

Apologiae

Τὸ παρὸν πόνημα ἐξετέθη παρὰ τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ φιλοχρίστου βασιλέως ἡμῶν κυρίου Ἰωάννου τοῦ Καντακουζηνοῦ τοῦ διὰ τοῦ καὶ μοναχικοῦ σχήματος μετονομασθέντος Ἰωάσαφ μοναχοῦ

Ἡ τοῦ βιβλίου ὑπόθεσις τοιάδε τίς ἐστιν.

Ἀχαιμενίδης τις εἰς ἄνδρας ἐλαύνων ἤδη, τὴν τύχην οὐκ ἀγεννής, τὴν περιουσίαν λαμπρὸς, ἐπιτήδευμα διδασκαλικὸν μετιών – ζηλωτὴς γὰρ καὶ αὐτὸς ἐτύγχανεν ὧν τοῦ πατρίου νόμου καὶ πάντας τὸ γε εἰς αὐτὸν ἦκον πείθιν ἐνόμιζε μέγαν τινὰ τὸν Μωάμεθ εἶναι καὶ τὸν νόμον τὸν αὐτοῦ – οὗτος δέχεται τὴν ἀκτῖνα τῆς εὐσεβείας καὶ τῆς πατρῴας θρησκείας κατεγνώκως ἐπιγινώσκει τὸν ἀληθῆ Θεόν. Καὶ πάντων τῶν προσόντων αὐτῷ γυμνωθεὶς τρέχει παρὰ τὸν εὐσεβῆ βασιλέα Ῥωμαίων. Ἰωάννης ὁ Καντακουζηνὸς οὗτος ἦν. Καὶ τούτου τυχὼν εὐμενοῦς, ἐπεὶ πρὸς τὸν φιλόσοφον βίον ὁ Θεὸς τὸν βασιλέα ἐκάλει, γίνεται καὶ αὐτὸς εἰς τῶν ἀκολουθησάντων ἐπὶ τὴν ὁδὸν ταύτην ἐρχομένῳ τῷ βασιλεῖ καὶ εἰς μοναχοὺς καὶ αὐτὸς τελέσας καὶ Μελέτιος μετονομασθεὶς τῆς τοῦ βασιλέως γλώττης οὐ μετρίως ἀπήλαυσε διαπλάττοντος αὐτῷ τὴν ψυχὴν καὶ τὴν κατὰ Χριστὸν εὐσέβειαν ἐκπαιδεύοντος.

Ἀλλὰ ταῦτα τὸν πολέμιον τοῦ γένους ἡμῶν ὁμαλῶς οὐκ ἦν ἐνεγκεῖν. Ταῦτην τοι καὶ Πέρσῃν τινὰ κατὰ τοῦ Μελετίου ὀπλίζει καὶ πείθει τοῦτον γράμμασι πολὺ τὸ ἀπατηλὸν καὶ κακοῦργον ἔχουσι Μελέτιον ὑπελθεῖν, ὥστε ἀλλάξασθαι μὲν τῆς ἀληθείας τὸ ψεῦδος, ἐπὶ τὰ πρότερα δὲ πάλιν ἐπανιέναι. Ὁ δὲ καίτοι σφόδρα βουλόμενος ἀντικαταστήναι τοῖς γράμμασιν, ἐπεὶ μὴ καὶ δύναμις τοῦ λέγειν αὐτῷ προσῆν, προστρέχει τῷ βασιλεῖ καὶ τὰ γράμματα δείκνυσι καὶ συμμαχίαν τὴν γιγνομένην ἀπαιτεῖ παρ' αὐτοῦ.

Ὁ δὲ τῆς προαιρέσεως τὸν ἄνδρα ἀποδεξάμενος κατεδέξατο τὸν ἄγωνα καὶ Μελετίῳ καὶ τῇ ἀληθείᾳ δανείζει τὴν γλῶτταν, Ὁ δὲ λόγος ἀφορμὴν λαβὼν τὴν τῆς ἐπιστολῆς ἀνασκευὴν χωρεῖ κατὰ τῆς τῶν Σαρακηνῶν αἱρέσεως ἐπεκδικῶν μὲν τὰ Χριστιανῶν, κατατρέχων δὲ τῆς τῶν Σαρακηνῶν αἱρέσεως ἀπὸ μέρους ἐν λόγοις ἤδη τέσσαρσιν, ἀνακόλουθον αὐτὴν πρὸς τε τὴν ἀλήθειαν καὶ πρὸς ἑαυτὴν ἀποδεικνύς ὥς μηδὲ ἑαυτῇ συμβαίνειν ἱκανῶς ἔχουσιν. Εἰ δὲ καὶ ἐκ τῶν τοῦ Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν καὶ τοῦ Εὐαγγελίου τὸ τοῦ Χριστιανισμοῦ μυστήριον ἀποδείκνυσι, θαυμαστὸν οὐδέν, καὶ γὰρ καὶ τοῖς Σαρακηνοῖς ἱερὸν τι δοκεῖ καὶ θεῖον τὰ παρὰ Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν καὶ τοῦ Εὐαγγελίου λεγόμενα. Οὐ μὴν ἀλλ' αὐτὰ ταῦτα καὶ κατὰ Ἰουδαίων εἶποι τις ἂν καὶ εἰκότως, Σαρακηνοῖς γὰρ καὶ Ἰουδαίοις οὐκ ὀλίγα κοινά· μοναρχία τε γὰρ ὡσαύτως ἐν ἀμφοτέροις καὶ πολυγαμία τὸ σπουδαζόμενον χορείων τε κρεῶν ἀποχὴ καὶ μὴν καὶ περιτομὴ καὶ βιβλίον δὲ ἀποστασίου βουλομένοις διδόναι ταῖς ἑαυτῶν γυναῖξιν ἐφέται. Καί τινος ἀποθανόντος εἴτε ἐν τούτοις εἴτε ἐν ἐκείνοις τὴν ἐκείνου γυναῖκα

La presente opera fu composta dal nostro imperatore, piissimo e amante di Cristo, messer Giovanni Cantacuzeno, che, dopo aver indossato l'abito monastico, prese il nome di Ioasaph monaco.

Questo è l'argomento del volume.

Un Achemenide, già alle soglie della maturità, per sorte non privo di nobili origini, per ricchezze illustre, impegnato nell'attività di insegnamento – difatti era un cultore della legge dei padri e riteneva che la sua frequentazione convincesse chiunque che grande fosse Maometto e la sua legge –, costui riceve il raggio della retta fede e, dopo aver condannato la superstizione paterna, riconosce il vero Dio. E spogliatosi di tutti i suoi beni, corre presso il pio imperatore dei Romani. Questi era Giovanni Cantacuzeno. Divenuto intimo con lui, quando Dio chiamava l'imperatore alla vita contemplativa, anch'egli diviene uno di coloro che seguirono l'imperatore su questa strada e anche lui, consacratosi alla schiera dei monaci e dopo aver preso il nome di Melezio, godette non poco delle conversazioni con l'imperatore, plasmando a suo modello la <propria> anima e alimentando la fede in Cristo.

Il nemico del nostro popolo tuttavia non poteva tollerare pacificamente questa situazione. Così certo sia arma un Persiano contro Melezio sia persuade costui a raggirare Melezio con un carteggio contenente ogni sorta di inganno e perversità cosicché la menzogna si sbarazzi della verità da un lato e dall'altro di nuovo lo conduca sui suoi passi. Egli di conseguenza, deciso a replicare alla lettera, poiché non trovava in sé la forza di parlare, accorre dall'imperatore e mostra il carteggio e richiede il presente sostegno.

Quest'ultimo, approvando la risoluzione dell'uomo, accolse la sfida e a Melezio e alla verità presta la voce. Il discorso, prendendo spunto dalla confutazione della lettera, si scaglia contro l'eresia dei Saraceni, da un lato prendendo le difese delle <credenze> dei Cristiani dall'altro attaccando l'eresia dei Saraceni in parte già in quattro discorsi, dimostrando <come> questa <risulti> contraddittoria sia rispetto alla verità sia verso sé stessa, poiché in sé non è in grado di essere sufficientemente coerente. Sebbene <egli> illustri il mistero del Cristianesimo a partire dai <libri> di Mosè e dei profeti e dal Vangelo, <ciò> non <desta> meraviglia, poiché appunto quanto detto nei <libri> di Mosè, dei profeti e nel Vangelo è considerato sacro e divino anche dai Saraceni. D'altra parte uno potrebbe osservare che queste stesse <prove> valgono verosimilmente anche contro i Giudei. Difatti tra Saraceni e Giudei non sono pochi i punti in comune: per entrambi <sono validi il riconoscimento della> sovranità <di un unico Dio>, <la propensione alla> poligamia, il divieto per la carne di maiale e ovviamente anche la circoncisione ed è consentito a chi voglia l'atto di ripudiare la propria moglie. Alla morte del coniuge sia per gli uni sia per gli altri il fratello prende in sposa

ὁ ἀδελφὸς ἄγεται. Καὶ ὅλως οὐκ ἂν τις ἀμάρτοι Ἰουδαϊσμόν πλημμελῇ τὸν τοῦ Μωάμεθ νόμον προσειπών. Ταύτη τοι καὶ ὁ θεὸς Ἰωάννης ἐν τῇ ἀποκαλύψει περὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ ἔθνους τούτου προαγορεύων, ὡσπερ αἰνιττόμενος τὰ ἐν ἑκατέροις κοινά, φησί· “Λέγουσιν ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι καὶ οὐκ εἰσὶν”.¹ “Ὡστε οὐδὲν ἄτοπον, εἰ κοινῶν ὄντων αὐτοῖς πολλῶν κοινὴ τις ἐν μέρει καὶ ἡ πρὸς αὐτοὺς πάλη.

Τοῦ Μουσουλμάνου Σαμψατινῆ Σφαχανῆ τοῦ Πέρσου πρὸς τὸν μοναχὸν Μελέτιον

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐλεήμονος καὶ ἐλεοῦντος.

Ἀδελφε ἡγαπημένε, ὑγείαν καὶ ἔπαινον καὶ εὐχὴν ἀφ’ ἡμῶν τῶν ταπεινῶν τῶν ἀδελφῶν σου νὰ δέξῃσαι καὶ τὴν ἐπιθυμίαν, ἣν ἔχομεν πρὸς σέ, νὰ καταλάβῃς ἔξωθεν τῆς γραφῆς. Νὰ γνωρίσῃς, ὅτι ἐγὼ ὁ ἀδελφός σου ὁ ταπεινὸς καὶ εὐτελής ἔχω καιρόν, ὅτι κατέλαβον εἰς τὴν χώραν τοῦ μεγάλου ἀμηρᾶ – ὁ Θεὸς ἵνα αὐξάνῃ τὴν δικαιοσύνην του. Γινώσκεις καλὰ, ὅτι ὁ εἰς τὸν ἄλλον οὐδὲν εἶδεν, ἀμὴ πάλιν τὸν ἔπαινόν σου καὶ τὸν λόγον σου καὶ τὴν γνῶσίν σου ἀπὸ τοὺς ἀδελφούς καὶ φίλους, οὓς ἔχεις ἐνταῦθα, ἔμαθον. Καὶ τόσῃν ἀγάπῃν ἔχουν πρὸς σέ, ὅτι οὐδέποτε με βλέπουν, ἵνα οὐδὲν με παρακαλοῦν διὰ σέ εἰς τό, νὰ παρακαλέσω τὸν ἀμηρᾶν, νὰ σέ καταστήσῃ.

Βλέπων οὖν τούτους πάσχοντας οὕτως, λυποῦμαι καὶ ἐγώ, ὅπου οὐδὲν σε γινώσκω. Καὶ παρακαλῶ τὸν Θεὸν ὡς ἀμαρτωλός, ἵνα σε ἐπιστρέψῃ ἀπὸ τὸ σκοτός καὶ τὴν ἀπώλειαν, ἣν ἐποίησας. Καὶ παρακαλῶ σε, μετανόησον, κλαῦσον, στέναξον, ὅτι ὁ Θεὸς ἐλεήμων ἐστὶ.

Νὰ ἡξεύρῃς, ὅτι τὸ κακὸν αὐτὸ οὐδὲν το ἔπαθες ἐσὺ μόνος, ἀλλὰ καὶ ἅγιοι καὶ προφῆται καὶ ἄλλοι μεγάλοι ἄνθρωποι ἔσφαλαν τὸν Θεόν. Καὶ πάλιν συνεχώρησεν αὐτοῖς, καθὼς λέγει καὶ ὁ Θεὸς μὲ τὸ στόμαν του τὸ ἅγιον· “Ἐτοιμός εἰμι, νὰ δέξωμαι τὸν μετανοῦντα.” Ἰσάζει καὶ ὁ προφήτης μετὰ τοῦ Θεοῦ καὶ λέγει· “Εἴ τις μετανοήσῃ, εἰς τὰ ἔσφαλε τὸν Θεόν, ὡς ἀναμάρτητός ἐστιν.” Ἐὰν γοῦν ἔσφαλες καὶ σὺ ὡς ἄνθρωπος, οὐδὲν ξένον.

Ἀλλὰ πάλιν μετανόησον καὶ πλῦνον τὴν καρδίαν σου, ὅπως σὲ δέξῃται ὁ Θεὸς ὡς εὐσπλαγχνος. Ἐὰν γὰρ οὐδὲν ἡμαρτεν ὁ ἄνθρωπος πῶς ἠθέλαμεν ἡξεύρειν, ὅτι ὁ Θεὸς συμπαθής ἐστιν; Ἀλήθεια τὰς γραφάς, τὰς ἔγραψας καὶ ἀπέστειλας, οὐδὲν ἦσαν πρὸς τὴν γνῶσίν σου, ἀλλ’ οὐδὲ εἰς τὴν τιμὴν σου. Ὅμως διὰ ὅρεξιν τὸ ἐποίησας καὶ ἑκατεγόρησας τὸν προφήτην καὶ διέβαλες αὐτόν, ὡς καὶ σὺ γινώσκεις.

¹ Ap 2,9.

la moglie del defunto. E non sarebbe in alcun modo in errore chi considerasse la legge di Maometto <una forma> distorta di Giudaismo. Così anche il divino Giovanni nell'Apocalisse, preannunciando <l'avvento> di <questa> legge e di questo popolo, alludendo per enigmi agli aspetti comuni per entrambi, dice: *"Dicono sé stessi Giudei e non <lo> sono"*. Di conseguenza non è assurdo, se, date le numerose affinità tra loro, in parte sia comune anche la lotta contro costoro.

<Lettera> del musulmano Sampsatines di Isfahan il Persiano al monaco Melezio

In nome del Dio misericordioso e compassionevole.

Amato fratello, che tu riceva saluto, lode e preghiera da parte nostra, tuoi umili fratelli, e che tu colga la benevolenza che proviamo nei tuoi riguardi al di là di quanto scritto. Che tu sappia che io, tuo misero e umile fratello, colgo l'occasione per il fatto che raggiungi la terra del grande emiro (che Dio sia sostegno alla sua giustizia). Sai bene che l'uno non conobbe l'altro, eppure dai fratelli e dagli amici che hai qui appresi la lode per te e la tua dottrina e la tua sapienza. E nutrono un tale affetto per te che non c'è volta che in mia presenza non insistano a causa tua a che io convinca l'emiro a richiamarti <al tuo incarico>.

Vedendoli dunque così addolorati, anch'io mi dolgo, sebbene non ti conosca. E supplico Dio, come peccatore, che ti faccia recedere dalle tenebre e dalla rovina nella quale cadesti. E supplico te: convertiti, piangi, gemi poiché Dio è misericordioso.

Che ti sia chiaro che questo male non l'hai patito tu solo, ma anche santi, profeti e altri grandi uomini abbandonarono Dio. Eppure li perdonò, come dice anche Dio con la sua santa voce *"Sono disposto ad accogliere colui che si converte"*.¹ Anche il Profeta è in accordo con Dio e afferma *"Se uno cambierà parere su ciò per cui abbandonò Dio, è come non avesse peccato"*.² Se quindi anche tu abbandonasti <Dio> in quanto uomo, non vi è nulla di eccezionale.

Di nuovo tuttavia convertiti e lava il tuo cuore, affinché Dio, in quanto misericordioso, ti accolga. Se difatti l'uomo non commettesse peccato, come avremmo contezza del fatto che Dio è compassionevole? Una verità <dichiarano> gli scritti che tu componesti e inviasti: non erano all'altezza della tua sapienza né tantomeno del tuo onore. Ugualmente facesti ciò spinto dal desiderio e criticasti il Profeta e lo calunniasti, come anche tu sai.

¹ Cf. Corano 2, 160.

² Cf. Corano 7, 153 e sura 9.

Οὐκ οἶδας τὴν γραφὴν τὴν λέγουσαν παρὰ τοῦ Θεοῦ διὰ τὸν προφήτην, ὅτι “Πάντα ἐποίησα διὰ σέ καὶ σὲ δι’ ἐμέ;” Εὐχομαι τῷ Θεῷ, ἵνα οὐδὲν σε εὕρῃ ὁ θάνατος εἰς τὴν ἀπώλειαν.

Διὰ τὸν Θεὸν εἶπέ μοι, τί ἀγαθὸν εἶδος εἰς τοὺς Χριστιανούς; Φαντάζονται γάρ, ὅτι δοξάζουσι τὸν Χριστὸν καὶ αὐτοὶ ὑβρίζουν τὸν καὶ λέγουν, ὅτι Θεὸς ἐστὶ καὶ Υἱὸς Θεοῦ· ἐχάωσαν τὴν ὁδὸν τὴν ἀληθινὴν καὶ παραδέρνουν καὶ ἔπесον εἰς νόσημα ἀνίατον. Οὐδὲν πρέπει, οἷος ἔνι Μουσουλμάνος ὀρθόδοξος, ἵνα τους καταρᾶται, ἀμὴ νὰ τους εὐχεται, καθὼς το λέγει ὁ Θεὸς καὶ ὁ προφήτης.

Πάλιν δὲ λέγω σε, τί εἶδες καὶ ἐπλανήθης καὶ ἐκοινώνησας εἰς τὴν πίστιν αὐτῶν; Λέγουσιν, ὅτι προσκυνοῦσι τρία πρόσωπα, Πατέρα καὶ Μητέρα καὶ Υἱόν. Τίς το εἶδεν ἢ τίς το ἤκουσεν ἢ ποῖος προφήτης το ἐδίδαξεν ἢ ποῖος ἅγιός το εἶδεν εἰς ὁπτασίαν; Καθὼς καὶ ἀκούομεν, ὅτι ἐμερίσθησαν εἰς πολλὰ μέρη. Καὶ λέγουν οἱ μὲν πολλοὺς θεοὺς, οἱ δὲ ὀλίγους. Καὶ ἔνεκεν τούτου καθ’ ἐκάστην ἡμέραν διαλέγονται καὶ κρίνονται. Κὰν ἀπὸ τούτου οὐδὲν τους κατέγνωσας; Οὐαὶ τὴν ἀναισχυντίαν των, οὐαὶ τὴν μωρίαν των, ὅτι ἀπέλυσαν τὸν Θεὸν τὸν ποιητὴν τῶν πάντων καὶ λατρεύουσι θεοὺς καὶ τὸν Χριστόν, ὅπου ἔνι Λόγος Θεοῦ, διαβάλλουν, ὅτι εἶπεν, ἔνι Υἱὸς Θεοῦ. Οὐδὲν τον ἠρώτησαν οἱ Ἰουδαῖοι, ὅτι ‘Σὺ εἶ Υἱὸς Θεοῦ; Καὶ ἠρνήσατο καὶ εἶπεν, ὅτι “Ὑμεῖς τὸ λέγετε”.²

Ὅμως ἀπ’ ἐδὼ ἔως αὐτοῦ τί σε θέλω γράφειν, τί σε θέλω παραστήσειν, τί σε θέλω διδάξειν, ὅτι ἔνι εἷς Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν· καθὼς εἶπεν, ὅτι “Εγὼ εἰμι Θεὸς καὶ οὐδὲν ἔχω σύντροφον εἰς τὴν θεότητα.” Ἐξεύρομεν καλὰ, ὅτι οὐδὲν ἦσαι ἄγνωστος καὶ ἰδιώτης, καθὼς ἀκούω· Ἀμὴ ἐνίκησέ σε ἡ ὄρεξις τοῦ σώματός σου. Ἐξεύρεις καλὰ, ὁ κόσμος ἀνυπόστατος ἔνι, καὶ ἀρκεῖ σοι ἔως τοῦ νῦν. Τὸν φρόνιμον εἰς λόγος σώζει τον.

Καὶ ταῦτα μὲν ἐγγράφως, ἀγράφως δὲ τάδε· ὅτι, Πῶς ἐστὶ δυνατόν τὸν Θεὸν υἱὸν ἔχειν ἄνευ γυναικός; Καί, εἴπερ ὁ Θεὸς ἔχει υἱόν, δυνατόν ἐστὶ γενέσθαι σχίσμα μέσον τῶν δύο. Καὶ ὅτι, Πῶς ἐστὶ δυνατόν Θεὸν γενέσθαι ἄνθρωπον καὶ τίνι τρόπῳ ἐγένετο ἄνθρωπος; Καὶ ὅτι, Εἰ ἦν Θεὸς ὁ Χριστὸς καὶ Θεοῦ Υἱός, πῶς οὐκ ἔσωσε τὸν ἄνθρωπον ψιλῶ τῷ λόγῳ, ἀλλ’ ὥσπερ ἀδυνατῶν ἐγένετο ἄνθρωπος καὶ ἀπέθανεν, ἵνα σώσῃ τὸν ἄνθρωπον, ὡς οἱ Χριστιανοὶ λέγουσιν; Καί, ἐπεὶ Θεὸς ἦν, πῶς ἐπαθεν; Οὐ γὰρ πάσχει Θεός.

² Lc 22,70.

Non ricordi la Scrittura rivelata da Dio per mezzo del Profeta “*Fe-ci ogni cosa per te e tu per me*”?³ Prego Dio che la morte non ti colga nella rovina.

Nel nome di Dio dimmi: quale aspetto positivo nei Cristiani? Si figurano infatti di rendere gloria a Cristo ed essi finiscono per offenderlo e sostengono che è Dio e Figlio di Dio. Smarrirono la retta via e incespicano e finirono per cadere in un male incurabile. Non è corretto per un Musulmano che è ortodosso di maledirli, ma piuttosto prega per loro, come dicono Dio e il Profeta.

Quindi di nuovo ti dico: che cosa hai visto <in loro> e perché ti perdesti nell'errore e finisti per condividere la loro fede? Dicono di onorare tre persone: Padre, Madre e Figlio.⁴ Chi può sapere ciò, chi l'ascoltò o quale profeta l'annunciò o quale santo lo seppe durante una visione? Così come anche veniamo a sapere che si frammentarono in molte sette. E alcuni sostengono ci siano molti dei, altri pochi. E a motivo di ciò ogni giorno discutono e si scontrano. E sulla base di ciò non te la senti di biasimarli? Oh che impudenza la loro, che stoltezza la loro, quando rinnegarono Dio creatore di ogni cosa e venerano dei e screditano Cristo come Verbo di Dio poiché disse di essere Figlio di Dio. I Giudei non gli chiesero: “*Sei tu Figlio di Dio?*”; e negò e disse: “*Voi lo dite*”.

Così da allora fino a oggi, cosa voglio scriverti, cosa voglio dimostrarti, cosa voglio insegnarti? Che esiste un solo Dio, il creatore del cielo e della terra. Così disse: “*Io sono Dio e non ho chi condivida la <mia> divinità*”.⁵ Sappiamo bene – da ciò che sento – che non sei un uomo privo di cultura e un rozzo. Ebbene, ti spinse il desiderio del tuo corpo. Sai bene che il mondo è effimero e ciò ti basti fin qui. Una sola parola salva l'uomo assennato.

E queste cose per iscritto, altre non scritte. Come è possibile che Dio abbia un figlio senza <unirsi a> una donna? E, ammettendo che Dio abbia un figlio, è possibile che tra i due sorga un conflitto. E poi, come è concepibile che Dio generi un uomo e in che modo generò un uomo? Ancora: se Cristo fosse Dio e Figlio di Dio, perché non salvò l'uomo con una semplice parola, ma come costretto si fece uomo e morì per salvare l'uomo, come i Cristiani vanno dicendo? E, poiché era Dio, per quale ragione fu soggetto alla sofferenza? Difatti Dio non soffre.

³ Sull'esaltazione della preesistenza di Maometto si veda Bartolomeo di Edessa (Bartholomeus Edessenus, 1389D = Todt *Bartholomaios*, §13, p. 14). Si vedano anche: Cerulli 1949 e Khoury 1969, pp. 53-56. Il passo potrebbe essere la traduzione di un *ḥadīth qudsī* (ولجال كنتلخو كجالء ايشالا نقلخ).

⁴ Cf. Corano 5, 116.

⁵ Cf. Corano 10, 68; 23, 91.

Καὶ οἱ Χριστιανοὶ παραβάντες τὸν Μωσαϊκὸν νόμον καὶ διὰ τοῦτο ἄξιοι κατηγορίας εὐρισκόμενοι μᾶλλον κατηγοροῦσιν τοὺς Μουσουλμάνους ἀποδοχῆς ὄντας ἀξίους. Καί, ὅτι τὸ τοῦ Μωάμεθ ὄνομα καταγεγραμμένον δὲ Χριστιανοὶ ἐξέβαλον αὐτό. Μὴ μόνον δὲ ἐν τούτοις, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τοῖς δεξιοῖς μέρεσι τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ εὐρίσκεται καταγεγραμμένον. Καὶ ὅτι ἡ τῶν Μουσουλμάνων πίστις ἀπὸ τοῦ Ἀβραὰμ εὐρίσκεται.

Μηδεὶς τὴν τῶν κατὰ τοῦ Μωάμεθ λόγων ἐλευθερίαν καὶ ἀπλὴν οἶονεῖ τινα σκοπῶν σύνθεσιν ἀδυναμίαν καὶ ἀμουσίαν οἰηθήτω τοῦ θειοτάτου βασιλέως πρὸς τὸ τὸν λόγον λογικώτερον ἐκθεῖναι. Διὰ γὰρ τοῦτο τοὺς τοιοῦτους τῆς εὐσεβείας λόγους ἀντιρρητικούς εἶναι καὶ ὀνομάζεσθαι πρὸς αὐτόν, ὡς εἴρηται, τὸν Μωάμεθ καὶ τοὺς αὐτῷ ὁμοφύλους τε καὶ συνασπιστὰς καὶ θεράποντας βαρβάρους ὄντας καὶ τῆς τῶν Ἑλλήνων σοφίας, οὐ μὴν καὶ γλώττης ἀμοίρους σχεδὸν ἀπλωικώτερον ἐξετέθησαν, ὡς ὁρᾷν οἱ τοῖς τοιοῦτοις λόγοις ἐντυγχάνοντες ἔχουσι. Διὰ τοῦτο καὶ οὐδὲν καινόν, εἰ τῶν ἐτέρων κατὰ συνθήκην ἀποδεῖ συγγραμμάτων αὐτοῦ.

Inoltre i Cristiani, pur trasgredendo la legge di Mosè e per questo da ritenere degni di biasimo, criticano piuttosto i Musulmani che sono meritevoli di lode. E poi i Cristiani cancellarono il nome di Maometto che era menzionato. Non solo in questi <testi>, ma anche si trova scritto sin dall'eternità alla destra del trono di Dio. E la fede dei Musulmani trova radice in Abramo.

Nessuno giudichi la libertà <di stile> e l'essenzialità dei discorsi contro Maometto, supponendo mancanza di capacità e di cultura da parte del divinissimo imperatore nel concepire un'opera più raffinata. Difatti lo scopo di tali discorsi di fede è confutare e chiamare in causa questo – come è detto – Maometto e i suoi simili e compagni d'arme e servi, in realtà barbari e ignoranti sia della filosofia dei Greci non meno che della lingua. Furono composti in uno stile piuttosto semplice come possono vedere coloro che si accostano a suddetti discorsi. Per tale ragione non c'è da meravigliarsi se differiscono per qualità dalle altre opere da lui composte.

Ἀπολογία πρώτη

Ὅτι ὁ Χριστὸς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐστὶ καὶ τέλειος Θεὸς ἐστὶ καὶ Θεὸς ὧν γέγονεν ἄνθρωπος, ὡς οἱ θεηγόροι προφητῶν διακελεύονται.

Μέγας ὁ Θεὸς τῶν Χριστιανῶν. Ἀπ' ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ Μελετίου μοναχοῦ πρὸς σὲ τὸν φρονιμώτατον καὶ συνετώτατον Σαμψατὴν Ἰσφαχανήν.

Τὰ παρὰ σοῦ πεμφθέντα μοι γράμματα δεξάμενος ἔγνων, ὅσα ἐβούλου μὲν πρὸς με εἰπεῖν, ἐάν περ ἦν δυνατόν ἀλλήλοις ὁμιλῆσαι· τοῦ καιροῦ δὲ τοῦτο κωλύοντος ἐξ ἀνάγκης ἔγραψας, ὅπερ ἐβούλου. Ἀντέγραψα δὲ καὶ γὼ πρὸς σὲ καὶ ἀπελογισάμην περὶ πάντων κατὰ τὸ δυνατόν μοι καὶ ἐξεδεχόμεν ἀπολογία ἐγγραφὸν ἀπὸ σοῦ. Τοῦτο δὲ οὐκ ἐγένετο, ἀλλὰ μετ' ὀλίγον ἀντεστράφη πρὸς με ἡ πρὸς σέ μου ἀπολογία ἄνευ τοῦ ὅπως οὖν μνήματος ἢ γραφῆς. Καὶ ἐθαύμασα μεγάλως ἀναλογιζόμενος κατ' ἐμαυτὸν ἄλλα ἐπ' ἄλλοις ἐπὶ τῷ γεγονότι.

Ἐλθόντες δὲ τινες ἀπὸ τῶν αὐτόθι εἰπόν μοι, ὅτι ἀπεδέχου, ἵνα μὴ ἀπεστελλέτο ἐνταῦθα ἡ γραφὴ καὶ ἀπολογία ἐκείνη, μετεμελήθης γάρ. Εἶπον δὲ καὶ τοῦτο οἱ αὐτοί, ὅτι λέγεις· Πῶς ἐστὶ δυνατόν τὸν Θεὸν ἔχειν υἱὸν ἄνευ γυναικός; Εἰ γὰρ υἱὸν εἶχεν ὁ Θεός, ἰδοὺ σχίσμα καὶ στάσις ἐν μέσῳ αὐτῶν. Καὶ πῶς ἐστὶ δυνατόν Θεὸν γενέσθαι ἄνθρωπον; Καὶ τίνι τρόπῳ Θεὸς ὧν γέγονεν ἄνθρωπος; Καὶ ὅτι, εἰ ἦν Θεὸς ὁ Χριστὸς καὶ Θεοῦ Υἱός, πῶς οὐκ ἔσωσε τὸν ἄνθρωπον ψιλῶ λόγῳ, ἀλλ' ὥσπερ ἀδυνατῶν ἐγένετο ἄνθρωπος καὶ ἀπέθανεν, ἵνα σώσῃ τὸν ἄνθρωπον; Καί, ἐπεὶ Θεὸς ἦν, πῶς ἔπαθεν; Οὐδὲ γὰρ πάσχει Θεός. Καί, ὅτι ἡμεῖς οἱ Χριστιανοὶ παρέβημεν καὶ κατελύσαμεν τὸν Μωσαϊκὸν νόμον, κατηγοροῦμεν δὲ καὶ κατακρίνομεν ὑμᾶς ὡς δῆθεν κακῶς καὶ πεπλανημένως κρατοῦντας. Καὶ κατακρίνομεν ἡμεῖς οἱ ἄξιοι κατηγορίας ὑμᾶς τοὺς ἀξιους ἐπαίνου. Καί, ὅτι ὁ Χριστὸς προεῖπε περὶ τοῦ Μωάμεθ καὶ ἐπῆνεσεν αὐτὸν καὶ γεγραμμένον εὕρισκετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ τοῦ Μωσέως παλαιῷ καὶ ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ, οἱ δὲ Χριστιανοὶ ἐξέβαλεν αὐτὸ μετὰ τῶν ἄλλων. Εἶπον καὶ τοῦτο οἱ ἐλθόντες, ὅτι ἀπεδέχου, ἵνα ἡ πρὸς σέ μου ἀπολογία εὕρισκετο πλατυκωτέρα καὶ καθαρωτέρα.

Τοῦτο γνωρίσας ἐγὼ ἀπεδεξάμην σου τὸν τρόπον. Πᾶς γὰρ ὁ μετὰ σπουδῆς ζητῶν τὴν ἀλήθειαν εὕρισκει αὐτήν, οἱ δὲ Μουσουλμάνοι ἐμποδίζουσιν, ἵνα διαλέγωνταί τινες ἐξ αὐτῶν μετὰ τῶν Χριστιανῶν, ὡς εἴκοι, μὴ ποτε διαλεγόμενοι πρὸς ἀλλήλους γνῶσι καθαρῶς τὴν ἀλήθειαν. Οἱ δὲ Χριστιανοὶ θαρροῦντες εἰς τὴν καθαρὰν πίστιν αὐτῶν καὶ εἰς ἅπερ κρατοῦσιν ὀρθὰ καὶ ἀληθῆ δόγματα, οὐδ' ὅπως ἐμποδίζουσί τινες ἐξ αὐτῶν, ἀλλὰ μετὰ πάσης ἀδείας καὶ ἐξουσίας εἰς ἕκαστος αὐτῶν διαλέγεται μετὰ πάντων, ὧν βούλεται καὶ ὀρέγεται.

Apologia prima

Cristo è Figlio di Dio e Dio a tutti gli effetti; pur essendo Dio, si fece uomo come testimoniato dai profeti ispirati da Dio.

Grande è il Dio dei Cristiani. Dal sottoscritto, l'umile monaco Melezio, a te, dottissimo e saggio, Sampsatines di Isfahan.

Dopo aver ricevuto la tua lettera, compresi quanto tu desiderassi parlare a me, semmai fosse possibile tra noi un confronto. Poiché la condizione lo impediva, necessariamente scrivesti ciò che desideravi. Anche io ti risposi e per quanto era nelle mie possibilità mi difesi su ogni punto e attendevo una replica scritta di tuo pugno. Ciò non avvenne; al contrario dopo poco mi tornò indietro la mia replica al tuo indirizzo senza alcun appunto o nota. E mi meravigliai molto, provando a immaginare tra me le varie ragioni dell'accaduto.

Taluni che provenivano da quella regione mi riferirono che ammettevi che quella lettera e difesa non fosse <stata> là inviata: <ne> eri difatti rammaricato. Costoro dissero anche questo che dici: come è possibile che Dio concepisca un figlio senza l'intervento di una donna? Se Dio avesse avuto veramente un figlio, necessariamente <deve scaturire> tra i due un contrasto o una divisione. Poi come è possibile che Dio si sia fatto uomo? E in che modo, pur essendo Dio, divenne uomo? Inoltre, se Cristo fosse Figlio di Dio e Dio lui stesso, perché non salvò l'uomo con la sola parola, ma quasi costretto si fece uomo e morì per salvare l'uomo? Ancora, poiché era Dio, perché patì? Difatti Dio non è soggetto al dolore. E, perché noi Cristiani trasgredimmo e rifiutammo la legge mosaica e biasimiamo e condanniamo voi di osservarla in maniera malvagia e distorta, dato che noi, meritevoli di condanna, accusiamo voi che al contrario sareste degni di lode; nonostante Cristo abbia preannunciato e lodato Maometto e il suo nome si trovi scritto nell'antico <libro> di Mosè e nel Vangelo, i Cristiani lo espunsero con gli altri. I viaggiatori dissero anche questo <ossia> che tu desideravi ricevere una nostra replica più ampia e precisa.

Alla notizia di ciò, acconsentii a questa tua richiesta: colui che difatti ricerca con scrupolo la verità, la trova, mentre i Musulmani di solito evitano che alcuni tra loro si confrontino in dispute con i Cristiani e mai disposti al dibattito, a quanto pare, non conoscono in maniera compiuta la verità. Al contrario i Cristiani, orgogliosi della purezza della loro fede e della rettitudine e verità dei dogmi che osservano, non impediscono assolutamente che alcuni tra loro ma anzi ognuno fra loro con totale sicurezza e facoltà è disposto a disquisire con tutti coloro che lo desiderano.

Καὶ ἰδοὺ κατὰ τὴν σὴν θέλησιν μέλλω ἀπολογήσεσθαι κατὰ τὸ δυνατόν μοι, περὶ ὧν τότε ἔγραψας καὶ ὧν κατὰ τὸ παρὸν ἐζήτησας καὶ ἠρώτησας. Ταῦτά σου τὰ ῥήματα, ὦ καλὲ Σαμψατὴν. Ἐγὼ δέ, τί μέλλω εἰπεῖν καὶ λαλήσαι καὶ πόθεν ἄρξασθαι, οὐ γινώσκω ἐνθυμούμενος, τὸ τῶν ὀφθαλμιῶντων μὴ ποτε καὶ ἐν σοὶ γένηται. Ἐκείνοι γὰρ ἀσθενεῖς ἔχοντες τὰς ὄψεις τοῦ τοῦ ἡλίου φῶς ἀποστρέφονται καὶ ἐν τῷ σκότει μᾶλλον ἀναπαύονται. Οὕτω καὶ σὺ αὐτὸς ἀληθείας ἀκούσας ῥήματα καὶ δικαιοσύνης τὴν μὲν ἀλήθειαν ἀποστραφῆναι μέλλεις καὶ τὸ φῶς τῆς ἀληθείας μισῆσαι καὶ ἐπὶ τὸ μάταιον σκότος, ἐν ᾧ εὐρίσκη νῦν, ἐπαναπαυθῆναι μᾶλλον, ὥσπερ ἐκείνοι, ὅπερ ἀπεύχομαι.

Ὅμως θαρρήσας εἰς τὴν φυσικὴν γνῶσιν, ἦν περ σοὶ Θεὸς ἐδωρήσατο, ἀλλὰ διὰ καὶ εἰς τὴν μάθησιν καὶ παιδείυσιν, ἦν ἐδιδάχθης, ἔτι δὲ καὶ ὀρθὴν καὶ καλὴν συνειδήσιν, ἦν παρὰ πολλῶν ἔχειν μεμαρτύρησαι, ἅτινα δύνανται ὁδηγήσαι σε πρὸς τὴν τῆς ἀληθείας ὁδόν (οὐ γὰρ τῶν πολλῶν ἡ γνῶσις), ἥδη, ὡς ὀρᾷς, γράφω σοι. Καὶ οἷον ἀμνημονήσας τὸ τῆς ἐμῆς διανοίας στενὸν καὶ τὸ τῆς ἀμαθίας καὶ ἀγροικίας ἀσθενὲς ἡβουλήθη ἀπολογήσασθαι καὶ δεῖξαι πρὸς σέ, περὶ ὧν ἐζήτησας καὶ ἠρώτησας, ἀφ' ὧν ἤκουσά τε καὶ ἐδιδάχθην, ἀνοιγόντων τῶν ὀφθαλμῶν μου Θεοῦ συνάρσει, ἐπιστραφέντος ἀπὸ τῆς ματαίας καὶ πατροπαράδοτου θρησκείας πρὸς τὴν ἀκραιβνῆ καὶ ἀμώμητον τοῦ Χριστοῦ πίστιν καὶ τὴν τῆς ἀληθείας ὁδόν.

Παρακαλῶ τοίνυν ἀκούειν σε συνετῶς. Οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ μέλλω λαλήσειν πρὸς σὲ οὐδέ, ἐξ ὧν ὑμεῖς οὐ παραδέχεσθε, ἀλλ' ἀπὸ τῶν βίβλων, ὧν πάντες οἱ Μουσουλμάνοι ὁμολογοῦσιν εἶναι ἀληθεῖς καὶ ἀγίας γραφὰς καὶ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ δεδομένας. Σκέψαι τοίνυν, μὴ ποτε πάθης παρόμοιον τοῖς ἱσταμένοις ἐπάνω θησαυρῶν καὶ μὴ γινώσκουσιν, ἔνθα ἴστανται καὶ τί ἐστὶ πλησίον τούτοις καὶ γὰρ ἐκείνοι σχεδὸν ἐν τοῖς ἑαυτῶν χερσὶν ἔχουσι τὸν μέγαν πλοῦτον, ἀπὸ δὲ ἀγνοίας τούτων κεναῖς ἀπέρχονται ταῖς χερσὶν καὶ τοῖς ἱσταμένοις μέσον ποτίμου καὶ διειδεστάτης βρύσεως καὶ ἀπερχομένοις διψῶσιν. Ἀλλὰ γενοῦ ὅμοιος τοῖς κοπιῶσι καὶ ἰδρουῦσιν ἵνα τὸν κεκρυμμένον καὶ ἀφανῆ θησαυρὸν ἐκβάλωσι καὶ κερδήσωσι. Καί, ἐπεὶ τὰ τοῖς ἀσεβέσι καὶ ἀμαθέσι ἀγνοούμενα Θεοῦ λόγια ἥδη πρὸς τὸ παρὸν ἐγχειρίζονται σοι, πρόσσεξον, ἵνα μετὰ μεμεριμνημένου σκοποῦ καὶ ἀκριβοῦς ἐξετάσεως διέλθῃς αὐτὰ καὶ ἐμπλησθῇς θείας γνώσεως καὶ ἀληθείας. Μεγάλη γὰρ ἐστὶν ἡ τῶν Χριστιανῶν πίστις καὶ μέγα μυστήριόν ἐστὶ τῆς τοῦ Θεοῦ σαρκώσεως ἡ ὑπόθεσις.

1. Εἴπας· Πῶς ἐστὶ δυνατόν τὸν Θεὸν ἔχειν υἱὸν ἄνευ γυναικός; Καὶ πῶς ἐστὶ δυνατόν Θεὸν γενέσθαι ἄνθρωπον; Τίς δὲ τῶν ἁγίων ἐδίδαξε τὴν τοσαύτην ἀσέβειαν; Ἡ ποῖος τῶν προφητῶν ἐν ὀπτασίᾳ τοῦτο ἐθεάσατο;

Καὶ σὺ μὲν ταῦτα· ἡμεῖς δὲ λέγομεν οὕτως. Ὅτι μὲν Θεὸς ἐστὶν ὁ ποιητὴς πάντων ὁρατῶν τε καὶ ἀορατῶν, ἐδιδάχθημεν καὶ ἐγνώκαμεν καὶ πιστεύομεν καὶ ὁμολογοῦμεν. Τί δὲ ἐστὶ Θεὸς οὔτε ἐδιδάχθημεν οὔτε ἐγνώκαμεν, ἀλλ' οὔτε ὅλως ἐπὶ τὴν καρδίαν ἡμῶν ἀνέβη τοῦ

Ed ecco in risposta alla tua richiesta, io mi accingo a proporre – per quanto mi sarà possibile – una risposta a quanto allora scrivevi, ai tuoi dubbi e alle tue domande. Queste le tue parole, caro Sampsa-tines, eppure io che cosa sto per dire e discutere e da dove iniziare non so, poiché immagino la condizione di coloro che soffrono di oftal-mia (che giammai ti colpisca): quelli infatti per la loro malattia agli occhi rifuggono la luce del sole e preferiscono l'oscurità. Così anche tu, pur ascoltando parole di verità e giustizia, sei intenzionato a ri-fuggire la verità e a detestare la luce della verità e anzi <hai inten-zione di> rimanere nelle vane tenebre, nelle quali ora ti trovi, al pa-ri di quelli. E mi auguro che ciò non avvenga.

D'altro canto confidando nella naturale sapienza, di cui Dio ti fe-ce dono, e al contempo nella tua scienza ed erudizione, di cui sei ma-estro, e ancora nella retta e bella conoscenza da molti testimonia-ta sul tuo conto, che tali qualità ti conducano sulla via della verità – la conoscenza non è difatti prerogativa di molti –, come vedi, quin-di ti scrivo e, dimentico della debolezza della mia intelligenza e del-la fragilità della mia ignoranza e rozzezza, ho inteso rivolgerti que-sta replica e rispondere ai tuoi quesiti e alle tue domande sulla base di quanto ascoltai e appresi, dopo aver aperto con l'aiuto di Dio i miei occhi, rigettando la folle superstizione tramandata dai padri per la fede in Cristo, sincera e priva di colpa, e per la via di verità.

Ti prego quindi di ascoltare con intelligenza, poiché non ti dirò nul-la secondo il mio parere né nulla di ciò che voi non riconoscete, ma dai libri che tutti i Musulmani riconoscono come veritieri e Sacra Scrit-tura, rivelata da Dio. Bada quindi a non comportarti come coloro che non si rendono conto di essere seduti sopra a tesori e non sanno di es-sere lì e <quale ricchezza> abbiano vicina. E difatti quelli hanno quasi tra le loro mani una grande ricchezza, ma per ignoranza se ne allonta-nano a mani vuote; <che tu non sia come> coloro che, pur stando nei pressi di una sorgente di acqua dolce e straordinariamente limpida, se ne vanno assetati. Comportati invece come coloro che si affannano e si impegnano a riportare alla luce e a mettere le mani su un tesoro nascosto e celato e, poiché le parole di Dio, incomprensibili agli em-pi e agli ignoranti, già hai tra le mani, preparati a considerare queste <parole> con spirito attento e ricerca scrupolosa e a colmare <te stes-so> della divina sapienza e verità. Grande è infatti la fede dei Cristia-ni e un grande mistero l'argomento dell'Incarnazione del Figlio di Dio.

1. Dici: come è possibile che Dio abbia avuto un figlio senza una don-na e come è possibile che Dio si sia fatto uomo? Chi fra i santi inse-gnò una simile empietà? E quale profeta seppe ciò in visione?

Questo è quanto dici. Noi invece questo affermiamo: Dio è il Crea-tore di tutte le cose visibili e invisibili. <Ciò> abbiamo imparato, co-nosciuto e <in ciò> crediamo e confidiamo. Ma che cosa sia Dio, non l'abbiamo imparato, né sappiamo e non toccò il nostro cuore l'empia

τοιούτου ἀσεβήματος ἢ ἐξέτασις. Καί, ὅτι ὁ Χριστὸς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν καὶ Θεὸς ἐστὶ, τοῦτο καὶ ἐδιδάχθημεν καὶ ἐγνώκαμεν καὶ πιστεύομεν καὶ ὁμολογοῦμεν. Πῶς δέ ἐστιν ἡ τούτου γέννησις, ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν οὔτε ἐδιδάχθημεν, ἀλλ' οὔτε ἐξετάσειν μέλλομεν αὐτὸ εἰς τὸν αἰῶνα ὡς ἀσεβὲς καὶ ἀπόβλητον τῆς τῶν Χριστιανῶν πίστεως τε καὶ καταστάσεως. Ἄλλ' ἐπίσης φρονοῦμεν ἀγνοεῖσθαι καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις τὸ τοιοῦτον ὑπὲρ φύσιν μυστήριον. Οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς ἐνανθρωπήσεως αὐτοῦ, ὅτι ἐγένετο ἄνθρωπος, καὶ ἐδιδάχθημεν καὶ ἐγνώκαμεν καὶ πιστεύομεν. Τὸ δὲ ὅπως οὐ γινώσκουμεν, ἀλλ' ὥσπερ ἀγνοοῦμεν τὴν ἐκ Θεοῦ καὶ Πατρὸς αὐτοῦ γέννησιν, οὕτως ἀγνοοῦμεν καὶ τὴν ἐκ τῆς ἀγίας αὐτοῦ μητρὸς Μαρίας τῆς Παρθένου.

Ὑμεῖς δὲ οἱ γινώσκοντες τὸ τοῦ Θεοῦ ἀδύνατον (λέγετε γὰρ ὅτι Πῶς ἐστὶ δυνατόν ἔχειν Υἱὸν τὸν Θεόν) πάντως, ἐξ ὧν λέγετε, γινώσκειν μέλλετε καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ δυνατόν. Καὶ διδάξατε ὑμεῖς οἱ πολλὰ εἰδότες ἡμᾶς τοὺς ἀμαθεῖς καὶ ἀγροίκους, τίς ἐστὶν ἡ τοῦ Θεοῦ φύσις καὶ τί τὸ δυνατόν καὶ τί τὸ ἀδύνατον αὐτοῦ, ἵνα σώσητε ἡμᾶς τοὺς ἐν ἀπωλείᾳ, ὡς ὑμεῖς λέγετε, ζῶντας. Λέξον μοι σύ, τί ἐστὶ Θεὸς καὶ Θεοῦ φύσις, κἀγὼ σοὶ ἐρῶ, πῶς ἡ τοῦ Υἱοῦ καὶ Λόγου τοῦ Θεοῦ γέννησις. Εἰ δ' ἴσως τινὲς τολμηταὶ καὶ αὐθάδεις εἴπωσιν, ὅπερ ἂν ἀναβῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, ἐγὼ ὁμολογήσω τὴν περὶ τοῦ τοιοῦτου πράγματος ἡμετέραν ἄγνοιαν. Ὅμως θεράπευσόν μου τὴν, ἣν ἔχω, ἀπορίαν. Ὑμεῖς γὰρ οἱ λέγοντες, Πῶς ἐστὶ δυνατόν ἔχειν τὸν Θεὸν υἱὸν ἄνευ γυναικὸς, γινώσκειν μέλλετε ἀκριβῶς, πῶς ἐγεννήθη ὁ Χριστὸς ἐκ γυναικὸς ἄνευ ἀνδρός, καὶ ἔτι τούτου σαφέστερον, πῶς ὁ Ἀδὰμ ἐγένετο ἄνθρωπος ἄνευ ἀνδρός τε καὶ γυναικός. Ἀλλὰ καὶ ἡ Εὐὰ ἐξ ἀνδρός μέν, ἄνευ δὲ γυναικὸς καὶ οὐ κατὰ τὸν νόμον καὶ τὴν τάξιν τῆς φύσεως, ἣν ἔλαβον μετὰ τὴν παράβασιν, ἀλλ' ἐτέρῳ τρόπῳ, ὃ παρ' ἡμῖν τοῖς Χριστιανοῖς ἐστὶν ἀγνοούμενον, παρὰ δὲ μόνῳ τῷ Θεῷ γινωσκόμενον.

Εἰ δὲ τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι πάσῃ ἀνθρωπίνῃ γνῶσει, τί ματαιοπονοῦντες οἱ Μουσουλμάνοι κατηγοροῦσιν ἡμῶν, εἰς ἃ οὔτε οἶδασιν οὔτε γινώσκουσιν, ἀλλὰ μακράν που εὕρισκονται τῆς ἀληθείας, ὅσον ἡ γῆ τοῦ οὐρανοῦ; Ἀπὸ γὰρ τοῦ μὴ γινώσκειν αὐτοὺς τὰς Γραφὰς ἐνέπεσον εἰς αὐτά. Τὰ γὰρ Μωσαϊκὰ βιβλία καὶ τὸ τοῦ Δαβὶδ ψαλτήριον, ἔτι δὲ καὶ αἱ τῶν προφητῶν γραφαί, ἀλλὰ δὴ καὶ τὸ τοῦ Χριστοῦ Εὐαγγέλιον τὰ πάντα καὶ ἅγια καὶ δίκαια καὶ ἀληθῆ καὶ καλὰ λέγουσι καὶ ὁμολογοῦσι. Καὶ οὕτως ἐστὶν ἡ ἀλήθεια. Ὅμολογοῦσι δὲ στόματι μόνῳ, τὰ δὲ λεγόμενα παρ' αὐτῶν ἀγνοοῦσιν. Ἀλλ' ὥσπερ, ἵνα ἠκούετε παρὰ τῶν ἀγγέλων, ὅτι καλῶς καὶ μετὰ μεγάλης γλυκύτητος καὶ ἡδονῆς αἰνοῦσι τὸν Θεόν, καὶ τὰ λεγόμενα παρ' ἐκείνων ἐστέργετε καὶ ἐπηρεῖτε, τί δὲ ἐστὶν, ὃ λέγουσιν, ἠγνοεῖτε, οὕτως ἐστὶ καὶ ἐπὶ πάντων τουτωνὶ τῶν βιβλίων, ὅτι τὰ παρ' αὐτῶν γεγραμμένα ἐπαίνεῖτε, τί δὲ λέγουσιν, οὐκ οἶδατε. Διὰ τί; Ὅτι οὐδ' ὅλως ἐδιδάχθητε περὶ αὐτῶν.

Οἱ δὲ Χριστιανοὶ ποῖ μὲν εἰς τὰς ἐκκλησίας συναγόμενοι, ποῖ δὲ ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καθ' ἡμέραν ἀναγινώσκουσι τὰς βίβλους καὶ ὁ πολὺς χρόνος καὶ ἡ συνεχὴς ἀνάγνωσις καὶ ἡ ἀκριβὴς ἐξέτασις ἐφάνερωσε καὶ ἐδίδαξεν αὐτοὺς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. Ἐπεὶ οὖν ἀγνοεῖς

pretesa <di cercare una spiegazione>. Cristo è Figlio e Verbo di Dio e Dio egli stesso; ciò abbiamo imparato e conosciuto, <in ciò> crediamo e confidiamo. Noi né sappiamo e nulla abbiamo appreso intorno alla sua generazione, ma nemmeno abbiamo intenzione di indagare su questo aspetto in eterno poiché sarebbe cosa empia e in assoluto contraria alla fede e alla condizione dei Cristiani. Al contrario intendiamo rimanere ignoranti poiché tale mistero supera la natura sia degli angeli sia degli uomini. Ciò vale anche per la sua incarnazione che noi apprendemmo e conoscemmo e <alla quale> crediamo: non sappiamo come sia avvenuta e come ignoriamo la sua generazione da Dio e suo Padre così ignoriamo anche la nascita da sua Madre, la santa Vergine Maria.

Voi al contrario, che dite di conoscere ciò che è impossibile a Dio tanto che chiedete come sia possibile che Dio abbia un figlio e al contempo sulla base delle vostre parole volete anche conoscere che cosa sia possibile per Dio, voi, convinti di sapere molto, pretendete di insegnare a noi, rozzi e ignoranti, quale sia la natura di Dio, cosa le sia possibile e cosa impossibile, così da salvarci, come voi dite, dalla nostra condizione di rovina. Dimmi allora tu che cosa è Dio e la natura di Dio ed io ti spiegherò la generazione del Figlio e Verbo di Dio. Se qualcuno audace e temerario dicesse ciò che monta nel loro cuore, io confesserò la nostra ignoranza su questo argomento. Così liberami dal dubbio che mi tiene avvinto. Voi difatti continuate a chiedere: come è possibile che Dio abbia avuto un figlio senza una donna? Volete sapere con precisione come Cristo fu generato da donna senza l'intervento di un uomo. E ancor più chiaro di ciò <è il> modo in cui Adamo venne alla luce senza l'unione di uomo e donna. E anche Eva nacque da uomo senza donna e non certo contro la legge e l'ordine naturale, che presero dopo la trasgressione, ma in modo diverso, sconosciuto a noi Cristiani e chiaro solo per Dio.

Se ciò risulta impossibile a ogni sorta di conoscenza umana, perché i Musulmani affannandosi invano ci accusano per ciò che non conoscono e ignorano, ma sembrano essere lontani dalla verità quanto la terra dal cielo? Ma caddero in questo errore per l'ignoranza delle Scritture. Conoscono infatti la legge mosaica, il Salterio di Davide, inoltre gli scritti dei profeti e in più il Vangelo di Cristo e giudicano tutti questi come santi, giusti, veritieri e validi e vi prestano fede. E questa è la verità: recitano con la sola bocca, ma ignorano ciò che da loro è detto: come quando ascoltavate le splendide e dolcissime lodi degli angeli rivolte a Dio e amavate e lodavate le loro parole senza capirle, così siete soliti fare con tutti questi libri: lodate ciò che in essi è scritto, pur non comprendendo cosa dicano. Per quale motivo? Perché non foste istruiti nel profondo sul loro contenuto.

Al contrario i Cristiani, ora riuniti nelle chiese ora nella propria casa ogni giorno leggono i testi <sacri> e in tal modo il lungo studio e l'assidua lettura e l'attenta indagine chiarirono e li illuminarono su ogni verità. Poiché tu ignori le vicende di Cristo e sei convinto

τὰ περὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ λογίῳ, ὅτι οὐδεὶς τῶν ἁγίων ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ, ἀλλ' οὔτε προφήτης προεφήτευσεν, καὶ ζητεῖς ταῦτα ἀκοῦσαι παρ' ἡμῶν ὡς διήθεν μὴ ἐχόντων ἀπολογία, ἄκουσον, περὶ ὧν ζητεῖς, καὶ σκέψαι ἀκριβῶς τὰ λεγόμενα.

2. Ὁ μέγας ἐκεῖνος Μωσῆς ἐν τῇ βίβλῳ τῆς γενέσεως οὕτως κατὰ λέξιν εἶρηκεν· “Εἶπε Κύριος, Κραυγὴ Σοδόμων καὶ Γομόρρας πεπλήθυνται πρὸς με, καταβὰς ὅψομαι. Ἀβραὰμ δὲ ἦν ἐστηκὼς ἔναντι Κυρίου καὶ ἐγγίσας Ἀβραὰμ εἶπε· Μὴ συναπολέσης δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής. Ἐὰν ὧσι πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, οὐκ ἀφήσεις αὐτήν ἕνεκεν τῶν πεντήκοντα δικαίων; Μηδαμῶς ποιήσεις τοῦτο ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆ; Εἶπε δὲ Κύριος· Ἐὰν εὕρω ἐν Σοδόμοις πεντήκοντα δικαίους, ἀφήσω πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἀβραὰμ εἶπε· Νῦν ἡρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν Κύριόν μου, ἐγὼ δέ εἰμι γῆ καὶ σποδός· καὶ ἐὰν εὔρεθῶσι τεσσαράκοντα πέντε; Καὶ εἶπε Κύριος, Ἐὰν εὔρεθῶσι τεσσαράκοντα πέντε, ἵνα ἀφήσω τὴν πόλιν.”³ Καὶ διαλεγόμενος Ἀβραὰμ κατήλθε μέχρι καὶ τῶν δέκα. Εἶτα λέγει Μωσῆς· “Καὶ ἀπῆλθε Κύριος, ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Ἀβραάμ.”⁴

Βλέπεις, πόθεν ἡρξαντο κατὰ μικρὸν ἀναφαίνεσθαι τὰ τοῦ Χριστοῦ; Τοῦ γὰρ δικαίου οἱ ὀφθαλμοὶ ἠδύναντο γινῶναι τὸν Θεόν, κὰν ἐν δουλικῷ ὑπῆρχε τῷ σχήματι. Πρόσσχες γοῦν, πῶς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ οὐδέποτε ἐφάνη ἐν ὁράσει προφητῶν ὡς ἄνθρωπος, διότι οὐκ ἐγένετο ἄνθρωπος. Ἀλλὰ ποτὲ μὲν ἐφαίνετο ἄλλως, ποτὲ δ' ἄλλως. Ἄγγελοι δὲ κατὰ καιροὺς φαίνονται ἐν σχήματι ἀνθρώπων. Ἐξεταστέον οὖν περὶ τῆς τοιαύτης θεωρίας, τίς ἦν ὁ ὀφθεῖς. Ἰδοὺ ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ οὐκ ἦν, ἐπεὶ ὁ φανείς ὡς ἄνθρωπος ἐφάνη. Ἄγγελος; Καὶ ποίας ἔχεται ἀκολουθίας, πότε Μωσῆς ἢ ἕτερός τις τῶν ἁγίων μνησθεὶς ἀγγέλου ὠνόμασεν αὐτὸν Κύριον ἢ κριτὴν; Τίς γάρ ἐστιν ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν ἢ Θεός; Ἐπεὶ οὖν ἀναφαίνεται, ὅτι ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ οὐκ ἦν φανείς ὡς ἄνθρωπος, ἄγγελος οὐκ ἦν, δι' ἃς εἵπομεν αἰτίας, φαίνεται πάντως ἐξ ἀνάγκης, ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ὅς ἐστι Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Διὰ γὰρ τὸ φανῆναι τῷ Ἀβραάμ ὡς ἄνθρωπον ἔδειξε τὴν μέλλουσαν αὐτοῦ σάρκωσιν. Διὰ δὲ τὸ ὀνομασθῆναι αὐτὸν Κύριον παρὰ τε τοῦ Ἀβραάμ παρὰ τε τοῦ Μωσέως καὶ κρίνοντα πᾶσαν τὴν γῆν καὶ ἐλεοῦντα, ὃν βούλεται, καὶ παιδεύοντα, ὃν βούλεται παιδεύσαι, ἔδειξε τὴν αὐτοῦ θεότητα. Θεοῦ γάρ ἐστι τοῦτο ἴδιον, τὸ κρίνειν καὶ ἐλεεῖν καὶ ὀργίζεσθαι, ἀγγέλου δὲ καὶ ἀνθρώπου οὐδαμῶς. Οὐ γάρ ἐστιν τῆς δυνάμεως καὶ ἐξουσίας αὐτῶν. Τὸ γὰρ εἰπεῖν “Ἐὰν εὕρω πεντήκοντα ἢ καὶ ἑλᾶττον, ἐάσω τὴν πόλιν”, ἔδειξε τὸ μεγαλεῖον τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ. Σὺ δὲ πρόσεξον, μὴ πῶς ἀκούσας τοῦ Κυρίου λέγοντος “Καταβὰς ὅψομαι” φαντασθῆς ἐπὶ Θεοῦ ταπεινόν τι καὶ ἀνάξιον τῆς αὐτοῦ θεότητος. Ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσθένειαν τῶν ἀνθρώπων πολλάκις λέγονται τὰ τοιαῦτα ἐπὶ

³ Gen 18, 20-28.

⁴ Gen 18, 33.

che nessuno dei santi abbia parlato di Lui e nessuno dei profeti l'abbia rivelato in precedenza, prova ad ascoltare queste parole pronunciate da noi che <giudichi> privi di scusanti e ascolta la risposta a ciò che cerchi e medita attentamente su quanto detto.

2. Il grande Mosè nel libro della Genesi così letteralmente parlò: *“Disse il Signore: «Il grido di Sodoma e Gomorra è troppo grande per me. Intendo scendere». Abramo stava alla presenza di Dio e gli si avvicinò e disse: «Davvero sterminerai il giusto con l'empio e il giusto sarà come l'empio? Se ci sono cinquanta uomini giusti in città, non risparmiarai quella per riguardo ai cinquanta giusti? Lungi da te fare ciò, tu che sei giudice di tutta la terra». Disse allora Dio: «Se troverò cinquanta giusti a Sodoma, per riguardo a loro rimetterò il peccato a tutto quel luogo». E Abramo in risposta disse: «Ora ebbi l'ardire di parlare al mio Dio, io che sono polvere e cenere. Che cosa farai se ve ne sono quarantacinque?». Dio rispose: «Se ve ne sono quarantacinque non la distruggerò». Continuando a dialogare Abramo scese fino a dieci. e a questo punto Mosè aggiunge: “E Dio se ne andò dopo che Abramo ebbe finito di parlare”.*

Vedi come a poco a poco iniziano a manifestarsi <le parole> di Cristo? Gli occhi dell'uomo giusto poterono conoscere Dio se si presentava come umile servitore. Presta dunque attenzione: Dio Padre non si manifestò mai durante una visione ai profeti in forma umana, poiché non si era fatto uomo, ma a quel tempo si mostrava in modo e poi in un altro. Gli angeli invece, in base alle occasioni, hanno aspetto umano. Bisogna chiedersi in una simile visione chi fosse colui che è apparso. Di certo non era Dio Padre; forse un angelo, poiché colui che si mostra apparve in forma umana? Secondo quale coerenza? In che occasione Mosè o qualcun altro dei santi, parlando di un angelo, lo definirono Signore o giudice? Chi è difatti colui che giudica tutta la terra se non Dio? Poiché quindi è apparso – e non era né Dio perché apparso in forma umana né un angelo per le ragioni che abbiamo enunciato – sembra chiaro che necessariamente costui era il Figlio e Verbo di Dio che è Dio e uomo.

Mostrandosi ad Abramo come uomo, preannunciò la sua futura incarnazione. Facendosi chiamare Signore ora da Abramo ora da Mosè e nell'atto di giudicare tutta la terra della quale ebbe pietà secondo la sua volontà ed educando secondo il suo volere, dimostrò la sua divinità. L'atto di giudicare, di avere pietà e redarguire sono prerogative di Dio, non certo di un angelo o di un uomo, poiché non è nella loro forza e facoltà. Il fatto che abbia detto “Se ne trovo cinquanta o in numero inferiore salverò la città” diede dimostrazione della grandezza della sua potenza. Quindi tu bada a non giudicare come qualcosa di misero e indegno della sua divinità il fatto che senti Dio dire *“Intendo scendere”*. Spesso a causa delle debolezze

Θεοῦ. Ἐλέχθη δὲ καὶ διὰ τὴν μέλλουσαν αὐτῷ μετὰ τῶν ἀνθρώπων συγκατάβασιν.

3. Ἦτι δείξας Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ τὰ τέσσαρα μέρη τῆς γῆς εἶπε· “Σοὶ δώσω τὴν γῆν καὶ τῷ σπέρματί σου καὶ πληθύνων πληθυνὼ τὸ σπέρμα σου ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης, ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. Καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.”⁵ Ταῦτα τὰ τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸν Ἀβραάμ ῥήματα καὶ ἐξεταστέον, τί βούλεται ταῦτα. Ἰδού, ὡς ὁ Μωσῆς λέγει, ὅτι ὁ Θεὸς ὑπεσχέθη καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ πᾶσαν τὴν γῆν, “Καὶ πληθυνθήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. Καὶ ἐν τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἐνευλογηθήσονται πάντα τὰ ἔθνη.” Καὶ ἐπεὶ οἱ τοῦ Θεοῦ λόγοι ἀληθεῖς εἰσι καὶ οὐδέποτε διαψεύδονται, δεῦρο δὴ σκεψώμεθα, πόθεν καὶ ἐν ποίῳ τρόπῳ ἐπληρώθησαν τὰ τοῦ Θεοῦ λόγια. Ὁ γὰρ Ἀβραάμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης Ἄγαρ, τὸν Ἰσμαῆλ, καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας Σάρρας, τὸν Ἰσαάκ. Μὴ ποτε γοῦν εἶπεν ὁ Θεὸς διὰ τὸν πρὸ τοῦ Ἰσαάκ ἐκ τῆς παιδίσκης γεννηθέντα Ἰσμαῆλ, ὅτι ἐν αὐτῷ ἐνευλογηθήσονται πάντα τὰ ἔθνη ὡς ἐκ σπέρματος ὄντα τῷ Ἀβραάμ; Ἀλλ’ ἐπεὶ Θεὸς εἶπε τῷ Ἀβραάμ, ὅτι “Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην μετὰ τοῦ παιδὸς αὐτῆς, οὐδὲ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας”,⁶ καὶ κατὰ τὸν τοῦ Θεοῦ λόγον ἐξέβαλε τὸν Ἰσμαῆλ μετὰ τῆς μητρὸς αὐτοῦ τῆς Ἄγαρ καὶ ἀπεδίωξεν αὐτοὺς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Ἀβραάμ. Ἀλλὰ καὶ ὁ δίκαιος Ἀβραάμ ἀκούσας παρὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι “Πατέρα πολλῶν τέθεικά σε” καὶ ὅτι “Σοὶ δώσω τὴν γῆν καὶ τῷ σπέρματί σου” καὶ ὅτι “Ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πάντα τὰ ἔθνη” οὕτως ἀπεκρίθη εἰπὼν ὅτι “Τί μοι δώσεις, Κύριε ὅτι ἐγὼ ἀπόλλυμαι ἄτεκνος;”⁷ Βλέπεις, πῶς καὶ πρὸ τοῦ ὀρισθῆναι τὸν Ἀβραάμ ἐκβαλεῖν ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ τὸν Ἰσμαῆλ οὐκ ἐλογίζετο τοῦτον υἱὸν αὐτοῦ. Εἰ γὰρ ὡς υἱὸν αὐτοῦ ἐλογίζετο, οὐκ ἂν ἐζήτηι ὁ Ἀβραάμ τέκνον ἕτερον. Τὸ γὰρ εἰπεῖν “Ἐγὼ δὲ ἄτεκνος ἀπόλλυμαι” υἱὸν ἐζήτηι, ὅντινα λογίσεται υἱὸν αὐτοῦ καὶ σπέρμα αὐτοῦ. Ὁ γὰρ Ἰσαάκ ὕστερον ἐγεννήθη. Μετὰ δὲ ταῦτα ὁ τοῦ Θεοῦ λόγος ὁ εἰπὼν “Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς” φανερώς ἐδήλωσεν ὅτι οὐκ ἐλογίσατο τὸν Ἰσμαῆλ τέκνον καὶ σπέρμα τοῦ Ἀβραάμ. Καὶ ἰδοὺ ὡς ἀναφαίνεται ἀμέτοχός ἐστιν ὁ Ἰσμαῆλ ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ Ἀβραάμ, καθὼς ὁ Θεὸς ἐνετείλατο.

⁵ Gen 22, 17.

⁶ Gen 21, 10.

⁷ Gen 15, 2.

dell'uomo si pensa ciò di Dio: ciò fu detto in vista della futura venuta tra gli uomini.

3. Inoltre quando il Signore Dio indicò ad Abramo le quattro parti della terra disse: *“A te e alla tua discendenza darò la terra e moltiplicando moltiplicherò il tuo seme come le stelle nel cielo e come sabbia sulla riva del mare poiché ti ho reso padre di molte genti e nel tuo nome molti popoli saranno benedetti”*. Bisogna capire cosa vogliano dire queste parole rivolte da Dio ad Abramo. Guarda come Mosè dice che Dio promise e annunciò che avrebbe dato ad Abramo e alla sua discendenza tutta la terra. La sua discendenza si moltiplicherà come le stelle del cielo e come la sabbia sulla riva del mare. *“E nella tua discendenza tutti i popoli saranno benedetti”*. Poiché i pronunciamenti di Dio sono veritieri e mai ingannano, proviamo a considerare quando e in quale modo si compirono le parole di Dio. Abramo ebbe due figli: il primo, Ismaele, dalla schiava Agar, il secondo, Isacco, da Sara, donna libera. È forse vero che Dio disse per Ismaele, nato da una schiava prima di Isacco, che nel suo nome saranno benedetti tutti i popoli, poiché discendeva da Abramo? Al contrario Dio disse ad Abramo: *“Scaccia la schiava con il suo bambino poiché il figlio della schiava non deve essere erede con il figlio della donna libera”*. Rispettando la volontà del Signore, allontanò Ismaele insieme a sua madre Agar e li scacciò dalla casa di Abramo. Ma il pio Abramo, poiché aveva ascoltato da Dio *“ti ho reso padre di molti”* e *“darò a te e alla tua discendenza la terra”* e *“nella tua discendenza saranno benedetti tutti i popoli”*, così rispose: *“Che cosa mi darai, Signore? Io me ne vado senza figli”*. Vedi come, ben prima di decidere di allontanarlo dalla sua casa, non considerasse Ismaele suo figlio. Se l'avesse fatto, Abramo non avrebbe cercato un altro figlio. Il fatto che dica: *“Io me ne vado senza figli”* significa che desiderava un figlio che fosse considerato come sua prole e discendenza. In seguito infatti nacque Isacco. Dopo questi eventi la parola di Dio, che aveva imposto *“Scaccia la schiava con suo figlio”*, mostrò chiaramente che non considerò Ismaele come figlio e discendenza di Abramo. Ed ecco come è chiaro che Ismaele non ha parte nell'eredità di Abramo, come Dio decretò.

Μή ποτε γοῦν ἐστὶν ὁ Ἰσαάκ; Καὶ ὅτι μὲν υἱὸς ἐστὶν οὗτος τῆς ἐλευθέρας Σάρρας, πρόδηλον, καὶ τὸ τῶν Ἑβραίων γένος ἐξ ἐκείνου ἐστὶ, τοῦτο ὁμολογούμενον. Ἀλλ' ἡ τῶν ἐθνῶν εὐλογία οὐκ ἐξεβή ἐπὶ τῷ Ἰσαάκ. Μόνον γὰρ οἱ Ἑβραῖοί εἰσιν ἐκ σπέρματος τοῦ Ἰσαάκ ὡς ἀπόγονοι τοῦ Ἰακώβ καὶ τῶν δώδεκα υἱῶν αὐτοῦ. Καὶ ἔτι ἐν τῇ εὐημερίᾳ καὶ ἀκμῇ αὐτῶν ὑπάρχοντες πολλὰ εὕρισκοντο ὀλίγοι καὶ εὐαρίθμητοι συγκρινόμενοι πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν οἰκουμένην. Μόλις γὰρ περιέσωζον ἐνὸς ἔθνους ποσότητα, ἀπὸ δὲ τῆς τοῦ Θεοῦ βοηθείας ἐφαίνοντο μεγάλοι καὶ φοβεροί.

Λαὸν γὰρ αὐτὸς ἐκάλει αὐτοὺς ὁ Θεὸς καὶ κληρονομίαν αὐτοῦ ἔλεγεν αὐτοὺς καὶ ἐν τῇ ἰσχυρί τοῦ Θεοῦ κατετροπώσαντο καὶ ἐκέρδησαν τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων αὐτῶν. Καὶ ἐν δυνάμει τοῦ Θεοῦ ἤρξατο ποιεῖν ὁ Μωσῆς ἐν τῇ Αἰγύπτῳ τὰ θαυμάσια καὶ μετ' ἐκείνον ὁ τοῦ Ναυῆ Ἰησοῦς καὶ οἱ ἕτεροι ἕως τῆς γεννήσεως τοῦ Χριστοῦ.

Ἀπὸ δὲ τῆς τοῦ Χριστοῦ γεννήσεως ἤρξαντο πράττειν οἱ Ἰουδαῖοι τὰ ὀλέθρια. Καὶ ἐπληρώθη ἡ τοῦ Ἰακώβ προφητεία ἡ λέγουσα τὸ “Οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰούδα οὐδὲ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, ἕως σὺ ἔλθῃ, ὃ ἀπόκειται, καὶ τοῦτό ἐστι προσδοκία ἐθνῶν”,⁸ ἀλλὰ διὰ καὶ τοῦ Ἰησοῦ ἡ λέγουσα “Ἔσται ἡ ρίζα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσι”.⁹ Μέχρι γὰρ τῆς τοῦ Χριστοῦ γεννήσεως εἶχον οἱ Ἰουδαῖοι καὶ βασιλεῖς ἀπὸ τοῦ γένους αὐτῶν καὶ ἀρχιερεῖς. Γεννηθέντος δὲ τοῦ Χριστοῦ, ἔλειψαν καὶ ἀρχιερεῖς καὶ βασιλεῖς καὶ ἤρχοντο ἀλλαχόθεν.

Καὶ τούτων γινομένων ποτὲ μὲν ὠργίζετο ὁ Θεὸς αὐτοῖς διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, ἐξαιρέτως δὲ διὰ τὰς εἰδωλολατρείας αὐτῶν, ἃς εἰδωλολάτρουν· ποτὲ δὲ πάλιν συνεπάθει αὐτούς. Ἀφ' οὗ δὲ ἐτόλμησαν τὸ τόλμημα ἐκεῖνο τὸ μέγα καὶ φοβερόν, ἔκτοτε ἐγκατελείφθησαν παρὰ τοῦ Θεοῦ καὶ παρεδόθησαν εἰς ἀσυμπάθητον ὀργὴν καὶ διεσπάρθησαν εἰς τὰ ἔθνη.

Καίτοι γε προσεκάρτηρε μὲν ὁ Θεὸς μέχρι καιροῦ φιλάνθρωπος ὢν τὴν ἐκείνων ἐπιστροφὴν τε καὶ μετάνοιαν ἐκδεχόμενος· ἀλλ' ὡς ἀνίατα νοσοῦντας ἀπέκοψεν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, ὡς οἱ προφῆται λέγουσι περὶ αὐτῶν. Ἐπεὶ γοῦν εἰδωλολατροῦντες ἦσαν καὶ παροργίζοντες τὸν Θεόν, παρεδίδου μὲν αὐτοὺς εἰς αἰχμαλωσίας καὶ παιδεύσεις διὰ τὰ κακὰ αὐτῶν. Οὐ μὴν δὲ καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτούς, ἀλλὰ μέχρι καιροῦ τινος εὐαρίθμητον παρετείνετο ἡ τοῦ Θεοῦ πρὸς αὐτοὺς ὀργή. Πάλιν δὲ ἀπελάμβανον καὶ συμπάθειαν, ὡς εἴρηται, καὶ τὴν πρότερον εὐδαιμονίαν. Ἀλλὰ καὶ τὸν καιρὸν τῆς ἐκείνων αἰχμαλωσίας οὐδέποτε ἔλειψαν ἀπ' αὐτῶν προφῆται εἰς παρηγορίαν ἐκείνων εὕρισκόμενοι καὶ ὠφέλειαν ψυχικὴν. Προέλεγον γὰρ καὶ τὴν πρὸς αὐτοὺς τοῦ Θεοῦ ἐρχομένην ὀργὴν, ἀλλὰ καὶ τοὺς χρόνους τῆς ὀργῆς καὶ τὴν μετὰ ταῦτα γεννησομένην συμπάθειαν καὶ τὴν εἰς τὴν Ἱερουσαλὴμ ἐπάνοδον.

⁸ Gen 49, 10.

⁹ Is 11, 10.

Non è allora evidente che si tratta del solo Isacco, poiché figlio di Sara, donna libera? La stirpe degli Ebrei è sua discendenza e ciò è incontestabile, ma la benedizione dei popoli non ricade <soltanto> su Isacco: difatti soltanto gli Ebrei sono suoi eredi in quanto discendenti di Giacobbe e dei suoi dodici figli. Anche quando vivevano in pace e nella prosperità, essi erano pochi in numero a paragone degli abitanti della terra. Infatti con difficoltà preservavano il numero di un solo popolo e con l'aiuto di Dio apparivano grandi e temibili.

Dio li definiva il suo popolo e li chiamava sua discendenza e con la sua forza misero in fuga <i nemici> e conquistarono le città dei loro avversari; grazie alla potenza di Dio Mosè poté compiere in Egitto miracoli, e dopo di lui, il figlio di Nun, Giosuè e gli altri fino alla nascita di Cristo.

A partire dalla nascita di Cristo ebbe inizio il declino dei Giudei. Si compì la profezia di Giacobbe che recita: *“Non sarà tolto lo scettro da Giuda né il bastone del comando, finché non verrà colui al quale appartiene e questa è l’attesa dei popoli”*, e quella di Isaia: *“Sorgerà la radice di Iesse come vessillo per i popoli e i popoli lo cercheranno con ansia”*. Difatti fino alla nascita di Cristo i Giudei contavano re e sacerdoti della loro stirpe. Dopo la nascita di Cristo, persero e sacerdoti e re.

Nel corso della loro storia talvolta Dio li puniva per i loro peccati in particolare per la pratica dell'idolatria, talaltra nuovamente mostrava misericordia, fino a quando compirono quel grave e terribile misfatto e da quel momento furono definitivamente abbandonati da Dio e condannati a un'ira senza compassione e dispersi fra i popoli.

In seguito fino a un certo momento Dio li sostenne, mostrandosi misericordioso, in attesa di un loro pentimento e conversione, ma come vittime di un male incurabile li abbandonò proprio come i profeti annunciano. Difatti nel tempo in cui avevano adorato gli idoli suscitando la sua ira, Dio offriva quelli durante la cattività come monito per le loro colpe. E ugualmente non li abbandonò, ma l'ira di Dio contro di loro si protraeva fino a un tempo congruo. Di nuovo recuperavano anche compassione e, come è detto, la precedente felicità. Ma anche in occasione della loro cattività i profeti non li abbandonarono mai, inviati per la loro consolazione e la salvezza spirituale. Preannunciavano difatti anche l'ira divina che si sarebbe abbattuta su di loro, ma anche gli anni dell'ira e la compassione che dopo quel tempo sarebbe giunta e il ritorno a Gerusalemme.

Διεβίβασαν γὰρ εἰς τὴν Αἴγυπτον χρόνους τετρακοσίους, ἀλλ' ἐκεῖσε ἐγεννήθησαν καὶ ἀνετράφησαν. Μετὰ δὲ τὸ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα καὶ κτίσαι τὸν ναὸν ἡχμαλώτευσεν αὐτοὺς βασιλεὺς τῶν Βαβυλωνίων Ναβουχοδονόσορ χρόνους ἑβδομήκοντα καὶ μετὰ ταῦτα Ἀντίοχος ὁ Ἐπιφανὴς χρόνους δύο καὶ ἥμισυ καὶ πλέον οὐ παρετάθη ἢ πρὸς αὐτοὺς τοῦ Θεοῦ ὀργή. Καίτοι γε ἐπὶ μὲν τοῦ Μωσέως ἔθυσαν τὸν μόσχον ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ μετὰ ταῦτα ἔθυσον τοῖς εἰδώλοις, οὐ μόνον δὲ ἔθυσον θύματα ζώων, ἀλλὰ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἔθυσον τοῖς δαίμοσι καὶ τοὺς προφῆτας ἀπέκτεινον· καὶ ὀργὴν ἀσυμπάθητον οὐ πεπόνθασιν.

Ἀπὸ δὲ τῆς τοῦ Κυρίου σταυρώσεως εἰσι χρόνοι χίλιοι τριακόσιοι ἐξήκοντα. Καίτοι γε, ὡς τάχα λέγουσι, φυλάσσουσι τὸν νόμον καὶ οὐδὲν εἰδωλολάτρησαν· ἀλλὰ μόνον διὰ τὴν εἰς Χριστὸν ἀσέβειαν αὐτῶν ἐγκατελείφθησαν οὕτως, ὡς ὁρᾷ ὁ κόσμος ὅλος. Ὅτι μὲν γὰρ διὰ τοῦτο διεσπάρησαν, ἵνα παίγνιον καὶ κατάγελως γένωνται παντὶ τῷ κόσμῳ, παντὶ που δῆλον. Ὅτι δὲ οὐδὲ προφήτης εἶπεν αὐτοῖς λόγον παρηγορίας, ἀλλ' οὐδὲ ἐλάλησεν εἰς αὐτοὺς προφήτης μετὰ τὸν Ἰωάννην τοῦ Ζαχαρίου υἱόν, τοῦτο δῆλον. Ἐλθόντος γὰρ τοῦ προφητευομένου, ὅς ἐστιν ὁ Χριστός, ἐξ ἀνάγκης ἡ προφητεία ἤργησε, τὸ μὲν, ὅτι ἦλθεν ὁ Χριστός, ὡς εἴρηται, τὸ δέ, ὡς ἀνάξιοι ὄντες καὶ ἐγκαταλελειμμένοι οἱ Ἰουδαῖοι. Διὸ ἠθέτησαν τὸν Χριστὸν καὶ ἐποίησαν ἐπ' αὐτῷ, ὅσα καὶ ἐποίησαν, κατὰ τοῦτο ἔπαθον τὰ ἀνήκεστα κακά. Οὐ γὰρ ψιλὸν ἀνθρώπον ἐσταύρωσαν, ἀλλὰ Θεὸν καὶ ἀνθρώπων. Καὶ οὐ θεότις ἔπαθεν, ἀλλ' ὁ ἄνθρωπος.

Ἰδοὺ γοῦν καὶ ἀπὸ τῆς ἐλευθέρας Σάρρας υἱοῦ τοῦ Ἰσαὰκ ὅσον τὸ ἀπὸ τῶν Ἰουδαίων ἐναπελείφθη ἐγκαταλελειμμένον καὶ ἐν ἀπώλειᾳ τὸ τοῦ Ἰσαὰκ σπέρμα. Πῶς γὰρ ἔμελλε λογίσεσθαι ὁ Θεὸς τὸ γένος τῶν Ἑβραίων εἰς σπέρμα τοῦ Ἰσαὰκ, ἐπεὶ ἀπέκειτο αὐτοῖς, ἵνα ἡ ἀσυμπάθητος ὀργὴ τοῦ Θεοῦ καταλάβῃ αὐτούς; Πῶς δὲ ἔμελλον λογισθῆναι τέκνα τοῦ Ἀβραάμ, οὓς προΐδων ὁ Δαβὶδ προφητεύων ἐπ' αὐτοὺς ἔλεγε πρὸς τὸν Θεόν, “Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον”,¹⁰ τοιούτῃ μὴ ἀποστῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ ζυγὸς διηνεκοῦς δουλείας. Τοῦτο γὰρ δηλοῖ τὸ “διὰ παντὸς σύγκαμψον”. Οὐκ ἔστι δὲ τοῦτο κατάρας εἶδος, ἀλλὰ προφητείας ἔκβασις. Πῶς γὰρ ἔμελλε λογίσεσθαι αὐτοὺς ὁ Θεὸς σπέρμα τοῦ Ἰσαὰκ καὶ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ, περὶ ὧν Δανιὴλ ὁ προφήτης τὴν μὲν καταστροφὴν αὐτῶν καὶ ἀπώλειαν ἐδήλωσε καὶ προεῖπε, τὴν δὲ ἐπάνοδον καὶ ἀνάκλασιν, ὡς καὶ ἐν ἄλλοις, οὐ προεῖπεν, ἀλλὰ τούναντίον; Μετὰ γὰρ τὸ εἰπεῖν καὶ ἐκτραγῶδησαι τὰ εἰς αὐτοὺς γενησόμενα κακά τότε ἐπήγαγεν· “Ἔως συντελείας αἰώνων καθέξει αὐτοὺς ἡ δουλεία αὕτη”.¹¹

10 Sal 69 (68), 24.

11 Cf. Dn 9, 27.

In Egitto rimasero per 400 anni e lì si moltiplicarono e divennero numerosi. Ritornati a Gerusalemme e costruito il tempio, furono fatti schiavi dal re babilonese Nabucodonosor per 70 anni. Dopo questi eventi per due anni e mezzo <furono prigionieri> di Antioco Epifane e non più a lungo si abbatté su loro l'ira di Dio. Ai tempi di Mosè sacrificarono il vitello nel deserto e dopo ciò servivano gli idoli: non si trattava solo di sacrifici di animali, ma anche immolarono i loro figli ai demoni e uccisero i profeti, e non hanno patito un'ira irreversibile.

Dalla crocifissione del Signore sono trascorsi 1360 anni e tuttavia - come affermano senza dubbio - rispettano la legge e si astengono da ogni forma di idolatria, ma a causa di quel solo gesto di empietà che compirono contro Cristo furono così abbandonati come ne è testimone il mondo intero. Per questo motivo infatti furono dispersi affinché fossero oggetto di scherno e ludibrio agli occhi dell'intero universo né alcun profeta rivolse loro parole di consolazione né parlò dai tempi di Giovanni, figlio di Zaccaria, come è evidente. Quando giunse colui che era stato predetto dai profeti ossia Cristo, non era necessaria ulteriore profezia da un lato perché Cristo era giunto, dall'altro poiché i Giudei erano indegni e l'avevano misconosciuto. Per questo motivo rinnegarono Cristo e fecero a lui ciò che tutti sanno e a seguito di ciò patirono mali incurabili. Crocifissero difatti non un semplice uomo, ma colui che è uomo e Dio. Non soffrì la divinità, ma l'uomo.

Ecco <la discendenza> da Isacco, figlio della libera Sara, per quanto dipende dai Giudei, il seme di Isacco fu abbandonato in condizione di rovina. Per quale motivo Dio avrebbe <dovuto> considerare gli Ebrei come semenza di Isacco, dato che era stabilito per loro che si abbattesse su di loro la sua ira implacabile? Come dovrebbero essere considerati i figli di Abramo per i quali Davide, vaticinando, si rivolse a Dio: *"Si offuschino i loro occhi e più non vedano: sfibra i loro fianchi per sempre"* ossia non venga meno su di loro il giogo dell'eterna schiavitù. A ciò allude l'espressione *"sfibra i loro fianchi per sempre"*. Questa difatti non è una formula di maledizione, ma contenuto di una profezia. Come Dio potrebbe giudicarli discendenza di Isacco e figli di Abramo quando il profeta Daniele mostrò e preconizzò la loro distruzione e rovina, senza preannunciare, come per altri, il ritorno e la chiamata? Tutto il contrario: dopo aver affermato e declamato i mali che si abatteranno su di loro, allora aggiunse: *"Fino alla fine del mondo la schiavitù li terrà avvinti"*.

Ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς Εὐαγγελίοις οὕτω γέγραπται, ὅτι λεγόντων τῶν Ἰουδαίων καὶ μεγαλαυχούντων πρὸς τὸν Χριστόν, ὡς “Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ”, λέγει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰωάννης· “Μὴ λέγετε ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. Λέγω γὰρ ὑμῖν, δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ”.¹² Τί τοῦτο δηλοῦντος τοῦ λόγου; Ὅτι, ἐπεὶ ὑμεῖς ἀφ’ ἑαυτῶν οὐκ ἔχετε ἀγαθόν, ἀλλ’ ἐν τούτῳ καὶ μόνῳ θαρροῦντες μεγαλορρημονεῖτε, τὸ λέγεσθαι ὑμᾶς υἱοὺς Ἀβραάμ, ἔφη αὐτοῖς, ὅτι “Δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ”. Ὅτι μὴ γὰρ καὶ ἀπὸ τῶν ἀψύχων λίθων δύναται ὁ Θεὸς ποιῆσαι ἀνθρώπους, πρόδηλον. Ὁ γὰρ ποιήσας ἀπὸ τοῦ μὴ ὄντος τὸν ἄνθρωπον δύναται ἐγεῖραι καὶ ἀπὸ τῆς ἀψύχου ὕλης.

Ἀλλὰ τέως οὐκ εἶπε περὶ τῶν λίθων, ἀλλὰ περὶ τῶν ἐθνῶν τῶν ἐχόντων καρδίας πεπωρωμένας ἐπέκεινα τῶν λίθων, ἅτινα ἔθνη προσεκύνησαν τὸν Χριστόν καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν καὶ ἐλογίσθησαν κατ’ ἐπαγγελίαν τέκνα τοῦ Ἀβραάμ. Τοὺς γὰρ Ἰουδαίους οὐ μόνον ἀπεστέρησε καὶ ἐξέβαλεν ὁ Χριστὸς τοῦ λογίσεσθαι αὐτοὺς τέκνα τοῦ Ἀβραάμ, ἀλλὰ καὶ υἱοὺς διαβόλου ὠνόμασεν αὐτοὺς οὕτως εἰπών· “Ὑμεῖς τὰ ἔργα ποιεῖτε τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ διαβόλου. Ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἐστὶν ἀπ’ ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἔστηκεν, ὅτι ψεύστης ἐστίν.”¹³ Οὕς δὲ υἱοὺς διαβόλου ὁ Χριστὸς ὠνόμασε, πῶς δύναται λογίσασθαι ὁ Θεὸς υἱοὺς Ἀβραάμ καὶ σπέρμα Ἰσαάκ; Τίς γὰρ μετοχὴ διαβόλου καὶ τοῖς τοῦ Θεοῦ δούλοις Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ; Μᾶλλον δὲ τίς κοινωνία Θεῷ καὶ διαβόλῳ;

4. Καὶ ἰδοὺ κατὰ τὴν κρίσιν καὶ τὴν πίστιν τῶν τε Ἰουδαίων τῶν τε Μουσουλμάνων ἐναπέμεινε ὁ τοῦ Θεοῦ λόγος μάταιος καὶ ψευδής· ἀπὸ γὰρ τοῦ Ἰσραὴλ οὐδὲν προσήλθον τὰ ἔθνη τῷ Θεῷ, ἀπὸ τοῦ Ἰσαὰκ ὁμοίως. Ἀλλ’ οὐκ ἔστι τοῦτο, οὐκ ἔστιν. Οὐδὲ γὰρ διαπέπτωκεν ὁ τοῦ Θεοῦ λόγος. Ἀλλ’ ἐν τῷ Χριστῷ τῷ ἐκ σπέρματος, Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ κατὰ σάρκα ἀνεφάνησαν καὶ ἀπεκαλύφθησαν καὶ ἐπληρώθησαν πᾶσαι αἱ ὁράσεις, πᾶσαι αἱ προφητεῖαι, πᾶσαι αἱ ἀποκαλύψεις αἱ δεικνύουσαι αὐτὸν Θεόν, αἱ δεικνύουσαι αὐτὸν ἄνθρωπον, καθὼς ὁ λόγος ἐδήλωσε καὶ ἀπέδειξε καὶ ἔτι δηλώσει σαφέστερον. Ἀλλὰ καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐν τῷ Χριστῷ ἔλαβον τὴν εὐλογίαν πιστεύσαντα εἰς αὐτόν. Πάντα γὰρ τὰ ἔθνη τὰ πρότερον εἰδωλολατροῦντα νῦν πάντα πιστὰ καὶ ὀρθόδοξα πλὴν τινων μερικῶν, Μουσουλμάνων λέγω, Ἑβραίων καὶ ἐτέρων, οἵτινες ὁμοῦ πάντες οὐδὲν φαίνονται συγκρινόμενοι πρὸς τὰ πλήθη τῶν Χριστιανῶν, ὅσον ὕδατος δράξ πρὸς πέλαγος.

¹² Mt 3, 9.

¹³ Gv 8, 44.

Così è scritto anche nei Vangeli quando i Giudei, rivolgendosi con superbia a Cristo, dicono: *“Nostro padre è Abramo”* e Giovanni a loro risponde: *“Non dite tra voi di avere come padre Abramo. Io vi dico infatti che Dio può far sorgere da queste pietre i figli di Abramo”*. A cosa allude questo passaggio? Poiché in voi non v'è traccia di bontà, ma di questo solo vi vantate con boria ossia che di essere figli di Abramo, vi diceva *“Dio può far sorgere da queste pietre i figli di Abramo”*. È evidente che Dio può anche da pietre inerti plasmare uomini, poiché colui che crea dal nulla l'uomo può creare anche a partire dalla materia inerte.

Ma non si riferiva alle pietre, ma ai popoli che avevano i cuori come pietre, i quali si prostrarono davanti a Cristo e in lui credettero e furono riconosciuti secondo la profezia figli di Abramo. Cristo non solo privò gli Giudei di ciò, escludendoli dall'essere considerati figli di Abramo, ma addirittura li definì figli del Demonio, così pronunciandosi: *“Voi volete compiere i desideri del padre vostro, il diavolo. Egli è omicida fin dal principio e non stava saldo nella verità, perché era menzognero”*. Quelli che Cristo chiamò figli del diavolo, come può essere che Dio li consideri figli di Abramo e discendenza di Isacco? Quale relazione hanno con il diavolo i servi di Dio, Abramo, Isacco e Giacobbe? Anzi quale legame può sussistere tra Dio e il diavolo?

4. Di conseguenza sulla base dell'interpretazione e della fede di Giudei e Musulmani la parola di Dio risulterebbe falsa e menzognera. Né a partire da Ismaele né da Isacco i popoli si accostarono a Dio. Ciò non è assolutamente possibile. La parola di Dio tuttavia non ha fallito, ma in Cristo, che è nato secondo la carne dal seme di Abramo di Isacco e di Giacobbe, si palesarono, si rivelarono e si compirono tutte le visioni, tutte le profezie e tutte le rivelazioni che mostrano costui come <vero> uomo, proprio come la parola rese chiaro e dimostrò e ancora dimostrerà in seguito. Difatti tutti i popoli riceverono la benedizione in Cristo credendo in lui: tutti i popoli, prima idolatri, ora tutti sono credenti e retti nella fede, ad esclusione di pochissimi, intendendo dire i Musulmani, gli Ebrei ed altri che paiono nulla a paragone della moltitudine dei Cristiani, come una goccia d'acqua nel mare.

“Ὅμως τί τοῦτο πρὸς τὴν ἀλήθειαν, εἰ καὶ τινες παρ’ οὐδὲν θέμενοι ταύτην ἔμειναν ἄπιστοι καὶ ἀδιόρθωτοι; Ὁ μὲν ἥλιος πάντα τὸν ἄερα φωτίζει καὶ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, ἀλλὰ τῶν τυφλωπτόντων σκοτεινῶν μενόντων οὐ παρὰ τοῦτο προστρίβεται τῷ ἡλίῳ ἢ μέμψις, ἀλλὰ τοῖς τυφλώττουσιν. Οὕτω μοι νόει καὶ περὶ τοῦ Χριστοῦ, ὅτι τὸ τοῦ Χριστοῦ Εὐαγγέλιον καὶ ἡ διδασκαλία, μᾶλλον δὲ αὐτὸς ὁ Χριστὸς ὑπὲρ μυρίους ἡλίους ἀνεδείχθη λαμπρότερος καὶ φωτεινότερος. Εἰς πᾶσαν γὰρ τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ τοῦ Εὐαγγελίου λόγος καὶ οἱ πιστεύοντες σώζονται, οἱ δὲ μὴ πιστεύοντες ἀπόλλυνται. Ἀλλ’ οὐ παρὰ τῷ Χριστῷ ἢ μέμψις, ἀλλὰ παρὰ τοῖς ἀπίστοις τοῖς καταπροδοῦσι τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν. Ἀλλ’ οὐδ’ οὕτως ἀπλῶς πάντων τῶν πιστευσάντων ἐστὶν ἡ σωτηρία, ἀλλὰ τῶν σὺν τῇ πίστει ποιησάντων ἔργα ἄξιοι σωτηρίας.

Ἀλλ’ ἐπιστραφήτω ὁ λόγος ἡμῶν εἰς τὰς περὶ Χριστοῦ μαρτυρίας καὶ ἀποδείξεις, ἀλλ’ οὐ πάσας. Εἰ γὰρ πάσας τὰς περὶ Χριστοῦ ἀποκαλύψεις τε καὶ ὁράσεις καὶ προφητείας ἐπειράθημεν ἀναπτύξει, πολλοὶ γραφεῖς πλεῖστα κεκοπιακότες ὀλίγον μέρος ἐπεξεργάσαντο ἅν. Ὅμως μικρόν τι ἐκ τῶν πολλῶν εἴπωμεν διὰ τὴν τῆς ἀληθείας φανέρωσιν.

5. Εἶπεν ὁ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαὸν τῶν Ἑβραίων· “Ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν προφήτην ὡς ἐμέ· καὶ πᾶσα ψυχὴ, ἣτις οὐκ ἀκούσεται τοῦ προφήτου ἐκείνου, ἐξολοθρευτήσεται.”¹⁴ Καὶ σκόπει τὴν τοῦ προφήτου ἀκρίβειαν. Ἐν τῷ εἰπεῖν “Προφήτην ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεός” ἔδειξεν, ὅτι ἄνθρωπος μέλλει ἔσεσθαι ὁ προφητευόμενος καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐστὶ καὶ οὐ κατὰ τοὺς ψευδοπροφήτας. Ἐν δὲ τῷ εἰπεῖν “Ἐκ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν” ἔδειξεν ὅτι ἐκ τῶν Ἑβραίων ἐστὶ καὶ οὐκ ἄλλοθεν, ἵνα, ἐὰν ἄλλος τις εἴποι ἐξ ἀλλοδαποῦ γένους, ὅτι προφήτης ἐστὶ καὶ ἀπὸ Θεοῦ προφητεύει, οὐ παραδέξωνται αὐτόν, ἀλλὰ ὡς πλάνον καὶ ἀπατεῶνα λογίσωνται.

Ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὁ μέγας Μωσῆς πρῶτον ἔλαβε τὰς παρὰ Θεοῦ μαρτυρίας ἀπὸ τε τῶν ἐν Αἰγύπτῳ θαυμάτων καὶ τῆς ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ διαβάσεως ἀπὸ τε τῆς ἐν τῷ Σινᾷ ὄρει διὰ πυρὸς τοῦ Θεοῦ συγκαταβάσεως τε καὶ φαντασίας ἔμπροσθεν πάσης τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων παντός· καὶ τότε ἐξέδοτο τὸν νόμον τὸν δοθέντα ὑπὸ Θεοῦ. Δι’ ἧς γοῦν αἰτίας ἀνωτέρω εἵπομεν, ὁ μέγας Μωσῆς περὶ τοῦ Χριστοῦ εἶρηκε τό “Ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν”. Τὸ δὲ “ὡς ἐμέ” τούτου χάριν ἐλάλησεν ὅτι “Ὡσπερ ἐγὼ ἠλευθέρωσα ὑμᾶς ἐκ τῆς πικρᾶς δουλείας τοῦ Φαραὼ καὶ τοῦ πηλοῦ καὶ τῆς πλινθείας καὶ δέδωκα ὑμῖν νόμον πρὸς σωτηρίαν, οὕτω καὶ ὁ παρ’ ἐμοῦ κηρυττόμενος νῦν προφήτης ἐλευθερώσειν μέλλει ἀπὸ τῆς τυραννίδος καὶ ἐξουσίας τοῦ διαβόλου καὶ τῆς εἰδωλολατρείας τὸν σύμ-παντα κόσμον καὶ δοῦναι τὸν τῆς ἐλευθερίας νόμον.”

14 Deut 18, 15. 19.

Che cosa ha a che fare con la verità, se anche alcuni disprezzando-la risultarono infedeli e incorreggibili? Il sole illumina l'intero cielo e tutta la terra, ma se i ciechi rimangono tali la colpa di ciò è nella cecità, non certo del sole. Così pensa a ciò che dico sul conto di Cristo ossia che il vangelo di Cristo e il suo insegnamento, ma anzi Cristo stesso risplendono più luminosi e lucenti di infiniti soli; in ogni terra è stato predicato il Vangelo e coloro che credono ottengono la salvezza, gli altri la morte. La responsabilità di ciò non ricade su Cristo, ma sugli infedeli, su quanti non confidano nella loro salvezza. Eppure non così facilmente la salvezza attende tutti coloro che credono, ma coloro che compiono azioni degne di salvezza.

Ma torniamo a rivolgere il nostro discorso alle testimonianze e alle prove sul conto di Cristo. Non certo tutte <quelle disponibili>. Se infatti provassimo a commentare tutte le rivelazioni, le visioni e le profezie, molti scrittori, nonostante un'enorme fatica, ne analizzerebbero solo una piccola parte. Così riferiamo alcuni passaggi <tratti> da molti di loro a dimostrazione della verità.

5. Mosè disse al popolo ebraico: *“Il Signore Dio susciterà un profeta tra i nostri fratelli come me e ogni anima che non ascolterà quel profeta cadrà in rovina”*. Considera la precisione del profeta nel dire *“Il Signore Dio susciterà un profeta”*. Dimostrò che sta per nascere un uomo di cui si è profetizzato e che questi proviene da Dio e non dalla schiera dei falsi profeti. *“Tra i nostri fratelli”* allude agli Ebrei e non ad altra origine, affinché, se dovesse presentarsi qualcuno come profeta proveniente da qualche altra regione, essi non gli prestino ascolto e lo considerino un errore e un impostore.

Il grande Mosè ugualmente ricevette le testimonianze di Dio, prima in Egitto con i prodigi e il passaggio del Mar Rosso, quindi nell'incontro con Dio sul monte Sinai e con la visione del fuoco dinnanzi a tutto il popolo ebraico, schierato per intero. Allora rese nota la legge ricevuta da Dio. E per questo motivo citammo in precedenza il passo in cui Mosè ha detto: *“Il Signore Dio susciterà un profeta tra i nostri fratelli”*. L'espressione *“come me”* sta a significare “come io vi assicurai la libertà dall'amara schiavitù del Faraone, dall'argilla e dalla fabbricazione dei mattoni e vi consegnai una legge per la salvezza, così il profeta, che io ora annuncio, libererà l'intero mondo dalla signoria del demonio e dall'idolatria e vi consegnerà la legge di libertà”.

Τοῦτο ἀκούσαντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐξεδέχοντο τὸν πάλαι προφητευθέντα καὶ ἰδόντες τὸν τοῦ Ζαχαρίου υἱὸν Ἰωάννην ἐλθόντα ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ βαπτίζοντα τὸν λαὸν καὶ νομίσαντες ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ παρὰ τοῦ Μωσέως τότε λεχθείς, ἠρώτησαν αὐτόν “Σὺ εἶ ὁ προφήτης;” Τί γοῦν ἐκεῖνος “Οὐκ εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ’ ἐγὼ μὲν εἰμι ἀπεσταλμένος ἔμπροσθεν ἐκείνου· ἔρχεται δὲ ὀπίσω μου, οὐ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὰ ὑποδήματα βαστάζειν.”¹⁵ Πάντως ὁ Ἰωάννης προφήτης ἦν καὶ μέγας προφήτης, ἀλλ’ ὅτι ἠρώτησαν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ τοῦ προφήτου, οὐ εἴρηκεν ὁ Μωυσῆς, διὰ τοῦτο εἶπεν ὁ Ἰωάννης ὅτι “Οὐκ εἰμὶ ἐγώ”. Καὶ ὅρα τὴν τῶν Ἰουδαίων ἀγνωμοσύνην τε καὶ εὐθείαν, ὅτι πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὸν Μεσίαν ἦτοι τὸν Χριστὸν ἐξεδέχοντο καὶ ἠρώτησαν περὶ ἐκείνου, ἐλθόντα δὲ ἠθέτησαν τοῦτον.

6. Μετὰ δὲ ταῦτα πάλιν εἶπεν ὁ αὐτὸς Μωυσῆς ὁ μέγας “Εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.”¹⁶ Εἶπέ μοι, τίνα ἄλλον προσκυνοῦσιν οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ εἰ μὴ αὐτὸν τὸν Θεόν, ὥστε, ὃν ἔδειξεν ὁ Μωυσῆς ἄνθρωπον καὶ προφήτην καὶ νομοθέτην, ὃν ἔδειξε προσκυνούμενον ὑπὸ τῶν ἀγγέλων, αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς καὶ ἄνθρωπος, ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ὁ παρ’ ἡμῶν καὶ τῶν ἀγγέλων προσκυνούμενος καὶ τιμώμενος. Καὶ ταῦτα μὲν τὰ Μωσέως.

7. Ὁ δὲ Δαβὶδ προφήτης οὕτως εἴρηκεν· “Ὁ Θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως. Κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων καὶ ταπεινώσει συκοφάντην καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν. Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον καὶ ὥσει σταγῶν ἢ στάζουσα ἐπὶ τὴν γῆν. Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνην καὶ πλήθος εἰρήνης, ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη. Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ. Καὶ ἔσται τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλόγημένον εἰς τοὺς αἰῶνας. Πρὸ τοῦ ἡλίου διαμένει τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν. Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.”¹⁷

Πάντως δύο πρόσωπα εἰσάγων ὁ προφήτης, τὸν Θεὸν καὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, οὐδὲν ἕτερον λέγει ἀλλ’ ἢ τὸν Θεὸν καὶ βασιλέα καὶ τὸν τούτου Υἱὸν τὸν Χριστόν, ὃς κρίνει τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ καὶ σώζει τοὺς πένητας καὶ ταπεινοὶ τὸν συκοφάντην. Νὰ ὑπολάβῃς ἄνθρωπόν τινα ἰσχυρὸν καὶ δίκαιον, ἄρχοντα ἢ βασιλέα. Ἀλλὰ τὸν αὐτὸν λέγει ὅτι συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ· ἀλλὰ περὶ αὐτοῦ λέγει ὅτι ἐστὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν. Καὶ εἰς τίνα τῶν ἀνθρώπων χωρεῖ τοῦτο

¹⁵ Cf. Gv 1, 21. 27.

¹⁶ Cf. Sal 96 (95), 11.

¹⁷ Sal 72 (71) 1. 4-7. 11. 17-19.

I Giudei, in ricordo di queste parole, considerarono e accolsero come quel profeta anticamente annunciato Giovanni, figlio di Zaccaria, che giungeva dal deserto e battezzava il popolo e lo ritennero come colui che era stato un tempo predetto da Mosè e gli chiesero: “Sei tu il profeta?” Rispose: “Non sono io, ma io sono colui che è stato inviato prima di quello. *Viene dopo di me uno al quale io sono indegno di portare i calzari*”. Di certo Giovanni era un profeta e un grande profeta, ma, poichè Giudei gli domandarono del profeta di cui aveva parlato Mosè, per questo motivo Giovanni rispose “Non sono io”. Guarda l’ignoranza e la dabbenaggine dei Giudei che, prima che giungesse il Messia ossia Cristo, rimanevano in attesa e chiesero di lui e, una volta giunto, lo rinnegarono.

6. Dopo queste parole il grande Mosè disse: “Gioite cieli per lui e si inginocchino al suo cospetto tutti gli angeli di Dio”. Dimmi a chi altro si inginocchiano gli angeli se non al cospetto di Dio stesso. Di conseguenza colui che Mosè definì un uomo, un profeta, un legislatore, che deve essere adorato dagli angeli, costui è sia Dio sia uomo, il Figlio e Verbo di Dio, degno di adorazione e onore da parte nostra e degli angeli. Queste le parole di Mosè.

7. Il profeta Davide così parlò: “*Signore concedi il tuo giudizio al re e la tua giustizia al figlio del re. Renderà giustizia ai poveri del popolo, riterrà salvi i figli dei miseri e umilierà il calunniatore. Ti farà durare come il sole e davanti alla luna di generazione in generazione. Scenderà come pioggia sull’erba e come stilla che irrori la terra. Nei suoi giorni farà fiorire la giustizia e abbondanza di pace finché non si spegnerà la luna. Tutti i re della terra si prostreranno dinanzi a lui e lo serviranno tutte le genti e il suo nome sarà benedetto nei secoli. Davanti al sole rimane il suo nome e in lui saranno benedette tutte le stirpi della terra e tutte le genti lo diranno beato. Benedetto il Signore Dio di Israele, egli solo compie meraviglie e benedetto il suo nome nei secoli, e nei secoli dei secoli*”.

Il profeta ovviamente riferendosi a due persone, Dio e il figlio del re, non fa altro che dire che Dio è re e che suo Figlio è Cristo, che rende giustizia ai poveri del popolo, salva i miseri e umilia il calunniatore. A quale altro uomo, altrettanto forte e giusto, principe e re, tu pensi alluda? Parla di colui che resiste insieme al sole, che esiste prima della luna, di generazione in generazione. A quale uomo si addice una cosa simile,

ὅτι πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν ἦν καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ; Εἰς οὐδένα ἄλλον ἀλλ' εἰς αὐτὸν πάντως τὸν Χριστὸν ἔστιν ἡ προφητεία.

Ἐν γὰρ τῷ εἰπεῖν ὅτι κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων καὶ ταπεινώσει τοὺς συκοφάντας, ἔδειξε τὴν τούτου δικαιοσύνην καὶ ἰσχὺν καὶ κηδεμονίαν εἰς τοὺς ἀνθρώπους. Ἐν δὲ τῷ εἰπεῖν ὅτι πρὸ τοῦ ἡλίου διαμένει τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν, ἔδειξε τὸ τούτου ἄναρχον. Ἐν δὲ τῷ “συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ” ἔδειξε τὸ τούτου ἀτελεύτητον.

“Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον καὶ ὡς ἡ σταγὼν ἡ στάζουσα ἐπὶ τῆς γῆς. Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνην καὶ πλήθος εἰρήνης, ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη.” Πάλιν τίς κατέβη ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον, τουτέστιν ἡσύχως καὶ ἀταράχως καὶ ἄνευ τῆς οἰκείας ἀξίας αὐτοῦ καὶ μεγαλειότητος ἢ ὁ Χριστός, ὃς κατήλθεν ἐξ οὐρανοῦ ἐν τῇ ἀγίᾳ Παρθένῳ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν αὐτὸν ἐν πενιχρᾷ φάτνῃ καὶ σπηλείῳ ταπεινῷ; Οὐ γὰρ ἦλθεν, ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσῃ τὸν κόσμον· ὅταν δὲ ἔλθῃ κρίναι τὴν οἰκουμένην, τότε μέλλει φανῆναι “Ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ μετὰ πάντων τῶν ἀγγέλων” καθὼς καὶ αὐτὸς ὁ Χριστὸς ἔφησεν ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ ὅτι “Οὐκ ἦλθον, ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.”¹⁸

“Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνην καὶ πλήθος εἰρήνης, ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη.” Τί βούλεται τό “Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνην καὶ πλήθος εἰρήνης”; Οὐδὲν ἄλλο ἢ ὅτι τῆς τοιαύτης ἀδικίας τὸ χεῖριστον τε καὶ κάκιστον, ἵνα ἀφήσωσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεόν, τὸν δημιουργὸν καὶ πλάστην αὐτῶν, τὸν ἀπὸ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγόντα αὐτούς, καὶ προσκυνήσωσι τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς κτίσμασι καὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

Καί, ὥσπερ τις ὑπὸ μέθης καὶ βαθείας σκοτίας παραβλέψας τὸν ἑαυτοῦ πατέρα, τὸν ἐπιμελούμενον παντὶ τρόπῳ καὶ κηδόμενον καὶ ζητοῦντα τὴν τούτου προμήθειαν καὶ ὠφέλειαν καὶ σωτηρίαν, ἀκολουθήσας ἐχθρῷ τῷ ἐπιθυμοῦντι τὴν σφαγὴν αὐτοῦ καὶ τὸν ὄλεθρον δεσμευθεὶς ὑπ' αὐτοῦ καὶ δεθεὶς χεῖρας καὶ πόδας, εἰσαχθεὶς ἐν φρουρᾷ ὀχυρωτάτῃ καὶ ζοφώδει, οὐκ ἐγίνωσκεν οὐδὲ ἠδύνατο διακρίνειν τὸν πατέρα καὶ φίλον ἀπὸ τοῦ ἐχθροῦ καὶ πολεμίου ὑπὸ τῆς μέθης καὶ τοῦ κόρου οὐδὲ ἐβούλετο (εἰ δὲ καὶ ὁπῆ ποτε ἦλθεν εἰς ἵχνος αἰσθήσεως, οὐκ ἴσχυσεν ἐν δεσμοῖς εὐρισκόμενος), οὕτως ὁ ἄνθρωπος ἀρχήθεν πλανηθεὶς καὶ παρατραπείς τῆς ἀληθοῦς καὶ εὐθείας ὁδοῦ ἐνέπεσεν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ διαβόλου. Καὶ ποῖος τούτου σκοτεινότερος τόπος ἢ ἀηδέστερος; Ὁ δὲ μεθύσας τὸν ἄνθρωπον ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἡδονῶν καὶ ποιήσας αὐτὸν πάντῃ ἀναίσθητον καὶ ὥσπερ οἱ ὑπὸ οἴνου μεθύνοντες μᾶλλον δὲ ὑπὸ ἀτάκτου χυμοῦ καὶ φρενίτιδος ἢ ὑπὸ δαίμονος ἐλαυνόμενοι “ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσι καὶ βλέποντες οὐκ αἰσθάνονται” διὰ τὸ τὸν ἡγεμόνα νοῦν παρατραπήναι, ἀλλὰ τὰ ἰστάμενα φαντάζονται ὡς κινούμενα, τὰ δὲ κινούμενα ὡς

18 Gv 12, 47.

ossia esistere da prima della luna di generazione in generazione e resistere insieme al sole? Non vi è alcun uomo con le medesime qualità e la profezia si adatta pienamente a Cristo.

Quando dice *“renderà giustizia ai poveri, salverà i figli dei miseri e umilierà i calunniatori”*, diede prova della giustizia di costui, della forza e della sollecitudine verso gli uomini. Quando dice che il suo nome esiste da prima del sole e da prima della luna, di generazione in generazione, testimoniò il fatto che sia eterno in quanto privo di principio. Quando afferma *“Resisterà insieme al sole”* diede dimostrazione della sua eternità in quanto privo di fine.

“Scenderà come pioggia sull'erba e stilla che irrorà la terra. Nei suoi giorni farà fiorire la giustizia e abbondanza di pace finché non si spegnerà la luna”. Ancora una volta chi si è rivelato *come pioggia sull'erba*, ossia in maniera serena e senza far baccano e celando la propria gloria e magnificenza se non Cristo, che scese dal cielo nel seno della santa Vergine e, dopo averlo concepito, lo mise alla luce in una povera capanna e misera mangiatoia? Difatti non venne per giudicare il mondo, ma per salvarlo. Quando verrà a giudicare la terra, allora si mostrerà nella gloria del Padre suo insieme a tutti gli angeli, come lo stesso Cristo disse nel Vangelo: *“Non sono venuto per condannare il mondo, ma per salvarlo”*.

“Nei suoi giorni farà fiorire la giustizia e abonderà la pace finché non si spegnerà la luna”. Cosa intende dire con *“Nei suoi giorni farà fiorire la giustizia e abonderà la pace”*? Null'altro se non il più grave e malvagio atto di empietà quando gli uomini abbandoneranno Dio, loro demiurgo e creatore, colui che li conduce dal non essere all'essere, e si prostreranno dinanzi al diavolo, alle creature e alle opere delle loro mani.

Come un tale che sotto l'effetto dell'ebbrezza e nelle tenebre profonde non riconosce il proprio padre, che in ogni modo si impegna, si preoccupa ed è dedito alla sua sorte, al suo vantaggio e salvezza, e preferisce seguire un nemico che desidera la sua morte e rovina, e, da lui condotto in carcere e con mani e piedi ai ceppi gettato in una prigione munitissima e oscura, non è in grado di distinguere il caro padre dal nemico per la sbornia e gli eccessi, né tantomeno ne ha intenzione – se anche volesse tornare sui suoi passi, non potrebbe a causa dei ceppi – così l'uomo, se anche volesse tornare a uno stato di coscienza, non ne avrebbe la forza, così legato ai ceppi, dapprima errabondo, quindi abbandonata la vera e retta via, cadrebbe nelle mani del demonio. E quale luogo è più tenebroso e odioso di questo? Avendo inebriato l'uomo con la moltitudine dei piaceri e avendolo fatto scivolare in uno stato di totale incoscienza e come coloro che sono inebriati dal vino o anzi da un umore disordinato e da un delirio febbrile oppure spinti dal diavolo, pur sentendo non ascoltano e pur vedendo non sentono poiché la loro mente è stravolta da colui che la governa, ma immaginano in movimento ciò che è immobile e ciò che

ιστάμενα καὶ τὰ ὠφελοῦντα μὲν αὐτοὺς ἀποσειόνται, τὰ δὲ βλάπτοντα περιπτύσσονται καὶ οὐ δύνανται διακρίνειν τὸ καλὸν τοῦ κακοῦ ἢ τοῦ ἐχθροῦ τὸν φίλον, τοῦτ' αὐτὸ πέπονθεν, ὡς εἴρηται, καὶ ὁ ἄνθρωπος. Ἀθετήσας τὸν Θεὸν καὶ δεσμευθεὶς ὑπὸ τοῦ δαίμονος ἐτυραννεῖτο ἐν βατητάῳ σκότει τῆς ἀγνωσίας.

Ὁ δὲ Δαβὶδ ἐμπλησθεὶς θείας χάριτος καὶ κατανοήσας, εἰς ποῖον βάραθρον καὶ ἀπώλειαν ἐνέπεσεν ὁ ἄνθρωπος καὶ κλύδωνα καὶ χειμῶνα καὶ ὀπόσιν ἀδικίαν ἠδίκησε τὸν Θεὸν ἀθετήσας αὐτὸν καὶ τίς ἐστὶν ὁ μέλλων λυτρώσασθαι αὐτὸν τοῦ βαθυτάτου σκότους καὶ τῆς ἀδικίας. Διπλῇ καὶ γὰρ εὐρίσκεται ἡ ἀδικία· ἠδίκησε γὰρ τὸν ἄνθρωπον ὁ διάβολος ἀποστήσας αὐτὸν μακρὰν τοῦ Θεοῦ, εἰ θέμις δὲ εἰπεῖν, ἠδίκησε καὶ αὐτὸν τὸν Θεὸν πλανήσας τὸ πλάσμα αὐτοῦ· ἠδίκησε δ' ὁμοίως καὶ ὁ ἄνθρωπος τὸν Θεὸν ἀθετήσας αὐτὸν καὶ ἀκολουθήσας τῷ διαβόλῳ. Διὰ γοῦν τὸ εἰπεῖν τὸν προφήτην “Ἀνατελεῖ δικαιοσύνην” ἔδειξεν ὅτι, ὥσπερ οἱ ἐν σκότει εὐρισκόμενοι καὶ κείμενοι ἀρρωστοῦντες οὐκ ἀπέρχονται εἰς τὸν ἥλιον, ἀλλ' ὁ ἥλιος πρὸς αὐτούς, οὕτω κειμένου τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ διαβολικῷ σκότει ἀνατελεῖ ὁ μέλλων λαβεῖν σπλάγχνα οἰκτιρμῶν. Ἀνατείλαντος δὲ ἐκείνου καὶ φωτίσαντος τὴν οἰκουμένην ἀπελήλατο πᾶσα σκοτία καὶ ἠφανίσθη.

Φωτισθεὶς τοίνυν ὁ ἄνθρωπος καὶ κατανοήσας, ἐν ποίῳ δεσμῷ εὐρίσκειτο κείμενος, καὶ μὴ δυνάμενος αὐτὸς ἑαυτῷ βοηθήσαι, ἀνέβλεψε πρὸς τὸν δυνάμενον. Ὁ δὲ μὴ θέλων ἐπὶ πλέον τυραννεῖσθαι ὑπὸ τοῦ διαβόλου τὸν ἄνθρωπον ἔλυσεν αὐτὸν καὶ ἐθεράπευσε. Λυθεὶς τοίνυν καὶ θεραπευθεὶς οὐκ ἔτι προσέπεσε τῷ διαβόλῳ, ἀλλὰ τούτου γεγονότος ἠφανίσθη ἡ πρὸς τὸν Θεὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀδικία διὰ τῆς πίστεως καὶ ἐφανερώθη ἡ τούτου δικαιοσύνη ἀνατείλαντος τοῦ νοητοῦ τῆς δικαιοσύνης ἡλίου, τουτέστιν τοῦ Χριστοῦ.

Πιστεύσας γοῦν ὁ ἄνθρωπος καὶ εἰσελθὼν ἐν τῷ ἀχειμάστῳ καὶ ἀκυμάντῳ λιμένι τῆς πίστεως ἀπέλαβε πλήθος εἰρήνης μηδέποτε σαλευομένης ἢ παρενοχλουμένης. Τότε ἐπληρώθη τὸ τοῦ Δαβὶδ λόγιον τὸ φάσκον· “Μακάριοι, ὧν ἀφείθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. Μακάριος ἀνὴρ, ὃς οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν.”¹⁹ Ἐν τῷ εἰπεῖν ὅτι “ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ”, ἔδειξεν ἄνθρωπον ὄντα τὸν τὰ τοιαῦτα τεράστια ἐργασάμενον. Ἐν γὰρ τῷ Θεῷ ἡμέραις περιεργάζεσθαι ἢ μετρεῖν οὐ θεμιτόν. Ὁ δὲ Χριστὸς ἤρξατο καθὼς ἄνθρωπος καὶ τούτου αἱ ἡμέραι μετροῦνται. Τὸ δὲ “ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη”, τοῦτο αἰνίττεται ὅτι αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος ὁ ποιήσας αὐτὰ αὐτός ἐστι καὶ Θεός. Ἀνθρώπου γὰρ ψилоῦ οὐκ ἔστι τὸ περισώζεσθαι, ἕως οὗ ἀνίστασθαι τὴν σελήνην. Τὸ γάρ “ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη” οὐδὲν ἄλλο δηλῶν ὁ προφήτης εἶπεν ἀλλ' ἢ ὅτι, ὥσπερ οὐδὲ ἡ σελήνη μέλλει διαφθαρῆναι, ἀλλὰ σώζεσθαι, οὕτως οὐδὲ ἐκεῖνος ὁ ἄνθρωπος. Ἐπεὶ γοῦν τοῦ Θεοῦ μόνου ἐστὶ τὸ κυρίως ἀτελεύτητον, ἔδειξεν ὅτι ὁ αὐτός ἐστι Θεὸς τε καὶ ἄνθρωπος. Ἐν δὲ τῷ εἰπεῖν ὅτι

muove come fermo e rigettano ciò che per loro è utile e dall'altro canto si circondano di cose dannose e non sono in grado di distinguere il bene dal male o l'amico dall'avversario. Ciò ha patito l'uomo. Quando ha rinnegato Dio ed è divenuto prigioniero del diavolo, era sopraffatto nelle tenebre più profonde dell'ignoranza.

Davide, colmo di grazia divina e pensando in quale baratro e rovina, vortice e tempesta l'uomo fosse caduto e quale atto di ingiustizia avesse commesso rifiutando quello come Dio e <riflette> su chi fosse colui che stava per riscattarlo dalle profondissime tenebre e dall'ingiustizia. Era difatti doppia l'ingiustizia: il diavolo da un lato operò con ingiustizia contro l'uomo, tenendolo assai lontano da Dio e, se è lecito dirlo, commise ingiustizia anche contro Dio stesso, inducendo al peccato la sua creatura, d'altro canto anche l'uomo commise ugualmente ingiustizia contro Dio, rinnegandolo e mettendosi al seguito del diavolo. A questo alludono allora le parole del profeta *"farà fiorire la giustizia"*. Diede prova che come coloro che si trovano nelle tenebre e giacciono malati non tendono al sole, eppure il sole <splende> per loro allo stesso modo, sebbene l'umanità sia avvolta dalle tenebre del diavolo, così si leverà colui che prenderà le viscere della compassione. E quando sorse e illuminò la terra, tutte le tenebre furono cacciate e scomparvero.

L'uomo così illuminato e al pensiero della prigione nella quale era stato gettato e senza le forze sufficienti a liberarsi da sé, volse lo sguardo verso colui che era in grado di farlo. Deciso a che l'uomo non fosse più sopraffatto dal diavolo, lo liberò e lo guarì. Quindi liberato e guarito non si prostrò più verso il diavolo, ma sia dopo ciò l'ingiustizia dell'uomo nei confronti di Dio scomparve grazie alla fede sia si manifestò la sua giustizia, dopo che sorse il sole intellegibile di giustizia che è Cristo.

Avendo quindi creduto, l'uomo, approdato nel porto della fede completamente privo di tempeste e flutti, ricevette la pienezza della pace che mai è scossa o agitata. Allora si compirono le parole pronunciate da Davide: *"Beati coloro ai quali saranno cancellate le colpe e coperti i peccati. Beato l'uomo al quale Dio non imputa delitto"*. Con l'espressione *"Nei suoi giorni"* dimostrò che in forma umana avrebbe compiuto simili prodigi: in Dio non è lecito cercare o contare i giorni. Cristo al contrario, in quanto uomo, ebbe inizio <al momento della nascita> e quindi il suo tempo può essere calcolato in giorni. *"Finché non si spegnerà la luna"* suggerisce che colui che ha compiuto simili <azioni> è al contempo Dio. L'atto di essere salvato non è proprio di un semplice uomo finché fa sorgere la luna. Infatti con le parole *"Finché non si spegnerà la luna"* il profeta non intese dire altro se non che come la luna non è destinata a essere distrutta, bensì a essere salvata, così <avverrà> per quell'uomo. Dal momento che la condizione di eternità si addice a Dio solo, <il profeta> dimostrò che costui è Dio e allo stesso tempo uomo. Nel dire *"Tutti i re della*

“Προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς” καὶ τό “Πάντα τὰ ἔθνη δουλεύουσιν αὐτῷ”, ἔδειξε τὴν πρὸς τὸν Χριστὸν τῶν ἔθνων ἐπιστροφὴν καὶ τὴν τῶν βασιλέων προσκύνησιν. “Ἰνα δὲ μὴ εἴπωσιν οἱ βουλόμενοι παραχαράττειν τὴν ἀλήθειαν ὅτι περὶ τινος βασιλέως ἰσχυροῦ μὲν ὄντος, ὡς τοῦ Ἰουλίου καὶ Αὐγούστου καὶ Τιβερίου, οἵτινες προσεκυνούντο μὲν παρὰ τῶν βασιλέων τῆς γῆς καὶ τῶν ἔθνων καὶ ἐπὶ νοῦντο παρ’ ἐκείνων, ἦσαν δὲ ὅμως ἄνθρωποι καὶ αὐτοὶ ὡς οἱ πάντες, εἰπὼν ὅτι “Εὐλόγητον τὸ ὄνομα αὐτοῦ”, προσέθηκεν ὅτι “εἰς τοὺς αἰῶνας”. Παντὸς γὰρ ἀνθρώπου ἔπαινος ἐν τῷδε τῷ βίῳ συναποτίθεται. Μετὰ δὲ τῆς τοῦ παρόντος κόσμου συμπλήρωσιν οὔτε ὁ τούτου ἔπαινος διαμένει, ἀλλ’ οὔτε ὁ ψόγος. Μόνα δὲ τὰ αὐτοῦ ἔργα συναπέρχονται αὐτῷ καὶ τὰς ἐξ αὐτῶν ἀμοιβὰς ἐκδέχεται παρὰ τοῦ μέλλοντος κρίνειν τὴν οἰκουμένην, εἴτε ἀγαθὰ εἰσιν εἴτε καὶ μὴ.

Τὸ δὲ “Εἰς τοὺς αἰῶνας ἔσται εὐλογισμένον τὸ ὄνομα αὐτοῦ” οὐκ ἔστιν ἀνθρώπου, ἀλλὰ Θεοῦ. “Πρὸ τοῦ ἡλίου διαμένει τὸ ὄνομα αὐτοῦ.” Ποῖος τῶν ἀνθρώπων εὐρίσκεται πρὸ τοῦ ἡλίου; Πάντως οὐδεὶς, οὐδ’ αὐτὸς ὁ Χριστὸς καθὼ ἄνθρωπος, ἀλλὰ καθὼ Θεός. Καθὼ δὲ ἄνθρωπος καὶ ἤρξατο καὶ ἡμέρας ἔχει μεμετρημένας. Καὶ προσεκύνησαν αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ὡς Θεὸν τε καὶ ἄνθρωπον καὶ ἐν αὐτῷ ἠυλογήθησαν πάντα τὰ ἔθνη.

8. Καὶ συνάδει ἡ τοῦ Δαβὶδ προφητεία μετὰ τοῦ Ἡσαίου καὶ Ἰακώβ εἰπόντων περὶ τοῦ Χριστοῦ ὅτι ἐστὶ προσδοκία ἔθνων, ὡς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἀποδεδείκται. Ὅμως τὰ πάντα συνελὼν ὁ προφήτης καὶ θεασάμενος τὴν τοῦ Θεοῦ Λόγου διὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων σωτηρίαν συγκατάβασιν καὶ ὅτι Θεὸς ὢν μέλλει γενέσθαι ἄνθρωπος καὶ ἰδὼν τὸν πρῶτον ἄγριον καὶ ἀπηνῆ τύραννον τὸν διάβολον ὅσον οὐπω παρὰ τοῦ τυραννηθέντος ὑπ’ αὐτοῦ ἀνθρώπου ἐμπαιζόμενον καὶ καταπατούμενον ἔνθους ὑφ’ ἡδονῆς γεγωνῶς ἐξεβόησε τὴν μακαρίαν ἐκείνην φωνὴν τό “Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.”²⁰ Ἄρα χρήζει ὁ παρὼν λόγος ἐξηγήσεως ἥ, ὡς ἡ ἀλήθεια ἔχει, παντὸς ἡλίου καὶ πάσης ἀληθείας ἀνθρωπίνης ἐστὶ καθαρώτερός τε καὶ σαφέστερος; Ὅν γὰρ πρὸ ὀλίγου ὁ Δαβὶδ ἄνθρωπον ὠνόμασε καὶ ὃν πρὸ τοῦ ἡλίου ἐλάλησεν εἶναι καὶ τῆς σελήνης, τοῦτον καθαρῶς Θεὸν ἐκάλεσεν. Ὅν δὲ ὁ Δαβὶδ ὀνομάζει Θεόν, τίς οὕτως ἄθλιος, ὅστις ἀμφιβάλλει περὶ τούτου καὶ πολυπραγμονεῖ καὶ οὐ προσκυνεῖ, ὃν ὁ Δαβὶδ καταγγέλλει Θεόν;

terra si prostreranno dinanzi a lui” e *“lo serviranno tutte le genti”* indicò la conversione di ogni popolo a Cristo e l'adorazione dei sovrani. Affinché coloro che intendono contraffare la verità non pensino che qui si faccia riferimento a un sovrano forte come Giulio, Augusto o Tiberio, che erano adorati dai re della terra e dei popoli e da questi lodati – si trattava infatti per costoro come per tutti <gli altri> di <semplici> uomini – aggiunge *“Benedetto il suo nome nei secoli”*, a significare che la lode di qualsiasi uomo lascia traccia in questa vita, ma dopo la fine di questo mondo non rimane né la lode né il biasimo nei suoi confronti, mentre solo le sue opere lo accompagnano ed <egli> attende la ricompensa per queste da parte di colui che giudicherà il mondo, se esse sono buone o meno.

“Nei secoli sarà benedetto il suo nome” non si riferisce quindi all'uomo, ma a Dio. *“Davanti al sole resiste il suo nome”*: quale uomo resiste dinanzi al sole? Ovviamente nessuno e nemmeno Cristo in quanto uomo, ma come Dio. In quanto uomo ebbe inizio <al momento della nascita> ed è possibile contarne i giorni; lo adorarono tutti i popoli e tutti i re della terra come Dio e uomo e nel suo nome furono benedette tutte le genti.

8. La profezia di Davide si accorda con quanto annunciato da Isaia e Giacobbe a proposito di Cristo che <chiamano> attesa delle genti, come è stato precedentemente illustrato. Il profeta, tenendo presente ogni aspetto (la venuta del Verbo di Dio per la salvezza dell'umanità, il fatto che Dio abbia voluto farsi uomo, la precedente signoria feroce e spietata del diavolo non ancora ridicolizzata e calpestata da colui che era stato sopraffatto da questo uomo, come ispirato da piacere elevò quella voce beata dicendo: *“Benedetto il Signore, Dio di Israele, egli solo compie meraviglie e benedetto il suo nome nei secoli, per sempre”*. Forse anche questo passaggio necessita di una spiegazione o, poiché <è indiscutibile quanto a verità> è più puro e chiaro di qualsiasi sole e di ogni umana verità? Difatti colui che pocanzi Davide definì uomo e che disse che sia esistito prima del sole e della luna, <egli> chiamò semplicemente Dio. Colui che Davide definisce Dio, qual è quel misero che dubita su di lui e indaga e non adora colui che Davide annuncia come Dio?

9. Ὅμως δὲ πάλιν ὁ αὐτὸς μέγας Δαβὶδ οὕτως αὖ λέγει· “Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου. Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. Ῥάβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ σοι Κύριος ἐκ Σιών καὶ κατακυρίευσεν ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου. Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεως σου ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου. Ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε.”²¹ Σκόπει πάλιν ἑτέραν προφητείαν αὐτοῦ. “Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου. Κάθου ἐξ δεξιῶν μου.” Τίς ἐστὶν ὁ τοῦ προφήτου καὶ βασιλέως κύριος; Μὴ βασιλεὺς τις τῶν μεγάλων καὶ ἐχόντων ἰσχὺν μεγάλην ἐπὶ τῆς γῆς; Οὐχί. Διὰ τί; Διότι τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐλευθερίαν εἶχον τότε οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ὑπὸ μόνου τοῦ Θεοῦ ἐβασίλευοντο.

Ἄρχοντα δὲ καὶ δημαγωγὸν εἶχον τὸν πάλαι Μωσῆα καὶ μετ’ ἐκεῖνον τὸν υἱὸν τοῦ Ναυῆ Ἰησοῦν, εἴτα τοὺς κριτάς. Αὐτῶν δὲ μόνων ἐξ ἰδίου θελήματος καὶ ὀρέξεως ζητησάντων βασιλέα πρὸς τὸν Θεὸν δέδωκεν αὐτοῖς ἐκ τοῦ γένους αὐτῶν τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς εἰς βασιλεία καὶ μετ’ ἐκεῖνον τὸν υἱὸν Ἰεσσαί, ὃν ὁ Θεὸς μαρτυρήσας εἶπε τῷ προφῆτῃ Σαμουὴλ· “Εὗρον Δαβὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.”²² Καὶ εὕρισκοντο οἱ μὲν Ἰουδαῖοι βασιλευόμενοι ὑπὸ τῶν ὁμογενῶν βασιλέων, οἱ τούτων δὲ βασιλεῖς μέχρι τῆς τοῦ Χριστοῦ γεννήσεως εὕρισκοντο ἐλεύθεροι καὶ μὴ ὑποκείμενοι ἀνθρώπων ἢ βασιλεῖ ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ἴσως, εἴπερ ἔλεγεν ἑτέρος τις τῶν προφητῶν, Ἡσαίας φημί, Ἰερεμίας ἢ Δανιήλ, ὁ βουλόμενος διαβάλλειν τὸ προφητικὸν λόγιον, ἡδύνατο εἰπεῖν ὅτι περὶ ἑνὸς βασιλέως θνητοῦ καὶ φθαρτοῦ πρὸς ἕτερον ὅμοιον τῷ προφῆτῃ ἐρρήθη ὁ λόγος, ὃν εἶπε τό “Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου”. Πρὸς τίνα δὲ εἶρηκεν ὁ Θεὸς τό “Κάθου ἐκ δεξιῶν μου”; Πρὸς τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἀνελάβετο ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος αὐτοῦ. Ὁ γὰρ Υἱὸς πρὸ πάντων τῶν αἰώνων καὶ ἐν ἀρχῇ ἦν ἐν τῷ Πατρί. Λέγει δὲ τοῦτο ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ, πρὸς ὃν ἀνελάβετο ἄνθρωπον ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος αὐτοῦ καὶ ἠνίασε καὶ ἐδόξασε καὶ χρονικὴν ἀρχὴν εἵληφεν, ἀφ’ οὗ τοῦτον ἀνελάβετο.

Ἀλλὰ βουλόμενος ὁ προφητικὸς λόγος δεῖξαι τὸν μὲν Θεὸν καὶ Πατέρα Θεὸν ἄναρχον, τὸν δὲ ἄνθρωπον, ὃν προσελάβετο ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος αὐτοῦ, ἀρχὴν λαβόντα εἶπε τό “Κάθου”. Ἀλλὰ διὰ καὶ τὸ ἐδραῖον τούτου καὶ μόνιμον καὶ τῆς τιμῆς μεγαλεῖον δηλοῖ ἡ καθέδρα. Καὶ οἷον ὥσπερ πῦρ ἐνὼθεν σιδήρῳ τὴν μὲν τοῦ σιδήρου ψύξιν τὸ πῦρ οὐκ ἐδέξατο, ὁ δὲ σίδηρος πῦρ ἐγένετο, καὶ τὴν τοῦ σιδήρου αὐτὴς μελανίαν τὸ πῦρ οὐκ ἔπαθεν, ἀλλ’ ὁ σίδηρος τὴν τοῦ πυρὸς αἴγλην τε καὶ λαμπηδόνα λαβὼν καὶ αὐτὸς ὅλος φωτεινὸς ἐγένετο, οὕτω μοι νόει καὶ ἐπὶ τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἀνθρώπου, οὗ ἀνελάβετο.

²¹ Sal 110 (109), 1-3.

²² At 13, 22; Cf. 1 Sam 13, 14; Sal 89 (88), 21.

9. E Davide così aggiunge: *“Disse il Signore al mio signore: siediti alla mia destra finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi. La verga del tuo potere stende il Signore da Sion: domina in mezzo ai tuoi nemici. A te il principato nel giorno della tua potenza tra gli splendori dei tuoi santi: dal seno dell’aurora ti generai”*. Rifletti su quest’altra profezia. *“Disse il Signore al mio signore: siediti alla mia destra”*. Chi è il signore del re e del profeta, forse uno dei tanti re che esercitano il loro grande potere sulla terra? Non di certo. Perché? Perché a quel tempo i Giudei godevano della libertà concessa dal solo Dio.

Un tempo ebbero come capo e guida per il popolo Mosè e dopo lui Giosuè, figlio di Nun, quindi i Giudici. E quando chiesero a Dio per loro volontà e desiderio un re, ha dato loro Saul che proveniva dalla loro stirpe, e dopo di lui Davide, figlio di Iesse, sul quale, come annunciato al profeta Samuele, Dio disse: *“Ho trovato Davide, figlio di Iesse, uomo secondo il mio cuore: egli adempirà tutti i miei voleri”*. Da quel momento i Giudei furono governati da re della loro stirpe, e fino alla nascita di Cristo i loro re furono liberi dal giogo di un uomo o di un re della terra. Così è stato poiché nessun altro profeta, né Isaia – intendo dire – o Geremia o Daniele, nel tentativo di confutare questo versetto, poté sostenere che queste parole che riguardano un solo re mortale e morturo siano dette per un altro simile al profeta. Disse infatti: *“Disse il Signore al mio signore”*. A chi Dio impose: *“Siedi alla mia destra”*? All’uomo che accolse il suo Figlio e Verbo, poiché il Figlio prima di tutti i tempi e sin dal principio partecipava del regno insieme al Padre. Dio padre rivolge queste parole a colui in cui prese forma umana il suo Figlio e Verbo e che <quest’ultimo> santificò, glorificò e nel quale iniziò a vivere un’esistenza terrena.

L’espressione profetica, nell’intenzione di distinguere tra Dio Padre privo di principio e l’uomo che divenne il suo Figlio e Verbo avendo così inizio, disse: *“Siedi”*. Inoltre <l’immagine> del seggio rimanda <all’idea> della stabilità, unicità e magnificenza del suo onore. Come il fuoco nel ferro non assume la temperatura del ferro, eppure quest’ultimo si scalda e d’altra parte il fuoco non assume il colore bruno del ferro, anzi è il ferro a divenire completamente luminoso, incandescente e fulgido come il fuoco, così immagina che sia la relazione tra il Figlio unigenito di Dio e l’uomo nel quale prese forma.

Ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἐπεὶ Θεὸς ἦν, τροπὴν ἢ φυρμὸν ἢ ἀλλοίωσιν ὅλως οὐκ ἐδέξατο, ἀλλ' ἔμεινε Θεὸς ἀναλλοίωτος ὡς τὸ πρότερον. Τὸν δ' ἄνθρωπον, ὃν ἀνελάβετο, καὶ ἡγίασε καὶ ἐδόξασε καὶ ἐλάμπρυνε καὶ τῇ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἐκ δεξιῶν καθέδρᾳ ἐτίμησεν, οὐχ ὡς Θεὸς ἔχων δεξιὸν μέρος ἢ ἀριστερόν (ταῦτα γὰρ σωματικά εἰσιν), ἀλλ' ὥσπερ ἐπὶ τῆς καθέδρας ἐδειξε τὸ τῆς τιμῆς μεγαλεῖον, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ μέρους εἶπε. Θεὸς γὰρ οὔτε ἴσταται οὔτε κάθηται οὔτε δεξιὰν ἔχει οὔτ' αὐ' ἀριστεράν, ἀλλὰ τὰ πάντα πληρῶν ἐστιν.

“Ἐως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.” Τίνες εἰσιν οἱ τούτου ἐχθροί; Οἱ τε εἰδωλολάτραι οἱ μὴ προσκυνοῦντες τὸν Χριστὸν καὶ αὐτὸς ὁ διάβολος. Οὐχ ὡς ἀδυνατοῦντος τοῦ Υἱοῦ εἶρηκε τοῦτο ὁ Πατήρ, τό “ἔως ἂν θῶ”, ἀλλ' ἵνα δείξῃ μίαν καὶ τὴν αὐτὴν δύναμιν οὔσαν τοῦ τε Πατρὸς καὶ Υἱοῦ, τοῦτο εἶρηκεν. Ὡς περ γὰρ ἐν τοῖς Εὐαγγελίοις λέγει ὁ Υἱός ὅτι “Οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ”,²³ οὕτω καὶ ὁ Πατήρ λέγει ὅτι “Δι' ἐμοῦ πεσοῦνται οἱ ἐχθροί σου ὑπὸ τὰς πόδας σου”. “Ῥάβδον δυνάμεως ἔξαποστελεῖ σοι Κύριος ἐκ Σιῶν καὶ κατακυρίευσεν ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου.” Τίς ἐστιν ἡ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐκ Σιῶν ἀποσταλεῖσα ῥάβδος καὶ πρὸς τίνα ἀπεστάλη; Πρὸς τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἀνελάβετο ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀπεστάλη. Ἡ δὲ ῥάβδος ἐστὶν ὁ σταυρός, ὃς ἐπάγη ἐν Σιῶν. Ὡς περ γὰρ ἡ ῥάβδος ἔχει μὲν ποιμαντικὴν τὴν ἀπὸ τοῦ ποιμένος δύναμιν, ἔχει δὲ καὶ ἀποτρεπτικὴν τὴν τῶν θηρίων, οὕτω μοι νόει ἐπὶ τοῦ σταυροῦ καὶ ἐπὶ τοῦ κηρύγματος τοῦ Εὐαγγελίου.

“Ἐκ Σιῶν γὰρ ἐξελεύσεται νόμος”, φησὶν Ἡσαΐας, καὶ λόγος Κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ.²⁴ Πάντες γοῦν οἱ ἀκούσαντες τὸν τοῦ Εὐαγγελίου λόγον καὶ βαπτισθέντες ἐποιμαίνοντο ὑπὸ τῆς ποιμαντικῆς ῥάβδου, τοῦ σταυροῦ δηλονότι. Οἵτινες δὲ ἐτραχηλίζον καὶ οὐκ ἐπείθοντο τῷ τοῦ Εὐαγγελίου κηρύγματι καὶ τοῖς ἀποστολικοῖς διατάγμασι, τῇ δυνάμει τοῦ σταυροῦ καὶ ἄκοντες ὑπέκυπτον. Διὰ γὰρ τοῦ σταυροῦ ἐνίκηθη καὶ κατεπατήθη ὁ διάβολος, διὰ τοῦ σταυροῦ καὶ τοῦ ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ ἐγένοντο τὰ ἀπόρρητα καὶ ἐξαίσια θαύματα. Καὶ τίς χρεῖα πολλῶν λόγων; Διὰ τοῦ σταυροῦ καὶ τοῦ Εὐαγγελίου ἐπίστευσε πᾶσα ἡ οἰκουμένη καὶ ἐγένοντο δοῦλοι μὲν τοῦ Χριστοῦ, υἱοὶ δὲ κατ' ἐπαγγελίαν τοῦ Ἀβραάμ διὰ τοῦ Χριστοῦ ὡς ἐκ σπέρματος τοῦ αὐτοῦ Ἀβραάμ γεννηθέντος τοῦ Χριστοῦ. Καὶ τότε κατεκυρίευσεν ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὁ Χριστός. Πρόσεξον τότε τὴν προφητικὴν ἀκρίβειαν. Οὐκ εἶπε· “Νίκα τοὺς ἐχθροὺς σου.” Νικᾷ γάρ τις πολυλάκις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ, ἀλλ' ἔτι ἐναπομένει μέρος δυνάμεως ἐν αὐτῷ. Εἶπε δέ· “Κατακυρίευσεν”, δηλῶν ἐντεῦθεν τὴν ὑπερβάλλουσαν δύναμιν τοῦ σταυροῦ καὶ τὴν εἰς ἄκρον ἀδυναμίαν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ.

23 Gv 14, 6.

24 Is 2, 3.

Il Figlio di Dio, in quanto Dio, non subì assolutamente alcun cambiamento, degradazione o alterazione, ma rimase Dio inalterato come in precedenza, mentre santificò, glorificò e illuminò l'uomo nel quale prese forma e gli concesse di sedere alla destra di Dio Padre, non perché Dio avesse un lato destro o sinistro (queste sono caratteristiche del corpo), ma come parlò di un seggio così alluse al lato destro per dare prova della magnificenza del suo onore. Dio infatti non sta in posizione eretta né siede, non ha destra o sinistra, ma colma di sé ogni cosa.

“Finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi”. Chi sono i suoi nemici? Gli idolatri che non onorano Cristo e lo stesso diavolo. Dio disse *“finché io ponga”* non perché il Figlio non ne ha facoltà, ma per mostrare con la parola che unica e identica è la potenza del Padre e del Figlio tanto che nei Vangeli Cristo afferma *“Nessuno verrà al Padre se non per mezzo di me”* e al contempo il Padre dice *“Con il mio aiuto cadranno i tuoi nemici ai tuoi piedi. La verga del tuo potere stende il Signore da Sion: domina in mezzo ai tuoi nemici”*. Cos'è questa verga che Dio ha mandato da Sion e per chi fu mandato? Per l'uomo nel quale prese forma il Figlio e Verbo di Dio. La verga è ovviamente la croce, innalzata a Sion. Come la verga grazie al pastore ha il potere di guidare le greggi così immagina per la croce e per l'annuncio del Vangelo.

“Da Sion uscirà la legge e da Gerusalemme la parola del Signore”, dice Isaia. Tutti coloro che quindi ascoltano la parola del Vangelo e sono battezzati sono guidati come gregge dalla verga ossia dalla croce, mentre coloro che rifiutano l'annuncio evangelico e i precetti apostolici erano destinati a soccombere alla potenza della croce anche se non vogliono. Difatti per mezzo della croce anche il diavolo è vinto e schiacciato, per mezzo della croce e del nome di Cristo si compiono ineffabili e mirabili prodigi. A che servono tanti discorsi? Grazie alla croce e al Vangelo tutta la terra ha creduto e <gli uomini> sono divenuti servi di Cristo e per mezzo di Cristo figli secondo l'annuncio di Abramo, poiché Cristo è nato dalla discendenza di Abramo. Allora Cristo signoreggiò sui suoi nemici. Presta attenzione alla precisione del testo profetico: non disse *“Vinci i tuoi nemici”*. Difatti spesso un nemico viene vinto, ma in lui rimane una forza residua. Disse: *“Domina”* mostrando in tal modo quanto superiore sia la forza della croce e totale la debolezza dei nemici.

“Ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου”. καὶ τοῦτο τὴν ἄπειρον δύναμιν αἰνίττεται τοῦ σταυροῦ. Ἐν μέσῳ γὰρ παντὸς τοῦ κόσμου καὶ ἐν μέσῳ τῶν εἰδωλολατρῶν ἐκήρυττον οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ τούτων διάδοχοι καὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν ῥκοδόμουν τὰ θυσιαστήρια. Καὶ τὸ δὴ θαυμαστόν, ὅτι μετὰ πάσης ἐπιμελείας καὶ σπουδῆς κατέβαλον οἱ ἀσεβεῖς τὰς ἐκκλησίας καὶ μετὰ μεγάλων μαστίγων ἐκόλαζον καὶ ἐβασάνιζον τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ, ἀλλ’ ἡ δύναμις τοῦ σταυροῦ καὶ τὸ κήρυγμα ἔλαμψεν ὥς ὁ ἥλιος καὶ πλεον ἡλίου.

Ἵνα δὲ μὴ τις τῶν ἀνθρώπων ὑπὸ ἀγνοίας ἢ καὶ κακουργίας λογίσηται ἢ εἶπῃ ὅτι ἀδυνατοῦντος τοῦ Υἱοῦ καὶ Λόγου τοῦ Θεοῦ ποιῆσαι, ὅπερ βούλεται καὶ θέλει, κατὰ τοῦτο ἀπεστάλῃ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἡ τῆς δυνάμεως ῥάβδος, λέγει· “Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου.” Τοῦτο γοῦν οὐκ ἔστιν ἀνθρώπου, τὸ εἶναι μετ’ αὐτοῦ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ, ἀλλὰ Θεοῦ.

Πάντες γὰρ οἱ ἄνθρωποι ἐξωτερικὴν κέκτηνται τὴν ἀρχὴν. Εἴτε γὰρ ἄρχων εἴτε καὶ βασιλεὺς γυμνὸς τῆς ἀρχῆς γεννᾶται ὥς οἱ πολλοί. Καὶ ἡ πατρικὴν κτᾶται ἀρχὴν καί, ἢν μὴ ἔχων πρότερον, ὕστερον ὥσπερ πατρῷος κληρὸς ἔρχεται εἰς αὐτὸν ἢ ὑπὸ οἰκείας ἀρετῆς καὶ κατορθωμάτων κτᾶται, ἢν οὐκ εἶχεν ἀρχὴν, ἢ αὐτὸς ἄδικος ὢν ἀρπάττει ἐτέρου ἀρχὴν καὶ πάλιν προσελάβετο καὶ αὐτός, ἢνπερ οὐκ εἶχεν, ἐτέραν ἀρχὴν. Ἄνευ γὰρ τῶν τριῶν τουτωνὶ τρόπων ἄλλος οὐκ ἔστι. Φυσικὴν δὲ καὶ ἀχώριστον αὐτοῦ ἀρχὴν ἄνθρωπος οὐκ ἔχει ἀλλ’ ἡ μόνην τὴν κατὰ τῶν παθῶν καὶ τὴν εἰς τοὺς ἐξ αὐτοῦ γεννηθέντας παῖδας, ἢντινα ἐπὶ μὲν τῷ ἀνθρώπῳ ἔστιν ἰδεῖν, ἐπὶ δὲ τοῦ Θεοῦ χώραν οὐκ ἔχει τὸ λεγόμενον.

Διὰ τοι τοῦτο ὁ μὲν Ἡσαίας προφητεύων περὶ τοῦ Χριστοῦ λέγει· “Οὐ ἡ ἀρχὴ ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ”,²⁵ τουτέστιν φυσικὴ καὶ ἀχώριστος. Ὁ δὲ Δαβὶδ οὕτως λέγει ἐν ἐτέρῳ ψαλμῷ ὅτι “Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.”²⁶ Τὸ δ’ αὐτὸ καὶ ἐν τῷ παρόντι χωρίῳ λέγει· “Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου.” Ποία ἡμέρα δυνάμεως; Τουτέστιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ, καθ’ ἣν παρρησιάζεται ὁ σταυρός, καθ’ ἣν γινώσκουσι πάντα τὰ ἔθνη τὴν ἀπόρρητόν σου συγκατάβασιν καὶ τὴν ἄφατον δύναμιν ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου. Ποῖων; Τῶν ἀποστόλων, τῶν διδασκάλων, τῶν μαρτύρων, τῶν ὁσίων, οἵτινες ἔδοξαν ἐν ὀφθαλμοῖς ἀφρόνων τεθνάναι. Οἱ δὲ εἰσιν ἐν τῇ χειρὶ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν εἰρήνῃ κατὰ τὸ Σολομῶντος λόγιον, οἵτινες κατὰ τὸ ἐν τοῖς Εὐαγγελίοις γεγραμμένον λάμπουσιν ὑπὲρ τὸν ἥλιον.

²⁵ Is 9, 5.

²⁶ Sal 145 (144) 13.

“In mezzo ai tuoi nemici” allude all’infinita potenza della croce che si staglia nel mezzo di tutto il mondo e come annunciato dagli apostoli e dai loro successori in mezzo agli idolatri che nelle loro città edificavano altari. Ed è stupefacente il fatto che, sebbene con estremo scrupolo e impegno gli empi tentassero di distruggere le chiese, punissero e torturassero con grandi flagelli quanti invocavano il nome di Cristo, tuttavia la potenza della croce e l’annuncio risplendettero come il sole e ancora di più.

Per evitare che qualcuno pensasse per ignoranza o malizia o dicesse che, poiché il Figlio e Verbo di Dio non era in grado di compiere la sua volontà e il suo desiderio, la verga della potenza fu inviata da Dio, aggiunge: *“A te il principato nel giorno della tua potenza tra gli splendori dei tuoi santi”*. Il fatto che il principato sia con lui non si addice all’uomo, ma a Dio.

Tutti gli uomini possiedono infatti una forza che a loro è assegnata dall’esterno: un principe o un re difatti nascono privi di potere come tutti e al più amministrano un potere che prima non possiedono e che proviene dal padre per diritto di successione o per propria dimostrazione di virtù o gesta notevoli oppure, in quanto ingiusti, si impadroniscono del potere di un altro. In tal modo si ottiene quel potere che in precedenza non si possedeva. Al di fuori di queste tre modalità non è infatti possibile <ottenere potere>. L’uomo non detiene alcun potere in maniera congenita e connaturata se non quello – come è ben possibile vedere – che esercita sulle proprie passioni e sui figli che genera. Solo per Dio non vale questo discorso.

Per questo motivo Isaia sotto forma di profezia dice sul conto di Cristo: *“Sulle sue spalle è il potere”*, ossia <il potere> è congenito e connaturato. Anche Davide in un altro salmo afferma: *“Il tuo regno è un regno eterno e il tuo dominio si estende su tutte le generazioni”*. Ma torniamo al nostro passo: *“A te il principato nel giorno della tua potenza”*. Ma qual è quel giorno di potenza? Ovviamente il giorno in cui si manifesta la croce, giorno nel quale tutte le genti conoscono quell’ineffabile discesa e l’indicibile potenza negli splendori dei tuoi santi. Di chi si tratta? Degli apostoli, dei dottori della fede, dei martiri e dei santi che agli occhi degli ignoranti apparvero morti. Essi sono nelle mani di Dio e in pace <riposano> secondo le parole di Salomone e che splendono più del sole in base a ciò che è scritto nei Vangeli.

Πάλιν δέ, ὥσπερ καὶ ἐν τῇ πρὸ ὀλίγου λεχθείσῃ προφητείᾳ, οὕτω καὶ ἐν τῇ παρουσίᾳ. Εἰπὼν γὰρ περὶ τοῦ ἀνθρώπου, οὐτινος ἀνελάβετο ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὅσα καὶ εἴρηκε, βουλόμενος δεῖξαι καὶ ὅτι αὐτός ἐστι Θεὸς καὶ ἄνθρωπος, ἐπήγαγε τό “Μετά σοῦ ἡ ἀρχή”. Ὅπερ καὶ μόνον ἀρκεῖ εἰς τὴν τούτου παράστασιν καὶ ἀπόδειξιν. Ὅμως τρανώτερον τε καὶ καθαρώτερον εἶπεν οὕτως: “Ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε.” Τίς τῶν ἀνθρώπων ἐγεννήθη πρὸ τοῦ ἡλίου; Πάντως οὐδεὶς.

Ἴνα δὲ μή τις καὶ τοῦτο διαβάλλῃ καὶ εἴπῃ ὅτι περὶ ἀγγέλου ἐστὶν ὁ λόγος, ὡς διήθεν πρὸ τοῦ ἡλίου γεγονότας τοὺς ἀγγέλους, εἶπεν “Ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου”. Τὸ γὰρ “Ἐκ γαστρὸς” οὐχ, ὡς γαστέρα ἔχειν τὸν Θεόν, τοῦτο εἴρηκεν, ἀλλ’ ὡς ὁ αὐτὸς Δαβὶδ ἐν ἐτέρῳ λέγει ὅτι “Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με”,²⁷ τὴν δημιουργικὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ δεικνύων· καὶ “Ὁφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους”,²⁸ τὴν προνοητικὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ καὶ ὅτι ἄξια ἔργα πράττουσιν οἱ δίκαιοι, ὥστε εἰσελθεῖν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Οὕτω καὶ κατὰ τὸ παρὸν ἐν τῷ εἰπεῖν “Ἐκ γαστρὸς” ἔδειξε τὴν αὐτὴν καὶ μίαν οὐσίαν καὶ φύσιν Υἱοῦ τε καὶ Πατρὸς.

Ὡσπερ γὰρ τὰ ἄψυχα δένδρα τὰ αὐτὰ καὶ ὅμοια αὐτοῖς γεννῶσιν, ἡ γὰρ συκὴ συκὴν γεννᾷ καὶ ἡ ἐλαία ἐλαίαν, ὡσαύτως καὶ τὰ ἄλογα ζῶα ὁμοίως ἐν ἑκαστον τούτων ὅμοιον αὐτῷ καὶ τῆς αὐτῆς φύσεως γεννᾷ γέννημα. Ἀλλὰ διὰ καὶ ὁ ἄνθρωπος λογικὸς ὢν λογικὸν ἄνθρωπον γεννᾷ καὶ θνητὸς ὢν αὐθις θνητόν· καὶ τῆς αὐτῆς οὐσίας τε καὶ φύσεως ἐστὶν ὁ υἱὸς τῷ πατρί. Πολλῷ μᾶλλον λογιζόμεθα τοῦτο καὶ ἀσυγκρίτως ἐπὶ τοῦ Θεοῦ ὅτι ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος αὐτοῦ τῆς αὐτῆς φύσεως καὶ οὐσίας ἐστὶ τοῦ Πατρὸς, καθὼς καὶ ἐστὶ.

Καὶ σκόπει ἀκρίβειαν προφητειῶν. Εἰπὼν γὰρ ὁ προφήτης “Εἶπεν ὁ Κύριος” ἔδειξεν ὅτι τὸν Θεὸν λέγει, ὡς ἀποδέδεικται. Εἰπὼν δέ “τῷ Κυρίῳ μου” καὶ τό “Κάθου ἐξ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου” καὶ τό “Ῥάβδον δυνάμεως ἔξαποστελεῖ σοι Κύριος ἐκ Σιών” καὶ τό “Κατακυρίευσεν ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου”, ταῦτα πάντα τὸν ὑπὲρ φύσιν ἄνθρωπον καὶ ἀνέκφραστον εἶπεν.

Ἴνα δὲ δείξῃ ὅτι αὐτός ἐστι καὶ Θεὸς καὶ ἄνθρωπος, λέγει· “Μετά σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἀγίων σου.” Ἴνα δὲ πάλιν δείξῃ καὶ φανερώσῃ Θεὸν ὄντα καὶ γνήσιον Υἱὸν αὐτοῦ διὰ τοῦ Θεοῦ καὶ μίαν οὐσίαν καὶ φύσιν ἔχοντα μετὰ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς, εἶπε τό “Ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε.”

Ὅδ’ αὐτὸς πάλιν καὶ ἐν ἐτέρῳ λέγει· “Καὶ σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου, τὸν Ὑψιστον ἔθου καταφυγὴν σου.”²⁹ Πρόσεξον τὸ λεγόμενον. Ἐν τῷ εἰπεῖν τὸν προφήτην “Καὶ σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου” ἔδειξε τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ. Ἐν δέ “τὸν Ὑψιστον” ἔδειξε τὸν τούτου πατέρα Θεόν. Ἐν δέ τῷ εἰπεῖν αὐθις τό “ἔθου καταφυγὴν” ἔδειξε τόν, ὃν ἀνελάβετο ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἄνθρωπον τὸν ἔχοντα χρεῖαν καταφυγῆς. Ὁ γὰρ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ χρεῖαν καταφυγῆς οὐκ εἶχεν.

²⁷ Sal 119 (118), 73.

²⁸ Sal 33, 16.

²⁹ Sal 91 (90), 9.

Difatti come nella profezia pocanzi citata, il medesimo concetto si legge anche nella presente. Infatti alludendo all'uomo nel quale prese forma il Figlio di Dio, come è stato detto, con l'intento di dimostrare che questo è Dio e uomo aggiunse *"Con te il principato"*. E ciò sarebbe sufficiente come prova e dimostrazione. Eppure in maniera più chiara e semplice così disse *"dal seno dell'aurora ti generai"*. Quale uomo è nato prima del sole? Ovviamente nessuno.

Affinché nessuno nutra dubbi o possa dire che il passo faccia riferimento agli angeli come se essi fossero stati generati prima del sole, disse *"dal ventre dell'aurora"*. Il fatto che dica *"dal ventre"* non deve lasciar pensare che Dio abbia un ventre, come Davide in altri passi dice: *"Le tue mani mi hanno fatto e plasmato"* alludendo alla forza creatrice di Dio; oppure *"Gli occhi di Dio sopra i giusti"* intendendo la provvidenza divina e che i giusti compiono gesti tanto degni da condurli al cospetto di Dio. In tal senso bisogna interpretare questo *"dal ventre"*: con la parola ventre testimoniò la stessa sostanza e natura che il Figlio condivide con il Padre.

Come infatti gli alberi privi di anima generano esseri in tutto a loro uguali (il fico genera il fico, l'ulivo un altro ulivo), così anche gli animali irrazionali generano ciascuno un essere simile per natura. Allo stesso modo l'uomo, che è razionale, genera un altro uomo razionale e, in quanto mortale, anch'esso mortale: il figlio e il padre condividono sostanza e natura. A maggior ragione dobbiamo immaginare un identico processo anche per Dio: il suo Figlio e Verbo è ovvio che condivida con il Padre sostanza e natura.

Bada alla precisione delle profezie. Quando il profeta afferma *"Il Signore disse"*, dimostrò di parlare di Dio, come è stato precisato, ma quando dice *"Al Signore mio"* e *"Siedi alla mia destra, finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi"* e ancora *"La verga del tuo potere stende il Signore da Sion"* e infine *"domina in mezzo ai tuoi nemici"*, tutti questi <versetti> indicano un uomo dalle caratteristiche al di sopra della natura e inespugnabili.

Per sostenere che costui è sia Dio sia uomo, dice *"A te il principato nel giorno della tua potenza tra gli splendori dei tuoi santi"* e ancora per dimostrare e render chiaro che sia Dio e legittimo Figlio di Dio e che condivida sostanza e natura con Dio Padre, aggiunse *"dal ventre dell'aurora ti generai"*.

In un altro passo afferma: *"E tu, o Signore sei mio rifugio. Tu hai fatto dell'Altissimo la tua dimora"*. Bada a queste parole: quando il profeta dice *"E tu, o Signore sei mio rifugio"* indica il Figlio di Dio, mentre con *"Altissimo"* allude a Dio Padre; con le parole *"hai fatto dimora"* designa l'uomo nel quale il Figlio si incarnò, che necessitava di protezione. Difatti il Figlio di Dio non aveva bisogno di protezione.

10. Ἀλλὰ καὶ ὁ τούτου παῖς ὁ θαυμάσιος Σολομών οὕτωςί φησι· “Καὶ νῦν, Κύριε ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου, ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου Δαβὶδ τῷ πατρί μου ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει Θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς;”³⁰ Καί, ὥσπερ ὁ Ἱερεμίας εἶπεν ὅτι “Οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐ λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτόν, εἴτα ἐπὶ τῆς γῆς ὥφθη καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη”,³¹ οὕτω καὶ ὁ σοφὸς Σολομών λέγει ὅτι “Κύριε, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου, ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου Δαβίδ.”

Τί βούλεται τό “πιστωθήτω”; Γενηθήτω, φανερωθήτω, ἀποδειχθήτω τὸ κατοικῆσαι δηλαδὴ σὲ τὸν Θεὸν μετὰ τῶν ἀνθρώπων, ὃ καὶ γέγονεν. Ὁ γὰρ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς ὥφθη καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη. Τί γοῦν σοι δοκεῖ; Ἀρκεταὶ εἰσιν αἱ περὶ τοῦ Χριστοῦ παρὰ τῶν ἁγίων ὀπτασίαι καὶ τῶν προφητῶν προφητεῖαι καὶ αἱ παρὰ τοῦ Θεοῦ μαρτυρίαι εἰς ἀπόδειξιν ὅτι ὁ Χριστὸς Υἱὸς ἐστὶ τοῦ Θεοῦ καὶ Θεὸς ἀληθινός, ὁ αὐτὸς δὲ Θεὸς καὶ ἄνθρωπος, ἡ καὶ ἐτέρων ἀποδείξεων καὶ μαρτυριῶν ἔτι χρεία ἐστίν; Ὡς ἔμοιγε δοκεῖ ὅτι καὶ τοῖς πᾶσιν ἀγνώμοσιν ἀρκεταὶ εἰσιν. Ἀλλ’ ὅμως καὶ ἔτι πειράσομαι δεῖξαι πρὸς σέ, τὸν ἡμέτερον φίλον, τὴν περὶ τούτου ἀλήθειαν, ὥς καὶ πρῶην.

11. Ὁ Μωσῆς ἐκεῖνος ὁ μέγας ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ ὡν ἐθεάσατο βάτον καιομένην. Ἐπὶ πλείοσι δὲ ἡμέραις θεωρῶν αὐτὴν καιομένην μὲν, μὴ καταφλεγομένην δέ, διελογίζετο καθ’ ἑαυτόν· “Τί βούλεται τοῦτο, ὅτι ἡ βάτος καίεται μὲν ἐπὶ ἡμέραις τοσαύταις, οὐ κατακαίεται δέ; Ἀπελθὼν ἴδω, τί τὸ ἐξαίσιον τοῦτο καὶ θαυμαστόν. Καὶ πλησίον γενόμενος τῆς βάτου ἤκουσε φωνῆς οὐρανόθεν αὐτῷ ἐνεχθείσης καὶ λεγούσης· Μωσῆ, Μωσῆ, λῦσον τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου. Ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστὶ.”³²

Τί γοῦν ἕτερον δηλοῖ ἡ καιομένη βάτος καὶ μὴ καταφλεγομένη καὶ τί ὁ λόγος ὁ λέγων “Λῦσον τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου” ἢ ὅτι ἡ μὲν βάτος ἡ καιομένη εἰκόνιζε καὶ προετύπου τὴν ἁγίαν Μαρίαν τὴν Παρθένον τὴν γεννήσασαν τὸν Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ κατὰ σάρκα; Ὡσπερ γοῦν ἐκαίετο μὲν ἡ βάτος, οὐ κατεφλέγετο δέ, οὕτω καὶ ἡ ἁγία Παρθένος δεξαμένη τὸν τοῦ Θεοῦ Υἱὸν καὶ Λόγον τῷ πυρὶ τῆς θεότητος οὐ κατεφλέχθη φυλαχθεῖσα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἐπεὶ ἀνθρωπίνης δυνάμεως τοῦτο ὅλως οὐκ ἔστι.

³⁰ 1 Re 8, 26-27.

³¹ Bar 3, 36. 38.

³² Es 3, 2-5.

10. Suo figlio, il meraviglioso Salomone così dice: *“Ora, Signore, Dio d’Israele, si adempia la tua parola che hai rivolto al tuo servo Davide, mio padre: è proprio vero che Dio abiterà sulla terra con gli uomini?”*. E come disse anche Geremia. *“Egli è il nostro Dio e nessun altro può essere confrontato con Lui, per questo è apparso sulla terra e ha vissuto fra gli uomini”*. Così dunque dice il saggio Salomone *“Signore, Dio d’Israele, si adempia la tua parola che hai rivolto al tuo servo Davide, mio padre”*.

Cosa si intende con quel *“si adempia la tua parola”*? Che venga alla luce, che si manifesti e sia riconosciuto che tu sei chiaramente Dio che giunge ad abitare insieme agli uomini. E ciò avvenne. Il Figlio di Dio è apparso sulla terra e ha vissuto fra gli uomini. Cosa te ne sembra? Sono sufficienti queste rivelazioni dei santi su Cristo e le premozioni dei profeti e le testimonianze di Dio per dimostrare che Cristo è Figlio di Dio e vero Dio, Dio e uomo o hai bisogno di altre prove e testimonianze? Per me ciò è sufficiente anche per tutti gli <uomini> senza giudizio. Ma ugualmente proverò a spiegarti, caro amico, la verità sul suo conto, come ho fatto fino ad ora.

11. Il grande Mosè sul monte Sinai vide il rovetto ardente. Vedendolo bruciare per parecchi giorni senza che si consumasse per il fuoco, iniziò a chiedersi: *“Che cosa vuole? Perché il rovetto brucia per così tanti giorni e non si consuma?”*. Avvicinatosi, disse: *“Vedrò per quale motivo è meraviglioso e prodigioso”*. E fattosi più vicino al rovetto, sentì una voce che proveniva dai cieli che a lui si rivolgeva dicendo: *“Mosè, Mosè, togliti i sandali dai piedi perché il luogo sul quale tu stai è suolo santo”*.

Cosa significa il rovetto ardente, che brucia senza consumarsi, e la voce che dice *“togliti i sandali dai piedi”* se non che il rovetto preconizza ed è prefigurazione della santa vergine Maria che generò il Figlio e Verbo di Dio secondo la carne? Come il rovetto bruciava eppure non si consumava, così anche la santa Vergine, quando concepì il Figlio e Verbo di Dio, non fu consumata dal fuoco della divinità, ma da Dio custodita, poiché ciò non è possibile per la potenza umana.

Τὸ δὲ “Λῦσον τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου”, τοῦτο ἐδήλου ὅτι τοὺς μέλλοντας μυσταγωγηθῆναι περὶ τε τῆς Παρθένου καὶ τῆς σαρκήσεως τοῦ Χριστοῦ οὐ χρὴ ἔχειν μεθ’ ἐαυτῶν νεκρὸν τι μέρος διατειχίζον αὐτοὺς τοῦ Θεοῦ, ἥτοι παρεφθαρμένον νοῦν καὶ νεκρὸν τῇ γνώσει τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ζῶντα καὶ ὑγιαίνοντα, ὥσπερ σοὶ τῷ Μωσεῖ. Τὸ γὰρ Μωσέως ὑπόδημα νεκροῦ ζῶου δέρμα ὑπῆρχε καὶ διὰ τοῦτο ἐρρήθη “Λῦσον αὐτό”.

12. Ὡς ἐτι ὁ τῶν Περσῶν βασιλεὺς Νανουχοδονόσορ ἐνυπνιασθεὶς ἐπελάθετο τοῦ ὁράματος καὶ περισυνάξας πάντας τοὺς μάγους Χαλδαίων καὶ πάντας ἐπαοιδοὺς Γαζαρηνοὺς ἤρετο αὐτούς, τί τε ἦν, ὃ ἐώρακεν, ἐνύπνιον καὶ τίς ἡ σύγκρισις τούτου. Οἱ δὲ ἀγνοοῦντες τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐδυσχέρινον. Ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίζετο κατ’ αὐτῶν. Ὅμως μέντοι δέδωκεν αὐτοῖς ὠρισμένας ἡμέρας τινὰς ἐπὶ τῷ εὐρεῖν καὶ δηλῶσαι τί τε ἦν ὅπερ ἐώρακε κατὰ τοὺς ὕπνους καὶ τίς ἡ σύγκρισις τούτου· καί, εἴπερ γένηται τοῦτο κατὰ τὴν εἰς τοῦτο ζήτησιν αὐτοῦ, ἵνα λάβωσι παρ’ αὐτοῦ καὶ πολλὰς καὶ μεγάλας τὰς δωρεάς· εἰ δ’ οὖν, θάνατος αὐτῶν ἔσται ἡ τιμωρία. Ἀλλὰ καὶ οἱ παῖδες καὶ φίλοι καὶ οἱ γνήσιοι τούτων τὴν αὐτὴν δίκην ὑποστήσονται.

Τῶνδε μὴ δυναμένων τοῦτο ποιῆσαι, ἀλλὰ μᾶλλον κοπτομένων καὶ ὀλοφυρομένων τὴν ἑαυτῶν ζωὴν (πῶς γὰρ ἦν δυνατόν ἐξαγγεῖλαι αὐτοὺς τῷ βασιλεῖ τό τε ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ μὴ πρότερον γνωρίσαντας τὸ ἐνύπνιον παρὰ τοῦ βασιλέως) ὁ Δανιὴλ ὁ προφήτης ἐν τῇ τῶν Βαβυλωνίων χώρᾳ αἰχμάλωτος ἀχθεὶς ἐξ Ἱερουσαλὴμ μετὰ καὶ ἐτέρων κατ’ αὐτὸν τὸν καιρὸν Ἰουδαίων καὶ γνωρίσας τὰ προσταχθέντα παρὰ τοῦ βασιλέως ἀπέρχεται, πρὸς Ἀριῶχ ἄρχοντα Πέρσῃν, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος διὰ τὸ μὴ δυνηθῆναι αὐτοὺς εὐρεῖν τὸ ἐνύπνιον καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος μὴ ἀπολέσης. Εἰσάγαγε δὲ μὲ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ ὄραμα καὶ τὴν τούτου σύγκρισιν ἐρῶ τῷ βασιλεῖ. Τότε ὁ Ἀριῶχ σπουδῇ μεγάλη εἰσήξε τὸν προφήτην ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

Καὶ ὁ βασιλεὺς φησι πρὸς αὐτόν· Δύνασαι μοι, Δανιήλ, ἐξαγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον, ὅπερ εἶδον κατ’ ὄναρ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ; Ἀπεκρίθη Δανιήλ· “Τὸ μυστήριον, ὦ βασιλεῦ, ὃ σὺ ἐπερωτᾷς, οὐκ ἔστι σοφῶν ἀνθρώπων καὶ μάγων καὶ ἐπαοιδῶν δυναμένων ἐξαγγεῖλαί σοι, ἀλλ’ ἔστι Θεοῦ μόνου τοῦ ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτοντος μυστήρια. Ὁ Θεός”, φησιν, “ἐγνώρισε τῷ βασιλεῖ Νανουχοδονόσορ, ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ’ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.

Οἱ διαλογισμοί σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. Σύ, βασιλεῦ, ἐθεώρεις καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία μεγάλη καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερὴς ἐστῶσα πρὸ προσώπου σου καὶ ἡ ὄρασις αὐτῆς φοβερὰ· εἰκὼν, ἥς ἡ κεφαλὴ χρυσοῦ καθαροῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ στήθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῖ, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ καὶ αἱ κνήμαι σιδηραῖ· οἱ πόδες μέρος μὲν τι σιδηροῦν, μέρος δέ τι ὀστράκου. Ἐθεώρεις, βασιλεῦ, ἕως ὅτου ἀπεσχίσθη ἀπὸ ὄρους λίθος ἄνευ χειρῶν καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὀστρακίνοους καὶ ἐλέπυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος. Τότε ἐλεπτύνθησαν εἰσάπαξ ὁ σίδηρος,

Le parole di Mosè “*togliti i sandali dai piedi*” spiegavano che coloro che intendono approfondire il mistero della Vergine e dell’incarnazione di Cristo è necessario che in sé non abbiano traccia di condizione mortale, che li separi da Dio, né mente corrotta e morta alla comprensione della Verità, ma viva e sana, quale quella di Mosè. I sandali di Mosè furono fabbricati con pelle morta di animale e quindi Dio impone di toglierli.

12. Ancora un esempio. Il re dei Persiani Nabucodonosor, raggiunto nel sonno da una visione, se ne dimenticò. Radunati tutti i magi Caldei e tutti gli incantatori Gazareni, chiese loro che cosa avesse visto in visione e il suo significato. Essi esitavano non conoscendo il contenuto del sogno e il suo significato. Adirato con loro, il re concesse comunque alcuni giorni di tempo per approfondire e spiegare il contenuto del sogno e il suo significato. Se fossero riusciti nell’impresa avrebbero ricevuto da lui abbondanti e ricchi doni, altrimenti la pena sarebbe stata la morte per loro, e anche per i loro figli, amici e parenti sarebbero stato soggetti al medesimo verdetto.

Poiché essi non erano in grado di fare nulla se non piangere e lamentarsi per la loro vita – come sarebbe stato infatti possibile per loro interpretare ed esprimere un giudizio dinanzi al re su un sogno, senza averne ricevuto il resoconto dal re? –, il profeta Daniele, in quel tempo condotto come prigioniero a Babilonia da Gerusalemme insieme agli altri Giudei che ne condividevano all’epoca la condizione, alla notizia degli ordini impartiti dal re, incontrò Arioc, l’ufficiale persiano incaricato dal sovrano di giustiziare i saggi di Babilonia, poiché essi non erano riusciti a spiegare il sogno. Gli disse: “Non uccidere i saggi, ma conducimi al cospetto del re e racconterò la visione e la interpreterò”. Allora Arioc condusse con gran sollecitudine il profeta dinanzi al re.

Il re gli chiede: “*Sei in grado, Daniele, di spiegare a me la visione che ebbi in sogno e di offrirmi interpretazione?*”. Rispose Daniele: “*O re, il mistero, sul quale tu chiedi spiegazione, non può essere spiegato a te da uomini saggi, magi o astrologi, ma c’è un solo Dio nel cielo che svela i misteri. Dio – dice – fece conoscere al re Nabucodonosor cosa avverrà alla fine dei giorni.*

I pensieri che ti sono venuti mentre eri a letto riguardano il futuro. Tu, o re, stavi osservando ed ecco un’enorme statua di straordinario splendore si ergeva davanti a te, di aspetto terribile: il capo della statua era d’oro fino, le mani, il petto e le sue braccia d’argento, il ventre e le cosce di bronzo, le gambe di ferro, infine i piedi in parte di ferro e in parte d’argilla. Rimanevi assorto a quella vista, o re, finché una pietra si staccò dal monte senza intervento di mano alcuna e colpì i piedi di ferro e argilla della statua così da frantumarli completamente. Allora si polverizzarono una volta per tutte anche il ferro,

τὸ ὄστρακον, ὁ χαλκός, ὁ ἄργυρος, ὁ χρυσὸς καὶ ἐγένοντο ὥσπερ κονιορτὸς ἀπὸ ἄλωνος θερινῆς. Καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος καὶ πᾶς τόπος οὐχ εὐρέθη ἐν αὐτοῖς. Καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγένετο εἰς ὅρος μέγα καὶ ἐπλήρωσε πᾶσαν τὴν γῆν. Τοῦτό σου τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐμπροσθεν τοῦ βασιλέως.”

Καὶ μετὰ τὸ ἐξηγήσασθαι τὸν προφήτην τὰς βασιλείας τὰς μελλούσας γενέσθαι, ὅς ἐδήλου ὅ τε χρυσός, ὁ ἄργυρος, ὁ χαλκός, ὁ σίδηρος καὶ τὸ ὄστρακον, τότε λέγει τῷ βασιλεῖ· “Ἀναστήσει ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν, ἥτις εἰς τοὺς αἰῶνας οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῷ ἐτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται καὶ λεπυνεῖ καὶ λικμήσει πάσας τὰς βασιλείας καὶ αὐτὴ ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας, ὃν τρόπον εἶδες, ὅτι ἐτμήθη ἀπὸ ὅρους λίθος ἄνευ χειρῶν καὶ ἐλέπυνε τὸ ὄστρακον καὶ τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν. Ὁ Θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισε τῷ βασιλεῖ, ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα, καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.” Τότε ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πρόσωπον πεσὼν προσεκύνησε τῷ Δαυιδ καὶ εἶπεν· “Ἐπ’ ἀληθείας, ὁ Θεὸς ὑμῶν, οὗτός ἐστι Θεὸς θεῶν καὶ Κύριος τῶν βασιλέων καὶ ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὅτι ἡδυνήθης ἀποκαλύψαι μοι τὸ μυστήριον τοῦτο.”³³

13. Ποία γοῦν ἐστὶ βασιλεία ἀνθρώπου, ἥτις εἰς αἰῶνα οὐ διαφθαρήσεται; Πάντως οὐδεμία· οὐδὲ γὰρ χωρεῖ τοῦτο τῇ ἀνθρωπείᾳ φύσει. Ἀλλὰ τί; Ἐγὼ σοι ἐρῶ. Τὸ ὅρος ἐστὶν ἡ ἀγία Παρθένος ἡ γεννήσασα τὸν Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ κατὰ σάρκα. Ὁ δὲ λίθος ὁ τμηθεὶς ἀπὸ τοῦ ὅρους ἄνευ χειρῶν ἐστὶν ὁ Χριστός, ὃς ἐγεννήθη μὲν ἐξ αὐτῆς, οὐκ ἐξ ἀνδρὸς δέ· τοῦτο ἐδήλου τό “ἄνευ χειρῶν”. Ὁ δέ γε λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα, τὸν χρυσόν καὶ τὰ ἄλλα καὶ γενόμενος εἰς ὅρος μέγα καὶ πληρώσας τὴν γῆν αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός. Καὶ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία ἡ διαμένουσα εἰς τοὺς αἰῶνας ἡ συντρίψασα τὸ κράτος τοῦ διαβόλου καὶ καταλύσασα τὴν τῶν εἰδώλων προσκύνησιν.

14. Ὁ δὲ προφήτης Ἡσαΐας οὕτως εἴρησεν· “Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱὸν καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεθ’ ἡμῶν ὁ Θεός.”³⁴ Καὶ πάλιν ὁ αὐτός· “Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν καὶ υἱὸς ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγεννήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος, θαυμαστὸς σύμβουλος. Θεὸς ἰσχυρός, ἐξουσιαστής, ἄρχων εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἄξω γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, εἰρήνην καὶ ὑγίαν αὐτῶν. Μεγάλῃ ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὅριον.”³⁵

³³ Dn 2.

³⁴ Is 7, 14.

³⁵ Is 9, 5-6.

l'argilla, il bronzo, l'argento e l'oro e divennero come la pula delle aie d'estate. Il vento forte li spazzò via senza lasciare traccia. La pietra che frantumò la statua crebbe fino a diventare un grande monte che riempì tutta la terra. Questo è il sogno e te ne daremo spiegazione".

Dopo che il profeta ebbe spiegato che l'argilla, il ferro, il bronzo, l'argento e l'oro rappresentavano i regni futuri, allora dice al re: "Il Dio del cielo farà sorgere un regno che non sarà mai distrutto e non sarà mai trasmesso ad altro popolo: stritolerà e annienterà tutti i regni e questo durerà per sempre. Questo significa quella pietra che tu hai visto staccarsi dal monte, non per intervento di una mano, e che ha stritolato l'argilla, il ferro, il bronzo, l'argento e l'oro. Il Dio grande ha fatto conoscere al re quello che avverrà da questo tempo in poi. Vero il sogno e la sua interpretazione degna di fede". Allora il re si prostrò con la faccia a terra, adorò Daniele e disse: "Di certo il vostro Dio è il Dio degli dei e il Signore dei re, il rivelatore dei misteri poiché tu hai potuto svelare a me questo mistero".

13. Qual è il regno umano che resisterà nei secoli? Ovviamente nessuno. Non lo consente la natura umana. Ma allora cosa indica? Te lo dirò. Il monte è la santa Vergine, che diede alla luce secondo la carne il Figlio e Verbo di Dio. La pietra che si stacca senza intervento di mano alcuna è Cristo che da lei nacque, ma non da uomo. Questo sottintende <l'espressione> *"senza intervento di mano alcuna"*. La pietra che colpisce la statua, l'oro e il resto, e il fatto che diventerà grande quanto un monte e che riempirà tutta la terra simboleggia Cristo e il suo regno che durerà nei secoli e calpesterà il potere del diavolo del Male e cancellerà il culto idolatro.

14. Il profeta Isaia parlò così: *"Ecco la Vergine concepirà e partorerà un figlio e lo chiameranno Emmanuele"*. E ancora aggiunge: *"Un bambino è nato tra noi e ci è stato dato un figlio e sulle sue spalle è il potere e il suo nome è nunzio della somma Volontà, Consigliere mirabile, Dio potente, suprema Autorità, Principe della pace e Padre del tempo futuro. Imporrò la pace sopra i principi, pace e loro salvezza. Grande il suo potere e non c'è limite alla sua pace"*.

Εἶδες πῶς ὠνόμασε παιδίον καὶ μεγάλης βουλῆς ἄγγελον καὶ τᾶλλα, ὅσα ἀπαριθμεῖ, ἅτινα εἰσι τοῦ ἀνθρώπου, ὃν ἀνελάβετο ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς Παρθένου; Τότε λέγει αὐτὸν Θεὸν ἰσχυρόν, ἐξουσιαστήν, πατέρα τοῦ μέλλοντος αἰῶνος, ποιητὴν δηλονότι, καὶ ὅτι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὅριον, τουτέστι τέλος. Περὶ γοῦν τῆς εἰρήνης καὶ τῶν ἐτέρων, ὧν κατὰ μέρος διέξεισιν ὁ παρὼν Ἡσαίας, ταῦτα πάντα ἐπεξεργασάμεθα ἐν τῇ πρὸ μικροῦ λεχθείσῃ τοῦ Δαβὶδ προφητεῖᾳ τῇ λεγούσῃ τό “Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου. Κάθου ἐκ δεξιῶν μου”.³⁶

Ἄλλ’ ὅμως σκόπει καὶ ἐνταῦθα τὴν συμπλοκὴν τῆς αὐτῆς προφητείας. Καὶ γὰρ ἐν τῷ εἰπεῖν τὸν προφήτην τό “Ἰδοὺ ἡ παρθένος τέξεται υἱόν” καὶ τὰ ἐξῆς ἔδειξε τὸν ὑπὲρ φύσιν γεννηθέντα ἄνθρωπον ἐκ τῆς αὐτῆς ἁγίας Παρθένου. Ἐν δὲ τῷ εἰπεῖν “θαυμαστὸν σύμβουλον” ἔδειξε πρόσωπα δύο, τουτέστι τὸν Πατέρα καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε καὶ Λόγον καὶ ὅτι μία βουλή, μία θέλησις, μία δύναμις, μία γνώσις ἐστὶ Πατὴρ ὁ καὶ Υἱός. Θεὸς γὰρ βουλῆς οὐ δεῖται.

Τὸν δ’ αὐτὸν Υἱὸν τῆς Παρθένου λέγει Θεὸν ἰσχυρόν, ἐξουσιαστήν, πατέρα τοῦ μέλλοντος αἰῶνος μὴ ἐχούσης τέλος τῆς τούτου εἰρήνης. Καὶ τί ἕτερον ἔδειξεν ἡ αὐτὴ προφητεία ἢ ὅτι τὸν αὐτὸν Θεόν τε καὶ ἄνθρωπον μίαν βουλήν τε καὶ γνώσιν ἔχοντα μετὰ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός;

15. Ὁ δὲ προφήτης Ζαχαρίας, γεννηθέντος Ἰωάννου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, οὕτως εἶρηκε· “Καὶ σύ, παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ. Προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν διὰ σπλάγχχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν.”³⁷ Πάντως ὁ τοῦ Ζαχαρίου υἱὸς Ἰωάννης μέγας προφήτης εὐρίσκεται, καθὼς καὶ πάντες οἱ Μουσουλμάνοι ὁμολογοῦσι. Τί δὲ προεφήτευσεν; Ἄλλο οὐδὲν ἀναφαίνεται ἢ περὶ τοῦ Χριστοῦ, καθὼς καὶ προείπομεν. Τίνα δὲ καλεῖ ὁ Ζαχαρίας Ὑψίστον; Τὸν Χριστόν. Περὶ αὐτοῦ γὰρ εἶπε τό “Προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ”.

16. Ἐτι Ἱερεμίας ὁ προφήτης οὕτως ἔφησιν· “Οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν. Οὐ λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτόν. Ἐξεῦρε πᾶσαν ὁδὸν ἐπιστήμης καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰακώβ τῷ παιδί αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ τῷ ἡγαπημένῳ ὑπ’ αὐτοῦ. Μετὰ δὲ ταῦτα ἐπὶ τῆς γῆς ὥφθη καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανέστράφη. Αὕτη ἡ βίβλος τῶν προσταγμάτων τοῦ Θεοῦ.”³⁸

Εἶδες προφητείας λαμπούσας ὑπὲρ τὸν ἥλιον; Ὅτι μὲν πάντες οἱ προφῆται διὰ διαφόρων λέξεων λέγουσι, πάντες δὲ συμφωνοῦσιν εἰς τὸ αὐτό, ἐπεὶ ὁ αὐτὸς Θεὸς ἐστὶν ὁ λαλῶν διὰ στόματος αὐτῶν, τοῦτο τοιοῦτον ἐνι. Ἄλλ’ ὅμως ὡς ἐν συνόψει εἶπον ὃ τε Ἡσαίας καὶ Ἱερεμίας· ὁ μὲν τοι Ἡσαίας εἰπὼν ὅτι “Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν καὶ ἐδόθη”, ἐπήγαγε “Θεὸς ἰσχυρός”, ὁ δὲ Ἱερεμίας, εἰπὼν ὅτι “Οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

³⁶ Sal 110 (109), 1-3.

³⁷ Lc 1, 76-77.

³⁸ Bar 3, 36-38.

Hai visto come ha chiamato il fanciullo: *nunzio della somma Volontà* e tra le altre cose ha enumerato tutte quelle qualità che si addicono alla natura umana che il Figlio assunse dalla Vergine? Quindi lo chiama *Dio potente, suprema Autorità, Padre del tempo futuro* – ovviamente creatore – per la cui pace non c'è limite ossia fine. Sulla pace e sugli altri attributi che Isaia enumera, abbiamo già parlato citando la profezia di Davide che recita: “il Signore disse al mio Signore: *siedi alla mia destra*”.⁶

Ma bada allo stesso modo anche qui all'intreccio di questa profezia. E difatti, quando il profeta afferma “*Ecco la Vergine partorirà un figlio*” e il resto, intese indicare che quello è nato in modo straordinario dalla santa Vergine. Ma quando lo definisce *Consigliere mirabile*, indicò due persone ossia il Padre e il suo Figlio e Verbo, poiché Padre e Figlio hanno un unico consiglio, un'unica volontà, un'unica potenza, un'unica conoscenza. Dio difatti non manca di consiglio.

Chiama il figlio della Vergine *Dio potente, Padre del tempo futuro* la cui pace non avrà fine. E che cosa può significare questa profezia se non che egli è al contempo uomo e Dio e condivide con Dio Padre lo stesso consiglio e conoscenza?

15. Il profeta Giovanni, nato da Zaccaria e suo figlio, così disse: “*E tu, bambino, sarai chiamato profeta dell'Altissimo, perché andrai innanzi al Signore a preparargli le strade per dare al suo popolo conoscenza della sua salvezza nella remissione dei loro peccati grazie alla tenerezza e misericordia del nostro Dio*”. Si tratta ovviamente del Giovanni figlio di Zaccaria e grande profeta come anche i Musulmani concordano. Che cosa predisse? Non tratta d'altro se non di Cristo come abbiamo già detto. Chi il figlio di Zaccaria chiama *Altissimo*? Cristo. Su di lui egli aggiunse: “*sarai chiamato profeta dell'Altissimo*”.

16. Ancora il profeta Geremia così dice: “*Questi è il nostro Dio; nessun altro potrà essere confrontato con Lui. Egli ha scoperto ogni via della conoscenza e la diede a Giacobbe, suo servo e a Israele suo amato. Dopo ciò apparve sulla terra e ha vissuto tra gli uomini. Questo è il libro dei decreti di Dio*”.⁷

Ti sei reso conto delle profezie che risplendono più del sole? Tutti i profeti si esprimono con parole differenti eppure tutti concordano su questo poiché è Dio colui che attraverso la loro voce ribadisce questo <concetto>. Isaia e Geremia furono raggiunti dalla medesima visione: mentre Isaia dice “*Un fanciullo nacque per noi e ci fu dato*” e aggiunge “*Dio forte*”, Geremia afferma “*Questi è il nostro Dio*;

⁶ Cf. Ap I, 9.

⁷ Cf. Ap I, 10.

Οὐ λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτόν”, λέγει “Ἐπὶ τῆς γῆς ὥφθη καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανέστραφη”. Οὐ μόνον γὰρ περὶ τοῦ Χριστοῦ προεφίτευσαν καὶ εἶπον οἱ προφῆται, ἀλλὰ καὶ περὶ τῆς ἀγίας αὐτοῦ μητρὸς καὶ Παρθένου, ἅτινα διὰ τὸ πλῆθος εἰάθησαν.

Καὶ ἰδοὺ περὶ τῶν ὀπτασιῶν τῶν ἁγίων καὶ τῶν προφητικῶν ῥήσεων ἱκανῶς εἰρήκαμεν. Ἰδωμεν δὲ καὶ εἰς τὸ ἐξῆς τί βούλεται καὶ τὸ τέλος αὐτῶν.

17. Ὅπως ἀπεστάλη ἐξ οὐρανοῦ Γαβριὴλ ὁ ἀρχάγγελος εὐαγγελίσασθαι τῇ ἀγίᾳ Παρθένῳ Μαρίᾳ τὴν σύλληψιν καὶ ὅπως συνέλαβε τὸν τοῦ Θεοῦ Λόγον, καὶ ὑμεῖς ὁμολογοῦντες λέγετε, κἂν καὶ ὀρθῶς μὴ φρονοῦντές ἐστε περὶ τούτου λέγοντες ὅτι ἄνθρωπον ψιλὸν ἐγέννησεν ἡ Παρθένος καὶ οὐ Θεὸν ἀκολουθοῦντες τοῖς τοῦ Νεστορίου δόγμασι καὶ ὅτι ἄνθρωπος μὲν ἦν ὁ Χριστὸς, ἄνθρωπος δὲ μέγας καὶ ἅγιος καὶ ὑψηλός, οἷος οὔτε πρὸ ἐκείνου ἐγένετο ἀγιώτερος αὐτοῦ οὐδὲ μετὰ ταῦτα γενήσεται, ἀλλ’ αὐτὸς ἐστὶν ὁ πάντων ἀνθρώπων ἀγιώτερος.

Ἡμεῖς δὲ πιστεύομεν καὶ φρονοῦμεν καὶ λέγομεν ὅτι αὐτὸς ὁ Χριστὸς αὐτὸς ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἀληθὴς Θεός, ὁ γεννηθεὶς ἐκ τῆς αἰῆς παρθένου Μαρίας ἄνευ ἀνδρός, καὶ Υἱὸς ὢν τοῦ Θεοῦ καὶ Θεὸς προαιώνιος, λαβὼν σάρκα ἐξ αὐτῆς καὶ γενόμενος ἄνθρωπος, ὃν καὶ πιστεύομεν εἶναι Θεὸν τε καὶ ἄνθρωπον. Παρελάβομεν δὲ τοῦτο καὶ ἐδιδάχθημεν ἀπὸ τε τοῦ προφήτου Μωυσέως, τοῦ Δαβὶδ καὶ πάντων τῶν προφητῶν τῶν γεγονότων ἀπὸ τε τοῦ Μωυσέως, μέχρις ἂν ἔλθῃ ὁ Χριστὸς ὁ παρ’ ἐκείνων προφητευόμενος, ἀλλὰ δὴ καὶ τῶν πρὸ τοῦ Μωσέως ἁγίων τῶν θεασαμένων τὰς ὀπτασίας, ἀλλὰ καὶ ἐξ αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν αὐτοῦ μαθητῶν τε καὶ διδασκάλων καὶ τῶν θαυμάτων καὶ πραγμάτων λαμπάντων ὑπὲρ τὸν ἥλιον, καθὼς ἔμπροσθεν εἶπομεν καὶ ἔτι λαλήσομεν.

Συλλαβούσης γοῦν τῆς Παρθένου, ὥς ἀνωτέρω εἰρήκαμεν, ἐπέστη καιρὸς ὁ τῆς γεννήσεως αὐτῆς καὶ εἰς Βηθλεὲμ ἀπελθοῦσα ἡ Παρθένος ἔτεκε τὸν Χριστὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ τῶν ἀλόγων. Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου τάδε λέγοντος “Τάδε λέγει Κύριος. Ἐγὼ βούξ τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ, Ἰσραὴλ δέ με οὐκ ἔγνω.”³⁹ Ἐν γοῦν τῇ ὥρᾳ τῆς τοῦ Χριστοῦ γεννήσεως κατήλθεν ἐκ τῶν οὐρανῶν πλῆθος ἀγγέλων καὶ ὑμνησαν λέγοντες, “Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία”.⁴⁰ Καὶ εὑρεθέντες ποιμένες ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν καὶ ἰδόντες τὴν τῶν ἀγγέλων ὀπτασίαν, ἀκούσαντες δὲ καὶ τῶν ὕμνων αὐτῶν ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς ὁ ἄγγελος “Μὴ φοβεῖσθε. Ἰδοὺ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἐστὶ παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν Σωτὴρ, ὅς ἐστι Χριστὸς Κύριος ἐν πόλει Δαβὶδ.

39 Is 1, 3.

40 Lc 2, 13-14.

nessun altro potrà essere confrontato con lui. Apparve sulla terra e ha vissuto tra gli uomini". I profeti non vaticinarono difatti solo su Cristo, ma anche riguardo alla sua santa Madre e Vergine cose che per non dilungarci omettiamo.

E così abbiamo discusso a sufficienza delle visioni dei santi e dei racconti dei profeti. Consideriamo anche a cosa tendano e qual sia il fine di ciò.

17. Il fatto che l'arcangelo Gabriele fu inviato dal cielo per annunziare alla santa vergine Maria il concepimento e che ella concepì il Verbo di Dio, anche voi lo professate, anche se su questo tema vi esprime in una maniera scorretta poiché sostenete che la Vergine concepì un semplice uomo e non Dio – finendo per seguire quindi senza dubbio le tesi di Nestorio – e che Cristo fu soltanto un uomo, certo un grande uomo, santo e irrepreensibile, il più santo che sia mai nato o nascerà, insomma il più santo di tutti gli uomini.

Noi invece crediamo, confidiamo e affermiamo che questo Cristo in persona è Figlio del Dio vivente, vero Dio, nato dalla sempre vergine Maria senza unione con uomo, e, in quanto il Figlio di Dio, è Dio eterno, che si incarnò in lei e divenne uomo e difatti noi crediamo che lui è al contempo Dio e uomo. Apprenderemo ciò e in ciò fummo edotti dal profeta Mosè, da Davide e da tutti i profeti che si sono susseguiti da Mosè fino a Cristo, il quale è stato da loro annunciato. Certo anche dai santi che hanno preceduto Mosè, da quanto visto durante le visioni, e anche da quanti vennero dopo Cristo, i suoi discepoli, i dottori della fede, dai prodigi e miracoli che risplendono più del sole, di cui abbiamo detto e parleremo in seguito.

Dopo che la Vergine l'ebbe concepito – come abbiamo detto –, si avvicinò il tempo del parto e la Vergine, giunta a Betlemme, diede alla luce Cristo e l'adagiò nella greppia degli animali. Allora si compì quanto detto dal profeta Isaia: *"Questo dice il Signore: il bue conobbe il suo proprietario e l'asino la greppia del suo padrone, ma Israele non mi riconobbe"*. Nel momento della nascita di Cristo una schiera di angeli scese dai cieli e intonò un canto dicendo: *"Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace sulla terra agli uomini di buona volontà"*. I pastori, che allora erano con le loro greggi al pascolo e che si meravigliarono per l'apparizione degli angeli, al suono del loro canto furono presi da grande timore. L'angelo disse loro: *"Non temete; ecco, vi annuncio una grande gioia, che sarà di tutto il popolo; poiché è nato per noi il Salvatore, che è Cristo Signore nella città di Davide."*

Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον κείμενον ἐν φάτνῃ.⁴¹ Καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν χώραν αὐτῶν εἶπον, ὅσα τε ἤκουσαν καὶ εἶδον παρὰ τῶν ἀγγέλων.

Σκόπει γοῦν τί βούλεται ὁ παρὰ τῶν ἀγγέλων ὕμνος καὶ λόγος ὁ λέγων· “Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία”. Οὐδὲν ἕτερον ἢ ὅτι παραβάντος τοῦ Ἀδὰμ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ ἐγένετο εἰς αὐτὸν ἐγκατάλειψις ἀπὸ Θεοῦ. Κάντεῦθεν ἀπέστη τῆς φιλίας αὐτοῦ πᾶσα κτίσις, ἐπεὶ οἱ ἐκ τοῦ Ἀδὰμ γεννηθέντες ἤρξαντο ἐργάζεσθαι καὶ πράττειν τὰ ἐναντία. Καὶ ὁ τούτου υἱὸς Κάϊν ἐφόνευσε τὸν ἴδιον ἀδελφὸν Ἀβελ. Προϊόντος δὲ τοῦ καιροῦ οὐ μόνον ἀνδροφόνοι καὶ πάσης κακίας καὶ ἀσελγείας ἐγένοντο πεπληρωμένοι οἱ ἄνθρωποι, καθὼς ὁ ἐπὶ τοῦ Νῶε κατακλυσμὸς καὶ ἐπὶ τοῦ Ἀβραὰμ ἡ τῶν Σοδόμων καταστροφή καὶ ὁ ἐξ οὐρανοῦ ἐμπρησμὸς ἐδίδαξεν, ἀλλὰ καὶ παντελῶς ἀθετήσαντες τὸν Θεὸν τὸν ποιητὴν καὶ πλάστην αὐτῶν προσεκύνησαν τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς εἰδώλοις.

Καὶ διὰ τοῦτο πᾶσα ἡ κτίσις ἀπεστράφη τὸν ἄνθρωπον καὶ ἐχθρὸν τοῦ Θεοῦ ἐλογίσθη αὐτόν, πρῶτον μὲν οἱ ἄγγελοι, ἔπειτα τὰ ἄλογα ζῶα καὶ ἡ ἄψυχος ὕλη. Καὶ δῆλον ἀπὸ τούτου, ὅτι πάντα τὰ ζῶα, τὰ τε πετεινὰ τὰ τε τετράποδα καὶ οἱ ἰχθύες, πρὸ τῆς παραβάσεως παντελῶς εὐρίσκοντο ὑπακούοντα τῷ τοῦ Ἀδὰμ θελήματι. Μετὰ δὲ τὴν παράβασιν οὐ μόνον οἱ ἐν τῷ οὐρανῷ εὐρισκόμενοι ἄγγελοι ὡς ἐχθρὸν αὐτὸν ἀπεστράφησαν, ἀλλὰ καὶ τὰ ζῶα, ἅτινα πρότερον ὑπέκειντο μὲν τῷ τοῦ Ἀδὰμ θελήματι, ὕστερον δὲ οὐ μόνον ἔφευγον ἀπ’ αὐτοῦ καὶ τῶν ἐξ αὐτοῦ γεννηθέντων ἀνθρώπων, ἀλλὰ καὶ τὰ θηρία ὡς ἐχθρὸν καὶ πολέμιον ἔβλεπον τὸν ἄνθρωπον καί, ὃν πρότερον προσεκύνουν, ὕστερον ἀπέκτεινον.

Καὶ τίς χρεῖα λέγειν περὶ ἀγγέλων, οὐρανοῦ τε καὶ γῆς, καὶ ζώων καὶ θηρίων; Αὐτὸ τὸ τοῦ ἀνθρώπου σῶμα ἐπανεστή κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ καί, οἷον ὥσπερ τινῶν δύο ἐχθρῶν καὶ πολεμίων εὐρεθέντων ἐν ἐνὶ οἴκῳ καὶ μαχομένων πρὸς ἀλλήλους νικᾷ ὁ ἰσχυρότερος, οὕτως ἦν μαχομένη καὶ ἡ ψυχὴ μετὰ τῶν σωματικῶν ἐπιθυμιῶν τε καὶ ὀρέξεων. Ἀλλ’ ἔρημος οὖσα ἡ ψυχὴ τῆς τοῦ Θεοῦ βοηθείας ὑπέκειτο τῷ σῶματι καὶ ἡ τάξις ἀντέστραπται καὶ ἡ πρότερον δέσποινα δημιουργηθεῖσα ὕστερον δούλη καὶ θεραπαινὶς τῶν ἡδονῶν ἀναφαίνεται.

Ἡ δὲ τοῦ Χριστοῦ γέννησις, ἥτοι ἡ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἐνανθρώπησις, ἦν ὡσεὶ τὰ ἐν οὐρανῷ τὰ τε ἐπὶ γῆς. Καὶ ἰδόντες οἱ ἄγγελοι τὴν τοῦ Θεοῦ ἄφατον συγκατάβασιν, ὅτι Θεὸς ὢν ἔλαβε σάρκα δι’ οἰκίαν ἀγαθότητα καὶ τὴν ἐχθρὰν φύσιν τοῦ ἀνθρώπου καὶ κάτω κειμένην ἀνελάβετο καὶ ἦνωσε τῇ αὐτοῦ θεότητι καὶ ἡγίασε καὶ ὕψωσε, τοῦτο θεασάμενοι οἱ ἄγγελοι καὶ θαυμάσαντες καὶ ἐκπλαγέντες τὸ μέγα τοῦτο καὶ ἐξαίσιον θαῦμα καὶ ὑπὲρ φύσιν πρᾶγμα ἐβόησαν δοξάσαντες τὸν Θεὸν καὶ εἶπον· “Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ”. Ἰδόντες δὲ μετὰ τῶν ἀνθρώπων ἔνωσιν τῶν ἀγγέλων καὶ τὴν πολυχρόνιον ἐχθρὰν λυθεῖσαν εἶπον· “Ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία”.

41 Lc 2, 10-12.

Questo per voi il segno: troverete un bambino avvolto in fasce, adagiato in una mangiatoia". E tornati nei loro villaggi, riferirono quanto avevano ascoltato e visto dagli angeli.

Ora proviamo a riflettere sulle parole dell'inno degli angeli che recita "*Gloria nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini di buona volontà*". Non si riferisce a null'altro se non all'allontanamento da Dio dopo che Adamo infranse il comando di Dio. Da quel momento tutta la creazione rifuggì la sua fratellanza. Difatti i discendenti di Adamo iniziarono a compiere e praticare atti contrari alla natura e Caino, suo figlio, uccise il proprio fratello Abele. Col passare del tempo non si macchiarono solo di omicidio, ma gli uomini furono colmati di ogni genere di malvagità e dissolutezza, come sono prova il diluvio ai tempi di Noè o la distruzione dei Sodomiti ai tempi di Abramo e il fuoco che proveniva dal cielo. E inoltre ripudiando Dio, creatore e demiurgo di ogni cosa, iniziarono ad adorare il diavolo e gli idoli.

Per questo motivo l'intera creazione si oppose all'uomo e lo considerò un nemico di Dio: prima gli angeli, poi gli animali privi di ragione, quindi anche la materia brutta. Ed è chiaro da ciò: prima del < suo > gesto di disobbedienza tutti gli animali, d'aria o di terra o di mare, si piegavano alla volontà di Adamo, ma dopo la sua ribellione non solo gli angeli che abitano il cielo lo abbandonarono in quanto nemico, ma anche gli animali che prima erano soggetti alla sua volontà. In seguito non solo rifuggirono da lui e dagli uomini che da lui discendono, ma anche le fiere lo considerarono alla stregua di un nemico e percepivano l'uomo come avversario. Così iniziarono ad insidiare colui che prima adoravano.

Ma quale utilità c'è nel parlare di angeli del cielo e di animali e fiere della terra? Lo stesso corpo dell'uomo insorse contro la sua anima e come tra due nemici e avversari che si trovano nella stessa casa e combattono l'uno contro l'altro, vince il più forte, così anche l'anima ha combattuto contro le pulsioni e gli appetiti del corpo. Perdendo tuttavia il sostegno di Dio, l'anima si piegò al corpo e l'ordine è stato invertito: colei che prima era signora e detentrica del controllo < sul corpo >, ora è ridotta a serva e schiava dei piaceri.

La nascita di Cristo, ossia l'incarnazione del Figlio di Dio, riunì cielo e terra. Alla vista del prodigio ineffabile < compiuto > da Dio che, pur essendo Dio, s'incarnò per innata bontà, raccolse, si unì per sua volontà, santificò e innalzò la natura nemica dell'uomo caduta in basso, gli angeli, assistendo attoniti con meraviglia a questo prodigio grande e straordinario, glorificarono Dio con canti di lode esclamando. "*Gloria nell'alto dei cieli*". Al vedere nuovamente riaffermata la concordia tra uomini e angeli e deposta l'annosa ostilità, aggiunsero: "*e pace in terra agli uomini di buona volontà*".

Καὶ ἐπληρώθη ἡ τοῦ Δαβίδ προφητεία ἡ λέγουσα· “Εὐφραίνεσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιásthω ἡ γῆ”. “Ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ εἶδονσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ. Προσκυνήσατε αὐτῷ πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ”.⁴² “Τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἔρχεται κρίναι τὴν γῆν· κρίνει τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι”.

Σκόπει συμφωνίαν προφητῶν καὶ ἀγγέλων ὥσπερ τὸ μέλος μουσικὸν ἐναρμόνιον. Εἶπεν ὁ προφήτης· “Εὐφραίνεσθωσαν οἱ οὐρανοί”, εἶπον οἱ ἄγγελοι· “Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ”. εἶπεν ὁ προφήτης· “Καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ”, εἶπον οἱ ἄγγελοι· “Καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία”. Ὅμοιον δὲ τούτῳ ἐστὶ τό “Ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ εἶδονσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ”. Καὶ ὁ μὲν Μωϋσῆς εἶπεν· “Εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ, προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες ἄγγελοι Θεοῦ”.⁴³ ὁ δὲ Δαβὶδ οὕτως· “Προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ”, οἵτινες προσκυνοῦντες ἔλεγον τό “Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ”.

Τί δὲ βούλεται ὁ ἀναδιπλασιασμός τό “Ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἔρχεται κρίναι τὴν γῆν”; Οὐδὲν ἄλλο ἢ ὅτι τὸ μὲν πρῶτον εἰπεῖν οὕτως ἀπλῶς “Ὅτι ἔρχεται” ἐδήλωσε τὴν εἰς τὸν κόσμον τοῦ Σωτῆρος ἔλευσιν, ἣτις οὐκ ἦν μετὰ τῆς οἰκείας ἀξίας, ἀλλ’ ἐν εὐτελεῖ καὶ ταπεινῷ τῷ σχήματι καὶ συμφωνεῖ τῷ Κυρίῳ λέγοντι· “Εγὼ οὐκ ἤλθον, ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ’ ἵνα σώσω τὸν κόσμον”.⁴⁴ Τῷ δὲ εἰπεῖν “Ὅτι ἔρχεται κρίναι τὴν γῆν” ἔδειξε τὴν εἰς τὸν κόσμον δευτέραν τοῦ Χριστοῦ παρουσίαν. Τότε καὶ γὰρ μέλλει κρίναι τὴν γῆν. Συμφωνεῖ δὲ αὐτὸ τῷ τοῦ Κυρίου ρητῷ λέγοντι· “Ὅταν ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ’ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἀφοριεῖ αὐτούς, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων καὶ στησεῖ τὰ μὲν πρόβατα ἐξ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων”, “καὶ ἀποδώσει πᾶσι κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν”,⁴⁵ ἥγουν τοῖς ἐναντία τοῦ Εὐαγγελίου καὶ κακῶς πράξασι κόλασιν ἀτελεύτητον, τοῖς δὲ κατὰ τὸν εὐαγγελικὸν νόμον καὶ καλῶς πολιτευσάμενοις ζωὴν αἰώνιον καὶ τὸν παράδεισον καὶ ἀγαθὰ τέλος μὴ ἔχοντα.

Εἶδες ἐν βραχέσι ρήμασι βάθος νοημάτων καὶ οἶον ὥσπερ χρυσὴν τινα ἄλυσιν, ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἰς κρίκος εἵχετο τοῦ ἐτέρου; Οὕτω μοι νόει καὶ πᾶσαν τὴν θείαν Γραφήν. Πάντες γὰρ οἱ προφῆται ἀπὸ τε τοῦ Ἀβραάμ καὶ Μωσέως ἕως τοῦ Χριστοῦ τὰ αὐτὰ εἶδον, τὰ αὐτὰ λέγουσι, τὰ αὐτὰ γράφουσι καὶ πάντες ὡς ἐξ ἐνὸς στόματος τὰ αὐτὰ περὶ τοῦ Χριστοῦ προφητεύουσι. Καὶ ταῦτα μὲν οὕτως.

⁴² Sal 96 (95), 11. 13; 97 (96), 6.

⁴³ Deut 32, 43.

⁴⁴ Gv 12, 47.

⁴⁵ Mt 25, 31-33.

Si compì la profezia di Davide che recitava: *“Gioiscano i cieli ed esulti la terra; annunciano i cieli la sua giustizia e tutti i popoli vedono la sua gloria. Adoratelo voi angeli. I monti gioiscano al cospetto del Signore, poiché giunge, poiché giunge per giudicare la terra. Giudicherà la terra con giustizia e i popoli con equità.”*

Osserva la convergenza di profeti e angeli. Come in un canto ben condotto e armonizzato il profeta disse: *“Gioiscano i cieli”* e gli angeli fecero eco *“Gloria nell’alto dei cieli”*; il profeta proseguì *“Esulti la terra”* e gli angeli *“e pace in terra agli uomini di buona volontà”*. E a questi si accorda anche: *“Annunciarono i cieli la sua giustizia e videro tutti i popoli la sua gloria”*. Anche Mosè disse: *“Esultate o cieli con lui, adoratelo, <voi> tutti suoi angeli”*. Ugualmente Davide *“Adoratelo voi tutti suoi angeli”* i quali lo adoravano dicendo *“Gloria a Dio nell’alto dei cieli”*.

Cosa vuole significare poi la ripetizione *“che giunge, che giunge per giudicare la terra”*? Null’altro se non che il primo membro, il quale recita *“che giunge”*, si riferisce all’avvento del Salvatore nel mondo, dove giunse non nella sua gloria, ma con aspetto umile e misero. E si accorda con quanto dice Dio: *“Io non giunsi per giudicare il mondo ma per salvarlo”*. La ripetizione *“che giunge per giudicare il mondo”* allude alla seconda venuta di Cristo. Allora infatti giudicherà il mondo. E questo si accorda con la parola di Dio che recita: *“Quando il Figlio dell’uomo verrà nella sua gloria e tutti gli angeli santi con lui, siederà sul trono della sua gloria. Davanti a lui saranno radunati tutti i popoli. Egli separerà gli uni dagli altri come il pastore separa le pecore dalle capre e porrà le pecore alla sua destra e le capre alla sua sinistra e darà a tutti secondo le loro opere”*, ossia a quelli che infransero le leggi del Vangelo e agirono con malvagità toccherà pena infinita, mentre a coloro che condussero un’esistenza secondo giustizia seguendo la legge evangelica <darà> la vita eterna, il paradiso e beni senza fine.

Hai visto quale profondità di pensieri si nasconde in poche parole e come siano legate come da una catena d’oro che le unisce direttamente al cielo e ciascun anello dipende l’uno dall’altro? Così immagina tutta la divina Scrittura: tutti i profeti, dai tempi di Abramo e Mosè fino a Cristo, videro le medesime cose e tutti dicono le medesime cose, scrivono le medesime cose e tutti come con una sola voce annunciano le medesime cose su Cristo. Così stanno le cose.

18. Ἐν δὲ τῇ τοῦ Χριστοῦ γεννήσει ἐκ τῆς Περσίδος χώρας μάγοι ἐκ θείας γνώσεως καὶ ἀποκαλύψεως ἔγνωσαν ὅτι Θεὸς γεννᾶται καὶ ὑπὲρ φύσιν ἄνθρωπος. Οἱ δὲ μάγοι οὐκ ἦσαν οἱ τυχόντες, ἀλλὰ αὐθένται καὶ τοπάρχαι. Γνόντες γοῦν, ἅπερ ἔγνωσαν, ἀνελογίσαντο καθ' ἑαυτοὺς, ὅπως ἐλθόντες προσκυνήσωσι τῷ βασιλεῖ καὶ δῶρα τούτῳ προσφέρωσι. Ταῦτα δὲ αὐτῶν ἐνθυμηθέντων καὶ διαπορουμένων, πῶς ἂν τύχῃσι τοῦ ἐφετοῦ (ἐξ ἁλλοδαπῆς καὶ γὰρ χώρας ἐτύγχανον καὶ οὐκ εἶχον τὸν ὁδηγῆσοντα), ἐφάνη ἔμπροσθεν αὐτῶν ἀστήρ καὶ ἦρξαστο ὁδηγεῖν αὐτοὺς νύκτα τε καὶ ἡμέραν. Ἠκολούθησαν τοίνυν ἀπὸ Περσίδος μέχρι τῆς Παλαιστίνης. Καὶ ἐλθόντων εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν ὁ ἀστήρ, τί δηλοῦντος τοῦ πράγματος; Ἵνα μὴ ἔχοντες τὸν ὁδηγοῦντα αὐτοῖς λαλήσωσι περὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ τοῖς πᾶσι κατάδηλος γένηται ἡ τούτου γέννησις.

Ὡς γοῦν ἀπέστη ἀπὸ τῶν μάγων, ὥς εἴρηται, ὁ ἀστήρ, ἤροντο· “Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.” Τοῦτο ἀκούσας ὁ τότε βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ. Καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο, ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· “Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας. Οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου Μιχαίου· Καὶ σύ, Βηθλεὲμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς εἰ ἐλαχίστη ἐν τοῖς ἡγεμόσι Ἰούδα. Ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ καὶ αἱ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων.”⁴⁶

Βλέπεις, πῶς εὐρίσκονται γεγραμμένα τὰ τοῦ Χριστοῦ παρὰ τῶν προφητῶν; Μὴ μόνον γὰρ ὅσα ἀνέβαιναν εἰς αὐτὸν τὸν Χριστὸν προεῖπον, ἀλλὰ καὶ περὶ τοῦ τόπου, οὐ ἔμελλε γεννηθῆναι. Τοῦτο γὰρ δηλοῖ τό “Καὶ σύ, Βηθλεὲμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς εἰ ἐλαχίστη”, ὅτι σὺ ἡ πρώτη ἐλαχίστη ὑπάρχουσα καὶ εὐτελής καὶ οὐδαμινῇ (τοιούτου γὰρ εὐρίσκετο τὸ χωρίον), ἐπεὶ ὁ Χριστὸς μέλλει γεννηθῆναι ἐν σοί, οὐκέτι ὑπάρχεις ὡς τὸ πρῶν ἐυτελής καὶ μικρά, ἀλλ' ἐνδοξος καὶ περιφανὴς καὶ παρὰ πολλῶν τιμωμένη. Τὸ δὲ “Ἐκ σοῦ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ” οὐ διὰ τὸν τῶν Ἑβραίων λαὸν λέγει ὁ προφητικὸς λόγος. Προαποδέδεικται γὰρ ὅτι ἀνάξιοι τυγχάνοντες ὁ τῶν Ἑβραίων λαὸς ἀπεξεβλήθησαν καὶ ἐξωστρακίσθησαν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ καὶ υἱοὶ τοῦ διαβόλου ἐκλήθησαν. Ἀλλὰ τὰ ἔθνη ὀνομάζει λαὸν Θεοῦ καὶ Ἰσραὴλ καὶ περὶ αὐτῶν εἶπεν ὁ προφήτης ὅτι “Ἐξελεύσεται ἡγούμενος ἐκ τῆς Βηθλεὲμ”, τουτέστιν ὁ Χριστὸς, “ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ”, δηλονότι τὰ ἔθνη. Ποῖος γὰρ ἄλλος ἡγούμενος ἐξῆλθεν ἐκ Βηθλεὲμ εἰ μὴ ὁ Χριστὸς καὶ τίνας ἐποίμανεν εἰ μὴ τὰ ἔθνη καὶ πάντας τοὺς εἰς αὐτὸν πιστεύοντας; Τὸ δὲ “Αἱ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων” τὴν αὐτοῦ θεότητα δηλοῖ. Τίς γὰρ τῶν ἀνθρώπων δύναται εὐρεθῆναι τῷ καιρῷ ἐκείνῳ “ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων”; Πάντως οὐδεὶς ἔτερος ἢ ὁ Θεός.

⁴⁶ Mt 2, 1-6; Mic 5, 1.

18. Al momento della nascita di Cristo, dalla Persia dei Magi vennero a sapere per conoscenza e rivelazione divina che Dio era nato al di là delle leggi di natura anche sotto forma di uomo. I Magi di certo non erano uomini semplici, ma principi e governatori. Alla notizia rifletterono tra loro su come all'arrivo adorare il re e quali doni offrirgli. Mentre pensavano a ciò ed erano incerti sulla via – si trovavano infatti in terra straniera e non avevano chi li guidasse – apparve loro una stella che indicò loro la strada di giorno e di notte. Seguirono quindi l'astro dalla Persia sino in Palestina. Giunti a Gerusalemme, la stella scomparve alla loro vista. Quale la spiegazione dell'evento? L'assenza di una guida <li avrebbe costretti> a chiedere notizie di Cristo e che tutti fossero informati della sua nascita.

Quando la stella scomparve dalla vista dei Magi – come si è detto – chiedevano: *“Dov'è colui che è nato, il re dei Giudei? Vedemmo infatti la sua stella in Oriente e siamo giunti per adorarlo”*. A sentire queste parole l'allora re Erode fu sconvolto e tutta Gerusalemme con lui. Radunati tutti i sacerdoti e gli scribi del popolo, chiese dove fosse nato Cristo. Gli risposero a Betlemme in Giudea. Così infatti è scritto nel libro del profeta Michea: *E Tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda; da te infatti uscirà un capo che sarà pastore del mio popolo Israele; le sue origini sono dall'antichità*.

Vedi in che modo nei profeti si trova menzione di Cristo? Difatti non solo predissero gli eventi che riguardano Cristo, ma addirittura il luogo dove era destino nascesse. Questo significa *E Tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda* ossia tu, prima eri un piccolo villaggio, misero e disprezzato – difatti questa era la condizione del borgo –, quando Cristo stava per nascere in te non eri più come in precedenza misero e piccolo ma celebre, illustre e onorato da molti. <Dopo si legge> *da te infatti uscirà un capo che sarà il pastore del mio popolo Israele*. Le parole del profeta qui non si riferiscono al popolo di Israele: già abbiamo dimostrato che gli Ebrei in quanto indegni furono abbandonati e scacciati da Dio e furono chiamati figli del demonio. Egli definisce le <varie> genti *popolo di Dio e Israele*, e per loro il profeta disse *Nascerà un capo da Betlemme, ossia Cristo, che sarà il pastore del mio popolo Israele*, ovvero di <tutti> i popoli. Difatti quale altro capo venne da Betlemme se non Cristo? E chi sono coloro che guidò se non i popoli e tutti coloro che in lui credono? L'espressione *le sue origini sono dall'antichità* indica la sua divinità. Di quale altro uomo si può dire che *esiste dall'antichità*? Ovviamente nessun altro se non Dio.

Διά τοι τοῦτο καὶ ὁ Δαβὶδ προφήτης προφητεύων ἔλεγεν ὅτι “Οὐ μὴ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου, ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ Κυρίῳ, σκηνῶμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ. Ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Εὐφραθῇ, εὕρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ. Εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ.”⁴⁷

Πρόσεξον τὸν προφήτην. Ἀπεκαλύφθη παρὰ Θεοῦ ὅτι ὁ Υἱὸς αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ μέλλει γεννηθῆναι ἐκ τῆς Παρθένου καὶ Θεὸς ὢν ἀληθὴς μέλλει γενέσθαι καὶ ἄνθρωπος ἀληθής, καθὼς ἐκ τῶν πολλῶν αὐτοῦ προφητειῶν εἰρήκαμεν μερικῶς. Καὶ τίς χρεῖα ἐτέρων; Περὶ δὲ τῆς Παρθένου οὕτως εἴρηκεν· “Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου.”⁴⁸ Τοῦ γὰρ Δαβὶδ θυγάτηρ ἦν ἡ ἁγία Μαρία.

Καί, διὸ ἐμέλλεν ἀκοῦσαι τὸν τοῦ ἀρχαγγέλου Γαβριὴλ λόγον, λέγει “Κλῖνον τὸ οὖς σου”. Διὰ δὲ τὴν ἄρρητον χαράν, ἣν ἐμέλλε δέξασθαι, καὶ ὅτι ἀπὸ τοῦ νῦν τὰ παλαιὰ ὡς ἀτελῆ μέλλουσι γενέσθαι ἀργὰ καὶ ἄπρακτα, ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ νέος νόμος καὶ ἡ διαθήκη μέλλει λάμψειν ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, ἔφη “Καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου” καὶ πρόσσχες τὰ νέα ἐρχόμενα. Καὶ ταῦτα μὲν τῇ Παρθένῳ.

Ἐπεὶ δέ, ὡς εἴρηται, εἶδε τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπον γενόμενον καὶ τὴν ἐξ αὐτοῦ θυγατέρα τεξομένην αὐτόν, ἐζήτησεν, ἵνα δεῖξῃ αὐτῷ ὁ Θεὸς καὶ τὸν τόπον, ἐνθα ἐμέλλε γεννηθῆναι ὁ Χριστός. Ἐζήτησε δὲ τοῦτο μετὰ τοιαύτης παρακλήσεως καὶ σπουδῆς, ὅτι οὔτε ἥσθιεν οὔτε ἐκάθευδεν οὔτε ἀνεπαύετο, μέχρις ἂν ἀπεκαλύφθῃ παρὰ Θεοῦ καὶ τὸν τῆς γεννήσεως τόπον. Τότε τοίνυν προφητεύσας εἶπεν· “Ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Ἐφραθῇ”, τουτέστιν ἐν Βηθλεέμ, “εὕρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις δρυμοῦ”, τὸν αὐτὸν τόπον πάλιν δηλῶν. Τότε λέγει “Εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ.”

Τὸ “Εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ” ὡς εὐτελὴ καὶ μὴ ἔχοντα ψήφισμά τι εἶπε. Σκηνὴ γὰρ λέγεται τὸ προσφάτως γενόμενον καὶ μετ’ ὀλίγον λυόμενον οἶκημα. “Προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ”. Τίς ἐστὶ χρεῖα, ἵνα περὶ τούτου ἐρῶ ἐγώ; Ἐρωτῶ δέ σε, ὁ προφήτης, ὁ μέγας βασιλεὺς, ὁ παρὰ τοῦ Θεοῦ μαρτυρηθεὶς (οὕτω γὰρ περὶ αὐτοῦ εἴρηκεν ὁ Θεός· “Εὗρον Δαβὶδ” καὶ τὰ ἐξῆς), τίνα προσεκύνησε καὶ οὐ μόνον αὐτὸν τὸν γεννηθῆναι, ἀλλὰ καὶ τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ. Οὕτως ἀπλῶς ἄνθρωπον ὡς ἓνα τῶν πολλῶν; Καὶ τίς τοσοῦτον ἀναίσθητος, μᾶλλον δὲ ἐγκαταλελειμμένος παρὰ Θεοῦ, ὥστε καὶ νομίσαι αὐτό;

⁴⁷ Sal 132 (131), 4-7.

⁴⁸ Sal 45 (44), 11.

Per questo motivo anche Davide annunciò: *“Non concederò sonno ai miei occhi, né riposo alle mie palpebre né sollievo alle mie tempie finché non avrò trovato un luogo per il Signore, una dimora per il Dio di Giacobbe. Ecco abbiamo saputo che era ad Efrata, l’abbiamo trovata nei campi del bosco. Entreremo nella sua dimora, ci prostreremo lì dove sono i suoi piedi”*.

Bada <alle parole del> profeta: fu rivelato da Dio che il Figlio di Dio dovrà nascere dalla Vergine, che, pur essendo Dio vero, nascerà come uomo vero, proprio come abbiamo detto in precedenza a partire dalle sue numerose profezie. A cosa servono le altre? Ha parlato così della Vergine: *“Ascolta, figlia, guarda, porgi il tuo orecchio: dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre”*. La figlia di Davide era infatti la santa Maria.

Poiché ella era destino sentisse la voce dell’Arcangelo Gabriele, dice *porgi il tuo orecchio*. A causa dell’indicibile gioia che stava per ricevere e per il fatto che da quel momento ogni cosa istituita sin dall’antichità era da considerarsi senza valore e disprezzabile, mentre la nuova legge del Signore insieme al Testamento stava per risplendere sull’intero mondo, dice *E dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre*. Presta attenzione a quei nuovi elementi. Queste parole <sono da riferire> alla Vergine.

Dopo che, come è scritto, vide che Figlio di Dio fattosi uomo e che sua Figlia l’avrebbe dato alla luce, chiese che Dio gli mostrasse anche il luogo dove era destino nascesse Cristo. Chiese con tale fervore e intensità che né mangiava, né dormiva, né riposava fino a che non gli fu rivelato da Dio anche il luogo della nascita. Allora sotto forma di profezia disse *Ecco abbiamo saputo che era ad Efrata* ossia a Betlemme, e *l’abbiamo trovata nei campi del bosco*, indicando ancora una volta il luogo. Quindi aggiunge *Entreremo nella sua dimora, e ci prostreremo lì dove sono i suoi piedi*.

Le parole *Entreremo nella sua dimora* pronunciò in riferimento a un luogo misero e senza alcun pregio; difatti il termine *skéné* indica qualcosa costruito da poco e che all’abbisogna è usato come ricovero. *Ci prostreremo lì dove sono i suoi piedi*: cosa dovrei aggiungere a riguardo? Anzi chiedo a te: il profeta, il grande re, colui che ricevette da Dio <il dono della> profezia – così Dio infatti ha detto *Ho scelto Davide* eccetera – chi ha adorato? E <ha adorato> non solo colui che stava per nascere, ma anche il luogo *dove sono i suoi piedi*. Forse <si tratta> un semplice uomo, uno dei tanti? Chi è poi tanto stolto e anzi lontano da Dio da non comprendere ciò?

Ἀλλά, καθὼς καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν τὸν αὐτὸν ἔλεγε Θεὸν καὶ ἄνθρωπον, οὕτω καὶ ἐν τῇ τοῦ τόπου θεωρίᾳ. Καὶ συμφωνεῖ μετὰ τοῦ προφήτου Ἰωάννου, ὅτι αὐτὸς μὲν εἶπεν ὅτι “Προσκυνεῖτε τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ”, ἐκεῖνος δὲ ὅτι “Οὐκ εἰμι ἄξιος, ἵνα βαστάσω τὰ ὑποδήματα τοῦ ὀπίσω μου ἐρχομένου”.⁴⁹ Βλέπεις, πῶς καὶ ἐν τοῖς μεγάλοις καὶ ἐν τοῖς μικροῖς πάντες ὁμοφωνοῦσιν οἱ προφῆται καὶ προσκυνοῦσι καὶ μεγαλύνουσι; Καὶ οὐδεὶς τῶν προφητῶν ἐστίν, ὃς μετὰ τὸ προφητεῦσαι καὶ εἰπεῖν περὶ Χριστοῦ οὐδὲν δείκνυσιν ἑαυτὸν μικρὸν καὶ εὐτελεῖ καὶ οὐδενὸς ἄξιον λόγου, καθὼς καὶ Ἀβραὰμ γῆν καὶ σποδὸν ἐκάλεσεν ἑαυτόν.

Οὐ μόνον δὲ ὁ Μιχαίας καὶ ὁ Δαβὶδ εἶπε περὶ τῆς Βηθλεὲμ, ἀλλὰ καὶ πολλοὶ ἕτεροι εἶπον, οὓς καὶ παρητησάμεθα ἐκόντες διὰ τὸ πολὺ τῆς γραφῆς ὥσπερ καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις. Ἀλλ’ ἰτέον, ἔνθα τὸν τῶν μάγων λόγον καταλείψαντές ἐσμεν.

Τότε Ἡρώδης ἀκούσας ὅτι ἐν Βηθλεὲμ γεννᾶται ὁ Χριστὸς (ἐγίνωσκον γὰρ παρὰ τῶν προφητῶν οἱ τε ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τοῦτο), λάθρα καλέσας τοὺς μάγους λέγει πρὸς αὐτούς· “Ἀπελθόντες ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου. Ἐπὰν δὲ εὔρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.”⁵⁰ Τοῦτο δὲ εἶπε ψευδόμενος. Ἐνόμιζε γὰρ ὅτι, ἐπεὶ βασιλεὺς γεννᾶται καὶ ὅτι μέλλει ποιμανεῖν τὸν Ἰσραὴλ, τοιοῦτός ἐστι βασιλεὺς ὁ Χριστὸς ὡς εἰς τῶν πολλῶν καὶ ἡ τούτου βασιλεία πρόσκαιρος καὶ ἐπίγειος.

Καί, ἐπεὶ ἐν μὲν τῇ Βηθλεὲμ ἤκουσε τὴν τοῦ Χριστοῦ γέννησιν εἶναι, τὴν δὲ τοῦ τόπου ἀκρίβειαν οὐκ ἐγίνωσκε, βουλόμενος ἀνελεῖν τὸ παιδίον φθόνῳ κινούμενος λέγει τοῖς μάγοις ψευδῶς καὶ ἐπιπλάστως τό “Ἀναγγείλατέ μοι, ὅπως καγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν. Καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως οὗ ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω, οὗ ἦν τὸ παιδίον.”⁵¹

Σὺ δὲ μὴ ἀκούσας τῶν μάγων εἰπόντων ὅτι “Εἴδομεν αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ”, νομίσης καὶ αὐτὸν ὡς ἓνα τῶν πολλῶν εἶναι τὸν Χριστόν. Οἱ γὰρ περὶ τὰ τοιαῦτα ἀστρολόγοι οὕτωςι λέγουσιν ὅτι πᾶς ἄνθρωπος κέκτηται ἀστέρα τὸν μηνύοντα αὐτῷ πᾶν, ὅπερ ἂν μέλλει συμβαίνειν αὐτῷ παρ’ ὅλην αὐτοῦ τὴν ζωὴν. Ἐξαιρέτως δὲ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων ἅπας βασιλεὺς ἔχει τὸν ἴδιον αὐτοῦ ἀστέρα. Καί, ὅτι τοῦτο ἐστὶ ψεῦδος σαφές, πρόδηλον. Ἐπεὶ δὲ οὐκ ἐστὶ τοῦτο τὸ ζητούμενον ἀποδεικνύναι τὴν τῶν ἀστρολόγων ψευδολογίαν, παραιτητέον αὐτό.

⁴⁹ Mc 1, 7.

⁵⁰ Mt 2, 8.

⁵¹ Mt 2, 9.

Come anche nei versetti precedenti egli testimoniò che questi è Dio e uomo, così pure <ha fatto> nella contemplazione del luogo. Qui concorda con quanto disse il profeta Giovanni: l'uno dice *ci prostreremo lì dove sono i suoi piedi*, l'altro *non sono degno di portare i calzari di colui che viene dopo di me*. Comprendi come tutti i profeti nelle piccole o grandi cose concordano e lo adorano e lo celebrano? Non vi è nessun profeta che, dopo aver parlato e profetizzato sul conto di Cristo, non si sia mostrato umile, disprezzabile e vile così come Abra-
mo il quale definì sé stesso terra e cenere.

Non solo Davide e Michea accennarono a Betlemme, ma anche altri che per brevità a malincuore non abbiamo citato. Ma torniamo al racconto dei Magi che abbiamo lasciato al mezzo.

Quando in quel tempo seppe che Cristo era nato a Betlemme – i sommi sacerdoti e gli scribi erano a conoscenza di ciò sulla base dei profeti –, Erode convocò di nascosto i Magi e disse loro *“Andate lì e cercate il bambino; quando l'avrete trovato, informatemi affinché anch'io venga ad adorarlo”*. Disse ciò celando la menzogna. Pensava infatti che, poiché nasceva un re e che <quest'ultimo> era destinato a guidare Israele – in realtà questo re è Cristo –, fosse uno dei tanti e che il suo regno fosse temporale e terreno.

Alla notizia che il luogo della nascita di Cristo era a Betlemme, ignorando il punto preciso ma premeditando poiché mosso da invidia di eliminare il fanciullo, disse ai Magi in maniera menzognera e ipocrita: *“Informatemi affinché anch'io venga ad adorarlo”*. E udito il re partirono. *“Ed ecco la stella, che avevano visto spuntare in Oriente, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino”*.

Tu, quando hai sentito i Magi dire *“Vedemmo infatti la sua stella in Oriente”*, non hai pensato che Cristo sia un <re> come tanti. Difatti gli astrologi su simili questioni sostengono che ogni uomo ha una stella che annuncia a lui tutto ciò che gli capiterà nel corso dell'intera esistenza e in modo speciale rispetto agli altri uomini ogni re ha una propria stella. Ed è chiaro che si tratta di un'evidente fandonia, ma poiché ciò non è nostro compito ossia criticare la vanità dell'astrologia, lasciamo da parte la questione.

Ἰδωμεν δὲ περὶ τοῦ φανέντος ἀστέρος, τί δοκεῖ εἶναι αὐτό. Ἄρά ἐστιν εἷς τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ ἀστέρων; Ἄλλ' οὐ δοκεῖ εἶναι τοῦτο. Πρῶτον μὲν, ὅτι πάντες οἱ ἀστέρες, ἀλλὰ καὶ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη, ἐξ ἀνατολῶν ἐπὶ τὴν δύσιν κινοῦνται, ὁ δὲ ἀπὸ ἄρκτου πρὸς μεσημβρίαν. Ἡ γὰρ Περσῶν χώρα εἰς τὰ ἀνατολικά μέρη εὐρίσκεται, ἡ δὲ Παλαιστίνη πρὸς μεσημβρίαν, ἔνθα καὶ ἡ Βηθλεέμ.

Ἔτι, εἰ ἦν ἀστήρ, οὐδὲν ἔμελλε κινεῖσθαι πορευομένων τῶν μάγων, καθευδόντων δὲ αὐθις ἵστασθαι καὶ αὐτόν. Ἔτι, εἰ ἦν ἀστήρ, ἡλίου φανέντος διασκεδασθῆναι καὶ κρυβῆναι ἔμελλε τὸ φῶς αὐτοῦ. Ἐπεὶ δὲ λάμποντος τοῦ ἡλίου μέσης ἡμέρας ἔφαιεν ὑπὲρ τὸν ἥλιον (οὐδὲ γὰρ ἡδύνατο ὁ ἥλιος κατακαλύψαι καὶ κρύψαι τὸ φῶς ἐκεῖνο), πρόδηλον ὅτι οὐκ ἦν ἀστήρ. Ἔτι, εἰ ἦν ἀστήρ, πῶς ἔμελλον γνωρίσειν οἱ μάγοι ἀπὸ τοῦ υπερβάλλοντος ὕψους τὸ μικρὸν καὶ εὐτελὲς οἶκημα, ἐν ᾧ εὕρισκετο ὁ Χριστός; Ἄλλ' οὐκ ἦν ἀστήρ, καθὼς ἐκ τῶν λεγομένων ἀναφαίνεται. Θεία δέ τις δύναμις ἦν ἡ τούτους ὁδηγοῦσα, ἣτις καὶ πρόσγειος ἐφαίνετο, καὶ ὥσπερ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοὺς Ἑβραίους ὠδήγει ὁ τοῦ πυρὸς στῦλος, οὕτω καὶ νῦν τοὺς ἐκ Περσίδος μάγους ὁ νομιζόμενος ἀστήρ.

Καί, ἃ ἐποίει τότε θαυμάσια καὶ τεράστια ὁ Θεὸς ἐπὶ τῷ γένει τῶν Ἑβραίων, πολλαπλασίονα ἐγένοντο ἐπὶ τὰ ἔθνη. Ἰδοὺ γοῦν πρῶτοι τῶν ἐθνῶν προσκυνηταὶ οἱ μάγοι ἀναφαίνονται. Στηριχθέντες δὲ τοῦ ἀστέρος, ὡς εἴρηται, ἐπάνω, οὐ ἦν τὸ παιδίον, εἰσῆλθον οἱ μάγοι καὶ εὐρόντες τὸν Χριστὸν μετὰ τῆς ἀγίας αὐτοῦ μητρὸς προσεκύνησαν αὐτὸν φέροντες δῶρα χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. Πρόσεξον γοῦν τίνα κοινωνίαν ἔχουσι τὰ δῶρα πρὸς ἄλληλα. Πάντως κατὰ μὲν τὸ φαινόμενον οὐδεμίαν, κατὰ δὲ τὸ νοούμενον πολλὴν καὶ μεγάλην. Ὡς μὲν γὰρ βασιλεῖ προσήνεγκαν χρυσόν, ὡς δὲ θνητῷ, ἐπεὶ ἄνθρωπος ἦν, σμύρναν (οὕτως καὶ γὰρ ἦν σύννηθες ἐνταφιάζειν τοῖς Ἰουδαίοις), ὡς δὲ Θεῷ λίβανον (οὕτω γὰρ ἦν καὶ περὶ τοῦ Θεοῦ τεταγμένον θυμιᾶν λιβανωτόν). Ὅρᾳς ὅπως καὶ αὐτοὶ οἱ μάγοι τὸν Χριστὸν Θεὸν καὶ ἄνθρωπον ὠμολόγησαν.

Μετὰ δὲ τὴν τῶν μάγων προσκύνησιν σταλεῖς παρὰ Θεοῦ ἄγγελος εἶπε πρὸς αὐτούς, ἵνα μηκέτι πρὸς Ἡρώδην ἀνακάμψωσι, καὶ δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν. Ἄγγελος δὲ ἐλθὼν λέγει τῷ Ἰωσήφ· “Παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς Αἴγυπτον· μέλλει γὰρ ὁ Ἡρώδης ζητεῖν τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.”⁵² Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖ. Τότε ἐπληρώθη τὸ ρῆθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου· “Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.”⁵³ “Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν καὶ ἀποστείλας ἀνείλε πάντας τοὺς ἐν Βηθλεέμ παῖδας ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω μέχρι καὶ χιλιάδων πολλῶν.”⁵⁴

52 Mt 2, 13.

53 Os 11, 1.

54 Cf. Mt 2, 16.

Badiamo alla stella che allora apparve. Di che si tratta? Forse una delle < tante > stelle del cielo? Nulla di tutto ciò. Per prima cosa tutte le stelle infatti si muovono come il sole e la luna da Oriente a Occidente, mentre questa da Nord a Sud. Difatti la Persia è ad Oriente mentre la Palestina, dove si trova Betlemme, è a Meridione.

Poi, se fosse stata una stella, non si sarebbe mossa insieme ai Magi, ma si sarebbe fermata quando questi riposavano. Inoltre se fosse stata una stella, ai raggi del sole il suo fulgore sarebbe dovuto scomparire ed eclissarsi. Eppure, mentre il sole brillava a mezzogiorno, risplendeva più del sole e esso non riusciva a nascondere e celare la sua luce, ragion per cui non si tratta di una stella. Infine, se fosse stata una stella come avrebbe fatto ad indicare dall'alto del cielo ai Magi una piccola e misera stalla nella quale era deposto Cristo? Da ciò che abbiamo detto si deduce che non era una stella. Si trattava di una forza divina in grado di guidarli e come la colonna di fuoco fu a guidare gli Ebrei nel deserto, così anche ora la supposta stella conduce i Magi provenienti dalla Persia.

I prodigi e i miracoli che Dio compiva per il popolo degli Ebrei, ancora più numerosi furono per le < altre > genti. Ecco quindi primi fra i pagani sono i Magi ad adorare Cristo. Quando la stella – come si è detto – si fermò sul luogo lì dove si trovava il fanciullo, i Magi entrarono e trovarono Cristo con la sua santa Madre e gli resero omaggio, porgendo in dono oro, incenso e mirra. Rifletti sul legame esistente tra i doni. Quanto all'apparenza in realtà nessuno, ma molto grande se si pensa al loro significato. Al re offrono l'oro, al mortale, poiché era un uomo, la mirra – tra i Giudei è uso nella sepoltura utilizzare la mirra –, a Dio l'incenso che difatti di norma è utilizzato nelle cerimonie religiose. Vedi quindi come i Magi avessero riconosciuto Cristo come Dio e uomo.

Dopo l'adorazione fu inviato loro un angelo con l'ordine di non tornare da Erode e prendere altra via per la loro terra. Una volta giunto l'angelo disse a Giuseppe: *“Alzati, prendi con te il bambino e sua madre, fuggi in Egitto. Erode infatti vuole cercare il bambino per ucciderlo”*. E si allontanò. Allora si compì la parola del profeta *“Dall'Egitto ho chiamato mio figlio”*. Allora Erode, resosi conto di essere stato ingannato dai Magi, si adirò molto e ordinò che fossero uccisi tutti i bambini di Betlemme di due anni o meno, e ne morirono a migliaia.

Τί τοῦτο; Πρῶτον μὲν, ἵνα φαίνεται, ὅτι ὁ γεννηθεὶς ἐστὶ μὲν Θεός, καθὼς οἱ προφῆται ἐκήρυξαν, ἐστὶ δὲ καὶ ἄνθρωπος ἀληθῶς καὶ οὐ κατὰ φαντασίαν, καθὼς τινες ἐδογματίσαν. Δεύτερον δὲ ὅτι ἀνεφάνη καὶ ἡ τοῦ προφήτου Ἱερεμίου προφητεία ἢ λέγουσα· “Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ ἠκούσθη, θρήνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ οὐκ ἠθέλε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί.”⁵⁵ Τρίτον ὅτι μὴ μόνον περὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ γεννήσεως προεῖπον οἱ προφῆται, ἀλλὰ καὶ περὶ τόπων πολλῶν καὶ ἐτέρων ἀποδείξεων, τὸ μὲν διὰ τὴν τῶν πολλῶν ἀσθένειαν, ἵνα ἀνάγωνται ἀπὸ τούτων εἰς τὴν ἀλήθειαν, τὸ δέ, ἵνα ἐπιστομίζωνται οἱ κακοὶ καὶ οὐδὲν ἔχωσι χώραν λέγειν κατὰ τῆς ἀληθείας.

“Ὅσα καὶ γὰρ ἐλαλήθησαν περὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ ὅσα ἐγένοντο εἰς τίνα τῶν ἀνθρώπων χωρεῖ; Παρατήρησαι καὶ μέλλεις εὑρεῖν ὅτι ἀπὸ τοῦ Ἀδὰμ μέχρι τῆς σήμερον, ὅσα ἐλαλήθησαν καὶ ὅσα ἐπράχθησαν, ὅλα ἐν τῷ Χριστῷ ἀνεφάνησαν, ὅπερ ἀμήχανον ἐν ἄλλῳ τινὶ τελεσθῆναι, καὶ ὅτι “Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου”.

Ἀνδριθὲν δὲ τὸ παιδίον καὶ ἔλθον εἰς τὸ τῆς ἡλικίας τέλειον ἔρχεται πρὸς Ἰωάννην τὸν τοῦ Ζαχαρίου υἱόν. Ὁ δὲ ἰδὼν τὸν Χριστὸν πρὸς αὐτὸν ἐρχόμενον λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· “Ἴδε ὁ ἄμνος τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.”⁵⁶ Πῶς γοῦν ὠνόμασεν αὐτὸν ὁ Ἰωάννης ἄμνον; Ἐροῦμεν μετ’ ὀλίγον. Τὸ δὲ αἶρειν τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου τίς ἄλλος δύναται ποιῆσαι τοῦτο εἰ μὴ Θεός; Καί, οὐ πρότερον ἔλεγεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἄξιος τὰ ὑποδήματα βαστάσαι,⁵⁷ τοῦτον κατὰ τὸ παρὸν Θεὸν ὠμολόγησεν. “Ὁ δὲ Χριστὸς λέγει πρὸς αὐτόν· Προφῆτα δεῦρο, βάπτισόν με.” Τί γοῦν ὁ Ἰωάννης; “Ἐγὼ χρειάν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;”⁵⁸

Σκόπει καὶ τοῦτο. Ὁ προφήτης ὁ μέγας ὁ ἐξ ἐπαγγελίας γεννηθεὶς, ὡς καὶ ὑμεῖς λέγετε, ὁ παρὰ Θεοῦ ἀποσταλεὶς βαπτίζειν, παρὰ φιλοῦ ἀνθρώπου ἡτεῖτο βάπτισμα ἐν δουλικῷ τῷ σχήματι; Πάντως οὐδεὶς τῶν εὖ φρονούντων εἴποι αὐτό. Ἀλλ’ ὃν Θεὸν ὠμολόγησε πάντως, ἐξ αὐτοῦ αἰτεῖ καὶ τὸ βάπτισμα. Ἀλλ’ ἴσως ἐρεῖ τις ὅτι καὶ ὁ Χριστὸς ἡτεῖ παρὰ τοῦ Ἰωάννου βάπτισμα. Ἀλλ’ οὐκ ἡτεῖ τοῦτο ὁμοίως.

Καὶ σκόπει τὸ μέσον τῶν δύο. Ὁ μὲν γὰρ Ἰωάννης πρῶτον αὐτὸν Θεὸν ὁμολογήσας καὶ ἄνθρωπον, ἐν γὰρ τῷ εἰπεῖν ὅτι οὐκ ἔστιν ἄξιος τὰ τούτου ὑποδήματα βαστάζειν καὶ ὅτι “Ἴδε ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου”, καὶ δεῖξαι αὐτὸν Θεόν, ἐπήγαγεν· “Ἐγὼ χρειάν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;” Ὁ δὲ Χριστὸς οὐχ οὕτως, ἀλλὰ δεσποτικῶς τε ἅμα καὶ ἐξουσιαστικῶς ἔφη πρὸς αὐτόν· “Προφῆτα δεῦρο, βάπτισόν με.” Ὁ δὲ ἔδειξε μὲν καὶ τὴν αὐτοῦ ἀναξιότητα, ὑπήκουσε δὲ καὶ τῷ τοῦ Κυρίου προστάγματι. Ἐρχεται τοίνυν ἐν τῷ Ἰορδάνῃ.

⁵⁵ Mt 2, 18.

⁵⁶ Gv 1, 29.

⁵⁷ Mc 1, 7.

⁵⁸ Mt 3, 13-14.

Quale il senso di questi fatti? Innanzitutto affinché sia chiaro che colui che è nato è Dio, proprio come annunciato dai profeti, ma è anche vero uomo e non solo in apparenza, come alcuni sostennero. In secondo luogo perché si realizzasse l'annuncio del profeta Geremia che recita *"Un grido è stato udito in Rama, un pianto e un lamento grande: Rachele piange i suoi figli e non vuole essere consolata, perché non sono più"*. In terzo luogo i profeti predissero non solo la nascita di Cristo, ma anche indicarono molti luoghi e <fornirono> altri dettagli ora a causa della debolezza di molti affinché da questi particolari essi fossero condotti alla verità, ora per distogliere i malvagi affinché non avessero appigli per ribattere alla verità.

Tutto ciò che è stato detto o fatto per Cristo è a vantaggio di quali uomini? Rifletti e ti accorgerai che tutto ciò che è stato detto e fatto dai tempi di Adamo fino a oggi ha compimento in Cristo e in nessun altro, com'è il caso del versetto *Dall'Egitto ho chiamato mio figlio*.

Fattosi uomo e giunto alla giusta età, egli si reca da Giovanni, figlio di Zaccaria. Vedendo Cristo dinanzi a lui, <Giovanni> dice ai Giudei: *"Ecco l'agnello di Dio che toglie i peccati del mondo"*. Perché Giovanni lo chiamo agnello? Lo spiegheremo a breve. Chi altri se non Dio può togliere il peccato dal mondo? E prima di ciò affermava *"Non sono degno di portare i calzari"*, riconoscendo di avere Dio dinanzi a sé. Cristo gli dice: *"Profeta, battezzami"*. Cosa risponde Giovanni? *"Io devo essere battezzato da te e tu vieni a me?"*.

Vàluta ancora questo. Quel grande profeta che anche voi riconoscete, venuto alla luce secondo l'annuncio di Dio per impartire il battesimo, forse chiedeva di essere battezzato come un servo ad un semplice uomo? Questo nessuna persona di senno potrebbe sostenerlo. Al contrario, chiede il battesimo a colui che riconobbe chiaramente come Dio. E qualcuno dirà allora che anche Cristo ha chiesto il battesimo di Giovanni. Ma non lo chiedeva nello stesso modo.

Guarda la differenza tra i due. Mentre Giovanni per prima cosa l'ha riconosciuto come Dio e uomo quando afferma di non essere degno di portare i suoi calzari e dice *Ecco colui che toglie i peccati del mondo* e lo riconosce come Dio e conclude dicendo *Io devo essere battezzato da te e tu vieni a me*, al contrario Cristo con tono imperioso e con autorità gli replicava *"Profeta, ora battezzami"*. Mostrò la sua umiltà e si piegò al volere del Signore. Dopo che fu battezzato nelle acque del Giordano

Καὶ βαπτισθέντος τοῦ Χριστοῦ ἐσχίσθησαν οἱ οὐρανοὶ καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· “Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.”⁵⁹ Εἶδες πρᾶγμα φοβερὸν καὶ γέμον ἐκπλήξεως; Ἐως τοῦ νῦν ἅγιοι ἐλάλουν, προφῆται προέλεγον, ἄγγελοι ὑπηρετοῦν. Νῦν δὲ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἄνθρωποι, ἀλλ’ αὐτὸς ὁ Θεὸς ἐστὶν ὁ εἰπὼν ὅτι “Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.”

19. Ἄρα, ἐξ ὧν ἐγράψαμεν, δύνασαι, ἵνα κρίνης καὶ σὺ καὶ πᾶς Μουσουλμάνος φρόνιμος, ὅτι εὐρίσκονται ἅγιοι ἄνθρωποι, οἵτινες εἶδον περὶ τοῦ Χριστοῦ ὀπτασίας, καὶ εἰσὶ προφῆται οἱ περὶ αὐτοῦ προφητεύσαντες, ἡ τοσούτων καὶ τοιούτων λαληθέντων καὶ ἀποδειχθέντων ἔτι πεπλανημένους λογίζονται καὶ κρίνουσιν ἡμᾶς τοὺς Χριστιανούς, ἑαυτοὺς δὲ ὀρθοδόξους, καὶ ἵνα, ἐξ ὧν ἀκούουσι, λογίσωνται ἡμᾶς ὀρθῶς φρονούντας, ἡ καὶ ἔτι εὐχῆς ἀξίους παρὰ τῶν Μουσουλμάνων κρίνουσιν ἡμᾶς, ὡς σὺ λέγεις, διὸ ὁμολογοῦμεν καὶ πιστεύομεν, ὅτι ὁ Χριστὸς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐστὶ καὶ Θεός, καθὼς σὺ γράφεις ἐν τῇ πρὸς με ἐπιστολῇ πάντως;

Ἀπὸ τούτου ἐπλανήθησαν οἱ Ἕλληνες, ἀπὸ τούτου ἐπλανήθησαν οἱ Ἑβραῖοι, ἀπὸ τούτου οἱ Μουσουλμάνοι, διὸ οὐκ ἐδέχοντο ταῦτα πιστεῖν ὡς ἄξια πίστεως, ἀλλ’ ἐζήτουν αὐτὰ μετὰ ἀποδείξεως. Καὶ ἴσως οἱ Ἕλληνες οἱ μὴ ἔχοντες βίβλους καὶ προφήτας οὐδὲν εἰσι τοιαύτης κατηγορίας ἄξιοι, ὥσπερ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ οἱ Μουσουλμάνοι. Καὶ γὰρ οὐκ ἔστι γελοῖον πρᾶγμα, ἵνα τὰς μὲν βίβλους τιμῶσι, τὰ δὲ ἐν αὐτοῖς γεγραμμένα ἀθετῶσι καὶ τοὺς προφῆτας μακαρίζοντες τὸν παρ’ αὐτοῖς προφητευόμενον ἀποστρέφονται; Ἐπὶ πλέον δὲ εἰσι κατηγορίας ἄξιοι οἱ Μουσουλμάνοι. Παραλαβόντες γὰρ οὗτοι, μετὰ τῶν ἄλλων βιβλίων ὅτι τὸ Χριστοῦ Εὐαγγέλιον ἅγιον καὶ τέλειον καὶ ἀπὸ Θεοῦ ἐστὶ, λόγῳ μόνῳ τιμῶσιν αὐτό, ἔργῳ δὲ τοσοῦτον ἀφίστανται μακρόθεν αὐτοῦ ὅσον τοῦ οὐρανοῦ ἢ γῆ. Καὶ ἀφέντες τὴν τῆς ἀληθείας ὁδὸν ἀκολουθοῦσι ταῖς τῶν Ἑλλήνων ματαίαις καὶ πεπλανημέναις δόξαις καί, ἅπερ οὐ δύναται ὁ νοῦς αὐτῶν ἵνα καταλάβῃ, οὐ παραδέχονται ὅλως, ἀλλὰ ζητοῦντες τὰ ὑπὲρ φύσιν καὶ μὴ δυνάμενοι κατανοῆσαι αὐτὰ πλανῶνται ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ λέγουσι τὰ τῆς διανοίας αὐτῶν ἀναπλάσματα ὅτι “Πῶς ἐστὶ δυνατόν ἔχειν τὸν Θεὸν υἱὸν ἄνευ γυναικός”;

Καὶ ταῦτα τίνες οἱ ἐρευνῶντες τὴν τοῦ Θεοῦ γέννησιν; Οἱ μὴ γινώσκοντες πόσους ἀστέρας ἔχει ὁ οὐρανός, πόσας κοτύλας ὕδατος ἔχει τὸ πέλαγος, πόση ἐστὶν ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἄμμος καὶ ἄλλα ὅμοια τούτοις μυρία. Καὶ τὴν τούτων κατάληψιν ἀγνοοῦντες πιστεύουσιν ὅμως ὅτι Θεοῦ εἰσι ποιήματα καὶ ἐν εἰρήνῃ διάγουσι, τὴν δὲ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ γέννησιν ἀκριβολογοῦσιν ὅμως ἐκεῖνοι οἱ μὴ γινώσκοντες τὴν ἰδίαν γέννησιν. Εἰπάτωσαν ἡμῖν πῶς ἐσωματώθη τὸ τοῦ πατρὸς αὐτῶν σπέρμα ἐν τῇ κοιτίᾳ τῆς μητρὸς αὐτῶν, καὶ πότε ἐγένετο ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν τῷ σώματι αὐτῶν καὶ πότε ἦλθε καὶ εἰ ἡνωμένη

59 Mt 3, 16-17.

si aprirono i cieli e una voce dal cielo diceva: "Tu sei il mio figlio l'amato in te ho posto il mio compiacimento". Ti rendi conto della straordinarietà dell'evento, carico di meraviglia? Fino a quel momento i santi <ne> parlavano, i profeti <l'>avevano annunciato, gli angeli servito. Ora né angeli né uomini, ma Dio stesso dichiara *"Tu sei il mio figlio, l'amato, in te ho posto il mio compiacimento"*.

19. Dunque da ciò che abbiamo scritto, sei in grado di giudicare anche tu e ogni Musulmano assennato, poiché vi sono uomini santi che hanno ricevuto visioni su Cristo e ci sono profeti che hanno fatto annunci su di lui, o che, nonostante i tanti passi citati e le dimostrazioni, ritengano e giudichino noi Cristiani in errore e loro stessi sulla retta via - ma una volta ascoltate queste parole, comprenderanno che noi siamo sulla retta via - oppure che ancora pensano che noi abbiamo bisogno dell'intercessione da parte dei Musulmani, come tu dici, perché confidiamo e crediamo che Cristo sia Figlio di Dio e Dio, come tu scrivi nella lettera che mi hai inviato.

Su questo punto caddero in errore i Greci, gli Ebrei e i Musulmani, perché non accolsero ciò con fede, in quanto degno di fede, ma ne cercavano una spiegazione razionale. E così i Greci, non avendo libri <sacri> né profeti, hanno minore responsabilità rispetto ai Giudei o ai Musulmani. Non è difatti una cosa ridicola da un lato venerare questi libri e dall'altro rigettare cosa vi è scritto? Giudicare beati i profeti e stravolgere ciò che hanno annunciato? E per i Musulmani si aggiunge un'altra accusa. Prendendo in eredità insieme agli altri libri anche il Vangelo di Cristo, santo e in sé completo e che proviene da Dio, lo onorano solo a parole, ma nei fatti se ne allontanano come il cielo dalla terra. E, persa la via per la verità, seguono i folli e ingannevoli vaneggiamenti dei Greci e cercano di comprendere ciò che la mente non è in grado di cogliere e ostinatisi a spiegare ciò che va oltre la natura senza comprenderlo, vagano lontano dalla verità e danno libero sfogo alle elucubrazioni del loro intelletto come quando chiedono *Come è possibile che Dio abbia avuto un Figlio senza una donna?*

E chi sono coloro che vogliono indagare sulla nascita di Dio? Coloro che non conoscono il numero delle stelle nel cielo, né quanto sia grande il mare o quanta sabbia ci sia sulla riva del mare e tante altre simili faccende. Senza conoscerne ripongono fede ugualmente poiché sono creature di Dio e vivono sereni, eppure quelli che non conoscono nemmeno come sono venuti al mondo cercano di comprendere con precisione la nascita del Figlio di Dio. Ci dicano in che modo si fece corpo il seme del loro padre nel grembo della loro madre e quando prese vita la loro anima nel loro corpo e quando vi giunse e se si è unita

ἐστὶ μετὰ τοῦ σπέρματος ἢ οὐ· καί, εἰ ἔστιν ἡνωμένη, ποῖω τρόπῳ εὐρίσκεται ἡνωμένη, εἰ δὲ οὐκ ἔστιν ἡνωμένη, πότε ἐνοῦται καὶ πόθεν ἔρχεται καί, πρὶν ἢ ἔλθῃ, ποῦ εὐρίσκεται καὶ ἐν ποῖῳ τόπῳ αὐλίζεται. Εἰ δὲ ταῦτα ἀδύνατα, πῶς ἐρευνῶσι Θεοῦ γέννησιν;

Καὶ οἵτινες οὐκ οἶδασι τὴν ἑαυτῶν ζωὴν οὐδὲ ἐπίστανται εἴπερ μέλλουσιν εὐρίσκεσθαι τὴν αὐρίον ζῶντες ἐξετάζουσι πῶς ὁ Χριστὸς Υἱὸς Θεοῦ ἐστὶ; Καί, οἵτινες οὐκ οἶδασι, ποίου πατρὸς υἱοὶ εὐρίσκονται, ἀλλ' ἕκαστος πιστοῦται τοῖς τῆς μητρὸς αὐτοῦ λόγοις, ἔστιν ὅτε καὶ ἀκούουσιν ἄλλον ἀντ' ἄλλου καὶ πιστεύουσι καὶ δέχονται τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα· τοὺς δὲ λόγους τῶν προφητῶν παραγράφονται καὶ τοὺς τοῦ Χριστοῦ λόγους ἀθετοῦσι καὶ οὐ πιστεύουσι.

Διὸ οὐδὲν εἰσιν ἱκανοί, ἵνα νοήσωσι τὰ ὑπὲρ φύσιν καί, ἃ οὐδὲ αὐτοὶ οἱ ἄγγελοι δύνανται, ἵνα νοήσωσι καὶ ἵνα βάλῃσι κατὰ νοῦν αὐτῶν οἱ ἀναίσθητοι, ὡς ὁ Χριστὸς, ὃν λέγουσιν οἱ Μουσουλμάνοι λόγον Θεοῦ καὶ ψυχὴν Θεοῦ καὶ πνεῦμα Θεοῦ, εἶπε μυριάκις ὡς Υἱὸς ἐστὶ τοῦ Θεοῦ. Καί, ἐπεὶ ἀπὸ τοῦ Λόγου τοῦ Θεοῦ ψεῦδος τῶν ἀδυνάτων ἐστὶν ἐξελθεῖν, ἀλογοπραγίῳ καὶ ἀνεξετάστῳ οὐ πιστεύουσι τοῦτο.

Καὶ τίς ἐστὶ μωρὸς καὶ ἀναίσθητος τοσοῦτον, ἔτι δὲ καὶ ἀναίσχυντος, ὁ μέλλων τολμήσειν εἰπεῖν ὅτι ἀπὸ τοῦ Λόγου τοῦ Θεοῦ δύναται ψεῦδος ἐξελθεῖν; Οἱ γοῦν Μουσουλμάνοι φανερώς ἀντειπεῖν μὴ δυνάμενοι διαβάλλουσι τὴν ἀλήθειαν λέγοντες ὅτι Χριστὸς οὐκ εἶπε τοῦτο, ἀλλ' οἱ Χριστιανοί. Καὶ οὐδὲν ἐνεργείται τοῦτο καλῶς παρ' αὐτῶν, ἀλλ' ἡμεῖς οἱ Χριστιανοὶ λέγομεν ὅτι γινώσκουμεν τοὺς λόγους τοῦ Χριστοῦ οἱ ἔχοντες τὸ Εὐαγγέλιον. Οἱ δὲ Μουσουλμάνοι ποιοῦσι διπλοῦν τὸ κακόν, τὸ μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν ὡς ὁ Χριστὸς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐστὶ, τὸ δ', ὅτι κατηγοροῦσι τοὺς Χριστιανούς, εἰς ἃ οὐ γινώσκουσιν οἱ Μουσουλμάνοι, ἀλλὰ λέγουσιν ὅτι “Πῶς ἐστὶ δυνατόν ἔχειν τὸν Θεὸν υἱὸν ἀνευ γυναικός;” Καὶ ποῖος μωρὸς καὶ ἀναίσθητος μέλλει ὑπολαβεῖν τὸ τοιοῦτον κακὸν καὶ τὴν ἀσέβειαν; Καλὸν ἦν, ἵνα ἀνεξετάστῳ δέχωνται τοῦτο ὡς αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ λόγους. Εἰ δὲ ἐξετάζουσι καὶ πολυπραγμονοῦσι, πρόδηλον ὅτι, ὃν ὁμολογοῦσι Λόγον Θεοῦ, οὐ πιστεύουσιν ὅτι ἀληθής ἐστίν, ἀλλ' οὐδὲ τὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν Δαβὶδ καὶ τοὺς προφῆτας. Τῇ γὰρ ἀπιστίᾳ ἐπακολουθεῖ ἄγνοια. Φησὶ γὰρ Ἡσαΐας· “Ἐὰν μὴ πιστεύσητε, οὐ μὴ συνῆτε.”⁶⁰ Βλέπετε, πῶς τῇ μὲν πίστει ἔπεται γνῶσις, τῇ δὲ ἀπιστίᾳ ἐπακολουθεῖ ἄγνοια. Πίστις γὰρ οὐκ ἔστι πραγμάτων βλεπομένων· τὰ γὰρ βλεπόμενα οὐ δέονται πίστεως, φανερά γάρ εἰσιν. Ἡ δὲ πίστις μὴ βλεπομένων πραγμάτων μηδὲ γινωσκομένων ἐστίν.

Ἔδει γοῦν καὶ ὑμᾶς μὴ πολυπραγμονεῖν μηδὲ ἀντιφερίζειν πρὸς τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ἔπεσθαι καὶ ἀκολουθεῖν Ἀβραὰμ καὶ τοῖς προφῆταις, μᾶλλον δὲ αὐτῷ τῷ Χριστῷ, καὶ μὴ στοιχοῦντας τῷ ἰδίῳ θελήματι λέγειν ὅτι ἀδύνατόν ἐστι ἔχειν τὸν Θεὸν υἱόν, μήπως (ὡς φῆς) ὥσι καὶ σχίσματα ἐν αὐτοῖς. Πλανηθέντες γὰρ τῆς ἀληθοῦς καὶ εὐθείας ὁδοῦ

o meno con il seme e in quale altra maniera. Ma se non si è unita, quando si unisce, e da dove proviene e prima dove si trovava e dove vive? Se queste domande non possono avere risposta, perché indagare sulla nascita di Dio?

Coloro che non hanno coscienza della propria vita né sanno se domani saranno vivi, si interrogano sul motivo per cui Cristo sia Figlio di Dio? Essi ignorano quale sia il loro padre, tant'è che ciascuno si fida delle parole di sua madre e talvolta capita che ascoltino il nome di uno al posto di un altro e credono e danno per vero ciò che non lo è, ebbene questi travisano le parole dei profeti e rigettano le dichiarazioni di Cristo e non vi prestano fede.

Per questo motivo essi non sono in grado di comprendere ciò che trascende le leggi della natura e ciò che nemmeno gli angeli possono capire ed <essi> sono incapaci di intuire che Cristo, che i Musulmani chiamano Verbo di Dio, anima di Dio e Spirito di Dio, mille volte disse di essere Figlio di Dio e, poiché è impossibile che dal Verbo di Dio sia proferita falsità, non credono a ciò senza ragione e senza porsi alcun dubbio.

Ma chi è a tal punto stolto e inetto e anzi impudente da osare dire il Verbo di Dio possa proferire falsità? I Musulmani candidamente, non potendo ribattere, distorcono la verità, dicendo che furono i Cristiani a dirlo e non Cristo. E questa argomentazione non produce nulla di buono per loro, ma noi Cristiani tuttavia diciamo di conoscere le parole di Cristo, poiché abbiamo il Vangelo. I Musulmani al contrario peccano due volte: ora poiché non credono che Cristo è Figlio di Dio ora perché accusano i Cristiani su questioni che i Musulmani stessi ignorano. Eppure si permettono di chiedere come sia possibile che abbia generato un figlio senza unirsi con donna. E chi è tanto stolto e inetto da ammettere una simile bestemmia ed empietà? Sarebbe meglio che accogliessero senza alcuna reticenza le parole di Cristo. Se iniziano a far domande e con puntiglio e sottigliezze indagano, è chiaro che non credono che sia vero quello che essi riconoscono come Verbo di Dio e nemmeno Abramo, né Davide né gli altri profeti. L'ignoranza lascia posto all'incredulità. Come dice Isaia "*Se non crederete, non comprenderete*". Vedi ora in che modo da un lato la conoscenza conduce alla fede e dall'altro l'ignoranza faccia seguito all'incredulità? La fede non si addice alle cose visibili; le cose che si vedono non hanno bisogno dello <slancio> della fede perché sono evidenti in sé. La fede riguarda le cose che non si vedono né possono essere comprese con l'intelletto.

Sarebbe necessario che voi, anziché cavillare e opporvi alla verità, seguiste e vi lasciaste guidare da Abramo e dai profeti e innanzitutto da Cristo in persona, non vi convinciate autonomamente a dire che è impossibile che Dio abbia un figlio o che – come tu sostieni – ci siano contrasti tra i due. Allontanandovi dalla verità e dalla retta

μάταια καὶ ψευδῇ λέγειν οὐ παύεσθε. Πάντως ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς ἐστι. Καὶ τίς οὕτω πιστὸς ὡς Θεοῦ Λόγος, ὃν ὑμεῖς λέγετε ψυχὴν Θεοῦ καὶ πνεῦμα Θεοῦ; Ποία δὲ γραφὴ ἀγιωτέρα καὶ πιστοτέρα τοῦ Εὐαγγελίου, ὃ δὴ Εὐαγγέλιον ὁμολογεῖ καὶ αὐτὸς ὁ Μωάμεθ ἅγιον καὶ τέλειον; Ἐδει γοῦν, ὡς εἴρηται, ἵνα ἀπολυπραγμονήτως πιστεύητε τὰ τοῦ Θεοῦ λόγια καὶ τῶν προφητῶν.

Ἐπεὶ δὲ εἰς τοιαύτας ἀτοπίας εὐρίσκεσθε, ἰδοὺ ἐξ ἀνάγκης μέλλονεν εἰπεῖν τι παραδειγματικώτερον, εἰ καὶ τὰ παραδείγματα οὐ δύνανται δεῖξαι ἀκριβῆ τὴν ἀλήθειαν, ἐξαιρέτως δὲ εἰς τὸν Θεόν. Τῶν ἀδυνάτων γὰρ ἐστὶν ἀνθρώπινον νοῦν εὐρεῖν τι πρᾶγμα εἰκονίζον ἀκριβῶς τὴν τοῦ Θεοῦ γέννησιν. Ὅμως ἐξ ἀνάγκης, ὡς εἴρηται, λέγομεν ὅτι γεννᾶται ὡς λόγος ἐκ νοῦ καὶ ἀκτὶς ἐξ ἡλίου. Τί γοῦν δοκεῖ ὑμῖν; Μετὰ γυναικὸς γεννᾷ ὁ νοῦς τὸν λόγον καὶ ὁ ἥλιος τὴν ἀκτῖνα αὐτοῦ ἢ διὰ τοῦτο εὐρίσκεται διάστασις καὶ χωρισμὸς καὶ σχίσματα μέσον αὐτῶν; Καί, ἐὰν ἡ τοιαύτη γέννησις οὐκ ἔχη, ἅπερ λέγετε ὑμεῖς, πῶς ἡ τοῦ Θεοῦ ἀπαθὴς καὶ ἀπλὴ γέννησις ὑπόκειται τοῖς τοιούτοις καὶ τοσοῦτοις ἀτοπήμασι; Ταῦτα πάντα εἰρήκαμεν ἐξ ἀνάγκης διὰ τὴν ἀπιστίαν καὶ ἀσθένειαν ὑμῶν.

Τὰ τοῦ Θεοῦ γὰρ ὑπὲρ πᾶσαν ἀνθρωπίνην καὶ ἀγγελικὴν κατάληψιν εἰσιν. Εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶ καταπιεῖν ἀνθρώπων τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν σὺν πᾶσι τοῖς κτίσμασιν ἢ Θεοῦ φύσιν καταλαβεῖν· εἰ δὲ τοῦτο ἀδύνατον, ἐξ ἀνάγκης οὐδὲ τὴν γέννησιν. Ὅμως ὁ Μωάμεθ καὶ πάντες οἱ Μουσουλμάνοι ὁμολογοῦσι καὶ λέγουσιν ὅτι ὁ Χριστὸς ἐκ τῆς ἀγίας Παρθένου Μαρίας ἄνευ ἀνδρὸς ἐγεννήθη καὶ παρθένος ἔτεκεν αὐτὸν καὶ μετὰ τὴν γέννησιν παρθένος ἔμεινε καὶ αἰὶ παρθένος εὐρίσκεται. Ἐπεὶ γοῦν τοῦτο ὁμολογοῦσιν, ὥσπερ ἐστὶ καὶ ἀλήθεια, εἰπάτωσαν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς τοιαύτης γεννήσεως.

Εἰ δὲ τοῦτο ἀδύνατον, τί ματαιοπονοῦσιν ἀέρα δέροντες καὶ λέγοντες ὅτι ἀδύνατον ἔχειν τὸν Θεὸν υἱὸν ἄνευ γυναικὸς; Καὶ ταῦτα τίνες; Οἱ τὰ εὐτελὴ καὶ οὐδαμινὰ μὴ γινώσκοντες. Εἰπάτωσαν γὰρ ἡμῖν, ὁ κώνωψ ποῦ ἔχει τὰ σπλάγχνα ἢ πόθεν ἐξέρχεται ἡ φωνὴ αὐτοῦ, ποῖός ἐστι τοῦ μύρμηκος ὁ ἐγκέφαλος, ποία ἡ καρδιά ἢ πῶς ἔχει τοιαύτην γνῶσιν, ὥστε ποιεῖν τεράστια πράγματα ἢ ἡ μέλισσα καὶ τὰ ὅμοια αὐτοῖς. Εἰ γοῦν τὰ εὐτελὴ καὶ οὐδαμινὰ ἀγνοοῦσι, μαθόντες τὴν ἑαυτῶν ἀσθένειαν σιωπάτωσαν καὶ μὴ πολυπραγμονοῦντες ἀπιστεῖτωσαν τὰ ὑπὲρ κατάληψιν ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, ἀλλὰ πιστευέτωσαν τοῖς λόγοις Ἀβραὰμ καὶ τῶν προφητῶν, οἵτινες ἔγνωσαν διὰ τε ὁράσεων καὶ ἀποκαλύψεων καὶ προφητειῶν, ὅτι ὁ Χριστὸς αὐτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ καὶ Θεὸς ἀληθινὸς καὶ τέλειος ἄνθρωπος.

via, finite per discutere di cose prive di senso e false. La fede giunge dall'ascolto, e chi è così degno di fede se non il Verbo di Dio che voi chiamate anima di Dio e Spirito di Dio? Quale fra le scritture è più santa e degna di fede del Vangelo? Lo stesso Maometto lo riconosce come santo e perfetto. Sarebbe quindi necessario – come abbiamo detto – che, deposta ogni forma di scetticismo, crediate alle parole di Dio e dei profeti.

Ma poiché vi trovate in una condizione di tale assurdità, ecco che per necessità noi cercheremo di spiegare in maniera più chiara e per mezzo di immagini anche se gli esempi non possono dimostrare precisamente la verità, in particolare per quanto riguarda Dio. È impossibile per la mente umana trovare un'immagine che dia forma con precisione alla nascita di Dio. Al pari per necessità – come si è detto – affermiamo che nasce come la parola dalla mente, come il raggio dal sole. Che cosa vi sembra? Insieme ad una donna la mente genera la parola o il sole il suo raggio? O per questo motivo esiste qualche forma di contrasto, differenza o scissione tra loro? E se una simile generazione non possiede le caratteristiche che voi riconoscete in che modo la nascita di Dio, semplice e senza sofferenza, soggiace a tali e tante assurdità? Abbiamo parlato di tutto ciò a motivo della vostra incredulità e debolezza.

I misteri di Dio valicano la comprensione umana e angelica. È più facile per l'uomo divorare il cielo e la terra e tutte le creature piuttosto che comprendere la natura di Dio. Ma se questo è impossibile, non <sarà> necessario comprenderne la nascita. Così Maometto e tutti i Musulmani confidano e affermano che Cristo è nato dalla santa Vergine senza l'unione con un uomo e che come vergine l'ha generato e che dopo il parto è rimasta vergine e sempre lo sarà. Poiché dunque ritengono che ciò sia vero (come è vero), ci diano spiegazione di questo parto.

Se ciò è impossibile perché si affaticano a battere l'aria e dicono che è impossibile che Dio abbia un Figlio senza una donna? E chi lo afferma? Coloro che non ne sanno assolutamente nulla. Ci dicano dove la zanzara ha le viscere o da dove proviene la sua voce, quale sia il cervello della formica o il cuore! O come faccia ad avere una simile intelligenza tanto da fare cose meravigliose o l'ape o altri animali simili! Se quindi assolutamente nulla conoscono, prendendo coscienza della loro debolezza, tacciano e non si mostrino scettici facendo indagini cavillose su ciò che trascende la comprensione umana e angelica, ma credano alle parole di Abramo e dei profeti che attraverso visioni, rivelazioni e profezie seppero che Cristo è veramente il Figlio di Dio e Dio vero e uomo perfetto.

Ἀπολογία Δευτέρα

Ὅτι ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, Θεὸς ὢν, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν διὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων σωτηρίαν ἐγένετο ἄνθρωπος καὶ ἀπέθανε σταυρωθεὶς καὶ ἐτάφη καὶ ἀνέστη καὶ ἀνελήφθη, καὶ οὐ θεοῦ ἐπαθεν ἀλλ' ὁ ἄνθρωπος, καὶ αὐτὸς ἐστὶν ὁ μέλλων κρίνειν πᾶσαν τὴν γῆν.

1. Ἐπειδὴ σοι περὶ τοῦ Χριστοῦ ἱκανῶς ἀπεδείξαμεν ἀπὸ τε τοῦ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἀπὸ τε τοῦ Μωσέως Δαβὶδ τε καὶ τῶν προφητῶν, μᾶλλον δὲ τάληθες εἰπεῖν ἀπ' αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, ὅτι Θεὸς ἐστὶν ἀληθῶς καὶ Θεοῦ Υἱός, φέρε δὴ λοιπὸν εἰς μέσον ἐξετάσαντες ἴδωμεν καὶ περὶ ὧν ἀπορεῖς ἐτέρων μᾶλλον δὲ κατηγορεῖς ἡμᾶς τοὺς Χριστιανούς. Ἔστι δὲ τάδε ὅτι Πῶς ἐστὶ δυνατόν Θεὸν γενέσθαι ἄνθρωπον; Καί, τίνι τρόπῳ ἐγένετο ἄνθρωπος; Καὶ ὅτι, εἰ ἦν Θεὸς ὁ Χριστὸς καὶ Θεοῦ Υἱός, πῶς οὐκ ἔσωσε τὸν ἄνθρωπον ψιλῶ λόγῳ ἀπλῶς, ἀλλ' ὥσπερ ἀδυνατῶν ἐγένετο ἄνθρωπος καὶ ἀπέθανεν, ἵνα σώσῃ τὸν ἄνθρωπον, ὡς οἱ Χριστιανοὶ λέγουσι; Καί, ἐπεὶ Θεὸς ἦν, πῶς ἔπαθεν; Οὐ γὰρ πάσχει Θεός.

Καὶ σὺ μὲν κατηγορῶν φέρεις αὐτά, ἡμεῖς δὲ λέγομεν οὕτως ὅτι μὲν περὶ τοῦ τοῦ Θεοῦ δυνατοῦ καὶ ἀδυνάτου εἵπομεν ἐν τοῖς ἔμπροσθεν καὶ ἀρκεῖ. Ὡμολογήσαμεν γὰρ τὴν ἡμετέραν ἀσθένειαν ὅτι οὐκ οἶδαμεν διακρίνειν ἐπὶ Θεοῦ δυνατόν καὶ ἀδύνατον, ἀλλ' οὕτω φρονοῦμεν καὶ οὕτω πιστεύομεν ὅτι πάντα παρὰ τῷ Θεῷ δυνατὰ εἰσιν, ἀδυνατεῖ δὲ αὐτῷ οὐδὲ ἓν. Καὶ ὅτι Θεὸς ὢν ἀληθινὸς ἐγένετο ἄνθρωπος, οὕτως ἐδιδάχθημεν καὶ οὕτω πιστεύομεν καὶ οὕτως ἐστὶν ἡ ἀλήθεια. Πῶς δὲ ἐγένετο, οὐ γινώσκω. Τὸ γὰρ ἀγγέλοις ἄγνωστον πῶς ἀνθρωπίνῃ φύσει γνωστόν; Τίς δὲ ἡ ὑπόθεσις τῆς τοῦ Κυρίου σαρκώσεως καὶ τίς ἡ αἰτία τῆς τούτου ἐνανθρωπήσεως, ἡμεῖς ἐροῦμεν τὸ κατὰ δύναμιν. Σὺ δὲ ἄκουε νουνεχῶς.

2. Ὁ Θεὸς χρεῖαν τινὸς μὴ ἔχων διὰ μόνην ἀγαθότητα ἐδημιούργησε καὶ ἔκτισε πάντα κόσμον ὁρατὸν τε καὶ ἀόρατον καὶ ἐποίησε τοὺς ἀγγέλους, ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ πάντα τὰ ἐν μέσῳ αὐτῶν. Ἐποίησε δὲ καὶ ἔπλασε τὸν ἄνθρωπον χοῦν λαβὼν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνθεὶς αὐτῷ ψυχὴν νοεράν. Κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν αὐτὸν καὶ ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ ἐποίησε τὴν γυναῖκα. Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ παραδείσῳ δούς αὐτοῖς ἐντολήν, ἵνα ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ φάγωσιν, ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν οὐ φάγονται ἀπ' αὐτοῦ. Ἦι δ' ἂν ἡμέρᾳ φάγονται ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανοῦνται, ὡς ὁ μέγας Μωσὴς ἐν τῷ παλαιῷ συνεγράψατο.⁶¹

Ἀπὸ γοῦν τῶν ἀγγελικῶν ταγμάτων εἰς ἄρχων ἰδὼν ἑαυτὸν οὕτω λαμπρὸν καὶ θαυμάσιον οὐ συνῆκεν ὅτι δοῦλός ἐστι καὶ κτίσμα ἐστὶ καὶ ὁ Θεὸς ἀπὸ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν ἐποίησε καὶ ἵνα ὡς δοῦλος προσκυνῇ τὸν δεσπότην. Ἀλλ' ὡς μωρὸς καὶ αὐθάδης εἶπεν ὅτι “Θῆσω

⁶¹ Cf. Gen 2, 8-24.

Apologia seconda

Il Figlio e Verbo di Dio, Dio egli stesso, alla fine dei tempi per la salvezza del genere umano si fece uomo e morì in croce, fu sepolto, risorse e fu assunto in cielo; non soffrì la divinità ma l'uomo; egli è colui che verrà a giudicare l'intera terra.

1. Dopo aver ampiamente discusso per te a partire sia da Abramo, Isacco, Giacobbe sia da Mosè, Davide e i profeti, e anzi a partire da Dio stesso, sulla <figura di> Cristo ossia sul fatto che egli è veramente Dio e Figlio di Dio, ora addentriamoci nell'indagine e passiamo in esame le altre questioni che sollevi o meglio le accuse che tu rivolgi a noi Cristiani. Tu chiedi: "Come è possibile che Dio si sia fatto uomo? E in che modo? Ammesso che Cristo sia Dio e Figlio di Dio, per quale ragione non salvò l'essere umano con la sola parola, ma come impotente, prese la forma umana e morì per salvare l'uomo in base a quanto affermano i Cristiani? E, poiché era Dio, in che modo patì? Dio infatti non può provare sofferenza".

E tu con tono accusatorio proponi questi quesiti mentre noi diciamo che sul tema di ciò che è possibile o impossibile per Dio abbiamo già parlato in precedenza e a sufficienza. Noi confessammo la nostra condizione di debolezza poiché non sappiamo discernere ciò che è possibile e ciò che non lo è per Dio; eppure pensiamo e confidiamo che tutto sia possibile per Dio e che assolutamente nulla sia impossibile per lui. Ci fu insegnato, crediamo ed è verità che, in quanto vero Dio, si sia fatto uomo. In che modo ciò avvenne non so. Come è possibile che ciò che risulta incomprensibile per gli angeli lo sia per la natura umana? Al contrario, per quanto è nelle <nostre> possibilità, spiegheremo il motivo e lo scopo dell'incarnazione del Signore. Tu ascolta con attenzione.

2. Dio, senza trarne giovamento, nella sua somma bontà plasmò e diede forma al mondo intero, visibile e invisibile; creò gli angeli, creò cielo e terra e tutto ciò che contengono. Creò e modellò poi l'uomo, prendendo dalla terra della polvere e ponendovi un'anima pensante. A immagine di Dio lo creò e dalla sua costola plasmò la donna. Li pose nel paradiso, dando loro come comandamento di mangiare da qualsiasi albero del paradiso tranne da quello della conoscenza del bene e del male. Quando ne avrebbero mangiati, sarebbero morti, come raccontò il grande Mosè nell'Antico Testamento.

Un principe delle schiere angeliche, orgoglioso della sua bellezza e splendore, non accettò di essere servitore e una <semplice> creatura <sebbene> Dio dal nulla l'avesse plasmato perché come servo venerasse il Signore. Folle e superbo disse *"Innalzerò il mio trono sopra*

τὸν θρόνον μου ἐπὶ τῶν νεφελῶν καὶ ἔσομαι ὅμοιος τῷ Ὑψίστῳ.”⁶²
Ταῦτα οὖν αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος συνηκολούθησε τὸ τάγμα αὐτοῦ τῇ
τούτου ἀσεβείᾳ καὶ παρευθὺς ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ σὺν πάσῃ τῇ
στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐγένοντο δαίμονες.

Τότε ἰδὼν ὁ διάβολος τὸν ἄνθρωπον ἐν τῷ παραδείσῳ καὶ φθονήσας
αὐτῷ ἀπελθὼν εὔρε τὴν γυναῖκα καὶ ὡς εὐεξαπάτητον μέρος λέγει
αὐτῇ· Τί, ὅτι ὁ Θεὸς ἐνετείλατο ὑμῖν, ἵνα ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ
παραδείσῳ φάγητε, ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου οὐ
μὴ φάγητε ἀπ’ αὐτοῦ· ἢ δ’ ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ’ αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθα-
νεῖσθε; Οὐ γὰρ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε, ἀλλ’ ἵνα μὴ φαγόντες ἀπ’ αὐτοῦ
διανοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ γινώσκοντες καλὸν
καὶ πονηρόν. Τοῦτο ἀκούσασα ἡ γυνὴ καὶ ἀπατηθεῖσα ἔφαγεν ἀπὸ
τοῦ ξύλου καὶ ἔδωκε καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς τῷ Ἀδὰμ καὶ ἔφαγε καὶ αὐτὸς
ἐπιθυμήσας γενέσθαι Θεός.

Καὶ φαγόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ὁ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ Εὐὰ ἐξέπεσον τῆς
χάριτος. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Θεὸς περιπατῶν ἐν τῷ παραδείσῳ
τὸ δειλινόν· “Ἀδὰμ, ποῦ εἶ; Ὁ δὲ λέγει· Τῆς φωνῆς σου ἤκουσα
περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ· ὅτι γυμνὸς εἰμι, καὶ ἐκρύβην. Καὶ ὁ
Θεὸς πρὸς αὐτόν· Καὶ τίς σοι ἀνήγγειλεν, ὅτι γυμνὸς εἶ, εἰ μὴ ἀπὸ τοῦ
ξύλου, οὐ ἐνετείλαμην σοι μὴ φαγεῖν, ἔφαγες;” Καὶ ὀργισθεὶς αὐτόν ὁ
Θεὸς ἐξέβαλεν ἀπὸ τοῦ παραδείσου μετὰ κατάρας.⁶³

Πρόσεξον γοῦν τὰ γενόμενα. Τραχηλιάσας ὁ διάβολος καὶ βουληθεὶς
ὡς ἀπονεινομένος γενέσθαι Θεὸς καὶ ὅμοιος τῷ Ὑψίστῳ ἔπεσεν ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ σὺν παντὶ τῷ τάγματι αὐτοῦ καὶ ἀντὶ φωτὸς ἐγένετο σκότος
καὶ διάβολος. Διὰ γὰρ τὴν ὑπερηφανίαν καὶ ἔπαρσιν αὐτοῦ ἀπερρίφη
ἀπὸ τοῦ Θεοῦ καὶ οὐχ, ὡς ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ὠρίσθη, ἵνα προσκυνήσῃ
τὸν Ἀδὰμ, καὶ οὐκ ἠθέλεσεν ὥσπερ οἱ ἕτεροι ἄγγελοι. Οἱ γὰρ ἕτεροι
ἄγγελοι προσκυνήσαντες τὸν Ἀδὰμ ἐσώθησαν καὶ μέιναντες ἐν τῇ τάξει
αὐτῶν εὐρίσκονται μέχρι τοῦ νῦν ἄγγελοι. Ὁ δὲ διάβολος μὴ θελήσας
προσκυνῆσαι τὸν Ἀδὰμ ὀργισθεὶς παρὰ τοῦ Θεοῦ ἄγγελος ὢν γέγονε
διάβολος.

Καὶ τίνος φρονήσεως λόγοι εἰσὶν οὗτοι; Προηγουμένως οὐδεμία
γραφὴ λέγει τοῦτο, οὔτε ὁ Μωϋσῆς οὔτε οἱ προφῆται οὔτε ὁ Χριστός.
Ἐπεὶ γοῦν οὐδὲν ἔχει ἐξ ἐκείνων τὴν μαρτυρίαν, ἐνι ψευδὲς καὶ
ἀπαράδεκτον, ἄλλως τε ὅτι ἡ μὲν φύσις τῶν ἀγγέλων ἐστὶν ἀπλή καὶ
ἀσώματος καὶ ἐπάνω τῶν οὐρανῶν, ἡ δὲ τοῦ Ἀδὰμ ἐκ γῆς χοϊκή. Ποῖος
γοῦν ἔχων ποσῶς γινῶσιν μέλλει δέξεσθαι τὴν τοσαύτην παραλογίαν;

⁶² Is 14, 13-14.

⁶³ Cf. Gn 3.

le nubi e mi farò simile all'Altissimo". Con questo pensiero in cuore, fu seguito dalla schiera di coloro che accolsero la sua empietà e precipitò dal cielo seguito da tutta la sua legione e divennero demoni.

Allora il diavolo, alla vista dell'uomo nel paradiso, provò invidia nei suoi confronti e entratovi trovò la donna, più facile a cedere, e le dice: "Perché Dio vi ordinò di mangiare il frutto di qualsiasi albero del paradiso, mentre vi vietò di mangiare dell'albero che <crece> al centro del paradiso? Quando ne mangerete, morirete? Non morirete affatto, ma mangiandone i vostri occhi si apriranno e sarete simili a dei, conoscendo il bene e il male". Sentendo queste parole, ingannata, la donna mangiò dall'albero e ne offrì anche ad Adamo, suo sposo che ne mangiò, desiderando diventare Dio.

E mangiando dall'albero Adamo ed Eva persero la grazia. Allora Dio, passeggiando a sera nel paradiso, gli dice: "Adamo dove sei?". E quello: "Sentii la tua voce mentre passeggiavi nel paradiso, ma ero nudo e mi nascosi". Dio a lui: "E chi ti disse che sei nudo? Forse hai mangiato dall'albero del quale ti proibii di mangiare?". Adirato contro di lui, Dio lo cacciò dal paradiso dopo averlo maledetto.

Rifletti sui fatti. Insuperbito, il diavolo, desideroso al di là di ogni ragione di diventare Dio, cadde dal cielo con la sua schiera e da luce divenne tenebra e calunniatore. Per la sua superbia e ribellione fu cacciato da Dio e non come dite voi perché si rifiutò contro l'ordine di adorare Adamo come gli altri angeli. Gli altri angeli, dopo l'adorazione di Adamo, si salvarono e rimasero nelle loro schiere e tali rimangono fino a oggi.⁸ Il diavolo, rifiutandosi di adorare Adamo e adirato contro Dio, pur essendo angelo, divenne diavolo.

Qual è l'attendibilità di questa versione? Innanzitutto nessun libro della Scrittura lo riporta, né Mosè né i profeti e nemmeno Cristo. Poiché <la notizia> non trova conferma in nessuno di questi, risulta falsa e da rifiutare: la natura degli angeli è infatti semplice, incorporea e più che celeste, mentre quella di Adamo deriva dalla polvere della terra. Chi, dotato di un minimo di senno, potrà accettare un simile racconto?

⁸ Cf. Demetrius *CIS*, 1125 BC con generico riferimento a Corano 2, 34; 20, 116; 17, 61.

Ἄλλ' ἔρεϊ τις ὅτι καὶ ὁ Χριστὸς ἄνθρωπος ὢν πῶς (ὥς οἱ Χριστιανοὶ λέγουσιν) ὑπὸ τῶν ἀγγέλων προσκυνεῖται; Καὶ πρὸς ἐκείνον λεκτέον οὕτως, ὅτι ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ πρὸ τῶν αἰώνων Θεὸς ὢν προσεκυνεῖτο σὺν τῷ Πατρὶ αὐτοῦ τῷ Θεῷ ὑπὸ τῶν ἀγγέλων καὶ νῦν γερονῶς ἄνθρωπος πάλιν προσκυνεῖται ὑπ' αὐτῶν τῶν ἀγγέλων καὶ μετὰ τοῦ σώματος. Συμπροσκυνεῖται γοῦν καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃν ἀνελάβετο ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, μετὰ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, καθὼς προσεκυνεῖτο καὶ ἐν ἀρχῇ παρὰ τῶν ἀγγέλων. Καὶ ἐπὶ μὲν τῷ Ἀδὰμ τοῦτο ἀδύνατον· σκόπει γὰρ τὸ διάφορον μέσον δεσπότου καὶ δούλου. Ἐπὶ δὲ τοῦ ἀνθρώπου, οὐ ἀνελάβετο ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, καὶ πρόπον καὶ δίκαιον καὶ ἁγιὸν ἐστὶ καὶ οἶον, ὥς ἐν παραδείγματι εἵπωμεν, τὸ τοῦ βασιλέως σῶμα συμπροσκυνεῖται ὑπὸ τῶν δούλων μετὰ τῆς τοῦ βασιλέως ψυχῆς ἢ τῇ μὲν ψυχῇ προσκυνεῖται ὁ βασιλεὺς, τῷ σῶματι δὲ οὐδαμῶς.

Καὶ τίς οὕτω παράφρων ὥστε ἀμφιβάλλειν εἰς τοῦτο; Καὶ τί λέγω περὶ ψυχῆς βασιλέως καὶ σώματος; Ἐὰν πωλῆται εἰς πανήγυριν ἱμάτιον καὶ φορέσῃ τοῦτο ὁ βασιλεὺς, πάντως ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης οὐδὲ μέχρι χειρὸς τολμᾷ, ἵνα ἄψηται αὐτοῦ, τις, ἀλλὰ μετὰ φόβου βλέπουσιν αὐτὸ πάντες, καὶ ὅτι τὴν μὲν φύσιν ἐν ἐστὶν ὥς τὰ ἄλλα ἐκείνο τὸ ἱμάτιον, διὰ δὲ τὸν βασιλέα ἔλαβε τὴν τιμὴν. Οὕτω μοι νόει καὶ ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ. Τῇ μὲν φύσει ἄνθρωπον ἀνελάβετο καὶ οὐκ ἄλλης φύσεως, ἀλλ' αὐτὴν τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν τὴν ἐκ τοῦ Ἀδάμ, κἄν καὶ ἐκ παρθένου καὶ ὑπὲρ φύσιν ἐγεννήθη· διὰ δὲ τῆς αὐτοῦ θεότητος ἡγίασε καὶ ὕψωσε καὶ ἐτίμησε καὶ ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἐκάθισεν αὐτήν, καθὼς ἔμπροσθεν ἀπεδείχθη, καὶ οὕτως ἐγένετο, ὥς φθάσαντες εἵπομεν.

Ἦγουν, ὥσπερ ὁ σίδηρος ψυχρὸς μὲν ἐστὶ τὴν φύσιν καὶ μέλας, ἐνθωθεὶς δὲ τῷ πυρὶ τὸ μὲν πῦρ τὴν τοῦ σιδήρου ψύξιν ἢ μελανίαν οὐκ ἐδέξατο, ὁ δὲ σίδηρος τῇ τοῦ πυρὸς ἐνώσει τὴν μὲν οἰκείαν φύσιν οὐκ ἀπεβάλλετο, ὅλος δὲ αὐτὸς ἐγένετο πῦρ λαβὼν τὴν τοῦ πυρὸς θερμὴν τε καὶ λαμπρότητα, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ. Θεὸς ὢν πρὸ τῶν αἰώνων ἄνθρωπος μετὰ ταῦτα ἐγένετο καὶ μὴ ἐλαττωθεὶς, μᾶλλον μὲν οὖν τῇ αὐτοῦ θεότητι τὸν ἄνθρωπον τιμήσας ἐκάθισεν, ἔνθα αὐτὸς ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ. Καὶ διὰ τοῦτο συμπροσκυνεῖται ὁ ὑπὲρ φύσιν Θεὸς τε καὶ ἄνθρωπος παρὰ τε τῶν ἀγγέλων παρὰ τε τῶν ἀνθρώπων.

Ὁ δὲ Ἀδὰμ μὴ ἐμμείνας τῇ τοῦ Θεοῦ διατάξει καὶ ἐντολῇ, ἀλλὰ φαγὼν ἀπὸ τοῦ ξύλου μετὰ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ τῆς Εὕας καὶ ἐπιθυμήσαντες γενέσθαι θεοὶ ἀπώλεσαν καί, ὃν εἶχον, παράδεισον καὶ ἔλαβον κατάραν ἄντ' εὐλογίας καὶ ἀντὶ ζωῆς αἰωνίου θάνατον. Ἰδὼν δὲ τὸν διάβολον ὁ Θεὸς ἀδιόρθωτον καὶ ἀμετανόητον ἀπέρριπεν αὐτὸν ὥς ἄχρηστον σκεῦος. Καὶ περὶ αὐτοῦ ἡ τυχοῦσα μνεία ἢ ὁ τυχὼν λόγος οὐκ ἐγένετο.

Τὸν δὲ Ἀδὰμ καὶ τὴν Εὕαν ὥς Θεὸς ἰδὼν ὅτι οὐδὲν ἔπταισαν ὥς ὁ διάβολος ὑπὸ κενοδοξίας καὶ ὑπερηφανίας, ἀλλ' ὑπὸ φθόνου καὶ ἀπάτης τοῦ διαβόλου καὶ ὅτι πάλιν ὁ ἄνθρωπος μετὰ καιρὸν δέξεσθαι μέλλει ἐπιδιόρθωσιν, εἰ καὶ κατηράσατο ὁ Θεὸς τῷ τε Ἀδὰμ καὶ τῇ Εὕᾳ διὰ παιδείουσιν, ἀλλ' ὅμως περιπατῶν, ὥς λέγει Μωσῆς, ὁ Θεὸς ἐν τῷ

D'altro canto uno dirà che è possibile – come sostengono i Cristiani – che Cristo, pur essendo uomo, sia adorato dagli angeli. A ciò si deve dare risposta in tal maniera: il Figlio e Verbo di Dio, essendo Dio prima di tutti i secoli, era adorato insieme col Padre suo Dio dagli angeli e ora, fattosi uomo, nuovamente è adorato da quegli stessi anche nel corpo. Di conseguenza è adorato l'uomo nel quale prese corpo il Figlio e Verbo di Dio con la sua ipostasi proprio come era adorato fin dal principio dei tempi dagli angeli. Ciò è impossibile nel caso di Adamo. Rifletti sulla differenza tra servo e padrone. È lecito, giusto e santo che sia adorato l'uomo nel quale il Figlio prese corpo proprio come ad esempio i servi adorano il re. Bada: adorano l'anima del re non il suo corpo: nel caso dell'uomo, in cui prese corpo il Figlio e Verbo di Dio, la cosa è opportuna, giusta e santa e simile, come dicemmo in forma di esempio, al corpo del re che è adorato dai servi insieme alla sua anima ed <è impensabile> che lo sia l'anima senza il corpo.

Chi è tanto stolto da dubitarne? E perché parlare dell'anima e del corpo di un re? Se per un giorno di festa è acquistato un abito e il re lo indossa, è ovvio che da quel momento nessuno oserà toglierlo, ma tutti lo guardano con timore anche se per natura questo abito è simile a tutti gli altri abiti, ma grazie al re acquista valore. Bada che la medesima cosa è valida per Cristo: per natura prese forma in un uomo e non <scelse> altra natura ma quella stessa che gli uomini condividono con Adamo, anche se nacque da Vergine al di là delle leggi di natura. Per mezzo della sua divinità onorò, elevò, santificò e la pose a sedere alla destra di Dio Padre, come abbiamo in precedenza dimostrato. Così avvenne, come abbiamo detto avanti.

Quindi come il ferro, che per natura è bruno e freddo, quando si unisce al fuoco non trasmette al fuoco né temperatura né colore, eppure il ferro per l'unione con il fuoco non perde la sua natura, ma, divenuto tutt'uno col fuoco, accoglie il suo calore e la sua luminosità, così <diciamo che avvenne> in Cristo. Essendo Dio prima dei secoli, in seguito si fece uomo senza umiliarsi, ma anzi grazie alla sua divinità rendendo onore all'uomo e là si assise il Figlio e Verbo di Dio. Per questo colui che è Dio al di sopra delle leggi di natura e uomo è al contempo adorato dagli angeli e dagli uomini.

Adamo al contrario, avendo infranto la disposizione e l'ordine di Dio e dopo aver mangiato con Eva, sua moglie, dall'albero nel desiderio di diventare dei, perse il paradiso sul quale regnava e ricevette la maledizione anziché una benedizione e la morte al posto della vita eterna. Dio scagliò via il diavolo incorreggibile e impenitente come un vaso inutile. A lui non toccò né un ricordo né una parola.

Al contrario, poiché Dio vide che Adamo ed Eva non avevano peccato per vanagloria e superbia come il diavolo ma a causa dell'invidia e dell'inganno del diavolo e poiché al momento opportuno l'uomo potrà nuovamente ravvedersi, nonostante la maledizione di Dio a correzione per Adamo ed Eva, Dio, passeggiando a sera per il paradiso,

παραδείσῳ τὸ δειλινὸν ἠρώτησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν· “Ἀδάμ, ποῦ εἶ;” Οὐχ ὥς ἀγνοῶν ἠρώτησεν αὐτόν, ἅπαγε τῆς βλασφημίας παρὰ γὰρ τῷ Θεῷ τί ἐστιν ἀγνοούμενον, ἐπεὶ τὰ πάντα ἐπίσταται καὶ πρὶν γενέσεως αὐτῶν; ἀλλὰ τοῦτο δηλοῦντος τοῦ λόγου, ὅτι Ἀδάμ, εἰς ποῖον ἀξίωμα εὐρίσκου καὶ κατὰ τὸ παρὸν ποῦ καὶ εἰς ποῖον βάραθρον κατήλθες; Τί δὲ ὁ Ἀδάμ; “Τῆς φωνῆς σου ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ καὶ ἐκρύβην.”

Τὸ δὲ δειλινὸν οὐδὲν ἕτερον δηλοῖ εἰ μὴ ὅτι, ὥσπερ παρελθόντος τοῦ πλείονος μέρους τῆς ἡμέρας ἐκείνη ἡ ὥρα δειλινὸν λέγεται, οὕτω παρελθόντων τῶν πλειόνων χρόνων μέλλει περιπατήσιν ὁ Θεὸς ἐν τῇ γῇ. Ὁ γὰρ παράδεισος ἐν τῇ γῇ εὐρίσκεται, ὥς ὁ Μωσῆς διδάσκει· τὸ αὐτὸ γὰρ ἐστὶν εἰπεῖν ἐν τῷ παραδείσῳ ὥς τὸ εἰπεῖν ἐν τῇ γῇ. Τίνες δὲ εἰσὶν οἱ ῥηθέντες πλείονες χρόνοι, ἐγὼ σοι ἐρῶ.

3. Ἀπὸ τῆς συστάσεως τοῦ κόσμου ἕως τῆς συντελείας τοῦ παρόντος αἰῶνος ἑπτάκις χίλιοι χρόνοι λέγονται εἶναι ἢ καὶ πλεόν. Μετὰ δὲ τὴν παρέλευσιν τῶν τοσούτων χρόνων μέλλει γενέσθαι ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. Ἀπὸ γοῦν τοῦ Ἀδάμ μέχρι τῆς τοῦ Χριστοῦ γεννήσεως παρήλθοσαν χρόνοι <τρὶς χίλιοι ἐνακόσιοι ἑβδομήκοντα τέτταρες>. Ἐναπέμειναν καὶ ὥς πρὸς τοὺς ἑπτάκις χιλίους χρόνους ἕτεροι <τρὶς χίλιοι εἴκοσιν ἕξ>. Διὰ τοῦτο εἶπον οἱ ἅγιοι καὶ οἱ προφῆται ὅτι ἐπ’ ἐσχάτων τῶν χρόνων μέλλει σαρκωθῆναι ὁ Χριστός. Βλέπεις, πῶς ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ ἤρξατο ἀναφαίνεσθαι τὸ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ μυστήριον, μᾶλλον δὲ πρὸ τοῦ Ἀδάμ; Πρὸς τίνα γὰρ εἶρηκεν ὁ Θεός ὅτι “Ποιήσωμεν ἄνθρωπον”;⁶⁴ Ὁ γὰρ Θεὸς ἀπλοῦς. Τό “Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ’ εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ’ ὁμοίωσιν” πρὸς τίνα εἶρηκε; Πρόδηλον ὅτι πρὸς τὸν Υἱὸν αὐτοῦ. Ὁ Πατὴρ γὰρ καὶ ὁ Υἱὸς ἓν ἐστίν. Οὕτω γὰρ καὶ ὁ Χριστὸς ἐν τοῖς Εὐαγγελίοις λέγει ὅτι “Εγὼ καὶ ὁ Πατὴρ ἓν ἐσμεν”,⁶⁵ καὶ “Ὁ ἐμὲ θεωρῶν τὸν Πατέρα θεωρεῖ”.⁶⁶ Λέγομεν δὲ καὶ ἡμεῖς οἱ Χριστιανοὶ ὅτι ἀνάθεμα, ὅς που ὁμολογεῖ δύο θεοὺς, ἀλλ’ ἓνα Θεὸν πιστεύομεν τὸν ποιητὴν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς. Καὶ ὀργισθεὶς ὁ Θεὸς τὸν Ἀδάμ, καθὼς ὁ λόγος φθάσας ἐδήλωσεν, ἐξέβαλεν αὐτὸν ἐκ τοῦ παραδείσου καὶ ἔταξεν αὐτὸν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν καὶ ἔσπειρε τότε καὶ ἐποίησε τὸν σῖτον καὶ τοὺς ἐτέρους καρπούς. Βλέπεις πῶς ὁ διδάξας ὑμᾶς ὅτι στάχυς σίτου εὐρίσκετο τὸ δένδρον, ὃ ἔφαγεν ὁ Ἀδάμ, οὐκ ἐγίνωσκε τὸ τί ἐδίδασκεν, ἀλλ’ ἐκ τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔλεγεν, ὅσα ἐβούλετο; Καθὼς καὶ εἰς ἄλλα πολλὰ ἀναφαίνεται οὕτως ὅτι ἐξ οἰκείας διανοίας καὶ οἰκεία ἀναπλάσματα ἐδίδασκεν. Ὁ γὰρ στάχυς τοῦ σίτου μετὰ τὴν ἐξορίαν τοῦ παραδείσου καὶ τὴν κατάραν ἀνεφάνη. “Ὁ ἐν ἰδρῶτι” γὰρ “τοῦ προσώπου σου φάγη τὸν ἄρτον σου”,⁶⁷ εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀδάμ καὶ μετὰ κόπου καὶ ἰδρῶτος πολλοῦ ἐσπάρη καὶ ἐγεωργήθη ὁ σῖτος.

⁶⁴ Gn 1, 26.

⁶⁵ Gv 10, 30.

⁶⁶ Gv 14, 9; 12, 45.

⁶⁷ Gen 3, 19.

come dice Mosè, chiese e disse *“Adamo, dove sei?”*. Forse ignorava cosa era accaduto? Ah che bestemmia! Cosa può essere ignorato da Dio, dato che conosce ogni cosa prima che avvenga? Il vero significato di queste parole è: *“Adamo, in che stato ti sei ridotto? Ora dove andrai?”* In quale baratro sei caduto?”. Cosa dice Adamo? *“Sentii la tua voce mentre camminavi nel paradiso e mi nascosi”*.

L'ora vespertina non indica altro se non che, come è trascorsa gran parte della giornata (quell'ora si chiama sera), così, trascorsi la maggior parte dei secoli, Dio tornerà a passeggiare sulla terra. Il paradiso si trova infatti in terra come insegna Mosè: *“nel paradiso”* equivale a dire *“sulla terra”*. Quali siano i cosiddetti molti secoli ora te lo mostrerò.

3. Dalla creazione del mondo fino alla fine dei giorni si dice passino sette secoli o anche di più. Al compimento di questi secoli ci sarà la resurrezione dei morti. Dunque da Adamo fino a Cristo sono trascorsi 3974 anni e per arrivare a 7000 ne rimangono altri 3026. Per questo santi e profeti dissero che Cristo si incarna alla fine dei tempi. Vedi come il mistero del Figlio di Dio iniziò a manifestarsi sin dai tempi di Adamo e anzi prima di Adamo? A chi Dio ha detto *“Facciamo l'uomo”*? Dio difatti, se solo e unico, a chi ha rivolto le parole *“Facciamo l'uomo a nostra immagine e secondo la nostra somiglianza”*? Ovviamente a suo Figlio. Il Padre e il Figlio sono infatti un'unica cosa. Così infatti anche Cristo nei Vangeli dice: *“Io e il Padre siamo una cosa sola”* e *“Chi vede me, vede il Padre”*. Anche noi Cristiani facciamo ricadere l'anatema su colui che professa due dei e difatti crediamo in un unico Dio, creatore del cielo e della terra. Dio, adirato con Adamo – come abbiamo descritto prima – lo cacciò dal paradiso e impose che lavorasse la terra, la seminasse e producesse grano e altri frutti. Vedi come colui che vi insegnò che la spiga del grano è l'albero del quale Adamo si nutrì non sapeva cosa stesse insegnando, ma parlava a suo piacimento di ciò che voleva?⁹ E ciò capita anche su molte altre questioni per le quali sembra che egli insegnasse in base al proprio pensiero e alle proprie invenzioni. La spiga di grano apparve dopo la cacciata dal paradiso e la maledizione. *“Col sudore della tua fronte mangerai il tuo pane”* Dio disse ad Adamo e con pena e abbondante sudore il grano fu seminato e coltivato.

⁹ Sull'associazione extracoranica tra l'albero dell'Eden e il grano si veda Hadromi-Allouch 2016, pp. 116-127.

Ὁ δὲ Ἀδὰμ τὸ ξύλον, οὗ ἐγεύσατο ὡς ὁ Μωσῆς λέγει, ἐγίνωσκε καλὸν καὶ πονηρόν. Τί δὲ ἦν ὁ παράδεισος ἢ τί τὸ ξύλον, οὔτε ὁ Μωσῆς ἐδίδαξε τοῦτο οὔτε ἕτερός τις τῶν προφητῶν οὔτε αὐτὸς ὁ Χριστός, ἀλλ' ἔτι εὐρίσκεται μυστήριον ὡς καὶ πρῶην. Πόθεν δὲ εὔρε τοῦτο ὁ Μωάμεθ, ὅτι στάχυς σίτου εὐρίσκετο, οὐ γινώσκω, ἀλλὰ τῆς ἰδίας διανοίας αὐτοῦ εἰσιν ἀναπλάσματα. Εὐρὼν γὰρ ἀνθρώπους ἀμαθεῖς καὶ ἀγροίκους καὶ οἷον οὐδὲν τῶν ἀλόγων ζώων διαφέροντας (κτηνοτρόφοι γὰρ εὐρίσκοντο Ἄραβες) ἐδίδαξε τῆς ἰδίας ἀναπλάσματα διανοίας, ἅτινα σιωπῶμεν, ἐπεὶ οὐκ ἔστιν αὐτὸς προηγούμενος ὁ σκοπὸς τὸ ἐλέγξει τὰς τῶν Μουσουλμάνων παρανομίας καὶ πεπλανημένας δόξας, ἀλλὰ μόνον δεῖξαι τὸ τῶν Χριστιανῶν σέβας ἅγιον καὶ δίκαιον καὶ καλόν. Ἀλλ' ἰτέον, ὅθεν ἐξήλθομεν.

4. Γεννήσαντος τοῦ Ἀδὰμ υἱοὺς καὶ θυγατέρας κάκεινων γεννησάντων ὁμοίως υἱοὺς καὶ θυγατέρας ἐπληθύνθη τὸ γένος ἐπὶ τῆς γῆς τῶν ἀνθρώπων. Καὶ ὁ μὲν Ἀδὰμ καὶ ἡ Εὗα πλανηθέντες ὑπὸ τοῦ διαβόλου καὶ ἐλπίσαντες γενέσθαι θεοὶ ἀπώλεσαν καί, ὃν εἶχον, παράδεισον. Ὅμως δὲ προσεκύνουν τὸν Θεὸν τὸν δημιουργὸν καὶ πλάστην αὐτῶν. Οἱ δ' ἐξ ἐκείνων παρατραπέντες ἀπὸ τῆς ἀληθείας ἐνέπεσον εἰς ἀθεμίτους πράξεις καὶ ἀρρητουργίας καὶ παρὰ φύσιν ἁμαρτίας, ἃ οὐδὲ θεμιτὸν εἰπεῖν ὅλως ἀνθρώπων σώφρονι. Μὴ μόνον δὲ ἡμάρτον ἐν τοιαύταις ἁμαρτίαις πολλαῖς καὶ κακαῖς, ὡς εἵπομεν, ἀλλ' ἀφέντες τὸν Θεὸν τὸν ποιητὴν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς προσεκύνησαν τὰ κτίσματα καὶ ἐσεβάσθησαν τὴν κτίσιν παρὰ τὸν κτίσαντα. Καὶ οἱ μὲν προσεκύνησαν τὸν ἥλιον, οἱ δὲ τὴν σελήνην, οἱ δὲ τοὺς ἀστέρας, καὶ ὠνόμαζον καὶ ἐκάλουν αὐτὰ θεοὺς. Καὶ ὥσπερ οἱ ἐν βαθυτάτῳ σκότει πορευόμενοι τὰ μὲν πλησίον αὐτῶν ἀληθῆ οὐχ ὁρῶσι, τὰ δὲ μὴ ὄντα ὡς ὄντα φαντάζονται, οὕτω καὶ ἐπ' ἐκείνοις. Μακρυνθέντες γὰρ ἀπὸ τοῦ ἀληθινοῦ φωτὸς καὶ ἐν τῷ σκότει τῆς ἀγνοσίας περιπατοῦντες τὸν μὲν ἀληθινὸν Θεὸν ἀπεστρέφοντο, τὰ δὲ εἰδῶλα ἡσπάσαντο καὶ ἐπ' αὐτοῖς ἠγάλλοντο.

Καὶ Αἰγύπτιοι μὲν προσεκύνουν τὸν βοῦν καὶ τὸ ὕδωρ, Λίβυες δὲ τὸ πρόβατον, οἱ δὲ Ἰνδοὶ τὸν οἶνον, ἕτεροι δὲ ποταμοὺς καὶ κρήνας, ἕτεροι δὲ ἐποιοῦν ἀνδριάντας καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν ὡς θεοὺς προσεκύνουν οἱ μάταιοι. Ἀφίμη γὰρ ἀπαριθμεῖν ἐνὸς ἐκάστου τόπου πλάνην διὰ τὸ πολὺ τῆς γραφῆς. Ἀπὸ γὰρ τούτων τῶν μερικῶν πᾶς τις δύναται γινῶναι τὰ λοιπά.

Οὐ μόνον δὲ μέχρι τούτου ἔσθη ἡ ἐκείνων ἀπόνοια, ἀλλὰ καὶ τοῖς Σκύθαις ἦν ἔθος θύειν τῷ θεῷ αὐτῶν τοὺς ἀπὸ ναυαγίων περισωθέντας. Κἄν, ὅσοι ἄρα καὶ εὐρίσκοντο καὶ οὓς ἡ πρόνοια ἔσωζε, τούτους ἐκείνοι ἐφόνευον. Ἔτεροι πάλιν, εἴπερ εἰς πόλεμον ἐξώγρουν τινὰς τῶν ἀνθρώπων, τούτους ἀριθμοῦντες ἀνὰ ἑκατὸν ἔθυσον ἕνα. Εἶδες ἀπανθρωπίαν καὶ ὠμότητα καὶ αὐτῶν τῶν ἀλόγων ζώων καὶ θηρίων θηριωδετέραν. Πᾶν ζῶον οὐ μάχεται τῷ ὁμογενεῖ αὐτῷ οὐδὲ φθείρει, ἐκείνοι δὲ καὶ αὐτῶν τῶν θηρίων ἀπηνέστεροι εὐρίσκοντο.

Adamo sapeva che l'albero del quale mangiò era l'albero del bene e del male. Che cosa fosse il paradiso o l'albero né Mosè lo spiegò né alcun altro profeta e nemmeno Cristo, ma rimane un mistero come lo è stato anche in precedenza. Da cosa quindi Maometto ha desunto che si trattasse di una spiga di grano, non so, ma si tratta di fantasia della sua mente. Vivendo tra uomini ignoranti e selvaggi, in nulla differenti da animali – gli Arabi sono pastori – insegnò le fantasie della sua mente sulle quali noi tacciamo perché non è nostra principale intenzione discutere qui le credenze inique e false dei Musulmani, ma mostrare soltanto la fede santa, giusta e nobile dei Cristiani. Torniamo quindi al nostro tema.

4. Dopo che Adamo generò figli e figlie che a loro volta ebbero altra prole, sulla terra il genere umano si moltiplicò. Adamo ed Eva, per l'inganno del diavolo e convinti di diventare dei, distrussero il paradiso che governavano. Eppure ugualmente continuavano a venerare Dio come demiurgo e loro creatore. I loro discendenti, allontanatisi dalla verità, caddero in empi comportamenti, riti e peccati contro natura che non è lecito riferire per un uomo probò. Non solo si macchiavano sovente di simili colpe e iniquità, come dicemmo, ma, dopo aver abbandonato il creatore del cielo e della terra, si rivolsero a venerare le creature e onorarono la creazione anziché il creatore. Alcuni adorarono il sole, altri la luna, altri ancora le stelle e li chiamavano e definivano dei. Come coloro che giungono in un abisso di oscurità non vedono vicino a loro ciò che è vero e immaginano che esista ciò che non è, così capitava per quelli. Lontani infatti dalla verità e passeggiando nelle tenebre dell'ignoranza, salutarono e onorarono i <loro> idoli.

E gli Egiziani veneravano il bue e l'acqua, in Libia la pecora, gli Indiani il vino, altri fiumi e sorgenti, altri – ancora più stolti – adoravano come dei statue e opere plasmate con le loro mani. Evito di elencare ogni singolo caso perché sarebbe troppo lungo. Tant'è che da questi esempi ciascuno può ben comprendere il resto.

La loro follia non si fermò a questo punto, ma addirittura presso gli Sciti era abitudine immolare a Dio quanti erano scampati ai naufragi. E v'erano alcuni che pensavano bene di uccidere coloro che si erano salvati per provvidenza. Altri poi sacrificavano uno ogni cento i prigionieri catturati in guerra. Vedi la crudeltà e la ferocia superiore in bestialità a qualsiasi altro animale o fiera? Nessun animale infatti combatte con un suo simile né lo uccide, invece costoro erano più feroci di queste belve.

Οὐ μόνον γὰρ ἄλλοδαπούς καὶ ξένους ἀνθρώπους ἐφόνευσον, ἀλλὰ καὶ τοὺς ὁμογνίους καὶ καθ' αἷμα συγγενεῖς. Καὶ γὰρ οἱ Κρήτες καὶ Φοίνικες τοὺς ἑαυτῶν παῖδας καὶ θυγατέρας ἔθυσον τοῖς δαίμοσιν οἱ χαλκόςπλαγχοι.

Πρὸ δὲ τούτων ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε καὶ ἀπέθανεν ἐν τοῖς ὕδασι πᾶσα ψυχὴ ζῶσα ἀνθρώπου τε καὶ παντὸς ζώου πετεινοῦ καὶ τετραπόδου διὰ τὰς τῶν τότε εὐρισκομένων ἀνθρώπων ἁμαρτίας. Διεσώθησαν δὲ ἐν τῇ κιβωτῷ ψυχαὶ μόναι ὁκτώ, ὅ τε Νῶε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ οἱ τρεῖς τε υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες αὐτῶν. Εἰσῆξε δὲ Νῶε καὶ ἀπὸ παντὸς ζώου ἐντὸς τῆς κιβωτοῦ διὰ τὸ γένος.

Πάλιν δὲ ὁ πανάγαθος Θεὸς ἐπέταξε τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων τό “*Ἀυξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν*”,⁶⁸ ὁμοίως καὶ τοῖς ζώοις. Καὶ πάλιν ἐνέπεσον οἱ ἄνθρωποι εἰς ἀσέβειαν, ἦν καὶ κατὰ μέρος φθάσαντες ἤδη εἰρήκαμεν. Ὁ δὲ Μελχισεδέκ καὶ ὁ Ἀβραὰμ καὶ Λῶτ ὁ ἀνεψιὸς αὐτοῦ ἐφάνησαν δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου. Ἄσας δὲ ὁ κόσμος προσεκύνησαν τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς εἰδώλοις.

Ὁ πανάγαθος τοίνυν Θεὸς ἰδὼν τὸ τίμιον πλάσμα αὐτοῦ, τὸ γένος δηλαδὴ τῶν ἀνθρώπων, τυραννούμενον ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὃς ζῶντας μὲν τούτους ἐφενάκιζε καὶ ἡπάτα, ὥστε προσκυνεῖν αὐτῷ ὡς θεῷ, ἀποθανόντων δὲ κατεῖχε τὰς αὐτῶν ψυχὰς ἐν τῷ ᾄδι τῷ πικρῷ καὶ ἐξοφωμένῳ, σπλαγχνισθεὶς ἔσωσεν αὐτό. Πῶς δὲ ἐσώθη τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος, ἄκουε νουνεχῶς.

5. Ὁ μὲν γὰρ ἄνθρωπος αὐτὸς ἑαυτῷ οὐκ ἠδύνατο βοηθῆσαι, τὸ μὲν ὅτι οὐκ ἐβούλετο διὰ τὸ τὰς ἡδονὰς νομίζειν εἶναι ἄκρον ἀγαθόν (εἰς τοσαύτην καὶ γὰρ πλάνην ἐνέπεσον σκοτισθέντες ὑπὸ τοῦ πονηροῦ), τὸ δ' ὅτι τὸν μὲν ἀληθῆ Θεὸν οὐκ ἐγίνωσκον, προσεκύνουν δὲ τοῖς εἰδώλοις ἦτοι τοῖς δαιμονίοις καὶ ἐν σκότει τῆς ἀγνοασίας ὑπάρχοντες τὸν Θεὸν οὐκ ἐγίνωσκον καὶ ἔμενον ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ τοῦ ἐχθροῦ. Ὑποθώμεθα δὲ καὶ τοῦτο, ὅτι ἐνόησαν, εἰς ποῖον βάραθρον κακῶν ἐνέπεσον καὶ πῶς ἔμελλον βοηθήσειν ἑαυτοῖς, ἐπεὶ εἶχον τὴν προγονικὴν κατάραν τοῦ Ἀδάμ, καὶ ὅπως ἔμελλον γενέσθαι ἀθάνατοι, ἐπεὶ τὸν θάνατον ἐκληρώσαντο; Πάντες γὰρ οἱ ἐξ Ἀδὰμ θνητοὶ κατέστησαν διὰ τὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν τοῦ Ἀδὰμ ἁμαρτίαν. Ἐπεὶ γοῦν οὔτε ἐνόησεν ὁ ἄνθρωπος, ἀπὸ ποίου ὕψους καὶ μεγαλείου ἐξέπεσε καὶ εἰς ποῖον βάραθρον ἀτιμίας ἐνέπεσεν, ἀλλ' εἰ καὶ ἴσως ἐνόησεν οὐκ ἠδύνατο βοηθῆσαι ἑαυτῷ, λοιπὸν ἐκινδύνευε, ἵνα διὰ παντὸς εὕρισκται ἡ ἁμαρτία καὶ βασιλεύῃ ὁ θάνατος ἐπὶ πάντα ἄνθρωπον. Τοῦτο ἰδὼν Δαβὶδ ὁ προφήτης εἶπεν ὅτι “*Ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκε, παρασυμβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς.*”⁶⁹

⁶⁸ Gn 1, 28.

⁶⁹ Sal 49 (48), 21.

Non solo uccidevano stranieri e viandanti, ma anche i propri familiari e consanguinei come nel caso dei Cretesi e dei Fenici – sorta di cuori di pietra – i quali sacrificavano ai demoni i propri figli e figlie.

Prima di ciò avvenne il diluvio ai tempi di Noè che sommerse tra i flutti ogni essere vivente, uomo o animale del cielo e terrestre a causa dei peccati degli uomini che vissero in quell'epoca. Nell'arca si salvarono solo otto anime: Noè e sua moglie, i suoi tre figli e le loro tre mogli. Noè imbarcò sull'arca anche una coppia per ogni specie animale.

Di nuovo il buon Dio ordinò al genere umano: *"Siate fecondi e moltiplicatevi, riempite la terra"*, ovviamente anche con gli animali. Di nuovo tuttavia gli uomini caddero nell'empietà, come in parte già in precedenza abbiamo detto. Melchidesech, Abramo e Lot, nipote di suo fratello si mostrarono servitori di Dio l'Altissimo. L'intero universo adorava il diavolo e gli idoli.

Dio, che è benigno, alla vista della sua nobile creatura – ossia il genere umano – asservita dal diavolo, che si prendeva gioco con l'inganno dei viventi, tanto che lo veneravano come Dio, e conduceva le loro anime all'Ade aspro e oscuro, preso da misericordia, volle concedere la salvezza. Ora ascolta come salvò il genere umano.

5. L'uomo difatti non era in grado di salvarsi da sé, da un lato perché non voleva, convinto che i piaceri rappresentassero il massimo bene – era caduto in un tale abisso di peccato ottenebrato dal diavolo –, dall'altro perché, non riconoscendo il vero Dio, adorava idoli o demoni che vivono nelle tenebre dell'ignoranza, e, rinnegando Dio, rimaneva prigioniero del Nemico. Chiediamoci pure: ebbe percezione del baratro di mali nel quale era sprofondata e come avrebbe potuto salvarsi dato che pendeva su di lui l'antica maledizione di Adamo e come avrebbe potuto diventare immortale se destinato alla morte? Tutti i discendenti di Adamo sono infatti mortali a causa del peccato del loro padre Adamo. L'uomo dunque non comprese da quale grado di altezza e grandiosità fosse caduto e in quale sprofondo di ignominia giunto – e se anche l'avesse compreso, non si sarebbe potuto salvare – del resto era in continuo pericolo poiché il peccato è ovunque e la morte signoreggia su ciascun uomo. Ben consapevole di ciò il profeta Davide disse: *"Nella prosperità l'uomo non comprende, è paragonabile alle bestie prive di pensiero e a quelle simile"*.

Ἄλλ' ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς σπλαγχνισθεὶς οὐκ εἶασε τὴν εἰκόνα αὐτοῦ ἐπὶ πλέον ὑπὸ τοῦ διαβόλου τυραννεῖσθαι. Τοίνυν καὶ ἤρξατο ἀπὸ τοῦ Ἀβραὰμ ἀνακαλεῖσθαι καὶ ἐπιδιορθοῦσθαι τὸν ἄνθρωπον. Τοῦ γὰρ Ἀβραὰμ γεννήσαντος τὸν Ἰσαὰκ καὶ τοῦ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τοῦ Ἰακώβ τοὺς δώδεκα υἱοὺς αὐτοῦ φθονήσαντες οἱ ἑνδεκα υἱοὶ τοῦ Ἰακώβ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῷ Ἰωσήφ ἔδωκαν καὶ ἔβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον καὶ εὐρόντες Αἰγυπτίους πεπράκασιν αὐτόν. Οἱ δὲ ἀπαγαγόντες τὸν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον δεδώκασιν τῷ Φαραῶ. Καὶ ὁ Φαραῶ κατέστησεν αὐτὸν ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου. Γενομένου δὲ λιμοῦ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον εὐρεῖν χορτάσματα. Ὁ δὲ Ἰωσήφ γνωρίσας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἔθρεψεν αὐτοὺς μὴ μνησθεὶς τοῦ παρ' αὐτῶν γεγονότος εἰς αὐτὸν ἀδικήματος, προσκαλεσάμενος καὶ τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἰακώβ.

Τοῦτο δὲ ἦν τύπος τοῦ Χριστοῦ. Δηλονότι, ὥσπερ ὁ Ἰωσήφ εὐρὼν παρὰ τῶν οἰκείων ἀδελφῶν κακὸν καὶ ἀμνημονήσας τούτου ἀντὶ κακοῦ ἀγαθὰ ἀνταπέδωκε τοῖς ἀδικήσασιν αὐτὸν ἀδελφοῖς, οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς φθονηθεὶς παρὰ τῶν ὁμογενῶν αὐτοῦ Ἰουδαίων μέλλει δεθῆναι καὶ εἰς τὸν τάφον ἀντὶ τοῦ λάκκου εἰσελθεῖν καὶ τῷ θανάτῳ παραδοθῆναι. Ἄλλ' ὥσπερ Ἰωσήφ γενόμενος ἄρχων πάσης Αἰγύπτου ἐρρύσατο τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς τοῦ διὰ λιμοῦ θανάτου, οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς συντρίψας τὰς πύλας τοῦ θανάτου καὶ καταλύσας τὸ κράτος τοῦ θανάτου ἔσωσε τοὺς εἰς αὐτὸν πιστεύσαντας, Ἰουδαίους τε καὶ τὰ ἔθνη, ἀλλὰ δὴ καὶ τὸν προπάτορα Ἀδὰμ.

Καὶ ἐλθὼν εἰς Αἴγυπτον ὁ Ἰακώβ, ὡς εἴρηται, μετὰ ἑβδομήκοντα πέντε ψυχῶν ἔμεινεν ἐκεῖσε μέχρι τῆς τελευτῆς αὐτοῦ. Προσεκαρτέρησε δὲ καὶ ἅπαν τὸ γένος αὐτοῦ ἐκεῖσε μέχρι καὶ ἐτῶν τετρακοσίων καὶ τριάκοντα δουλεύοντες τῷ Φαραῶ καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις δουλείαν πικρὰν καὶ ὀδυνηράν. Μετὰ δὲ ταῦτα πέμψας ὁ Θεὸς τὸν Μωσῆα ἐξήγαγε καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς τῆς πικρᾶς δουλείας τοῦ Φαραῶ καὶ τῶν Αἰγυπτίων, ποιήσαντα αὐτὸν θαυμάσια καὶ τεράστια μεγάλα ἐν τῇ Αἰγύπτῳ καὶ διαβιβάσαντα αὐτοὺς τὴν Ἐρυθρὰν θάλασσαν σχίσαντα αὐτήν, τὸν δὲ Φαραῶ καταποντίσαντα σὺν πάσῃ τῇ αὐτοῦ στρατιᾷ.

Καὶ εὐρισκομένων τῶν Ἑβραίων ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀντὶ πάσης τροφῆς δέδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς τὸ μάννα. Αὐτοὶ δὲ ἐγόγγυζον καὶ λόγους ἀχαριστίας ἔλεγον. Ὅμως νουθετῶν ὁ Μωυσῆς οὐκ ἐπαύετο. Ὡς δὲ ἀνέβη Μωϋσῆς ἐν τῷ ὄρει Σινᾷ δέξασθαι τὸν νόμον παρὰ Θεοῦ, οἱ πρότερον ἀχάριστοι Ἑβραῖοι καὶ γογγυσταὶ γεγονόσιν ἀσεβεῖς. Λέγουσι τοίνυν τῷ Μωσέως ἀδελφῷ Ἀαρών· “Ποίησον ἡμῖν θεοὺς, οἵτινες προπορεύσονται ἡμῶν. Ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, τί γέγονεν, οὐκ οἶδμεν.”⁷⁰ Καὶ συναγαγόντες χρυσίον ἱκανὸν κατεσκεύασαν εἰκόνα βοῶς καὶ λαβόντες αὐτήν ἔθυσαν ὡς Θεῷ καὶ εὐφραίνοντο ἐπὶ τῷ τοιούτῳ ἀτοπήματι.

⁷⁰ Es 32, 1.

Dio misericordioso tuttavia, preso da pietà, non permise che la <creatura fatta a> sua immagine fosse ancora sopraffatta dal diavolo. Iniziò quindi dai tempi di Abramo a richiamare e correggere l'uomo. Abramo generò Isacco, Isacco Giacobbe e Giacobbe ebbe dodici figli. Undici fra i figli di Giacobbe, per invidia verso il loro fratello, legarono Giuseppe e, messo in una botte, lo vendettero a mercanti egizi, che condottolo in Egitto lo consegnano al Faraone. Il Faraone a sua volta lo scelse come principe di tutto l'Egitto. Al tempo della carestia i fratelli di Giuseppe partirono per l'Egitto in cerca di cibo. Giuseppe, riconosciuti i suoi fratelli, li nutrì, dimentico del loro gesto colpevole perpetrato nei suoi confronti, chiamato a sé anche suo padre Giacobbe.

Questa è una prefigurazione di Cristo: come Giuseppe, cosciente del male commesso dai propri fratelli e di ciò dimentico, ripagò con un gesto di bontà il male compiuto dai fratelli, così pure Cristo, per l'invidia dei suoi compatrioti Giudei sarà legato e condotto al sepolcro anziché nella botte e sarà mandato a morte. Come tuttavia Giuseppe, divenuto principe di tutto l'Egitto, salvò da morte per inedia suo padre e i suoi fratelli, così pure Cristo, divelte le porte della morte e annientato il potere del diavolo, salvò quanti credono in Lui, Giudei e Pagani, e in più il progenitore Adamo.

E Giacobbe, giunto in Egitto con 75 animali come è scritto, vi dimorò fino alla sua morte. Anche il suo popolo vi rimase per 430 anni, al servizio del Faraone e degli Egizi patendo un'amara e dolorosa prigionia. Dopo ciò Dio li liberò dall'aspro giogo del Faraone e degli Egizi con l'invio di Mosè che in Egitto compì miracoli e grandi prodigi e li condusse al passaggio del Mar Rosso, facendosi largo tra le acque che ricaddero sul Faraone e il suo esercito.

Gli Ebrei per lungo tempo vissero nel deserto grazie alla manna offerta da Dio al posto del cibo. Essi tuttavia si lamentavano e manifestavano ingratitudine. Mosè continuava ugualmente ad ammonirli. Quando Mosè salì sul monte Sinai per ricevere la legge da Dio gli Ebrei, in un primo momento ingrati e facili al lamento, divennero empì. Chiedono infatti ad Aronne, fratello di Mosè: *"Fa' per noi dei che camminino alla nostra testa, perché a Mosè, che ci fece uscire dalla terra d'Egitto, non sappiamo cosa capitò"*. E con oro fuso plasmarono l'immagine di un vitello e a lui, come a Dio, fecero sacrifici, lieti di una simile assurda follia.

Ἐλθὼν δὲ ὁ Μωϋσῆς καὶ εὐρών τὸ τοσοῦτον κακὸν θυμωθεὶς κατέλυσε τοῦ νόμου τὰς πλάκας, ἃς παρὰ Θεοῦ ἐδέξατο. Καὶ εἶπεν ὁ Θεός· “Ἐξαλείψω τὸ γένος αὐτῶν καὶ ποιήσω σε βασιλέα εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ.”⁷¹ Ὁ δὲ οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλὰ πολλὰ ζητήσας τὸν Θεὸν καὶ πολλὰ παρακαλέσας ἐμεσίτευσεν αὐτούς, καὶ οὐκ ἠφανίσθησαν.

Πρόσεξον τοίνυν, πῶς ἀναφαίνεται ὅτι οὐ περὶ αὐτῶν εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ὅτι “Ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πάντα τὰ ἔθνη,”⁷² ἀλλὰ περὶ τοῦ Χριστοῦ. Μεσιτεύσαντος δὲ τοῦ Μωσέως τὸ τῶν Ἑβραίων γένος πάλιν ἐδόθη ὁ νόμος πρὸς αὐτούς. Τότε εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς τοὺς Ἑβραίους διὰ τοῦ Μωσέως ὅτι “Ἐγὼ Θεὸς πρῶτος, ἐγὼ καὶ μετὰ ταῦτα καὶ μετ’ ἐμὲ οὐκ ἔστι Θεὸς ἕτερος.”⁷³ Τοῦτο γοῦν ἐστὶν οὕτω, καθὼς ὁ Θεὸς εἶπε καὶ ἐνετείλατο. Ἐν γοῦν τῇ γραφῇ τῇ σῇ ὡς μέγα κατηγορημα κείται τοῦτο καθ’ ἡμῶν τῶν Χριστιανῶν, ὅτι τοῦ Θεοῦ εἰπόντος ὅτι “Ἐγὼ Θεὸς μόνος καὶ οὐκ ἔχω συντροφίαν εἰς τὴν ἐμὴν θεότητα”,⁷⁴ ἡμεῖς λέγομεν τὸν Χριστὸν Θεὸν καὶ Θεοῦ Υἱὸν καὶ προσκυνοῦμεν πολλοὺς θεοὺς καὶ ἔστω ὑπὸ ἀναθέματι ὁ προσκυνῶν θεοὺς δύο ἢ τρεῖς ἢ καὶ πολλοὺς. Ἀλλὰ προσκυνοῦμεν Θεὸν ἓνα ἀληθινόν, τὸν ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς. Ὁ γὰρ Θεὸς διδάσκων τοὺς Ἑβραίους, ἵνα μηκέτι εἰδωλολατρῶσι, εἶπεν αὐτοῖς· ‘Οἱ πιστεύοντες τοῖς εἰδώλοις πιστεύουσι θεοῖς πολλοῖς.’ Οἱ δὲ Χριστιανοὶ ὀρθὰ φρονοῦντες ἐνὶ Θεῷ πιστεύουσι καὶ οὐ πολλοῖς· καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἐδίδαξεν ἐν τοῖς Εὐαγγελίοις εἰπὼν ὅτι “Ἐγὼ καὶ ὁ Πατὴρ ἓν ἐσμεν”⁷⁵ καὶ “Ὁ ἐμὲ θεωρῶν θεωρεῖ τὸν Πατέρα μου”.⁷⁶ Ὑμεῖς δὲ ἀγνοοῦντες τὰς Γραφὰς ἐκπίπτετε τῆς ἀληθείας. Καὶ τούτου γεγονότος ἄλλα ἀκούοντες ἄλλα γινώσκετε.

Οἱ δὲ Ἑβραῖοι συμπαθηθέντες ὑπὸ τοῦ Θεοῦ οὐδὲν ἀπώλοντο, ὅμως δὲ τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας οὐκ εἶδον. Ἀλλὰ καταδικασθέντες εὕρισκοντο διάγοντες πεπλανημένως οὕτως ἐν τῇ ἐρήμῳ χρόνους τεσσαράκοντα, ἄχρις ἂν τελευτήσωσι πάντες ἐκεῖνοι, διὰ τὸ ἵνα οὐδὲν ἴδωσι τὴν γῆν, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ Θεὸς δοῦναι τοῖς υἱοῖς Ἀβραάμ.

Μετὰ δὲ τὴν τελευτὴν ἐκείνων εἰσῆλθον τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας κάκεισε εὗρον πολλὰ ἀγαθὰ ἐν αὐτῇ. Καὶ ἐκεῖ ἀπέστειλεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς προφήτας καὶ διδασκάλους. Ἀλλὰ τοὺς μὲν ἀπὸ τούτων ἀπέκτειναν, τοὺς δὲ ἐλιθοβόλησαν καὶ ἐφάνησαν ἀχάριστοι καὶ ἀγνώμονες εἰς τὸν Θεόν. Καὶ οὐ μόνον οὐκ ἐδίδουν εὐχαριστίαν, ἀλλὰ καὶ διόλου σχεδὸν εἰδωλολάτρουν. Καὶ διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς αἰχμαλωσίαν.

⁷¹ Es 32, 10.

⁷² Gn 22, 18.

⁷³ Cf. Deut 32, 39; Is 43, 10; 44, 6.

⁷⁴ Cf. Is 45, 5.

⁷⁵ Gv 10, 30.

⁷⁶ Gv 12, 45; 14, 9.

Di ritorno Mosè, alla vista di una siffatta scelleratezza, preso dall'ira spezzò le tavole della legge che aveva ricevuto da Dio. Dio allora disse: *"Distruggerò il loro popolo e ti renderò re di una grande e numerosa nazione"*. Egli non volle e con preghiere a Dio e suppliche faceva da intercessore per loro e non furono annientati.

Bada ora cosa dice Dio ad Abramo non sul loro conto ma su quello di Cristo *"Nel tuo nome saranno benedette tutte le genti"*. Dopo l'intercessione di Mosè per gli Ebrei, di nuovo concesse loro la legge. Allora Dio disse agli Ebrei per mezzo di Mosè: *"Io sono il primo, Dio in futuro e dopo di me non c'è altro Dio"*. Questo è ciò che Dio disse e ordinò. Nel tuo libro si legge questa grave accusa mossa contro noi Cristiani. Sebbene Dio abbia detto *Io sono l'unico Dio e non ho nulla che partecipi alla mia divinità*,¹⁰ noi riteniamo Cristo Dio e Figlio di Dio e adoriamo molti dei e cada l'anatema su chi adora due, tre o più dei. Noi al contrario adoriamo l'unico Dio vero, il creatore del cielo e della terra. Dio, quando insegnò agli Ebrei a non credere mai negli idoli, disse loro: *"Coloro che credono negli idoli credono in molti dei"*. I Cristiani invece in maniera corretta credono in un unico Dio come anche Cristo insegnò nei Vangeli quando disse *Io e il Padre siamo una cosa sola* e *Chi vede me vede il Padre mio*. Voi al contrario per l'ignoranza delle Scritture vi allontanate dalla verità. Dato questo assunto, porgendo l'orecchio ad altre parole, finite per comprendere cose diverse.

Gli Ebrei, oggetto della pietà di Dio, non furono annientati, ma non videro la terra promessa; dannati, si trovarono a vagare così senza meta nel deserto per 40 anni, finché non scomparve quella generazione <per la quale era stato stabilito> che non vedesse la terra che Dio annunciò di affidare ai figli di Abramo.

Dopo la loro morte i loro figli giunsero alla terra promessa e vi trovarono ogni bene. Proprio lì Dio inviò per loro profeti e maestri. Alcuni tuttavia li uccisero, ne lapidarono altri e si dimostrarono ingrati e irricoscenti verso Dio. Non solo mostravano gratitudine, ma giungevano fin quasi a macchiarsi di idolatria. Per questo Dio li consegnò alla condizione di cattività.

¹⁰ Cf. Corano, 37, 35; 47, 19.

Πάλιν δὲ συμπαθῆς ὢν ὁ Θεὸς ἀνεκαλεῖτο αὐτοὺς. Διὰ τοι τοῦτο καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν εὐδόκησε καὶ ἠθέλησεν, ἵνα ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος αὐτοῦ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον σώσῃ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ὁ διάβολος ἀπατήσας ἀπέστησεν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, καὶ προσεκύνει τῇ κτίσει καὶ τῷ διαβόλῳ. Κατελθὼν τοίνυν ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ λαβὼν σάρκα ἐκ τῆς ἁγίας Παρθένου Μαρίας ἐγένετο ἄνθρωπος, ὡς ἔμπροσθεν παρὰ τῶν ἁγίων καὶ προφητῶν ἀπεδείχθη, καὶ γεγὼς ἄνθρωπος καὶ καρτερήσας χρόνους τριάκοντα ἡρξάτο διδάσκειν τὸν λαὸν καὶ ἐρμηνεύειν τὴν τῆς ἀληθείας καὶ δικαιοσύνης ὁδόν· καὶ διδάσκων ἔπραττε καὶ πράττων ἐδίδασκε καὶ ἐποίει θαύματα μεγάλα καὶ ἐξαισία.

Οὐχ, ὥσπερ κατὰ καιροὺς ἐποίησάν τινες τῶν ἁγίων ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Θεοῦ ὡς δοῦλοι, ἀλλὰ δεσποτικῶς τε καὶ ἐξουσιαστικῶς ἐποίει καὶ ἔπραττεν, ὅσα καὶ ἔπραττεν. Εἶπε γὰρ λεπτρὸς αὐτῷ· “Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασάί με καθαρίσαι.” Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Χριστός· “Θέλω, καθαρίσθητι.”⁷⁷ Καὶ εἶπεν ὁ παράλυτος· “Κύριε, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ χρόνους κατάκειμαι καὶ οὐκ ἔχω ἄνθρωπον, ἵνα, ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με ἐν αὐτῷ” (ἄγγελος γὰρ παρὰ Θεοῦ ἀπεστέλλετο κατὰ καιρὸν καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ, καὶ ὁ πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγίης ἐγένετο, οἷφθιποτε κατείχετο νοσήματι). Ὡς γοὺν παράλυτος καὶ ἀδύνατος καὶ μὴ ἔχων ἄνθρωπον ἔκειτο χρόνους τριάκοντα καὶ ὀκτὼ πλησίον τῆς κολυμβήθρας ἀσθενῶν παράλυτος, τοῦτον ἰδὼν ὁ Χριστὸς καὶ σπλαγχνισθεὶς λέγει πρὸς αὐτόν· “Θέλεις ὑγίης γενέσθαι;” Τοῦ δὲ προσκυνήσαντος καὶ πιστεύσαντος τῷ Χριστῷ, λέγει πρὸς αὐτόν ὁ Χριστός· “Ἄρὸν σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.”⁷⁸

Τὸ αὐτὸ ἐποίει ἀπανταχοῦ, ἔνθα ἦν περιπατῶν. Τυφλοὺς ἐθεράπευε καὶ ἐποίει αὐτοὺς βλέπειν, τοὺς κωφοὺς ἀκούειν, τοὺς χωλοὺς περιπατεῖν, τοὺς παραλύτους συνέσφιγγε, τοὺς νεκροὺς ἀνίστα, τοὺς δαιμονιζομένους ἐξουσιαστικῶς ἐθεράπευε καί, ὡς ἐν συνόψει εἰπεῖν, τὰ πάντα ὡς Θεὸς ἐποίει, καθὼς ἐβούλετό τε καὶ ἠθελε. Τυφλὸς ἦλθεν ἐκ γενετῆς καὶ παρεκάλεσεν αὐτόν καὶ τοὺς μὲν ἄλλους τυφλοὺς ἐθεράπευε μόνῳ λόγῳ, ἐκείνον δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ πτύσας εἰς τὴν γῆν καὶ πηλὸν ποιήσας διὰ τοῦ πτύσματος ἔχρισε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰπὼν πρὸς αὐτόν· “Ὑπάγε, νῖσαι εἰς τοῦ Σιλωὰμ τὴν κολυμβήθραν”,⁷⁹ καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψε. Τί τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πράγματος, ὅτι τοὺς μὲν ἄλλους πάντας ἐθεράπευε λόγῳ μόνῳ, εἰς τοῦτον δὲ ἐποίησε πηλόν; Οὐδὲν ἄλλο ἢ ὅτι οἱ μὲν ἄλλοι τυφλοὶ ἔχοντες ἀπὸ γεννήσεως αὐτῆς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ὑγιεῖς ἐτυφλώθησαν, τοῦ δὲ μηδ' ὅλως ἔχοντος ὀφθαλμοὺς ἐξ αὐτῆς γεννήσεως ἐποίησε πηλὸν ὁ Χριστὸς δεικνύων ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ ἀπὸ πηλοῦ πλάσας τὸν ἄνθρωπον καὶ τὸ ἐλλεῖπον τοῦ σώματος αὐτῆς διὰ τοῦ πηλοῦ ἀνεπλήρωσεν. Εἶτα λέγει τῷ τυφλῷ· “Πιστεύεις εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ;” Λέγει αὐτῷ ὁ τυφλός·

⁷⁷ Mt 8, 2-3.

⁷⁸ Cf. Gv 5, 1-15.

⁷⁹ Gv 9, 6-7.

Dio tuttavia, mosso da compassione, ancora una volta li richiamò. Perciò all'avvicinarsi degli ultimi giorni si compiacque e volle che il Figlio e suo Verbo, sceso nel mondo, salvasse l'uomo, che, ingannato dal diavolo, si era allontanato da Dio e venera la creazione e il diavolo. Così il Figlio e Verbo di Dio, sceso dai cieli e incarnatosi nel seno della santa vergine Maria, si fece uomo e, come annunciato già dai santi e dai profeti, divenuto adulto, all'età di 30 anni iniziò a insegnare al popolo e a predicare la via della verità e della giustizia con azioni predicava e con parole operava.

Compiva miracoli grandi e straordinari, non come quelli compiuto da alcuni santi, in realtà <semplici> servi di Dio, ma con autorità e in quanto signore compiva e operava ciò che operava. Un lebbroso difatti gli disse: *"Signore, se vuoi, puoi purificarmi"*, ed Cristo gli rispose: *"Lo voglio: sii purificato"*. Il paralitico gli disse: *"Signore, da 38 anni giaccio nel letto e non ho nessuno che mi immerga nella piscina quando l'acqua si agita"* (era stato infatti mandato da Dio un angelo in quel momento e agitava l'acqua nella quale chi per primo si fosse immerso sarebbe stato guarito dal male che lo colpiva). Poiché il paralitico, infermo e privo di qualcuno che lo aiutasse, giaceva da 38 anni vicino alla piscina, Cristo, quando lo vide, chiese: *"Vuoi essere guarito?"*. Poiché lo onorò e credette, Cristo gli dice: *"Prendi la tua barella e va' a casa tua"*.

Compiva simili prodigi ovunque si recasse. Guariva ciechi e permetteva che loro tornassero a vedere, che i sordi tornassero a sentire, gli zoppi a camminare, rendeva più saldi i paralitici, resuscitava i morti e guariva con autorità gli indemoniati e per dirla in una sola parola operava ogni cosa come fosse Dio, proprio come voleva e intendeva. Si presentò un cieco dalla nascita e lo supplicava. Mentre guariva gli altri ciechi con la sola parola, con quello operò in maniera diversa: *sputò in terra e fece della fanghiglia con la quale unse i suoi occhi e gli disse: "Va' a lavarti alla piscina di Siloe"*. Dopo essersi lavato, tornò a vedere. Qual è il significato di questo episodio ossia del fatto che guariva tutti gli altri con la sola parola e per questo fece della fanghiglia? Null'altro che gli altri ciechi non vedevano sebbene sin dalla nascita avessero occhi sani, mentre, poiché costui sin dalla nascita non aveva occhi, Cristo fece della fanghiglia, a dimostrazione del fatto che lui è colui che plasmò l'uomo dal fango e completò ciò che mancava del corpo ancora con il fango. Poi Cristo dice al cieco: *"Credi nel Figlio di Dio?"*. Il cieco gli risponde:

“Καὶ τίς ἐστι, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;” Τυφλὸς γὰρ ὢν οὐκ ἐγίνωσκε τὸν Χριστόν. Καὶ ὁ Χριστὸς πρὸς αὐτόν· “Ἐγὼ εἰμι ὁ λαλῶν σοι.” Τότε λέγει ὁ τυφλός· “Πιστεύω, Κύριε”, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.⁸⁰

Χιλιάδες πολλαὶ ἀνθρώπων ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ προσέμειναν ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Χριστοῦ καὶ τὴν διδασκαλίαν. Καὶ ἐπείνασαν καὶ οὐχ εὗρέθησαν ἐν τῷ τόπῳ ἐκεῖνῳ πλέον τῶν πέντε ἄρτων καὶ τῶν δύο ἰχθύων. Εὐλόγησε τοίνυν αὐτὰ ὁ Χριστὸς καὶ προσέταξε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ παρέθηκαν πᾶσι τοὺς ἄρτους. Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν καὶ ἐπερίσσευσαν κόφινοι δώδεκα ἀπὸ τῶν ἄρτων καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.⁸¹ Τί τοῦτο σημαῖνον; Τὸ μὲν, ἵνα φάγωσιν ὡς πεινῶντες, τὸ δέ, ἵνα νοήσωσι καὶ ἐνθυμηθῶσιν, ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ ἐν τῇ ἐρήμῳ θρέψας τοὺς πατέρας αὐτῶν τὸ μάννα.

Ἄνθρωπος ἀπέθανε καὶ ἐτάφη καί, ποιήσαντος ἐν τῷ τάφῳ ἡμέρας τέσσαρας, παρεκάλεσαν τὸν Χριστὸν αἱ τούτου ἀδελφαί. Καὶ ὁ Χριστὸς λέγει πρὸς αὐτόν· “Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.” Καὶ παραντὰ ἐξῆλθε τοῦ τάφου ὁ τεθνηκώς καὶ περιεπάτησε δεδεμένος τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.⁸² Οὕτω γὰρ ἦν ἔθος ἐνταφιάζειν τοῖς Ἰουδαίοις. Καὶ ἐπὶ τῷ θαύματι τῆς τούτου ἐγέρσεως ἐπηκολούθησε καὶ τὸ τῆς βαδίσεως αὐτοῦ. Τί δὲ καὶ τοῦτο; Ἵνα ἰδόντες οἱ ἄνθρωποι πῶς ἀνέστησε τοὺς πρώην νεκρούς, ἀλλὰ δὴ καὶ τὸν τετραήμερον, νοήσωσιν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ζωῆς καὶ θανάτου Δεσπότης καί, ὅταν ἴδωσιν αὐτὸν δὴ τὸν Χριστὸν ἐν τῷ τάφῳ, πιστεύσωσιν ὅτι ὁ τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ ἀνιστῶν τοὺς νεκροὺς πολλῷ μᾶλλον κατ’ ἐξουσίαν ὡς Θεὸς ἀναστήσειν μέλλει τὸ ἴδιον σῶμα. Ἔλεγε γὰρ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ τοὺς ἀποστόλους ὅτι “Οὐδεὶς αἶρει τὴν ψυχὴν μου ἀπ’ ἐμοῦ”, καὶ ὅτι “Ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν.”⁸³ Καὶ ὅτι μὲν ἐπίστευον εἰς τὸν Χριστὸν καθ’ ἐκάστην ἡμέραν πλήθη ἀναρίθμητα ἀνθρώπων καὶ ὠμολόγουν αὐτὸν Θεὸν καὶ Θεοῦ Υἱόν, ὑπῆρχον δὲ οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἀντιταττόμενοι τῇ τοῦ Θεοῦ διδασκαλίᾳ καὶ ἀντιλέγοντες, ἀνεφάνη ἐκ τῆς Ἡσαΐου προφητείας λεγούσης ὅτι “Ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέψουσι καὶ ὤτα ἔχοντες οὐκ ἀκούσουσιν· ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία αὐτῶν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν καὶ τοῖς ὡσὶ βαρέως ἤκουσαν.”⁸⁴ Καὶ ἐτελέσθη ἡ προφητεία.

⁸⁰ Gv 9, 35-38.

⁸¹ Cf. Mt 14, 16-20; Mc 6, 38-43; Lc 9, 14-17; Gv 6, 10-13.

⁸² Cf. Gv 11, 3. 17. 43-44.

⁸³ Gv 10, 18.

⁸⁴ Is 6, 9-10 in Mt 14, 14-15.

"<Dimmi> chi è, Signore, perché io creda in lui". Poiché cieco non aveva mai visto Cristo. Cristo a lui: "Sono io che ti parlo". Il cieco allora dice: "Signore, io credo" e si prostrò davanti a lui.

Così in migliaia in un sol giorno attesero per ascoltare la parola di Cristo e il <suoi> insegnamento. Ebbero fame e non c'erano in quel luogo che cinque pani e due pesci. Cristo li benedisse e ordinò ai suoi discepoli di distribuire a tutti i pani. Tutti ne mangiarono e si saziarono e avanzarono dodici ceste di pani e pesci. Quale il significato? Da un lato affinché coloro che erano affamati e dall'altro affinché pensassero e considerassero che egli è colui che sfamò i loro padri nel deserto con la manna.

Morì un uomo e fu sepolto e giaceva nel sepolcro da quattro giorni quando le sue sorelle mandarono a chiamare Cristo ed egli gli dice: *"Lazzaro, vieni fuori"* e colui che era morto uscì dal sepolcro camminando con le bende alle mani e ai piedi. In tal modo infatti i Giudei usavano seppellire. Al prodigio della sua resurrezione seguì anche quello che gli permise di tornare a camminare. Perché questo? Affinché gli uomini, sapendo come fece risorgere coloro che sono già morti – addirittura da quattro giorni –, considerino che egli è il Signore della vita e della morte e, quando lo vedono Cristo nel sepolcro, credano che colui che con la propria forza fa risorgere i morti, a maggior ragione per facoltà in quanto Dio farà risorgere il proprio corpo. Diceva infatti ai suoi discepoli e apostoli: *"Nessuno mi toglie la mia anima"* e *"Ho il potere di darla e riprenderla"*. Folle innumerevoli di uomini ogni giorno credevano a Cristo e lo riconoscevano come Dio e Figlio di Dio, mentre i sommi sacerdoti, gli scribi e i loro capi si opponevano all'insegnamento di Dio e contestavano, avverando ciò che dice la profezia di Isaia: *"Pur avendo occhi non vedranno e pur avendo orecchie non udranno. È indurito il loro cuore e chiusero i loro occhi e sono diventati duri di orecchi"*. Si compì la profezia.

Θαυματοουργοῦντος καὶ γὰρ τοῦ Χριστοῦ εὐρίσκοντο ὥσπερ τυφλώπτοντες καὶ διδάσκοντες εὐρίσκοντο κωφοί, ὥσπερ ἀσπίς κωφὴ καὶ βύουσα τὰ ὦτα αὐτῆς. Καὶ ὅτι μὲν ἔλεγε ὁ Χριστὸς πρὸς αὐτοὺς ὡς “Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει”,⁸⁵ καὶ ἀλλαχοῦ πάλιν ἔλεγε περὶ αὐτῶν ὅτι “Εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἦτε, ἡγαπᾶτε ἄν ἐμέ”,⁸⁶ τοῦτο τοιοῦτον ἐνι. Ὅμως ταῦτα ποιοῦντος τοῦ Χριστοῦ οὐδ’ ὅλως ἤλθον ἐκεῖνοι εἰς αἴσθησιν, ἀλλὰ ἐζήτουν πρόφασιν, ὅπως θανατώσωσιν αὐτόν.

Περὶ δὲ τῶν θαυμάτων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησε τῷ γένει τῶν Ἑβραίων, τί χρὴ καὶ λέγειν ἀπείρων ὄντων καὶ ἀναριθμήτων; Ὅμως καὶ τούτων γεγονότων οὐκ ἤλθον εἰς αἴσθησιν ὅλως οἱ μάταιοι καὶ πεπλανημένοι, ἀλλὰ τῷ φθόνῳ καὶ τῇ κακίᾳ νικώμενοι ἐζήτουν παντὶ τρόπῳ καὶ πάσῃ μηχανῇ, ὅπως ἐγείρωσι κατὰ τοῦ Χριστοῦ κατηγορίαν καὶ θανατώσωσι τὸν εὐεργέτην αὐτῶν, καὶ οὐχ εὔρον ἕτερον ἢ ὅτι βλασφημεῖ οὗτος λέγων ἑαυτὸν Υἱὸν Θεοῦ καὶ ὅτι ἄνθρωπος ὧν ποιεῖ ἑαυτὸν Θεόν.

Καί, ὅτε ἤκουον τοῦ Χριστοῦ λέγοντος πρὸς τοὺς πιστεύοντας εἰς αὐτόν ὅτι “Ἀφένονται σου αἱ ἁμαρτίαι”,⁸⁷ ἔλεγον ὅτι “Τίνα σεαυτὸν ποεῖς καὶ τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας ἀλλ’ ἢ μόνος ὁ Θεός;”⁸⁸ Καὶ τοῦτο ἀληθῶς ἔλεγον οἱ Ἰουδαῖοι ὅτι Θεοῦ μόνου ἐστὶ τὸ ἀφιέναι ἁμαρτίας. Καὶ γὰρ ἀγνοοῦντες οἱ ἄθλιοι ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ Χριστός, ἔλεγον, ἅπερ ἔλεγον. “Καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδιά”⁸⁹ καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν καὶ οὐκ εἶδον ὅτι κατ’ ἐξουσίαν ποιεῖ ὅσα καὶ ποιεῖ.

Εἷς γὰρ τῶν μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ ὁ Πέτρος ἐντὸς πλοιαρίου εὐρισκόμενος καὶ ἰδὼν τὸν Χριστὸν εἶπε πρὸς αὐτόν· “Κέλευσόν με πρὸς σὲ ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα.” Καὶ ὁ Χριστὸς πρὸς αὐτόν· “Ἐλθέ.” Καὶ ἐξελθὼν ἀπὸ τοῦ πλοίου περιπατήσας ἐπὶ τῶν ὑδάτων ἀπῆλθεν εἰς αὐτόν.⁹⁰ Τούτου γοῦν γεγονότος τί ἄλλο ἔδει αὐτοὺς νοῆσαι ἢ ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ τὴν Ἑρυθρὰν διατεμὼν θάλασσαν καὶ διαβιβάσας τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, ὁ κατὰ τὸ παρὸν ποιήσας τὴν ὑγρὰν φύσιν τῶν ὑδάτων ὥσπερ ξηρὰν γῆν τῷ λόγῳ καὶ τῷ προστάγματι αὐτοῦ; Ἀλλ’ ὅσον μᾶλλον ἦσαν θεωροῦντες τὰ τοιαῦτα θαύματα, τοσοῦτον τῷ θυμῷ ἠνοχλοῦντο.

Ἔτι κλύδωνος γεγονότος σφοδροῦ καὶ μεγάλου ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε καλύπτεσθαι τὸ πλοῖον, ἐν ᾧ ἦσαν οἱ τοῦ Χριστοῦ μαθηταί, ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἔκραξαν οὗτοι μεγάλη τῇ φωνῇ λέγοντες· “Ἰησοῦ, σῶσον ἡμᾶς· ἀπολλύμεθα.” Καὶ ὁ Χριστὸς λέγει τῇ θαλάσῃ δεσποτικῶς οὕτω καὶ

85 Gv 9, 41.

86 Cf. Gv 8, 42.

87 Gv 8, 53.

88 Lc 5, 21.

89 Rm 1, 21.

90 Mt 14, 28-29.

Nonostante Cristo guarisse, si scoprirono ciechi, nonostante insegnasse, si scoprirono sordi come una serpe sorda e con le sue orecchie turate. E Cristo diceva loro: *“Se foste ciechi, non avreste colpa, ma poiché dite Vediamo il vostro peccato rimane”*. Anche in altro momento diceva sul loro conto: *“Se Dio fosse vostro padre, mi amereste”*. Questo è quanto. Nonostante Cristo avesse compiuto questi gesti, quelli non <se ne> resero mai conto, ma cercavano un pretesto per ucciderlo.

Sui prodigi che egli compì per il popolo degli Ebrei, che cosa altro aggiungere, dato che sono senza fine e innumerevoli? E nonostante questi, gli empi e peccatori non si resero conto, ma vinti dall'invidia e dalla malvagità, cercavano in ogni modo e con ogni mezzo di escogitare un capo d'accusa contro Cristo e non ne trovarono altro se non che egli bestemmiasse dicendosi Figlio di Dio e, pur essendo uomo, si equiparasse a Dio.

Quando sentivano che Cristo diceva a coloro che credevano in lui: *“Ti sono rimessi i tuoi peccati”*, ribattevano: *“Chi pretendi di essere”* e *“Chi può rimettere i peccati se non Dio?”* e i Giudei a ragione dicevano ciò, poiché è prerogativa esclusiva di Dio rimettere i peccati. E difatti senza sapere – i miseri – che Cristo è Figlio di Dio andavano dicendo ciò che dicevano. *Si oscurò il loro folle cuore* e i loro occhi divennero ciechi e non si accorsero che ciò che faceva lo compiva per autorità.

Uno dei suoi discepoli, Pietro, che si trovava su una barca, alla vista di Cristo, gli disse: *“Dimmi di venire verso di te sull'acqua”*, e a lui Cristo disse: *“Vieni”* e, sceso dalla barca, camminando sulle acque lo raggiunse. Un simile episodio che cosa d'altro doveva loro ricordare se non che costui è colui che divide <le acque del> Mar Rosso e guidò i loro padri sulla <riva> secca, colui che ora ha trasformato la natura umida delle acque nella secca terra con la parola e il suo comando? Eppure quanto più avevano sotto i loro occhi simili prodigi, tanto più erano agitati dalla rabbia.

Un giorno si era levata una tempesta sul mare tanto grande e violenta che la nave sulla quale si trovavano i discepoli di Cristo era in balia delle onde: essi gridarono a gran voce: *“Gesù salvaci, siamo perduti”*. Allora Cristo si rivolge al mare con gesto di comando e autorità:

ἔξουσιωδῶς· “Σιώπα, πεφίμωσο”, καὶ εὐθὺς ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. Οἱ τοίνυν Ἰουδαῖοι ἰδόντες τὸ τοιοῦτον παράδοξον θαῦμα καὶ ἐκπλαγέντες ἔκραξαν μεγάλη τῇ φωνῇ καὶ εἶπον· “Τίς ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;”⁹¹ Ἀλλὰ τὰ μὲν θαύματα ἔβλεπον τὰ ἄπειρα καὶ ὑπὲρ φύσιν, ἐκεῖνοι δὲ ἔμενον παντελῶς ἀδιόρθωτοι. Διὰ τοι τοῦτο καὶ ὁ Χριστὸς ἔλεγε πρὸς αὐτούς· “Εγὼ εἰμι ἡ θύρα”,⁹² καὶ ἀλλαχοῦ· “Εγὼ εἰμι ἡ ὁδός”,⁹³ καὶ αὐθις ἀλλαχοῦ· “Εγὼ εἰμι ἡ ἀλήθεια”,⁹⁴ καὶ ὅτι “Κὰν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε”,⁹⁵ Ταῦτα δὲ ἔλεγεν ὁ Χριστὸς, ἵνα γινῶσιν οἱ ἐσκοτισμένοι Ἰουδαῖοι, ὅτι οὐδεὶς τῶν προφητῶν ἢ τῶν ἀγίων εἶπέ ποτε λόγους ἔξουσιαστικoὺς ὡς δεσπότης, ἀλλ’ ἐδείκνυνον ἑαυτοὺς δούλους καὶ ὑπηρέτας αὐτοῦ· ὁ δὲ Χριστὸς οὐχ οὕτως, ἀλλ’ ὡς Δεσπότης καὶ Κύριος τῆς κτίσεως ἔλεγε καὶ ἔπραττε κατ’ ἐξουσίαν ὡς Θεός. Καὶ ἀπὸ μὲν τοῦ ὄχλου καὶ τοῦ λαοῦ ἐπίστευον πλήθη πολλὰ καὶ ἄπειρα εἰς αὐτόν, ἀπὸ δὲ τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων καὶ τῶν ἀρχόντων ὀλίγοι καὶ εὐαρίθμητοι.

Τούτων γοῦν οὕτω τελουμένων καὶ τοσούτων ἀπειρῶν θαυμάτων ἐνεργουμένων καὶ καθ’ ἐκάστην ἡμέραν ἀδιακόπως χρόνους τρεῖς λαλουμένης διδασκαλίας παρὰ τοῦ Χριστοῦ καὶ ποῖ μὲν φέροντος αὐτοῦ μαρτυρίας εἰς μέσον ἀπὸ τῶν προφητῶν, οὐχ ὡς χρεῖαν ἔχοντος ἐτέρων μαρτυρίας ὑπὲρ αὐτοῦ Θεοῦ ὄντος, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀπιστίαν καὶ σκληροκαρδίαν τῶν Ἰουδαίων, ἔτι δὲ καὶ ἀσθενείαν τῶν ἀνθρώπων, ποῖ δὲ φέροντος τὸν τε Ἀβραὰμ καὶ τὸν Μωσῆα, μᾶλλον δὲ τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα αὐτοῦ, καὶ τῶν Ἰουδαίων ἔτι διὰ ταῦτα ἀνιάτως νοσοῦντων καὶ μὴ βουλομένων τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν, ἀφείς αὐτούς ὁ Χριστὸς ἤρξατο πράττειν τὰ τῆς σωτηρίας τοῦ κόσμου καθολικῶς καὶ λέγειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν, ὅτι “Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμπαΐξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.”⁹⁶ Καὶ ἀκούσαντες τοῦτο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐταράχθησαν.

Τότε ἐπαίρει τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ὁ Χριστὸς καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Θαβώρ, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τὸν ἥλιον, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὥσει χιῶν. Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ τὴν λαμπρότητα τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἔπεσον εἰς τὴν γῆν· οὐ γὰρ ἐδυνήθησαν φέρειν αὐτήν. Εἶδον δὲ καὶ τὸν Μωσῆν καὶ τὸν

⁹¹ Cf. Mt 8, 24-27; Mc 4, 37-41; Lc 8, 23-25.

⁹² Gv 10, 9.

⁹³ Gv 14, 6.

⁹⁴ Gv 14, 6.

⁹⁵ Gv 10, 38.

⁹⁶ Mt 20, 18; Mc 10, 33-34; Lc 18, 31-33.

“Taci, calmati” e subito venne una gran bonaccia. I Giudei, colpiti alla vista di un simile straordinario prodigio, gridarono a gran voce: *“Chi è dunque costui al quale anche i venti e il mare obbediscono?”*. Nonostante tuttavia fossero testimoni di prodigi innumerevoli e al di là delle leggi di natura, quelli rimasero incorreggibili e per questo Cristo diceva loro: *“Io sono la porta”* e altrove *“Io sono la via”* e ancora in qualche altro punto *“Io sono la verità”* e *“Se non credete in me, credete alle mie opere”*. Parlava così affinché i Giudei avvolti dall’oscurità sapessero che nessuno dei profeti e dei santi aveva mai pronunciato parole autorevoli in quanto Signore, ma si mostravano come suoi schiavi e servitori. Cristo in maniera opposta in quanto Sovrano e Signore della creazione parlava e operava con facoltà perché Dio. Le moltitudini della turba e del popolo, numerose e infinite, credevano in lui, mentre <erano> ben pochi gli scribi, i Farisei e i governanti.

Dopo simili gesti e innumerevoli prodigi e dopo che ebbe predicato senza sosta ogni giorno per tre anni portando a testimonianza quanto avevano detto i profeti – ma non ci sarebbe stato bisogno di alcuna testimonianza d’altri oltre alla sua dato che era Dio – a causa tuttavia dell’incredulità e della durezza di cuore dei Giudei e ancor di più per la debolezza degli uomini, citando ovunque Abramo e Mosè, nonostante i Giudei fossero senza rimedio malati anche per ciò e fossero capaci di aspirare alla propria salvezza, Cristo, abbandonatili, iniziò a compiere i gesti per la salvezza del mondo intero e ad anticipare ai suoi discepoli ciò che gli sarebbe capitato: *“Ecco saliamo a Gerusalemme e Il Figlio dell’uomo sarà consegnato ai capi dei sacerdoti e agli scribi, e lo consegneranno ai pagani perché venga deriso e flagellato. Sputeranno su di lui e lo uccideranno e il terzo giorno risorgerà”*. A queste parole i suoi discepoli rimasero molto addolorati e turbati.

Allora Cristo condusse i suoi discepoli e salì sul Monte Thabor e *il suo volto – ossia di Cristo – brillò più del sole e le sue vesti divennero candide come neve*. I discepoli alla vista dello splendore del suo volto caddero in terra. Non era infatti possibile sopportare quella <luce>.

Ἡλίαν τὸν προφήτην μετὰ τοῦ Χριστοῦ συλλαλοῦντας ἐν δουλικῷ τῷ σχήματι.⁹⁷ Καὶ σκοπεῖ τὸ γεγονός· Πρῶτον μὲν, ἵνα ἰδόντες οἱ ἀπόστολοι τὴν λαμπρότητα τῆς αὐτοῦ θεότητος νοήσωσιν ἀκριβῶς ὅτι ἐκουσίως καὶ οἰκείῳ θελήματι παρεδόθη εἰς σφαγὴν, οὐ δυναστεία· δευτέρον δέ, ἵνα λάβωσι παραμυθίαν καὶ ἀνακωχὴν ἀπὸ τῆς λύπης, ἣν εἶχον ἀκούσαντες περὶ τοῦ πάθους τοῦ Χριστοῦ· καὶ τρίτον, ἵνα ἰδόντες τὸν Μωσέα καὶ τὸν Ἡλίαν τοὺς προφῆτας παρισταμένους τῷ Χριστῷ μετὰ δέους πληροφορηθῶσιν ἀκριβῶς ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Δεσπότης καὶ Κύριος πάντων τῶν προφητῶν καὶ πάσης τῆς κτίσεως.

Καὶ τὸ δὴ θαυμαστὸν καὶ μέγα ὅτι, ὥσπερ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου βαπτιζομένου τοῦ Χριστοῦ, ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν σχισθέντων αὐτῶν λέγουσα· “Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα, αὐτοῦ ἀκούετε”,⁹⁸ τοῦτο δηλοῦντος τοῦ λόγου, ἵνα τὸ μὲν κατὰ πάντα πιστωθῶσι καὶ πληροφορηθῶσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, τὸ δέ, ἵνα, ἐπεὶ ὁ καιρὸς τῆς ταφῆς τοῦ Χριστοῦ ἤγγιξε καὶ μετὰ τὴν ταφὴν καὶ τὴν ἀνάστασιν μέλλουσιν ἀποσταλῆναι ἐπὶ τὸ κήρυγμα οἱ ἀπόστολοι, εὐρίσκονται δὲ ὀλίγοι οὗτοι καὶ ἰδιῶται καὶ ἀσθενεῖς, οὐδὲν ἀποβλέψωσι πρὸς τὴν οἰκείαν ἀσθένειαν, ἀλλὰ πρὸς τὴν τοῦ Θεοῦ δύναμιν, καὶ ἵνα ἰδόντες τὴν τοῦ Χριστοῦ δόξαν τε καὶ λαμπρότητα, ἀκούσαντες δὲ καὶ τὴν τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς φωνὴν τε καὶ μαρτυρίαν νοήσωσιν ὅτι εἷς Θεὸς ἐστιν ὁ Πατὴρ καὶ ὁ Υἱὸς καὶ μία ἐστὶ θεότης καὶ φύσις καὶ δύναμις Πατρός τε καὶ Υἱοῦ, καὶ θαρρήσαντες εἰς τὴν τοῦ Θεοῦ δύναμιν ἀπέλθωσι μετὰ προθυμίας ἐπὶ τὸ κήρυγμα καὶ πληρωθῇ κἀνευθεν ἡ τοῦ Δαβὶδ προφητεία ἡ λέγουσα· “Θαβὼρ καὶ Ἑρμὼν ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.”⁹⁹

Ὁ δὲ προφήτης Μωϋσῆς ἐκεῖνος εἶπεν, ὡς ἔμπροσθεν εἴρηται, ὅτι “Προφήτην ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ὡς ἐμέ. Πᾶσα ψυχὴ, ἣτις οὐκ ἀκούσεται τοῦ προφήτου ἐκείνου, ἐξολοθρευθήσεται.”¹⁰⁰ Καί, ὅτι τότε μὲν εἶπεν ἐκεῖνος, ὅτι “Πᾶσα ψυχὴ, ἣτις οὐκ ἀκούσεται τοῦ προφήτου ἐκείνου, ἐξολοθρευθήσεται”, καὶ ὅτι τὰ λαληθέντα παρά τε τοῦ Μωυσέος καὶ τῶν προφητῶν λόγοι εἰσὶ τοῦ Θεοῦ, τοῦτο πρόδηλον καὶ ἀληθές· ἀλλ’ ὅμως καὶ ἐπὶ τοῦ βαπτίσματος καὶ ἐπὶ τῆς μεταμορφώσεως ἀπὸ τῶν οὐρανῶν κατήλθεν ἡ φωνὴ καὶ οὐ δι’ ἀνθρώπου, ἀλλὰ ἀμέσως ἀπ’ αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς.

Βλέπεις πῶς ἄνωθεν καὶ ἐξ ἀρχῆς ἐκ τοῦ κατὰ μικρὸν ἐφαίνοντο τὰ τοῦ Χριστοῦ; Καί, ὥσπερ ἀπὸ τῆς νυκτὸς οὐδὲν φαίνεται παρευθὺς ὁ ἥλιος, ἀλλὰ πρῶτον μὲν ἄρχεται ἡ αὐγὴ εἴτα φῶς καὶ μετὰ ταῦτα ὁ ἥλιος, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ. Ἐκ τοῦ κατὰ μικρὸν ἤρξατο εἶτα

97 Mt 17, 1-3; Cf. Mc 9, 2-4; Lc 9, 28-31.

98 Mt 17, 5.

99 Sal 89 (88), 13.

100 Cf. Deut 18, 15. 18.

Quindi videro Mosè ed Elia che parlavano con Cristo come fossero suoi servi. Ora rifletti su questo evento: in primo luogo gli apostoli, vedendo lo splendore della sua divinità, <ottennero di assistere a quell'evento> per comprendere con precisione che per scelta e per sua volontà andava incontro alla morte e non perché costretto; in secondo luogo perché fossero sereni e trovassero pace dal dolore che li attanagliava alla notizia della passione di Cristo; per terzo, <ottennero di assistere a quell'evento> affinché alla presenza dei profeti Mosè ed Elia al fianco di Cristo senza timore, testimoniassero a ragione che egli è il Signore di tutti i profeti e dell'intera creazione.

Il fatto grande e prodigioso fu che come al momento del battesimo di Cristo al Giordano, si sentì una voce proveniente dai cieli che si erano aperti che annunciava: *"Costui è il mio Figlio diletto nel quale io ho posto il mio compiacimento, ascoltatelo"*. Questa frase consente da un lato che essi credano e siano assolutamente certi che egli è il Figlio e Verbo di Dio, dall'altro, dato l'appressarsi della sepoltura di Cristo e, dopo la sepoltura, della resurrezione, gli apostoli andassero a predicare; inoltre <la frase consente che, poiché> essi erano pochi, semplici e deboli, che essi facciano affidamento sulla potenza di Dio e non sulla loro debolezza e, contemplando la gloria e lo splendore di Dio e ascoltando la voce e la testimonianza di Dio Padre, sapiano che un unico Dio è Padre e Figlio e una sola la divinità e che essi, ascoltando la voce di Dio Padre, ritengano che egli è il Figlio, che unica è la divinità e la natura del Padre e del Figlio, la natura e la potenza del Padre e del Figlio, e si dedichino con fiducia alla predicazione. E così si era compiuta la profezia di Davide che recita: *"Il Thabor e l'Ermon canteranno il tuo nome"*.

Il grande profeta Mosè disse, come abbiamo già citato: *"Il Signore Dio susciterà un profeta fra i nostri fratelli come me. Ogni anima che non ascolterà quel profeta sarà dannata"*. È chiaro ed evidente che ciò che è stato detto da Mosè e dai profeti sono parole di Dio, eppure durante il battesimo e la trasfigurazione dai cieli scese una voce non umana, ma proveniente direttamente da Dio Padre.

Vedi come dall'alto e sin dal principio a poco a poco si manifestavano i fatti che riguardano Cristo? Come dopo la notte non appare immediatamente sole, ma prima un raggio, quindi la luce e infine il sole, così anche per Cristo. A poco a poco iniziò e in seguito

ἔλαμψε καὶ ὁ Χριστὸς εἰς τὸν κόσμον καὶ εἰς τὰς ψυχὰς τῶν εἰς αὐτὸν πιστευσάντων, ὁ νοητὸς ἥλιος.

Εἴτα ἔρχεται ὁ Χριστὸς εἰς Ἱεροσόλυμα, ἵνα τελεσθῇ ἐπ' αὐτῷ τὸ πάθος, καθὼς εἶπε πρὸς τοὺς ἀποστόλους. Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν ἤρξατο τὸ πλῆθος κράζειν καὶ λέγειν, ἑξαιρέτως δὲ οἱ τῶν Ἑβραίων παῖδες· “Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, βασιλεὺς Ἰσραὴλ, εἰρήνη ἐν οὐρανῷ καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.”¹⁰¹ Τότε θυμοῦ πλησθέντες οἱ γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι λέγουσι τῷ Ἰησοῦ· “Ἐπιτίμησον αὐτοῖς, ἵνα σιωπήσωσιν.” Ὁ δὲ Χριστὸς πρὸς αὐτούς· “Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; Ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι κεκράξονται.”¹⁰²

Πρόσεξον καὶ κατὰ τὸ παρόν. Εἶπον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν τοῦ Χριστοῦ γέννησιν· “Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία”.¹⁰³ εἶπον οἱ παῖδες νῦν· “Ὠσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, εἰρήνη ἐν οὐρανῷ καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.”¹⁰⁴ Τίς γοῦν καλεῖται Κύριος ἐπὶ γῆς; Πάντως οὐδεὶς ἄλλος ἢ ὁ Θεός. Λέγονται μὲν πολλάκις καὶ ἄνθρωποι κύριοι, μετὰ δὲ προσθήκης ὀνόματος, ὥσπερ καὶ ἐπὶ τοῦ υἱοῦ Ναυῆ τοῦ Ἰησοῦ εἰπόντος, ὅτι “Ὁ κύριός μου Μωϋσῆς”,¹⁰⁵ καὶ ἐπὶ τοῦ <Ναθάν> εἰπόντος ὅτι “ὁ κύριός μου ὁ Δαβίδ”,¹⁰⁶ ἀλλὰ καὶ μέχρι τῆς σήμερον ἐπικρατησάσης συνηθείας ἐν ἀνθρώποις. Οὕτω δὲ ἀπροσδιορίστως τὸ ‘κύριος’ οὐδενὸς ἑτέρου ἐστὶν ἢ τοῦ Θεοῦ.

Διὰ τοι τοῦτο καὶ ὁ Χριστὸς Θεὸς ὢν μὴ μόνον οὐδὲν ἐπέτιμησε τοῖς λέγουσι τὸ “Ὠσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις”, ἀλλὰ καὶ τὸν Δαβίδ εἰς μέσον ἡγάγεν εἰπὼν ὅτι “Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον”; Τίνες δὲ εἰσιν οἱ λίθοι, οὓς εἶπεν ὁ Χριστός, ὅτι κεκράξονται; Τὰ ἔθνη τὰ κατὰ τὸ παρὸν σκληρὰν ἔχοντα τὴν καρδίαν πρὸς ὑποδοχὴν τῆς πίστεως. Μετὰ βραχὺ δὲ αὐτὰ τὰ ἔθνη κεκράξονται βροντῆς ὑψηλότερον. Ἀλλὰ καὶ οἱ λίθοι τοῦ τάφου τρανῶς βοήσουσιν ὅσον οὕπω τὴν τοῦ Κυρίου ἀνάστασιν τὴν μετὰ τῆς θεϊκῆς δυνάμεως καὶ ἐξουσίας γεννησομένην.

Μετὰ δὲ ταῦτα λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Χριστός· “Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ τελεσθήσονται πάντα γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ Υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου. Παραδοθήσεται γὰρ τοῖς

¹⁰¹ Cf. Mt 21, 9.

¹⁰² Mt 21, 16.

¹⁰³ Lc 2, 14.

¹⁰⁴ Cf. Mt 21, 9.

¹⁰⁵ Num 11, 28.

¹⁰⁶ Cf. 1Re 1, 11.

Cristo manifestò <la sua luce> al mondo e alle anime di coloro che credettero in lui come un sole spirituale.

Quindi Cristo giunge a Gerusalemme affinché si compia la sua passione, come annunciato agli apostoli. All'ingresso in città la folla perlopiù di fanciulli Ebrei iniziò a gridare e dire *"Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli, Re d'Israele, pace in cielo e gloria nell'alto"*. Gli scribi e i Farisei, colmi di rabbia, dicono a Gesù: "Falli tacere", ma Cristo a loro: *"Non sapete ciò che dice il Profeta? «Dalla bocca dei fanciulli e dei lattanti otterrò lode. Se loro taceranno, saranno le pietre a gridare»"*.

Ora presta attenzione: alla nascita di Cristo gli angeli proclamano *"Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra, per gli uomini benevolenza"* ed ora i fanciulli *"Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore, re d'Israele, pace in cielo e gloria nell'alto"*. Chi è chiamato Signore in terra? Nessun altro, se non Dio. Certo spesso è anche un appellativo per uomini di alto rango come nel caso di Giosuè figlio di Nun che dice *"Il mio signore Mosè"* e nel caso di <Nathan> che dice: *"Il mio signore Davide"*, e questa abitudine è ancor oggi in uso. Se non attribuito a una persona specifica, il termine "Signore" è chiaramente rivolto solo a Dio.

Per questa ragione anche Cristo, che è Dio, non solo evitò di condannare coloro che proclamavano *"Osanna nell'alto dei cieli"*, ma anzi chiamò a testimonianza Davide, dicendo *"Non sapete ciò che dice il Profeta? Dalla bocca dei fanciulli e dei lattanti otterrò lode"*. Ma cosa sono le pietre che grideranno delle quali parla Cristo? I popoli che, in quel momento hanno il cuore indurito ad accogliere la fede; poco dopo questi popoli grideranno più forte del tuono. <Si tratta> anche delle pietre del sepolcro che esalteranno quanto mai la resurrezione del Signore che si compirà per divina potenza e autorità.

Dopo ciò Cristo dice ai suoi discepoli: *"Ecco entriamo a Gerusalemme perché si compia quanto scritto dai profeti sul Figlio dell'uomo."*

ἔθνεσι καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται, καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.”¹⁰⁷

Καὶ δεῖπνον γενομένου λέγει πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· “Εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.” Καὶ ἡρώτων εἷς ἕκαστος αὐτόν· “Μὴ τι ἐγὼ εἰμι;” Καὶ πρὸς τινὰ λόγον οὐκ ἀπεκρίθη. Λέγει δὲ καὶ Ἰούδας μαθητῆς ὧν καὶ αὐτός· “Μὴ τι ἐγὼ εἰμι;” Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· “Σὺ εἶπας.”¹⁰⁸ Καὶ μετὰ μικρὸν λέγει αὐτῷ· “Ὁ ποιεῖς, ποιήσον τάχιον.”¹⁰⁹ Οὐδὲ γὰρ ἡδύνατο αὐτὸς ὁ Ἰούδας ἢ ἕτερός τις ποιῆσαι τι κατὰ τοῦ Χριστοῦ ἄνευ τῆς αὐτοῦ θελήσεως.

Καὶ μετ’ ὀλίγον πάλιν λέγει τοῖς μαθηταῖς ὁ Χριστός· “Ἀπὸ τοῦ νῦν ἡγγικεν ὁ καιρὸς, ὃν προεῖπον ὑμῖν.” “Ἀλλὰ μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.”¹¹⁰ Καὶ διδάξας καὶ παραθαρρύνας αὐτοὺς ἱκανῶς εἶπεν αὐτοῖς· “Νῦν μὲν λυπηθήσεσθε, μετ’ ὀλίγον δὲ χαρήσεσθε, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει ἀφ’ ὑμῶν.” “Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν.”¹¹¹ Καὶ ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶχεν ἐκ συνηθείας. Οἱ μέντοι ἀρχιερεῖς συναχθέντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων καὶ παντὸς τοῦ συνεδρίου αὐτῶν ἔλεγον· “Τί ποιοῦμεν, ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ; Ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντως ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. Συμφέρει ἀποθανεῖν.”¹¹² Ὁ δὲ Ἰσκαριώτης Ἰούδας ἀπελθὼν εἰς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς εἶπεν αὐτοῖς· “Τί θέλετέ μοι δοῦναι καὶ ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν;”¹¹³ Καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. Καὶ μετ’ ὀλίγον λαβὼν ὁ Ἰούδας λαὸν ἱκανὸν ἔρχεται, ἔνθα εὐρίσκετο ὁ Χριστός.

Καὶ ἐρχομένων ἐκείνων λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Χριστός· “Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν, ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἡγγικε.”¹¹⁴ Καὶ ἐλθόντος τοῦ Ἰούδα μετὰ τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων λέγει πρὸς αὐτοὺς ὁ Χριστός· “Τίνα ζητεῖτε;” Λέγουσιν αὐτῷ ἐκεῖνοι· “Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.” Λέγει ὁ Χριστός· “Ἐγὼ εἰμι.” Καὶ τοῦτο ἀκούσαντες ἔπεσον πάντες εἰς τὴν γῆν.¹¹⁵ Τί δέ; Ὁ ποιήσας τὰ τοσαῦτα καὶ τηλικαῦτα θαύματα, ὁ ἀπὸ μόνης τῆς λαλιᾶς αὐτοῦ ῥίψας τοὺς ζητοῦντας αὐτόν οὐκ ἡδυνήθη ποιῆσαι, ἵνα μὴ δυνηθῶσι κρατῆσαι αὐτόν; Πάντως πρόδηλον ὅτι οἰκεία βουλήσει παρεδόθη. Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Χριστός· “Εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε

¹⁰⁷ Lc 18, 31-33; Cf. Mt 20, 18; Mc 10, 33-34.

¹⁰⁸ Mt 26, 20-22. 25; Cf. Mc 14, 17-20; Gv 13, 21.

¹⁰⁹ Gv 13, 27.

¹¹⁰ Mt 26, 45 e Gv 14, 27.

¹¹¹ Gv 16, 22 e Mt 26, 46.

¹¹² Gv 11, 47-48.

¹¹³ Mt 26, 15.

¹¹⁴ Mt 26, 46; Mc 14, 42.

¹¹⁵ Gv 18, 4-6.

Lo consegneranno ai pagani perché venga deriso, oltraggiato; spunteranno su di lui e, dopo averlo flagellato, lo uccideranno e il terzo giorno risorgerà”.

Alla fine della cena, dice ai suoi discepoli: *“Uno di voi mi tradirà”* e ciascuno gli chiedeva: *“Sono forse io?”*. A nessuno di loro rispose. Dice allora Giuda, che era un discepolo: *“Sono forse io?”*. Gesù gli risponde: *“Tu l’hai detto”*. E dopo poco aggiunse: *“Quello che vuoi fare, fallo presto”*. Difatti né quel Giuda né alcun altro avrebbe potuto agire contro Cristo senza il suo consenso.

Quindi dopo poco Cristo si rivolge ancora ai suoi discepoli: *“Si avvicina il tempo che vi ho annunciato. Non sia turbato il vostro cuore e non abbia timore”*. E dopo averli istruiti e rincuorati a sufficienza, disse loro: *“Così ora siete nel dolore, ma ben presto vi rallegrerete e nessuno potrà togliervi la vostra gioia. Alzatevi e andiamo”*. Si allontanò in un luogo che di solito frequentava. I sommi sacerdoti radunatisi con gli scribi e i Farisei e tutto il loro Sinedrio dicevano: *“Che cosa facciamo? Quest’uomo compie molti segni. Se lo lasciamo continuare così, verranno i Romani e distruggeranno il nostro tempio e la nostra nazione. È opportuno che muoia”*. Giuda Iscariota, presentatosi ai sommi sacerdoti e agli scribi, disse loro: *“Quanto volete darmi perché io ve lo consegni?”*. E gli offrirono 30 denari e dopo poco Giuda, alla testa di un piccolo manipolo, raggiunge il luogo dove si trovava Cristo.

Mentre quelli si avvicinavano, Cristo dice ai suoi discepoli: *“Alzatevi, andiamo. Ecco colui che mi tradisce è vicino”*. Quando giunge Giuda con una folla di Giudei, Cristo dice loro: *“Chi cercate?”*; quelli gli rispondono: *“Gesù il Nazareno”*; *“Sono io”*. E al suono di queste parole caddero tutti a terra”. Cos’è? <Forse> colui che aveva compiuto siffatti e così grandi miracoli, colui che con la sola voce aveva atterrato coloro che lo cercavano non era in grado di sfuggire all’arresto? È chiaro senza dubbio che fu tradito per sua volontà. Allora Cristo dice loro: *“Se è me che cercate, permettete che essi vadano*

τούτους υπάγειν.¹¹⁶ Καὶ ἀφέντες τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐκράτησαν τὸν Χριστόν. Βλέπεις πῶς πρῶτον μὲν ἀπὸ μόνης τῆς λαλιᾶς ἔπessον, ἔπειτα ἐν τῷ εἰπεῖν πρὸς αὐτοὺς “Ἄφετε τούτους υπάγειν, ἐὰν ἐμὲ ζητῇτε” μόνος παρεδόθη οἰκείᾳ θελήσει; Ἔδειξεν ὡς ἐν ταῦτῳ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὴν θέλησιν. Διὰ τοι τοῦτο καὶ ὁ Δαβὶδ εἶπε· “Παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην.”¹¹⁷ Ἦγουν δυνάμεως ἔχων ὁ Χριστὸς, ἵνα μὴ παραδοθῇ, ἐθέλοντὴς παρεδόθῃ. Ἀπήγαγον τοίνυν τὸν Χριστὸν εἰς τοὺς ἀρχιερεῖς. Οἱ δὲ μαθηταὶ φοβηθέντες ἔφυγον. Οἱ γοῦν ἀρχιερεῖς παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν ἐχάρησαν καὶ προσκαλεσάμενοι δύο ψευδομάρτυρας ἔλεγον κατ’ αὐτοῦ, ὅσα ἐβούλοντο, ψευδῶς. Ὁ τοίνυν Ἰησοῦς ἐσιώπα. Λέγει γοῦν αὐτῷ ὁ ἀρχιερεὺς· “Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς, εἰ σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Εὐλογητοῦ, εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.”¹¹⁸ Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· “Εγὼ εἰμι. Πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπάρτι ὤψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.”¹¹⁹ Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων ὅτι “Ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; Ἴδε νῦν ὑμεῖς ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ. Τί ὑμῖν δοκεῖ;” Οἱ δὲ εἶπον· “Ἐνοχος θανάτου ἐστίν.” Ἔδωκε γοῦν αὐτῷ εἰς τῶν παρεστηκότων ράπισμα. Καὶ ἐμπαίξαντες αὐτῷ ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.¹²⁰ Ὁ δὲ Ἰουδᾶς ἀπελθὼν λέγει τοῖς ἀρχιερεῦσιν· “Ἡμαρτον παραδοὺς αἷμα ἁθῶν.” Καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ ἀπελθὼν ἀπήγξατο. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον· “Οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστιν.” Ἠγόρασαν τοίνυν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.¹²¹

Οἱ δὲ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν ἐξέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν χλαμύδα ὕβρεως καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν βασιλεῖα Ἡρώδην. Καὶ ἰδὼν αὐτὸν ὁ Ἡρώδης πάλιν ἀπέστειλε τοῦτον τῷ Πιλάτῳ.¹²² Ὁ δὲ Πιλάτος ἠρώτησεν αὐτοὺς εἰπών· “Τί λέγετε περὶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;” Οἱ δὲ εἶπον· “Σταύρωσον αὐτόν.”¹²³ Καὶ ὁ Πιλάτος· “Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος;” Οἱ δὲ ἔλεγον· “Ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι καὶ Υἱὸν Θεοῦ ἐαυτὸν ποιεῖ.”¹²⁴ Καὶ ὥχλουν τὸν Πιλάτον. Ὁ δὲ βουλόμενος ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτῶν λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο ἐμπροσθεν πάντων εἰπών· “Ἀθῶός ἐμι ἐγὼ ἀπὸ τοῦ

¹¹⁶ Gv 18, 8.

¹¹⁷ Sal 88 (87), 9.

¹¹⁸ Mt 26, 62; Cf. Mc 14, 60; Lc 22, 70.

¹¹⁹ Mt 26, 64; Cf. Sal 110 (109), 1; Dan 7, 13.

¹²⁰ Mt 26, 65-66; Cf. Mc 14, 63-65.

¹²¹ Mt 27, 4-7.

¹²² Cf. Lc 23, 6-12.

¹²³ Cf. Mt 27, 22; Mc 15, 14; Lc 23, 21.

¹²⁴ Cf. Lc 23, 1; Gv 19, 12.

via". E, lasciati liberi i suoi discepoli, arrestarono Cristo. Mostrò anche in questo <frangente> sia la sua potenza sia la sua volontà. Per questo anche Davide disse: *"Fui tradito e non fuggivo"*. Pertanto Cristo, pur avendo la possibilità di non essere tradito, per sua scelta fu tradito. Condussero quindi Cristo dai sommi sacerdoti. I discepoli fuggirono terrorizzati. I sommi sacerdoti gioirono per la cattura di Cristo e, convocati due falsi testimoni, dicevano contro di lui ciò che volevano con inganno. Cristo tuttavia rimaneva in silenzio. Il sommo sacerdote allora gli dice: *"Ti chiedo per Dio di dirci se tu sei il figlio del Benedetto, se sei il Cristo, Figlio del Dio vivente"*. Gesù gli rispose: *"Sono io. Ma vi dico: da questo momento vedrete il Figlio dell'uomo che siede alla destra della Potenza e viene dalle nubi del cielo"*. Allora il sommo sacerdote si strappò le sue vesti dicendo: *"Bestemmio; abbiamo bisogno di altri testimoni? Ecco voi stessi avete ora udito la sua bestemmia. Che ve ne pare?"*. Essi risposero: *"È reo di morte"*. Uno dei presenti lo schiaffeggiò, e, dopo averlo schernito, lo condussero e lo consegnarono a Pilato. Giuda nel frattempo dice alla presenza dei sommi sacerdoti: *"Ho peccato perché ho tradito sangue innocente"* e, gettate le monete nel tempio, andò a impiccarsi. I sommi sacerdoti, raccolte le monete, dissero: *"Non è lecito metterle nel tesoro poiché sono prezzo di sangue"* e con quelle comprarono il campo del vasaio per la sepoltura degli stranieri.

I soldati del governatore, preso Gesù, lo spogliarono Gesù delle sue vesti e gli fecero indossare un mantello per schernirlo e lo condussero dal re Erode. Vistolo, Erode lo spedì di nuovo da Pilato il quale chiese loro: *"Cosa dite di quest'uomo?"* ed essi: *"Crocifiggilo"*. Pilato rispose: *"Cosa ha fatto di male?"*. Replicarono per confonderlo: *"Impediva di pagare i tributi a Cesare e si dice Figlio di Dio"*. Pilato, intenzionato ad assecondare la loro volontà, presa dell'acqua, si lavò le mani dinanzi a tutti dicendo: *"Non mi macchierò del sangue di un"*

αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.”¹²⁵ Οἱ δὲ εἶπον· “Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.”¹²⁶ Τότε παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν τοῖς στρατιώταις, ἵνα σταυρωθῇ. Οἱ δὲ παραλαβόντες αὐτὸν ἐνέπαιξαν αὐτῷ καὶ ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐμαστίγωνσαν αὐτόν· ἐμερίσαντο δὲ καὶ τὰ ἱμάτια τούτου. Ἐφόρει δὲ καὶ χιτῶνα ἄρραφον ὑφαντὸν δι’ ὅλου, καὶ περὶ ἐκείνου ἔβαλον κλῆρον, ποῖος μέλλει λαβεῖν αὐτόν. Καὶ ταῦτα ποιήσαντες ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν, ἵνα σταυρώσιν αὐτόν. Ἐπότισαν γοῦν αὐτόν καὶ ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

Καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος ἀπὸ ὥρας τρίτης ἕως ὥρας ἐνάτης καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἀπέθανε παρισταμένων ἐν τῷ σταυρῷ τῆς τε ἀγίας αὐτοῦ μητρὸς καὶ ἐνὸς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ τοῦ Ἰωάννου.¹²⁷ Οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ αὐτοῦ ἐφυγον πάντες καὶ ἐκρύβησαν ἀπὸ τοῦ φόβου αὐτῶν. Καὶ ἐλθὼν εἰς τῶν στρατιωτῶν μετὰ ξίφους ἐνύξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν.¹²⁸ Ἐλθὼν δὲ εἰς τῶν ἀρχόντων Ἰωσήφ ὀνομαζόμενος ἡτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ τῷ Πιλάτῳ καὶ καθελὼν τοῦτο ἀπὸ τοῦ σταυροῦ μετὰ καὶ ἐτέρου τούνομα Νικοδήμου ἐνείλησε μετὰ σινδόνης καὶ σμύρνης ὥσπερ λιτρῶν ἑκατόν. Οὕτω γὰρ ἦν ἔθος τοῖς Ἰουδαίοις μετὰ σμύρνης ἐνταφιάζειν.¹²⁹ Εὐρὼν δὲ καὶ μνημεῖον λελατομημένον ἐκ πέτρας ἔθαψε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ θεὶς ἐπ’ αὐτῷ καὶ λίθον μέγαν σφόδρα.

Τῇ γοῦν ἐπαύριον ἐλθόντες οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον εἶπον αὐτῷ· “Κύριε, ἐμνήσθημεν, ὅτι ἐκείνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, ὅτι Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. Κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτόν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ, ὅτι ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.” Ἐφη δὲ ὁ Πιλάτος· “Ἐχετε κουστῳδίαν, ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε, ὡς οἴδατε.” Οἱ δὲ ἀπελθόντες ἡσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστῳδίας (κουστῳδία δὲ ἐλέγετο τὸ τάγμα τῶν στρατιωτῶν).¹³⁰ Καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας καὶ ἐκυλίσθη ὁ λίθος ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου αὐτῶν οἱ στρατιῶται ἐγένοντο ὥσπερ νεκροί.¹³¹ Ὁ δὲ Χριστὸς ἀνέστη ἐκ τοῦ τάφου. Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς οἱ ἀρχιερεῖς ἀργύρια ἱκανὰ εἰπόντες πρὸς αὐτούς·

125 Mt 27, 24.

126 Mt 27, 25.

127 Cf. Gv 19, 25.

128 Cf. Gv 19, 33.

129 Cf. Gv 19, 38-40.

130 Mt 27, 62-66.

131 Cf. Mt 28, 2-4.

giusto. Pensateci voi". Essi dissero: "Il sangue ricada su di noi e sui nostri figli". Allora consegnò Gesù ai soldati perché fosse crocifisso. Preso in consegna, lo schernirono, gli sputarono in faccia e lo flagellarono; si divisero le sue vesti. Portava una veste priva di cuciture, confezionata con un unico pezzo di stoffa e se la giocarono a sorte per chi dovesse prenderla. Fatto ciò, andarono da Gesù per crocifiggerlo. Gli diedero quindi da bere aceto misto a fiele e lo misero in croce.

Dalla terza fino alla nona il sole si oscurò e alla nona spirò alla vista della sua santa Madre e di uno solo dei discepoli <di nome> Giovanni. Gli altri suoi discepoli erano tutti fuggiti e si tenevano nascosti per timore di quelli. Avvicinatosi uno dei soldati con la spada gli trafisse il costato. Giunto uno dei notabili, di nome Giuseppe, chiese a Pilato il corpo di Cristo e, prelevato il corpo dalla croce insieme ad un altro di nome Nicodemo, lo avvolse in un sudario con essenza di mirra per cento libbre. Era abitudine presso i Giudei seppellire <i morti> con la mirra. Trovato un sepolcro scavato nella pietra, vi seppellì il corpo di Gesù e pose una pietra molto grande all'ingresso.

L'indomani gli scribi e i Farisei, riunitisi alla presenza di Pilato, gli dissero: *"Signore, ci siamo ricordati che quell'impostore, mentre era ancora vivo, disse: «Dopo tre giorni risorgerò». Ordina dunque che la tomba venga sorvegliata fino al terzo giorno, perché non arrivino i suoi discepoli, lo rubino e poi dicano al popolo: «È risorto dai morti» e quest'ultima impostura sarà peggiore della prima".* Disse Pilato: *"Avete le guardie: andate e assicurate la sorveglianza come meglio credete".* Essi andarono e, per rendere sicura la tomba, sigillarono la pietra e <vi posero> una sorveglianza (per sorveglianza si intendeva un manipolo di soldati). Il terzo giorno ci fu un grande terremoto che fece rotolare la pietra dal sepolcro e per la paura provata i soldati rimasero come morti. Cristo risorse dal sepolcro. Allontanatisi i soldati informarono i sommi sacerdoti e gli scribi di tutto ciò che era accaduto. I sommi sacerdoti li pagarono profumatamente, dicendo loro:

“Εἶπατε, ὅτι Ἡμῶν κοιμωμένων ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἔκλεψαν αὐτόν. Καί, ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.” Οἱ δὲ λαβρόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν, ὥς ἐδιδάχθησαν.¹³²

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπελθὼν εὔρε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· “Εἰρήνη ὑμῖν.” Οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐχάρησαν. Καὶ ποιήσας μετ’ αὐτῶν ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ διδάξας καὶ στηρίξας αὐτοὺς τῇ τεσσαρακοστῇ ἡμέρᾳ λέγει πρὸς αὐτούς· “Ἀπελθόντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε πάντα τὰ ἔθνη. Ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσι ταῦτα παρακολουθήσει· Ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι, γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς, ὅφεις ἀροῦσι, κἂν θανάσιμόν τι πίνωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἁρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι καὶ καλῶς ἔξουσιν.¹³³ Ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλὴμ, ἕως οὗ ἐνδύσασθε δύναμιν ἐξ ὕψους.” Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτοὺς διέστη ἀπ’ αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τοὺς οὐρανούς καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ. Οἱ δὲ ἀπόστολοι ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης ἐκδεχόμενοι τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν.¹³⁴ Τί δὲ περὶ τῶν γεγονότων; Εἰ μὲν κατὰ πᾶσαν ἀκρίβειαν πειραθείμεν σπουδάσαι γραφῇ δοῦναι πάντα τὰ γεγονότα, πολλῆς ἂν σχολῆς δεηθείμεν. Ἐπεὶ δὲ πολὺς ἐστὶν ὁ περὶ τούτων λόγος καὶ δυσερμήνευτος διὰ τὴν ἀγνωσίαν ὑμῶν, φέρε δὴ λοιπὸν εἰπωμεν ὥς ἐν βραχείᾳ λόγοις τὸ κατὰ δύναμιν. Εἶδομεν προφητείας ἐπὶ τὸ πάθος τοῦ Χριστοῦ ὥσπερ νιφάδας ὕδατος.

6. Συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, οἱ γραμματεῖς, οἱ Φαρισαῖοι, ἀλλὰ δὴ καὶ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς καὶ Πόντιος Πιλάτος κατὰ τοῦ Χριστοῦ. Καὶ λέγει ὁ Δαβὶδ “Ἰνα τί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ ἐμελέτησαν κενά; Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.”¹³⁵

7. Παρέδωκε τὸν Χριστὸν τοῖς Ἰουδαίοις εἰς θάνατον Ἰούδας μαθητῆς αὐτοῦ. Καὶ πάλιν λέγει ὁ αὐτὸς Δαβὶδ περὶ αὐτοῦ “Οἱ ἐχθροί μου εἶπον κακά μοι· Πότε ἀποθανεῖται καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ; Καὶ εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἐλάλει. Ἡ καρδιά αὐτοῦ συνήγαγεν ἄνομίαν. Ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει ἐπὶ τὸ αὐτό. Καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου, ὁ ἐσθίων ἄρτους μου ἐμεγάλυνεν ἐπ’ ἐμὲ πτερνισόν.”¹³⁶ “Κατάστησον ἐπ’ αὐτὸν ἁμαρτωλὸν καὶ διάβολος στήτω ἐξ δεξιῶν αὐτοῦ. Ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι καταδικασμένος

¹³² Mt 28, 11-15.

¹³³ Mc 16, 15-18.

¹³⁴ Cf. Lc 24, 51-52.

¹³⁵ Sal 2, 1-2.

¹³⁶ Sal 41 (40), 6-7. 10.

“Dite: «Mentre noi dormivamo, i suoi discepoli vennero e trafugarono il suo corpo». E se mai la cosa venisse all’orecchio del governatore, noi lo persuaderemo e vi libereremo da ogni preoccupazione”. Quelli, preso il denaro, agirono secondo le istruzioni ricevute.

Gesù apparso trovò i suoi discepoli e disse loro: *“Pace a voi”* e alla vista di costui gioirono. Rimase con loro per 40 giorni, insegnando e incoraggiandoli, e al quarantesimo giorno dice rivolgendosi a loro: *“Uscite e andate nel mondo, predicate alle genti. Chi ha creduto ed è battezzato, sarà salvato, ma chi non ha creduto, sarà condannato. Seguiranno per coloro che hanno creduto <questi> segni: nel mio nome scacceranno i demoni, parleranno lingue nuove, schiatteranno le serpi e se berranno qualche veleno non farà loro alcun male, porranno le mani sugli infermi e li guariranno. Rimanete a Gerusalemme finché non sarete rivestiti di potenza dall’alto”. Li benedisse e dopo la benedizione si separò da loro, ascese ai cieli e sedette alla destra del Padre. I discepoli rimasero a Gerusalemme <colmi> di grande gioia, in attesa della potenza dell’alto. Cosa <dire> su <questi> fatti? Se dovessimo discutere ogni dettaglio e scrivere di tutti <questi> eventi, impiegheremmo troppo tempo. Poiché è assai lungo il discorso sull’accaduto ed è necessario proporre un’interpretazione a causa della vostra ignoranza, orsù parliamo di ciò che rimane in poche parole per quanto possibile. Abbiamo visto che le profezie sulla passione di Cristo sono come fiocchi di neve.*

6. Si riunirono i sommi sacerdoti, gli scribi, i Farisei, e in più il re Erode e Ponzio Pilato <per discutere> contro Cristo. E Davide dice: *“Perché le genti furono in tumulto e i popoli cospirano invano? Insorsero i re della terra e i principi congiurano insieme contro il Signore e il suo consacrato”.*

7. Giuda, il suo discepolo, consegnò Cristo ai Giudei perché lo uccidessero. E di nuovo lo stesso Davide dice al riguardo: *“I miei nemici mi augurarono il male: “Quando morirà e perirà il suo nome?” E chi veniva a visitarmi diceva il falso. Il suo cuore covava empietà; usciva e parlava. Anche l’uomo in cui confidavo e che mangiava il mio pane contro di me alzava il suo piede”. “Suscita un malvagio contro di lui e un accusatore stia alla sua destra. Citato in giudizio, ne esca colpevole*

καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν. Γενηθίτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος. Ἐν γενεᾷ μὲν ἑξαλειφθεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναμνησθεῖ ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐναντί Κυρίου καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἑξαλειφθεῖ. Ἐξολοθρευθεῖ ἐκ γῆς μνημόσυνον αὐτοῦ. Ἠγάπησε κατάραν, καὶ ἥξει αὐτῷ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.”¹³⁷

8. Παρέλαβον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Χριστὸν καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τοὺς ἀρχιερεῖς. Καὶ λέγει Ἡσαΐας περὶ αὐτοῦ· “Εγὼ δὲ ὡς ἄρνιον ἄκακον ἡγόμην τοῦ θύεσθαι.”¹³⁸

9. Ἐλαβεν ὁ Ἰούδας τριάκοντα ἀργύρια καὶ πάλιν ἔρριπεν αὐτὰ καὶ ἡγόρασεν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως. Καὶ λέγει Ἰερεμίας· “Ἔστησαν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος.”¹³⁹

10. Ἦλθον ψευδομάρτυρες καὶ ἔλεγον ψευδῇ κατὰ τοῦ Χριστοῦ. Καὶ λέγει πάλιν ὁ Δαβίδ· “Ἀναστάντες μοι μάρτυρες ἄδικοι, ἃ οὐκ ἐγίνωσκον, ἠρώτων με. Ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν.”¹⁴⁰

11. Συνήχθησαν εἰς τοὺς ἀρχιερεῖς, τὸν Ἄνναν καὶ τὸν Καϊάφαν, ἐμπαίζοντες τῷ Χριστῷ. Καὶ λέγει αὐθις ὁ αὐτὸς Δαβίδ· “Περιεκύκλωσάν με κύνες πολλοί, ταῦροι πίονες περιέσχον με.”¹⁴¹ “Οἱ ὄνειδισμοὶ τῶν ὄνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ. Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν. Ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκόντές με ἀδίκως. Ἄ οὐχ ἤρπαζον, τότε ἀπετίννυνον.”¹⁴² Τουτέστιν ὁ μὲν Ἀδὰμ φαγὼν ἀπὸ τοῦ ξύλου δικαίως ἀπέθανεν, ὁ δὲ Χριστὸς μὴ γνοὺς ἁμαρτίαν ὑπέστη καὶ οὗτος ἀδίκως θάνατον.

12. Παρέδωκαν τὸν Χριστὸν τῷ Πιλάτῳ, ὁ δὲ Πιλάτος τοῖς στρατιώταις. Οἱ δὲ στρατιῶται ἐξέδυσαν αὐτὸν καὶ ἐμέρισαν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, εἰς δὲ τὸν ἄρραφον χιτῶνα ἔβαλον κλῆρον, ἵνα μὴ σχίσωσιν αὐτόν. Καὶ λέγει πάλιν ὁ αὐτὸς Δαβίδ· “Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον.”¹⁴³

¹³⁷ Sal 109 (108), 6-8. 13-15. 17.

¹³⁸ Ger 11, 19.

¹³⁹ Mt 29, 4; Cf. Zc 11, 12-13 e Ger 18, 2-3; 19, 1-2; 32, 6-15.

¹⁴⁰ Sal 35 (34), 11-12.

¹⁴¹ Sal 22 (21), 17. 13.

¹⁴² Sal 69 (68), 10. 5.

¹⁴³ Sal 22 (21), 19.

e la sua preghiera si trasformi in peccato. Pochi siano i suoi giorni e un altro occupi il suo posto. In una sola generazione scompaia il suo nome e la colpa dei suoi padri sia ricordata dinanzi al Signore e il peccato di sua madre non sia cancellato. Sia eliminato dalla terra il loro ricordo. Ha amato la maledizione e ricadrà su di lui. Non volle benedizione e da lui si allontanì".

8. I Giudei catturarono Cristo e lo condussero dai sommi sacerdoti. Isaia così dice al riguardo: *"Io come un agnello mansueto venivo condotto al macello"*.

9. Giuda prese 30 denari e in seguito li gettò via e con questi essi comprarono il campo del vasaio. Dice Geremia: *"Presero trenta monete d'argento, il prezzo di colui che a tal prezzo fu valutato dai figli di Israele e le diedero per il campo del vasaio come mi aveva ordinato il Signore"*.

10. Giunsero falsi testimoni e pronunciarono falsità contro Cristo. Ancora Davide dice: *"Levatisi contro di me falsi testimoni, mi interrogavano su ciò che ignoravo. Mi rendevano male per bene"*.

11. Si radunarono presso i sommi sacerdoti, Anna e Caifa, irridendo Cristo. Ancora Davide dice: *"Un branco di cani mi circondò, grossi tori mi accerchiarono", "Gli insulti di coloro che insultano te ricaddero su di me. Furono più numerosi dei capelli sul mio capo coloro che mi odiano senza ragione. Erano potenti i miei nemici, coloro che mi perseguitano ingiustamente. Quanto non ho rubato dovrei forse restituirlo?"* Così Adamo, cibandosi dell'albero, giustamente morì, così Cristo, senza conoscere peccato, anche lui fu soggetto alla morte.

12. Conduussero Cristo da Pilato e Pilato <lo consegnò> ai soldati. I soldati lo spogliarono e si divisero i suoi abiti, si giocarono a sorte la sua tunica priva di cuciture per evitare di strapparla. Ancora Davide dice: *"Si divisero tra loro le mie vesti e sulla mia tunica gettano la sorte"*.

13. Ἐφόρεσαν αὐτὸν χιτῶνα ὕβρεως. Καὶ λέγει πάλιν ὁ αὐτὸς Δαβίδ·
“Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῦ παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον.”¹⁴⁴

14. Ἐμαστίγωσαν τὸν Χριστόν, ἔδωκαν αὐτῷ ῥάπισμα, ἐνέπτυσαν
εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. Καὶ λέγει Ἡσαΐας· “Ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ
ἀντιλέγω, τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας, τὰς σιαγόνας μου
εἰς ῥάπισματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπεστράφη ἀπὸ αἰσχύνῃς
ἐμπτυσμάτων, καὶ Κύριος βοηθός μοι ἐγενήθη. Διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην,
ἀλλ’ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγων, ὅτι οὐ μὴ
αἰσχυνθῶ.”¹⁴⁵

15. Ἔδωκαν αὐτῷ χολὴν μετὰ ὄξους μεμιγμένην. Καὶ λέγει ὁ Δαβίδ·
“Ἔδωκαν εἰς τὸ βρώμά μου χολὴν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με
ὄξος.”¹⁴⁶

16. Ἀπήγαγον τὸν Χριστόν εἰς τὸ σταυρῶσαι. Καὶ λέγει Ἡσαΐας· “Ὡς
πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτόν
ἄφωνος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ
ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη· τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; Ὅτι αἴρεται
ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.”¹⁴⁷

17. Ἡρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος· “Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ;” Καὶ λέγει
αὐτῷ ὁ Χριστός· “Σὺ εἶπας.” Ὁ δὲ Πιλᾶτος παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν, ἵνα
σταυρωθῇ. Καὶ λέγει ὁ Δαβὶδ διὰ τοὺς ἡλούς· “Ὡρυξαν χεῖράς μου καὶ
πόδας μου.”¹⁴⁸

18. Ἐκέντησαν τὴν πλευρὰν αὐτοῦ μετὰ ξίφους. Καὶ λέγει Ζαχαρίας·
“Ἐπιβλέψονται πρὸς με, εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.”¹⁴⁹

19. Ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος εὐρισκομένου τοῦ Χριστοῦ ἐν τῷ σταυρῷ ἀπὸ
ώρας ἑκτῆς ἕως ὥρας ἐνάτης. Καὶ λέγει Ζαχαρίας· “Καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη
γνωστὴ τῷ Κυρίῳ, καὶ οὐχ ἡμέρα καὶ οὐ νύξ καὶ πρὸς ἑσπέραν φῶς
ἔσται, καὶ ἔσται Κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ἔσται Κύριος εἷς καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἓν.”¹⁵⁰ Πρόσεξον γοῦν, ἀπὸ
κτίσεως κόσμου ἡ νύξ διαδέχεται τὴν ἡμέραν καὶ ἡ ἡμέρα τὴν νύκτα. Ἐπὶ
δὲ τῆς τοῦ Χριστοῦ σταυρώσεως οὐχ οὕτως, ἀλλ’ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καί,

¹⁴⁴ Sal 35 (34), 13.

¹⁴⁵ Is 50, 5-7.

¹⁴⁶ Sal 69 (68), 22.

¹⁴⁷ Is 53, 7-8.

¹⁴⁸ Sal 22 (21), 17.

¹⁴⁹ Zac 12, 10; Gv 19, 37.

¹⁵⁰ Zac 14, 7. 9.

13. Gli fecero indossare una tunica vile. Ancora una volta Davide dice: *"Io, quando erano malati, mi vestivo di un sacco"*.

14. Flagellarono Cristo, lo schiaffeggiarono, gli sputarono in viso. Dice Isaia: *"Io non ho opposto resistenza, non mi sono tirato indietro; ho offerto la mia schiena ai flagelli, le mie guance agli schiaffi, il mio volto non si è sottratto alla vergogna degli sputi. Il Signore mi ha assistito. Per questo non mi ritrassi, ma resi la mia faccia dura come pietra e seppi di non rimanere confuso"*.

15. Gli diedero aceto misto a fiele. E Davide dice: *"Mi diedero per cibo fiele e, quando avevo sete, mi offrirono aceto"*.

16. Conduussero Cristo per crocifiggerlo. Dice Isaia: *"Come una pecora fu condotto al macello e come un agnello muto di fronte al tosatore. Così non aprì la sua bocca. Nella sua umiliazione il suo giudizio fu eliminato; chi spiegherà la sua generazione? La sua vita è cancellata dalla terra"*.

17. Pilato lo interrogò: *"Sei tu il Figlio di Dio?"*. Cristo gli risponde: *"Tu l'hai detto"*. Allora Pilato consegnò Cristo perché fosse crocifisso. Davide dice in tutta chiarezza: *"Hanno scavato le mie mani e i miei piedi"*.

18. Gli trafissero il costato con una spada. Dice Zaccaria: *"Guarderanno a me, colui che hanno trafitto"*.

19. Il sole si oscurò nel momento in cui Cristo si trovava sulla croce dalla sesta fino alla nona ora. Dice Zaccaria: *"Il Signore conosce quel giorno: non ci sarà né giorno né notte e verso sera risplenderà la luce. Il Signore sarà re su tutta la terra. In quel giorno il Signore sarà uno solo e unico il suo nome"*. Osserva: a partire dalla creazione del mondo la notte segue il giorno e il giorno la notte. Al momento della crocifissione di Cristo, non <fu> così, ma il sole si oscurò e,

εἰ μὲν κατὰ τὴν πολλάκις συνήθως γινομένην ἐπισκότησιν τοῦ ἡλίου ἐν τῷ καιρῷ τῆς αὐτοῦ ἐκλείψεως ἐγένετο, οὐκ ἂν περὶ αὐτῆς ἔλεγεν ὁ προφήτης, ὥς οὐδὲ ἄλλοτε ποτε. Ἐπεὶ δὲ ἡ μὲν κατὰ φύσιν τοῦ ἡλίου ἐκλείψις καὶ ἐπισκότησις ἐν τῷ καιρῷ τῆς μετὰ τῆς σελήνης συνόδου γίνεται, ἐν δὲ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ αὐτῆς οὐδέποτε, ἀλλ' οὐδὲ χωρεῖ, ἵνα γένηται ποτε, διὰ τοῦτο ὥς ἐξαίσιον καὶ θαυμαστὸν καὶ ὑπὲρ φύσιν πρᾶγμα ἐσημειώσατο ὁ προφητικὸς λόγος, ἵνα γνῶσιν οἱ ἄφρονες καὶ οἱ μὴ ἔχοντες αἴσθησιν λάβωσιν αἴσθησιν, ὅτι ἐπὶ τῷ τοῦ Χριστοῦ πάθει ὁ ἥλιος ἐσκοτίσθη καὶ οἱ μάταιοι τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἐπίστευσαν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ Θεός. “Αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, τοῦ ναοῦ τὸ καταπέτασμα ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω. Τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη” (ὥς λέγει τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον) “καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς”,¹⁵¹ καὶ οἱ μάταιοι τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἐπίστευσαν, ἀλλ' ἐπωρώθη ἡ ἀσύνητος αὐτῶν καρδιά καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπολεύονται.

20. Ἀπέθανε. Καὶ λέγει Ἡσαΐας· “Οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ κάλλος. Καὶ εἶδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος, ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον, ἐκλείπον τὸ εἶδος αὐτοῦ παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.”¹⁵² Περὶ δὲ τοῦ σταυροῦ κείσθω ὁ λόγος καὶ ἐν τῷ προσήκοντι καιρῷ ἐροῦμεν.

21. Παρεστήκεισαν δὲ τῷ σταυρῷ ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης.¹⁵³ Τί δὲ καὶ περὶ τούτου λέγει, ἄκουσον. “Ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλὴμ, ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ ἅγιος, καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Θεοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, ἕως οὗ ἴδῃ τὸν χριστόν. Καί, ὥς ἀπήγαγον εἰς τὸ ἱερὸν τοῦτον παιδίον ὄντα ἐπὶ τῷ πληρῶσαι τὰ ἐν τῷ νόμῳ γεγραμμένα περὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ὁ Συμεὼν ἐδέξατο αὐτὸν τὸν Χριστὸν ἐν ταῖς ἀγκάλαις αὐτοῦ, ἱερεὺς γὰρ ἦν, καὶ εἶπε· Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ, ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ. Καὶ στραφείς πρὸς τὴν Παρθένον εἶπεν· Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον, καὶ σοὺ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.”¹⁵⁴ Καὶ σκόπει, τί βούλεται τὰ λεγόμενα. Ἀπὸ Θεοῦ ἦν ὠρισμένος, ἵνα οὐδὲν ἴδῃ θάνατον ὁ Συμεὼν, πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν χριστόν, καὶ ἐγένετο ὑπεργήρως. Ἰδὼν δὲ τὸν Χριστὸν εἶπεν· “Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου.” Διὰ γοῦν τούτου τοῦ ῥήματος

¹⁵¹ Mt 27, 51-53.

¹⁵² Cf. Is 53, 2.

¹⁵³ Cf. Gv 19, 25-27.

¹⁵⁴ Lc 2, 25-35.

se si fosse trattato di un offuscamento del sole come spesso succede in occasione di una sua eclissi, il profeta non ne avrebbe fatto cenno perché fenomeno conosciuto: poiché l'eclissi e l'offuscamento per natura del sole si verificano in occasione del congiungimento con la luna – e non capita mai nel quattordicesimo giorno – per questa ragione le parole del profeta segnarono un evento straordinario e meraviglioso e che supera le leggi della natura, affinché gli stolti comprendano e coloro che non hanno contezza capiscano che a causa della sofferenza di Cristo il sole si oscurò e gli sciocchi non credettero che costui è Dio. *Le pietre si spezzarono e il velo del tempio si squarciò in due da cima a fondo, i sepolcri si aprirono e molti corpi di santi che erano morti tornarono a vivere*, come scritto nel santo Vangelo, *entrarono in Gerusalemme e apparvero a molti* e gli sciocchi non credettero e il loro cuore ottuso fu indurito e vagano nelle tenebre.

20. Cristo spirò e Isaia dice: *“Non c’è in lui apparenza né bellezza. Lo vedemmo e non aveva né apparenza né bellezza, ma il suo aspetto è disprezzato dai figli degli uomini”*. Sulla croce per ora tacciamo e al momento opportuno <ne> parleremo.

21. Sotto la croce erano presenti la madre di Gesù e fra i suoi discepoli Giovanni. Cosa dice al proposito, ascolta: *“A Gerusalemme c’era un uomo di nome Simeone, un uomo santo e giusto e a lui era stato predetto da Dio che non avrebbe visto la morte senza prima aver veduto Cristo. Quando lo condussero al tempio che era ancora bambino per fare ciò che la legge prescriveva a suo riguardo, quel Simeone accolse Cristo fra le sue braccia – era difatti un sacerdote – e disse: «Ora, Signore, puoi lasciare che il tuo servo secondo la tua parola vada in pace, perché i miei occhi hanno visto la tua salvezza, che hai preparato per tutte le genti, luce per rivelare alle genti e gloria del tuo popolo Israele»*. Rivolgendosi alla Vergine disse: *«Ecco, egli è qui per la caduta e la resurrezione di Israele e come segno di contraddizione – e anche a te una spada trafiggerà l’anima –, affinché siano svelati i pensieri di molti cuori»*. Bada a cosa allude l’episodio. Era stato stabilito da Dio che Simeone non vedesse la morte senza prima aver visto Cristo ed era già molto vecchio. Alla vista di Cristo disse: *“Ora puoi lasciare, Signore, il tuo servo secondo la tua parola”*, chiarendo con questa battuta

ἔδειξε πάντως, ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ Θεὸς ὁ χρηματίσας αὐτόν, ἵνα μὴ ἴδῃ θάνατον, καὶ ὡς δεσπότην θανάτου καὶ ζωῆς αἰτεῖ ἐξ αὐτοῦ τὴν ἀπὸ τῶν ἐνταῦθα ἀπόλυσιν.

Τὸ δὲ “Οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ” δηλονότι οἱ μὴ εἰς αὐτόν πεπιστευκότες ἔπесον ψυχικῶς, οἱ δὲ πιστεύσαντες ἀνέστησαν ἀπὸ τοῦ τῆς ἁμαρτίας πτώματος. Τὸ δὲ “εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον”, ὅτι πάντες περὶ τοῦ Χριστοῦ ἀντέλεγον. Οἱ μὲν γὰρ ἔλεγον ὅτι ἀγαθὸς ἐστὶν, οἱ δὲ ὅτι πονηρὸς. Ἀλλὰ δὴ καὶ ἐπ’ αὐτῷ τῷ σταυρῷ ἀντέλεγον δύο λησταί· συνεσταύρωσαν γὰρ μετὰ τοῦ Χριστοῦ ληστὰς δύο, ἓνα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων. Καὶ ὁ μὲν εἰς ἰδὼν τὸν Χριστὸν ἐν τῷ σταυρῷ ἐβλασφήμει κατ’ αὐτοῦ· ὁ δ’ ἄλλος ἐπετίμησεν αὐτῷ εἰπών· “Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; Καὶ ἡμεῖς μὲν γὰρ δικαίως, ἅξια γάρ, ὧν ἐπράξαμεν, ἀπολαμβάνομεν, οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε.” Καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· “Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.”¹⁵⁵ Καὶ ἐσώθη, ὁ δ’ ἄλλος ἀπώλετο.

Τὸ δὲ “Σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί” ἔχει οὕτω. Τινὲς τῶν αἰρετικῶν ἐδόξαζον ὅτι ὁ Χριστὸς Υἱὸς μὲν ἐστὶ τοῦ Θεοῦ καὶ Θεὸς ἀληθής, ἄνθρωπος δὲ ἀληθής οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ κατὰ φαντασίαν ἐγένετο ἄνθρωπος. Καὶ ἐδόκει μὲν εἰς τοὺς πολλοὺς τοῦτο, ὅτι ὁμολογούμενως ἄνθρωπός ἐστιν, οὐ μὴν δὲ καὶ ἦν κατὰ ἀλήθειαν ἄνθρωπος. Τοῦτο γοῦν προῖδων ὁ Συμεὼν ὡς προφήτης εἶπε τῇ θεοτόκῳ· “Καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί”, τοῦτο δηλοῦντος τοῦ λόγου ὅτι “Ὅταν ἴδωσιν οἱ ἄνθρωποι σὲ τὴν μητέρα αὐτοῦ λυπούμενην καὶ θρηνοῦσαν καὶ κλαίουσαν θεωροῦσαν τοῦτον ἐν τῷ σταυρῷ, μέλλουσι πληροφωρηθῆναι καὶ πιστωθῆναι οἱ ἔχοντες περὶ αὐτοῦ τοὺς διαλογισμούς, ὅτι ὁμολογούμενως καὶ ἄνθρωπός ἐστι καὶ σὸς υἱὸς ὑπάρχει. Ἡ γὰρ ἁγία αὐτοῦ μήτηρ ἐλυπήθη μὲν θεωροῦσα τὸν υἱὸν αὐτῆς ἐν τῷ σταυρῷ, ἐξεδέχετο δὲ ὅμως καὶ τὴν τριήμερον αὐτοῦ ἀνάστασιν καὶ ἡγάλητο, ὅπερ δὴ καὶ ἐγένετο.

Βλέπεις πῶς πάντα τὰ εἰς τὸν Χριστὸν γεγονότα προεῖπον οἱ προφῆται καὶ οἱ ἅγιοι ὡς καὶ περὶ τῆς παρουσίας ὑποθέσεως; Καὶ ὑμεῖς μὲν, ὡς ἐκεῖνοι ἔλεγον ὅτι κατὰ φαντασίαν ἐγένετο ἄνθρωπος, τοῦτο οὐ λέγετε, ἀλλὰ ἀληθῆ ἄνθρωπον λέγετε τὸν Χριστόν, ὅμως λέγετε παρόμοιον ἐκείνοις. Οὐδὲ γὰρ δοξάζετε ὅτι αὐτὸς ὁ Χριστὸς ἐσταυρώθη, ἀλλ’ ὡς δῆθεν τιμῶντες αὐτόν οἱ Μουσουλμάνοι λέγουσιν ὅτι ἄλλον ἀντὶ τοῦ Χριστοῦ ἐσταύρωσαν οἱ Ἰουδαῖοι φαντασθέντες ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός. Κὰν γὰρ καθόλου οὐ δοξάζετε ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ φαντασίαν, ἀλλ’ ἐπεὶ ὅπως οὖν λέγετε περὶ αὐτοῦ ὅτι ἐγένετο ἄλλο παρὰ τὴν ἀλήθειαν, ἀπαραιτήτως καὶ ὑμεῖς εἰς τὴν αὐτὴν περιπίπτετε πλάνην. Ὅμως, εἶπερ συνέλθῃτε μετ’ ἐκείνων εἰς λόγους καὶ ἐκεῖνοι μὲν

¹⁵⁵ Lc 23, 39-42.

che costui era <lo stesso> Dio che gli aveva dato l'oracolo di non vedere la morte e, in quanto Signore della morte e della vita, che a lui chiedeva di esserne liberato.

Poi *"Costui è qui per la rovina e la resurrezione di molti in Israele"* ovviamente quanti non hanno creduto in lui caddero sul piano spirituale, mentre chi credette fu sollevato dalla caduta del peccato. Quindi *"come segno di contraddizione"* come a dire che tutti parlarono contro Cristo: alcuni andavano dicendo che era buono, altri malvagio. Oltre a ciò sulla stessa croce i due ladroni discutevano. Furono infatti crocifissi insieme a Cristo due ladroni, uno a destra e l'altro alla sua sinistra. Il primo, alla vista di Cristo, scagliò ingiurie contro di lui, mentre l'altro lo rimproverava, dicendo: *"Non hai alcun timore di Dio, tu che sei condannato alla stessa pena? Noi giustamente, perché abbiamo meritato per le nostre azioni: egli invece non ha fatto nulla di male"* e disse a Gesù: *"Ricordati di me, Signore, quando entrerai nel tuo regno"*. E fu salvato, mentre l'altro dannato.

L'espressione *"anche a te una spada trafiggerà l'anima affinché siano svelati i pensieri di molti cuori"* deve essere così interpretata. Alcuni eretici ritenevano che Cristo fosse il Figlio di Dio e Dio vero, ma non vero uomo, anzi che fu uomo solo in apparenza. A molti pareva che fosse uomo per consenso generale, ma non fosse in verità un uomo. Prevedendo ciò Simeone, al pari di un profeta, disse alla Madre di Dio *"anche a te una spada trafiggerà l'anima affinché siano svelati i pensieri di molti cuori"* e con queste parole voleva significare: *"Quando gli uomini vedranno te, sua madre, piangere, gemere e lamentarsi alla vista di lui <appeso> sulla croce, coloro che nutrono dubbi sulle sue parole saranno convinti e persuasi che egli è un uomo per consenso generale e tuo figlio"*. La sua santa madre pianse al cospetto del figlio in croce, ma attese la sua resurrezione al terzo giorno e si rallegrò di ciò che era accaduto.

Comprendi ora come tutti i profeti e i santi abbiano prefigurato ogni cosa che converge su Cristo, proprio come nel nostro discorso? Voi invece, al pari di quelli che sostenevano che fosse uomo in apparenza, non dite la stessa cosa, ma affermate che Cristo <fu> vero uomo, eppure finite per dire qualcosa di simile a loro. Difatti non ritenete che Cristo sia stato crocifisso; i Musulmani dicono, pur onorandolo, che i Giudei misero in croce al posto di Cristo un altro, fingendo che si trattasse di Cristo.¹¹ Anche se non ritenete assolutamente che Cristo sia stato solo un'immagine, ugualmente, poiché affermate che - non importa come - divenne altro dal vero, voi pure cadete in questo errore. Se difatti talvolta capita una discussione tra voi e loro,

¹¹ Cf. Demetrius *CIS*, 1045A.

εἵπωσιν ὅτι παντελῶς ἐγένετο ὁ Χριστὸς κατὰ φαντασίαν ἄνθρωπος, ὑμεῖς δὲ ἀντιλέγοντες εἶπητε ὅτι οὐκ ἔστιν οὕτως, ἀλλὰ κατὰ ἀλήθειαν μὲν ἐγένετο ἄνθρωπος, ἐπὶ δὲ μόνῳ τῷ πάθει ἐγένετο ἡ φαντασία καὶ ἄλλος ἐστὶν ἄντ' ἐκείνου ὁ σταυρωθεὶς, ἐκεῖνοι δ' αὖθις ἀντεῖπωσιν ὅτι Ἐὰν ὑμεῖς μὲν λέγητε, ὅτι ἀπὸ μέρους ἐγένετο ἡ φαντασία, ἡμεῖς δὲ λέγομεν τὸ καθόλου, τί κατηγοροῦμεθα παρ' ὑμῶν, εἴτερ λέγομεν τὸ καθόλου φαντασίαν; Οὐδὲ γὰρ ἀντίκειται ποτε τὸ μέρος τῷ καθόλου· ἐρωτῶ σε τί ἀναγκαίαν καὶ ὁμολογουμένην ἀπόκρισιν μέλλετε δοῦναι αὐτοῖς; Πάντως ἔχετε εἰπεῖν οὐδεμίαν.

Βλέπεις πῶς ὁ διδάξας τὸ τοιοῦτον δόγμα τοὺς Μουσουλμάνους ἐδίδαξε κακῶς; Ἡ γὰρ ἀγνοῶν ἐδίδαξεν, ὃ οὐκ ἐγίνωσκεν ἢ γινώσκων ἔκρυψε τὴν ἀλήθειαν. Ἄλλ' ἡμεῖς οἱ Χριστιανοὶ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ διδαχθέντες τὸ ἀληθές παρὰ τε τῶν προφητῶν παρὰ τε τοῦ Εὐαγγελίου καὶ τῶν μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ τῶν διδαχθέντων παρ' αὐτοῦ οὕτω φρονοῦμεν καὶ οὕτω πιστεύομεν ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ σάρκα λαβὼν ἐκ τῆς ἀγίας Παρθένου καὶ Θεοτόκου ἐγένετο ἄνθρωπος ἀληθῆς καὶ αὐτὸς ἀπέθανεν ἀληθῶς καὶ οὐκ ἄλλος. Καὶ ἐν τῷ σταυρῷ καὶ τῷ πάθει καὶ τῷ θανάτῳ αὐτοῦ καυχώμεθα.

Καί, εἰ βούλει, ἄκουσον Ἡσαΐου λέγοντος· “Οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα. Καὶ εἰδομεν αὐτὸν καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος, ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον, ἐκλείπον τὸ εἶδος αὐτοῦ παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. Ἀνθρώπος ἐν πληγῇ ὢν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἡτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη. Οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται. Καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ ὑπὸ Θεοῦ καὶ ἐν κακώσει. Αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. Παιδεῖα εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν. Πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη. Καὶ Κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.”¹⁵⁶

Εἶδες πῶς οὐκ αἰσχύνονται οἱ Χριστιανοὶ διὰ τὸ τοῦ Χριστοῦ πάθος, ἀλλὰ καὶ ἐν αὐτῷ καυχῶνται καὶ τρανῶς εἰσι τοῦτο κηρύττοντες; Ποίας γὰρ ἐξηγήσεως δεῖται ἡ παρούσα προφητεία ἡλίου καθαρώτερον λάμπουσα; Τίς γὰρ τῶν ἀνθρώπων πάσχει δι' ἄλλου ἁμαρτίας παρὰ Θεοῦ; Πάντως οὐδεὶς. Καὶ τίνος τῶν ἀνθρώπων θάνατος ἐγένετο ἄλλου ἀνάστασις; Καὶ τίνος ἀρρωστία ἐγένετο ποτε ἄλλου ὑγεία; Πάντως ἔχεις εἰπεῖν, Οὐδενὸς ἄλλου ἢ τοῦ Χριστοῦ.

Αὐτὸς γὰρ μόνος ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ αὐτὸς ἡτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσατο τι τὴν ἁτιμίαν. Αὐτὸς ἦρε τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ μέσου καὶ αὐτὸς ὠδυνήθη ὑπὲρ ἡμῶν καὶ αὐτὸς ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, ἵνα αὐτὰς ἀπαλείψῃ· καὶ τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἰάθημεν.

¹⁵⁶ Is 53, 2-7.

quelli da un lato affermano che Cristo sia stato uomo completamente in apparenza, dall'altro voi in replica sostenete che le cose non stanno in questi termini, ma fu secondo verità uomo, ma apparenza nel solo momento della passione quando un altro fu crocifisso al suo posto. Quelli obietteranno: "Se voi dite che egli fu solo in parte apparenza, mentre noi invece sosteniamo che lo fu interamente, perché dovremmo essere oggetto delle vostre accuse, se affermiamo che fu apparenza per tutta la sua vita? Parziale e totale non sono in contrasto". Ti chiedo quale risposta, necessaria e concordata, darete loro. Di certo nessuna.

Vedi come insegnò in maniera perversa colui che definì questo dogma per i Musulmani? O perché ignorante si mise a insegnare senza conoscere o, pur conoscendo, tenne nascosta la verità. Al contrario noi Cristiani non <la pensiamo>, ma, educati nella verità dai profeti, dal vangelo e dai discepoli di Cristo, <a loro volta> educati da lui, così pensiamo e così crediamo ossia che il Figlio di Dio, fatto-si carne dalla santa Vergine Madre di Dio, fu vero uomo e che lui veramente morì e non un altro. Della croce, della passione e della sua morte andiamo fieri.

Se vuoi, ascolta le parole di Isaia *"Non c'è in lui apparenza né splendore. Lo vedemmo e non aveva né apparenza né bellezza, ma il suo aspetto è disprezzato e reietto dai figli degli uomini. Uomo di dolori e che sa ben tollerare l'infermità, poiché fu disprezzato come uno davanti al cui volto si volge dall'altra parte lo sguardo e non fu tenuto in alcuna considerazione. Egli si è caricato delle nostre colpe e soffre per noi. Noi invece lo giudichiamo castigato e percosso da Dio e umiliato. Egli è stato trafitto per le nostre iniquità e schiacciato per nostre colpe. Pegno della nostra pace su di lui; grazie alle sue piaghe noi siamo stati guariti. Noi tutti eravamo sperduti come un gregge. L'uomo seguiva la sua strada e il Signore fece ricadere su di lui i nostri peccati. Maltrattato non apre la sua bocca"*.

Hai compreso perché i Cristiani non hanno vergogna della passione di Cristo, ma anzi di lui vanno fieri, annunciandolo in modo chiaro? Quale spiegazione a questa profezia più chiara del sole? Quale uomo soffre per il peccato di un altro se non Dio? Ovviamente nessuno. Di quale uomo la morte si trasforma nella resurrezione di un altro? E l'infermità di chi si trasformò mai nella salute di un altro? Ovviamente puoi dire: di nessuno se non di Cristo.

Egli solo ha difatti sofferto per noi ed è stato disprezzato e non tenne in alcun conto il disprezzo. Egli cancellò il peccato, egli soffrì per noi, egli fu trafitto per le nostre iniquità per distruggerle e affinché grazie alle sue piaghe noi tutti fossimo guariti.

‘Ο δὲ Μωϋσῆς οὕτως εἶρηκεν· “Ὁψεσθε τὴν ζωὴν ἡμῶν κρεμασμένην ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν.”¹⁵⁷ Τίνος ζωὴ δύναται κρεμασθῆναι ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν; Πάντως οὐδενός. Ἀλλὰ καὶ μόνος ὁ Χριστὸς ἐκρεμάσθη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ, ὅς ἐστιν ἡ ζωὴ τοῦ κόσμου. Αὐτὸς γὰρ εἶρηκε περὶ αὐτοῦ· “Εγὼ εἰμι ἡ ζωὴ, ἐγὼ ἡ ὁδός, ἐγὼ ἡ ἀλήθεια.”¹⁵⁸

Βλέπεις πῶς εἶπον οἱ προφῆται περὶ τοῦ θανάτου τοῦ Χριστοῦ ὡς καὶ περὶ τῶν ἄλλων πάντων; Διὰ τοῦτο γίνωσκε ὅτι ὁμολογουμένως ἀπέθανεν ὁ Χριστὸς καὶ αὐτὸς ἐστὶν ὁ σταυρωθεὶς καὶ ἀποθανὼν καὶ οὐκ ἄλλος, ὡς ὑμεῖς λέγετε· καὶ τῷ μῶλωπι αὐτοῦ πάντες ἰάθημεν καὶ τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πάντες ἐζωοποιήθημεν καὶ τῇ ἀναστάσει αὐτοῦ πάντες ἐνίκησαμεν καὶ τῷ σταυρῷ αὐτοῦ κατηγορήθη ἡ τοῦ διαβόλου τυραννὶς καὶ τοῦ θανάτου τὸ κράτος.

Εἰ δ’ ἴσως ἐρεῖ τις ὅτι καὶ πῶς ἐστὶ τοῦτο, ἐπεὶ κατὰ τὸ παρὸν οἱ ἄνθρωποι ἀποθνήσκουσι καὶ ὁ διάβολος ἐτι ἐλεύθερός ἐστι, διόλου γὰρ πειράζειν τοὺς ἀνθρώπους οὐ παύεται, ἀλλὰ μεγάλη τῇ σπουδῇ διεγείρει πάντα ἄνθρωπον ἁμαρτάνειν; Ἡμεῖς ἐροῦμεν πρὸς αὐτὸν οὕτως ὅτι ὁ νομιζόμενος θάνατος οὐκ ἔστι θάνατος, ἀλλὰ ὕπνος. Τότε γὰρ ἦν ὁ θάνατος θάνατος, ὅτε οὐκ ἦν ἀνάστασις, ἀλλὰ κατείχοντο αἱ ψυχαὶ ὑπὸ τοῦ ῥόδου. Νῦν δέ, ἐπεὶ ἐδωρήθη ἡμῖν παρὰ Θεοῦ ἡ ἀνάστασις, ὡς ἐξ ὕπνου μέλλομεν ἀναστῆναι πάντες ἄνθρωποι, οἳ τε εὐσεβεῖς οἳ τε ἀσεβεῖς.

Καὶ σκόπει πρᾶγμα φοβερὸν καὶ φρίκης γέμον εἰς ἄνθρωπον ἔχοντα νοῦν καὶ αἴσθησιν. Ἀπὸ τοῦ Ἀδὰμ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος εἰς πάντα ἄνθρωπον καὶ οὐκ ἦν ἀνάστασις ἐν τοῖς ἀνθρώποις ἄνευ τοῦ Χριστοῦ, καθὼς παρὰ τῶν προφητῶν μεμαρτύρηται. Διὰ δὲ τοῦ θανάτου τοῦ Χριστοῦ κατεβλήθη ὁ θάνατος καὶ ἦλθεν ἡ ἀνάστασις καὶ καταλυθέντος τοῦ θανάτου ἠλευθερώθη ἅπας ὁ κόσμος ἀπὸ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ καὶ οἱ πιστεύσαντες καὶ οἱ μὴ πιστεύσαντες εἰς τὸν Χριστὸν τῆς τυραννίδος τοῦ διαβόλου πάντες ἠλευθερώθησαν.

Καὶ ἴσως, εἴπερ οὐδὲν ἐπίστευον οἱ Μουσουλμάνοι εἶναι ἀνάστασιν, ἐλέγομεν ἂν λόγους δεικνύντας εἶναι ταύτην ἀληθῆ. Ἐπεὶ δὲ καὶ αὐτοὶ στέργουσι καὶ ἐκδέχονται ταύτην διὰ τὴν ἀνάστασιν, περισσὸν ἡγῆμαι λέγειν καὶ γράφειν περὶ ταύτης. Λέγομεν δὲ μόνον τοῦτο ὅτι, καθὼς παρελάβομεν καὶ ἐδιδάχθημεν ἀπὸ τῆς ἁγίας Γραφῆς, ἦν καὶ οἱ Μουσουλμάνοι ἁγίαν καλοῦσιν, ἡ τοῦ Χριστοῦ ἀνάστασις ὠφέλεια ἐγένετο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Περὶ δὲ τοῦ διαβόλου λέγομεν τοῦτο ὅτι, εἰ καὶ ἀκμὴν οὐ κατεδικάσθη εὐρίσκεσθαι εἰς τὸν ἴδιον τόπον τὸν τῆς κολάσεως διὰ τὸ μὴ γεγονέναι τὴν κρίσιν ἀκμὴν, ἦν μέλλει κρίνειν ὁ Χριστός, ἀλλ’ οὖν ἐλθόντος τούτου μέλλει κληρονομήσειν ὁ διάβολος τὸ ἀτελεῦττον πῦρ, ὅπερ ἐκδέχεται αὐτόν. Εἰ γὰρ καὶ δοκεῖ, ὅτι ζῇ οὗτος, ἀλλ’ ὡς τεθηκὸτα λογίζου αὐτόν.

¹⁵⁷ Deut 28, 66.

¹⁵⁸ Gv 16, 6.

Mosè così ha parlato: *“Vedrete la vostra vita sospesa davanti ai vostri occhi.”* La vita di chi può essere sospesa davanti ai vostri occhi? Ovviamente <quella> di nessuno. E solo Cristo fu sospeso alla croce, colui che è vita del mondo. A proposito di sé stesso ha detto: *“Io sono la vita, la via e la verità”*.

Vedi come i profeti parlarono riguardo la morte di Cristo così come su tutte le altre questioni? Per questo motivo sappiate che secondo il consenso generale Cristo morì ed è colui che fu crocifisso e che morì e non un altro come voi dite. E noi tutti siamo guariti per le sue piaghe e tutti siamo resi vivi dalla sua morte e abbiamo trionfato con la sua resurrezione e la signoria del diavolo e il dominio della morte furono abbattuti grazie alla sua croce.

E se qualcuno provasse a dire: *“Come è possibile, visto che anche adesso gli uomini continuano a morire e il diavolo è ancora libero e non smette di tentare continuamente gli uomini, ma con gran sollecitudine spinge ogni uomo a peccare?”*, noi risponderemo a lui in questo modo: *“Quella che sembra morte non è morte, ma sonno. Un tempo la morte era morte, prima della resurrezione e gli uomini divenivano prigionieri dell’Ade. Ora invece, poiché da Dio ci fu donata la resurrezione, tutti gli uomini risorgeranno come da un sonno, i pii e gli empi”*.

Presta attenzione a un fatto terribile e orrendo per un uomo che ha senno e contezza. Dai tempi di Adamo la morte regnò su ogni uomo e non esisteva resurrezione per gli uomini senza Cristo, come testimoniato dai profeti. Con la morte di Cristo la morte fu vinta e giunse la resurrezione e con la sconfitta della morte il mondo fu liberato dalla signoria di Satana e coloro che credettero e coloro che non credettero in Cristo tutti furono liberati dalla tirannide del diavolo.

E se i Musulmani non avessero creduto alla resurrezione, noi avremmo portato una serie di prove a riprova che si tratta di cosa vera, ma, poiché anche loro desiderano e attendono questa resurrezione, mi pare superfluo discutere e scrivere al riguardo. Diciamo soltanto che, come noi ne venimmo a conoscenza e siamo stati informati dalla Sacra Scrittura, che anche i Musulmani riconoscono come santa, la resurrezione di Cristo fu d'utilità per il mondo intero. Sul diavolo così diciamo: sebbene non è ancora definitivamente condannato a dimorare nel proprio luogo di punizione, poiché non è ancora venuto il giudizio definitivo che Cristo presiederà, tuttavia quando verrà il diavolo sarà destinato al fuoco inestinguibile che lo attende. Se anche difatti costui sembra vivo, consideralo come morto.

Καί, ὥσπερ τις φονεὺς ἢ κλέπτῃς ἢ ἄλλος τις ποιήσας ἔργα θανάτου ἄξια καὶ καταδικασθεὶς παρὰ τοῦ βασιλέως ἀποτιμηθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ εἶτα μετὰ τὴν τοιαύτην τοῦ βασιλέως ἀπόφασιν ἐπιζητήσει ἡμέρας τινὰς ἐν τῇ φυλακῇ, ὡς τεθνηκῶς καταλογίζεται οὗτος, εἰ καὶ ἔτι μετὰ τῶν ζώντων εὐρίσκεται, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ διαβόλου νόησον τοῦτο. Ἀφ' οὗ γὰρ ἀνέστη ὁ Χριστός, ἐκείνος ἀπώλετο.

Ὅτι δὲ πράττει κατὰ τῶν ἀνθρώπων, ὅσα διῆτα καὶ πράττει, οὐχ ὡς ἐξουσίαν ἢ δυνάμιν τινα ἔχων πράττει, ἀλλ' ὡς πονηρὸς καὶ ἀπατεῶν ὑποκρίνεται φιλίαν καὶ συμβουλεύει τὰ ἀπηγορευμένα καὶ βλάπτοντα τοὺς ἀνθρώπους. Καί, εἰ μὲν εὖρῃ τὸν ὑπακούοντα, δοκεῖ ὅτι ἡδυνήθη καὶ ἐποίησε βλάβην· εἰ δ' οὐχ εὐρήσει παραδοχὴν, ἀλλ' ἀποπεμφθῇ οὕτω κενός, ἀπέρχεται κατησχυμμένος καὶ μηδεμίαν ἔχων ἰσχύν.

Ἀνθρωπος γὰρ πολλάκις ἀναγκάζεται ὑπὸ ἀνθρώπου καὶ πράττει ἄκων, ὅπερ οὔτε βούλεται οὔτε μὴν προαιρεῖται. Ὑπὸ δὲ τοῦ διαβόλου οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ βουλόμενος πείθεται τῇ ματαίᾳ αὐτοῦ συμβουλῇ, ὁ δὲ μὴ βουλόμενος λογίζεται αὐτὸν ὡς μηδέν. Τὸ αὐτὸ δὲ τοῦτο πάσχει πᾶς τις ἄνθρωπος καὶ ἐπὶ τοῦ ἰδίου λογισμοῦ, ὅπερ καὶ ἐπὶ τοῦ διαβόλου. Ἔρχεται γὰρ εἰς ἐνθύμησιν τινος πράγματος, καλοῦ λέγω καὶ αἰσχροῦ. Καί, εἰ μὲν ἔχει τὸν ἄρχοντα αὐτοῦ νοῦν ὑγιᾶ καὶ φρόνιμον, κρίνει τὰς ἐνθυμήσεις καὶ τοὺς λογισμοὺς αὐτοῦ καὶ διακρίνει τὸ κρεῖττον ἀπὸ τοῦ χείρονος· εἰ δὲ ἀσθενεῖ ὁ ἡγεμὼν αὐτοῦ νοῦς, πράττει τὰ βλαβερὰ ὡς ὠφέλιμα.

Βλέπεις ὅπως, κὰν δοκῇ, ὅτι ἔτι ἰσχύει ὁ διάβολος, οὐκ ἔστιν οὕτως, ἀλλὰ διεφθάρη καὶ ἡφανίσθη τέλειον ἢ τυραννὶς αὐτοῦ ἀναστάντος τοῦ Χριστοῦ ἐκ τοῦ τάφου; Μετὰ γὰρ τὴν δευτέραν τοῦ Χριστοῦ παρουσίαν μέλλει παραπεμφθῆναι τῷ ἐξωτέρῳ σκότει καὶ τῷ ἀτελευτήτῳ πυρί, ὡς ἔστιν εἰς τοῦτο ἄξιος. Ἰδοὺ γοῦν, ὡς προεῖρηται, οὕτως ἀναφαίνεται, ὅτι τὰ περὶ τοῦ Χριστοῦ ἐξ ἀρχῆς καὶ ἐκ τοῦ κατὰ μικρὸν ἐφαίνοντο. Ὅσον δὲ ἡγγίξεν ὁ καιρὸς τῆς αὐτοῦ γεννήσεως, καθαρώτερον καὶ τρανότερον ἔλεγον περὶ αὐτοῦ οἱ προφῆται.

Ἀφ' οὗ δὲ ἦλθεν ὁ Χριστός, δέδωκε τοῖς ἀνθρώποις τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως, ἵνα καθαρῶς τε καὶ ἀψευδῶς νοήσωσι τὴν ἀλήθειαν· μᾶλλον δέ, εἰ χρὴ τάληθές εἰπεῖν, αὐτὸς ὁ Χριστὸς ἥνοιξε τοὺς κεκρυμμένους θησαυροὺς καὶ ἔθηκεν εἰς τὸ μέσον ὥσπερ τι πέλαγος ἄπειρον, ὅπως ὁ βουλόμενος ἀρύηται ἀκωλύτως τὰ αὐτοῦ καταθύμια καὶ ὠφέλιμα. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν οὕτως. Ἐπανέλθωμεν δέ, ὅθεν ἐξήλθομεν.

22. Κρεμαμένου τοῦ Χριστοῦ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τις τῶν στρατιωτῶν ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευρὰν μετὰ ξίφους. Λέγει γοῦν Ζαχαρίας περὶ τούτου, καθὼς καὶ προείπομεν ὅτι “Καὶ ἐπιβλέψουσι πρὸς με, εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.”¹⁵⁹

¹⁵⁹ Zac 12, 10; Gv 19, 37.

Come un assassino, un ladro o chiunque abbia commesso azioni degne della pena capitale è condannato alla decapitazione dal re e continua a vivere dopo il pronunciamento del re per alcuni giorni in prigione, così costui è da considerare come già morto anche se ancora tra i vivi, allo stesso modo pensa alla condizione del diavolo: da quando Cristo risorse, quello è distrutto.

Poiché agisce quindi contro gli uomini, fa ciò che compie non a fronte di una autorità o potere, ma come un malvagio e un impostore finge amicizia e consiglia ciò che è proibito e dannoso per gli uomini. Quando poi trova chi gli ubbidisce sembra che ci sia riuscito e abbia procurato un danno, ma se non trova approvazione ed è cacciato come inutile, svergognato si ritira, privo di forze.

Difatti un uomo è spesso costretto da un altro e compie contro la sua volontà ciò che non desidera e di certo non sceglie di sua iniziativa. <Se costretto> dal diavolo, le cose non stanno così, ma di sua spontanea volontà ubbidisce allo sciocco consiglio di questo; chi si rifiuta non lo considera affatto. Ogni singolo uomo è soggetto a ciò e al proprio pensiero, vale a dire al diavolo. Aspira alla realizzazione di una qualche opera, buona o spregevole che sia e, se ha un'intelligenza sana e assennata a guidarlo, valuta le aspirazioni e i suoi pensieri e giudica <di compiere> la cosa migliore anziché la peggiore, ma se l'intelligenza che lo governa è debole, commette azioni dannose come <fossero> utili.

Vedi come, sebbene paia che il diavolo abbia ancora forza, non è così, la sua tirannide fu travolta e definitivamente cancellata, quando Cristo risorse dal sepolcro? All'indomani della seconda venuta di Cristo sarà cacciato nelle tenebre più profonde e al fuoco inestinguibile, perché degno di ciò. Ecco dunque come è stato detto, così si realizza che le azioni di Cristo dal principio e gradatamente si sono rivelate. Più si avvicinava il momento della sua nascita, i profeti parlavano in maniera più chiara e precisa su di lui.

Ma quando Cristo giunse, ha dato agli uomini la chiave della conoscenza affinché in maniera distinta e senza inganno comprendessero la verità. Anzi, a dire la verità, Cristo in persona aprì tesori nascosti e pose nel mezzo, come un mare infinito, cosicché chiunque voglia possa attingere senza impedimento ciò che gli è gradito e utile. Le cose stanno in questi termini. Ma torniamo dove ci siamo interrotti.

22. Mentre Cristo era appeso alla croce, uno dei soldati lo colpì al costato con una spada. Zaccaria parla al proposito come abbiamo già detto: *"Guarderanno a me come a colui che trafissero"*.

23. Ἀπέθανε, καὶ λέγει ὁ Ἡσαΐας, ὅσα καὶ φθάσαντες ἐδηλώσαμεν ἄνωτέρω. Λέγει δὲ καὶ ὁ θαυμαστὸς Σολομὼν περὶ τοῦ δικαίου καὶ μεγάλου Ἰώβ ὡς ἐκ προσώπου τοῦ Θεοῦ· “Ζῶσαι ὡς περ ἄνθρωπὸν τὴν ὁσφύν σου. Ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι· Ποῦ ἦσθα, ὅτε ἐθεμελίωσα τὴν γῆν; Ἀνάγγειλόν μοι, εἰ ἐπίστασαι σύνεσιν. “Ὅτε ἐγεννήθη ἄστρα, ἦνεσάν με φωνῇ μεγάλη πάντες ἄγγελοί μου καὶ ὕμνησαν; “Ἐφράξα θάλασσαν πύλαις, ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὅρια καὶ εἶπον αὐτῇ· Μέχρι τούτου ἐλεύσει καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ, ἀλλ’ ἐν σεαυτῇ συντριβήσονται σου τὰ κύματα. Ἀνάγγειλόν μοι, εἰ σὺ λαβὼν πηλὸν ἔπλασας ζῶον καὶ λαλητὸν αὐτὸ ἔθου ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν δὲ ἔχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας, ἀνοίγονται δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ ἄδου ἰδόντες σε ἔπτηξαν;”¹⁶⁰ Ὑπολαβὼν δὲ Ἰώβ τῷ Κυρίῳ λέγει· “Οἶδα, ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐδέν. Ἀκοῇ μὲν γὰρ ὥτὸς ἡκούον σου τὸ πρότερον, νῦν δὲ ὁ ὀφθαλμός μου ἐώρακέν σε.”¹⁶¹

Ἀκήκοας καὶ εἰς τὸν τοῦ Κυρίου θάνατον προφητείαν καθαρωτάτην τε καὶ ὑπερλάμπουσαν. Αὐτὸς γὰρ ὁ Θεὸς ὁ λέγων περὶ ἑαυτοῦ, ὅτι ἐθεμελίωσε τὴν γῆν, ὅτι ἔθηκεν ὅρια τῇ θαλάσῃ, ὅτι ὕμνησαν αὐτὸν οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, αὐτὸς λέγει τῷ Ἰώβ· “Μή τοι λαβὼν πηλὸν ἔπλασας ζῶον καὶ λαλητὸν αὐτοῦ ἔθου ἐπὶ τῆς γῆς ἢ ἐν ἔχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας; Ἀνοίγονται δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ ἄδου ἰδόντες σε ἔπτηξαν;” Τί τοῦτο λέγων ἢ ὅτι Ἐγὼ ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας ταῦτα, ἐγὼ ἤνοιξα τὰς πύλας τοῦ θανάτου· τῷ γὰρ φόβῳ μου ἠνοιχθήσαν καὶ ἐμὲ ἰδόντες ἐν τῷ ἄδῃ ἔπτηξαν οἱ πυλωροὶ αὐτοῦ.

Ὅμως τίνος ἐξηγήσεως δεῖται ἡ παροῦσα προφητεία οὕτως εὐρισκομένη δῆλη, ὥς καὶ τὸν πάντῃ ἀνόητον καὶ ἀμαθῆ νοῆσαι ταύτην; Τὸ γὰρ “Ἰδόντες με οἱ πυλωροὶ τοῦ ἄδου ἔπτηξαν” τὴν μετὰ αὐθεντικῆς θεϊκῆς τε ἅμα καὶ ἐξουσιαστικῆς δυνάμεως γεγονυῖαν τοῦ Χριστοῦ ἀνάστασιν δηλοῖ, ἔτι γε μὴν καὶ τὴν παντελῆ καὶ καθόλου τοῦ ἄδου καὶ τοῦ θανάτου κατάλυσιν. Ἀλλὰ καὶ ὁ Δαβὶδ διαρρήδην οὕτω λέγει ὅτι “Οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδου οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν”.¹⁶²

Τῇ τρίτῃ γὰρ ἡμέρᾳ ἀνέστη ὁ Κύριος καὶ διαφθορὰν οὐκ ἐδέξατο τὸ ἅγιον σῶμα αὐτοῦ. Ἀποθανόντος γὰρ αὐτοῦ ἐνετύλιξε τὸ πανάγιον αὐτοῦ σῶμα ὃ τε Ἰωσήφ καὶ Νικόδημος, ὥς εἶπομεν ἔμπροσθεν, μετὰ σινδόνης καὶ σμύρνης καὶ ἄρωμάτων. Καὶ προεφήτευσαν περὶ τοῦ ἐνταφιασμοῦ αὐτοῦ οἱ ἐν τῇ Βηθλεὲμ ἐλθόντες μάγοι γεννηθέντος αὐτοῦ καὶ κομίσαντες αὐτῷ τὸν τε χρυσόν, τὸν λίβανον καὶ τὴν σμύρναν.

¹⁶⁰ Gb 38, 3-4. 7. 10-11. 14. 17.

¹⁶¹ Gb 42, 2. 5.

¹⁶² Sal 16 (15) 10.

23. Morì e Isaia dice ciò che abbiamo già riferito. Anche il meraviglioso Salomone dice a proposito di quel grande e giusto Giobbe, facendo la parte di Dio: *“Cingiti i fianchi come un prode; io ti interrogherò e tu rispondimi. Dove eri quando ho fissato le fondamenta della terra? Dimmi, se sei tanto intelligente, quando furono create le stelle e tutti i miei angeli mi lodarono a gran voce e cantarono inni? Chiudi tra due porte il mare e vi posi un limite e gli dissi: «Fin qui giungerai e non oltre e si infrangeranno su di te le tue onde». Dimmi se tu, prendendo del fango, hai plasmato un animale e se a uno di questi dotato di voce hai assegnato un posto sulla terra? Hai mai passeggiato nel fondo dell’abisso? Sono state aperte per te con terrore le porte della morte e le porte dell’Ade alla tua presenza si spalancarono?”*. In risposta a Dio Giobbe dice: *“Comprendo che tu puoi tutto e nulla è per te impossibile. Prima ti conoscevo solo per sentito dire, mentre ora i miei occhi ti hanno veduto”*.

Hai ascoltato la profezia, chiarissima e lampante, in vista della morte del Signore? Si tratta di quello stesso Dio che fissò le fondamenta della terra, che stabilì un limite al mare, che i suoi angeli cantarono con inni. Egli dice a Giobbe: *“Hai forse plasmato un animale, prendendo del fango, e se a uno di questi dotato di voce hai assegnato un posto sulla terra o forse hai mai passeggiato nel fondo dell’abisso? Sono state aperte per te con terrore le porte della morte e le porte dell’Ade alla tua presenza si spalancarono?”*.

Qual è il significato di queste parole se non «Sono io il Dio creatore di queste cose, io aprii le porte della morte; per timore di me furono spalancate e a vedermi nell’Ade, furono abbattuti i suoi ingressi». Così la presente profezia ha bisogno forse di una spiegazione, dato che è così chiara che anche uno sciocco e zotico la comprende? Le parole *“le porte dell’Ade alla mia presenza si spalancarono”* alludono alla resurrezione di Cristo, avvenuta per autorità divina e forza superiore come anche la distruzione totale e completa dell’Ade e della morte. E anche Davide nella sostanza dice ugualmente: *“Non abbandonerai la mia anima negli inferi né lascerai che il tuo fedele veda la rovina”*.

Al terzo giorno infatti il Signore risorse e non subì la distruzione del suo santo corpo. Dopo la sua morte, il suo santissimo corpo Giuseppe e Nicodemo avvolsero in un sudario con mirra e aromi. Preannunciarono la sua sepoltura i Magi giunti a Betlemme al momento della sua nascita, quando gli fecero dono di oro, incenso e mirra.

24. Εἶπον οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Πιλάτῳ· “Κέλευσον ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον.”¹⁶³ Καί, εἰ μὲν μὴ ἡσφαλίζετο ὁ τάφος, εἶχον ἂν ἴσως πρόφασιν οὗτοι συκοφαντῆσαι τὴν ἀνάστασιν λέγοντες ὅτι οὐκ ἐγένετο ἡ προσήκουσα ἀσφάλεια. Ἀλλ’ ἐπεὶ ἡ πᾶσα καὶ παντοία προσοχὴ καὶ ἀσφάλεια ἐκείνοις ἐπετέτραπτο, οὐδεμίαν πρόφασιν ἔχουσιν εἰπεῖν ὅλως περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ. Ὡς γὰρ ἤθελον καὶ ἡβούλοντο, οὕτως ἐποιήσαντο καὶ τὴν τοῦ τάφου ἀσφάλειαν. Λίθος γὰρ ἐτέθη ἐπάνω τοῦ τάφου μέγας σφόδρα καὶ σφραγίδι ἐσφραγίσαντο τοῦτον. Καὶ τάγμα στρατιωτῶν ἐτάχθησαν εἰς φυλακὴν καὶ ἀσφάλειαν αὐτοῦ.

Ἀλλ’ ἵνα ἐμφραγῶσι τὰ ἀπύλωτα στόματα τῶν ἀχαρίστων Ἰουδαίων, τί γίνεται καὶ τί θαυματουργεῖται τῇ ὥρᾳ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ; Σεισμός γίνεται μέγας καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου αὐτῶν οἱ φυλάσσοντες τὸν τάφον στρατιῶται ἐγένοντο ὥσπερ νεκροί. Ὁ δὲ Χριστὸς καταλιπὼν τὴν σινδόνα ἐντετυλιγμένην μετὰ τῶν ἀρωμάτων ἀνέστη ἐκ τοῦ τάφου. Καὶ λέγει ὁ Δαβὶδ τό “Ἐσπέρας αὐλισθήσεται κλαυθμὸς καὶ εἰς τὸ πρῶν ἀγαλλίασις”,¹⁶⁴ κλαυθμὸς μὲν διὰ τὴν ταφὴν, ἀγαλλίασις δὲ διὰ τὴν ἀνάστασιν.

Εἶδες, μᾶλλον δὲ ἀκήκοας αὐθεντικὴν καὶ θεϊκὴν καὶ δεσποτικὴν τοιαύτην ἐξουσίαν καὶ δυναστείαν; Οὐκ ἐξεθαμβήσης καὶ ἐξεπλάγης πρὸς ταῦτα; Ἐχεις πάντως εἰπεῖν ὅτι οὕτως ἐστὶ καὶ οὐκ ἄλλως. Καὶ γὰρ πῶς ἐστὶ δυνατόν ἐσμυρνισμένον σῶμα χωρισθῆναι τῆς σινδόνης καὶ εὑρεθῆναι ἐντετυλιγμένην σῶαν καὶ ἀκεραίαν μετὰ τοιούτων κολλητικῶν ἀρωμάτων; Πάντως καὶ τοῦτο ἔν ἐστιν ἐκ τῶν τοῦ Χριστοῦ μεγάλων καὶ ἐξαισίων θαυμάτων.

Ἀποκεκύλισται δὲ καὶ ὁ λίθος, ἵνα μὴ νομίσωσιν οἱ Ἰουδαῖοι ὅτι ὁ Χριστὸς ἔτι ἐν τῷ τάφῳ εὐρίσκεται ἀναστάντος αὐτοῦ, ἀλλ’ ἀπὸ τε τοῦ σεισμοῦ καὶ τοῦ λίθου ἔτι τε τοῦ σουδαρίου καὶ τῆς σινδόνης μετὰ τῶν ἀρωμάτων αὐτῶν κειμένων οὕτως, ὥς εἵπομεν, ἔλθωσιν εἰς αἴσθησιν καὶ μνησθῶσι τοῦ Κυρίου εἰρηκότος ὅτι “Οὐδεὶς αἶρει τὴν ψυχὴν μου ἀπ’ ἐμοῦ. Ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν.”¹⁶⁵ Ἀλλ’ οὐδ’ οὕτως συνῆκαν οἱ τάλανες, ἀλλ’ ἔδωκαν ἀργύρια τοῖς στρατιώταις, ἵνα κρύψωσι τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀνάστασιν.

25. Ὁ μέντοι Χριστὸς ἀναστὰς καὶ ἐλθὼν εἰς τοὺς ἀποστόλους λέγει αὐτοῖς· “Εἰρήνη ὑμῖν.” Οἱ δὲ ἐχάρησαν ἰδόντες αὐτόν. Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ὁ Θωμᾶς, ἔτυχεν ἀποδημῶν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ. Ἀκούσας δὲ περὶ ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ εἶπεν· “Εὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἡλῶν καὶ ἐὰν μὴ βάλλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.” Καὶ ψηλαφήσας ὁ Θωμᾶς εὔρε τὸ ζητούμενον καὶ μέγα ἀνεβόησεν· “Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου.” Οὐδὲ γὰρ ἀπλῶς καί, ὥς ἔτυχεν, οὐδὲ χαριζόμενοι οἱ ἀπόστολοι ἔλεγον καὶ ὡμολόγουν τὸν

¹⁶³ Mt 27, 64.

¹⁶⁴ Sal 30 (29), 6.

¹⁶⁵ Gv 10, 18.

24. I Giudei dissero a Pilato: *“Dai ordine che il sepolcro sia sorvegliato”* e se il sepolcro non fosse stato sorvegliato, avrebbero avuto il pretesto per criticare in modo capzioso sulla resurrezione dicendo che non era presente la necessaria vigilanza. Poiché tuttavia fu concessa loro ogni sorta di sorveglianza e guardia, non hanno pretesto alcuno per parlar contro la resurrezione di Cristo. Così come vollero e secondo il loro desiderio, così fu posta la guardia al sepolcro. Un masso assai grande infatti fu collocato all'ingresso del sepolcro e lo sigillarono; una guardia di soldati fu disposta a custodire e sorvegliare il sepolcro.

Ma, a chiudere le bocche troppo ciarliere degli ingrati Giudei, che succede? Quale prodigio si compie al momento della resurrezione di Cristo? Si verifica un grande terremoto e per la paura e i soldati di guardia al sepolcro erano come morti. Cristo, lasciando il sudario nel quale era avvolto insieme agli aromi, risorse dal sepolcro. Dice Davide: *“Alla sera risuona il pianto e al mattino la gioia”*: il pianto per la sepoltura, la gioia invece per la resurrezione.

Hai visto, anzi hai sentito l'augusta e divina potenza e la forza superiore? Non ti stupisci e non rimani sconcertato per questi fatti? Puoi così ben dire che le cose sia andate in questo modo e non diversamente. E difatti come avrebbe potuto il corpo coperto di mirra liberarsi dal sudario e quest'ultimo, nel quale era avvolto, essere ritrovato ben ripiegato e intatto insieme a così tanti aromi viscosi? Ovviamente anche questo è uno dei grandi e meravigliosi prodigi <compiuti> da Cristo.

Anche il masso è rotolato, affinché i Giudei non pensassero che Cristo si trovasse ancora nel sepolcro, quando invece era risorto. Dal terremoto, dal masso, come pure dal sudario e dalla sindone intrisa di quegli aromi, come abbiamo detto, avrebbero potuto comprendere e ricordare ciò che il Signore aveva detto: *“Nessuno mi toglie la mia vita. Ho potenza di dare e toglierla”*. I miserabili tuttavia non lo compresero affatto, ma diedero denaro ai soldati per negare la resurrezione di Cristo.

25. Inoltre Cristo, una volta risorto, si presentò agli apostoli e dice. *“Pace a voi”*. Quelli gioirono a vederlo. Uno di loro tuttavia, Tommaso, per caso non c'era. Alla notizia della resurrezione di Cristo disse: *“Se non vedo nelle sue mani i segni dei chiodi e non metto la mia mano nel suo fianco, io non crederò”*. Provando a cercare, Tommaso riuscì a trovare colui che cercava e disse a gran voce: *“Mio Signore e mio Dio”*. E ciò non avvenne semplicemente per caso anche se gli apostoli, senza concedere <nulla>, dicevano e professavano

Χριστὸν Θεόν, ἀλλὰ μετὰ πολλῆς προσοχῆς τε καὶ σκέψεως. Καὶ ὁ Χριστὸς λέγει πρὸς αὐτόν· “Ὅτι ἐώρακάς με, πεπίστευκας. Μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.”¹⁶⁶

Μετὰ γοῦν τὴν ἀνάστασιν καρτερήσας ὁ Χριστὸς ἡμέρας τεσσαράκοντα μετὰ τῶν ἀποστόλων καὶ διδάξας αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν κατὰ τῶν δαιμόνων καὶ δύναντι ἐνεργεῖν θαύματα, ἅτινα ἐποίει ὁ Χριστός, καὶ ὅσας ἀμαρτίας λύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα ὥσι καὶ ἐν τῷ οὐρανῷ λελυμένοι, καὶ ὅσας δήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα ὥσι καὶ ἐν τῷ οὐρανῷ δεδεμένοι. Μὴ μόνον δὲ οἱ ἀπόστολοι, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ εἰς τὸν Χριστὸν πεπιστευκότες καὶ κατὰ τὸν λόγον καὶ τὴν διδασκαλίαν τοῦ Εὐαγγελίου περιπατήσαντες τὴν αὐτὴν ἐξουσίαν καὶ δύναντι ἔλαβον ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ, ὁποῖαν καὶ οἱ ἀπόστολοι, καὶ τὰ αὐτὰ θαύματα ἐποιοῦν οἱ ἅγιοι, ἅπερ καὶ οἱ ἀπόστολοι.

26. Τῇ δὲ τεσσαρακοστῇ ἡμέρᾳ ἀπῆλθεν ὁ Χριστὸς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν πλησίον Ἱερουσαλὴμ καὶ λέγει αὐτοῖς·¹⁶⁷ “Πορευθέντες διδάξατε πάντα τὰ ἔθνη. Ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσι ταῦτα παρακολουθήσει· Ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι, γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς, ὅφεις ἀροῦσι κἄν θανάσιμόν τι πῖωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ· ἐπὶ ἄρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι καὶ καλῶς ἔξουσιν. Ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλὴμ, ἕως οὗ ἐνδύσηθε δύναντι ἐξ ὕψους.” Καὶ εὐλόγησεν αὐτούς. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ’ αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀναβὰς ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.¹⁶⁸

“Ὅτι μὲν γὰρ καὶ οἱ Μουσουλμάνοι λέγουσι περὶ τοῦ Χριστοῦ ὅτι εἰς τοὺς οὐρανούς εὐρίσκεται, ἀλλ’ οὐχ, ὡς ἔχει ἡ ἀλήθεια, ἀλλ’ ὡς ἄνθρωπον ἅγιον καὶ μέγαν καὶ ἀγιώτερον παντὸς ἀνθρώπου, οὕτω λέγουσι τὸν Χριστὸν εἶναι ἐν τῷ οὐρανῷ, περαιτέρω δὲ οὐδαμῶς· ἀλλ’ ὥσπερ ἐπὶ πάντων πλανῶνται τῶν περὶ τοῦ Χριστοῦ, οὕτως πλανῶνται καὶ ἐπ’ αὐτῷ. Εἰ δὲ βούλει μαθεῖν τὴν ἀλήθειαν, ἀκουσον τοῦ Δαβὶδ λέγοντος· “Κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν, ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου. Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.”¹⁶⁹

Πρόσεξον ἀκριβῶς τίνα λέγει ὁ Δαβὶδ ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ καὶ τὸ “Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.” Ὁ Θεὸς πανταχοῦ ἐστι καὶ οὐκ ἔστι τόπος, ἐν ᾧ οὐκ ἔστιν ὁ Θεός. Τοῦτο γοῦν ὄντος ὁμολογουμένου ἐξ ἀνάγκης τὸν ἄνθρωπον λέγει, ὃν ἀνελάβετο ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ὃς πρότερον μὲν οὐκ ἦν ἐν

¹⁶⁶ Gv 20, 24-29.

¹⁶⁷ Cf. At 1, 3. 12.

¹⁶⁸ Mc 16, 14-19.

¹⁶⁹ Sal 57 (56), 10-12.

che Cristo era Dio. Ciò avvenne infatti con molto impegno e riflessione. Cristo si rivolge a lui: *“Poiché mi hai veduto, hai creduto; beati quelli che non hanno visto e hanno creduto”*.

Dopo la resurrezione Cristo, rimasto in compagnia degli apostoli per quaranta giorni, insegnò loro e diede loro autorità sui demoni, il potere di operare miracoli simili a quelli compiuti da Cristo e rimettere sulla terra i peccati affinché fossero rimessi anche in cielo e ciò che legava in terra, legasse anche in cielo. Non gli apostoli, ma anche tutti coloro che hanno creduto in Cristo e che seguono il dettato e l'insegnamento del Vangelo, hanno ricevuto questa autorità e potere da Cristo al pari degli apostoli e i santi compirono gli stessi prodigi <riferiti> agli apostoli.

26. Al quarantesimo giorno Cristo condusse i suoi discepoli sul Monte degli Ulivi nei pressi di Gerusalemme e disse loro: *“Andate e insegnate a tutte le genti. Chi crede ed è battezzato sarà salvato, chi non crede sarà condannato. Questi saranno i segni che accompagneranno coloro che credono. Nel mio nome scacceranno i demoni, parleranno nuove lingue e prenderanno in mano i serpenti e, se berranno del veleno, non recherà loro alcun male; imporranno le mani ai malati e questi guariranno. Rimanete a Gerusalemme finché non sarete avvolti da una potenza dall'alto. Li benedisse e dopo la benedizione si separò da loro e ascese al cielo e siede alla destra del Padre”*.

Anche i Musulmani dicono questo sul conto di Cristo ossia sia in cielo, ma non come è in verità, bensì in quanto uomo santo e grande, e più santo di ogni altro. Questo dicono di Cristo in cielo e nulla di più. Ma come sono in errore su ogni cosa sul conto di Cristo, così sbagliano anche in questo. Se vuoi conoscere la verità, ascolta cosa dice Davide: *“Ti loderò fra i popoli, Signore, poiché sopra i cieli è grande la tua misericordia e fino alle nubi la tua verità. Innalzati sopra i cieli, Dio, e la tua gloria su tutta la terra”*.

Rifletti con attenzione: a chi si riferisce Davide che dice *“sopra i cieli è grande la tua misericordia e fino alle nubi la tua verità”* e *“Innalzati sopra i cieli, Dio, e la tua gloria su tutta la terra”*. Dio è ovunque e non c'è luogo in cui Dio non sia presente. Se su ciò non vi è dubbio, di conseguenza allude all'uomo, nel quale il Figlio e il Verbo di Dio si è incarnato e che inizialmente non era

τῷ οὐρανῷ, ἀλλ' ἐν τῇ γῇ· νῦν δὲ ἀνήγαγε καὶ ὕψωσε καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς, ὅς ἐστι μὲν ἐν τῷ οὐρανῷ, ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα αὐτοῦ.

Καὶ ἔτι τρανότερον καὶ φανερώτερον λέγει ὁ αὐτὸς Δαβίδ· “Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος κραταῖος καὶ δυνατός, Κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ. Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτὸς ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.”¹⁷⁰

Τί γοῦν σοι δοκεῖ περὶ τῆς τοιαύτης προφητείας; Ἐγὼ λέγω ὅτι, ἐὰν ἄλλος προφήτης οὐκ ἐλάλησε περὶ τοῦ Χριστοῦ, αὐτὴ μόνη ἡ προφητεία ἡρκεῖ ἀντὶ πολλῶν καὶ μεγάλων ἐτέρων προφητειῶν. Ἐδειξε γὰρ ἐν τῷ εἰπεῖν ὁ προφήτης ὅτι “Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης, ὡς περὶ ἐκείνου λέγει, ὃς οὐδέποτε ἦν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀλλὰ κατ' αὐτὸν τὸν καιρὸν, ὃν ἐλέγοντο αἱ οὐράνιοι πύλαι, τουτέστιν αἱ ἀγγελικαὶ δυνάμεις, ἵνα ἀνοιγῶσι· κατ' αὐτὸν τὸν καιρὸν ἀνέβαινε καὶ ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης, ὃν ἰδόντες ἐξεθαμβήθησαν καὶ ἤροντο· “Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης;” Καὶ πάλιν ἔλεγον οἱ ἐπάνω αὐτῶν βασιλεύοντες τὸν Κύριον τῆς δόξης, οὓς εἶδεν Ἰεζεκιήλ ὁ προφήτης, καθὼς μετ' ὀλίγον ὁ λόγος δηλώσει, ὅτι “Κύριος κραταῖος καὶ δυνατός, Κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.”

Τίς γοῦν ἐφάνη δυνατὸς ἐν πολέμῳ; Ὁ ἄνθρωπος ὁ ὑπὲρ φύσιν, ὃν ἀνελάβετο ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς ἀγίας Παρθένου. Αὐτὸς γὰρ κατέβαλε τὸν διάβολον καὶ αὐτὸς κατέλυσε τὴν βασιλείαν τοῦ διαβόλου, ἣν ἐβασίλευσεν ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ ἕως τοῦ Χριστοῦ, μᾶλλον δέ, τάληθες εἰπεῖν, τὴν τυραννίδα αὐτοῦ, ἣν ἐτυράννει τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων. Τί γὰρ ξένον, ἵνα νικήσῃ Θεὸς τὸν διάβολον; Πάντως οὐδέν. Ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ μέγα καὶ θαυμαστὸν καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις καὶ ὑπὲρ τὴν δύναμιν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως, ἵνα δηλονότι νικήσῃ ὁ ἄνθρωπος τὸν διάβολον.

Καθὸ γὰρ ἄνθρωπος ἐνίκησεν ὁ Χριστὸς τὸν διάβολον, οὐχὶ καθὸ Θεός. Τίς γὰρ πόλεμος εἰς Θεόν; Καὶ ὁ Χριστὸς ἔνεκεν τούτου εἶπεν, ὅτι “Ἐρχεται ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων” (τουτέστιν ὁ διάβολος) “καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν.”¹⁷¹ Ἦγουν πάντες ἄνθρωποι ἁμαρτωλοὶ εἰσιν, ἐπὶ δὲ τοῦ Χριστοῦ οὐκ εἶχεν εὐρεῖν ἵχνος ἢ γνώρισμα ἁμαρτίας. Καί, ἐπεὶ τοὺς πάντας εὕρισκεν ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας κεκρατημένους καὶ οἰονεὶ δεδεμένους, ἴσχυε κατὰ πάντων καὶ ἐτυράννει. Ὁ δὲ ὑπὲρ φύσιν καὶ ἐξαίσιος ἄνθρωπος, ὃν ἀνελάβετο ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἁμαρτία οὐχ ὑπέκειτο καὶ ἐνίκησε καὶ κατέλυσε τοῦ ἄδου τὰ βασίλεια. Διὰ τοι τοῦτο ὁ προφητικὸς λόγος ὁ λέγων ὅτι “Κύριος κραταῖος καὶ δυνατός, Κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ” ἔδειξεν αὐτὸν ἄνθρωπον. Ἐν δὲ τῷ εἰπεῖν

¹⁷⁰ Sal 24 (23), 7-10.

¹⁷¹ Gv 14, 30.

in cielo, bensì sulla terra; ma ora ascese e si elevò al cielo e siede alla destra di Dio Padre, che è nei cieli e la sua gloria è su tutta la terra.

In maniera ancor più chiara ed evidente Davide dice: *“Alzate, principi, le vostre porte e alzatevi, soglie antiche, ed entrerà il re della gloria. Chi è questo re della gloria? Il Signore forte e valoroso, il Signore valoroso in battaglia. Alzate, principi, le vostre porte e alzatevi, soglie antiche, ed entrerà il re della gloria. Chi è mai questo re della gloria? Il Signore degli eserciti è il re della gloria”*.

Cosa te ne pare di questa profezia. Penso che, quand’anche nessun altro profeta avesse parlato di Cristo, sarebbe sufficiente questa sola profezia al posto di tante altre grandi predizioni. Il profeta, dicendo *“Alzate, principi, le vostre porte e alzatevi, soglie antiche, ed entrerà il re della gloria”*, ha dimostrato di non parlare di colui che in precedenza non era nei cieli, ma di colui per il quale al momento opportuno le porte celesti, ossia le potenze angeliche – riceverebbero l’ordine di aprirsi; in quel momento ascese anche il re della gloria alla cui vista si stupirono e chiesero: «Chi è questo re della gloria?». Coloro che portavano su di sé il Signore della gloria – coloro i quali vide il profeta Ezechiele, come a breve mostrerà il discorso – rispondevano: *“Il Signore forte e valoroso, il Signore valoroso in battaglia”*.

Chi quindi apparve valoroso in battaglia? Si tratta di quell’uomo che è al di sopra delle leggi di natura nel cui corpo il Figlio e Verbo di Dio prese la carne nel seno della santa Vergine. Costui infatti sconfisse il diavolo e distrusse il regno del diavolo, sul quale governò dai tempi di Adamo fino a Cristo. Anzi per dire la verità, <sconfisse> la sua signoria che esercitava sul genere umano. Cosa c’è di straordinario sul fatto che Dio abbia vinto il diavolo? Assolutamente nulla. Ma il fatto che un uomo abbia vinto il diavolo è ovviamente il prodigio grande e meraviglioso agli <occhi> degli angeli e degli uomini e superiore alla potenza umana.

Cristo vinse infatti il diavolo secondo la natura umana e non secondo quella divina. Qual è questa guerra contro Dio? Anche Cristo a causa di questa <guerra> disse: *“Viene il principe del mondo – ossia il diavolo – e non ha alcuna forza su di me”*. Dunque tutti gli uomini sono peccatori, ma in Cristo non si poteva trovare traccia o segno di peccato. Poiché trovò che tutti erano vinti dal peccato e, per così dire, legati ai ceppi, su tutti <il diavolo> esercitava il suo potere e la sua signoria. L’uomo, straordinario e superiore alle leggi di natura nel quale prese carne il Figlio di Dio, non era soggetto al peccato: vinse e distrusse il regno degli Inferi. Per questo le parole del profeta recitano, facendo riferimento a quell’uomo: *“Signore forte e valoroso, Signore valoroso in battaglia”*. Quando dice:

ὅτι “Κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης” ἔδειξεν αὐτὸν Θεόν. Αἱ γὰρ δυνάμεις τάξεις ἀγγέλων εἰσίν. Τίς γοῦν ἐστι Κύριος τῶν ἀγγέλων; Ὁ Θεός.

Εἶδες πῶς τὸν αὐτὸν ἔλεγον οἱ ἄγγελοι καὶ πάντες οἱ προφῆται πρὸ τῆς γεννήσεως αὐτοῦ καὶ μετὰ τὴν γέννησιν, ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ καὶ μετὰ τὴν ἀνάστασιν Θεόν τε καὶ ἄνθρωπον; Ὁ δὲ γε Ἰεζεκιήλ οὕτως φησιν· “Ἐγὼ ἦμην ἐν μέσῳ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ ἀνεψύχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδον ὅρασιν Θεοῦ καὶ ἐγένετο ἐπ’ ἐμὲ χεὶρ Κυρίου, καὶ εἶδον νεφέλην μεγάλην καὶ φέγγος κύκλω καὶ πῦρ ἑξαστράπτων, καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων ζώων, καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἐνὶ καὶ σπινθῆρες ὡς ἑξαστράπτων χαλκός καὶ ἑλαφραὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν ζώων ὥσπερ στερέωμα, ὡς ὅρασις κρυστάλλου φοβεροῦ, καὶ ὑπεράνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν ὡς ὁμοίωμα θρόνου ἐπ’ αὐτῷ, καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἄνωθεν. Καὶ εἶδον ὡς ὅρασιν πυρὸς ἔσωθεν αὐτοῦ.”¹⁷²

Καί, ὅτι μὲν ἡ παροῦσα προφητεία πολλὴ καὶ μεγάλη καὶ θαυμαστὴ ἐστίν, ἦντινα κατέλιπον διὰ τὸ πλῆθος τῆς γραφῆς καὶ τὸ πολὺ τῆς ἐρμηνείας, τοῦτο τοιοῦτόν ἐστιν. Ἀλλὰ τοῦτο μόνον σκέψαι ὅτι τὰ τέσσαρα ζῶα, ἅτινα λέγει ὁ προφήτης πτερωτὰ πτεροῖς τέσσαρσι καὶ παρακατιῶν λέγει καὶ ἕτερα δύο ἐν ἑκαστον αὐτῶν ἔχοντα· αὕτη ἐστὶν ἡ μεγίστη τάξις τῶν ἀγγέλων ἡ παρὰ πάσης τῆς θείας Γραφῆς καλουμένη Σεραφεῖμ. Ὑπὲρ δὲ τῆς κεφαλῆς ἐκείνων εἶδεν ὁ προφήτης ὁμοίωμα θρόνου καὶ ἐπάνω τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ἀνθρώπου. Ἄρα γε χρῆζει τοῦτο ἐξηγήσεως; Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος, ὃν φέρουσιν οἱ μέγιστοι τῶν ἀγγέλων ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν ἐπὶ θρόνου καθήμενον; Πάντως οὐδεὶς ἄλλος ἀλλ’ ἢ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὃν οἱ προφῆται πάντες ἐκήρυξαν Θεόν τε καὶ ἄνθρωπον.

Καὶ ταῦτα μὲν οὕτω. Σὺ δὲ μετὰ τῶν ἄλλων λέγεις ὅτι ἐπεὶ λέγουσιν οἱ Χριστιανοὶ Ὁ Χριστὸς Θεὸς ἐστὶ, πῶς ἔπαθεν; Οὐ γὰρ πάσχει Θεός· καί, ὅτι ἐπεὶ Θεός ἐστὶ, πῶς οὐδὲν ἔσωσε τὸν ἄνθρωπον ψιλῶ λόγῳ καὶ ἀπλῶς, ἀλλ’ ὥσπερ ἀδυνατῶν ἐγένετο ἄνθρωπος καὶ ἀπέθανεν, ἵνα σώσῃ τὸν ἄνθρωπον; Καί, ὅτι μὲν Θεὸς οὐ πάσχει, ἔχω σὲ αὐτὸν μάρτυρα, ὃς ὁμολογεῖς ὅτι Θεὸς οὐ πάσχει· ὅμως, ἐὰν ἄνθρωπος ἀποθνήσκων εἴτε φυσικὸν θάνατον διὰ νοσήματος εἴτε καὶ παρὰ φύσιν διὰ ξίφους ἢ καὶ ἑτέρου συμβεβηκότος, τὸ μὲν σῶμα πάσχει καὶ ἀποθνήσκει, ἡ δὲ τούτου ψυχὴ ἀπαθὴς μένει καὶ ἀθάνατος, τίς ἐστι τοσοῦτον ἀνόητος, ὥστε παθητὴν εἶναι τὴν θεότητα νομίσαι;

Ἀλλ’ οὐδ’ οὕτως ἀφῆκεν ὁ διάβολος τὸν ἄνθρωπον ἀπείραστον. Οἱ γὰρ Ἀρμένιοι τὸν Χριστὸν Υἱὸν Θεοῦ ὁμολογοῦσιν εἶναι αὐτὸν καὶ Θεόν, λέγουσι δὲ ὅτι, ὥσπερ ἔπαθε τὸ σῶμα αὐτοῦ, οὕτω ἔπαθε καὶ ἡ αὐτοῦ θεότης. Καὶ διὰ τοῦτο ἔχομεν αὐτοὺς αἰρετικούς καὶ ὑπὸ ἀνάθεμα. Τὸ δέ, πῶς οὐδὲν ἔσωσε τὸν κόσμον ὁ Χριστὸς ψιλῶ τῷ λόγῳ ἀπλῶς,

¹⁷² Ez 1, 1. 4-7. 22. 26-27.

“Signore degli eserciti questi è quel re della gloria” allude al fatto che fosse Dio. Le potenze sono le schiere degli angeli. Chi è quindi il Signore degli angeli? Dio.

Hai visto come gli angeli e tutti i profeti prima della sua nascita e dopo la nascita, al momento della sua morte e dopo la resurrezione lo definivano Dio? Ezechiele proprio così dice: *“Io ero tra i deportati nei pressi del fiume Chebar e si aprirono i cieli e mi apparve una visione di Dio: c’era la mano del Signore sopra di me e vidi una grande nube e un bagliore intorno e un turbinio di fuoco che risplendeva. Al centro, una figura composta di quattro esseri animati, ciascuno con quattro ali, splendenti come bronzo sfolgorante, e le loro ali <erano> leggere. E sopra il loro capo una figura come una specie di firmamento simile a un cristallo splendente; e sopra il firmamento sul loro capo, come un trono e al di sopra di questo un essere simile ad un uomo. E vidi come l’immagine di un fuoco che fuoriusciva da questo”*.

Si tratta di una profezia dettagliata, grande e mirabile, che lascia da parte a causa della lunghezza del testo e della difficile interpretazione, eppure le cose stanno in questi termini. Bada tuttavia solo a questo: i quattro animali, che il profeta dice muniti di quattro ali e aggiunge che ciascuno ne aveva altre due, rappresentano la somma schiera degli angeli che in tutta la divina Scrittura è chiamata dei Serafini. Il profeta al di sopra della loro testa vide la forma di un trono e su <questo> trono la figura di un uomo. Forse che è necessaria un’interpretazione di questo <passo>? Chi è l’uomo assiso sul trono e che i principi fra gli angeli sostengono? Ovviamente nessun altro se non il Figlio di Dio che tutti i profeti annunciarono come Dio e al contempo uomo.

Le cose stanno così. Ma tu insieme ad altri continui ad obiettare: *dato che i Cristiani asseriscono che Cristo è Dio, in che soffri? Dio infatti non può provare dolore*. E poi <aggiungete>: *poiché è Dio, perché non salvò gli uomini con la sola parola, ma quasi impotente si fece uomo, morì per salvare l’umanità?* Sul fatto che Dio non <possa> provare sofferenza siamo entrambi d’accordo sulla base di ciò che tu sostieni ossia che Dio non possa provare sofferenza. Poiché tuttavia, quando un uomo muore o di morte naturale dovuta a un male o contro natura per un’aggressione o per altro accidente, il corpo soffre e muore, ma la sua anima rimane impassibile e immortale, chi è tanto stolto da pensare che la divinità sia soggetta alla sofferenza?

Se così non fosse, il diavolo lascerebbe in pace l’uomo. Gli Armeni infatti, anche se riconoscono in Cristo il Figlio di Dio e Dio, dicono che come soffrì il suo corpo così patì la sua divinità. E per questo li consideriamo eretici e <scagliamo contro di loro> l’anatema. In secondo luogo <chiedi> perché Cristo non salvò il mondo con la sola parola.

ἐγὼ οὐ δύναμαι εἰπεῖν. Ὁμολογῶ τὴν ἡμετέραν ἀδυναμίαν, ἀλλὰ καὶ σοὶ τὸ αὐτὸ συμβουλεύω, ἵνα πιστεύῃς τὰ ἄξια μόνῃς πίστεως, καὶ μὴ ζητεῖς τὰ ὑπὲρ δύναμιν. Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου; Ἐὰν γὰρ ἐπιγείου βασιλείως πράξεις θεωροῦντες οἱ ἄνθρωποι τὰς μὲν πράξεις στέργουσι καὶ ἀσπάζονται, περαιτέρω δὲ οὐ ζητοῦσιν οὐδὲ περιεργάζονται ἢ πολυπραγμονοῦσι, πόσῳ μᾶλλον εἰς τὸν Βασιλέα τῶν βασιλέων καὶ Κύριον τῶν κυριευόντων, μᾶλλον δὲ τὸν προαιώνιον Βασιλέα τῶν οὐρανῶν ἐστὶν ἄτοπον ἐρευνᾶν καὶ περιεργάζεσθαι;

Ἐν ἐστὶ τὸ ζητούμενον μόνον, τὸ ἀναφανῆναι τὸν Χριστὸν Υἱὸν Θεοῦ. Τούτου δὲ ὁμολογουμένου καὶ ἀποδειχθέντος παρὰ πάσης τῆς θείας Γραφῆς στέργε καὶ ἔχε κατὰ νοῦν ὅτι, ἐπεὶ ὁ Θεὸς παντοδύναμος ἐστὶ, καὶ τό, ἵνα σώσῃ τὸν κόσμον διὰ τε ἀγγέλου καὶ διὰ λόγου καὶ ἀλλοτρόπως, ὥς ἐκεῖνος ἐπίσταται καὶ γινώσκει, καὶ ἡδύνατο καὶ δύναται τοῦτο. Ἀλλ' ὁ Θεὸς οὐ ποιεῖ, ὅσα δύναται, ἀλλ' ὅσα βούλεται. Ὅσα γὰρ βούλεται, καὶ δύναται, οὐ μὴν, ὅσα δύναται, καὶ βούλεται. Δύναται γάρ, ἵνα ποιήσῃ μυρίους κόσμους, ἀλλ' οὐ βούλεται καὶ ἐποίησεν ἕνα. Δύναται, ἵνα ποιήσῃ καὶ ἄλλας μυριάδας ἀγγέλων, ἀλλ' οὐκ ἐβουλήθη. Διὰ τοῦτο μὴ ζητεῖς περαιτέρω χωρεῖν, ἐπεὶ, εἴπερ εὕρη χώραν τὸ τοιοῦτον ἀτόπημα, πολλὰ ἐκ τούτου τὰ ἄτοπα ἔσται.

Καὶ σκόπει πῶς δύναται ἐρωτᾶν ὁ τὰ τοιαῦτα τολμῶν, ὅτι, ἐπεὶ ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐπίσταται πρὶν γενέσεως αὐτῶν καὶ οἶδεν ὅτι ὁ διάβολος μέλλει πεσεῖν, διατί, ἵνα ποιήσῃ αὐτόν; Καὶ μεθ' οὗ τραχηλιάσας κατὰ τοῦ Θεοῦ ἀντὶ ἀγγέλου καὶ φωτὸς σκότος γέγονε καὶ διάβολος. Πῶς οὐδὲν ἔφθιρεν αὐτόν ὁ Θεός, ἀλλ' εἴασεν αὐτόν καὶ ἀπατήσας τὸν Ἀδὰμ ἀπέστησε καὶ αὐτόν μακρὰν ποντοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ ἔτι παρακινεῖ πάντας ἀνθρώπους εἰς τὸ ἁμαρτάνειν, καὶ ἁμαρτάνοντες στεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ παραδείσου; Καὶ ἄλλα μυρία ἄτοπα καὶ κακὰ μέλλουσιν ἀνακύψειν ἐνὸς ἀτόπου δοθέντος. Διὰ τοῦτό ἐστὶ δίκαιον, ἵνα πίστει δεχόμεθα τὰ παρὰ τοῦ Θεοῦ πεπραγμένα καὶ οὐκ ἐξετάσει καὶ πολυπραγμοσύνη διδῶμεν αὐτά.

Ἀλλ' ὅμως διὰ τὸ πολὺ σου περίεργον εἴπωμεν λογισμόν τινα περὶ τούτου. Καί, εἰ ἔχεται τῆς ἀληθείας, δόξα τῷ ἁγίῳ Θεῷ· εἰ δ' οὐκ, ἀπέμεινεν εἰς ἐκεῖνον τὸν μόνον γινώσκοντα τὴν πᾶσαν ἀλήθειαν. Γράφει ὁ Μωϋσῆς, μᾶλλον δὲ λέγει ὁ Θεὸς διὰ τοῦ Μωϋσέως ὅτι “Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.”¹⁷³ Λέγει ὁ Χριστὸς ἐν τῇ Εὐαγγελίῳ· “Ὁ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου.”¹⁷⁴ Λέγει Ἡσαΐας· “Τάδε λέγει Κύριος. Μὴ γυνὴ ἐπιλήσεται τὰ ἔκγονα αὐτῆς; Εἰ δὲ καὶ γυνὴ ἐπιλήσεται, ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαι, λέγει Κύριος.”¹⁷⁵ Καὶ οὕτως ἐστὶν ἡ ἀλήθεια.

¹⁷³ Deut 6, 5.

¹⁷⁴ Gv 14, 21.

¹⁷⁵ Is 49, 15.

Non so rispondere, riconosco la nostra limitatezza, ma ti consiglio di credere alle cose degne di sola fede e non cercare risposte a ciò che valica il limite <umano>. Chi infatti ha conosciuto il pensiero di Dio? Se difatti gli uomini osservano le opere di un re terreno, da un lato le amano e le approvano, ma d'altro canto non pongono domande né si intromettono o cercano di indagare, a maggior ragione nei confronti del Re dei re e del Signore dei signori o meglio ancora il Re eterno dei cieli non è forse assurdo investigare e intromettersi?

Uno solo è il punto centrale della discussione: dimostrare che Cristo è il Figlio di Dio. Se la dimostrazione tratta da tutta la divina Scrittura appare condivisibile e chiara, accetta e tieni in considerazione che Dio è onnipotente e, quando salva il mondo o per mezzo di un angelo o della parola o in altro modo che <lui> conosce e sa, ciò ha potuto e può. Dio infatti non compie solo ciò che può, ma ciò che vuole. Ciò che vuole e può non è certo ciò che solo può o vuole <fare>. Può creare infiniti mondi, ma non vuole e <scelse di> crearne uno solo, può creare altre migliaia di angeli ma non <lo> volle <fare>. Perciò non cercare di spingerti oltre, poiché, se una simile assurda <intenzione> trova spazio, molte altre assurdità ne deriveranno.

E bada a ciò che colui che osa porre questo genere di domande arriva a chiedere: poiché Dio prevede la sorte delle sue creature prima della loro nascita e seppe che il diavolo stava per cadere in errore, perché glielo permise? E quando da angelo e luce si ribellò a Dio, anche il diavolo divenne tenebra. Perché allora Dio non lo distrusse, ma lo lasciò <in vita> e, dopo aver ingannato l'uomo, cacciò anche quello lontano da Dio e ancora spinge tutti gli uomini verso il peccato e a causa del peccato perdono la gloria di Dio e il paradiso? E altre migliaia di assurdità e malvagità seguiranno, una volta che se ne ammette una sola. Per questo è cosa giusta per noi accettare per fede ciò che Dio ha compiuto e non sottoporlo a indagine e inchiesta.

A causa della tua curiosità tuttavia aggiungiamo una riflessione su questo <tema> e, se corrisponde a verità, sia gloria a Dio <che è> santo; in caso contrario, <questa richiesta> va rivolta a colui che solo conosce tutta la verità. Mosè - anzi è Dio a parlare per voce di Mosè - dice: *"Amerai il Signore tuo Dio con tutta la tua anima, con tutta il tuo cuore e con tutte le tue forze"*. Cristo nel Vangelo afferma: *"Chi mi ama, sarà amato dal Padre mio"*. Isaia dice: *"Il Signore dice: «La madre non dimenticherà i suoi figli. Ma se una madre dovesse dimenticare, io non dimenticherò, dice il Signore»"*. E questa è la verità.

Ὑπὲρ μητέρα καὶ πατέρα μυριοπλάσιον ἀγαπᾷ ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον καὶ ἐπέκεινα. Διὰ τοῦτο ὀφείλει πᾶς ἄνθρωπος ὑπὲρ πατέρα, μητέρα, γυναῖκα, τέκνα, ἀδελφούς, ἀλλὰ καὶ αὐτὴν τὴν ψυχὴν ἀγαπᾶν τὸν Θεόν. Πᾶσα γὰρ ἀρετὴ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πᾶσα πράξις εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀποβλέπει καὶ τοῦτο ἔχει τὸ τέλος, ἵνα ἀγαπήσῃ τὸν Θεόν, καί, ὅσον ἀγαπήσῃ αὐτόν, ὑπὲρ τὸ μυριοπλάσιον ἀγαπᾶται ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.

27. Ἀπὸ ποίου γοῦν τρόπου καὶ ἀπὸ ποίας πράξεως δύναται ἐλθεῖν ἄνθρωπος εἰς αἴσθησιν, ἵνα ἀγαπήσῃ τὸν Θεόν, ἀλλ' ἢ ἀπὸ τοῦ ἐνθυμηθῆναι καὶ ἀναλογίσασθαι κατὰ νοῦν ὅτι δι' ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλὸν τὸν παραβάντα τὸν τοῦ Θεοῦ νόμον καὶ τὴν ἐντολήν, ὄντινα ἠπάτησεν ὁ διάβολος καὶ ἀπέκτεινε μακρύνας τοῦ Θεοῦ, ἐφόρεσεν ὁ Θεὸς τὴν ἡμετέραν σάρκα καὶ γέγονεν ἄνθρωπος καὶ ἀπέθανε δι' ἐμέ, καὶ ὁ ἐκείνου θάνατος γέγονεν ἡμετέρα ζωὴ καὶ ἡ ἐκείνου ἀνάστασις ἔδωκεν ἐμοὶ τὸν παράδεισον καὶ τὴν, ἣν ἀπώλεσα, βασιλείαν. Καὶ ἄρχεται ἐνθυμεῖσθαι τὴν ἄπειρον τοῦ Θεοῦ φιланθρωπίαν τε καὶ ἀγάπην. Καὶ ἐνθυμούμενος ἔρχεται εἰς τὴν τοῦ Θεοῦ ἀγάπην καὶ πληροῖ τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς λόγους τοῦ Εὐαγγελίου.

Πληρῶν δὲ ταῦτα ὁ ἄνθρωπος ἀγαπᾶται αὐτὸς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ὡς πληρωτὴς τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν. Καὶ τότε πληροῦται ὁ διὰ τοῦ Μωϋσέως ὑπὸ τοῦ Θεοῦ λόγος τὸ “Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.” Πληροῦται δὲ καὶ ὁ τοῦ Χριστοῦ λόγος ὁ λέγων ὅτι “Ὁ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου”. Καὶ ὁ ἀγαπώμενος παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ παρὰ τοῦ Υἱοῦ ἀγαπᾶται. Εἷς γάρ ἐστι Θεὸς ὁ Πατὴρ καὶ ὁ Υἱός. Καὶ διὰ τοῦτο γέγονεν ὁ Θεὸς ἄνθρωπος.

Ἔτι κατὰ καιροὺς ἐλάλησεν ὁ Θεὸς τοῖς προφήταις καὶ ἐφάνησαν ὁράσεις πρὸς αὐτούς, ἀλλὰ ποτὲ μὲν διὰ νεφέλης, ὡς τῷ Ἰωβ, ποτὲ δὲ διὰ πυρὸς καὶ γνόφου, ὡς τῷ Μωϋσῇ, ποτὲ δὲ δι' αὐρας λεπτῆς, ὡς τῷ Ἠλίᾳ· ὡς καὶ Ὡσηὲ ὁ προφήτης οὕτωςί φησιν· “Ἐγὼ ὁράσεις ἐπλήθυνα καὶ ἐν χερσὶ προφητῶν ὥμοιώθην.”¹⁷⁶ “Ὡμοιώθην” εἶπεν, οὐκ ὥφθην, ὡς βούλεται, σχηματίζει τὰς ὄψεις.

Νῦν δέ, ὡς φιλάνθρωπος καὶ οἰκτίρμων, ἀγαπήσας τὸν ἄνθρωπον, ὅσον οὔτε γλῶσσα δύναται εἰπεῖν οὔτε νοῦς ἐννοῆσαι, ὥσπερ πρῶην διὰ τῶν ἀλλεπαλλήλων θεωριῶν ὁμίλει τοῖς δούλοις αὐτοῦ τοῖς ἁγίοις, οὕτω διὰ μέσης σαρκὸς ὡς παραπετάσματος ὁμίλησε. Καὶ ἔτι ἀπόκειται ὁμίλειν τοῖς δούλοις καὶ φίλοις αὐτοῦ, καθὼς ἔδειξε τοῦτο πρὸ τῆς ἀναστάσεως καὶ μετὰ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν αὐτοῦ.

Καὶ ἔτι ἐλπίζομεν πάντες οἱ Χριστιανοὶ ὅτι Θεὸς ὢν ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ γέγονεν ἄνθρωπος καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον οὐκ ἦλθεν, ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα διδάξῃ τὸν κόσμον ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ὁ παρὰ τῶν ἁγίων προφητῶν κηρυχθεὶς, καὶ

Mille e mille volte più di un padre e di una madre e ancora Dio ama l'uomo. Per questa ragione ogni uomo deve amare Dio più di un padre, di una madre, di una sposa, dei figli, dei fratelli e più della stessa anima. Ogni virtù umana e ogni azione tendono in questa direzione e <devono> avere come unico proposito l'amore per Dio, perché, quanto lui amerà Dio, mille e mille volte più grande sarà l'amore di Dio per lui.

27. In che modo e attraverso che genere di azioni l'uomo può giungere alla consapevolezza di amare Dio? Soltanto pensando e riflettendo sul fatto che per me, peccatore e trasgressore contro legge di Dio e il suo comandamento, <per me> che sono vittima dell'inganno del diavolo e che quest'ultimo uccise dopo essersi allontanato da Dio, Dio assumeva la nostra condizione e si è fatto uomo e morì per me e la sua morte è divenuta nostra vita e la sua resurrezione mi restituì il paradiso e il regno che avevo perduto. <In tal modo l'uomo> incomincia a comprendere l'infinita misericordia e l'amore di Dio. E riflettendo giunge all'amore di Dio e rispetta i comandamenti di Dio e gli insegnamenti del Vangelo.

L'uomo, dando compimento a ciò, è amato da Dio in quanto rispetta i suoi comandamenti. E allora trova compimento la prescrizione offerta da Dio per voce di Mosè ossia *Amerai il Signore tuo Dio con tutta la tua anima, con tutta il tuo cuore e con tutte le tue forze*; si compie anche quanto affermato da Cristo quando afferma *Chi mi ama, sarà amato dal Padre mio* e chi è amato dal Padre riceve l'amore anche dal Figlio. Dio è unico, Padre e Figlio. Per questa ragione Dio si è fatto uomo.

In varie occasioni Dio parlò ai profeti e ricevettero visioni: una volta sotto forma di nube, come nel caso di Giobbe, a volte come fuoco e nebbia, come per Mosè, a volte come flebile bagliore, come per Elia. Il profeta Osea così dice: *"Io moltiplicai le visioni e nelle mani dei profeti fui paragonato"*. Disse *paragonato*, non *visto*, poiché vuole alludere alle visioni.

Ora tuttavia in quanto misericordioso e compassionevole e per amore del genere umano a tal punto che nessuna lingua può esprimere né pensiero concepire come in passato egli parla<va> ai suoi santi servi attraverso una visione dopo l'altra così attraverso la carne come attraverso un velo parlò. E ancora continua a rivolgersi ai suoi servi e compagni, come annunciò prima e dopo la sua resurrezione dai morti.

E ancora oggi tutti noi Cristiani confidiamo che, in quanto Dio e Figlio e Verbo di Dio, si è fatto uomo e, giunto nel mondo, non venne per giudicare il mondo, ma per insegnare al mondo che egli è il Figlio di Dio e Dio, colui che è stato annunciato dai santi profeti e

ἵνα πιστεύσωσιν εἰς αὐτὸν καὶ οἱ πιστεύσαντες καὶ βαπτισθέντες σωθῶσιν, οἱ δὲ ἀπιστήσαντες κατακριθῶσι.

Μετὰ δὲ ταῦτα ἀπόκειται, ἵνα πάλιν ἔλθῃ, οὐχὶ ὡς τὸ πρῶτον ἐν εὐτελεῖ τῷ σχήματι καὶ ταπεινῇ καταστάσει καὶ ἄνθρωπος μὲν τὸ φαινόμενον, Θεὸς δὲ τὸ νοούμενον, ἀλλ' ὡς Θεὸς φανερός καὶ μονογενὴς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ καὶ Πατὴρ καὶ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ μετὰ πάντων τῶν ἀγγέλων καὶ πάντων τῶν οὐρανίων ταγμάτων, καθὼς ὁ Δαβὶδ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν εἶρηκεν, ¹⁷⁷ ὅτι ἔρχεται κρῖναι τὴν γῆν, κρῖναι τὴν οἰκουμένην.

Καὶ αὐτὸς ὁ Χριστὸς ἐν τοῖς Εὐαγγελίοις οὕτως ἰσχυρῶς εἶρηκεν· “Ὅταν ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ καὶ συναχθήσονται πάντα τὰ ἔθνη ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τουτέστι τοὺς δικαίους, “τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων”, ἡγουν τοὺς ἁμαρτωλούς. ¹⁷⁸ Καὶ δώσει τοῖς μὲν ἁμαρτωλοῖς κόλασιν αἰώνιον, τοῖς δὲ δικαίοις ζωὴν αἰώνιον καὶ τὸν παράδεισον καὶ πολλὰ ἀγαθὰ.

Ἀλλὰ καὶ Δανιὴλ οὕτως ἰσχυρῶς φησιν· “Ἐθεώρουν, ἕως οὗ θρόνοι ἐτέθησαν καὶ ὁ Παλαιὸς τῶν ἡμερῶν ἐκάθισεν. Ὁ θρόνος αὐτοῦ ὥσπερ φλόξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον, ποταμὸς πυρὸς εἴλκε πορευόμενος ἔμπροσθεν αὐτοῦ, χίλια χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ καὶ μύρια μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ. Κριτήριον ἐκάθισε καὶ βίβλοι ἀνέωχθησαν. Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι, καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς Υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν καὶ ἕως τοῦ Παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασε, καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσηνέχθησαν αὐτῷ καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι αὐτῷ δουλεύσουσι καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, ἥτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται. Ἐφριξε τὸ πνεῦμά μου, ἐγὼ Δανιὴλ ἐν τῇ ὥσῃ μου, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάρασσόν με.” ¹⁷⁹

Καὶ ἰδοὺ πρόσεξον ἀκριβῶς τὰ παρὰ τοῦ προφήτου λεχθέντα. “Ἐθεώρουν”, φησιν, “ἕως οὗ θρόνοι ἐτέθησαν καὶ ὁ Παλαιὸς τῶν ἡμερῶν ἐκάθισεν.” Τίς ἐστὶν ὁ Παλαιὸς τῶν ἡμερῶν; Ὁ Θεός. Τίνες ἐλειτούργουν αὐτῷ, τουτέστιν ἐδούλευον, καὶ τίνες οἱ παριστάμενοι χίλια χιλιάδες καὶ μύρια μυριάδες; Πάντες ἄγγελοι. Ποῖόν ἐστι τὸ κριτήριον; Οὐδὲν ἄλλο ἀλλ' ἢ τὸ κριτήριον, ὃ εἶπεν ὁ Δαβὶδ περὶ τοῦ Χριστοῦ ὅτι ἔρχεται κρῖναι τὴν γῆν, κρῖναι τὴν οἰκουμένην. Καὶ ὁ αὐτὸς Χριστὸς εἶπε περὶ ἑαυτοῦ ὅτι ἐν ἐκείνῳ τῷ κριτηρίῳ μέλλει κρίνειν πᾶσαν τὴν γῆν. “Ἐν γὰρ καὶ τὸ αὐτὸ ἐστὶ κριτήριον Πατὴρ τε καὶ Υἱός.

¹⁷⁷ Cf. Sal 96 (95), 13; 98 (97), 9.

¹⁷⁸ Mt 25, 31-33.

¹⁷⁹ Dn 7, 9-10. 13-15.

affinché credano in lui e <affinché> coloro che hanno creduto e sono stati battezzati ottengano la salvezza, mentre coloro che non hanno creduto siano sottoposti al giudizio.

In seguito è previsto che giunga una seconda volta, non più come in passato uomo nel corpo e Dio nello spirito, ma manifestandosi come Dio, Figlio unigenito di Dio Padre e nella sua gloria insieme a tutti gli angeli e tutte le schiere celesti – come abbiamo detto in precedenza che Davide ha riferito – per giudicare la terra e l'intera ecumene.

Come è scritto nei Vangeli Cristo ha affermato: *“Quando il Figlio dell'uomo verrà nella sua gloria dalle nubi del cielo e tutti i santi angeli con lui, allora siederà sul trono della sua gloria e si inginocchieranno tutti i popoli dinnanzi a lui e li separerà: come il pastore separa le pecore dalle capre e disporrà le pecore alla sua destra, ossia i giusti, e le capre alla sua sinistra ovvero i peccatori”*. E darà ai peccatori la punizione eterna, ma ai giusti la vita eterna e il paradiso e molti beni.

Ma anche Daniele così afferma: *“Continuavo a guardare quand'ecco furono collocati troni e un vegliardo si assise. Il suo trono era come vampe di fuoco con le ruote come fuoco ardente, un fiume di fuoco scorreva dinnanzi a lui, diecimila miriadi lo assistevano. La corte sedette e i libri furono aperti. Assistevo ancora alla scena ed ecco venire con le nubi del cielo uno simile al Figlio dell'uomo e giunse fino al vegliardo e dinanzi a quello si inginocchiarono per lui. Gli furono dati il potere, la gloria e il regno e tutti i popoli, nazioni e lingue lo serviranno: il suo potere è un potere eterno, che non finirà, e il suo regno non sarà distrutto. Il mio spirito fu turbato; io, Daniele, mi sentii agitato nell'animo e tutte le visioni della mia mente mi avevano turbato”*.

Ecco bada alle parole del profeta. Continuavo – dice – a guardare quand'ecco furono collocati troni e un vegliardo si assise. Chi è il vegliardo? Dio. Chi <sono> coloro che lo assistevano ossia <lo> servivano? Chi sono coloro che a migliaia e a decine di migliaia gli stanno attorno? Tutti gli angeli. Cosa rappresenta il tribunale? Null'altro se non il tribunale di cui parlò Davide riguardo a Cristo, quando giungerà a giudicare tutta la terra e a giudicare il mondo intero. Cristo disse di sé che in quel tribunale giudicherà tutta la terra. Uno solo è infatti il tribunale del Padre e del Figlio.

Ποῖος δέ ἐστιν ὁ πύρινος ποταμός, ὃν εἶδεν ὁ προφήτης πορευόμενον ἔμπροσθεν τοῦ Παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν; Ὁ μέλλων ὑποδέξασθαι τὸν διάβολον καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλούς. Καὶ τίνες εἰσὶν αἱ βίβλοι, αἵτινες ἀνεφύθησαν; Οὐδὲν ἄλλο ἢ αἱ τῶν ἀνθρώπων πράξεις, αἵτινες μέλλουσι ἀποκαλυφθῆναι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. Ποῖος δέ ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὃν εἶδεν ἐν τῇ ὁράσει αὐτοῦ ὁ Δανιὴλ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ φθάσαντα ἕως τοῦ Παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν, πρὸς ὃν ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία καὶ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι, ὥστε προσκυνῆσαι καὶ δουλεῦσαι αὐτῷ, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐστὶ ἐξουσία αἰώνιος, ἥτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται;

Πάντως ἰκανὴ ἐστὶν ἡ προφητεία αὕτη, ἵνα καὶ τὸν πάντη ἀνόητον ἀγάγῃ εἰς αἴσθησιν καὶ νοήσῃ ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ ὁ ἀναβιβάσας τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἀνελάβετο καὶ ἀνήγαγεν ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ αὐτοῦ. Καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ τιμὴ καὶ ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ βασιλεία καὶ αὐτῷ προσεκύνησαν πάντες ἄγγελοι Θεοῦ καὶ αὐτῷ προσεκύνησαν πᾶσαι αἱ φυλαὶ καὶ γλῶσσαι, καθὼς καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν οἱ προφῆται ἐκήρυξαν. Καὶ αὐτός ἐστιν ὁ καθίσας ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ, ὡς ὁ Δαβὶδ λέγει. Καὶ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ αἰώνιος ἐξουσία, ἥτις οὐ παρελεύσεται. Καὶ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, ἥτις οὐ διαφθαρήσεται, ἐτέρου δὲ ἀνθρώπου οὐδαμῶς.

Οὐδὲ γὰρ ἐγεννήθη πρὸ τοῦ ἡλίου ἄνθρωπος, ἀλλ' ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ καθὸ Θεός, οὐ καθὸ ἄνθρωπος. Οὐδὲ γὰρ δύναται ἔχειν ἐξουσίαν αἰώνιον ἄνθρωπος οὐδὲ βασιλείαν ἀσάλευτον ἄλλος ἄλλ' ἢ μόνον ὁ ἄνθρωπος, ὃν ἀνελάβετο ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ ἔστιν ἀχώριστος αὐτῷ. Ταῦτα πάντα ἰδὼν ὁ Δανιὴλ καὶ θαυμάσας μὲν, ὡς εἰκός, μὴ δυνηθεὶς δὲ κατανοῆσαι τὸ μέγα καὶ παράδοξον τοῦτο θαῦμα καὶ μυστήριον εἶπεν· “Ἐφριξε τὸ πνεῦμά μου, ἐγὼ Δανιὴλ ἐν τῇ ὥφει μου, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάρασσόν με.” Ὅν δὲ ἰδὼν Δανιὴλ ὁ μέγας, ἔφριξε τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ συνεταράχθησαν αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, τοῦτον οἱ Μουσουλμάνοι οὐχ ὁμολογοῦσι Θεόν. Καὶ τίς οὕτως ἀναίσθητος, ὅστις οὐ μὴ καταγνώσεται ὑπερβαλλόντως αὐτῶν;

Cos'è il fiume di fuoco, che il profeta vide scorrere dinanzi al vegliardo? Si tratta <del fiume> che accoglierà il diavolo e tutti i peccatori. Quali sono i libri che furono aperti? Null'altro se non le azioni degli uomini che verranno a universale conoscenza in quell'occasione? Chi è il Figlio dell'uomo che Daniele nella sua visione vide giungere insieme alle nubi del cielo e avanzare fino al vegliardo e a cui furono dati il potere, la gloria e il regno e <dinanzi al quale> tutti i popoli, le nazioni, le lingue si inginocchieranno e lo serviranno e il cui potere è potere eterno che non finirà e il cui regno non sarà distrutto?

La profezia è sufficientemente chiara per condurre a consapevolezza completamente chi è privo di senno e per comprendere che questi è Cristo, il Figlio e il Verbo di Dio, colui che ha elevato l'uomo in cui prese forma e ascese sulle nubi del cielo verso Dio suo Padre. A lui furono dati il potere, la gloria, il comando e il regno e dinanzi a lui si prostrarono tutti gli angeli di Dio, si prostrarono tutte le nazioni e le lingue come in passato i profeti annunciarono. Costui è colui che siede alla destra di Dio, come dice Davide. È suo il regno eterno che non finirà; è suo il potere che non sarà distrutto e non di un altro uomo.

Non un <semplice> uomo fu generato prima del sole, ma il Figlio e il Verbo di Dio, come Dio e non come uomo. Inoltre non è possibile che un <semplice> uomo detenga un potere eterno, né che un altro, se non l'uomo in cui il Figlio e Verbo di Dio prese forma dal quale è impossibile che sia separato, governi stabilmente un regno. Daniele, rabbrivendo dinanzi a tutte queste cose e meravigliatosi come è naturale, non potendo comprendere questo prodigio grande e eccezionale, e questo mistero, disse *Il mio spirito fu turbato, io, Daniele, mi sentii agitato nell'animo e tutte le visioni della mia mente mi avevano turbato*. Il grande Daniele fu turbato nel suo spirito e la sua mente su sconvolta dalle visioni di costui che i Musulmani non riconoscono come Dio. Chi è tanto stolto che non li condannerà completamente?

Ἀπολογία Τρίτη

“Ὅτι μετὰ τὴν τοῦ Κυρίου ἀνάληψιν οἱ δώδεκα μαθηταὶ αὐτοῦ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἐδίδαξαν τοῖς θαύμασι πιστούμενοι. Καὶ περὶ τῆς αἰῆ Παρθένου Θεοτόκου, ἔτι τε περὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ ἐρωτήσεως καὶ τοῦ σταυροῦ καὶ τῶν εἰκόνων.

1. “Ὅτι μὲν ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ καὶ Θεὸς καὶ ἄνθρωπος ἐκηρύχθη παρὰ τε τῶν ἁγίων καὶ προφητῶν, ἀλλὰ δὴ καὶ παρ’ αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, ἱκανῶς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἀποδέδεικται. Φέρε δὴ λοιπὸν ἐξετάσαντες ἴδωμεν καὶ περὶ τῶν μετὰ ταῦτα ἐπακολουθησάντων πραγμάτων.

Προειπὼν γὰρ ὁ Χριστὸς ὅτι “Ἴδου ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου”,¹⁸⁰ ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς αὐτοῦ ἀναλήψεως λέγει τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις· “Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ Εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. Ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται· ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.”¹⁸¹ “Ὑμεῖς δὲ καθίστατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλὴμ, ἕως οὗ ἐνδύσησθε τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν.”¹⁸² Καὶ προσκυνήσαντες ἀπῆλθον. Καὶ μεθ’ ἡμέρας τινὰς καθημένων ὁμοθυμαδὸν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο ἦχος ὥσπερ σφοδροῦ τιος πνεύματος καὶ ἐνεπλήσθησαν ἅπαντες θείας χάριτος,¹⁸³ οὐχ ὥς ἀδυνάτως ἔχοντος τοῦ Χριστοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν χάριν ἔτι εὐρισκομένου αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ, ἀλλ’ ἵνα γινῶσι πάντες, ὅτι εἷς Θεὸς ἐστὶν ὁ Πατὴρ καὶ ὁ Υἱὸς καὶ μία καὶ ἡ αὐτὴ ἐστὶ τοῦ τε Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ φύσις καὶ δύναμις.

Ἐδῶκε μὲν ὁ Χριστὸς ἔτι ἐν τῇ γῇ ὦν πρὸς τοὺς ἀποστόλους δύναμιν καὶ ἐξουσίαν “τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ”,¹⁸⁴ τουτέστι τοῦ διαβόλου. Ἀπέστειλε δὲ καὶ ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τὴν χάριν αὐτοῦ εἰς αὐτούς. Καὶ ἐμπλησθέντες, ὥς εἴρηται, οἱ ἀπόστολοι θείας χάριτος ἔγνωσαν τὰ ὑπὲρ φύσιν, ἕκαστος αὐτῶν, πᾶσαν γλῶσσαν παντὸς γένους τοῦ ὑπὸ τὸν οὐρανὸν κατὰ πᾶσαν ἀκρίβειαν.

Καὶ σκόπει διατί. “Ὅτι ἐνεχειρίσθησαν τὴν τῆς οἰκουμένης διδασκαλίαν καὶ προστασίαν, ἐδόθη πρὸς αὐτοὺς ἡ τῶν γλωσσῶν γινῶσις, ἵνα μὴ ἔχωσι χρεῖαν ἑρμηνέως, ἀλλ’ αὐτοὶ εὐρίσκωνται καὶ ἑρμηνεῖς καὶ διδάσκαλοι· καὶ ἥρξαντο διδάσκειν ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. Οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ Ἡσαΐου· “Ἐκ Σιών

180 Cf. Gv 20, 17.

181 Mc 16, 15-18.

182 Lc 24, 49.

183 Cf. At 2, 1-2.

184 Lc 10, 19.

Apologia terza

Dopo l'ascensione del Signore i suoi dodici discepoli predicarono su tutta la terra, compiendo miracoli a conferma della fede sulla sempre Vergine Madre di Dio, sulla richiesta rivolta a Cristo, sulla croce e sulle immagini.

1. Dopo aver dimostrato nelle pagine precedenti che fu annunciato dai santi e dai profeti o, per meglio dire, da Dio Padre in persona che Cristo è Figlio di Dio, Dio e uomo Cristo, orsù quindi, procedendo nella <nostra> indagine, prestiamo attenzione a tutte le azioni <compiute> da coloro che lo seguivano dopo questi fatti.

Cristo difatti, dopo aver detto sotto forma di annuncio *"Ascendo al Padre mio"* afferma al momento della sua ascensione alla presenza dei suoi santi discepoli e apostoli: *"Andate nel mondo ad annunciare il Vangelo ad ogni creatura. Chi ha creduto ed è stato battezzato, sarà salvato; chi invece non ha creduto, sarà condannato. Voi rimanete a Gerusalemme finché non siate rivestiti dalla potenza dall'alto"*. Dopo averlo adorato se ne andarono. Alcuni giorni dopo, mentre i discepoli erano riuniti insieme, si sentì un rumore come di un soffio impetuoso <di vento> ed essi furono riempiti della grazia divina. <Ciò avvenne> non perché fosse impossibile per Cristo infondere in loro la grazia quando ancora si trovava sulla terra, ma affinché tutti sapessero che Padre e Figlio sono un unico Dio e unica è la natura e la potenza del Padre e del Figlio.

Quando era ancora sulla terra, Cristo infatti diede agli apostoli la forza e la facoltà di *schiacciare i serpenti e gli scorpioni e sopra tutta la potenza del nemico*, ossia del diavolo. Dio Padre inviò su di loro la sua grazia e gli apostoli, resi colmi – come è detto – della grazia divina conobbero ciò che per ciascuno di loro supera la natura, tutte le lingue di ogni popolo abita sotto il cielo con assoluta perizia.

Ti chiedi il motivo? Poiché ricevettero il compito di diffondere l'insegnamento sulla terra e rendere testimonianza, la conoscenza delle lingue fu loro concessa affinché non avessero bisogno di interpreti, ma essi in persona potessero predicare e insegnare. Iniziarono a predicare da Gerusalemme. Così infatti è scritto in Isaia: *"Da Sion*

ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος Κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ.¹⁸⁵ Οἱ γοῦν Ἰουδαῖοι ἔτι πεπωρωμένην ἔχοντες τὴν καρδίαν οὐ συνήκαν. Καὶ ἐπληρώθη ἐπ' αὐτοῖς τὸ ἐν τῷ νόμῳ γεγραμμένον τό “Ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χεῖλεσιν ἐτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου, λέγει Κύριος.”¹⁸⁶ Καὶ ἔλεγον διδάσκοντες οἱ ἀπόστολοι τὸν λαόν, ὅπως πιστεύωσιν εἰς τὸν Χριστὸν καὶ ὁμολογώσιν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζώντος. Καὶ ἐγένοντο διὰ τῶν ἀποστόλων θαύματα καὶ τεράστια ἄπειρα, οὐχ οὕτως αὐθεντικῶς καὶ ἐξουσιαστικῶς, ὥσπερ ἐποίει ὁ Χριστός, ἀλλ' ὡς δοῦλοι καὶ ὑπηρέται. Μετὰ γὰρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ ἐθαυματούργουν οὕτω λέγοντες· “Ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀνάβλεψον”, καὶ ἀνέβλεπεν ὁ τυφλός. “Ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἔγεραι, ὁ νεκρός” καὶ ἀνίστατο. Τὸ αὐτὸ ἔλεγον καὶ ἐθεραπεύετο καὶ ὁ παράλυτος. Καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Χριστοῦ ἐθεράπευον πᾶσαν νόσον καὶ ἐπίστευον καθ' ἡμέραν πλήθη ἄπειρα εἰς τὸν Χριστόν.

Εἰτα μερισθέντες οἱ δώδεκα ἀπόστολοι διέδραμον ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν καὶ ἐποίησαν οἱ ἀσεβεῖς πολλὰ κακὰ καὶ ἐναντία εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς τοὺς πιστεύοντας εἰς τὸν Χριστὸν καὶ ἀπέκτενον καθ' ἡμέραν ἐν διαφόροις τόποις πλήθη Χριστιανῶν ἀναριθμητά. Καὶ γὰρ ἅπας ὁ κόσμος εἰδωλόατρε. Εἰς Χριστιανὸς ἐφρονέυετο καὶ δέκα ἤρχοντο ἐνώπιον τῶν τυράννων. Δέκα ἀπέθνησκον καὶ ἑκατὸν ἤρχοντο, χίλιοι, τρισχίλιοι, δέκα χιλιάδες, εἴκοσι χιλιάδες ἤρχοντο εἰς τὸ μαρτύριον. Ἵνα δὲ μὴ δόξωσιν εἰς τοὺς πολλοὺς οἱ λόγοι μου ψευδεῖς, λέγω μᾶλλον ἐλάττους τῆς ἀληθείας. Καὶ γὰρ πολλακίς ἐπίστευον τὴν ἡμέραν πεντήκοντα χιλιάδες καὶ ἐπέκεινα.

Καὶ ὥσπερ ἀπὸ τῶν κτισμάτων ἦλθεν ὁ δίκαιος Ἀβραὰμ εἰς τὴν ἀληθῆ γινῶσιν καὶ προσεκύνησε καὶ ἐδούλευσε τῷ μόνῳ φύσει ὄντι Θεῷ, οὕτως ἀπὸ τῶν τοῦ Χριστοῦ θαυμάτων καὶ τῶν ἀποστόλων ἦλθον τὰ ἔθνη ὁμοίως εἰς τὴν τῆς ἀληθείας κατάληψιν καὶ προσεκύνησαν καὶ ὁμολόγησαν δικαίως ὅτι αὐτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου ὁ Χριστός, αὐτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζώντος, ὁ ἀληθὴς Θεός.

Πόθεν οὖν ἐγένετο τοῦτο, ἀπὸ ποίας δυνάμεως καὶ ἰσχύος, ἀπὸ ποίου πλούτου καὶ μεγαλείου, ἀπὸ ποίων φιλοσόφων καὶ ῥητόρων; Πάντως ἀπ' οὐδενὸς ἢ ἀπὸ τῆς τοῦ Θεοῦ δυνάμεως, ἣν ἐνεδύσαντο οἱ δώδεκα ἀπόστολοι, οἱ ἁμαθεῖς, οἱ ἄγριοι, οἱ ἀσθενεῖς. Οὕτω γὰρ εἶρκεν ὁ Χριστὸς πρὸς αὐτοὺς ὅτι “Ἴδου ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων. Μὴ μεριμνήσητε γοῦν τί εἴποιτε ἢ τί λαλήσητε ἔμπροσθεν αὐτῶν. Ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἣ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι οὐδὲ ἀντειπεῖν πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.”¹⁸⁷ Καὶ οὕτως ἐγένετο.

¹⁸⁵ Is 2, 3.

¹⁸⁶ 1 Cor 14, 21; Cf. Is 28, 11-12.

¹⁸⁷ Mt 10, 16. 19.

uscirà la legge e da Gerusalemme la parola del Signore". I Giudei allora, con il cuore ancora accecato, non compresero. E in loro si compì quanto scritto nella legge: *"In altre lingue e con labbra di stranieri parlerò a questo popolo, ma neanche così mi ascolteranno, dice il Signore"*. Gli apostoli predicavano tra il popolo, affinché credessero in Cristo e riconoscessero che questi è il Figlio di Dio vivente. Per mano degli apostoli si compiono miracoli e prodigi innumerevoli, non come Cristo fece con autorità e signoria ma come servitori e seguaci. Operavano prodigi nel nome di Cristo, dicendo: «Nel nome di Gesù Cristo torna a vedere» e il cieco immediatamente tornava a vedere; «Nel nome di Gesù Cristo svegliati, tu che sei morto» e il morto resuscitava. Pronunciavano queste parole e il paralitico guariva. Nel nome di Cristo guarivano ogni genere di malattia e folle infinite ogni giorno iniziavano a credere in Cristo.

Poi i dodici si divisero e si sparsero su tutta la terra e gli empi compiono contro di loro ogni sorta di malvagità e impedimento e, sebbene ogni giorno uccidessero coloro che credevano in Cristo in vari luoghi, il numero dei Cristiani era incalcolabile. Difatti l'intero mondo all'epoca era idolatro: ma per ogni Cristiano trucidato, se ne presentavano al cospetto dei tiranni <altri> dieci; ne uccidevano dieci, ne giungevano cento, mille, e ancor di più per il martirio. Affinché le mie parole non appaiano a molti menzognere, ne sto riferendo un numero inferiore alla verità. Difatti al giorno se ne convertivano anche in cinquantamila e più.

Come Abramo giunse alla comprensione della verità per mezzo delle creature e si fece servo e iniziò a venerare colui che solo è Dio per natura, così grazie ai prodigi di Cristo e degli apostoli le genti ugualmente giunsero alla comprensione della verità, iniziarono a venerare e riconobbero a buon diritto che Cristo è veramente il Salvatore del mondo e che è il Figlio del Dio vivente, il vero Dio.

Quale la causa di tutto ciò? Per quale potenza o forza? Per quale ricchezza e grandiosità? Per quali filosofi o retori? Da nulla di tutto ciò, se non per la potenza di Dio che i dodici apostoli, ignoranti, rozzi e insicuri, ricevettero. Così infatti ha predetto loro Cristo: *"Ecco vi mando come pecore in mezzo a lupi. Non preoccupatevi di cosa direte o come parlerete dinanzi a loro, perché io vi darò voce e sapienza alla quale non potranno ribattere o contrastare i vostri oppositori"*. E così fu.

Πάντες οἱ φιλόσοφοι, πάντες οἱ ῥήτορες, πάντες οἱ μάγοι οὕτως ἐφαίνοντο ἔμπροσθεν τῶν ἀποστόλων ὡς ἰχθύες ἄφρωνι. Τότε ἐπληρώθη ἡ τοῦ Δαβὶδ προφητεία ἢ λέγουσα· “Καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων, καὶ οὐκ ἡσυχνόμην.”¹⁸⁸ Ἀλλὰ δὴ καὶ τοῦ Ἡσαΐου ἢ λέγουσα ὁμοίως ὡς “Ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθὰ.”¹⁸⁹ Ἐμερίσθησαν καὶ γὰρ οἱ ἀπόστολοι καὶ διεσπάρησαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν καὶ ἐδίδαξαν εἰς ἕκαστος τὸ Εὐαγγέλιον, εἰς ὃν τόπον ἀπῆλθεν, καὶ ἐπληρώθη ἡ τοῦ Δαβὶδ προφητεία ἢ λέγουσα· “Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.”¹⁹⁰

Σκέψαι γοῦν καὶ ἴδε καὶ πρόσεξον ἀκριβῶς ὅτι ἅπαντα, ὅσα ἐγράφησαν ἐνταῦθα, οὐδεμία καὶ μόνη λέξις ἐγράφη ἀπ’ ἀλλαχόθεν ἀλλ’ ἢ ἀπὸ τοῦ Μωϋσέος, ἀπὸ τῶν προφητῶν, ἀπὸ τοῦ Δαβὶδ καὶ ἀπὸ τοῦ Εὐαγγελίου, ἅπερ καὶ ὀφείλει ἅπας Μουσουλμάνος, ἵνα στέργῃ ὡς ἅγια καὶ δίκαια καὶ καλά. Αὐτὸς γὰρ ὁ Μωάμεθ, ὃν ἔχουσι πάντες οἱ Μουσουλμάνοι διδάσκαλον, αὐτὸς οὐκ ἠδυνήθη, ἵνα κρύψῃ παντελῶς τὴν ἀλήθειαν, καὶ μαρτυρεῖ τὰς βίβλους ἁγίας.

Ἐὰν γοῦν τὰς βίβλους μὲν λέγωσιν ἁγίας καὶ καλὰς, τὰ δὲ λεγόμενα ἐν αὐταῖς ἀθετῶσιν οἱ Μουσουλμάνοι, πάντως δέον ἐστίν, ἵνα πᾶς ἄνθρωπος κατηγορήσῃ, μᾶλλον δέ, εἰ χρὴ τάληθες εἰπεῖν, ἐλεήσῃ αὐτοὺς ὡς μαينوμένους, ὅτι ὑμεῖς ἔχοντες τοσαύτας καὶ τηλικαύτας ἀφορμὰς, ὥστε εὑρεῖν τὴν ἀλήθειαν καὶ γνῶναι ὅτι ὁ Χριστὸς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ἀφέντες τὴν τῆς ἀληθείας ὁδὸν ἐπλανήθητε ἀστοχήσαντες. Ἀλλ’ ἐπανιτέον, ὅθεν ἐξήλθομεν.

2. Οἱ τοίνυν διώκοντες καὶ τυραννοῦντες τοὺς ἀποστόλους ἐπίστευον εἰς τὸν Χριστὸν καὶ ὠμολόγουν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, καὶ ἀντὶ τῶν ἀποστόλων μᾶλλον ἐγένοντο ἐκεῖνοι κήρυκες τοῦ ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ. Καὶ ὅτι μὲν πάντες οἱ ἀπόστολοι τὸν διὰ μαρτυρίου θάνατον ἀπέθνησκον, τοῦτο οὕτως ἔχει· ἀλλ’ οὐκ ἐτυράννουں οἱ ἀσεβεῖς ἐκείνους, ὅσον τοὺς ἐπιστρέφοντας ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρείας εἰς τὸν Χριστόν. Μεγάλας καὶ γὰρ τιμωρίας ἐποιοῦν εἰς αὐτούς, μελῆδὸν κατέτεμον τούτους καὶ ὡς ἐν ῥοπῇ μιᾷ εὕρισκοντο σῶοι καὶ ἀκέραιοι. Εἰς τὰς καμίνους ἐνέβαλλον, καὶ ὡς ἐν ὕδατι εἰσερχόμενοι ἐφυλάσσοντο. Μόλυβδον πεπυρακτωμένον ἐπότιζον αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐβλάπτοντο. Εἰς τὸν τῆς θαλάσσης βυθὸν ἔρριπτον καὶ εἰς τὴν χέρσον εὕρισκοντο.

Καὶ τίς δύναται, ὡς ἔπος εἰπεῖν, ἐξαριθμῆσασθαι καὶ εἰπεῖν τὰς τῶν μαρτύρων βασάνους καὶ τὰ πειρατήρια; Τέλος τοίνυν ἀπέθνησκον καὶ ἐλογίζοντο τὰς μὲν βασάνους τρυφάς, τὸν δὲ θάνατον ζωὴν. Καὶ ἐδείκνυν ὁ Χριστὸς διὰ τῶν μαρτύρων τὴν αὐτοῦ θεότητά τε καὶ δύναμιν, ἀλλὰ καὶ τὴν πίστιν καὶ τὸν πόθον αὐτῶν, ὃν εἶχον εἰς αὐτόν.

¹⁸⁸ Sal 119 (118), 46.

¹⁸⁹ Rom 10, 15; Is 52, 7.

¹⁹⁰ Sal 19 (18), 5; Rom 10, 18.

Tutti i filosofi, tutti i retori, tutti i maghi si mostrarono dinanzi agli apostoli come pesci muti. Si compì allora la profezia di Davide che recita: *“Davanti ai re parlai dei tuoi insegnamenti e non me ne vergognai”*, o quella di Isaia che dice allo stesso modo: *“Come sono belli i piedi di coloro che annunciano la pace, che recano un annuncio di bene”*. Dunque gli apostoli si divisero e si sparsero su tutta la terra per annunciare ciascuno in ogni luogo in cui giunse il Vangelo e si compì la profezia di Davide che recita: *“Per tutta la terra si diffonde il loro annuncio e ai confini del mondo il loro messaggio”*.

Bada quindi, guarda e presta attenzione: nulla di ciò che fu qui scritto ha altra origine se non a partire dai libri di Mosè, dei profeti, di Davide e del Vangelo, tutti libri che anche ogni Musulmano è chiamato a venerare come santi, giusti e veritieri. Difatti Maometto in persona, che tutti i Musulmani giudicano come maestro, non fu in grado di nascondere completamente la verità e riconosce le Sacre Scritture.

Ciononostante i Musulmani rifiutano ciò che vi è scritto, è necessario ovviamente che ogni uomo li condanni o meglio – per dire la verità – che ne abbia compassione per loro in quanto folli; voi infatti, pur avendo a disposizione tali e tanti spunti per accogliere la verità e riconoscere che Cristo è il Figlio e Verbo di Dio, abbandonata la via della verità e perso di mira l’obiettivo, finiste per cadere nell’errore. Ma torniamo al punto in cui ci siamo interrotti.

2. Coloro che perseguitavano e opprimevano gli apostoli finivano per credere in Cristo e per professare che costui è il Figlio di Dio vivente e al posto degli apostoli erano anzi essi stessi i nunzi del nome di Cristo. Tutti gli apostoli inoltre subirono la morte per martirio. Le cose stanno in questi termini. Gli empi tuttavia non li vessavano tanto quanto coloro che dall’idolatria passavano alla <fedè> in Cristo. Grandi infatti i supplizi che organizzavano nei loro confronti: membro a membro li troncavano, eppure all’istante rimanevano sani e integri; li gettavano nelle fornaci, ne uscivano intatti come dall’acqua; li costringevano a bere piombo fuso, non <ne> ricevevano alcun danno; li abbandonavano in mare aperto e riapparivano sulla costa.

Chi è in grado di enumerare – come si suole dire – e descrivere le torture e le prove <subite> dai martiri? Alla fine quindi morivano e consideravano i tormenti come delizie e la morte come vita e Cristo grazie <all’esempio> dei martiri mostrava la sua divinità e potenza, ma anche la fede e il loro ardore, che nutrivano verso di lui.

Διὰ μὲν οὖν τὸ φυλάσσεσθαι σώους καὶ ἀβλαβεῖς τοὺς μάρτυρας ἐφαίνετο ἢ τοῦ Χριστοῦ δύναμις καὶ θεότης, διὰ δὲ τοῦ θανάτου, ὃν ἀπέθνησκον, ἐδεικνύετο ἢ εἰς τὸν Χριστὸν πίστις τε καὶ ἀγάπη αὐτῶν, ὡς ἂν ἐντεῦθεν ἀπὸ τούτου δειχθῇ ἔτι καθαρώτερον τὸ δοκίμιον τῆς ἀνδρείας τῶν ἀγωνιζομένων καὶ ἡ τούτων πίστις ὡς πυρρὸς ἀναλάμψη. Ὁ γὰρ φυλάξας αὐτοὺς ἀβλαβεῖς ἐκ τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων πειρατηρίων ἠδύνατο πάντως ποιῆσαι, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν.

Ἄλλ' ὥσπερ ἐν τῷ ἰδίῳ σώματι πεποίηκεν ὁ Χριστός, ὅτι διὰ μόνης πρὸς τοὺς Ἑβραίους ἐρωτήσεως ὅτι “Τίνα ζητεῖτε”, εὐρέθησαν πεσόντες πάντες.¹⁹¹ διὰ δὲ τὸ εἰπεῖν αὐτοῖς ὅτι “Ἄφετε τούτους ὑπάγειν”, ἀφῆκαν τοὺς μαθητὰς καὶ παρέλαβον τὸν Χριστόν· καὶ ὡς ἐν ταῦτ' καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ καὶ ἡ θέλησις, οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν μαρτύρων. Ἐφυλάσσοντο μὲν γὰρ ἀβλαβεῖς ὑπὸ τῆς θείας δυνάμεως καὶ ἐξουσίας ἀπὸ τῶν μεγάλων τιμωριῶν καὶ βασάνων· ἀπέθνησκον δὲ ὅμως, ἵνα φανῇ ἡ εἰς τὸν Χριστὸν πίστις αὐτῶν καὶ ζῶσιν εἰς ἀπεράντους αἰῶνας τὴν ὄντως μακαρίαν ζωὴν καὶ ἀθάνατον. Ταῦτα πάντα ἰδόντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς εἰδώλοις καὶ κατανοήσαντες ὅτι τὰ γινόμενα οὐκ εἰσὶ φυσικῆς ἀκολουθίας ἔργα, ἀλλ' ὑπὲρ φύσιν εἰσὶ καὶ Θεός ἐστιν ὁ ταῦτα ἐνεργῶν, μετεστράφησαν πάντες οἱ βασιλεῖς, πάντες οἱ τοπάρχαι, πάντες οἱ τύραννοι, ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς γῆς καὶ θαλάσσης καὶ προσεκύνησαν καὶ ὡμολόγησαν καὶ ἐπίστευσαν ὅτι Υἱὸς τοῦ Θεοῦ καὶ Θεὸς ἀληθινὸς ἐστιν ὁ Χριστός.

Καὶ ἐπληρώθη ἡ τοῦ Δαβὶδ προφητεία, ἀλλὰ δὴ καὶ τῶν ἐτέρων προφητῶν, ἡ λέγουσα ὅτι “Προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ,” “πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.”¹⁹² Ἐὰν δὲ εὐρίσκωνται καὶ τινες οἱ μὴ πιστεύοντες τὸν Χριστὸν ὅτι ἐστὶν Υἱὸς Θεοῦ, οὐ διὰ τοῦτο ἐψεύσαντο οἱ προφῆται, ἀλλ' ὥσπερ ὁ μὲν ἥλιος λέγεται φωτίζειν πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, καὶ οὕτως γὰρ ἐστὶν, οἱ δὲ τυφλώττοντες τὸν ἥλιον οὐχ ὁρῶσιν οὔτε μὴν φωτίζονται παρ' αὐτοῦ, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ.

Πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πᾶσα ἡ οἰκουμένη προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ Θεὸν αὐτὸν ὡμολόγησεν· οἱ δὲ μὴ προσκυνοῦντες αὐτόν ἢ πρότερον μὲν προσκυνήσαντες, ὕστερον δὲ μεταμεληθέντες καὶ δοξάσαντες δόγματα ἀσεβείας, τότε ἵνα γινῶσι τὴν ἀλήθειαν, ὅταν οὐκ ὠφελῇθωσι. Πῶς; Ἐτι ζῶν πᾶς ἄνθρωπος ποιεῖ καὶ πράττει περὶ αὐτοῦ, ὅσα βούλεται καὶ προαιρεῖται, εἴτε ἔργα εἰς σωτηρίαν αὐτοῦ εἴτε εἰς καταδίκην καὶ κόλασιν. Μετάνοια δὲ οὐκ ἔστι μετὰ θάνατον. Ἐὰν γοῦν οἱ μὴ πιστεύοντες εἰς τὸν Χριστὸν ἔλθωσιν εἰς αἴσθησιν τοῦ καλοῦ καὶ πιστεύσωσιν εἰς αὐτόν, ἰδοὺ εὖρον τὴν τῆς ἀληθείας ὁδὸν καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν σωτηρίαν αὐτῶν. Εἰ δ' ἔτι ἐπιμείνωσι τῇ ἀσεβείᾳ αὐτῶν, τὸ ἐξῆς ὁ νοῶν νοεῖτω.

¹⁹¹ Gv 18, 5-6.

¹⁹² Sal 72 (71), 11.

La potenza e la divinità di Cristo si manifestava nel momento in cui i martiri apparivano sani e integri e per mezzo della morte che pativano dall'altro lato si rendeva evidente la fede e il loro amore per Cristo come ne è saggio il coraggio di <questi> campioni e la loro fede che splende come una fiaccola. Difatti colui che li custodì integri in tali e tante prove poteva ovviamente far sì che non perissero.

Come tuttavia Cristo ha agito per il suo corpo, quando alla sola domanda rivolta agli Ebrei «*Chi cercate?*» *caddero tutti a terra*, e quando disse loro «*Lasciate che vadano*» e lasciarono i discepoli <liberi> e catturarono Cristo, poiché in questo episodio si manifestò sia la sua potenza sia la <sua> volontà, così pure avvenne nel caso dei martiri. Erano preservati infatti integri dalla divina potenza e autorità di fronte ai grandi supplizi e torture, ma nonostante ciò morivano per rendere testimonianza della loro fede in Cristo e per vivere per infiniti secoli la vita assolutamente beata e immortale. Alla vista di tutto ciò coloro che veneravano gli idoli, comprendendo che <questi> eventi non sono naturali, ma valicano i limiti di natura e che è Dio l'artefice, tutti i re, tutti i principi, tutti i governatori e l'intera massa di quelli che vivono sulla terra e sul mare iniziarono a venerare, professarono e credettero che Cristo è Figlio di Dio e Dio vero.

Si compì la profezia di Davide, in realtà presente anche in altri profeti, che recita: «*Tutti i re della terra si inginocchieranno a lui, lo serviranno tutte le genti e tutti i popoli lo benediranno*». Se vi è poi qualcuno che non crede che Cristo sia Figlio di Dio e di conseguenza che i profeti abbiano mentito, ebbene come il sole si dice che illumina tutta la terra – ed è incontestabilmente così – anche i ciechi non vedono il sole né di certo sono illuminati da questo, così <avvienne> anche per Cristo.

Tutti i re della terra e l'intera terra abitata iniziarono a venerarlo e professarono che egli è Dio. Quanti non lo venerano o in precedenza non l'hanno venerato, in seguito pentitisi e valutando i dogmi dell'empietà, <vullero> conoscere la verità, quando non ne traevano vantaggio. Per quale motivo? Ogni uomo, quando è ancora in vita, fa e agisce a riguardo in base a ciò che vuole e sceglie ossia <compie> sia opera in vista della sua salvezza sia in vista del giudizio e della punizione. Non esiste conversione dopo la morte. Se perciò coloro che non credono in Cristo giungono alla cognizione del bene e in esso credono, ecco hanno trovato la via della verità e hanno guadagnato la loro salvezza; se invece permangono nella condizione di empietà, chi è in grado di intendere intenda!

Ἀλλὰ καὶ Δαβὶδ πάλιν οὕτωςί φησι· “Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως, ὅτι Κύριος ὕψιστος, φοβερὸς, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε. Ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε, ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ Θεός. Ψάλατε συνετῶς, ἐβασίλευσεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη. Ὁ Θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ. Ἀρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ Θεοῦ Ἀβραάμ, ὅτι τοῦ Θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς, σφόδρα ἐπήρθησαν.”¹⁹³

Καὶ σκόπει ἀκριβῶς τὰ λεγόμενα. “Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως τῷ Θεῷ.” Οὐ τοὺς Ἰουδαίους προσκαλεῖται μόνους, οὐ τοὺς Ἰσραηλίτας, οὐ τοὺς κατοικοῦντας ἐν μέρει τῆς οἰκουμένης, ἀλλὰ πᾶσαν τὴν ὑφ’ ἡλίον προσκαλεῖται εἰς ταύτην τὴν πνευματικὴν ἀγαλλίασιν. Ἐν γὰρ τῷ εἰπεῖν “πάντα τὰ ἔθνη” οὐδένα τῶν ἀνθρώπων ἀφήκεν ἐκτὸς τῶν πάντων. Διατί; “Ὅτι Κύριος ὕψιστος, φοβερὸς, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.”

Ἀλλ’ ἐρεῖ τις· Καὶ πότε οὐκ ἦν ὁ Θεὸς ὕψιστος, ὥ μακάριε Δαβὶδ, καὶ πότε οὐκ ἦν φοβερὸς καὶ μέγας; “Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, Ψάλατε. Ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.” Ἴδου καὶ πάλιν τὸ ἄπορον. Ἐρωτηθεὶς πότε οὐκ ἦν ὁ Θεὸς ὕψιστος καὶ μέγας καὶ φοβερὸς, ἀποκρίνεται ὅτι “Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.” Καὶ πάλιν ὁ Δαβὶδ ὅτι “Βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ Θεός, ψάλατε συνετῶς. Ἐβασίλευσεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη, ὁ Θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ. Ἀρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ Θεοῦ Ἀβραάμ, ὅτι τοῦ Θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς, σφόδρα ἐπήρθησαν.” Καὶ λοιπὸν δεῦρο δὴ, δεῦρο σκεψώμεθα τί βούλεται τὸ προφητικὸν λόγιον.

3. Ἡ ψαλμωδία ὕμνος ἐστὶν ἐμμελὴς τῷ Θεῷ ἀφιερωμένος. Καὶ ὥσπερ ἀπὸ τροπαίου καὶ νίκης ἐπανελθὼν τις ὑπὸ μεγάλης χαρᾶς οὐδὲν ἕτερον λέγει ἢ ὅτι “Νενικήκαμεν τοὺς ἐχθρούς”, καὶ αὐθις ἐρωτώμενος πῶς καὶ τίνι τρόπῳ γέγονε τὰ τῆς νίκης, πάλιν τὰ αὐτὰ ἀποκρίνεται ὅτι “Νενικήκαμεν, νενικήκαμεν”, τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον καὶ ὁ προφήτης νοεροῖς ἰδὼν ὄμμασι τὴν τῶν ἐθνῶν ἐπιστροφὴν ἔκραξε· “Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως”· τουτέστι, καὶ οἱ πρῶην πιστοὶ καὶ οἱ μετὰ ταῦτα πιστεύσαντες πάντες ὁμοῦ κροτήσατε χεῖρας. Οὐχ οὕτως ἀπλῶς ἀσκόπως καὶ ἀτάκτως κροτήσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν, ἀλλ’ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ εὐφροσύνης.

Διὰ τοι τοῦτο καὶ ὁ προφήτης ἐνθους ὑφ’ ἡδονῆς γενόμενος ἔλεγε· “Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε. Ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε, ὅτι Κύριος ὕψιστος, φοβερὸς, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.” Καὶ ὥσπερ αὐτὸς ἐξηγούμενος τὰ ἑαυτοῦ ῥήματα λέγει· “Ἐβασίλευσεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη”· τουτέστιν ὅτι τὰ πρότερον ὑπὸ τοῦ διαβόλου τυραννούμενα ἔθνη νῦν καταλιπόντα τοὺς πατρώους αὐτῶν θεοὺς, τὰ ἄψυχα εἰδῶλα καὶ κωφά, ὑπέκλιναν καὶ προσεκύνησαν καὶ ἐπίστευσαν

¹⁹³ Sal 47 (46), 2-3. 7-10.

Anche Davide ancora dice: *“Popoli tutti, battete le mani, acclamate Dio con grida di gioia perché terribile è il Signore, l’Altissimo, grande re su tutta la terra. Cantate inni al nostro Dio, cantate inni; cantate inni al nostro re, cantate inni poiché Dio è re di tutta la terra. Cantate con arte. Dio regna sulle genti. Dio siede sul suo trono santo. I capi dei popoli sono raccolti insieme al Dio di Abramo poiché i forti di Dio molto furono elevati dalla terra”*.

Esamina con attenzione <queste> parole. *“Popoli tutti, battete le mani, acclamate Dio con grida di gioia”*: non si rivolge solo ai Giudei, non agli Ismaeliti, non a coloro che abitano una parte della terra, ma chiama a questa gioia spirituale tutta la terra che è sotto il sole. Quando dice *“Popoli tutti”* non esclude nessun uomo. Per quale ragione? *Perché terribile è il Signore, l’Altissimo, grande re su tutta la terra*.

Ma uno controbatterà: «E quando mai Dio non è stato l’Altissimo, beato Davide, e quando mai non fu terribile e grande?». *Cantate inni al nostro Dio, cantate inni; cantate inni al nostro re, cantate inni*. Ecco di nuovo un passaggio difficile da spiegare. Alla domanda «E quando mai Dio non è stato l’Altissimo, terribile e grande?» risponde: *“Cantate inni al nostro Dio, cantate inni; cantate inni al nostro re, cantate inni”*. E Davide prosegue: *“Cantate inni al nostro Dio, cantate inni; cantate inni al nostro re, cantate inni poiché Dio è re di tutta la terra. Cantate con arte. Dio regna sulle genti. Dio siede sul suo trono santo. I capi dei popoli sono raccolti insieme al Dio di Abramo poiché i forti di Dio molto furono elevati dalla terra”*. È quindi giunto il momento per noi di analizzare che cosa voglia dire il testo del profeta.

3. Il salmo è un canto raffinato, dedicato a Dio. Come uno di ritorno da un scontro e una vittoria non dice forse per la gran gioia a un altro «Abbiamo vinto i nemici» e alla domanda «In che modo e per quale ragione si è arrivati alla vittoria?» ribadisce «Abbiamo vinto, abbiamo vinto», allo stesso modo il profeta, osservando con gli occhi dello spirito la conversione dei popoli, alzò un grido *“Popoli tutti, battete le mani, acclamate Dio con grida di gioia”*, vale a dire voi che avete creduto in passato e voi che avete mostrato fede dopo <questi> eventi, tutti all’unisono battete le mani i credenti, anche quelli che credono solo dopo gli eventi, ma non così semplicemente, a caso e in maniera scomposta battete le vostre mani, ma con grida di gioia e giubilo.

Perciò, rapito dall’entusiasmo, il profeta dice: *“Cantate inni al nostro Dio, cantate inni; cantate inni al nostro re, cantate inni, perché terribile è il Signore, l’Altissimo, grande re su tutta la terra”* e, come trascinato dalle sue stesse parole, afferma *“Dio regna sulle genti”* ossia quei popoli che prima erano servi del diavolo, ora, abbandonati gli dei padri e gli idoli privi di anima e muti, si piegarono, iniziarono

τῷ μόνῳ ἀληθεῖ καὶ ζῶντι Θεῷ καὶ ὑπὸ τὴν αὐτοῦ βασιλείαν ἐγένοντο. Οὐδὲ γὰρ ἄξιοι τῆς τοῦ Θεοῦ βασιλείας εὐρίσκοντο.

“Ὁ Θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ.” Πᾶς θρόνος δηλοῖ δόξαν καὶ ἀνάπαυσιν. Καὶ ἐπεὶ πρότερον μὲν ὁ Θεὸς οὐκ ἐδοξάζετο παρὰ τῶν ἔθνων, ἀλλὰ παρὰ μόνων τῶν ἀγγέλων καὶ τῶν ἁγίων, ἐστεροῦντο τὰ ἔθνη τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ· νῦν δὲ προσελθόντα ἀπέλαυνον οἱ πάντες τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπανεπαύθη ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

Ἐπεὶ δὲ καὶ ὁ τῶν ἀνθρώπων θρόνος ἔχει τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν, ἀλλὰ δὴ καὶ τὴν ἀνάπαυσιν, τὴν δὲ ἀναμαρτησίαν οὐκ ἔστι δυνατόν ἔχειν, προσέθηκε τό “ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ”. Τὰ γὰρ ἀνθρώπινα μετὰ τοῦ σφαλεροῦ καὶ ἐφαμάрту ἔχουσι καὶ τὸ ἐξωτερικόν, ὥς ἐν τῇ πρώτῃ ἀπολογία εἰρήκαμεν. Ὁ δὲ τοῦ Θεοῦ θρόνος καὶ ὑψηλὸς καὶ ἐπηρμένος καὶ ἁγίος ἔστι καὶ φυσικὸν καὶ ἀχώριστον ἔχει τὸ μεγαλεῖον αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν.

“Ἀρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ Θεοῦ Ἀβραάμ.” Τίνες εἰσὶν οἱ συναχθέντες ἄρχοντες; Οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, οἱ τοπάρχαι, οἱ τε μικροὶ καὶ μεγάλοι. Καὶ τίς ἐστὶν ὁ τοῦ Ἀβραάμ Θεός; Μὴ ἕτερός ἐστι παρὰ τὸν τῶν ὅλων Θεὸν τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ διὰ τοῦτο ἴδιον αὐτοῦ καλεῖ τοῦ Ἀβραάμ; Ἀπαγε τῆς βλασφημίας. Οὐχί, ἀλλὰ τὸ μὲν, ὅτι κύριον καὶ κριτὴν πάσης τῆς γῆς καὶ ἐλεοῦντα καὶ ὀργιζόμενον ἐκάλεσεν Ἀβραάμ τὸν ἐπὶ τῇ καταστροφῇ τῶν Σοδόμων ὀφθέντα αὐτῷ καὶ γῆν καὶ σποδὸν ἔκρινεν ἐαυτὸν ἔμπροσθεν ἐκείνου, ὃς ἦν ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ὥς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἀπεδείχθη καὶ ἔτι φανήσεται.

Τὸ δέ, ὅτι, ὥσπερ πιστεύσαντος τοῦ Ἀβραάμ τῷ Θεῷ ἐλογίσθη ἡ τούτου πίστις εἰς δικαιοσύνην, οὕτω καὶ πάντα τὰ ἔθνη καταλιπόντα τὸ πάτριον σέβας, μᾶλλον δέ, τἀληθὲς εἰπεῖν, τὸ μάταιον καὶ πεπλανημένον καὶ ἐπιστρέψαντα ἐπὶ τὸν ἀληθῆ Θεὸν καὶ ὁμολογήσαντα τὸν Χριστὸν Υἱὸν Θεοῦ καὶ Θεὸν ἀληθινόν· ἐλογίσθη καὶ αὐτῶν ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην ὥσπερ τῷ Ἀβραάμ καὶ ἀφείθησαν πᾶσαι αἱ ἀνομίαι αὐτῶν, πᾶσαι αἱ ἀσέβειαι, πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι.

4. Ἔτι εἰπόντος τοῦ Θεοῦ τότε τῷ Ἀβραάμ ὅτι “Πατέρα πολλῶν ἔθνων τέθεικά σε”¹⁹⁴ καὶ ὅτι “Ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πάντα τὰ ἔθνη”¹⁹⁵ προκατιδὼν ὁ προφῆτης ὅτι ὅσον οὕτω πληροῦται ὁ πρὸς τὸν Ἀβραάμ τοῦ Θεοῦ λόγος (ἐπιστραφέντα καὶ γὰρ πάντα τὰ ἔθνη γεγόνασι τέκνα τοῦ Ἀβραάμ), καὶ ὅτι διὰ τῆς εἰς τὸν Χριστὸν πίστεως, ὃς ἐστὶ σπέρμα τοῦ Ἀβραάμ κατὰ σάρκα, ἀλλὰ δὴ καὶ αὐτοῦ τοῦ Δαβὶδ καὶ βασιλέως, σώζονται τὰ ἔθνη, τότε εἶπεν ὅτι “Ἀρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ Θεοῦ Ἀβραάμ”, ἀναμνησκῶν πᾶσιν ἀνθρώποις τὴν πρὸς τὸν Θεὸν τοῦ Ἀβραάμ πάλαι προσκύνησιν καὶ τὴν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ πρὸς αὐτὸν ἐπαγγελίαν.

¹⁹⁴ Gn 17, 4.

¹⁹⁵ Gn 12, 3.

a venerare e credettero al solo Dio, vero e vivente, e si sottoposero al suo regno. Non erano infatti degni del regno di Dio.

Dio siede sul suo santo trono, poiché ogni trono è prova di gloria e pace. Poiché in passato Dio non era onorato dai popoli, ma dai soli angeli e dai santi, i popoli erano privati della gloria di Dio, mentre ora che si sono accostati <a lui> tutti godevano della gloria di Dio e Dio trovò pace tra i popoli.

Poiché anche un trono umano può avere gloria, onore ma anche pace, ma d'altro canto non è possibile che sia immune da errore, <il profeta> ha inserito *sul suo trono santo*. Le realtà umane difatti uniscono alla fragilità e al peccato anche questo elemento estraneo <a Dio>, come abbiamo detto nella prima apologia. Il trono di Dio è invece altissimo, sublime e santo, si distingue per una grandiosità naturale e indivisibile e per la gloria.

I capi dei popoli si sono raccolti insieme al Dio di Abramo. Chi sono i capi che si sono radunati? I re della terra, i governatori, grandi e minori. E chi è il Dio di Abramo? Nessun altro se non il Dio di ogni cosa, colui che ha creato il cielo e la terra e per questa sua caratteristica <lo> chiama <il Dio> di Abramo? Non bestemmiate. No di certo: ma da un lato Abramo <lo> chiamò Signore e giudice di tutta la terra, capace di misericordia e ira, quando al momento della distruzione di Sodoma gli apparve e <Abramo> giudicò sé stesso terra e polvere al cospetto di quello che era il Figlio e Verbo di Dio, poiché si manifestò in quei tempi e ancora si mostrerà.

Dall'altro lato, non appena Abramo ripose fede in Dio, la sua fede fu stimata per giustizia e così per tutti i popoli che seguirono il culto del patriarca, anzi – per dire la verità – per quanti riconobbero in Cristo il Figlio di Dio e Dio vero anche la loro fede fu stimata per giustizia, come grazie ad Abramo tutte le loro iniquità, tutte le empietà e tutti i peccati furono rimessi.

4. Inoltre dopo che Dio allora disse ad Abramo: *“Ti ho reso padre di molte genti”* e *“In te saranno benedette tutte le genti”*, il profeta, prevedendo che la parola di Dio per Abramo non si era ancora compiuta ossia che tutti i popoli convertiti divenissero figli di Abramo e che i popoli fossero salvati per mezzo della fede in Cristo che è semenza di Abramo secondo la carne e figlio di quello stesso Davide, allora affermò: *“I capi dei popoli si sono raccolti insieme al Dio di Abramo*, richiamando alla mente di tutti gli uomini l'antico gesto di adorazione verso Dio <compiuto> da Abramo e la promessa di Dio nei confronti di quest'ultimo.

Καὶ πλησθεὶς ἀρρήτου ἡδονῆς ὁ προφήτης ἔλεγε· “Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε. Ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε. Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας.”

Πάλιν δὲ διδάσκων ἔλεγε· “Ψάλατε συνετῶς.” Τί ἐστὶ “Ψάλατε συνετῶς”; Τουτέστι νουνεχῶς, φρονίμως. Μετ’ ἐπιστήμης γινώτε τὰ λεγόμενα, γινώτε τὰ πραττόμενα. Μὴ κροτεῖτε τὰς χεῖρας ὑμῶν ἀθέσμως καὶ ἀτάκτως, ὥς ἐν τοῖς συμποσίοις κροτοῦσι τὰς χεῖρας οἱ ἄφρονες, ἀλλὰ μαθόντες πόθεν ἡ νίκη, πόθεν ἡ ἐλευθερία, πόθεν ἡ σωτηρία, δότε μεγαλωσύνην, δότε εὐχαριστίαν τῷ νικοποιῷ Θεῷ.

Ἐκροτήσατε τὰς χεῖρας, δότε φωνὴν αἰνέσεως καὶ ἀγαλλιάσεως τῷ Θεῷ τοῦ Ἀβραάμ, τουτέστι τῷ γεννηθέντι ἐκ σπέρματος τοῦ Ἀβραάμ κατὰ σάρκα, ὃν ἐκήρυξαν πάντες οἱ προφῆται, ὃν ἀπεφήναντο, ὃν ὠμολόγησαν Θεόν τε καὶ ἄνθρωπον, ὃς ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ τοῦ ἁγίου, ὃν ἐκ τῆς ἁγίας Παρθένου ἀνέλαβεν ὑπὲρ φύσιν ἄνθρωπον.

“Ψάλατε συνετῶς.” Ἦγουν ἐγκύψατε εἰς τὸ βάθος τῶν νοημάτων, ἴδετε τὸν ἐν τοῖς προφητικοῖς λόγοις ἐγκεκρυμμένον οὐράνιον μαργαρίτην ὥσπερ τὸν παρὰ τοῖς πολλοῖς ἐν τοῖς ὀστέροις τιμώμενον. “Ψάλατε συνετῶς.” Ὁ γὰρ ἀκένωτος θησαυρὸς ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐστιν. Ἀναπτύξαντες τὰς τῶν πατέρων ῥήσεις εὐρήσετε αὐτόν, ὃς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ὁ ποιητὴς πάσης τῆς κτίσεως. “Τῷ γάρ Λόγῳ Κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν.”¹⁹⁶

Ὅρῃς πῶς ποτὲ μὲν Θεὸν ὀνομάζει αὐτὸν ὁ Δαβίδ, ποτὲ δὲ Θεὸν καὶ ἄνθρωπον, ποτὲ δὲ Λόγον Θεοῦ, ποτὲ δὲ ποιητὴν πάσης κτίσεως; Ἐν γὰρ τῷ εἰπεῖν αὐτὸν ποιητὴν τοῦ οὐρανοῦ πάσης κτίσεως ποιητὴν αὐτὸν ἀπεφήνατο. Ὁ γὰρ ποιήσας τοὺς οὐρανούς αὐτός ἐστιν ὁ ποιήσας τοὺς ἀγγέλους καὶ τοὺς ἀνθρώπους.

5. Καὶ ὁ Μωυσῆς λέγει· “Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν”,¹⁹⁷ ὁ δὲ Δαβίδ· “Τῷ Λόγῳ Κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν.”¹⁹⁸ Πάντως, ὃν λέγει ὁ Μωάμεθ Λόγον Θεοῦ καὶ πάντες οἱ Μουσουλμάνοι, ὃν προσκυνοῦσιν πάντες οἱ Χριστιανοὶ ὡς Λόγον Θεοῦ καὶ Θεόν, τὸν αὐτὸν λέγει Δαβίδ ὅτι ἐστερέωσε τοὺς οὐρανούς, τουτέστιν ἐποίησε, τὸν αὐτὸν λέγει Μωσῆς ὅτι “Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.” Καὶ τίς οὕτω μάταιος, ὃς ἀμφιβάλλει καὶ οὐ προσκυνεῖ, ὃν ὁ Δαβίδ κηρύττει Θεόν, ὃν ὁ Μωσῆς λέγει Θεόν; Σὺ δὲ οὐρανούς ἀκούσας μὴδὲν ὑπολάβῃς πολλοὺς οὐρανούς γεγονότας, ἀλλ’ ἓνα καὶ οὐ πολλούς. Ὁ δὲ ἐρμηνεύς τῇ Ἑβραϊδί ἀκολουθήσας διαλέκτῳ ἔγραψε πληθυντικῶς κατὰ τὴν ἐκείνων τάξιν τε καὶ συνήθειαν.

¹⁹⁶ Sal 33 (32) 6.

¹⁹⁷ Gn 1, 1.

¹⁹⁸ Sal 33 (32), 6.

Colmo di ineffabile entusiasmo il profeta diceva: *“Cantate inni al nostro Dio, cantate inni; cantate inni al nostro re, cantate inni. Popoli tutti, battete le mani”*.

Quindi con tono di ammonimento avvertiva: *“Cantate con arte”*. Cosa si intende con *Cantate con arte*? Ovviamente con saggezza e giudizio. Con <profonda> coscienza riflettete su ciò che è detto, riflettete su ciò che è fatto. Non battete le vostre mani in maniera scomposta ed empia come durante i simposi battono le mani gli sciocchi, ma, dopo aver compreso da dove <proviene> la vittoria, da dove la libertà, da dove la salvezza, attribuite maestà, ringraziate il Dio vincitore.

Battete le mani e cantate inni di lode e giubilo al Dio di Abramo ossia a colui che è nato dal seme di Abramo secondo la carne, colui che tutti i profeti annunciarono, rivelarono e professarono come Dio e uomo, che siede sul suo santo trono, il quale prese forma di uomo al di là della legge di natura nel seno della santa Vergine. *Cantate con arte* ovvero penetrate nelle profondità dei pensieri, ammirate la perla celeste racchiusa nelle parole pronunciate dal profeta, come fosse protetta da molte conchiglie.

Cantate con arte, difatti c'è un tesoro inestimabile nelle vostre mani: meditando sui discorsi dei padri, troverete colui che è Cristo, il Figlio e Verbo di Dio, il creatore di ogni creatura. *“Dalla parola del Signore furono fatti i cieli, dal soffio della sua bocca ogni loro schiera”*.

Vedi anche tu il modo in cui Davide adesso definisce Dio, ora Dio e uomo, ora Verbo di Dio, ora creatore di ogni creatura? Difatti definendolo creatore del cielo lo rivelò in quanto creatore di ogni creatura. Colui che ha creato i cieli, costui è colui che ha creato gli angeli e gli uomini.

5. Mosè da un lato afferma: *“In principio Dio creò il cielo e la terra”*, Davide invece: *“Dalla parola del Signore furono fatti i cieli”*. Colui che Davide dice che fece i cieli, ossia li creò, coincide con colui che Maometto e tutti i Musulmani definiscono Parola di Dio e tutti i Cristiani venerano come Verbo di Dio e Dio. A lui si riferisce Mosè <quando dice>: *“In principio Dio creò il cielo e la terra”*. Chi è così folle da dubitare e da non venerare colui che Davide annuncia come Dio e che Mosè definisce Dio? Tu, quando senti parlare di cieli, non pensi che ce ne siano molti, ma uno solo e non molti. Il traduttore, seguendo la locuzione ebraica, tradusse al plurale in base alla loro disposizione e alla consuetudine.

Ἰδωμεν δὲ καὶ περὶ τίνων λέγει Δαβὶδ τό “Οὐ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπήρθησαν”.¹⁹⁹ Τίνες; Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ οἱ ὀλίγοι οἱ πρῶ-
ην εὐτελεῖς καὶ ἀμαθεῖς καὶ ἄγροικοι, νῦν δὲ διδάσκαλοι τῆς οἰκουμέ-
νης, οἱ διωκόμενοι παρὰ πάντων οἱ ὑβριζόμενοι οἱ κολαφιζόμενοι οἱ
μὴ ἔχοντες, ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει, νῦν ἀναφαίνονται ὑψηλοὶ καὶ με-
γάλοι καὶ τοῦ Θεοῦ κραταιοὶ καὶ εἰς τὴν τῆς τιμῆς κορυφὴν ἀναχθέ-
ντες. Πάντες γὰρ ἄρχοντες, πάντες σατράπαι, πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς
γῆς μετὰ Θεὸν τοὺς ἀποστόλους ἔχουσι προστάτας καὶ αὐτοὺς ὁμολο-
γοῦσι διδασκάλους καὶ ὁδηγοὺς τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας. Οἱ ἀπόστολοι
γὰρ ἐδίδαξαν τὸ Εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει τοῖς θαύμασι πιστούμε-
νοι, καθὼς εἶπομεν. Καὶ οἱ πρότερον διώκται τοῦ ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ
νῦν ὑπὲρ αὐτοῦ ἀποθνήσκουσι. Καὶ οἱ πρότερον ὑβριστὰ καὶ τύραν-
νοι νῦν διὰ τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἀποστόλων ποιμένες καὶ διδάσκαλοι
καὶ φωστῆρες τῆς οἰκουμένης κατέστησαν ὑπὲρ τὸν ἥλιον λάμποντες.

Καὶ οἱ τῶν εἰδώλων πάλαι προσκυνηταὶ νῦν τοῦ Χριστοῦ μάρτυρες
καὶ λαβόντες τὴν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ χάριν εὐρίσκονται ποιοῦντες, ὡς
εἴρηται, θαύματα. Οὐ μόνον γὰρ ζῶντες οἱ μάρτυρες ἐνήργουν θαύματα
καὶ τεράστια, ἅπερ ἔβλεπον οἱ εἰδωλολάτραι καὶ ἐξίσταντο, ἀλλὰ καὶ
μετὰ θάνατον μεγάλα καὶ ἐξαίσια θαύματα ἐνήργουν. Ζῶντες γὰρ
ἡρώτων ἔμπροσθεν τῶν τυράννων τὰ εἶδωλα λέγοντες ὅτι “Ἐν τῷ
ὀνόματι τοῦ Χριστοῦ εἶπατε τὴν ἀλήθειαν”, καὶ ἀπεκρίναντο τὰ εἶδωλα
ὅτι “Ὁ Χριστὸς Θεὸς ἀληθινὸς ἐστὶ”. Καὶ ταῦτα ἀκούοντες οἱ ἀσεβεῖς
καὶ βλέποντες ἔλεγον μεγάλη τῇ φωνῇ “Μέγας ὁ Θεὸς τῶν Χριστιανῶν,
μεγάλη ἡ πίστις αὐτῶν” καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Χριστόν.

Καὶ ὅτι μὲν πάντες οἱ τοῦ Χριστοῦ μάρτυρες θαύματα ἐνήργουν
ἄπειρα, ἅτινα διὰ τὸ πλῆθος εἰάθησαν, τοιοῦτόν ἐστιν. Ὅμως δὲ ἐκ
τῶν πολλῶν συνεγράψαντο οἱ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εὐρισκόμενοι οὐκ
ὀλίγα, ἐξ ὧν ἓν ἐστὶ τοῦτο. Ὁ παρ’ ἡμῶν τῶν Χριστιανῶν τιμώμενος
μάρτυς τοῦ Χριστοῦ Γεώργιος, ὃς καὶ παρ’ αὐτῶν τῶν Μουσουλμάνων
τιμᾶται, ὀνομάζεται δὲ παρ’ αὐτῶν Χετήρ Ἡλιάζ, βασανιζόμενος
καὶ πειραζόμενος παρὰ τῶν ἀσεβῶν καὶ εἰδωλολατρῶν, ἵνα τὸν μὲν
Χριστὸν ἀρνήσῃται, σεβασθῇ δὲ καὶ προσκυνήσῃ τοῖς ἐκείνων θεοῖς· ὁ
δὲ προεῖλετο μυρίους θανάτους καὶ μυρίας βασάνους ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος
τοῦ Χριστοῦ ἢ ὅλως ἀθετῆσαι τὴν εἰς τὸν Χριστὸν πίστιν αὐτοῦ. Καὶ
ἐποίησαν αὐτῷ τιμωρίας μεγάλας καὶ πειρατήρια.

Λέγει δὲ ὁ μάρτυς τῷ τυράννῳ· “Ἀπελθόντες ἰδωμεν τοὺς θεοὺς ὑμῶν.”
Ὁ δὲ ἀκούσας ἐχάρη λίαν ὑπολαβὼν ὅτι ἀπέρχεται θύσων τοῖς θεοῖς
αὐτοῦ. Ἀπελθόντων τοίνυν πάντων ὁμοῦ τοῦ τε τυράννου σὺν παντὶ
τῷ πλήθει συνεσιῆλθε εἰς τὸν βωμὸν καὶ ὁ μάρτυς Γεώργιος καὶ λέγει
μεγάλῃ τῇ φωνῇ· “Ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τὰ ἄφωνα εἶδωλα
εἶπατε τὴν ἀλήθειαν, τίς ἐστὶ Θεὸς ἀληθής.” Καὶ παρευθὺς λαλήσαντα
τὰ εἶδωλα εἶπον· “Ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ καὶ ὁ τούτου Πατὴρ ὁ
Θεός.” Καὶ πάλιν ὁ μάρτυς· “Ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Χριστοῦ πεσόντα εἰς

¹⁹⁹ Sal 47 (46), 10.

Vediamo a chi si riferisce Davide quando dice: *“I forti della terra molto furono elevati”*. Chi <sono>? I suoi pochi discepoli, un tempo umili, ignoranti e rozzi, e ora maestri della terra abitata, coloro che furono da tutti perseguitati, oltraggiati, schiaffeggiati e che non avevano dove chinare il capo ora appaiono grandi e altissimi, i forti di Dio, elevati al culmine dell'onore. Tutti i governanti, tutti i satrapi, tutti i re della terra dopo Dio considerano gli apostoli come protettori e in loro confidano come maestri e guide per la propria salvezza. Gli apostoli infatti insegnarono il Vangelo a ogni creatura, ricevendo credibilità sulla base di prodigi, come abbiamo detto. Coloro che un tempo perseguitavano il nome di Cristo di un tempo ora muoiono per quel <nome>. I calunniatori e i tiranni di un tempo grazie a Cristo e agli apostoli ora sono diventati pastori, maestri e fiaccole della terra abitata, splendenti più del sole.

Quanti in passato adoravano gli idoli ora <sono> martiri di Cristo e grazie alla grazia ricevuta da Dio, sono in grado di compiere, come detto, prodigi. Difatti i martiri non solo in vita operavano quei prodigi e quei miracoli sotto gli occhi degli idolatri lì presenti, ma anche dopo la morte ne compivano di grandi e straordinari. Infatti dinanzi ai tiranni in vita interrogavano gli idoli, dicendo: «Nel nome di Cristo dite ora la verità» e gli idoli rispondevano «Cristo è vero Dio». Gli empi alla notizia e alla vista di questi fatti proclamavano a gran voce: «Grande il Dio dei Cristiani, grande la loro fede» e credevano in Cristo.

Sebbene tutti i martiri di Cristo compissero incalcolabili prodigi tanto che fu impossibile registrarli per il gran numero, ugualmente dei tanti che coloro che furono testimoni in quel tempo raccolsero, questo è un <esempio>. Onorato da noi Cristiani, Giorgio, martire di Cristo, al quale anche voi Musulmani tributate rispetto, è chiamato da voi Cheter Eliaz: costretto a subire torture e tentato dagli empi e idolatri affinché rinnegasse Cristo, venerasse e adorasse i loro dei, egli preferì mille volte la morte e mille supplizi nel nome di Cristo piuttosto che abiurare alla sua fede in Cristo. Si accanirono su di lui con grandi torture e prove.

Il martire dice al tiranno: «Vediamo se si presentano i vostri dei». A quelle parole <l'uomo> gioì molto al pensiero che i suoi dei sarebbe giunti a punirlo. E, dopo che una gran folla si raccolse insieme al tiranno, il martire Giorgio, giunto all'altare, a gran voce dice: «Nel nome di Gesù Cristo, idoli muti, dite la verità: chi è il vero Dio?». Immediatamente, acquisita la favella, gli idoli risposero: «Cristo, il Figlio di Dio, e Dio suo Padre». Il martire allora: «Nel nome di Cristo,

τὴν γῆν συντρίβητε.” Καὶ ἐπακολουθησάσης τῷ λόγῳ καὶ ἐνεργείας ἔπεσον πάντα τὰ εἶδωλα εἰς τὴν γῆν καὶ συνετρίβησαν. Τὸ δὲ πλῆθος ἰδόντες τὸ τεράστιον μεγάλη καὶ λαμπρᾷ τῇ φωνῇ ἐξεβόησαν· “Μεγάλη ἡ πίστις τῶν Χριστιανῶν, μέγας ὁ Θεὸς Γεωργίου.”

6. Ἀκουσάτωσαν οἱ μὴ πιστεύοντες εἰς τὸν Χριστὸν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ὅτι ὁ πατὴρ τοῦ ψεύδους διάβολος οὐκ ἠδυνήθη κρύψαι τὸ ὄν, ἀλλ’ ἐπιτιμηθεὶς παρὰ τοῦ ἁγίου καὶ οἷον ὥσπερ ὑπὸ τῆς ἀληθείας μαστιχθεὶς ὠμολόγησε τὸν Χριστὸν Θεὸν εἶναι ἀληθινόν. Οἱ δὲ μὴ πιστεύσαντες ἔτι ὡς ἐν βαθυτάτῃ σκότει περιπατοῦσι πλανώμενοι. Ἔτι δὲ τοῦ Χριστοῦ ἐπὶ τῆς γῆς εὕρισκομένου ἔφερον πρὸς αὐτὸν ἄνθρωπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ δαιμονιζόμενον καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα θεραπεύσῃ τοῦτον. Ὁ δὲ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ εὕρισκόμενος δαίμων ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἔκραξε λέγων· “Τί ἐμοὶ καὶ σοί, υἱέ τοῦ Θεοῦ; Ἦλθες πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς.”²⁰⁰ Οὐδὲ γὰρ εἷς διάβολος ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ, ἀλλὰ πολλοί. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ ἐπιτιμήσαντος αὐτὸν ἐξῆλθον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἐγένετο ὑγίης.

Τί δαί, ὃν ἐμαρτύρησεν ὁ Θεός, ὃν ἐκήρυξαν οἱ προφῆται, εἰς ὃν ἐπίστευσε πᾶσα ἡ οἰκουμένη, ὃν καὶ αὐτοὶ οἱ δαίμονες καὶ μὴ βουλόμενοι ὠμολόγησαν Θεόν, φρίττουσι δὲ καὶ τρέμουσι τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, τοῦτον οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Θεὸν οὐκ εἰσὶ μάταιοι καὶ πεπλανημένοι; Παντί που ὀφείλου. Καὶ τότε πληρωθήσεται ἐπ’ αὐτοὺς τὸ προφητικὸν λόγιον τοῦ Δαβὶδ ὅτι “Ἀνθρώπος ἐν τιμῇ ὧν οὐ συνῆκε. Παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὠμοιώθη αὐτοῖς.”²⁰¹

Καὶ μακάριον αὐτοῖς ἦν, εἴπερ ἐκρίθησαν ὡς τὰ ἄλογα ζῶα. Ἐκεῖνα γάρ, ἐπεὶ οὐχ ἁμαρτάνουσιν, οὐδὲ κολασθῆναι μέλλουσιν. Οὐαὶ δὲ τοῖς μὴ πιστεύουσιν εἰς τὸν Χριστόν· εἴθε μὴ ἐγεννήθησαν ἐκεῖνοι οἱ ἄνθρωποι.

7. Μετὰ δὲ τὸν θάνατον τῶν μαρτύρων προσέτρεχον οἱ ἄνθρωποι εἰς τοὺς τάφους καὶ τὰ μνημεῖα αὐτῶν καὶ ἐθεραπεύοντο τὰς νόσους αὐτῶν. Ἀλλὰ καὶ μέχρι τῆς σήμερον ἅπειρα θαύματα ἐνεργοῦνται εἰς τοὺς τάφους τῶν μαρτύρων καὶ τῶν ἄλλων ἁγίων τῶν πολιτευσαμένων κατὰ τὰς ἐντολάς τοῦ Εὐαγγελίου, ἔθνα εὕρισκονται κείμενοι. Ἀλλὰ καὶ κατὰ τὸ παρὸν οὐκ ἔχουσι μέτρον οἱ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωποι οἱ ἐπιμελούμενοι τῆς σωτηρίας καὶ οἱ μὲν εὕρισκονται εἰς τὰ ὄρη, οἱ δὲ εἰς τὰ σπήλαια, οἱ δὲ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἔχουσι δύναμιν καὶ ἰσχὺν ποιῆσαι θαύματα καὶ ποιῶσιν.

Ἄρα τί σοι δοκεῖ; Ἐνεκεν ψευδοῦς καὶ πεπλασμένου καὶ ἀντιθέου ὀνόματος συνήργησεν ὁ Θεὸς τοῖς δώδεκα ἀποστόλοις τοῖς ἀμαθέσι καὶ ἀγροίοις διὰ τῶν ἀπείρων θαυμάτων, καὶ ἐπέστρεψαν πᾶσαν τὴν οἰκουμένην εἰς τὴν τοῦ Χριστοῦ πίστιν καὶ τὴν θεογνωσίαν καὶ ἐπεστόμιζον τοὺς ῥήτορας καὶ φιλοσόφους; Καὶ τίς οὕτως ἄθλιος, ὅστις εἴποι αὐτό;

²⁰⁰ Mt 8, 29; Lc 8, 28.

²⁰¹ Sal 49 (48), 13.

voi caduti sulla terra, finite in pezzi». L'effetto seguì alla parola e tutti gli idoli caddero sulla terra e andarono in pezzi. La folla, alla vista del prodigio, esclamò con voce forte e squillante: «Grande è la fede dei Cristiani, grande il Dio di Giorgio».

6. Ascoltino coloro che non credono e provino vergogna poiché il diavolo, padre della menzogna, non fu in grado di nascondere ciò che è, ma per il rimprovero del santo e come flagellato dalla <sferza della> verità riconobbe che Cristo è vero Dio. Coloro che ancora non hanno creduto camminano nell'oscurità più profonda. Quando Cristo era ancora sulla terra, i genitori portarono al suo cospetto un uomo posseduto dal demonio e lo pregavano affinché lo guarisse. E il demone che si trovava nel <corpo dell'> uomo alla vista di Gesù gridò dicendo: *"Che vuoi da me, Figlio di Dio? Sei venuto a tormentarci prima del tempo"*; nel corpo dell'uomo non vi era infatti un solo demone, bensì molti. Dopo che Gesù li ebbe rimproverati, uscirono dal <corpo dell'> uomo ed <egli> fu guarito.

Perché colui che Dio annunciò, colui che predissero i profeti, nel quale tutta la terra abitata credette, colui che gli stessi demoni pur controvolgia riconobbero come Dio e al cui nome tremano e inorridiscono, non sono stolti e non cadono in errore coloro che non lo professano come Dio? Per tutti è certo chiaro e allora si compirà su di loro la profezia di Davide: *"Seppur tenuto in onore, l'uomo non comprese. Fu paragonato alle bestie prive di pensiero e a loro è simile"*.

E sarebbe già una benedizione essere paragonati agli animali irrazionali, poiché queste non commettono peccato né saranno punite. Guai a coloro che non hanno creduto in Cristo. Meglio per questi uomini non essere nati!

7. Dopo la morte dei martiri gli uomini correvano presso le loro tombe e sepolcri e guarivano dai loro mali. Fino ad oggi sono operati miracoli in numero incalcolabile nei pressi dei sepolcri dei martiri e degli altri santi che orientarono la loro vita secondo i comandamenti del Vangelo. Ma ancor oggi non c'è limite al numero di uomini di Dio che si preoccupano della salvezza: alcuni sui monti, altri nelle grotte, altri ancora tra gli uomini e hanno forza e potenza per operare miracoli e ne compiono.

Cosa te ne pare? Per un nome menzognero, finto e contrario a Dio, Dio operò sui dodici apostoli, ignoranti e rozzi attraverso innumerevoli prodigi ed <essi> convertirono l'intera terra abitata alla fede per Cristo e alla conoscenza di Dio e riuscivano a zittire retori e filosofi? Chi è tanto misero da sostenere ciò?

Καὶ γὰρ τὰ τιμιώτερα πράγματα ἀπάσης τῆς κτίσεως ὁ ἄγγελος καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰσιν. Ἀλλὰ καὶ ὁ ἄγγελος ἐνθυμηθεὶς γενέσθαι Θεὸς ἐξέπεσε τῆς οἰκείας δόξης καὶ ἀντὶ ἀγγέλου ἐγένετο διάβολος καὶ ἀντὶ φωτὸς ἐγένετο σκότος. Τὸ αὐτὸ καὶ ὁ ἄνθρωπος ἅγιος ὢν καὶ ἐντὸς τοῦ παραδείσου εὐρισκόμενος ἐπεθύμησε γενέσθαι Θεός, καὶ παρευθὺς ἀντὶ τοῦ εἶναι ἅγιος εὐρέθη ἁμαρτωλός. Καὶ ἐκβληθεὶς τοῦ παραδείσου κατεδικάσθη ἐργάζεσθαι τὴν γῆν. Καὶ τὸ δὴ χεῖρον, ὅτι ἀθάνατος κτισθεὶς παρεδόθη εἰς θάνατον καὶ ἤκουσεν ὅτι “Ἐν ἰδρωτί τοῦ προσώπου σου φάγη τὸν ἄρτον σου” καὶ ὅτι “Γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ.”²⁰²

Καὶ τί λέγω περὶ τοῦ ἀγγέλου καὶ τοῦ Ἀδάμ, ὅτι ἐπιθυμήσαντες γενέσθαι θεοὶ ἔπαθον, ὅσα εἶπομεν; Ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τοῦ Μωϋσέος τολμησάντων τινῶν ποιῆσαι, ἃ μὴ θέμις ποιεῖν, ἤγουν θυμιάσαι τῷ Θεῷ δουλείας χάριν, διὰ τὸ μὴ ἐξεῖναι αὐτοῖς θυμιάσαι ἀλλ’ ἢ μόνοις τοῖς ἱερεῦσιν ἡνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιε τὸν Δαθὰν καὶ τὸν Ἀβειρὼν καὶ τὸν Κορέ.²⁰³ Ἐξῆλθε πῦρ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατέκαυσε τὸν Ὀφνεὶ καὶ Φινεές.²⁰⁴ Καὶ ἐθυμίασεν Ὁζίας ὁ τῶν Ἰουδαίων βασιλεὺς, ἀλλὰ παρευθὺς ἐλεπρώθη.²⁰⁵ Βλέπεις πῶς πάσης ἁμαρτίας ἀνέχεται ὁ Θεὸς καὶ καρτερεῖ τὴν τοῦ ἁμαρτωλοῦ μετάνοιαν, ταύτην δὲ τὴν τόλμαν οὐκ ἀνέχεται, ἀλλὰ κατ’ αὐτὴν τὴν ὥραν ἔρχεται ἡ τοῦ Θεοῦ ἀγανάκτησις καὶ ὀργὴ εἰς τὸν τὰ τοιαῦτα τολμώντα;

8. Ἐπεὶ γοῦν, ὡς ἀποδέδεικται, Θεὸς ἦν ὁ συνεργῶν τοῖς τε ἀποστόλοις καὶ μάρτυσιν εἰς τὴν τοῦ Χριστοῦ πίστιν, ὁ μὴ πιστεύων εἰς τὸν Χριστὸν οὐ πιστεύει Θεῷ. Οὕτω γὰρ καὶ ὁ Χριστὸς ἐν τοῖς Εὐαγγελίοις εἴρηκεν ὅτι “Ὁ μὴ πιστεύων τῷ Υἱῷ οὐδὲ τῷ Πατρὶ”²⁰⁶ καὶ “Ὁ μὴ ἔχων τὸν Υἱὸν οὐδὲ τὸν Πατέρα ἔχει.”²⁰⁷ Εἴπερ γοῦν οὐκ ἦν ὁ Χριστὸς Θεὸς καὶ Θεοῦ Υἱός, ἀλλὰ τολμῶν ἔλεγε ταῦτα, οὐκ ἔμελλε παθεῖν, ἅπερ ἔπαθεν ὁ τε διάβολος καὶ ὁ Ἀδάμ; Ἀλλὰ Θεὸς ὢν ἀληθινὸς ἔλεγε καθαρῶς καὶ ἐδίδασκε τοῖς πᾶσιν, ἵνα γινῶσι καθαρῶς τὴν ἀλήθειαν, μᾶλλον δὲ τὴν αὐτοῦ θεότητα.

Ἐπεὶ γοῦν τρανῶς καὶ πεπαρησιασμένως ἔλεγεν ὅτι “Θεὸς εἰμι καὶ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου” καὶ οὐκ ἐν παραβύστῃ καὶ γωνίᾳ ἔλεγεν αὐτό, ἀλλὰ μέσον πάντων ὁμολογεῖ δὲ περὶ τούτου ὁ Μωάμεθ καὶ πάντες οἱ Μουσουλμάνοι ὅτι Λόγος Θεοῦ ἐστὶν ὁ Χριστὸς καὶ πνεῦμα Θεοῦ καὶ ψυχὴ Θεοῦ, οὕτω χρεωστοῦσι πάντες οἱ Μουσουλμάνοι, ἵνα ἀνεξετάστως καὶ ἀπολυπραγμονήτως πιστεύωσι, καθὼς εἶπε περὶ αὐτοῦ ὁ Χριστός.

202 Gn 3, 19.

203 Cf. Nm 16, 31.

204 Cf. 1 Sam 4, 3-11.

205 Cf. 2 Re, 15, 5; 2 Cr 26, 19-21.

206 1Gv 5, 10.

207 Cf. 1Gv 2, 23.

Le opere più nobili della creazione: l'angelo e l'uomo. Il primo, per il desiderio di diventare Dio, perse la propria gloria e da angelo divenne diavolo e da luce si trasformò in tenebra; il secondo, pur vivendo in una condizione di beatitudine quando era nel paradiso, desiderò <anch'egli> diventare Dio e immediatamente, anziché essere beato, si trovò <ad essere> peccatore. Cacciato dal paradiso, fu costretto a lavorare la terra e – ciò che è peggio –, seppur creato come essere immortale, fu consegnato alla condizione mortale e sentì <dire>: *“Col sudore della tua fronte mangerai il tuo pane”* e *“Polvere sei e alla terra tornerai”*.

Che cosa dico a proposito dell'angelo e di Adamo, ossia che per il desiderio di diventare Dio, patirono ciò di cui abbiamo <già> detto? Allo stesso modo, poiché alcuni osarono opporsi a Mosè, e bruciarono incenso a Dio per devozione – non era infatti permesso loro, ma solo ai sacerdoti – si aprì una voragine nella terra che inghiottì Dathan, Aberon e Kore. Fuoco divampò dalla terra e arse Ofni e Fineas. Anche Ozia, re dei Giudei, bruciò incenso, ma immediatamente fu coperto di lebbra. Vedi come Dio tollera ogni peccato e impone la conversione del peccatore, ma non sopporta un simile gesto di ardimento, ma in ogni occasione l'indignazione e l'ira di Dio si abbattano su chi osa commettere simili <azioni>?

8. Poiché quindi, come dimostrato, Dio era colui che operava al fianco degli apostoli e dei martiri per la fede in Cristo, chi non crede in Cristo non crede in Dio. Così infatti Cristo dice nei Vangeli: *“Chi non crede nel Figlio, non crede nel Padre”* e *“Chi non ha Figlio, non ha Padre”*. Se dunque Cristo non era Dio e Figlio di Dio, ma aveva l'ardire di affermare ciò, non doveva patire ciò che patirono sia il diavolo sia Adamo? Ma, poiché si tratta di vero Dio, andava dicendo <ciò> con purezza e insegnava a tutti affinché conoscessero la verità piuttosto che la sua divinità.

Poiché quindi affermava in maniera chiara e palese: «Io sono Dio e Figlio di Dio, l'Altissimo» e <diceva questo> non di nascosto e in luogo appartato ma in mezzo a tutti, al contrario Maometto insieme a tutti i Musulmani professa sul suo conto che Cristo è parola di Dio e spirito e tutti i Musulmani hanno il diritto di credere senza un esame accurato e puntuale ciò che Cristo disse su di sé.

Ἀλλὰ καὶ περὶ τοῦ κατ' ἔτος γινομένου ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ τάφῳ τοῦ Χριστοῦ θαύματος κατὰ τὸν καιρὸν τῆς αὐτοῦ ἀναστάσεως, ὡς καὶ σὺ οἶσθα, ἔχεις εἰπεῖν τι; Οἶδας πάντως ὅτι κρίμασιν, οἷς οἶδε Θεός, κατεξουσιάζουσιν οἱ Μουσουλμάνοι καὶ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τούτου καὶ κατὰ τὸν δηλωθέντα καιρὸν τῆς τοῦ Χριστοῦ ἀναστάσεως πολλὴν καὶ μεγάλην ποιοῦνται τὴν ἐπιμέλειαν καὶ φροντίδα, ὥστε μηκέτ' εἶναι τὸ παράπαν λυχνιαῖον φῶς. Ἐνεργεῖται τοιγαροῦν τοῦτο οὕτως ἀπαραιτήτως κατὰ τὴν τούτων ἐπιμέλειαν. Ἐν δὲ τῷ καιρῷ, καθ' ὃν ἄδουσιν οἱ ἐκεῖσε εὐρισκόμενοι Χριστιανοὶ τὸν τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὕμνον, κατέρχεται φῶς οὐρανόθεν ἀνάπτον τὰς εἰς τὸν τοιοῦτον τάφον τοῦ Χριστοῦ εὐρισκομένας τρεῖς λαμπάδας ἐνώπιον τοῦ ἐκεῖσε εὐρισκομένου τηνικαῦτα κατὰ καιρὸν ἄρχοντος τῶν Μουσουλμάνων.

Τί γοῦν σοι δοκεῖ; Ψευδῶς ἔλεγεν ὁ Χριστὸς ὅτι Θεὸς ἐστὶ καὶ Θεοῦ Υἱός; Ψευδῶς δὲ πιστεύουσιν καὶ οἱ Χριστιανοί; Καὶ πῶς τῇ ὥρᾳ ταύτῃ, καθ' ἣν ἀνυμνοῦσιν οὗτοι, ὡς εἵπομεν, τὸν Χριστὸν Θεὸν καὶ Θεοῦ Υἱὸν καὶ ποιητὴν πάσης κτίσεως, εἰς πλείονα δῆθεν πίστῳσιν καὶ δῆλωσιν τοῦ θαύματος μαρτυροῦντος τοῦτο τοῦ Θεοῦ, ὥστ' εἶναι τοῦτ' ἀληθές, κατέρχεται οὐρανόθεν φῶς ἐξάπτον τὰς εἰς τὸν τάφον αὐτοῦ δὴ τοῦ Χριστοῦ, ὡς δεδιλωται, λαμπάδας;

Ὡς περ γὰρ ἐν τῇ Ἰορδάνῃ ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ βαπτίσεως κατῆλθεν ἐξ οὐρανοῦ φωνὴ λέγουσα ὅτι “Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός”,²⁰⁸ τουτέστιν ὁ Χριστός, οὕτω καὶ κατὰ τὸν ρηθέντα καιρὸν κατέρχεται τὸ ἐξ οὐρανοῦ φῶς πιστούμενον καὶ μαρτυροῦν πᾶσι πιστοῖς τε καὶ ἀπίστοις ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ Υἱός καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ὁ ἀληθὴς Θεός τε καὶ ἄνθρωπος. Τίς γοῦν οὕτως ἄθλιος, ὃς οὐ προσκυνεῖ καὶ ὁμολογεῖ αὐτὸν Θεὸν καὶ Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ;

Εἰ δὲ ἐρευνῶσιν ἴσως καὶ ἀντιλέγουσιν, ὡς ἔοικε, λέγουσιν ὅτι ὁ Χριστὸς ψευδῶς ἐλάλησε, τίς ἐστὶ χρεῖα λοιπὸν ἐτέρου κατηγοροῦ; Αὐτοὶ γὰρ ἑαυτῶν εἰσὶ κατήγοροι, ἐπεὶ, ὃν ὁμολογοῦσι Λόγον Θεοῦ καὶ πνεῦμα καὶ ψυχὴν Θεοῦ, τοῦτον λέγουσι ψεύδεσθαι. Καὶ πῶς ἐστὶ δυνατόν τοῦτο, Λόγον Θεοῦ ψεύδεσθαι; Γινώσκοντες γοῦν τὴν ἀσθένειαν αὐτῶν καταφεύγουσιν εἰς τοῦτο λέγοντες ὅτι οἱ Χριστιανοὶ ὡς δῆθεν τιμῶντες τὸν Χριστὸν λέγουσιν ὅτι περὶ ἑαυτοῦ εἶπεν Χριστὸς ὅτι Υἱός Θεοῦ ἐστίν. Ἀλλ' οὐκ ἔστιν ἀλήθεια τοῦτο, ἀλλὰ διαβολή. Οὐ μόνον γὰρ ὁ Χριστὸς οὐκ εἶπε τοῦτο οὐδὲ ἐδίδαξεν, ἀλλὰ ἐρωτηθεὶς παρὰ τῶν Ἰουδαίων ἡρνήσατο εἰπὼν ὅτι “Ἐγὼ οὐκ εἰμί, ἀλλ' ὑμεῖς λέγετε αὐτό”.²⁰⁹

Τοῦτο γοῦν πρόσχημά ἐστι καὶ σκῆψις. Βουλόμενοι γὰρ τινες ὑβρίσαι τὸν Χριστὸν φανερώς οὐκ ἐδυνήθησαν φοβηθέντες τὴν φανεράν τῶν ἀνθρώπων κατάγνωσιν καὶ ἐπλάσαντο ἄλλα ἐπ' ἄλλοις. Ἀλλὰ γινωσκέτωσαν οἱ βουλόμενοι μαθεῖν τὴν ἀλήθειαν, ὅτι αὐτὸς ὁ Χριστὸς εἶρκεν οἰκείους χεῖλεσιν οὐχ ἅπαξ καὶ δις καὶ τρίς, ἀλλὰ καὶ πολλάκις καὶ σχεδὸν ἅπαν τὸ Εὐαγγέλιον αὐτὸ τοῦτο λέγει καὶ

²⁰⁸ Mt 3, 17; Cf. Mc 1, 9; Lc 3, 22.

²⁰⁹ Cf. Mt 26, 64; 27, 11; Mc 15, 2; Lc 22, 67; 23, 3; Gv 18, 37.

E poi sei tu in grado di contestare il miracolo che ogni anno si verifica a Gerusalemme al sepolcro di Cristo in occasione della ricorrenza della sua resurrezione, che anche tu conosci? Certo sai che per volontà imperscrutabile di Dio i Musulmani controllano anche quel luogo per lui santo e nei giorni della resurrezione di Cristo [*scil.* settimana santa] si premurano con grande scrupolo e cura che non venga acceso alcun lume. Eppure ciò si verifica inesorabilmente a dispetto del loro scrupolo. Nel momento in cui i Cristiani che lì vivono cantano l'inno per la resurrezione di Cristo, dal cielo scende una luce, che accende le tre lampade che sono collocate nel suddetto sepolcro di Cristo sotto gli occhi del governatore musulmano, in quell'occasione lì presente.

Che te ne pare? Forse Cristo diceva menzogne quando afferma che è Dio e Figlio di Dio? Forse che i Cristiani falsamente credono? E come è possibile che in quel momento in cui essi cantano, come detto, che Cristo è Dio e Figlio di Dio, creatore di ogni creatura, a ulteriore dimostrazione e conferma del prodigio che testimonia che ciò proviene da Dio ossia che è cosa vera, scende dal cielo una luce che accende le lampade del suo sepolcro ossia di Cristo, come è stato raccontato?

Come difatti al momento del battesimo di Cristo al Giordano scese dal cielo una voce che proclamava: *"Questi è il mio Figlio diletto"*, ossia Cristo, così anche nel suddetto momento scende la luce celeste che assicura e testimonia a tutti i fedeli e agli increduli che costui è Cristo, il Figlio e Verbo di Dio, vero Dio e uomo. Chi dunque è tanto meschino da non adorarlo e professarlo come Dio e Figlio e Verbo di Dio?

Se mettono in discussione e ribattono, come sembrano convinti a fare, che Cristo parlò in maniera menzognera, che necessità del resto c'è di un'altra accusa? Essi accusano sé stessi, poiché colui che essi professano parola, spirito e anima di Dio costui essi dicono che ha mentito. Riconoscendo quindi la loro debolezza, sono sfuggenti su questo punto, sostenendo che i Cristiani, disposti a onorare Cristo, dicono che Cristo si proclamò Figlio di Dio. Ciò tuttavia non corrisponde a verità, ma è una distorsione. Non solo infatti Cristo non affermò né insegnò ciò, al contrario alla domanda dei Giudei negò dicendo: *"Io non solo, ma voi lo dite"*.

Questi sono l'appiglio e la prova <che adducete>. Quanti difatti volevano infangare il <nome di> Cristo, non ne furono chiaramente capaci, per il timore <di incappare> nella condanna degli uomini e finirono per diffondere altre <fandonie> per altri. Sappiano invece coloro che ambiscono alla verità che Cristo in persona ha parlato con le sue labbra non una volta o due o tre ma spesso e quasi tutto il Vangelo dice e

διδάσκει, ἵνα δηλονότι γινῶσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν καί, ὃν ἐγέννησεν υἱὸν πρὸ πάντων τῶν αἰώνων Θεὸν ἀληθινόν. Ἄπας καὶ γὰρ ὁ τρόπος καὶ ὁ σκοπὸς τοῦ Εὐαγγελίου οὗτός ἐστιν, ἵνα δηλονότι ἐπιστρέψῃ πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ τῆς ἀσεβείας εἰς θεοσέβειαν, καθὼς εἴρηται, καὶ ἵνα πράττωσιν οἱ ἄνθρωποι ἔργα σωτηρίας ἁξία, καὶ διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν ἔλεγε καὶ ἐδίδασκεν ὁ Χριστὸς καθ' ἡμέραν τοῦτο. Ἄπερ καὶ παραλαβόντες ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ οἱ ἀπόστολοι συνεγράψαντο τὸ Εὐαγγέλιον καὶ ἐδίδαξαν εἰς τὸν ἅπαντα κόσμον καὶ ἔνεκεν ταύτης τῆς πίστεως καὶ τοῦ Εὐαγγελίου καὶ τῶν δογμάτων ἀπέθανον οὗτοι καὶ οἱ μάρτυρες.

Ὅμως τινὲς τῶν αἰρετικῶν ἔλεγον περὶ τοῦ Χριστοῦ ὅτι μὲν ἀληθὺς ὁ Χριστὸς πρὸ πάσης κτίσεως εὐρίσκεται καὶ αὐτός ἐστι δημιουργὸς τῶν ἀγγέλων καὶ τοῦ Ἀδὰμ καὶ τοῦ οὐρανοῦ τῆς γῆς τε καὶ ἀπάσης τῆς κτίσεως (τοῦτο οὕτως ἔχει καὶ οὐκ ἄλλως)· ὅτι δὲ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, τοῦτο οὐκ ἔστι. Καὶ ἐποίησαν οἱ τοιοῦτοι αἰρετικοὶ πολὺ κακὸν τοὺς ὀρθοδόξους. Ὁ γὰρ βασιλεύων τῷ τότε ἦν φρονῶν τὰ ἐκείνων καὶ συνήργει καὶ ἐβόηθει αὐτοῖς ἐπὶ τῷ τοιούτῳ δόγματι. Ἐπεὶ γοῦν εἶχον τὸ Εὐαγγέλιον καὶ ἐτίμων αὐτό, εἶπερ οὐδὲν ἔλεγεν ὁ Χριστὸς περὶ ἑαυτοῦ ὅτι Θεὸς ἐστι καὶ τοῦ Θεοῦ Υἱός, τίνος ἄλλης παραστάσεως ἐδέοντο ἢ ταύτης; Καὶ γὰρ αὕτη καὶ μόνη ἔσωξεν ἀντὶ πασῶν ἐτέρων παραστάσεων.

Ἀλλὰ τὸ μὲν Εὐαγγέλιον καὶ ἐτίμων καὶ ἔστεργον καὶ ἅγιον ὠνόμαζον. Καὶ ἀναγινώσκοντες τοῦτο οἱ τάλανες καὶ τοὺς προφήτας διηνεκῶς ἔλεγον τὰ αὐτὰ καταγέλαστα καὶ μεμεστωμένα μωρίας λόγια. Καὶ οἱ μὲν ἐτελεύτησαν ἐν ταύτῃ τῇ αἰρέσει καὶ εἰσὶν ὑπὸ ἀναθέματι, οἱ δὲ ζῶσι καὶ εὐρίσκονται κατὰ τὴν Αἴγυπτον καὶ καλοῦνται Ἀρειανοὶ καὶ Ἰακωβῖται καὶ Νεστοριανοί. Ἐρωτηθήτωσαν τοῖνυν οὗτοι καὶ μέλλουσιν ὁμολογήσειν τὴν πᾶσαν ἀλήθειαν, ὅτι οὕτως ἐστὶν ἐξ ἀρχῆς τὸ Εὐαγγέλιον γεγραμμένον, ὡς εὐρίσκεται καὶ τὴν σήμερον.

9. Λέγετε ὅτι πιστεύομεν οἱ Χριστιανοὶ εἰς τρία πρόσωπα, εἰς Πατέρα, Μητέρα καὶ Υἱόν. Καί, ἐπεὶ εἰς τὰ τῶν Χριστιανῶν εὐρίσκη κατὰ πάντα ἀμύητος, ὥσπερ ἐπὶ τῶν ἄλλων πλανᾶσαι καὶ περὶ τούτου. Καὶ ἄκουσον ὅτι μὲν ἡμεῖς οἱ Χριστιανοὶ προσκυνοῦμεν ἓνα Θεόν, τὸν ποιητὴν πάντων ὁρατῶν τε καὶ ἀορατῶν, καὶ τὸν τούτου Υἱὸν καὶ Λόγον, τὸν Χριστὸν δηλονότι· τοῦτο τοιοῦτόν ἐστι καὶ οὐκ ἄλλως. Καὶ πιστεύομεν καὶ ὁμολογοῦμεν αὐτόν.

Τὴν δὲ αἰὶ Παρθένον ἁγίαν Μαρίαν ἔχομεν πλάσμα Θεοῦ καὶ δούλην Θεοῦ. Καὶ πιστεύομεν καὶ ὁμολογοῦμεν ὅτι οὔτε ἐγεννήθη οὔτε γεννηθῆναι μέλλει ἐξ ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς ἄνθρωπος μέχρι τῆς συντελείας τοῦ αἵωνος ὡς αὕτη. Καὶ κατὰ μὲν τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν λογιζόμεθα αὐτὴν κάτω τῶν ἀγγέλων ὡς ἄνθρωπον, τῇ δὲ τιμῇ καὶ τῇ ἀγιωσύνῃ ἐπάνω πάντων τῶν ἀγγέλων ἀσυγκρίτως, ὅτι τὸν Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ ἐγέννησε κατὰ σάρκα, καὶ ἔχομεν αὐτὴν προστάτην πάντες καὶ βοηθόν. Καὶ δέεται καὶ παρακαλεῖ διηνεκῶς ὑπὲρ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἐνεργεῖ καὶ πράττει θαύματα μεγάλα καὶ ἑξαίσια. Καὶ προσκυνοῦμεν αὐτὴν οὐχ ὡς Θεόν, ἀλλ' ὡς Μητέρα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ κατὰ σάρκα.

insegna ciò affinché evidentemente tutti gli uomini lo riconoscano come il solo e vero Dio e che generò un figlio prima di tutti i secoli come vero Dio. L'obiettivo e lo scopo del Vangelo mira a distogliere ogni uomo dall'empietà verso la venerazione di Dio, come detto, e affinché gli uomini compiano azioni degne della salvezza. Per questo motivo Cristo ogni giorno predicava e insegnava ciò. Raccolti gli insegnamenti di Cristo gli apostoli composero il Vangelo e predicarono a tutto il mondo e per questa <loro> fede, per il Vangelo e per i dogmi essi e i martiri sacrificarono la vita.

Nonostante ciò alcuni eretici sostenevano a proposito di Cristo che da un lato è veritiero che egli sia stato generato prima della creazione e sia creatore degli angeli, di Adamo, del cielo e della terra e tutto il creato, <ossia> che le cose stiano in questi termini e non in maniera diversa, ma è impossibile che egli sia Figlio di Dio. Questi eretici procurarono un gran danno a coloro che professavano la vera fede. In passato un imperatore difatti seguiva il loro insegnamento, collaborava e sosteneva la loro posizione teologica. Poiché quindi <essi> disponevano del Vangelo e lo onoravano, se <è vero> che Cristo non avesse detto di sé di essere Dio e Figlio di Dio, perché mai c'era bisogno di un'altra prova oltre questa? Difatti questa sola sarebbe bastata al posto ogni altra prova.

Eppure onoravano e riverivano il Vangelo e lo definivano santo. Gli sciagurati, pur leggendo continuamente questo e i profeti, andavano farneticando queste teorie risibili e rigurgitanti stoltezza. E alcuni morirono in questa condizione di eresia e sono sottoposti ad anatema, altri vivono e si sono stabiliti in Egitto e sono chiamati Ariani, Giacobiti e Nestoriani. Che costoro siano interrogati e confermeranno tutta la verità ossia che sin dal principio è questo il testo del Vangelo come si legge ancora oggi.

9. Asserite che <noi> Cristiani crediamo in tre persone: Padre, Madre e Figlio. E poiché tu sei estraneo a tutti i dogmi cristiani, come in altre <questioni>, anche in questo sbagli. Ascolta bene: noi Cristiani adoriamo un solo Dio, il creatore di ogni cosa, visibile e invisibile, il suo Figlio e Verbo, ovviamente Cristo. Questa <la nostra fede> e non altro. Sia riponiamo sia professiamo <la nostra fede> in lui.

Consideriamo la sempre Vergine santa Maria creatura di Dio e serva di Dio. Crediamo e professiamo che non fu generato né sarà generato da uomo e donna un essere umano simile a costei fino alla fine dei tempi. A nostro giudizio la sua natura umana è inferiore a quella degli angeli in quanto essere umano, ma per dignità e santità è incomparabilmente superiore a tutti gli angeli poiché generò secondo la carne il Figlio e Verbo di Dio. Tutti noi la riconosciamo come nostra avvocata e ausiliatrice: prega e intercede continuamente per i peccatori, compie miracoli grandi e straordinari. E la veneriamo non come Dio, ma come Madre del Figlio di Dio secondo la carne.

Ἐστω τοίνυν ὑπὸ ἀναθέματι ὁ προσκυνῶν δύο ἢ τρεῖς ἢ καὶ πολλούς. Ἀλλὰ προσκυνοῦμεν ἓνα Θεὸν ποιητὴν οὐρανοῦ τε καὶ γῆς καὶ πάντων ὁρατῶν τε καὶ ἀορατῶν.

10. Φέρετε εἰς κατηγορίαν ἡμῶν ὅτι ἐρωτηθεῖς ὁ Χριστὸς παρὰ τῶν Ἰουδαίων ὅτι “Υἱὸς Θεοῦ εἶ σύ”, ἡρνήσατο καὶ εἶπεν ὅτι “Ὑμεῖς λέγετε τοῦτο.”²¹⁰ Καὶ φέρετε αὐτὸ εἰς μαρτυρίαν καθ’ ἡμῶν, ἵνα δεῖξητε τὰ παρ’ ὑμῶν λεγόμενα ἀληθῆ. Ταῦτα γοῦν ποιεῖτε ἀπὸ τοῦ μὴ γινώσκειν ὑμᾶς τὰς Γραφάς. Εἰ γὰρ εὐρίσκεσθε ἐξετάζοντες καὶ ἐρευνῶντες τὰς Γραφάς, ὥς δεῖ, οὐκ ἂν ἐπλανήθητε. Νῦν δὲ κατηγορεῖτε ἡμῶν, εἰς ἃ οὐ γινώσκετε.

Ὅμως ἀφίημι λέγειν κατὰ τὸ παρὸν τὰς ἀπ’ ἀρχῆς τοῦ κόσμου μαρτυρίας, αἵτινες ἐλαλήθησαν περὶ τοῦ Χριστοῦ δεικνύουσai αὐτὸν Θεοῦ Υἱὸν καὶ Θεὸν καὶ ἄνθρωπον, πολλὰς οὐσας. Διὸ ἀπὸ τούτων φθάσαντες εἵπομεν μερικὰς τινάς. Ὅμως λέγω καὶ τοῦτο, ὅτι οὐ δι’ ἄλλο τι ἐσταύρωσαν οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Χριστὸν ἢ ὅτι ἐδείκνυνεν ἑαυτὸν Θεόν τε καὶ ἄνθρωπον καὶ Θεοῦ Υἱόν. Καὶ πῇ μὲν ἔλεγεν ὅτι “Ὁ ἐμὲ θεωρῶν θεωρεῖ τὸν Πατέρα μου”,²¹¹ πῇ δὲ ὅτι “Ἐγὼ καὶ ὁ Πατὴρ ἓν ἐσμεν”,²¹² πῇ δὲ ὅτι “Εἰ ἐμὲ ἐγνώκετε, καὶ τὸν Πατέρα μου ἐγνώκετε ἅν”,²¹³ πῇ δὲ ὅτι “Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα”,²¹⁴ καὶ ἀλλαχοῦ ὅτι “Ἀφένονται σου αἱ ἁμαρτίαι.”²¹⁵

Ἄπερ θεωροῦντες οἱ Ἰουδαῖοι ἔλεγον πρὸς αὐτόν· “Τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; Ἄνθρωπος ὢν ποεῖς σεαυτὸν Θεόν;”²¹⁶ Τί δὲ ὁ Χριστός; “Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται.”²¹⁷ Καί· “Ὡσπερ ὁ Πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ Υἱός, οὓς θέλει, ζωοποιεῖ.”²¹⁸ Καὶ ὅτι “Οὐδεὶς εἶδε τὸν Υἱόν, εἰ μὴ ὁ Πατὴρ, οὐδὲ τὸν Πατέρα τις ἑώρακεν, εἰ μὴ ὁ Υἱὸς καί, ὃ βούλεται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψαι.”²¹⁹ Ὁ γοῦν Χριστὸς ὁ λέγων ταῦτα καὶ διδάσκων τοὺς ἀνθρώπους ἐρωτηθεῖς ἐμελλε κρύψειν τὴν ἀλήθειαν; Καὶ ποῖος ἄφρων καὶ εὐήθης ὑπολάβοι τοῦτο;

²¹⁰ Cf. Mt 26, 63-64.

²¹¹ Gv 14, 9.

²¹² Gv 10, 30.

²¹³ Gv 8, 19.

²¹⁴ Gv 8, 51.

²¹⁵ Mt 9, 2.

²¹⁶ Gv 10, 33.

²¹⁷ Gv 11, 25.

²¹⁸ Gv 5, 21.

²¹⁹ Cf. Mt 11, 27.

Di conseguenza su chi adora due o più <dei> ricada l'anatema. Al contrario onoriamo un solo Dio, creatore del cielo e della terra e di tutte le cose visibili e invisibili.

10. Ci accusate perché Cristo, quando i Giudei chiesero: *"Sei tu Figlio di Dio"*, negò e rispose: *"Voi lo dite"*. E portate ciò a testimonianza contro di noi per dimostrare che ciò che dite sia vero. Fate ciò perché non conoscete le Scritture. Se infatti provaste a esaminare e indagare in maniera opportuna le Scritture, non cadreste in errore. Ora ci accusate per ciò che non conoscete.

Tralascio tuttavia al momento di elencare tutte le testimonianze in riferimento a Cristo dal principio del mondo, le quali lo dichiarano Dio e Figlio di Dio e uomo, poiché sono molte. In precedenza difatti abbiamo riportato citazioni di alcuni di queste. Mi concentro su questo <punto>: i Giudei crocifisero Cristo non per altro se non perché si dichiarò Dio e uomo e Figlio di Dio. Una volta disse: *"Chi vede me, vede il Padre mio"*, un'altra: *"Io e il Padre siamo una cosa sola"*, altrove: *"Se voi mi conoscete, conoscereste anche il Padre mio"*, un'altra volta: *"Se uno osserva la mia parola, non vedrà la morte in eterno"* e altrove ancora *"Ti siano rimessi i peccati"*.

E i Giudei, pur vedendo ciò, replicavano: *"Chi credi di essere? Tu, che sei uomo, ti fai Dio?"*. Cosa rispose Cristo? *"Chi crede in me, anche se muore, vivrà"* e *"Come il Padre risuscita i morti e dà la vita, così anche il Figlio dà la vita a chi egli vuole"* e ancora *"Nessuno conosce il Figlio se non il Padre e nessuno conosce il Padre se non il Figlio e a chi vuole il Figlio lo rivelerà"*. Dunque Cristo che nel corso della sua predicazione dice e insegna ciò, dinanzi alla domanda avrebbe nascosto la verità? Chi è tanto stolto e folle da supporlo?

Εἰ γὰρ οὐκ ἦν Θεὸς καὶ Υἱὸς Θεοῦ, οὐκ ἂν εἶπον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐρωτηθέντες παρ' αὐτοῦ “Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ τοῦ ἀνθρώπου;” καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν ὅτι “Οἱ μὲν λέγουσιν εἶναί σε Ἥλιον, οἱ δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.” Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Χριστός· “Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;” Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ ὅτι “Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.”

Ἐμελλε καὶ γὰρ εἰπεῖν ὁ Χριστὸς τῷ Πέτρῳ ὅτι ‘Πεπλάνησαι, βλασφήμως εἴρηκας, κακῶς λελάληκας, οὐκ εἰμὶ Υἱὸς Θεοῦ.’ Καὶ γὰρ, ἐπεὶ διδάσκαλος αὐτῶν ἦν ὁ Χριστός, τί ἕτερον ἐμελλε διδάσκειν αὐτοὺς εἰ μὴ τὴν ἀλήθειαν; Τί γοῦν ὁ Χριστὸς τῷ Σίμωνι Πέτρῳ; “Μακάριος εἶ, Σίμων υἱὲ τοῦ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ἐν τοῖς οὐρανοῖς.”²²⁰

Οὐκ ἄγνων δὲ ἡρώτα ὁ Χριστὸς τὸν Πέτρον τὸ τίνα λέγουσιν εἶναι αὐτὸν οἱ ἄνθρωποι, ἀλλ' ὥσπερ ἐπὶ τοῦ Λαζάρου πρὸ τοῦ θανάτου ἐκείνου ἔλεγεν ὅτι “Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν ἀπέθανεν, ἀλλὰ πορεύομαι ἀναστήσω αὐτόν·” πορευθεὶς δὲ ἡρώτα· “Ποῦ τεθείκατε αὐτόν;” Εἵτα ἐξουσία ἐλάλησε “Λάζαρε, δεῦρο ἔξω” καὶ ὑπήκουσεν ὁ ἄπνους τῷ τοῦ Κυρίου προστάγματι, δεικνύων τὴν τε αὐτοῦ θεότητα καὶ ἀνθρωπότητα.²²¹ οὕτω καὶ κατὰ τὸ παρὸν ἡρώτησε πρὸς τοὺς μαθητάς, ἵνα δείξῃ αὐτὸν Θεὸν καὶ ἄνθρωπον καὶ ἵνα ἐκ τοῦ κατὰ μικρὸν ἀνάγωνται εἰς τὸ ὕψος τῆς ἀληθοῦς γνώσεως.

Ἀλλὰ δὴ καὶ μετὰ τὴν ἀνάστασιν τί εἶπεν ὁ Θεμῶς, εἷς ὢν καὶ αὐτὸς τῶν δώδεκα μαθητῶν, ψηλαφήσας τὴν πλευρὰν τοῦ Χριστοῦ; Πάντως καὶ αὐτὸς οὕτως εἴρηκεν· “Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου.”²²² Τί γοῦν φησι καὶ πρὸς αὐτὸν ὁ Χριστός; Οὐκ εἶπεν αὐτῷ ‘Παῦσαι βλασφημῶν’, ἀλλὰ τί; “Ὅτι ἐώρακάς με, πεπίστευκας. Μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.”²²³

Ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ κηρύγματος τί εἶπεν ὁ Ναθαναὴλ πρὸς τὸν Χριστόν; Καὶ γὰρ ὁ αὐτὸς Ναθαναὴλ, νομοδιδάσκαλος ὢν τῶν Ἰουδαίων, ἔλθων εἰς τὸν Χριστὸν ἡρώτησεν αὐτόν, ὅσον ἤθελε καὶ ἐβούλετο. Ἀκούσας δὲ παρ' αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ, ἅπερ εἶχεν ἀπόρρητα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, λέγει τῷ Ἰησοῦ· “Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ.”²²⁴ Ἐπετίμησε γοῦν αὐτῷ ὁ Χριστὸς ὡς κακῶς λαλήσαντι; Οὐχί. Ἀλλὰ τί; Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Χριστός· “Ὅτι εἶπόν σοι τὰ ἀπόρρητα τῆς καρδίας σου, πιστεύεις· μείζω τούτων ὄψει.”²²⁵

²²⁰ Mt 16, 13-17.

²²¹ Gv 11, 11. 34. 43.

²²² Gv 20, 28.

²²³ Gv 20, 29.

²²⁴ Gv 1, 49.

²²⁵ Cf. Gv 1, 50.

Se difatti non fosse Dio né il Figlio di Dio, i suoi discepoli non avrebbero detto a lui, che chiedeva: *“Chi gli uomini dicono che io sia, il Figlio di Dio?”*. Gli risposero: *“Alcuni dicono che sei Elia, altri Geremia o uno dei profeti”*. Allora Pietro rispondendo gli disse: *“Tu sei Cristo, il Figlio del Dio vivente”*.

Cristo avrebbe potuto replicare a Pietro: «Ti sbagli, stai bestemmiando, parli da sconsiderato, non sono il Figlio di Dio». In quanto loro maestro, che cosa avrebbe potuto insegnare loro di altro se non la verità? Cosa dunque Cristo <disse> a Pietro? *“Beato sei tu, Simone, figlio di Giona, perché né carne né sangue te lo hanno rivelato, ma il Padre mio che è nei cieli”*.

Non certo senza immaginare <le conseguenze> Cristo rivolgeva la domanda a Pietro su chi gli uomini pensassero fosse, ma come nel caso di Lazzaro prima della sua morte diceva: *“Lazzaro, il nostro amico, è morto, ma vado a svegliarlo”*. Una volta lì, chiedeva: *“Dove l'avete posto?”* quindi parlò con autorità: *“Lazzaro, vieni fuori”* e il cadavere obbedì al comando del Signore, dando prova della divinità e umanità di costui. Allo stesso modo ora rivolse la domanda ai discepoli per mostrarsi come Dio e uomo e affinché si elevassero dall'infimo livello alla sublimità della vera sapienza.

E poi che cosa disse dopo la resurrezione Tommaso, che era uno dei dodici discepoli, toccando il costato di Cristo? Ovviamente anche lui ha detto: *“Signore mio e Dio mio”* e che cosa gli risponde Cristo? Non gli disse «Smettila di bestemmiare», ma che cosa? *“Perché mi ha veduto, hai creduto. Beati quelli che non mi hanno veduto e hanno creduto”*.

Ma anche all'inizio della predicazione cosa disse Natanaele a Cristo? Egli era difatti dottore della legge e incontrando Cristo gli rivolse una serie di questioni sulle quali desiderava una risposta e, dopo aver ascoltato da Cristo in persona ciò che nascondeva nel profondo del suo cuore, dice a Gesù: *“Tu sei il Figlio di Dio, tu sei il re d'Israele”*. Forse Cristo si adirò con lui, poiché si sbagliava? Assolutamente no, ma perché? Cristo gli dice: *“Poiché ti ho detto ciò che tu tenevi nascosto nel cuore, tu credi. Vedrai cose ben più grandi”*.

Καὶ ὅτι μὲν ἐρωτηθεὶς παρὰ τοῦ Πιλάτου ὁ Χριστὸς οὕτως εἴρηκεν ὅτι “Σὺ εἶπας τοῦτο”,²²⁶ τοιοῦτόν ἐστιν, ἀλλ’ οὐκ ἔστιν ἀρνήσεως λόγος, ἀλλὰ συγκαταθέσεως καὶ ὁμολογίας.

Καὶ ὥσπερ πρὸς τὸν Ἰούδαν εἶπε (καθήμενος καὶ γὰρ ἐν μιᾷ ὁ Χριστὸς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ λέγει πρὸς αὐτοὺς “Εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με” καὶ ἔλεγεν εἰς ἕκαστος περὶ αὐτοῦ “Μήτι ἐγὼ εἰμι;” καὶ ἄλλος “Μήτι ἐγὼ εἰμι;” εἶπε καὶ Ἰούδας “Μήτι ἐγὼ εἰμι;” λέγει ὁ Χριστὸς “Σὺ εἶπας”)²²⁷ τότε πάντως οὐκ ἦν ὁ λόγος ἀρνήσεως, ἀλλὰ συγκαταθέσεως, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ Πιλάτου. Λόγος γὰρ ἦν συνήθης τοῦ τόπου καὶ ὡς τοῦ τόπου ἐκείνου λόγῳ ἐχρήσατο αὐτῷ ὁ Χριστός. Καὶ ὥσπερ ἀρτίως πολλάκις καὶ ἐπὶ τῶν Μουσουλμάνων λέγει ἕτερος πρὸς ἕτερον μετὰ συμβουλῆς ὅτι “Ποιήσωμεν τόδε καὶ τόδε;” καὶ ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν τὸν ἕτερον, ὃ τι ἂν γένηται, ἀποκρίνεται ὅτι “Σὺ γινώσκεις”, καὶ οὐκ ἔστι λόγος ἀρνήσεως, ἀλλὰ συγκαταθέσεως, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ· ὡς τοῦ τόπου ἐκείνου λόγῳ ἐχρήσατο τῇ τοιαύτῃ λέξει ὁ Χριστὸς τῇ “Σὺ εἶπας.”

Ὅμως ὁ αὐτὸς Πιλάτος ἠρώτησε τὸν Χριστὸν λέγων· “Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;” Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· “Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἡγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις. Νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.” Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· “Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ;” Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· “Σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ. Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. Πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.” Λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· “Τί ἐστὶν ἀλήθεια;”²²⁸

Ὅρᾷς, πῶς ἐνταῦθα ἐδείχθη σαφέστερον; Πάντως ὁ Χριστὸς βασιλεὺς ἔδειξε καὶ εἶπεν ἑαυτὸν καὶ ἐρωτηθεὶς παρὰ τοῦ Πιλάτου πάλιν αὐτὸ τοῦτο ἀπεκρίθη. Ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν· Ναί, βασιλεὺς εἰμι, εἶπε· “Σὺ λέγεις, βασιλεὺς εἰμι ἐγώ.” Τί γοῦν ὁ Πιλάτος εἰπόντος τοῦ Χριστοῦ, ὅτι “Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ;” Λέγει πρὸς αὐτόν· “Τί ἐστὶν ἀλήθεια;” τουτέστιν, εἰ εἰς τὸν κόσμον ἀλήθεια ἦν, οὐκ ἂν παρεδίδου εἰς θάνατον. Καὶ οἷον ἀποκλαιόμενος τὴν τῆς ἀληθείας στέρησιν, εἶπε· “Τί ἐστὶν ἀλήθεια;”

²²⁶ Mt 27, 11.

²²⁷ Mt 26, 21-22. 25.

²²⁸ Gv 18, 33. 36-38.

Anche alla domanda di Pilato Cristo così ha replicato: *"Tu l'hai detto"*. Non è una formula per negare, ma per affermare e attestare.

Ed allo stesso modo si rivolse a Giuda. Difatti, quando era seduto insieme ai suoi discepoli, dice loro: *"Uno fra voi mi tradirà"* e ciascuno di loro diceva di sé: *"Sono forse io?"* e un altro: *"Sono forse io?"* e anche Giuda disse: *"Sono forse io?"*; Cristo risponde: *"Tu l'hai detto"*. <È chiaro che> in quel frangente non si trattava di una formula per negare, ma di un modo per confermare, come anche nel caso di Pilato. Difatti si trattava di una consuetudine di quelle parti che Cristo utilizzò. E come di frequente anche tra i Musulmani, quando uno dice ad un altro per prendere una decisione: «Facciamo questo o quello?», anziché rispondere all'altro sul da farsi, ribatte: «Tu lo sai» e non si tratta di una formula di negazione, ma di assenso, così anche nel caso di Cristo che utilizzò un'espressione tipica di quelle parti, quando risponde: *"Tu l'hai detto"*.

Pilato in persona interrogò Cristo, dicendo: *"Sei tu il re dei Giudei?"*, Cristo rispose: *"Il mio regno non è di questo mondo. Se il mio regno fosse di questo mondo, i miei servitori avrebbero combattuto perché non fossi consegnato ai Giudei, ma il mio regno non è di quaggiù"*. Pilato allora gli disse: *"Dunque tu sei il re?"* e Cristo rispose: *"Tu dici che io sono re. Per questo io sono nato e per questo sono venuto nel mondo: per dare testimonianza alla verità. Chiunque è dalla verità ascolta la mia voce"*. Pilato gli dice: *"Che cos'è la verità?"*.

Vedi come qui tutto appare più chiaro? Ovviamente Cristo si mostrò come re e parlò di sé e dinanzi alle domande di Pilato ribadì la <sua> risposta. Anziché dire: «Certo, sono re», disse: *"Tu dici che io sia il re"*. Perché quindi Pilato, di fronte a Cristo che affermava: *"Per questo io sono nato e per questo sono venuto nel mondo: per dare testimonianza alla verità"*, a lui ribatte: *"Che cos'è la verità?"* vale a dire «Se nel mondo esiste la verità, non dovresti essere mandato a morte». Quasi rimpiangendo la mancanza di verità, finì per affermare: *"Che cos'è la verità?"*.

Ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῦ ἀρχιερέως ἐρωτηθεὶς ὁ Χριστὸς ὅτι “Ὁρκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς, εἰ σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ”,²²⁹ οὐδὲν ἕτερον ἀπεκρίνατο ἢ ὅτι “Ἐγὼ εἰμι.”²³⁰ Οἶδας ὅπως, εἰς ἃ οὐκ ἐπίστανται, οἱ Μουσουλμάνοι κατηγοροῦσι τοὺς ἀξίους ἐπαίνου; Ἰδοὺ τοίνυν, εἴπερ ζητεῖς ἀλήθειαν, γνῶθι αὐτὴν· εἰδ’ οὖν, σὺ οἶδας. Οὐ γὰρ παρὰ τῆς ἀληθείας ἐστὶν ἡ περὶ ταύτην ἀγνοία, ἀλλὰ παρὰ τῶν ἀποστρεφομένων αὐτήν.

11. Ἐπεὶ δὲ καὶ περὶ τοῦ σταυροῦ λόγον δεδώκαμεν ἐν τοῖς ἔμπροσθεν, ἵνα εἴπωμεν, ἄκουσον δὴ καὶ περὶ τούτου. Ὡς περ γὰρ τὰ περὶ τοῦ Χριστοῦ ἄνωθεν καὶ ἐξ ἀρχῆς ἐλέγοντο παρὰ τε τοῦ Μωϋσέως, τοῦ Δαβὶδ καὶ τῶν προφητῶν, ἐλέγοντο δὲ ἀμυδρῶς πως καὶ συνεσκιασμένως, ἀλλὰ δὴ καὶ περὶ τοῦ πάθους καὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, καθὼς διὰ τῶν τοσούτων προφητειῶν ἀνεφάνησαν, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ.

Καὶ σκόπει ὅπως ἐστὶ τοῦτο. Τοῦ Μωσέως ἐκβαλόντος τοὺς Ἑβραίους ἐκ τῆς Αἰγύπτου ἐξῆλθον οἱ Αἰγύπτιοι καὶ κατεδίωξαν ὀπισθεν αὐτῶν· κατέλαβον οὖν αὐτοὺς ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ. Οἱ γοῦν Ἑβραῖοι φοβηθέντες ἀπέγνωνσαν τῆς ἑαυτῶν ζωῆς. Ὁ τοίνυν Μωϋσῆς ἐλάλησε πρὸς τὸν Θεὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός· “Τί βροῆς πρὸς με; Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀναξευξάτωσαν· καὶ σὺ ἔπαρον τὴν ῥάβδον σου καὶ τύπον τὴν θάλασσαν, καὶ διαβήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ τὸ ξηρόν.”²³¹

Λαβὼν τοίνυν τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ὁ Μωϋσῆς ἔτυψε τὴν θάλασσαν κατ’ εὐθεῖαν τομήν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἔστη τεῖχος ἐξ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων καὶ διέβη ἅπας ὁ λαὸς ἐπὶ τοῦ ξηροῦ. Καταδιωξάντων δὲ καὶ τῶν Αἰγυπτίων καὶ εἰσελθόντων ἐντὸς τοῦ ξηροῦ εἶπε Κύριος πρὸς τὸν Μωϋσῆν καὶ ἔτυψε αὐτοὺς τὴν θάλασσαν μετὰ τῆς ῥάβδου, οὐ μὴν ὥς τὸ πρότερον κατ’ εὐθεῖαν, ἀλλ’ ἐπιστρεπτικῶς. Καὶ ἐλθὼν τὸ ὕδωρ κατὰ χώραν κατεπόντισε τὸν Φαραὼ βασιλέα τῶν Αἰγυπτίων σὺν πᾶσι τοῖς ἄρμασι καὶ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ.²³² Τότε πάντως ὁ τύπος τοῦ σταυροῦ διὰ τῆς ξυλίνης ῥάβδου τοῦ Μωϋσέως ἐνήργησε τὸ τεράστιον καὶ ἡ τομὴ τῆς θαλάσσης ἔδειξε τὸν τύπον τοῦ σταυροῦ, ἡ δὲ ῥάβδος τὴν φύσιν τοῦ ξύλου.

Καὶ ἔτι, ὥς περ ὁ Μωϋσῆς διὰ τοῦ τύπου τοῦ σταυροῦ καὶ τοῦ ξύλου καὶ τῆς θαλάσσης, ἡλευθέρωσε τοὺς Ἑβραίους τῆς πικρᾶς δουλείας καὶ τυραννίδος τοῦ Φαραώ, οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς διὰ τοῦ σταυροῦ καὶ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἡλευθέρωσε τὸν ἄνθρωπον ἐκ τῆς πικρᾶς δουλείας καὶ καταδυναστείας τοῦ διαβόλου.

229 Cf. Mt 26, 63.

230 Mc 14, 62.

231 Es 14, 15-16.

232 Cf. Es 14, 21-28.

Inoltre alla domanda del sommo sacerdote: *“Ti scongiuro per il Dio vivente di dirci se sei tu il Figlio di Dio”*, Cristo non aggiunse altro se non: *“Io lo sono”*. Vedi come i Musulmani accusano per ciò che non conoscono coloro che sono invece degni di lode? Dunque ecco: se vai in cerca della verità, riconoscila. Ora la conosci. L'ignoranza difatti non nasce dalla verità, ma da coloro che la travisano.

11. Poiché poi in precedenza abbiamo promesso di parlare sul tema della croce, ascolta anche questo. Come tutto ciò che riguarda Cristo era stato predetto dall'alto e sin dal principio, da Mosè, da Davide e dai profeti, ma era detto in maniera oscura e celata. Come in particolar modo a proposito della sua passione e morte si pronunciarono per mezzo di simili profezie così pure per la croce.

Presta attenzione a come questo accade. Quando Mosè fece fuggire gli Ebrei dall'Egitto, gli Egizi uscirono e li inseguirono e li raggiunsero sulla riva del Mar Rosso. Gli Ebrei allora in preda al terrore disperarono per la propria vita. Allora Mosè parlò a Dio e Dio gli rispose: *“Perché gridi contro di me? Di' ai figli di Israele che riprendano il cammino e tu alza il tuo bastone e percuoti il mare. I figli di Israele passeranno il mare all'asciutto”*.

Impugnato il suo bastone Mosè percosse il mare con un colpo dritto e l'acqua del mare si divise: si formò un muro a destra e uno a sinistra e tutto il popolo passò all'asciutto. Quando gli Egizi entrarono nella zona asciutta lanciati all'inseguimento, il Signore parlò a Mosè e una seconda volta percosse il mare con il bastone, non più come la prima volta con colpo dritto ma di traverso. L'acqua, tornata nel suo alveo, sommerse il Faraone degli Egizi con tutti i suoi carri e il suo esercito. In quell'episodio la forma della croce attraverso il bastone di legno di Mosè compì il prodigio e il modo di dividere il mare indicò la forma della croce mentre il bastone la natura lignea <di cui è fatta>.

Inoltre come Mosè con la forma della croce e con il legno e con il mare liberò gli Ebrei dall'amara schiavitù e servitù del Faraone così anche Cristo con la croce e la sua potenza liberò l'uomo dall'amara schiavitù e sudditanza del diavolo.

Ἦτι ἀπελθόντος τοῦ Μωϋσέος μετὰ τοῦ λαοῦ ἐν τόπῳ τινὶ Μερρᾷ ὀνομαζομένῳ καὶ μὴ εὐρίσκοντων ὕδωρ ὥστε πιεῖν καὶ γὰρ πικρὰ εὐρίσκοντο τὰ τῆς Μερρᾶς ὕδατα, ἔδειξεν ὁ Θεὸς τῷ Μωϋσῇ ξύλον, καὶ βαλὼν αὐτὸ ἐν τοῖς ὕδασιν ἐγλυκάνθησαν καὶ ἔπιεν ἅπας ὁ λαὸς τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐκορέσθη.²³³ τοῦτο δηλοῦντος τοῦ θαύματος ὅτι ἡ παρὰ τοῦ διαβόλου γεγονυῖα ἐν τῷ κόσμῳ πικρία ἀφανισθῆναι μέλλει καὶ μεταβληθῆναι διὰ τοῦ σταυροῦ εἰς μεγάλην γλυκύτητα καὶ εὐφροσύνην.

Ἦτι πορευομένου τοῦ Μωϋσέος ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ λαοῦ εὐρέθη ἐν τόπῳ τινὶ πλῆθος ὄφεων καὶ ἐκινδύνευσεν ὁ λαὸς ὑπ' αὐτῶν. Ὁ δὲ Μωϋσῆς κελευσθεὶς παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐποίησεν ὄφιν χαλκοῦν. Ἐπῆξε δὲ ξύλον ὀρθιον καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐγκάρσιον ἐν αὐτῷ. Καὶ πάντες οἱ δακνόμενοι ὑπὸ τῶν ὄφεων ἔβλεπον τὸν τοιοῦτον χαλκοῦν ὄφιν καὶ ἐθεραπεύοντο καὶ οὐδεὶς ἦν ἀπὸ τῶν δακνομένων ὑπὸ τῶν αὐτῶν ὄφεων ὁ ἐμβλέψας εἰς αὐτόν, ὃς οὐκ ἐθεραπεύετο.²³⁴ τοῦτο δηλοῦντος καὶ τοῦ τοιοῦτου θαύματος ὅτι τὸ πηχθὲν ὀρθιον ξύλον καὶ ὁ ἐν αὐτῷ τεθεὶς ἐγκάρσιος ὄφιν τὸν τοῦ σταυροῦ τύπον εἰκόνιζεν. Ὁ μέντοι χαλκοῦς ὄφιν προδήλως ἐδήλου τὸν Χριστόν.

Καθὼς γὰρ ὁ ὄφιν ἐκεῖνος τὸ μὲν εἶδος εἶχε τοῦ ὄφεως, ἰὼν δὲ οὐδαμῶς, οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς ἄνθρωπος μὲν μέλλει γενέσθαι, ἁμαρτίας δὲ ἄνευ. Καὶ πᾶς ὁ δακνόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου καὶ βλέπων εἰς τὸν Χριστόν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν σωθήσεται· ὁ δὲ μὴ βλέπων εἰς αὐτὸν μὴδὲ πιστεύων ἀποθανεῖται ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας.

Ἦτι πολέμου γεγονότος μετὰ τῶν Ἑβραίων καὶ τῶν Ἀμαληκιτῶν ἐκτείναντος τοῦ Μωσέως τὰς χεῖρας αὐτοῦ πρὸς τὸν Θεὸν κατετροπούτο τὸν Ἀμαλῆκ ὁ τῶν Ἑβραίων λαός· θέντος δ' αὐτὰς κάτω κατετροπούτο ὁ Ἀμαλῆκ τὸν Ἰσραήλ. Προσέταξε τοίνυν διὰ τοῦτο ὁ Μωϋσῆς δύο τινάς, ὥστε βοηθεῖν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἐκτάσει τῶν τούτου χειρῶν, μέχρις ἂν εἰς τέλος ἡττήθῃ ὁ Ἀμαλῆκ.²³⁵ Ἰδοὺ καὶ τοῦτο προφανῶς τὸν τοῦ σταυροῦ τύπον ἐδήλου τε καὶ τὴν δύναμιν.

Ἀλλὰ καὶ ὁ μακάριος Ἰακώβ τοὺς ἐγγόνους αὐτοῦ εὐλογῶν ἐναλλάξ καὶ σταυροειδῶς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν ἐκείνων ἐπέθηκε τὸν τύπον τοῦ σταυροῦ ἕκτοτε δεικνύων.²³⁶

Ἦτι δὲ τούτου σαφέστερόν τε καὶ καθαρώτερον ὁ Θεὸς διὰ τοῦ προφήτου Ἠσαΐου οὕτως ἔφησι· “Τὰ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς, οἵτινές σοι οὐ δουλεύουσιν, ἀπολοῦνται καὶ τὰ ἔθνη ἐρημία ἐρημωθήσονται.” “Ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἅμα δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἁγίόν μου, καὶ τὸν τόπον τῶν ποδῶν μου δοξάσω.”²³⁷

²³³ Cf. Es 15, 23-25.

²³⁴ Cf. Nm 21, 4-9.

²³⁵ Cf. Es 17, 8-15.

²³⁶ Cf. Gn 48, 13.

²³⁷ Is 60, 12-13.

Quando poi Mosè condusse il popolo in un luogo chiamato Mara, poiché non si trovava acqua da bere, perché l'acqua di Mara era amara, Dio mostrò a Mosè un legno che immerso nelle acque le rese dolci e tutto il popolo dei Giudei <ne> beveva e si dissetò. Il prodigio dimostra che l'amarezza che il diavolo diffonde nel mondo sarà eliminata e convertita in abbondante dolcezza e letizia dalla croce.

Durante l'avanzata nel deserto di Mosè e del popolo, si giunse in un luogo infestato da serpenti e il popolo era in pericolo per la loro presenza. Mosè allora, su ordine di Dio, plasmò un serpente di bronzo. Infisse un bastone dritto e pose quello [*scil.* il serpente] di traverso rispetto a questo. Tutti coloro che erano stati morsi dai serpenti, vedendo il serpente di bronzo, ottenevano la guarigione e non c'era nessuno di coloro che erano stati morsi da questi serpenti che alla vista di quello non fossero sanati. Un siffatto prodigio mostra che il legno infisso in senso verticale e il serpente posto perpendicolarmente rispetto a quello restituiva l'immagine della croce. Inoltre il serpente di bronzo chiaramente faceva allusione a Cristo.

Difatti come quella serpe aveva forma di rettile ma certo <priva di> veleno, così anche Cristo assumerà forma umana ma senza peccato. Chiunque poi sia morso dal diavolo, vedendo Cristo avendo fede in lui sarà salvato, mentre chi non lo vede e non ha fede in lui è destinato a morire per il peccato.

Ancora durante la guerra tra Ebrei e Amaleciti, quando Mosè stese le sue mani verso Dio, il popolo ebraico risultava vincente su Amalek; quando invece le abbassava, era Amalek ad avere la meglio su Israele. Di conseguenza Mosè ordinò a due <uomini>¹² di aiutarlo a tenere stese le sue mani finché Amalek non fosse sconfitto. Ecco anche in questo caso una chiara prefigurazione dell'immagine della croce e della <sua> potenza.

Anche il beato Giacobbe, al momento della benedizione dei suoi nipoti, dispose le sue mani sovrapponendole a croce, mostrando anche in quel caso l'immagine della croce.

Ancora più chiaro ed evidente di ciò quando Dio così dice per <voce> del profeta Isaia: *"Le nazioni e i re che non si sottometteranno a te periranno e le nazioni saranno abbandonate nel deserto [vacat] nel cipresso, nel pino e nel cedro per glorificare il mio santuario e glorificherò il luogo dove poggio i miei piedi"*.

¹² Si tratta di Aronne e Cur.

Πρόσεξον τοίνυν καὶ ἴδε πρᾶγμα τι ξένον καὶ ἐξαίσιον. Ὡσπερ γὰρ περὶ τοῦ πάθους τοῦ Χριστοῦ προηγόρευσαν οἱ προφῆται καὶ μὴ μόνον τούτου, ἀλλὰ καὶ τῶν εἰδῶν τοῦ πάθους ἦτοι τοῦ “Ἐδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολὴν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος”²³⁸ καὶ “Ὡρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας μου” καὶ “Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον”²³⁹ καὶ τῶν ὁμοίων τούτοις, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ἔδειξαν μὲν τὸν τύπον τοῦ σταυροῦ καὶ ὅτι δι’ αὐτοῦ μέλλει καταβληθῆναι ἡ τοῦ διαβόλου τυραννίς.

Ἀλλὰ καὶ τὴν φύσιν τοῦ ξύλου ὁ Ἡσαΐας ἐδήλωσεν εἰπών. “Ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἅμα δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἁγίόν μου, καὶ τὸν τόπον τῶν ποδῶν μου δοξάσω.” Ἐξ αὐτῶν καὶ γὰρ τῶν τριῶν ξύλων κατεσκευάσθη ὁ σταυρός· τὸ μὲν ἔν ὄρθιον, τὸ δὲ ἕτερον ἐγκάρσιον, τὸ δὲ ἕτερον κάτωθεν, ἐν ᾧ καὶ προσηλωθήσαν οἱ πόδες τοῦ Χριστοῦ. Ὁ δὲ Δαβὶδ οὕτω βοᾷ. “Υψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστιν.”²⁴⁰

Ἰδοὺ γοῦν καὶ περὶ τοῦ σταυροῦ ἱκανὰ εἰσι τὰ παρὰ τῶν προφητῶν λεχθέντα· ἀλλὰ καὶ ὁ Ἰακώβ εὐλογῶν, ὡς εἴρηται, τοὺς υἱοὺς Ἰωσήφ ἐναλλάξ τὰς χεῖρας ἐπέθηκε καὶ σταυροειδῶς εὐλόγησεν αὐτούς. Προϊδόντες γὰρ οἱ προφῆται ὅτι διὰ τοῦ σταυροῦ μέλλει καταργηθῆσθαι ὁ θάνατος καὶ καταβληθῆσθαι ὁ διάβολος προεῖπον περὶ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν καὶ ἡσπάζοντο αὐτὸν μακροθεν, ὥσπερ καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ παρόν.

12. Μετὰ γοῦν τῶν ἄλλων κατηγοριῶν, ὧν παρὰ τῶν Μουσουλμάνων κατηγορούμεθα οἱ Χριστιανοί, κατηγορούμεθα καὶ τοῦτο, ὅτι προσκυνοῦμεν τὰς τῶν ἁγίων εἰκόνας. Καὶ τί προσκυνοῦμεν; Πάντως οὐδὲν ἄλλο ἢ ξύλα καὶ χρώματα καὶ πέτρας; Ἐπεὶ γοῦν, εἰς ἅπερ κατηγοροῦν ἡμῶν, οὐκ ἐγίνωσκον, ἅπερ ἔλεγον, ἀλλ’ ἐκ τῶν γεννημάτων τῶν καρδιῶν αὐτῶν ἔλεγον, ἅπερ ἔλεγον, τοῦτ’ αὐτό ἐστι καὶ ἐπὶ τῶν εἰκόνων. Καί, εἰ βούλει μαθεῖν τὴν ἀλήθειαν, ἄκουσον δῆ.

Γινώσκων ὁ Θεὸς τὸ εὐόλισθον τῶν ἀνθρώπων ἔταξεν ἐπὶ τὸ παλαιόν, ἵνα οἱ ἱερεῖς γράφωσι τὰ γινόμενα παρὰ τοῦ Θεοῦ θαύματα καὶ διὰ παντὸς κρέμανται τὰ γεγραμμένα ἐν ταῖς χερσὶ τῶν ἱερέων, ἵνα καθ’ ἡμέραν, μᾶλλον δὲ διόλου θεωροῦντες οἱ τε ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τὰ γεγραμμένα θαύματα τοῦ Θεοῦ τὰ δι’ αὐτοῦ γεγονότα ἔρχονται εἰς μνήμην αὐτοῦ καὶ ἀπονέμωσιν εὐχαριστίαν καὶ δόξαν τῷ Θεῷ τῷ ἑλευθερώσαντι αὐτοὺς ἐκ τῆς δουλείας Φαραὼ καὶ καταλύσαντι βασιλεῖς μεγάλους καὶ κραταιοὺς καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ καὶ δόντι τὰς πόλεις αὐτῶν τῷ λαῷ τῶν Ἰουδαίων, ἀλλὰ δὴ καὶ τὰ ἐν τῇ ἐρήμῳ γεγονότα θαύματα εἰς αὐτούς. Καὶ ἐγένετο καθὼς ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Θεός.

²³⁸ Sal 69 (68), 22.

²³⁹ Sal 22 (21), 17. 19.

²⁴⁰ Sal 99 (98), 5.

Presta quindi attenzione e bada al fatto straordinario e prodigioso: come infatti i profeti predissero non solo la passione di Cristo, ma ne <descrissero> anche le immagini - infatti <si legge>: *“Mi hanno messo del veleno nel cibo e quando avevo sete mi hanno dato aceto”, “Hanno scavato le mie mani e i miei piedi e si divisero i miei abiti, sulla mia tunica gettarono la sorte”* e altri dettagli simili così pure per la croce prefigurarono la sua immagine e che grazie a questa sarà travolta la signoria del diavolo.

Anche sulla natura del materiale Isaia parlò, quando disse: *“Nel cipresso, nel pino e nel cedro per glorificare il mio santuario e glorificherò il luogo dove poggio i miei piedi”*. Con questi tre tipi di legni fu approntata la croce: il primo <servì per> il palo, il secondo da patibolo, il terzo da sostegno su cui Cristo posò i piedi. Così Davide esclamò: *“Esaltate il Signore Dio vostro e prostratevi allo sgabello dei suoi piedi, poiché egli è santo”*.

Ecco dunque sufficienti <testimonianze> di ciò che fu detto dai profeti a proposito della croce; inoltre Giacobbe, al momento di benedire - come accennato, i figli di Giuseppe dispose le sue mani sovrapponendole e li benedisse con il segno della croce. I profeti, prevedendo che la morte sarebbe stata sconfitta per mezzo della croce e il diavolo annientato, la prefigurarono nelle loro profezie, la venerarono e l'onorano grandemente come anche noi oggi <facciamo>.

12. Insieme poi alle altre accuse che i Musulmani indirizzano contro noi Cristiani, siamo accusati anche di ciò ossia di venerare le immagini dei santi. E cosa adoriamo? Ovviamente null'altro che legno, colori e pietre. Poiché ci accusavano su questioni per le quali dimostravano la loro ignoranza, ma parlavano come mossi dalle considerazioni dei loro cuori, questo <atteggiamento> si presenta anche sul tema delle immagini.

Se ci tieni alla verità, allora ascolta. Dio, ben conoscendo la volubilità degli uomini, prescrisse in tempi passati che i sacerdoti descrivessero i prodigi da lui compiuti e quanto descritto pendesse esclusivamente dalle loro mani, affinché, contemplando ogni giorno o anzi in ogni occasione i suoi miracoli descritti, sia i sacerdoti sia il popolo rinnovassero il suo ricordo e manifestassero gratitudine e <rendessero> gloria a Dio, che è colui che li aveva liberati dalla schiavitù del Faraone, che aveva vinto re grandi e potenti, popoli agguerriti e che aveva consegnato le loro città al popolo dei Giudei e inoltre aveva compiuto per loro miracoli nel deserto.

Βλέποντες γὰρ τὰ ἐν χερσὶ τῶν ἱερέων κρεμάμενα ἤρχοντο εἰς τὴν τοῦ Θεοῦ μνήμην καὶ ἐδίδουν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ.

Οὕτως ἐστὶ καὶ ἐπὶ τῶν εἰκόνων. Γράφουσι τὴν γέννησιν τοῦ Χριστοῦ, τὴν βάπτισιν, τὴν σταύρωσιν, τὴν ἀνάστασιν. Καὶ βλέποντες τὰ πλήθη τῶν ἀνθρώπων ἔρχονται εἰς μνήμην τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνθυμοῦνται ὅτι πῶς Θεὸς ὢν ὁ Χριστὸς διὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων ἀγάπην ἀνελάβετο σάρκα καὶ ἔπαθε σαρκὶ καὶ ὅσα ἄλλα ἐποίησεν ὁ Θεὸς διὰ τὸν ἄνθρωπον καὶ εὐχαριστοῦσι καὶ μεγαλύνουσι καὶ δοξάζουσι τὸν Θεόν. Τὸ αὐτὸ καὶ ἐπὶ τῆς εἰκόνης τῆς ἁγίας Παρθένου τῆς γεννησάσης τὸν Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ κατὰ σάρκα, ἀλλὰ δὴ καὶ τῶν μαρτύρων καὶ τῶν ἄλλων πάντων ἁγίων. Καὶ δίδομεν τιμὴν ταῖς εἰκόσι διὰ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐχόντων τὰς ἁγίας εἰκόνας.

Καὶ ὥσπερ ἐπὶ τὸ παλαιὸν ἔν τε τῇ Ῥώμῃ καὶ ἀλλαχόθεν ἐνῆργουν ἀνδριάντας ἐν τοῖς ὀνόμασι τῶν κατὰ καιροὺς βασιλέων, ἔτι δὲ καὶ στρατηγῶν, καὶ βλέποντες τοὺς ἀνδριάντας ἤρχοντο εἰς μνήμην τῶν κατορθωμάτων τῶν ἐχόντων τοὺς ἀνδριάντας καὶ διὰ τὸ μεγαλεῖον, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἐκείνων τιμὴν ἀνήγοντο εἰς μνήμην τῶν κατορθωμάτων τῶν ἐχόντων τοὺς ἀνδριάντας καὶ ἐτίμων αὐτούς, καθὰ καὶ ἀρτίως ἐν ταῖς στήλαις τῶν βασιλέων, οὕτω καὶ ἐν ταῖς εἰκόσιν ἀνάγοντες τὸν νοῦν ἡμῶν ἐπὶ τὰ πρωτότυπα τιμῶμεν τὰς εἰκόνας ἐκείνων. Καὶ ὥσπερ πρόσταγμα βασιλέως διακομισθὲν πρὸς τινα, ἦν περ ἢ πεπαιδευμένος, ὁ τοῦτο δεξάμενος εὐθέως ἀνίσταται καὶ οὐ μόνον ἀσπάζεται, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τίθησι τοῦτο καὶ οὐ δοκεῖ αὐτῷ ἀσπάζεσθαι χάρτιν καὶ μέλαν, ἀλλὰ τῷ βασιλεῖ δίδωσι τὴν τούτου τιμὴν, οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν εἰκόνων· τὰς ἐν ταῖς σανίσι καὶ εἰκόσι στήλας τιμῶντες προσκυνοῦμεν, τὰς δὲ παλαιωθείσας καὶ ἀπαλειφθείσας οὐκέτι προσκυνοῦμεν, ἀλλὰ μᾶλλον καὶ ἀργὰς ἔχομεν.

Τὸ αὐτὸ ἐστὶν ἰδεῖν καὶ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ. Ἔως ἂν ἔχη τὸ ξύλον τύπον τοῦ σταυροῦ, προσκυνεῖται καὶ σχετικῶς ἀσπάζεται παρ' ἡμῶν· διαλυθέντος δὲ τοῦ τύπου τοῦ σταυροῦ οὐ προσκυνεῖται τὸ ξύλον παρ' ἡμῶν ἐπὶ πλέον. Ὅμως ἀπὸ τουτοῦ τοῦ παραδείγματος μέλλεις καὶ σὺ καὶ πᾶς τις ἕτερος ὁ βουλόμενος ἐξετάζειν καταλαβεῖν ὅτι τὰ πεπολιτευμένα νομίσματα τὴν εἰκόνα ἔχουσι τοῦ Χριστοῦ ἐγκεχαραγμένην καὶ τετυπωμένην, ἀλλὰ δὴ καὶ τῆς ἁγίας αὐτοῦ μητρὸς καὶ ἐτέρων ἁγίων. Ἄλλ' οὐ προσκυνοῦνται διὰ τοῦτο παρ' ἡμῶν οὐδὲ τὴν ὁπωστιοῦν τιμὴν ἔχουσι. Ρίπτονται γὰρ ἔστιν ὅπου καὶ καταπατοῦνται καὶ χωνεύονται καὶ μεταμείβονται ἀφ' ἐτέρου σχήματος εἰς ἕτερον, καθὼς ὁ ἐπιστατῶν ταῦτα βούλεται καὶ προαιρεῖται.

Ἄλλ' εἰς τὰς ὀνομαστὶ γραφείσας τῶν ἁγίων εἰκόνας οὐχ οὕτως, ἀλλὰ μετὰ τιμῆς καὶ προσοχῆς καὶ εὐλαβείας προσερχόμεθα αὐταῖς. Δοκεῖ μοι τοίνυν ὅτι ἀρκεταὶ εἰσιν αἱ παροῦσαι ἀποδείξεις, ὥς ἂν δεῖξωσι καὶ παραστήσωσιν ἐμφανῶς τὴν ἀλήθειαν καὶ νοήσῃ αὐτὴν ὁ βουλόμενος. Εἰ δέ γε καὶ αὐθὺς ἀπὸ τοῦ παλαιοῦ ζητεῖς μαρτυρίαν, ὥς καὶ ἐπὶ τῶν ἔμπροσθεν, ἄκουσον καὶ ἐκείθεν. Ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν τῷ Μωϋσεῖ ποιῆσαι τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου κατὰ τὸν τόπον τὸν δειχθέντα αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει, ἔτι δὲ καὶ τὴν κιβωτόν, ἅτινα ἦσαν εἰς τύπον τοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς ἁγίας

Vedendo difatti nelle mani dei sacerdoti <questi oggetti> sospesi, si ricordavano di Dio e a Dio rendevano grazie.

Questa la ragione delle immagini. Riproducono la natività di Cristo, il battesimo, la crocifissione, la resurrezione: nel momento in cui <le> guardano le folle di uomini ricordano Dio e meditano in qual modo Cristo, che è Dio, si incarnò per amore del genere umano e nella carne soffrì e per tutte le altre cose che Dio fece per l'essere umano rendono grazie, esaltano e glorificano Dio. Ciò vale anche per l'immagine della santa Vergine che partorì il Figlio e Verbo di Dio secondo la carne e inoltre anche per i martiri e per tutti gli altri santi. Onoriamo le immagini per amore e rispetto di coloro che sono effigiati nelle sante icone.

Come in passato a Roma e altrove erigevano statue in nome di antichi re e anche di condottieri, e alla vista delle statue ricordavano i successi di coloro che vi erano effigiati e per la magnificenza o anche per il loro valore commemoravano le imprese di coloro che nelle statue erano rappresentati e li veneravano come di recente nelle immagini commemorative <dedicate> ai re così anche nelle immagini rivolgendo il nostro pensiero come su modelli, veneriamo le loro icone. Come un dispaccio di re portato a un tale, se ben istruito, colui che lo riceve subito salta in piedi e non solo lo tiene stretto, ma anzi lo tiene ben a mente e a costui non sembra di tenere stretti carta e inchiostro, ma di rendere onore al re, così succede per le immagini: veneriamo le immagini commemorative su assi e tavole, ma quelle che appaiono rovinate dal tempo e sbiadite non le teniamo più in conto e anzi le giudichiamo inutili.

Identico trattamento si può vedere per la croce. Finché il legno ha forma di croce, è oggetto di culto e lo teniamo ben stretto, ma, se <si spezza e> non ha più forma di croce, quel legno non è più venerato da noi. Proprio da questo esempio anche tu comprenderai - o chiunque si interroghi <sulla questione> - per quale ragione le monete che vengono rubate dalle città riportano incisa e coniatà l'immagine di Cristo o anche della santa sua Madre o di altri santi. Per questa ragione non sono tuttavia da noi venerati né hanno alcun valore < religioso>. Sono gettate via dove capita, calpestate, fuse e riconiate in altra foggia per volontà e decreto dell'ufficiale preposto.

Ciò tuttavia non capita per le immagini che ritraggono per nome i santi, ma a queste ci accostiamo con rispetto, ossequio e devozione. Mi pare dunque di averti ora offerto dimostrazioni a sufficienza, in grado di comprovare e sostenere con chiarezza la verità cosicché chi voglia possa conoscerla. Se proprio cerchi ancora una prova nell'Antico Testamento, come fatto anche per i casi precedenti, presta attenzione anche <a ciò che> da lì <citiamo>. Dio, dicendo a Mosè di costruire il tabernacolo dell'alleanza secondo le dimensioni di ciò che gli fu mostrato sul monte vale a dire dell'arca - tra l'altro essa prefigura Cristo e la sua santa Madre, ma su questo a causa della

αὐτοῦ μητρὸς (ἅπερ καὶ διὰ τὸ μῆκος τῆς γραφῆς καὶ τῆς ἐρμηνείας ἔκοντὶ παραλείπω, ὥς καὶ ἐν ἄλλοις πλείστοις), ἔφη αὐτῷ καὶ ἐποίησεν εἰκόνας τῶν Χερουβὶμ καὶ ἔθηκεν ἐπάνω τῆς κιβωτοῦ.

Ὅρξ πῶς τὰ τῶν Χριστιανῶν πάντα οὐ γίνονται ἀπλῶς οὐδ' ὥς ἔτυχεν, ἀλλὰ μετὰ μεμεριμνημένου σκοποῦ καὶ ἀκριβοῦς ἐξετάσεως; Διὰ τοι τοῦτο καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν παῦσαι τῶν ἀκαίρων καὶ ἀπροσέκτων σου κατηγοριῶν. Ἄπαντα γὰρ τὰ τῶν Χριστιανῶν οὐκ εἰκῇ καὶ μάτην ἐγένοντο, ἀλλὰ μετὰ ἀκριβοῦς καὶ μεγάλης ἐξετάσεως, ἀπὸ τοῦ μεγαλωτέρου λέγω μέχρι καὶ τοῦ μικροτέρου, καὶ ἔκτοτε ἐτάχθησαν καὶ ἐγράφησαν καὶ ἀποκατέστησαν ὅσα ἐγένοντο.

lunghezza del passo della Scrittura e della <sua> interpretazione, a malincuore, come su altri passaggi, taccio - <Dio> gli diceva e <lui> produsse immagini dei Cherubini e pose sopra l'arca.

Vedi come tutto ciò in cui credono i Cristiani non è banale e frutto del caso, ma oggetto di uno scopo ponderato e meditato? Perciò deponi sin da ora le tue accuse inopportune e superficiali. Difatti tutto ciò che riguarda i Cristiani non è stato fatto a caso e invano, ma dopo attenta e scrupolosa riflessione, intendo dire dal più grande al più piccolo aspetto e da tempo fu stabilito, descritto e definito.

Ἀπολογία Τετάρτη

Ὅτι σφαλερῶς καὶ ἐπιβλαβῶς ἐδίδαξεν ὁ Μωάμεθ καὶ ὅτι οὐ κατελύθη ὁ παλαιὸς νόμος καὶ ἡ Διαθήκη παρὰ τοῦ Χριστοῦ, ἀλλὰ μᾶλλον συνέστη καὶ τὸ τοῦ νόμου ἀσθενὲς καὶ ἀδύνατον ἀνεπλήρωσε τὸ Εὐαγγέλιον.

1. Ἐπειδὴ περὶ τῶν ἄλλων, ὧν παρ' ὑμῶν τῶν Μουσουλμάνων ἐγκαλούμεθα οἱ Χριστιανοί, ἱκανῶς ἀποδέδεικται, ὥστε εἶναι ἡμᾶς ἀνωτέρους πάσης κατηγορίας, φέρε δὴ λοιπὸν σκεψώμεθα καὶ περὶ τῶν ἐτέρων.

Ἔστι δὲ τάδε, ὅτι εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ Μωάμεθ· “Τὰ πάντα ἐποίησα διὰ σέ καὶ σέ δι' ἐμέ”. Καὶ τοῦτο οἱ Χριστιανοὶ οὐ παραδέχονται. Ἀλλὰ καὶ τὸ τοῦ Μωάμεθ ὄνομα γεγραμμένον εὐρίσκετο ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ εἰπόντος τοῦτο τοῦ Χριστοῦ τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι “Εὐαγγελίζομαι ὑμῖν, ἵνα γινώσκητε, ὅτι μετ' ἐμέ μέλλει ἐλθεῖν ὁ ἀπόστολος καὶ προφήτης”. Τὸ αὐτὸ ἐστὶ γεγραμμένον καὶ ἐν τῷ τοῦ Μωσέως παλαιῷ. Οἱ δὲ Χριστιανοὶ φθονήσαντες ἐξέβαλον αὐτὸ ἀπὸ τοῦ Εὐαγγελίου. Καὶ ὅτι μὴ μόνον εἰς τὸ Εὐαγγέλιον καὶ τὸ παλαιὸν εὐρίσκετο γεγραμμένον τὸ τοῦ Μωάμεθ ὄνομα, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς δεξιοῖς μέρεσι τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ εὐρίσκεται γεγραμμένον.

Καὶ ὅτι ἡ τῶν Μουσουλμάνων πίστις ἀπὸ τοῦ Ἀβραὰμ εὐρίσκεται, καὶ ὅτι παραβάντες οἱ Χριστιανοὶ τὸν Μωσαϊκὸν νόμον εἰσὶν κατηγορίας ἄξιοι καὶ μέμψεως, κατηγοροῦσι δὲ τοὺς Μουσουλμάνους τοὺς ἀξίους ἐπαίνου καὶ τιμῆς. Ταῦτά εἰσιν, ἃ παρὰ τῶν Μουσουλμάνων κατηγορούμεθα οἱ Χριστιανοί. Ἀπολογούμεθα δὲ οὕτως ὅτι Θεὸς ἐνδεὴς καὶ χρεῖαν τινὸς ἔχων οὐκ ἔστι Θεός. Ἀλλ' ὁ ἀληθὴς Θεὸς ὁ ποιητὴς οὐρανοῦ τε καὶ γῆς καὶ πάντων τῶν δημιουργηθέντων ἐν αὐτοῖς, ὁ ποιήσας τοὺς ἀγγέλους καὶ τοὺς ἀνθρώπους, χρεῖαν τινὸς οὐκ εἶχεν, ἀλλὰ διὰ μόνην ἀγαθότητα καὶ θέλησιν ἐποίησε τὰ πάντα. Ἐπεὶ γοῦν τοῦτο οὕτως ἔχει καὶ οὐδεὶς ἐστὶν ὁ ἀντιλέγων, ἅρα κακῶς ἐφθέγγετο ὁ Μωάμεθ, ὡς δῆθεν εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Θεὸς ὅτι Τὰ πάντα ἐποίησα διὰ δὲ καὶ σέ δι' ἐμέ. Ὁ γὰρ Θεὸς χρεῖαν τινὸς οὐκ ἔχει.

Ὅτι δὲ ἡ τῶν Μουσουλμάνων πίστις οὐκ ἦν ἀπὸ τοῦ Ἀβραὰμ, ὡς ὁ Μωάμεθ λέγει, ἐξ αὐτοῦ τοῦ Μωάμεθ ἔχει τὸν ἔλεγχον. Αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ ἀρχηγὸς καὶ νομοθέτης τῶν τοιούτων δογμάτων. Εἰ δέ ἐστιν ἕτερος, δειχθήτω. Καὶ γὰρ ἀπὸ τοῦ Ἀβραὰμ ἕως τοῦ Μωάμεθ παρῆλθον χρόνοι <...>, καὶ μετὰ ταῦτα ἐφάνη ὁ Μαχούμετ. Οὐκοῦν

Apologia quarta

Maometto insegnò in maniera ingannevole e dannosa; la legge antica e l'«Antico» Testamento non furono aboliti da Cristo, ma al contrario furono riconfermati; il Vangelo completò quanto di debole e inapplicabile vi era nella Legge.

1. Poiché si è data sufficiente dimostrazione sulle altre «calunnie» che da voi Musulmani sono rivolte a noi Cristiani, tanto che noi siamo superiori a ogni accusa, orsù quindi passiamo a considerare anche altre questioni.

Questi gli argomenti: il fatto che Dio disse a Maometto «*Feci ogni cosa per te e tu per me*»¹³ – e ciò non è accettato dai Cristiani –, ma anche il fatto che il nome di Maometto si trovasse scritto nel Vangelo, poiché Cristo ha detto ai Giudei «*vi do annuncio affinché sappiate che dopo di me verrà l'apostolo e profeta*»¹⁴ e ciò sarebbe scritto anche nell'Antico Testamento di Mosè, ma i Cristiani, spinti da risentimento, lo cancellarono dal Vangelo.¹⁵ «Prenderemo in esame anche l'accusa secondo la quale» non solo nel Vangelo e nell'Antico Testamento fosse scritto il nome di Maometto, ma addirittura alla destra del trono di Dio.¹⁶

Inoltre «discuteremo sul fatto che» la fede dei Musulmani deriva da Abramo e che i Cristiani, avendo trasgredito la legge mosaica, siano degni di condanna e riprovazione, eppure accusano i Musulmani ai quali si dovrebbe invece lode e rispetto. In sostanza queste sono le accuse che i Musulmani muovono a noi Cristiani. Così ci difendiamo: un Dio incompleto e bisognoso dell'aiuto di qualcuno non è Dio. Il vero Dio invece, il creatore del cielo e della terra e di tutto ciò che in essi è stato plasmato, colui che ha dato forma agli angeli e agli uomini, non necessitava dell'aiuto di nessuno, ma creò ogni cosa per sola bontà e volontà. Poiché quindi le cose stanno in questi termini e non vi è nessuno in grado di confutare, di certo Maometto parlò con empietà «riferendo» che Dio gli disse «*Feci ogni cosa per mezzo di te e tu per mezzo di me*». Dio infatti non ha bisogno di nessuno.

Il fatto poi che la fede dei Musulmani derivi da Abramo, come dice Maometto, trova motivo di contestazione nella stessa figura di Maometto: egli è autore e legislatore di suddette credenze. Se è qualcun altro, <lo> dimostri. Inoltre dai tempi di Abramo fino a Maometto trascorsero 2582 anni e dopo comparve Maometto: è dunque

13 Identica formulazione si legge nella traduzione della lettera di Sampsatines contenuta nel *dossier* che accompagna il *corpus*. A quel passo rimandiamo per i riferimenti intorno alle credenze musulmane circa la preesistenza di Maometto.

14 Cf. Demetrius *CIS*, 1052CD e Corano 61, 6.

15 Cf. Demetrius *CIS*, 1052D e Corano 5, 13-14.

16

οὐκ ἔστιν ἡ τῶν Μουσουλμάνων πίστις ἀπὸ τοῦ Ἀβραάμ. Εἰ δ' ἴσως λέγετε τοῦτο διὰ τὴν περιτομήν, ἐγὼ σοὶ ἐρῶ τὸν λόγον τῆς περιτομῆς.

2. Ὁ Ἀβραὰμ θεασάμενος τὸν οὐρανόν, τὸν ἥλιον, τοὺς ἀστέρας, τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς ἀνελογίσαστο καθ' ἑαυτὸν καὶ εἶπεν· ἄρα τὰ τοιαῦτα ἔργα μεγάλα οὕτως καὶ ἐξαίσια ὄντα ἀπλῶς οὕτω καὶ αὐτομάτως ἐγένοντο ἢ ἔχουσι καὶ τινα τὸν ποιήσαντα αὐτά; Θεασάμενος τοίνυν, ὡς εἴρηται, τὴν καλλονὴν τῶν κτισμάτων ἐθαύμαζε καὶ ἐξεπλήττετο καὶ ἐσκέπτετο κατὰ νοῦν, μὴ πως οὐκ ἔχουσί τινα τὸν ποιήσαντα αὐτά, ἀλλὰ μᾶλλον ταῦτα εἰσι θεοί, καθὼς ἐνόμιζον καὶ οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ εἰδωολάτραι.

Καὶ ὅτι μὲν ὁ Θεὸς ἐποίησε τὰ πάντα καλὰ λίαν καὶ ἄξια τῆς αὐτοῦ ἐνεργείας, ὡς ἂν διὰ τῆς θεωρίας τούτων ἀνάγονται πάντες ἄνθρωποι εἰς θεογνωσίαν καὶ μεγαλύνωσι καὶ δοξάζωσι τὸν τούτων ποιητὴν καὶ δημιουργόν, τοῦτο οὕτως ἔχει καὶ οὐκ ἄλλως. Οἱ δ' ἄνθρωποι παρατραπέντες τῆς ἀληθοῦς καὶ ὀρθῆς γνώσεως καὶ ἀφέντες προσκυνεῖν καὶ σέβεσθαι τὸν ποιητὴν τῶν πάντων Θεόν, μᾶλλον προσεκύνησαν τὴν κτίσιν καὶ ἐσεβάσθησαν ταύτην παρὰ τὸν κτίσαντα.

Ἄλλ' ὁ Ἀβραὰμ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἀγχίνους ὦν καὶ ἰδὼν καὶ κατανοήσας ὅτι ὁ μὲν οὐρανὸς οὐχ ἴσταται, ἀλλὰ κίνησιν ἔχει διηνεκῇ, ἔχει δὲ καὶ χρεῖαν ἡλιακοῦ φωτὸς φωτίζοντος αὐτὸν τε θεωρίας ἔνεκεν καὶ τὸν ὑπ' αὐτὸν ἀέρα, ὁ δὲ ἥλιος ποτὲ μὲν ὑπὲρ γῆν εὐρισκόμενος, ποτὲ δὲ αὖ ὑπὸ γῆν κρυπτόμενος, καὶ ὅτι μὴ ὄντων νεφελῶν φαίνει, εὐρισκομένων δ' αὖθις σκοτίζεται, καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες μὴ ὄντος ἡλίου φαίνουσιν, ὄντος δὲ αὐτοῦ σκοτίζεται καὶ ἀφανίζεται τὸ ἐκείνων φῶς καὶ ἡ θεωρία, καὶ ἡ θάλασσα ἐμπαιζομένη ὑπὸ τῶν ἀνέμων, ἡ γῆ δὲ χρῆζουσα ὕδατος εἰς τὴν τῶν καρπῶν γένεσιν· κατέγνω πάντων ὡς αὐτῶν καθ' αὐτῶν ὄντων ἀδυνάτων καὶ χρεῖαν ἐχόντων πρὸς ἀλληλα καὶ οὐκ ἐλογίσθη εἶναι ἀπὸ τούτων Θεὸν οὐδέν. Θεὸς γάρ τινος χρεῖαν οὐκ ἔχει.

Πάλιν δὲ σκεψάμενος, μὴ ποτε ἐν ἑκαστὸν ἀπὸ τούτων ἀδυνάτως ἔχει, ὥστε εἶναι μονομερῶς Θεόν, ἀλλὰ πάντα ὁμοῦ, καὶ ἰδὼν ὅτι τῷ μὲν ξηρῷ ἀντίκειται τὸ ὑγρόν, τῷ δὲ ψυχρῷ τὸ θερμόν, καὶ ὡς τὸ ὕδωρ ἐστὶ φθοροποιὸν τοῦ πυρός, ἔκρινεν ἐν ἑαυτῷ καὶ εἶπεν ὅτι Θεὸς στασιάζων πρὸς ἑαυτὸν καὶ μαχόμενος οὐκ ἔστι Θεός. Κάντεϋθεν θεασάμενος τὴν τῆς κτίσεως εὐταξίαν καὶ κατάστασιν διαπορῶν ἦν καθ' ἑαυτὸν, ὡς ἔστι τις δύναμις ἡ συνέχουσα καὶ κυβερνώσα τὸ πᾶν. Καὶ ἐπεὶ πάντες ἄνθρωποι ὁμολογοῦσιν εἶναι Θεόν, ἕκαστος δὲ ὁμολογεῖ, ὄντινα βούλεται καὶ προαιρεῖται, ἔοικεν ὅτι πάντες πλανῶνται καὶ ψεύδονται. Λείπεται γοῦν ὅτι οὐκ ἔστιν ἕτερος Θεὸς ἀληθὴς ἢ ὁ ποιήσας τὰ πάντα, ἅπερ εἰσὶ δοῦλα ἐκείνου, καὶ ἄγει καὶ φέρει καὶ εὐτακτεῖ, ὡς βούλεται. Τοῦτον οὖν τὸν Θεὸν ἐγὼ προσκυνῶ.

Καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς Ἀβραὰμ προσεκύνησε τῷ μόνῳ καὶ ἀληθεῖ Θεῷ. Ὁ δὲ πανάγαθος Θεὸς ὁ διὰ τοῦ προφήτου Ἡσαΐου εἰπὼν ὅτι

impossibile che la fede dei Musulmani derivi da Abramo. Ma se voi sostenete ugualmente ciò sulla base <del precetto> della circoncisione, io riferirò il racconto <sull'istituzione> della circoncisione.

2. Abramo, dopo aver contemplato il cielo, il sole, le stelle, la terra, il mare e ciò che in essi è contenuto, rifletté fra sé e disse: «Forse che simili opere, così grandi e straordinarie, si formarono da sé e spontaneamente oppure hanno anche qualcuno che le ha create?». Quindi dopo aver contemplato, come detto, la bellezza delle creature, provava stupore e rimaneva attonito e finiva per pensare che non hanno qualcuno che le abbia create, ma anzi che esse siano dei, come sostenevano anche i suoi genitori e tutti gli idolatri.

Dio creò ogni cosa fin troppo bella e degna della sua energia bellezza affinché tutti gli uomini attraverso la contemplazione di ciò, si volgano alla conoscenza di Dio e <lo> magnifichino e glorifichino come loro creatore e demiurgo. Così stanno le cose e non altrimenti. Gli uomini tuttavia, scartando dalla retta e vera conoscenza e tralasciando di adorare e venerare il creatore di tutto il creato, adorarono al contrario la creazione e iniziarono a venerarla al posto del creatore.

Abramo invece non <si comportò> alla stessa maniera, ma essendo perspicace, dopo aver osservato e resosi conto che il cielo non rimane immobile ma mostra un moto continuo e ha bisogno della luce solare che lo illumini affinché possa essere contemplato, che sotto questo vi è l'aria e che il sole ora sorge ora tramonta rispetto alla linea dell'orizzonte e che risplende quando non vi sono nuvole, ma è velato di nuovo al loro apparire, che la luna e le stelle brillano in assenza del sole, mentre al suo sorgere si oscurano e scompaiono la loro luce e il <loro> spettacolo e che il mare è sconvolto dai venti mentre la terra dell'acqua per la maturazione dei frutti, dispreggiò ogni cosa poiché nulla poteva essere sufficiente per se stesso e <esse> avevano bisogno di aiuto reciproco e non tenne più in conto che fra queste si trovasse Dio; un dio infatti non ha bisogno dell'aiuto di nessuno.

Considerando ancora che non ve n'è una sola in particolare in grado di essere Dio, ma tutte quante al contempo e vedendo che ciò che è secco si oppone a ciò che è umido, il freddo al caldo e l'acqua letale per il fuoco, pensava fra sé e disse che un dio che in conflitto con sé stesso e che combatte non è un dio. Da ciò, dopo aver contemplato l'ordine e il meccanismo della creazione, era in sé in difficoltà a pensare che ci fosse una forza in grado di tenere insieme e guidare l'universo. Poiché tutti gli uomini confidano nell'esistenza di Dio, ma ciascuno crede in uno che sceglie e decide, sembra che tutti cadano in errore e si ingannino. Ne consegue che non vi è altro vero Dio se non colui che ha creato tutte le cose che sono sue serve e che guida, muove e dispone secondo la sua volontà. Questo è il Dio che io venero.

E, caduto ginocchioni in terra Abramo si prostrò dinnanzi all'unico e vero Dio. Dio oltremodo benigno, che per voce di Isaia disse

“Ἐτι λαλοῦντός σου ἐγὼ πάρειμι”,²⁴¹ τουτέστιν· Πρὶν ἢ πληρώσεις τὴν πρὸς ἐμέ σου ὀρθὴν καὶ δικαίαν αἴτησιν, πάρειμι, αὐτὸς παρευθὺς ἐδέξατο τὴν τοῦ Ἀβραὰμ προσκύνησίν τε καὶ πίστιν. Ἐλογίσθη τοίνυν αὐτῷ αὕτη εἰς δικαιοσύνην ἀντὶ πασῶν ἀρετῶν καὶ φίλος Θεοῦ ἐγένετο. Ἡμεῖς γὰρ πάντες χρῆζομεν τῆς ἀπὸ τῶν Γραφῶν βοηθείας διὰ τὴν ἀσθενείαν ἡμῶν. Ὁ δὲ δίκαιος Νῶε καὶ Ἀβραὰμ καὶ οἱ κατ’ ἐκείνους καθαρὰν ἔχοντες τὴν καρδίαν οὐ δέονται γραμμάτων, ἀλλ’ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν γράφονται καὶ ἐντυποῦνται.

Τότε γοῦν εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός· “Οὐκέτι κληθήσεται τὸ ὄνομα σου Ἀβραμ, ἀλλὰ Ἀβραάμ, διότι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε.”²⁴² Τότε δέδωκεν αὐτῷ ὁ Θεὸς καὶ τὰς ἐπαγγελίας εἰπὼν ὅτι “Ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πάντα τὰ ἔθνη.”²⁴³ Τότε ἔδειξεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραὰμ πᾶσαν τὴν γῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ· “Σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου δώσω αὐτήν.”²⁴⁴ Κάντεῦθεν λαβὼν παρρησίαν ὁ Ἀβραὰμ παρεκάλεσε τὸν Θεὸν περὶ τῶν Σοδόμων, καθὼς ἔμπροσθεν φθάσαντες εἶπομεν.

Ἐπεὶ δὲ κρίμασιν, οἷς οἶδε Θεός (τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου ὅτι μετ’ ὀλίγον ἀποσταλῆναι μέλλουσι τὰ τοῦ Ἀβραὰμ ἀπόγονα εἰς τὴν Αἴγυπτον, ὥς ἂν ἐκεῖσε διαβιβάσωσι χρόνους τετρακοσίους καὶ τριάκοντα, καὶ γὰρ οὕτως εἴρηκεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραὰμ ὅτι “Ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, τὸ δὲ ἔθνος, ὃ ἐὰν δουλώσῃ αὐτοὺς, κρινῶ ἐγώ”,²⁴⁵ ὃ καὶ γέγονεν ἐπὶ τοῦ Φαραῶ, καὶ διὰ τὴν πολυχρόνιον διατριβὴν τῶν Ἑβραίων μετὰ τῶν Φαραωνιτῶν μὴ ποτε ἐνωθέντες μάθωσι τὰ τούτων ἔθιμα καὶ τὴν εἰδωλολατρείαν) ἐτάχθη ἡ περιτομὴ ὥς τι σημεῖον καὶ σύμβολον διαιροῦν καὶ διαχωρίζον τοὺς Ἑβραίους ἀπὸ τῶν Αἰγυπτίων εἰς τὸ μὴ συνέρχεσθαι τούτους εἰς γάμου κοινωνίαν καὶ ἔνωσιν, τὸ μὲν διὰ τὴν αἰτίαν, ἣν φθάσαντες εἶπομεν, τὸ δ’ ἵνα καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐλευθερίας αὐτῶν ὥσιν ἔτοιμοι καὶ γνώριμοι οἱ Ἑβραῖοι. Καὶ γάρ, εἴπερ ἦν οὖντο μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, πῶς ἔμελλε φυλάττεσθαι τὸ τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα καὶ γένος; Διὰ τοι τοῦτο εὕρισκόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ οὐ περιετέμνοντο τεσσαράκοντα χρόνους διαβιβάσαντες, ἀλλ’ ἐν τῇ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ τὴν τῆς ἐρήμου ἔξοδον ἀλὶν ἤρξαντο περιτέμνεσθαι.

Καὶ ὁ μὲν τῆς περιτομῆς σκοπὸς ἔχει οὕτω, καθὼς εἶπομεν. Ὁ δ’ αὖ ἕτερος ἔχει οὕτως, ὅπως περιτμηθέντες τῇ σαρκὶ ἔλθωσιν εἰς συστολὴν καὶ σωφρονισμόν τῆς πολιτείας αὐτῶν καὶ οὐκ ὥσι λάγνοι καὶ ἀκρατεῖς κάντεῦθεν λογίζονται τὰς πορνείας αὐτῶν ἀντ’ οὐδενός, ἀλλ’ ἀνάγονται κατὰ μικρὸν εἰς τὸ ἐξῆς εἰς ὑψηλοτέραν γνῶσιν καὶ πολιτείαν, ἐπεὶ οὐκ ἐδόθη ὀρθοδοξίας χάριν παρὰ Θεοῦ ἡ περιτομή, ἀλλὰ, δι’ ἧς μόνον εἶπομεν αἰτίας.

²⁴¹ Is 58, 9.

²⁴² Gn 17, 5.

²⁴³ Gn 12, 3; 22, 17; At 3, 25.

²⁴⁴ Gn 13, 15.

²⁴⁵ At 7, 6-7.

“Mentre tu parli, io sono al tuo fianco” ossia “prima che mi rivolga la tua retta e giusta richiesta sono già vicino a te”, costui subito accettò la venerazione e la professione di fede di Abramo: la considerò quindi a giustificazione per tutte le virtù ed <egli> divenne gradito a Dio. Noi infatti necessitiamo dell’ausilio delle Scritture a causa della nostra debolezza. Il giusto Noè, invece, e Abramo e i loro contemporanei puri di cuore non hanno bisogno di parole scritte poiché ogni cosa era scritta e impressa nei loro cuori.

Allora Dio gli disse: *“Non ti chiamerai più Abram ma Abraham, poiché ti ho reso padre di molte genti”*. Dio allora gli diede anche altri annunci: *“Nel tuo seme saranno benedette tutte le genti”*. In quel momento Dio mostrò ad Abramo tutta la terra e gli disse: *“A te e alla tua semenza la darò”*. Di conseguenza Abramo, acquisita familiarità <con Dio>, invocò Dio per Sodoma, come abbiamo detto in precedenza.

In seguito per i disegni imperscrutabili di Dio – chi infatti conobbe il pensiero di Dio? La discendenza di Abramo fu condotta in Egitto per vivere là per 430 anni (e difatti così ha parlato Dio ad Abramo *“La tua discendenza vivrà in terra altrui, ma la nazione di cui saranno schiavi io la giudicherò”* e ciò capitò al Faraone) e affinché a causa della prolungata convivenza degli Ebrei, confondendosi con i suditi del Faraone, non apprendessero i loro costumi e l’idolatria – la circoncisione fu istituita come un segno e un simbolo di distinzione e differenziazione rispetto alle Egizi innanzitutto, come abbiamo detto in precedenza, affinché gli Ebrei non si unissero in matrimonio e i popoli si fondessero, e in secondo luogo affinché al momento della loro liberazione gli Ebrei fossero pronti e facilmente riconoscibili. E difatti, se si fossero uniti con genti straniere, in che modo sarebbe stato possibile custodire il seme e la stirpe di Abramo? Proprio per questo nel deserto non ci fu bisogno di circoncisione per 40 anni ma in Egitto e dopo il passaggio del deserto tornò in uso tale pratica.

Ecco spiegato lo scopo della circoncisione. Altra ragione va ricercata nel fatto che, circoncisi nella carne, essi mostrassero temperanza e moderazione nella loro condotta e non si abbandonassero lascivi e molli e di conseguenza contassero i loro eccessi sessuali come nulla, ma a poco a poco approdassero in seguito a una conoscenza e condotta più alta. Per questo la circoncisione non fu data da Dio per retta fede, ma per le cause che solo elencammo.

“Οτι δὲ ἐλθόντος τοῦ Χριστοῦ ἡργησεν ὁ νόμος καὶ οὐδὲ περιτομή ἐστιν, ἀφ’ ὧν μέλλεις ἀκούσκειν, πρόσσχε. Τὸ μὲν βάπτισμα παρὰ Θεοῦ δοθὲν ὀρθοδοξίας χάριν ἐδόθη καὶ διὰ τοῦτο πάντες ἄνδρες καὶ παῖσαι γυναῖκες βαπτίζονται· ὁ δὲ μὴ βαπτισθεὶς οὐκ ἔστιν ὀρθόδοξος. Ἡ δὲ περιτομή οὐχ οὕτως, ἀλλὰ μόνοι οἱ ἄνδρες περιτέμνονται, αἱ δὲ γυναῖκες οὐχί. Ὅμοιος γοῦν, ἵνα οἱ μὲν ἄνδρες ὡς περιτετμημένοι ὧσιν ὀρθόδοξοι, αἱ δὲ γυναῖκες ὡς ἀπερίτμητοι ἀσεβεῖς.

Βλέπεις πῶς ἄλλος ἐστὶν ὁ τῆς περιτομῆς λόγος καὶ ἄλλως ποιοῦσιν Μουσουλμάνοι; Οἱ γὰρ αὐτοὶ πάντα ἀπερίτμητον ἀσεβῆ λογίζονται. Καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ἑαυτοῖς μάχεσθε καί, ἅπερ ὀρθοδοξίας χάριν τιμᾶτε, ταῦτα ἀπὸ μέρους ἀτιμάζετε. Καὶ οὐ μόνον εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀναφαίνονται οἱ Μουσουλμάνοι ἐναντιοφωνοῦντες πρὸς ἑαυτούς, ἀλλὰ καὶ ἐν ἑτέροις πολλοῖς, ἅπερ οὐκ ἔστιν τις χρεῖα κατὰ τὸ παρὸν λέγειν περὶ ἐκείνων.

Ὅμως περὶ ἐνὸς εἵπωμεν. Λέγει ὁ Χριστὸς ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ ὅτι “Εὰν μὴ τις βαπτισθῇ, οὐκ ἔστι τοῦ Θεοῦ οὐδὲ τῆς σωτηρίας.”²⁴⁶ Ὁ Μωάμεθ μαρτυρεῖ τὸ Εὐαγγέλιον ἅγιον καὶ τέλειον καὶ εὐθές. Οἱ Μουσουλμάνοι τοὺς περιτετμημένους λογίζονται ὀρθόδοξους, τοὺς δὲ βεβαπτισμένους ἀσεβεῖς. Εἰ μὲν οὖν στέργετε τὸν Μωάμεθ, ὅτι ἀληθῶς λέγει, πῶς ὀνομάζετε τοὺς βεβαπτισμένους ἀσεβεῖς καὶ οὐκ ἀκολουθεῖτε τῇ τοῦ Εὐαγγελίου διδασκαλίᾳ καὶ λογίζεσθε τοὺς μὲν περιτετμημένους κακῶς ποιοῦντας, τοὺς δὲ βεβαπτισμένους εὐσεβεῖς; Ἀλλὰ τάναντία φρονεῖτε. Οὐκ ἔστι πρόδηλον ὅτι αὐτοὶ ἑαυτοῖς μάχεσθε καὶ αὐτοὶ ἑαυτοὺς ἀνατρέπετε; Ἀλλὰ ταῦτα μὲν οὕτως.

Ἐπεὶ δὲ ὁ Ἰσμαήλ, ὃν λέγουσιν οἱ Μουσουλμάνοι ἔχειν προπάτορα, οὔτε μετὰ τῶν Ἑβραίων κατήλθεν εἰς Αἴγυπτον, ὅτι ἐν ἐκείνῳ χρεῖα οὐκ ἦν, ὥσπερ τοῖς Ἑβραίοις (οὐδὲ γὰρ συγκατελογίζετο μετὰ τῶν κληρονόμων τοῦ Ἀβραάμ· διότι ὁ Θεὸς οὕτως ἐνετείλατο τῷ Ἀβραάμ εἰπών· “Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας”,²⁴⁷ καὶ ἐξεβλήθη ὁ Ἰσμαήλ μετὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς Ἀγαρ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Ἀβραάμ· εἰ δ’ ἴσως ποτὲ καὶ πρὸς τὸν Ἀβραάμ ἦλθεν, θεωρίας χάριν ἦλθεν, ἀλλ’ οὐχ ὡς υἱὸς καὶ σπέρμα καὶ κληρονόμος αὐτοῦ)· τούτου γοῦν οὕτως ἔχοντος πόθεν ἔχουσιν οἱ Μουσουλμάνοι τὴν πίστιν, οὐκ οἶδα.

Διὰ τοῦτο οὐκ ἀναφαίνεται ἀπὸ τίνος πράγματος πρὸ τοῦ Μωάμεθ ἐκ τοῦ Ἀβραάμ εἶναι τὴν τῶν Μουσουλμάνων πίστιν, ἀλλὰ αὐτός ἐστιν ὁ ἀρχηγὸς τῶν τοιούτων δογμάτων καὶ ὅτι ἀπὸ κοιλίας αὐτοῦ ἐδίδαξεν, ὅσα ἐδίδαξε, καὶ οὐκ ἀπὸ Θεοῦ.

3. “Οτι δέ, ὡς λέγουσιν οἱ Μουσουλμάνοι, ὡς γεγραμμένον εὐρίσκειτο τὸ τοῦ Μαχούμετ ὄνομα ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ εἰπόντος τοῦ Χριστοῦ περὶ ἐκείνου ὅτι ‘Εὐαγγελίζομαι ὑμῖν, ὅτι μετ’ ἐμὲ μέλλει ἐλθεῖν ὁ ἀπόστολος καὶ προφήτης, ὄνομα αὐτῷ Μωάμεθ’, οἱ δὲ Χριστιανοὶ φθονήσαντες

²⁴⁶ Mc 16, 16.

²⁴⁷ Gn 21, 10.

Con l'avvento di Cristo la legge venne abrogata e non c'è circoncisione. Presta attenzione al seguito del nostro discorso. Fu istituito come dono di Dio il battesimo per retta fede e per questo motivo tutti gli uomini e tutte le donne sono battezzati. Chi non riceve il battesimo non è retto nella fede. Non è così per la circoncisione, poiché solo gli uomini sono circoncisi e le donne no. Sembra di conseguenza che gli uomini, poiché sono stati circoncisi, siano retti nella fede, mentre le donne, poiché non circoncise, <siano> empie.

Comprendi allora quanto sia di gran lunga altra cosa la circoncisione e in maniera diversa la pratichino i Musulmani? Essi difatti giudicano empio chiunque non sia circonciso. Ed ecco voi combattete contro voi stessi e finite per disprezzare in parte ciò che giudicate i segni della vera fede. Ma non solo in ciò i Musulmani sembrano contraddirsi, ma anche in molte altre questioni che non è necessario ora discutere sul loro conto.

Citeremo solo questo: Cristo nel Vangelo dice: *“Chi non è battezzato non appartiene a Dio e alla salvezza”*. Maometto ritiene santo, compiuto e corretto il Vangelo. I Musulmani giudicano retti nella fede i circoncisi ed empì i battezzati. Se seguite la predicazione di Maometto che ritenete veritiera, come potete chiamare empì i battezzati e non seguite l'insegnamento del Vangelo e non pensate che i circoncisi agiscano male, mentre i battezzati invece <siano> pii? La pensate al contrario. Non è chiaro che voi combattete voi stessi e traviate voi stessi? Ebbene su questo punto le stanno in questi termini.

Poiché Ismaele, che i Musulmani considerano il loro patriarca, non si recò in Egitto insieme agli Ebrei, per lui non c'era nessuna necessità <della circoncisione> come per gli Ebrei, difatti non apparteneva alla discendenza di Abramo; per questo motivo Dio ordinò ad Abramo: *“Scaccia la serva con suo figlio, mai il figlio di una schiava sarà erede insieme al figlio di una donna libera”* e Ismaele con sua madre Agar fu cacciato dalla casa di Abramo. Se mai una volta fosse tornato da Abramo, sarebbe stato per una visita ma non come figlio, suo seme ed erede. Visto che le cose andarono in questo modo, non vedo proprio dove i Musulmani fondino la loro fede.

Per questo non sembra da alcun fatto antecedente a Maometto che la fede di Musulmani derivi da Abramo, ma costui è autore di simili credenze e insegnò quanto insegnò dalle sue viscere e non da Dio.

3. Sul fatto poi che, come sostengono i Musulmani che il nome di Maometto si trovasse scritto nel Vangelo, poiché Cristo avrebbe parlato di lui ossia *“Vi annuncio che dopo di me verrà l'apostolo e profeta, il suo nome <è> Maometto”*, mentre i Cristiani per invidia lo espunsero

ἐξέβαλον αὐτὸ ἐκ τοῦ Εὐαγγελίου, δεῦρο σκεψώμεθα καὶ περὶ αὐτοῦ καί μοι δοκεῖ ὡς οὐ μὴ κρυβήσεται ἡ ἀλήθεια. Ἄκουσον τοίνυν νουνεχῶς.

Τρεῖς εἰσι νομοθέται οἱ διδάξαντες νόμους καθολικούς· ὁ Μωϋσῆς, ὃς ἠκολούθησε τὸ γένος τῶν Ἑβραίων· ὁ Χριστός, ὃς ἠκολούθησαν πάντα τὰ ἔθνη καὶ οἱ εἰς αὐτὸν πιστεύσαντες τὸ πλεῖον μέρος τῶν Ἑβραίων, ἐπεὶ ἀπὸ τούτων οἱ μὴ πιστεύσαντες πολλῶν ἐλάττους εἰσὶν αὐτῶν διὰ τῶν πιστευσάντων καὶ σχεδὸν ἐναρίθμητοι· καὶ ὁ Μωάμεθ, ὃς ἠκολούθησαν οἱ Μουσουλμάνοι. Ἄνευ τούτων διὰ τῶν τριῶν ἕτερός τις ὁ διδάξας καὶ δούς νόμον οὐκ ἔστιν.

Ἄλλ' ὁ μὲν Μωϋσῆς μεμαρτύρηται ἀπεσταλμένος εἶναι παρὰ Θεοῦ ἐξ ἀρχῆς. Ἔτι ὢν ἐν τῇ Αἰγύπτῳ ἐποίησε σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ ἐμάστιξε τὴν Αἴγυπτον ἐπάξας ἐν αὐτῇ πληγὰς μεγάλας σφόδρα καὶ ἐπληξε καὶ ἐθεράπευσε καὶ προέλεγε τὰ γενησόμενα ὡς προφήτης ὅτι “Εἰ μὲν ἀπολύσεις τὸν λαὸν τοῦ Θεοῦ, ἀπόλυσον· εἰ δ' οὐν, τὰ καὶ τὰ συμβήσονται σοὶ τε καὶ παντὶ τῷ λαῷ τῆς Αἰγύπτου”. Καὶ ὑπισχνούμενος Φαραὼ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα Κυρίου ἐθεραπεύετο παρὰ τοῦ Μωϋσέως ὡς ἐξουσίαν λαβόντος ἀπὸ Θεοῦ.

Μετὰ δὲ ταῦτα ἐξέβαλεν ὁ Μωσῆς μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ τὸ γένος τῶν Ἑβραίων ἐκ γῆς Αἰγύπτου²⁴⁸ καὶ τῆς δουλείας Φαραῶ. Καταδιώξας δὲ ὁ Φαραὼ ἐποντίσθη ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ μετὰ πάσης τῆς στρατιᾶς αὐτοῦ παρὰ τοῦ Μωϋσέως. Μετὰ δὲ ταῦτα περιεπάτει ἐν τῇ ἐρήμῳ χρόνους τεσσαράκοντα ποιῶν θαύματα ἄπειρα.

Ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον πάντων τῶν Ἑβραίων ἀνέβη ὁ Μωϋσῆς ἐπὶ τοῦ ὄρους Σινᾶ εἰπόντων τοῦτο τῶν Ἰουδαίων πρὸς αὐτὸν ὅτι Ἀνάβαινε εἰς τὸ ὄρος καὶ γνώθι τὸ τοῦ Θεοῦ θέλημα. Ἡμεῖς γὰρ Θεοῦ φωνὴν ἀκοῦσαι οὐ δυνάμεθα, μή ποτε τελευτήσωμεν. Καὶ ὁ μὲν λαὸς ἴστατο μακρόθεν τοῦ ὄρους προσκυνοῦντες τῷ Θεῷ μετὰ τρόμου τῷ λαλοῦντι Μωϋσεῖ. Ὁ δὲ Μωσῆς ἀκούων τοὺς λόγους τοῦ Θεοῦ ἔλεγε τούτους τοῖς Ἑβραίοις, καὶ παρευθὺς τὸ λαλήθην ἐπληροῦτο.

Ἄλλ' οὐδέποτε ἐκίνησαν τοὺς τεσσαράκοντα χρόνους ἀπὸ τοῦ τόπου αὐτῶν ἄνευ λόγου τοῦ Θεοῦ. Μωσῆς γὰρ ἐλάλει καὶ ὁ Θεὸς ἀπεκρίνετο φωνῇ, λέγει ἡ Γραφή. Μετὰ γοῦν τῶν πολλῶν μαρτυριῶν τε καὶ θαυμάτων ἐξέδωκε τὸν νόμον τοῖς Ἰουδαίοις καὶ ἐδέξαντο τοῦτον καὶ προσεκύνησαν καὶ παρέλαβον τὸν παρὰ τοῦ Μωσέως δοθέντα νόμον ὡς τοῦ Θεοῦ νόμον.

Ἦλθεν ὁ Χριστὸς καὶ εἶχε τὰς μαρτυρίας παρὰ πάντων τῶν προφητῶν. Καὶ ὁ μὲν Μωϋσῆς ἔλαβε τὴν μαρτυρίαν ὀδοηκοντούτης· τοσούτων καὶ γὰρ εὐρίσκετο ἐτῶν, ὅποτε προσετάγη παρὰ Θεοῦ ἔξαιραι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου. Ὁ δὲ Χριστὸς εἶχε τὰς μαρτυρίας ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, τέως δὲ πρὶν ἢ γεννηθῆναι αὐτόν· ἀπὸ γὰρ τοῦ Ἀβραὰμ ἦρξαντο ἀναφαίνεσθαι αἱ τοῦ Χριστοῦ μαρτυρίαι, καθὼς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἀποδεδείκται.

²⁴⁸ Cf. At 13,17.

dal Vangelo, adesso riflettiamo anche su questo e mi sembra che la verità non sarà occultata. Presta allora massima attenzione.

Tre sono i nomoteti che hanno predicato leggi universali: Mosè, che il popolo ebraico seguì; Cristo, seguito da tutte le genti e da quanti – per la maggior parte degli Ebrei – credettero in lui, dato che fra loro coloro che non credettero sono di gran lunga in numero inferiore a quelli che ebbero fede e quasi innumerevoli; quindi Maometto che seguirono i Musulmani. Oltre a questi tre dunque non c'è nessun altro che abbia dato una legge.

Ma è ben provato che Mosè fu inviato da Dio in principio. Inoltre, quando si trovava in Egitto, compì segni e prodigi grandi e flagellò l'Egitto, abbattendo con forza su di esso terribili piaghe, e risanò e prediceva anche eventi futuri come un profeta: "Se intendi lasciar andare il popolo di Dio, lascialo, se non vuoi, altri e altri mali colpiranno te e il popolo d'Egitto". E il faraone, promettendo di compiere la parola di Dio, veniva guarito da Mosè, che da Dio ottenne la facoltà di guarire.

Dopo questi fatti e con braccio levato portò fuori il popolo ebraico dalla terra d'Egitto e dalla schiavitù del Faraone. Nell'inseguimento il Faraone fu sommerso nel Mar Rosso con tutto il suo esercito dalla <preghiera di> Mosè. Dopo ciò procedeva nel deserto per 40 anni, compiendo infiniti prodigi.

Oltre a ciò davanti agli occhi di tutti gli Ebrei Mosè ascese al Monte Sinai, dopo che quelli gli dissero "Sali sul monte e apprendi la volontà di Dio. Noi infatti non siamo in grado di intendere la voce di Dio. Non vogliamo morirne". E il popolo si tenne lontano dal monte per conoscere la volontà di Dio, inginocchiandosi con tremore a Dio quando parlava a Mosè. E Mosè, ascoltando le parole di Dio, le riferiva agli Ebrei e subito ciò che era stato detto si compiva.

Giammai tuttavia si mossero per 40 anni dal loro luogo senza una parola da parte di Dio. Mosè infatti parlava e Dio rispondeva con un suono, come riporta la Scrittura. Poi dopo molte testimonianze e miracoli diede la legge ai Giudei e l'accosero, si inginocchiarono e considerarono la legge data da Mosè come legge di Dio.

Venne Cristo e realizzava le testimonianze di tutti i profeti. Anche Mosè ottantenne diede la prova: difatti era giunto a quell'età quando gli fu ordinato da Dio di condurre i figli di Israele fuori dall'Egitto. Invece Cristo otteneva le prove sin dalla fondazione dell'universo e ben prima che nascesse; sin dai tempi di Abramo iniziarono a manifestarsi le prove sul conto di Cristo come in precedenza è stato dimostrato.

Γεννηθεὶς δὲ πάλιν ἐμαρτυρήθη τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς μαρτυρίαν μίαν καὶ δις. Ἐποίησε δὲ καὶ θαύματα οὐ κατὰ Μωϋσέα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τῇ ἐρήμῳ, ἀλλὰ μεγάλα καὶ ὑπὲρ φύσιν καὶ τοσοῦτον ἐκείνων μείζονα, ὅσον διαφέρει δεσπότης δούλου. Καὶ μετὰ τὰς πολλὰς ἐκείνας μαρτυρίας καὶ τὰ ἄπειρα καὶ ὑπὲρ φύσιν θαύματα (ἔκτοτε ἐξεδόθη ὁ τοῦ Εὐαγγελίου νόμος) καὶ προσεκύνησαν καὶ ἡσπάσαντο αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη, πᾶσα ἡ οἰκουμένη, καὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸν Χριστὸν τὸν δόντα τὸ Εὐαγγέλιον.

4. Ὁ δὲ Μωάμεθ οὐτοσὶ πόθεν λαβὼν τὰς μαρτυρίας ἐδίδαξε τὰ δόγματα, ἅπερ ἐδίδαξε, καὶ ἐξέδωκε τὸν νόμον τοῖς Μουσουλμάνοις; Πάντως οὐκ ἄλλοθεν ἢ αὐτὸς ἀφ' ἑαυτοῦ ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ αὐτοῦ. Εἰς γὰρ πᾶσαν τὴν θείαν Γραφὴν οὐκ ἀναφαίνεται ἡ περὶ αὐτοῦ μαρτυρία, ἀλλὰ τούναντίον. Ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὕτως εἶρηκε περὶ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν τῶν Ἑβραίων λαὸν ὅτι “Ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ὡς ἐμέ. Πᾶσα ψυχὴ, ἥτις οὐκ ἀκούσεται τοῦ προφήτου ἐκείνου, ἐξολοθρευθήσεται.”²⁴⁹

Κὰν γοῦν καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν περὶ τούτου εἵπομεν, ἀλλ' οὐκ ὀκνήσομεν πάλιν εἰπεῖν περὶ αὐτῶν. Ἐν γὰρ τῷ εἰπεῖν τὸν προφήτην Μωϋσέα ὅτι “Προφήτην ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν” ἔδειξεν ὅτι ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστὶν ὁ μέλλων ἐλθεῖν προφήτης. Καὶ ἐκείνου ἀκούσονται, ἄλλου δὲ ἐλθόντος οὐ παραδέχονται αὐτόν, ἀλλὰ καὶ μακράν που διώξουσιν αὐτὸν ἐξ αὐτῶν.

Λέγει ὁ Χριστὸς περὶ Ἰωάννου τοῦ υἱοῦ Ζαχαρίου μαρτυρῶν αὐτὸν προφήτην, καὶ μέγιστον προφήτην, καὶ λέγων ὅτι “Πάντες οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου προεφήτευσαν, ἀπὸ δὲ τοῦ Ἰωάννου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται.”²⁵⁰ Ὁρᾷς ὅπως ὁ μὲν Μωϋσῆς παρήγγειλε τῷ γένει τῶν Ἑβραίων, ἓνα μόνον τὸν ἐκ τοῦ γένους τῶν Ἑβραίων ἐλθόντα προφήτην δέξωνται, ἄλλον δὲ οὐδαμῶς; Ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐκ τοῦ γένους τῶν Ἰουδαίων εἰσίν. Ὁ δὲ Χριστὸς πάλιν καθαρώτερον εἶρηκεν ὅτι “Πάντες οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου καὶ πλέον οὐχί.”

Διὰ τοι τοῦτο ὁ μὴ ἔχων μαρτυρίαν παρὰ Θεοῦ καὶ τῶν προφητῶν καὶ αὐτῆς τῆς θείας Γραφῆς οὐκ ἔστι παρὰ Θεοῦ. Ὁ Μωάμεθ ἄρα μὴ ἔχων τὴν ἀπὸ τῆς θείας Γραφῆς μαρτυρίαν οὐκ ἔστιν ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ.

Οὐ μόνον δὲ τοῦτο εἶρηκεν ὁ Χριστὸς τό “Πάντες οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου καὶ περαιτέρω οὐκ ἔσονται”, ἀλλὰ καὶ ἔτι σημεῖον γνωρίσματος δέδωκε τοῖς πᾶσιν οὕτως εἰπών· “Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσθωθεν δὲ εἰσι λύκοι ἄρπαγες. Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.”²⁵¹

249 Deut 18, 15, 19; At 3, 22.

250 Mt 11, 12-13.

251 Mt 7, 15-16.

Una volta venuto al mondo di nuovo ottenne la prova da Dio Padre una e due volte. Compì anche miracoli non come Mosè in Egitto e nel deserto, ma grandi e soprannaturali e tanto superiori rispetto a quelli come un signore è differente da un servo. E dopo quelle molte prove e infiniti e soprannaturali miracoli, solo allora la legge del Vangelo fu consegnata e si inginocchiarono e l'abbracciarono tutti i popoli, l'intera ecumene e credettero in Cristo che offriva il Vangelo.

4. Ma questo Maometto prendendo da dove le prove insegnò i principi che insegnò e diede la legge ai Musulmani? Assolutamente da nessuna parte o lui stesso ne dà prova a sua discrezione. In tutta la Sacra Scrittura infatti non c'è una testimonianza su di lui, ma il contrario. Mosè infatti così ha parlato di Cristo al popolo ebraico: *"Il Signore Dio susciterà un profeta fra i nostri fratelli come me. Se qualcuno non ascolterà le parole che egli dirà in mio nome, gliene domanderò conto"*.

E anche se quindi abbiamo già parlato di questo in precedenza, non ci tireremo indietro a parlarne di nuovo. Difatti quando Mosè disse *"Il Signore Dio susciterà un profeta fra i nostri fratelli"*, dimostrò che il profeta è destinato a venire dai Giudei. E daranno a lui ascolto e, se ne venisse un altro, non lo accetteranno, ma ancor di più lo seguiranno rispetto agli altri.

Cristo dinanzi a Giovanni, figlio di Zaccaria, afferma: *"Tutti i profeti hanno dato l'annuncio, a partire da Giovanni il regno di Dio è annunciato"*. Vedi come Mosè prescrisse al popolo ebraico di accogliere un solo profeta che proveniva dal popolo degli Ebrei e nessun altro? Ebbene tutti i profeti hanno discendenza dalla stirpe dei Giudei. Cristo, ancor più chiaramente di nuovo ha detto: *"Tutti i profeti sono fino a Giovanni e non ce ne saranno altri"*.

Per questo colui che non trova testimonianza da Dio e dai profeti e dalla stessa divina Scrittura non appartiene a Dio. Maometto appunto, non trovando testimonianza nella divina Scrittura, non è stato inviato da Dio.

Cristo non solo ha detto *"Tutti i profeti sono fino a Giovanni e non ce ne saranno altri"*, ma anche diede un segno perché tutti lo riconoscessero quando dice: *"Guardatevi dai falsi profeti che vengono a voi in veste di pecore, ma dentro sono lupi rapaci. Dai loro frutti li riconoscerete"*.

Σκεψώμεθα τοίνυν τίς ἐστὶν ὁ καρπὸς τοῦ παρὰ τοῦ Μωάμεθ δοθέντος νόμου· καὶ τούτου ἀκριβῶς ἐξετασθέντος φανερωθήσεται ἡ ἀλήθεια. Λέγει ὁ Μωάμεθ. “Ἐγὼ οὐκ ἦλθον διὰ θαυμάτων δοῦναι τὸν νόμον, ἀλλὰ διὰ σπάθης καὶ ξίφους. Καὶ οἱ μὴ ὑποκύψαντες τῷ ἡμετέρῳ νόμῳ, ὅς ἐστι παρὰ Θεοῦ, θανάτῳ ἀποθανέτωσαν ἢ φόρους διδόντωσαν καὶ διδομένων τῶν φόρων μενέτωσαν ἐν τῇ πίστει αὐτῶν”.

Καὶ εἰ μὲν οὐκ ἦν τὸ Εὐαγγέλιον δίκαιον καὶ ἅγιον καὶ ὀρθόν, δικαίως καὶ πρεπόντως ἔμελλεν ἐλθεῖν νομοθέτης, ὃς διδάξει τὴν ἀλήθειαν τοῖς ἀνθρώποις καὶ δικαιοσύνην· εἰ δὲ δίκαιον καὶ ἅγιον ἦν, ἀτελὲς δὲ ὅμως, καὶ οὕτω πάλιν τὸ αὐτὸ ἦν δίκαιον καὶ πρέπον, ἵνα ἐλθὼν νομοθέτης ἀναπληρώσῃ τὸ ὑστέρημα τοῦ Εὐαγγελίου. Ἐπεὶ δὲ ἅγιον καὶ δίκαιον καὶ τέλειον καὶ ὀρθὸν καὶ λέγεται καὶ ἔστι, μαρτυρεῖ δὲ καὶ ὁ Μωάμεθ περὶ αὐτοῦ καὶ ὁμολογεῖ καὶ λέγει ὅτι τὸ Εὐαγγέλιον ἀπὸ Θεοῦ ἐστὶ δεδομένον καὶ ἅγιον καὶ πλήρες καὶ εὐθές, τίς χρεῖα ἐτέρου νομοθέτου; Πάντως οὐδεμία. Καὶ λοιπὸν ἄκαιρος καὶ ἄχρηστος ἡ τοῦ Μωάμεθ νομοθεσία. Τοῦ γὰρ ὀρθοῦ κατὰ πάντα οὐδὲν ὀρθότερον καὶ τοῦ τελείου οὐδὲν τελεώτερον καὶ τῆς ἀληθείας οὐδὲν ἀληθέστερον.

5. Ἄλλ’ ὅμως ἐξετάσαντες ἴδωμεν τί βούλονται τὰ τοῦ νομοθέτου ρήματα. Πάντως οὐδὲν ἄλλο ἄλλ’ ἢ κατανοήσας ἑαυτὸν ὅτι μακρὰν πονεῖ εὐρίσκεται τῆς ἐνεργείας τῶν θαυμάτων, βουλευόμενος κρύψαι τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν, μή ποτε παρὰ τῶν ἀνθρώπων εὖρη κατὰγνωσιν, εἶπεν ὅτι ‘Οὐκ ἦλθον δοῦναι τὸν νόμον διὰ θαυμάτων, ἀλλὰ διὰ ξίφους καὶ σπάθης’, ὥς καὶ ἐν ταῖς διαλέξεσιν νενομοθέτηκεν, ἵνα μὴ διαλέγωνται μετὰ τῶν Χριστιανῶν οἱ τούτου μαθηταὶ καὶ οἱ ἐκείνων διάδοχοι, πάντως οὐ δι’ ἄλλο τι ἢ ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ ἡ ἐκείνων ματαιότης.

Τὸ δὲ δοῦναι τὸν νόμον μετὰ ξίφους καὶ σπάθης φόνους πάντως καὶ ἀρπαγὰς διδάσκει. Καὶ τίς ἤκουσε τῶν ἀνθρώπων πιστεῦσαί τινα βίαι; Ἡ πίστις τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ νοῦ ἐστὶ. Καὶ ἐπεὶ ἡ ψυχὴ καὶ ὁ νοῦς πρᾶγμα ἐστὶν ἀδούλωτον, πῶς ὁ ποιήσας αὐτὰ Θεὸς ἐλεύθερα πέμψειν ἔμελλε νομοθέτην βιάσαι αὐτὰ ὥσπερ ἐπιλαθόμενος τοῦ ἔργου αὐτοῦ; Ἡ γὰρ πίστις θελήσει καὶ προαιρέσει καὶ τῇ ἐλευθερίᾳ τῆς ψυχῆς καὶ τῇ γνώσει αὐτῆς γίνεται, ἀλλοτρόπως δὲ οὐδαμῶς. Τὸ γὰρ σῶμα δουλοῦται καὶ δεσμεῖται καὶ ἔστιν ὅτε καὶ τὰ μὴ θελητὰ πράττει. Ἐπὶ δὲ τῆς ψυχῆς οὐχ οὕτως, ἀλλὰ θελήσει καὶ κρίσει καὶ γνώσει καὶ προαιρέσει, καὶ τῶν πιστευόντων αὐτῷ ἐν κρίσει καὶ ἀληθείᾳ ἐστὶν ὁ Θεός· καρδιογνώστης γάρ ἐστιν. Οὐδὲ γὰρ βλέπει εἰς πρόσωπον, ἀλλ’ εἰς καρδίαν.

Analizziamo dunque quale sia il frutto della legge consegnata da Maometto e la verità di ciò che analizzato con scrupolo apparirà chiara. Maometto dice: “Non solo venuto per portare la legge attraverso miracoli, ma con la spada e il coltello. E chi non si sottometterà alla nostra legge che è divina, sia messo a morte o paghi tributo; e coloro che pagheranno, potranno mantenere la loro fede”.

E se il Vangelo non fosse stato giusto, santo e corretto, giustamente e per conseguenza sarebbe venuto un legislatore ad insegnare la verità agli uomini e la giustizia; ma se fosse giusto e santo, sarebbe tuttavia incompleto e sarebbe quindi nuovamente giusto e logico che giunga un legislatore per renderlo perfetto”.¹⁷ Ma poiché il Vangelo si dice ed è santo, giusto, compiuto e corretto – e lo testimonia anche Maometto dicendo e professando che il Vangelo è stato dato da Dio ed è santo e compiuto e corretto – quale utilità di un nuovo legislatore? Ovviamente nessuna. È quindi inutile e fuori luogo la legge di Maometto: tutto ciò che è corretto difatti non ha bisogno di correzioni e ciò che è perfetto non ha bisogno di perfezionamento e ciò che è vero non ha bisogno di verità ulteriori.

5. Ma ugualmente proviamo a capire che cosa vogliano dire le parole del legislatore. Ovviamente null'altro se non che, conoscendo sé stesso, visto che non c'è traccia di compiere miracoli, intenzionato a nascondere la propria debolezza e incapacità a compiere miracoli per evitare la condanna degli uomini, disse: “Non sono venuto per portare la legge attraverso miracoli, ma con la spada e il coltello” come ha stabilito nelle discussioni affinché i suoi discepoli e i loro successori non entrassero in discussione con i Cristiani, ovviamente con nessun altro obiettivo che non fosse oggetto di biasimo la loro follia.

Dare la legge con la spada e il coltello significa ovviamente insegnare l'omicidio e la razzia. E chi sentì fra gli uomini di uno che credette con la forza? La fede appartiene all'anima e alla mente. E, poiché l'anima e la mente sono qualcosa che non può essere reso schiavo, come è possibile che Dio, creatore di queste che sono libere, abbia avuto intenzione di inviare un legislatore che le voglia sottomettere, dimenticandosi della sua opera? La fede difatti nasce per volontà e scelta, per la libertà dell'anima e per la conoscenza che da lei proviene, non in altro modo. Il corpo infatti è schiavo ed è in ceppi e finisce per fare anche ciò che non vuole. Non così per l'anima, ma per volontà, per discernimento, per conoscenza e scelta e Dio è nel giudizio e nella verità di coloro che credono in lui: è difatti conoscitore del cuore. Non vede nel volto, ma nel cuore.

17 Cf. Demetrius *CIS*, 154, 1068A + 1072B; Corano 9, 29.

Καί, ἅπερ τὰ ἄλογα ζῶα νόμῳ φύσεως οὐ ποιοῦσι, ταῦτα ὁ Μωάμεθ νομοθετεῖ. Τίς γὰρ εἶδε λέοντα λέοντα φαγεῖν ἢ ἄρκον ἄρκον ἢ πάρδαλιν πάρδαλιν; Οὗτος δὲ ἀναφανδὸν διδάσκει φονεῦειν τὸν ἄνθρωπον ἄνθρωπον. Καὶ τίς μάταιος, ὅστις μέλλει δέξεσθαι τοῦτον εἶναι ἀπὸ Θεοῦ; Οὐδὲ γὰρ ἄρπαγὰς καὶ φόνους διδάσκει Θεός. Πρὸς τούτοις, ὅτι καὶ κακία κακίας ἀλλάσσεται. Λέγει γὰρ ὅτι ἡ ἀποθανέντων ἢ φόρους διδόντων, καὶ ἀλλάσσεται φόνος φιλοχρηματία.

Οὐ μόνον δὲ μέχρι τούτου ἡ κακία ἔστι, ἀλλὰ καὶ περαιτέρω προέβη. Τί γὰρ τῆς τοιαύτης ὠμότητος καὶ μισανθρωπίας χεῖρον γένοιτ' ἂν, ὥστε φονεῦειν μηδὲν ἡδικηκότας; Καὶ γάρ, ὁπόταν ἀπέλθωσι Μουσουλμάνοι πρὸς πόλεμον καὶ ἐν τῷ πολέμῳ πέσῃ τις ἐξ αὐτῶν, οὐ λογίζονται ἑαυτοὺς ἀξίους μέμψεως ὡς αἰτίους τοῦ πολέμου, ἀλλ' ἐπὶ τὸ νεκρὸν σῶμα τοῦ πεπτωκότος σφάττουσι ζῶντας, ὅσους ἂν δυνηθῇ ἕκαστος, καί, ὅσον πλείους κτείνει, τοσοῦτον λογίζεται ὠφέλειαν τῆς τοῦ τεθνεῶτος ψυχῆς. Εἰ δ' ἴσως οὐκ ἔχει ἀνθρώπους εἰς ἐξουσίαν αὐτοῦ ὁ βουλόμενος βοηθῆσαι τῇ τοῦ τεθνεῶτος ψυχῇ, ἐξονεῖται Χριστιανούς, εἴπερ εὔροι, καὶ ἡ ἐπάνω τοῦ νεκροῦ σώματος σφάττει αὐτοὺς ἡ ἐπὶ τῷ τάφῳ αὐτοῦ. Καὶ ὁ ταῦτα νομοθετῶν πῶς ἀπὸ Θεοῦ;

Ἔτι νομοθετεῖ ὅτι “Ὁ δοὺς τῇ πόρνῃ μίσθωμα καὶ κοιμηθεῖς μετ' αὐτῆς οὐχ ἁμαρτάνει. Καὶ ὁ βιασάμενος παρθένον ἁμαρτάνει, ὁ δὲ μετὰ τῆς θελήσεως αὐτῆς κοιμηθεῖς μετ' αὐτῆς οὐχ ἁμαρτάνει. Καί, ἐὰν αἰχμαλωτίδας τις λάβῃ ἐν πολέμῳ, ἐξεστὶν αὐτῷ ποιεῖν ἐπ' αὐταῖς, ὃ βούλεται, ἀκωλύτως”. Ὁ γοῦν πορνείας καὶ παρθενοφορίας νομοθετῶν πῶς ἀπὸ Θεοῦ;

Καὶ τὸ δὴ χεῖριστον, ὅτι τοὺς κατὰ τὴν ἀποδοχὴν τοῦ Θεοῦ περιπατήσαντας ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι μετὰ τὴν ἐνθὲνδε ἀποβίωσιν αὐτῶν λουτρὰ καὶ οἴκους περικαλλεῖς καὶ γυναῖκας παρθένους ὅ τι πολλὰς ὑπισχνεῖται δοθήσεσθαι ἐν ἑκάστῳ παρὰ Θεοῦ. Καί, ὅπερ οἱ τῶν εἰδωλολατρῶν Ἑλλήνων ὀνομαζόμενοι θεολόγοι οὐκ εἶπον οὐδὲ ἐνόμισαν εἶναι, ταῦτα ὁ Μωάμεθ ἀνακεκαλυμμένῳ τῷ προσώπῳ νομοθετεῖ.

Ἐκεῖνοι γὰρ οὕτω λέγουσιν ὅτι οἱ μὲν καλῶς ἐνθάδε βιώσαντες, ἐπὶ ἀποθάνωσιν καὶ καθαρῶς ἀποδημήσωσιν αἱ ψυχαὶ ἀπὸ τῶν σωμάτων, εἰς τοὺς θεοὺς ἀπέρχονται καὶ μετὰ τῶν θεῶν εὐρίσκονται εἰς τὰς τῶν μακάρων νήσους καὶ μετ' αὐτῶν συναγάλλονται. Τῶν δὲ κακῶς ἐνθάδε βιωσάντων καὶ ἀκαθάρτων καὶ μεμολυσμένων ἀπελθόντων, αἱ τούτων ψυχαὶ εἰς ζοφώδεις καὶ σκοτεινοὺς ἀπέρχονται τόπους καὶ εἰς τὸν ποταμὸν τὸν Πυριφλεγέθοντα.

E ciò di cui nemmeno gli esseri privi di ragione si macchiano secondo la legge di natura, Maometto lo esige per legge. Chi mai vide un leone, un orso e un leopardo mangiare un loro simile? Eppure costui impone alla luce del sole all'uomo di uccidere un altro uomo. Chi è tanto dissennato da accettare che l'abbia mandato Dio? Dio difatti non insegna a compiere saccheggi e stragi. Inoltre egli baratta delitto con delitto. Dice infatti "Muoianno o paghino tributi" e scambia l'omicidio con la brama di ricchezze.

Ma la malvagità non si limitava a ciò, ma anzi andò ben oltre. Cosa c'è di peggio di tanta disumanità e odio per il genere umano infatti che uccidere quelli che non hanno commesso alcun male? E difatti, ogniquale volta i Musulmani scendono in battaglia e uno di loro cade in battaglia, non si ritengono degni di rimprovero in quanto causa della guerra, ma sul corpo morto del defunto sacrificano tanti prigionieri vivi quanti ciascuno è in grado: e tanto più ne trucidano quanto più credono di giovare all'anima del defunto. E se poi non ci sono uomini a disposizione, colui che intende soccorrere l'anima del morto compra Cristiani, se ne trova, e li uccide sul corpo del morto o sulla sua tomba. E come può venire da Dio uno che legifera in questo modo?

Inoltre stabilisce: "Chi paga una prostituta e con lei giace non commette peccato. E chi seduce una vergine commette peccato, ma se giace con lei consenziente non pecca. E poi, qualora in guerra uno catturi prigioniera, è possibile farne ciò che vuole senza freno". In che modo potrebbe avvallare una legge che permette la prostituzione e la violazione delle vergini?¹⁸ Dunque colui che legifera su prostituzione e stupro di vergini come è possibile che venga da Dio?

E cosa ancor più scellerata: a coloro che in questo mondo procedono secondo il consenso di Dio, dopo la loro morte promette saranno concessi da Dio bagni e case sontuose, donne vergini e bellissime a volontà per ciascuno. E, ciò che i teologi così chiamati tra i Greci idolatri non ebbero l'ardire di dire e imporre, queste stesse cose Maometto a volto scoperto sancisce per legge.¹⁹

Quelli infatti ritengono che chi qui vivrà un'esistenza onesta, quando moriranno e le anime si saranno liberate dai corpi, si ricongiungono agli dei e con gli dei si ritrovano nelle isole dei beati e con questi gioiscono. Per coloro che invece hanno vissuto qui un'esistenza malvagia e impuri e sozzi se ne distaccano, le loro anime vanno verso luoghi oscuri e tenebrosi e verso il fiume Piriflegetonte.²⁰

¹⁸ Cf. Demetrius *CIS*, 1065B; Corano 24, 33; 23, 5.

¹⁹ Cf. Demetrius *CIS*, 1081C; Corano 55, 46.

²⁰ Cf. Homer, *Od.*, X, 513, Plato, *Phaedon*, 114a.

6. Καὶ οἱ μὲν εἰδωολάτραι Ἕλληνες λέγουσι ταῦτα. Ὁ δὲ Μωάμεθ, ὃς ὀνομάζει ἐαυτὸν ὀρθόδοξον καὶ πλησίον τοῦ Θεοῦ εὐρίσκόμενον, λέγει καὶ νομοθετεῖ τοιαῦτα ἀτοπήματα αἰσχρὰ καὶ οὐκ ἔχει ἐνθύμησιν ὅλως ὅτι ταῦτα πάντα ὀργῆς καὶ ἀποστροφῆς ἔργα καὶ τῆς ἁμαρτίας ἀποτελέσματά εἰσι. Πρὸ γὰρ τῆς παραβάσεως καὶ ἁμαρτίας τοῦ Ἀδὰμ ποῦ λουτρά; Ποῦ ὅλως οἰκήματα; Ποῦ αἱ πολλαὶ γυναῖκες; Ἀλλὰ μετὰ τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν κατάραν ἐπανεῴσθη τὸ σῶμα ὥσπερ θηρίον κατὰ τῆς ψυχῆς. Καὶ μὴ ἐχούσης καθολικῶς τὴν τοῦ Θεοῦ ἐπίσκεψιν ἴσχυσε τὸ σῶμα καὶ κατέσπασε τὴν ψυχὴν ἀπὸ τοῦ ὕψους καὶ τοῦ μεγαλείου αὐτῆς καὶ κατήγαγεν εἰς τὰς παραλόγους καὶ ματαίας σωματικὰς ἐπιθυμίας καὶ ἡδονάς. Καὶ οἶον ὥσπερ ἀνδράποδον οὕτω κατεδουλώθη ἡ ψυχὴ εἰς τὰς σωματικὰς ὀρέξεις.

Εἰ γοῦν μετὰ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν οὐδὲν μέλλουσιν εὐρεῖν οἱ κατὰ τὴν ἀποδοχὴν τοῦ Θεοῦ πολιτευσάμενοι ἄνθρωποι τὴν μακαρίαν ἐκείνην ζωὴν, ἣν ὁ προπάτωρ Ἀδὰμ εἶχε πρὸ τῆς παραβάσεως καὶ ἀπώλεσεν, ἀλλὰ πάλιν τὴν αὐτὴν ζωὴν μέλλουσιν εὐρεῖν, ἣν εἶχε μετὰ τὴν κατάραν, οὐαὶ τοῖς ἀνθρώποις ἐκείνοις. Καὶ τὸ δὴ χεῖριστον, ὅτι οὐδὲ μέχρι τῆς ταλαιπώρου ἐκείνης καὶ ἐπαράτου ζωῆς ἔστη ἡ τοῦ Μωάμεθ παραλογία, ἣν δὴθεν ἐπαγγέλλεται ὁ Θεὸς δώσειν τοῖς δικαίοις, ἀλλὰ πολλῶ τῷ χεῖρονι διαφέρουσιν καὶ αἰσχράν. Ὁ γὰρ Ἀδὰμ μετὰ τὴν παράβασιν καὶ τὴν κατάραν καὶ τὴν ἐξορίαν τὴν ἀπὸ τοῦ παραδείσου ἔγνω τὴν Εὐαν, ἀλλὰ καὶ τοῦτο διὰ τὴν τεκνογονίαν, καὶ ἐτεκνοποίησε. Πρὸ δὲ τῆς παραβάσεως ἀγγελικῶς ἔζων.

Ὅμως καὶ ὁ Ἀδὰμ εἶπερ ἔγνω τὴν Εὐαν, ἀλλὰ καὶ αὐτῆς μία καὶ μόνη εὐρίσκετο γυνὴ καὶ οὐ πολλαί. Οὔτε γὰρ ἔν ἄρσεν ἐποίησεν ὁ Θεὸς καὶ πολλὰ θήλεα οὔτε πολλὰ ἄρσενα καὶ ἔν θήλυ, ἀλλ' ἔν ἄρσεν τὸν Ἀδὰμ καὶ ἔν θήλυ τὴν Εὐαν. Πληθυνθέντος δὲ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων καὶ πεσόντος εἰς ἀσελεγεῖς καὶ ἀθεμίτους πράξεις ἐβαρύνθη ὁ Θεὸς καὶ ὠργίσθη κατ' αὐτῶν, ὥς ὁ μακάριος Μωϋσῆς γράφων εὐρίσκεται ἐν τῷ Παλαιῷ ὅτι “Εἶπεν ὁ Θεός· Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτοὺς διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας.”²⁵² Καὶ οὐ δηλοῖ ὁ τοῦ Θεοῦ λόγος, διότι ἔχουσι σάρκας· πῶς γάρ; Κἂν γὰρ καὶ μετὰ τὴν παράβασιν ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος τὴν παχυτέραν καὶ θνητὴν σάρκα, ἀλλ' οὐκ ἀπεβάλλετο τὸ παρὰ τοῦ Θεοῦ πλασθὲν τῷ Ἀδὰμ σῶμα· καὶ γὰρ πάντα τὰ παρὰ τοῦ Θεοῦ γεγονότα καλὰ λίαν. Ἀλλὰ διὰ τοῦτο εἶρηκεν ὁ Θεὸς τὸ “Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτοὺς διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας”, ὥς δὴθεν ὅλως σαρκικοὺς γεγονότας, παντελῶς γήινους, οὐκ ἔχοντας τὴν πρέπουσαν μνήμην τοῦ ἀγαθοῦ καὶ εἰς ἀσελγείας ἐμπεσόντας.

Τότε λέγει τῷ Νῶε ὁ Θεὸς ὅτι “Σὺ εὕρηκα δίκαιον ἐν ταύτῃ τῇ γενεᾷ. Ποίησον κιβωτὸν μετὰ ξύλων τοιάνδε καὶ τοιάνδε.”²⁵³ Καὶ ἐποίησε Νῶε τὴν κιβωτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου. Καὶ εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ Σὴμ, Χάμ, Ἰάφεθ. Καὶ εἰσῆλθε ἡ γυνὴ τοῦ Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν

²⁵² Gn 6, 3.

²⁵³ Gn 6, 13.

6. Ciò è quanto affermano gli idolatri Greci. Ma Maometto, che chiama sé stesso retto nella fede e vicino a Dio, afferma e stabilisce simili assurdità vergognose e non ha assolutamente consapevolezza che tutte queste norme sono opere dell'odio e dell'ira e conseguenze del peccato. Prima della disobbedienza e del peccato di Adamo, dove infatti i bagni? Dove poi le case? Dove le innumerevoli donne? Ma dopo il peccato e la maledizione, il corpo come una fiera si scagliò contro l'anima. E, poiché non aveva interamente la protezione di Dio, il corpo ebbe la meglio e strappò l'anima dalla magnificenza e della sua sublime condizione e la trascinò verso le bizzarrie e gli istinti assurdi e vani del corpo. Proprio come uno schiavo così l'anima fu asservita agli appetiti del corpo.

Se quindi dopo la resurrezione dei morti gli uomini che hanno vissuto secondo il consenso di Dio non troveranno quella beata vita di cui godeva e compromise il progenitore Adamo prima dell'atto di disobbedienza, ma anzi troveranno questa vita di prima, che conduceva dopo la maledizione, guai a quegli uomini! E la cosa peggiore sta nel fatto che l'insensatezza di Maometto non si limitava a quella vita miseranda ed esecrabile che da quel che pare Dio annuncia che offrirà ai giusti, ma ancor più diversa e vile. Adamo difatti dopo il peccato, la maledizione e la cacciata dal paradiso, conobbe carnalmente Eva al solo scopo della procreazione e da lei ebbe figli. Prima dell'atto di disubbidienza conducevano invece un'esistenza angelica.

Ugualmente Adamo, se anche giacque con Eva, d'altra parte <scelse> quella come unica moglie e non molte. Dio difatti non creò un solo maschio e molte femmine né molti maschi e una sola femmina, ma un solo maschio, Adamo, e una sola femmina, Eva. Dopo che il genere umano si moltiplicò e cadde in pratiche lascive e illecite, Dio ne fu sdegnato e si adirò contro di lui, come il beato Mosè nell'Antico Testamento si trova a scrivere: *"Non rimarrà il mio spirito con loro, poiché sono carne"*. E il pronunciamento di Dio non dice *perché essi hanno la carne*. Perché mai? Difatti, sebbene anche dopo il gesto di disubbidienza l'uomo assunse la carne più greve e mortale, ma non abbandonava ciò che è stato plasmato da Dio per Adamo, il corpo. E difatti tutto ciò che Dio ha creato è cosa fin troppo buona. Al contrario Dio ha detto: *"Non rimarrà il mio spirito con loro, poiché sono carne"*, poiché da lì sono diventati totalmente carnali, completamente corrotti, non avendo il giusto ricordo del bene e sono caduti nella lascivia.

Allora dice a Noè: *"Poiché sei l'unico giusto in questa generazione, costruisci un'arca di legno di queste dimensioni"*. E Noè costruì l'arca secondo le indicazioni di Dio. E Noè salì sull'arca con i suoi tre figli, Sem, Cam e Iafet. E salì sull'arca la moglie di Noè e le tre mogli

καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν Νῶε. Ὁρᾷς πῶς ὁ Νῶε μὲν ἐμαρτυρήθη παρὰ τοῦ Θεοῦ δίκαιος ὁ ἔχων τὴν μίαν γυναῖκα; Ἀλλὰ δὴ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀνὰ μίαν καὶ μόνην γυναῖκα ἔχων ἕκαστος ἐσώθησαν ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ, ἅπαν δὲ τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανεν ὑπὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τῶν ὑδάτων. Πάντως καὶ τὸν πάντη ἀνόητον τοῦτο διδάσκει ὅτι μίαν καὶ μόνην γυναῖκα ἔστιν ἀπὸ δικαίου ἔχειν τὸν ἄνθρωπον καὶ ἓνα καὶ μόνον ἄνδρα τὴν γυναῖκα. Ἀλλὰ καὶ τοῦτο μετὰ τὴν κατάραν ἐγένετο διὰ τὴν τεκνογονίαν, ὡς εἴρηται.

Ὁ δὲ Μωάμεθ διδάσκει ἀναφανδὸν ὅτι ἡ παρὰ Θεοῦ τοῖς δικαίοις ἀνταπόδοσις λουτρὰ καὶ γυναῖκες πολλαὶ ἐνὶ ἐκάστῳ καὶ οἶκοι περικαλλεῖς. Ὁ γοῦν ταῦτα νομοθετῶν πῶς ἀπὸ Θεοῦ; Μάταιος δὲ ὁ ταῦτα παραδεχόμενος καὶ πιστεύων ὅτι τὸ γεγονός δι' ὀργὴν τῷ ἁμαρτωλῷ πολλαπλασιάζεται ἐν τῷ καιρῷ τῆς μισθοποδοσίας τοῦ καλοῦ καὶ ἀγαθοῦ τοῖς ἀγίοις καὶ δικαίοις.

Καὶ πρόσεξον τὰ γεγονότα. Λέγει ὁ Μωϋσῆς: “Καὶ εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ.”²⁵⁴ Εἶτα λέγει: “Καὶ ἐξῆλθε Νῶε ἐκ τῆς κιβωτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ.”²⁵⁵ Καὶ εἰς μὲν τὴν εἰσέλευσιν λέγει: “Εἰσῆλθε Νῶε καὶ οἱ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ”. Εἰς δὲ τὴν ἐξέλευσιν οὐχ οὕτως, ἀλλ’ “Εξῆλθε Νῶε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ”, πάντως οὐδὲν ἕτερον δηλοῦντος τοῦ λόγου ἢ ὅτι, καὶ μίαν καὶ μόνην γυναῖκα ἔστιν ἀπὸ δικαίου ἔχειν τὸν ἄνθρωπον, ἀλλ’ ἔστιν ὅτε καὶ αὐτῆς ἀπέχεσθαι πρέπον ἐστίν.

Ἐν γὰρ τῷ εἰπεῖν ὅτι “Εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ”, ἔδειξε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ οἷόν τι διατείχισμα χωρίζον τὸν Νῶε ἀπὸ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ. Ἐν δὲ τῷ εἰπεῖν ὅτι “Εξῆλθε Νῶε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ”, ἔδειξεν ὅτι ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδὲν ἐστὶ τὸ κωλύον ἐνοῦσθαι τῇ ἑαυτοῦ γυναικί. Ὁ δ’ αὐτὸς λόγος ἐστὶ καὶ περὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ τῶν γυναικῶν αὐτῶν.

Ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὁ Μωϋσῆς ἐπὶ τοῦ ὅρους τοῦ Σινᾶ ἀνερχόμενος οὕτως ἡμῶν φησι τοῖς Ἰουδαίοις: “Ἀγνίσате ἑαυτοὺς ἕκαστος ἕως τρίτης ἡμέρας πλύναντες τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ γυναικὸς μὴ ἄψησθε.”²⁵⁶ Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ αὐτὸς Ἀδὰμ τὴν Εὕαν θεασάμενος οὕτως εἶρηκεν: “Αὕτη ἐστὶν ὅσοτ’ ἐκ τῶν ὁστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκὸς μου. Ἐνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.”²⁵⁷

Καὶ πρόσσχετε ὅπως μετὰ τοῦ ἐφαμάρτου καὶ τὸ εὖηθες κέκτηται ἡ πολυγαμία. Ὁ γὰρ Ἀδὰμ οὐκ εἶπεν ὅτι “Ἔσονται πολλαὶ γυναῖκες μετὰ τοῦ ἀνδρὸς εἰς σάρκα μίαν, ἀλλὰ δύο, τουτέστιν ὁ ἀνὴρ καὶ ἡ τούτου γυνή. Μία δὲ καὶ πολλαὶ οὐ ταυτόν. Εἰ δ’ ἴσως καὶ ὁ νομοθέτης Μωσῆς ἐνέδωκε

²⁵⁴ Gn 7, 7.

²⁵⁵ Gn 8, 18.

²⁵⁶ Cf. Es 19, 14.

²⁵⁷ Gn 1, 22. 24.

dei figli di Noè. Vedi come Noè fu giudicato giusto da Dio poiché aveva una sola moglie? In più i suoi figli, avendo ciascuno una sola moglie, furono salvati dall'ira di Dio, mentre l'intero genere umano morì per il diluvio delle acque. Chiaramente anche questo evento assolutamente privo di senso insegna che l'uomo deve avere una sola donna e la donna un solo uomo. Ed anche questo accadde dopo la maledizione per la procreazione, come detto.

Maometto invece insegna apertamente che la ricompensa di Dio per i giusti <saranno> bagni e molte donne per ciascuno e case sontuose. Come è possibile che venga da Dio chi stabilisce queste leggi? Folle allora colui che accetta e crede a queste fandonie ossia che ciò per cui Dio si adira sarà la ricompensa di ciò che è bello e nobile al momento opportuno per i santi e i giusti.

Considera i fatti. Mosè dice: *"Noè entro nell'arca con i suoi figli, la moglie e le mogli dei suoi figli"* e prosegue: *"Noè uscì dall'arca con la moglie e i figli e le mogli dei suoi figli"*. Al momento dell'imbarco dice: *"Noè entro nell'arca con i suoi figli, la moglie e le mogli dei suoi figli"*. E al momento dello sbarco diversamente: *"Noè uscì dall'arca con la moglie e i figli e le mogli dei suoi figli"* con lui: chiaramente poiché il discorso vuole dimostrare null'altro che per l'uomo è giusto avere una e una sola moglie e ci sono momenti in cui sarebbe meglio astenersi.

Difatti nel dire *"Noè entro nell'arca con i suoi figli"* mostrò i suoi figli creando come un muro di separazione tra Noè e sua moglie; nel dire *"Noè uscì dall'arca con la moglie"* mostrò che da quel momento non c'è più alcun impedimento ad unirsi alla propria moglie. E ciò è valido anche per i suoi figli e le loro mogli.

Mosè poi, quando salì sul monte Sinai, così dice ai Giudei: *"Purificatevi fino al terzo giorno, lavate le vostre tuniche e non toccate donna"*. Quando Adamo vede Eva esclama: *"Questa è osso delle mie ossa e carne della mia carne. Per questo l'uomo lascerà suo padre e sua madre e si unirà a sua moglie e i due saranno un'unica carne"*.

Pensa quindi come la poligamia abbia prodotto insieme al peccato anche la stoltezza. Adamo infatti non disse: *"Saranno molte mogli con l'uomo in una sola carne, ma due, ossia uomo e la sua donna"*. Una e molte non è la stessa cosa. Anche se Mosè il legislatore permise

τοῖς Ἰουδαίοις ἔχειν ἕνα ἕκαστον γυναῖκας, συγκαταβάσεως ἕνεκεν τοῦτο πεποιήκεν ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῆς τῶν ζώων θυσίας, ἵνα τῆς μιαρᾶς ἀπαλλάξῃ αὐτοὺς τῶν παίδων μαιφονίας.

Ὁ δὲ Χριστὸς ἐλθὼν, ὥσπερ ἐκώλυσε τὴν τῶν ζώων θυσίαν πληρῶν τὸν τοῦ νόμου σκοπόν, οὕτω καὶ τὴν πολυγαμίαν ἐκώλυσεν. Ὁ δὲ Μωάμεθ οὐτοσί ἀντὶ σωφροσύνης ἀκολασίαν νενομοθέτηκε μὴ μόνον ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ταῦτα παρὰ Θεοῦ πολλαπλασιασθῆναι διδάξας. Καὶ ἔστιν ἰδεῖν ἐν αὐτῷ τὸ τοῦ Δαβὶδ λόγιον τὸ φάσκον· “Ἐπαινεῖται ὁ ἀμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται”,²⁵⁸ τουτέστιν ἐπαινεῖται καὶ ἐγκωμιάζεται παρὰ τῶν κολακευόντων αὐτὸν καὶ ἐρεθιζόντων αὐτοῦ τὴν κακίαν καὶ μηδὲ αἴσθησιν τῆς νόσου γοῦν διὰ σιωπῆς ἐμποιῆσαι ἀνεχομένων.

Διὸ καὶ ἀνίατος ὁ τοιοῦτος εὐρίσκεται. Τὸ γὰρ μηδὲ αἴσθησιν τοῦ πάθους ἔχον θεραπείαν οὔτε ζητεῖ οὔτε προσίεται. Καὶ τοῦτό ἐστι τὸ πάντων δεινότατον, ὅταν ἡ κακία ἐπαινῆται καὶ μηδὲ κακία εἶναι νομίζεται. Ὁ γὰρ δηλωθεὶς Μωάμεθ τὰ πρὸς χάριν καὶ τέρψιν τῶν ἀνθρώπων ἐσπούδασε καὶ ἐδίδαξεν, ἵνα διὰ τῆς ἡδονῆς ἐπισπάσῃται τὸ πλῆθος τῶν ἀφρόνων.

Ἔτι περὶ τῶν ἀνδρῶν μόνον μέλει τῷ Θεῷ ὡς πλασμάτων αὐτοῦ, περὶ δὲ τῶν γυναικῶν οὐδαμῶς διὰ τὸ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλάσμα Θεοῦ; Καὶ διὰ τοῦτο οἱ μὲν ἄνδρες μέλλουσιν ἀπολαβεῖν τῶν παρὰ τοῦ Θεοῦ τοιούτων ἀγαθῶν, αἱ δὲ γυναῖκες οὐδ’ ὅλως; Ἡ, ἐπεὶ μία φύσις ἐστὶν ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς καὶ εἰς ἄνθρωπός ἐστι πᾶς ἄνθρωπος καὶ ὁμοίως μέλλουσι κριθῆναι οἱ πάντες καὶ ὁμοίως μέλλουσιν ἀπολαβεῖν, οἱ μὲν καλῶς πολιτευσάμενοι ἀγαθὰ, οἱ δὲ κακῶς ὀργὴν Θεοῦ καὶ ἀποστροφὴν καὶ κόλασιν, πάντως που παντί που δῆλον ὅτι πάντες ἄνθρωποι ὁμοίως μέλλουσι κριθῆναι ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες, ἐπεὶ καὶ μία καὶ ἡ αὐτὴ φύσις ἐστὶ καὶ ὁμοίως μέλλουσιν ἀπολαβεῖν, ὡς ἕκαστος αὐτῶν ἔπραξε κακὰ τε καὶ ἀγαθὰ.

Καὶ λοιπὸν τὸ αὐτὸ δίκαιόν ἐστι καὶ πρέπον ἵνα λάβωσι καὶ αἱ γυναῖκες, ὅπερ οἱ ἄνδρες, καί, ὥσπερ δίδονται πρὸς τοὺς καλῶς πολιτευσαμένους ἐνὶ ἐκάστῳ πολλὰι γυναῖκες ἀντιμισθία, καθὼς ὁ Μωάμεθ νομοθετεῖ, διδόσθωσαν καὶ πρὸς τὰς καλῶς πολιτευσαμένας γυναῖκας μιᾷ ἐκάστη πολλοὶ ἄνδρες. Εἰ δ’ ὡς ἄτοπον παρεσιώπησεν αὐτό, τὴν αὐτὴν ἔννοιαν καὶ κρίσιν ἔπρεπεν ἵνα ἀναλογίσῃται καὶ κρίνῃ καὶ περὶ τῶν ἀνδρῶν.

Ἔτι οἱ πολλοὶ ἄνδρες οἱ δοθησόμενοι μιᾷ γυναικὶ ὡς ἀποδοχῆς ἄξιοι μέλλουσι δοθῆναι διὰ τὸ καλῶς αὐτοὺς πολιτευθῆναι ἢ ὡς καταδίκης. Καὶ εἰ μὲν ὡς καλῶς αὐτοὺς πολιτευσάμενους, διατί οὐκ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἐνὶ ἐκάστῳ γυναῖκες πολλὰι εὐεργεσίας χάριν καὶ ἀντιμισθίας, ὡς λέγετε, ἀλλὰ μᾶλλον τοῖς πολλοῖς ἀνδράσι γυνὴ μία; Εἰ δ’ ὡς κατακρίτοις,

ai Giudei che ogni uomo avesse più donne, fece ciò solo come concessione, come anche per il sacrificio di animali, per distoglierli dall'impuro massacro dei figli.

Quando Cristo venne, come impedì il sacrificio degli animali giungendo all'obiettivo della legge così anche impedì la poligamia. Questo Maometto invece ha stabilito come legge la smodatezza al posto della temperanza, non solo per questo mondo, ma anche per quello futuro, insegnando che queste cose sono state decise da Dio. E in questo è da recuperare un passo di Davide, che recita: *"Il malvagio si vanta dei suoi desideri, l'avidio benedice sé stesso"*, ossia è lodato ed elogiato da coloro che lo adulano e incitano la sua malvagità e non amano evidenziare la percezione della malattia per silenzio.

Perciò questo si trova a essere incurabile. Il fatto di non avere percezione del male non spinge né a cercare cura né ad accostarvisi. E ciò è in assoluto la cosa più terribile, quando la malvagità è lodata e non si ritiene sia malvagità. Maometto con tutta evidenza si preoccupò e insegnò ciò che ha a che fare con il piacere e il godimento per gli uomini per attrarre il maggior numero di stolti.

E ancora Dio si interessa solo degli uomini, poiché sue creature, e non delle donne, visto che non sono sua creazione? E per questo gli uomini sono destinati a godere siffatti beni da Dio e le donne assolutamente no? O, poiché unica è la natura dell'uomo e della donna e uno solo è l'essere umano e alla stessa maniera saranno giudicati tutti gli esseri umani e alla stessa maniera riceveranno, gli uni beni poiché hanno vissuto nella rettitudine, altri ira di Dio e stravolgimento e punizione se <hanno vissuto> male, ovviamente a tutti in maniera chiara, per il fatto che tutti gli essere umani saranno sottoposti al giudizio, uomini e donne, poiché una sola è la natura e allo stesso modo riceveranno in base a ciò che di bene e male ciascuno compì.

Del resto ciò è giusto e confacente affinché anche le donne abbiano ciò che hanno gli uomini e, come sono previste molte donne come ricompensa a ciascuno di quelli che hanno avuto una buona condotta, sulla base di ciò che stabilisce Maometto, si diano molti uomini a ogni singola donna tra quelle che hanno avuto una buona condotta.²¹ Se ciò passasse sotto silenzio come fuori luogo, con lo stesso pensiero e criterio conveniva che questo ragionamento e giudizio valesse anche per gli uomini.

Inoltre i molti uomini che riceveranno una sola donna poiché degni di apprezzamento sono destinati a ricevere a causa della loro buona condotta o perché degni di condanna. E se da un lato poiché hanno avuto una buona condotta, per quale ragione non furono date a ciascuno di loro molte donne per beneficio e ricompensa, come dite, ma anzi a molti uomini una sola donna? E se dall'altro lato poiché

21 Cf. Demetrius *CIS*, 1088BC.

καὶ μὴν αἱ τοιαῦται εὐεργεσίαι ἀποδοχῆς καὶ ἀγαθῆς ἀντιμισθίας δόματά εἰσιν, ὡς ὁ Μωάμεθ διαγορεύει. Τὸ αὐτὸ καὶ ἐπὶ τῶν πολλῶν γυναικῶν τῶν δοθησομένων ἐνὶ ἀνδρί· εἰ μὲν ὡς καταδίκης ἄξιαι, πῶς δίδονται πρὸς αὐτὰς εὐεργεσίαι; Εἰ δ' ἀποδοχῆς ἄξιαι, διατί δίδονται αἱ πολλαὶ ἐνὶ ἀνδρί; Καὶ τί τῆς τοιαύτης συγχύσεως ἀτοπώτερόν τε καὶ ἀηδέστερον; Βλέπεις πῶς ὁ παρατραπείς τῆς εὐθείας ὁδοῦ εἰς πόσα ἄτοπα παρεμπίπτει καὶ ἄκων; Ἄλλ' οὐκ ἔστι τοῦτο, οὐκ ἔστιν. Οὐ γάρ ἐστιν ἡ τοῦ Θεοῦ πρὸς τοὺς ἁγίους μισθαποδοσία τροφαὶ καὶ πόσεις καὶ λουτρὰ καὶ γυναῖκες, ἅτινα εἰσιν ἁμαρτίας καὶ ὀργῆς ἀποτελέσματα, ὡς εἴρηται, ἀλλὰ ἀγιωσύνη καὶ καθαρότης καὶ ἀγγελικὴ πολιτεία, χαρὰ τε καὶ εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίασις, “ἦν ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὐς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη ποτέ.”²⁵⁹

Εἶδες τὸν καρπὸν τῆς νομοθεσίας τοῦ νομοθέτου; Γινώσκεται ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῶν πράξεων ὁ τρόπος αὐτοῦ ἢ οὐ; Καὶ τίς οὕτω τυφλὸς καὶ ἀνόητος καὶ ἐσκοτισμένος ὁ μὴ συνιείς τὰ λεγόμενα; Ὁ δὲ ταῦτα νομοθετῶν πῶς ἀπὸ Θεοῦ; Καὶ περὶ τούτου τίς χρεῖα λόγων πλείονων;

7. Περὶ δὲ τοῦ ἐγγεγραμμένου ὀνόματος τοῦ Μωάμεθ ἐν τοῖς δεξιοῖς μέρεσι τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, τίς χρεῖα ἀπολογίας λόγων; Οἱ μὲν φρόνιμοι κρινέτωσαν φρονίμως, οἱ δὲ γε ἀνόητοι καὶ μωροί, ὡς βούλονται. Οὐχ ὡς ἐπιλαθόμενος τοῦ ἡμετέρου λόγου ἔγραψα περὶ τοῦ Μωάμεθ, ὅσον ἔγραψα. Εἶπον γὰρ ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ προκείμενος σκοπὸς τῆς νῦν πρὸς σέ μου ἀπολογίας, ἵνα ποιήσω καταδρομὴν κατὰ τῶν Μουσουλμάνων καὶ εἶπω, ἅπερ καὶ λέγουσι καὶ πράττουσιν ἄτοπα καὶ ὀλέθρια καὶ κακά, ἀλλ' ἵνα δείξω μόνον ὅτι παραλόγως καὶ ἀδίκως κατηγοροῦνται παρὰ τῶν Μουσουλμάνων οἱ Χριστιανοί, ὃ καὶ πεποίηκα.

Εἰ δὲ καὶ τινα εἶπομεν περὶ τοῦ Μωάμεθ, ἡ τοῦ πράγματος ὑπόθεσις ἠνάγκασεν ἡμᾶς εἰς τοῦτο. Ἐπεὶ, εἴπερ εἴχομεν κατὰ σκοπὸν τοῦ γράψαι περὶ τῶν ἀτοπημάτων τῆς διδαχῆς αὐτοῦ, πολλὰ εἴχομεν εἰπεῖν.

Ὅτι δὲ οὐκ εἶπεν ὁ Χριστὸς περὶ τοῦ Μωάμεθ λόγον τὸν τυχόντα οὐδὲ ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ ἢ γεγραμμένον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, εἶπομεν ἐν τοῖς ἔμπροσθεν, ὅσον δῆτα καὶ εἶπομεν. Ὁ δὲ λόγος δηλώσει τοῦτο καὶ ἔτι σαφέστερον.

Ἄπερ εἶδον οἱ ἀπόστολοι καὶ μαθηταὶ τοῦ Χριστοῦ καί, ἅπερ ἀκηκόασιν ἐξ αὐτοῦ τοῦ στόματος τοῦ Χριστοῦ, ταῦτα καὶ ἔγραψαν καὶ ἐδίδαξαν. Ἐξ αὐτῶν οὖν τῶν τοῦ Χριστοῦ μαθητῶν τέσσαρες συνεγράψαντο τὸ Εὐαγγέλιον. Ὁ μὲν εἰς ὀνομαζόμενος Ματθαῖος Ἑβραϊκῶς δὲ ἐξέδωκε τοῦτο εἰς τὴν Παλαιστίνην ἵτοι τὰ Ἱεροσόλυμα καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης· ὁ δὲ ἕτερος Μάρκος Λατινικῶς δὲ εἰς τὴν Ἀχαΐαν καὶ ἐδόθη εἰς τὴν Ἱταλίαν καὶ τὴν Ῥώμην, ἀλλὰ δὴ καὶ εἰς τὰ κατὰ τὰ ἑσπέρια πάντα ἔθνη· ὁ ἕτερος Λουκᾶς Ἑλληνικῶς δὲ καὶ ἐδόθη εἰς

colpevoli, di certo simili benefici sono doni di apprezzamento e adeguata ricompensa, come Maometto prescrive. Lo stesso <dovrebbe valere> anche per le molte che riceveranno un solo uomo, se da un lato, poiché degne di condanna: in che modo i benefici sono loro accordati? Se invece degne di apprezzamento, per quale ragione a molte donne si dà un uomo solo? E che cosa <c'è> di più assurdo e odioso di una simile confusione? Vedi in che modo colui che abbandona la retta via cada in questioni assurde anche contro la sua volontà? Ma ciò non è possibile, non è possibile. Difatti il premio di Dio per i santi non consiste in cibi, bevande, bagni e donne, tutte cose che sono risultato del peccato e dell'ira, come detto, ma santità, purezza e condizione angelica, godimento, letizia ed estasi, *"quanto nessun occhio mai vide, né orecchio ascoltò, né mai scese nel cuore in un uomo"*.

Hai visto il frutto della prescrizione del legislatore? Si comprende dal frutto delle azioni il suo indirizzo o no? E chi è tanto cieco, stupido e ottenebrato da non comprendere quanto detto? Come potrebbe mai venire da Dio chi stabilisce queste cose? E su ciò quale utilità ad aggiungere di più al discorso?

7. Sulla questione del nome di Maometto inciso alla destra del trono di Dio, che utilità una difesa? Alcuni giudichino con assennatezza, gli altri, stolti e folli, come vogliono. Scrissi ciò che scrissi a proposito di Maometto senza dimenticare il nostro discorso. Affermai infatti che l'obiettivo della presente difesa rivolta a te non mira a che io rivolga un attacco contro i Musulmani e dica ciò che sia sostengono sia fanno di assurdo, rovinoso e malvagio, ma mostri soltanto che in maniera illogica e ingiusta i Cristiani sono oggetto di accusa da parte dei Musulmani. E questo ho fatto.

Se invece dovessimo discutere di alcune questioni relative a Maometto, l'oggetto dell'impresa ci costringerebbe a questo, visto che, se proprio avessimo come scopo di scrivere sulle assurdità del suo insegnamento, dovremmo parlare di parecchie cose.

Poiché né Cristo fece parola a proposito di Maometto né nel Vangelo è stato menzionato il suo nome, ci limitiamo a quanto detto in precedenza. Il ragionamento mostrerà ciò in maniera ancor più evidente.

Tutto ciò che i discepoli e gli apostoli di Cristo videro e ciò che hanno ascoltato dalla bocca di Cristo, questo scrissero e predicarono. Fra i discepoli di Cristo quattro composero il Vangelo. Quello chiamato Matteo in Ebraico lo diffuse in Palestina ossia a Gerusalemme e in parte della Libia; l'altro, Marco, in Latino per l'Acaia e lo diffuse in Italia e a Roma, insomma per tutti i popoli occidentali; quindi Luca in Greco

τὴν Ἀσίαν καὶ Αἰθιοπίαν καὶ Περσίαν καὶ Ἰνδίαν καὶ Ἀρραβίαν· ὁ δὲ γε ἕτερος Ἰωάννης καὶ αὐτὸς Ἑλληνικῶς καὶ ἐδόθη εἰς τὰ μέρη τῆς Εὐρώπης καὶ τὰς νήσους καὶ ἔνθα εὕρισκοντο Ἕλληνες.

Καὶ οὕτω διεδόθη τὸ Εὐαγγέλιον εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα οὐ μετὰ βίας οὐδὲ μετ' ἀνάγκης οὐδὲ μετὰ ξίφους καὶ σπάθης, ἀλλ' ἐν ἀγάπῃ καὶ ἰλαρότητι καὶ ἐν ταπεινώσει εὕρισκοντο διδάσκοντες οἱ ἀπόστολοι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἀντέστραπται τὰ πράγματα. Τῶν γὰρ ἀποστόλων τυπτομένων, κολαφιζομένων, λοιδορουμένων, διωκομένων, διδασκόντων οὐ κατέπιπτε τὸ κήρυγμα, ἀλλ' ἡμέρα καὶ ἡμέρα ἐμεγαλύνετο καὶ ἠϋξάνετο τὸ τοῦ Χριστοῦ Εὐαγγέλιον.

Καὶ ἐκεῖνοι οἱ πολλὰ σπουδάσαντες καὶ πολλὰ κεκοπιακότες καλύψαι τὸ τοῦ Χριστοῦ ὄνομα, ἵνα μὴ ὁμολογήσῃ αὐτόν τις τῶν ἀνθρώπων Θεόν, ὁ δὲ τοῦτο τολμήσων θανάτῳ ἀποθανεῖται, αὐτοὶ ἐκεῖνοι κατανοήσαντες τὴν ἀλήθειαν προσέπεσον καὶ προσεκύνησαν οἱ μὲν τοῖς ἀποστόλοις, οἱ δὲ τοῖς ἐκείνων διαδόχοις καὶ μαθηταῖς καὶ ἐπίστευσαν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ ἀληθὴς Θεὸς ὁ Χριστὸς, αὐτὸς ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος. Καὶ ἔλυπον καὶ ἔκλαιον τὰς παρελθούσας ἡμέρας, ἃς περιεπάτησαν ἐν τῇ σκοτιᾷ καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ σατανᾶ.

Ὁ δὲ πανάγαθος Θεὸς καὶ ἐλεήμων ἐδέξατο αὐτῶν τὴν μετάνοιαν καὶ αὐτοὺς τοὺς διώκοντας τὸ τοῦ Χριστοῦ ὄνομα κατέστησε ποιμένας καὶ διδασκάλους καὶ κήρυκας τοῦ Εὐαγγελίου καὶ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες οἱ πάντες τὸ Εὐαγγέλιον μετέγραψαν καὶ εἶχον αὐτοὺς εἰς ἕκαστος καὶ ἀνεγίνωσκε καὶ ἐμάνθανε καὶ ἐδίδασκετο καὶ προσεκύνει τὰ ἐν αὐτῷ γεγραμμένα καὶ μεγάλη τῇ σπουδῇ ἐδίδασκε τὰ τοῦ Εὐαγγελίου τοῖς μὴ γινώσκουσι τὰ λεγόμενα. Καὶ οὕτω διεδόθη εἰς τὸν ἅπαντα κόσμον τὸ Εὐαγγέλιον καὶ εἶχον αὐτὸ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

Ἀπὸ γοῦν τοῦ Χριστοῦ ἕως οὗ ἤρξατο διδάσκειν ὁ Μωάμεθ, παρῆλθον χρόνοι ἐπέκεινα τῶν πεντακοσίων. Μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου τῶν πεντακοσίων χρόνων τίς ἔμελλε τολμήσειν ἐκβαλεῖν τὸ τοῦ Μωάμεθ ὄνομα ἀπὸ τοῦ Εὐαγγελίου, εἴπερ εὕρισκετο ἐν αὐτῷ γεγραμμένον; Τὸ μὲν, ὅτι μίαν καὶ μόνην λέξιν ὁ τολμήσας προσθήσειν ἢ ἐκβαλεῖν οὐ δύναται πλέον ἐκεῖνος ὀνομάζεσθαι Χριστιανός. τὸ δέ, ὅτι, εἴπερ καὶ τις κακός, ὑποθώμεθα, ἐξέβαλέ τινα λέξιν ἀπὸ τοῦ Εὐαγγελίου, ὁ ἕτερος ἅπας κόσμος ἀκολουθήσειν ἔμελλε τῷ τοῦ ἐνὸς ἀτοπήματι; Πάντως οὐχί. Ἀπὸ γοῦν τούτου ἀναφαίνεται, ὅτι οὐκ ἦν καταγεγραμμένον τὸ τοῦ Μωάμεθ ὄνομα ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ.

Ἔτι, εἴπερ εὕρισκετο τὸ τοῦ Μωάμεθ ὄνομα ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ, ἢ ὡς καλὸν ἔμελλε μαρτυρήσειν ὁ Χριστὸς ἐκεῖνον ἢ ὡς κακόν. Καί, εἰ μὲν ὡς καλόν, ἔμελλον ἐκδέχεσθαι πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, πάντες οἱ τοπάρχαι, πάντες οἱ Χριστιανοὶ τὸν παρὰ τοῦ Χριστοῦ μαρτυρηθέντα, ἵνα λάβωσι τὴν ἀπὸ τούτου ὠφέλειαν· εἰ δ' ὡς κακόν, πάλιν ἔμελλον ἔχειν τὰ ἐκεῖνου γνωρίσματα καὶ φυλάττεσθαι ἐξ αὐτοῦ, ἵνα μὴ βλαβῶσι. Καί, εἴτε ὡς ἐκδεχόμενοι τὸν καλὸν εἴτε ὡς ἀποστρεφόμενοι τὸν κακόν, οὐδὲν ἔμελλεν ἐκβαλεῖν ἅπας ὁ κόσμος ἐκ τοῦ Εὐαγγελίου τὸ τοῦ

fu diffuso in Asia, Etiopia, Persia, India e Arabia; infine Giovanni, anch'egli in Greco, e fu diffuso in regioni dell'Europa e nelle isole e dove vivevano Greci.

Così il Vangelo fu diffuso in tutto il mondo né con la forza né con la costrizione né con la spada e coltello, ma gli apostoli vivevano in amore, dolcezza e in umiltà predicando la parola di Dio. I fatti sono stati alterati. Difatti nonostante gli apostoli fossero percossi, frustati, oltraggiati e perseguitati, l'annuncio di coloro che predicavano non venne meno, ma giorno dopo giorno cresceva e si diffondeva il Vangelo di Cristo.

E quelli che assai si impegnavano e si son dati da fare per nascondere il nome di Cristo, affinché uno non lo riconoscesse come Dio degli uomini – chi avrà l'ardire di ciò sarà punito con la morte – proprio costoro, quando conobbero la verità, caddero e si inginocchiarono alcuni al cospetto degli apostoli, altri poi credettero ai loro successori e discepoli, che Cristo è davvero il vero Dio ed è il Figlio vivente di Dio. Da lì il rimpianto e il lamento per i giorni passati che trascorsero nelle tenebre e nell'errore di Satana.²²

Dio nella sua bontà e misericordia accolse la loro conversione e quanti seguivano il nome di Cristo pose come pastori, maestri e araldi del Vangelo e del suo nome. Quindi tutti trascrivevano il Vangelo, tenendolo con sé, e ciascuno lo leggeva, imparava, predicava e si genufletteva alle parole lì riportate e con grande solerzia insegnava i contenuti del Vangelo a quanti non lo conoscevano. E così il Vangelo si diffuse per tutto il mondo e tutti coloro che vivevano sulla terra lo possedevano.

Dall'età in cui visse Cristo a quanto Maometto iniziò a predicare trascorrono circa 500 anni. In cinquecento anni di lettura del Vangelo chi avrebbe osato espungere il nome di Maometto dal Vangelo se proprio vi fosse stato scritto? Da un lato: chi avrebbe avuto l'ardire di aggiungere o togliere anche solo una parola non può più chiamarsi cristiano; dall'altro: ammettendo che qualche scellerato abbia espunto qualche parola dal Vangelo, tutto il resto del mondo avrebbe seguito il gesto assurdo di uno solo? Di certo no. Dunque da ciò appare chiaro che il nome di Maometto non era stato scritto nel Vangelo.

Inoltre, se proprio il nome di Maometto si trovasse nel Vangelo, Cristo ne avrebbe parlato come di un uomo buono oppure malvagio. E, se fosse un buono, tutti i re della terra, tutti i governatori e tutti i Cristiani l'avrebbero accettato perché testimoniato da Cristo per ottenere vantaggio dal suo esempio; se invece fosse stato un malvagio, ugualmente avrebbero mantenuto notizie di lui e si sarebbero guardati da lui per non riceverne danno. E sia accogliendolo come uomo probato sia prendendone le distanze in quanto malvagio, l'intero

22 Cf. Demetrius *CIS*, 1053CD.

Μωάμεθ ὄνομα. Καὶ ἀπὸ τούτου ἀναφαίνεται ὅτι οὐκ ἦν γεγραμμένον ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ τὸ τούτου ὄνομα.

Ἔτι οὐδεὶς ἐστὶν ὁ φθονῶν ἐτέρῳ πρὶν γεννήσεως αὐτοῦ. Τίς γοῦν ἔμελλε φθονήσῃν τῷ Μωάμεθ πρὸ τῆς αὐτοῦ γεννήσεως; Πάντως οὐδεὶς. Εἰ δ' ἴσως ἐφθόνησεν αὐτῷ τις μετὰ τὴν αὐτοῦ γέννησιν, πῶς ἔμελλεν ἀκολουθήσῃν ἅπας ὁ κόσμος τῷ πρὸς τὸν Μωάμεθ ἐνὸς φθόνῳ; Καὶ τίς παράφρων οὕτως, ὥστε μὴ λογίσασθαι τοῦτο ἀδύνατον; Καὶ ἀπὸ τούτου ἀναφαίνεται ὅτι οὐκ ἦν καταγεγραμμένον τὸ τοῦ Μωάμεθ ὄνομα ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ.

Ἔτι, εἰ μὲν ἔλεγον οἱ Ἰσμαηλῖται ὅτι μόνον ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ εὐρίσκετο γεγραμμένον τὸ τοῦ Μωάμεθ ὄνομα καὶ ἐξέβαλον αὐτὸ οἱ Χριστιανοί, καὶ οὕτως ἀρκεταί εἰσιν αἱ ἀποδείξεις, ἃς λέγομεν, ἵνα φανῇ τὸ ἀληθές, ὅτι οὐδὲν λέγουσιν ἀλήθειαν. Ἐπεὶ δὲ λέγουσιν ὅτι ἐν τῷ παλαιῷ τῷ συγγραφέν τι παρὰ τοῦ Μωσέος εὐρίσκετο γεγραμμένον, πῶς ἐξέβαλον αὐτὸ ἐκ τοῦ παλαιοῦ οἱ Ἑβραῖοι; Οὐδὲ γὰρ εὐρίσκεται ἐκεῖσε ὅλως ἵχνος σημείου περὶ τοῦ Μωάμεθ.

Καὶ ἰδοὺ ὥς οἱ Μουσουλμάνοι λέγουσι· Φθονήσαντες οἱ Χριστιανοὶ ἐξέβαλον τὸ ὄνομα ἐκείνου. Οἱ δὲ Ἑβραῖοι διατί; Καίτοι γε εἰς τὴν περιτομὴν καὶ εἰς ἄλλα τινά, εἰς τροφάς φημι καὶ ἕτερα ἔθιμα, συμφωνοῦσιν οἱ Μουσουλμάνοι μετὰ τῶν Ἑβραίων. Ἰδοὺ γοῦν καὶ ἀπὸ τούτου ἀναφαίνεται ὅτι οὔτε ἐν τῷ παλαιῷ τῷ Μωσαϊκῷ εὐρίσκετο τὸ τοῦ Μωάμεθ ὄνομα οὔτε ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ. Καὶ ταῦτα μὲν οὕτως. Ἰκανὰ γάρ εἰσιν, ἵνα καὶ τὸν πάντῃ ἀγνώμονα ἀγάγωσιν εἰς τὴν τῆς ἀληθείας γνῶσιν.

8. Σὺν πᾶσι δὲ τοῖς ἄλλοις κατηγορούμεθα καὶ τοῦτο παρὰ τῶν Μουσουλμάνων ὅτι ἀθετήσαντες ἡμεῖς τὸν παρὰ τοῦ Μωϋσέος δοθέντα νόμον ἐσμὲν ἄξιοι κατηγορίας καὶ ἡμεῖς οἱ κατηγορίας ἄξιοι κατηγοροῦμεν τοὺς Μουσουλμάνους πολλῶν ἐπαίνων ὄντας ἄξιους. Εἴτε γοῦν ἄξιοι ἐπαίνων εὐρίσκονται οἱ Μουσουλμάνοι εἴτε καὶ μὴ ἀπὸ μέρους περὶ ἐκείνων ἱκανῶς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἀποδεδείχεται. Φέρε γοῦν σκεψώμεθα καὶ περὶ ἡμῶν αὐτῶν.

Ἄρα κατελύθη παρ' ἡμῶν ὁ τοῦ Μωϋσέως νόμος, μᾶλλον δὲ παρὰ τοῦ Εὐαγγελίου, ἢ συνέστη καὶ τὸ τοῦ νόμου ἀσθενές καὶ ἀδύνατον τὸ Εὐαγγέλιον ἀνεπλήρωσε; Πᾶς γὰρ λόγος, πᾶσα γραφή, πᾶσα πράξις μετὰ σκοποῦ λέγεται καὶ γράφεται καὶ πράττεται. Καὶ ὥσπερ παντὸς καρποῦ προηγείται ἄνθος, οὕτω παντὸς λόγου καὶ πράξεως καὶ γραφῆς προηγείται σκοπὸς τοῖς γε νοῦν ἔχουσι.

Καὶ σκέψαι ἀκριβῶς τὰ λεγόμενα ὅπως ἐπλάσθη παρὰ Θεοῦ ὁ Ἀδάμ καὶ ὅπως ἐτέθη ἐν τῷ παραδείσῳ καὶ παραβὰς τὴν τοῦ Θεοῦ ἐντολὴν τοῦ παραδείσου καὶ τοῦ Θεοῦ ἐξόριστος γέγονε καὶ λαβὼν τὴν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ κατάραν καὶ καταδίκην πάλιν κατεδικάσθη ἀποστραφῆναι εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐπλάσθη. Καὶ γέγονεν οὕτω. Θάνατον γὰρ ἐκληρώσατο καὶ ἀποθανῶν κατείχετο εἰς τὸν ᾄδην. Ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῦ διαβόλου καὶ ἅπαν δὲ τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων. Καὶ ὅπως μετὰ ταῦτα ἐνέπεσον οἱ αὐτοὶ εἰς ἀσελγεῖς καὶ ἀθεμίτους πράξεις καὶ τὸ δι' ὁλέθριον ὅτι ἀφέντες

mondo non avrebbe espunto dal Vangelo il nome di Maometto. E da ciò appare chiaro che il suo nome non era stato scritto nel Vangelo.

Poi ancora nessuno mostra astio per una persona prima che venga al mondo. Chi quindi avrebbe provato invidia per Maometto prima della sua nascita? Ovviamente nessuno. Se invece qualcuno ugualmente avesse provato astio per Maometto dopo la sua nascita, come è possibile che l'intero mondo avrebbe seguito il rancore di uno solo nei confronti di Maometto? E chi è tanto ottuso da non pensare impossibile una cosa simile? Ne consegue allora che il nome di Maometto non era stato scritto nel Vangelo.

E ancora, se gli Ismaeliti avessero detto che soltanto nel Vangelo si trovasse scritto il nome di Maometto e che i Cristiani l'avessero espunto, in tal modo le dimostrazioni, che riportiamo, sono sufficienti per mostrare la verità ossia che non dicono la verità. Ma poiché continuano a sostenere che nell'Antico Testamento vi sia qualcosa scritto da Mosè, in che modo gli Ebrei lo espunsero dall'Antico Testamento? Difatti anche da là non si trova assolutamente traccia di menzione riguardo a Maometto.

Ed ecco che i Musulmani affermano: per invidia i Cristiani espunsero il suo nome. E perché gli Ebrei? Allora sulla circoncisione e alcune altre questioni - intendo dire sulle interdizioni alimentari e altri usi - concordano con gli Ebrei. Ecco dunque anche da ciò appare chiaro che né nel libro di Mosè né nel Vangelo si trovava il nome di Maometto. E i fatti stanno in questi termini. Difatti sono sufficienti per guidare chi è completamente sprovvisto alla lettura della verità.

8. Tra le altre cose siamo accusati dai Musulmani anche di questo: avendo trasgredito alla legge stabilita da Mosè, noi siamo degni di condanna e noi, in quanto degni di condanna, accusiamo i Musulmani che sono degni di molte lodi. Sul fatto che i Musulmani siano o meno da lodare, in parte a proposito di quelli a sufficienza è stato dimostrato in precedenza. Orsù dunque prestiamo attenzione sul nostro conto.

Non è forse vero che la legge mosaica è stata superata da noi o meglio dal Vangelo che anzi conciliò e rafforzò quanto della legge era debole e inattuabile? Ogni discorso, ogni scrittura, ogni azione è pronunciata, scritta e fatta con uno scopo e, come un fiore precede ogni frutto, così il fine è superiore al discorso, alla scrittura e all'azione per coloro che hanno senno.

E bada con attenzione alle parole che narrano il modo in cui Adamo fu plasmato da Dio e come fu posto nel paradiso e, avendo trasgredito il comandamento di Dio, è stato bandito dal paradiso e da Dio e, ricevendo la maledizione di Dio e la condanna, a sua volta fu costretto a rivolgersi alla terra a partire dalla quale fu plasmato. E avvenne così. Difatti fu destinato alla morte e, una volta morto, era prigioniero nell'Ade. Ma anche dal diavolo e tutta la stirpe degli uomini. E, affinché essi non cadessero dopo ciò in pratiche impure e

προσκυνεῖν τὸν ποιητὴν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς καὶ πλάστην αὐτῶν Θεὸν προσεκύνησαν τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς εἰδώλοις, πεπλατυσμένως ἐν τοῖς ἔμπροσθεν εἰπομέν τε καὶ ἀπεδείξαμεν.

Ἄλλ' ὁ πανάγαθος Θεὸς οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ πλέον τυραννεῖσθαι ὑπὸ τοῦ διαβόλου τὸ πλάσμα αὐτοῦ καὶ ἡβουλήθη σῶσαι τὸν ἄνθρωπον. Ἐπεὶ δὲ αὐτεξούσιος παρὰ Θεοῦ ἐπλάσθη οὗτος καὶ ἡ πρὸς αὐτὸν δοθεῖσα αὐτεξουσιότης οὐκ ἀφῆρέθη ἐξ αὐτοῦ, ἀλλ' ἔμενε πάντοτε αὐτεξούσιος καὶ ἡβουλήθη μὲν ὁ Θεὸς σῶσαι τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ θελήσει καὶ προαιρέσει αὐτοῦ διὰ τοῦ ἀνθρώπου, οὐ βίᾳ δὲ καὶ ἀνάγκῃ, ὥς ὁ Μωάμεθ διαγορεύει. Χρόνιοι δὲ γενόμενοι πάντες ἄνθρωποι εἰς τε τὰς ἀσελγείας καὶ τὰ παρὰ φύσιν κακά, ἀλλὰ διὰ καὶ εἰς τὴν τῶν εἰδώλων προσκύνησιν, ἐκ τοῦ ἀπεντεῦθεν οὐκ ἦν αὐτοῖς δυνατόν μεταποιηθῆναι εὐκόλως ἀπὸ τοῦ χρονίου νοσήματος.

Ἦρξατο ὁ Θεὸς ὡς ἄριστος ἰατρός ἐκ τοῦ κατὰ μικρὸν θεραπεύειν τὸ γένος τῶν Ἑβραίων, ἀρχὴν ἀγαθοῦ, καὶ προσέταξεν ἐνὶ ἀνθρώπῳ δικαίῳ καὶ ἀγίῳ τῷ Μωϋσεῖ, ἵνα ἀρξάμενος ἐκ τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ διδάξῃ τὸ γένος τῶν Ἑβραίων, ὃ καὶ πεποίηκεν. Ἐπεὶ δὲ πάντα τὰ ἐν τῷ νόμῳ καὶ τῷ Εὐαγγελίῳ γράψαι ἐν τῇδε τῇ μερικῇ μου ἀπολογίᾳ οὐκ ἔστιν εὐκόλον, δεῦρο δὲ λοιπὸν μερικά τινα ἐκ τούτων εἰς μέσον θήσομεν· καὶ ὥσπερ ἀπὸ μιᾶς κύλικος ἅπας ὁ ἐν τῷ πίθῳ οἶνος γινώσκεται, οὕτω καὶ ἀπὸ τούτων τῶν μερικῶν δυνάμεθα γινῶναι τίς ἐστιν ὁ τοῦ νόμου σκοπὸς καὶ τοῦ Εὐαγγελίου καὶ εἰ ἄρα ἀντίκειται τῷ ἐτέρῳ τὸ ἕτερον.

Καὶ σκόπει ἀκριβῶς τὰ λεγόμενα. Λέγει Μωσῆς: “Οὐ φονεύσεις.”²⁶⁰ Λέγει Χριστὸς: “Ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰς τὴν τοῦ πυρός κόλασιν ἀπελεύσεται.”²⁶¹ Καὶ ὁ μὲν Μωσῆς εἶπεν· “Οὐ φονεύσεις”, ὁ δὲ Χριστὸς· “Μηδὲ ὀργισθῆς”. Οἶδας γοῦν ὅτι πρότερον μὲν γίνεται ζέσις τοῦ περικαρδίου αἵματος ἐν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ θυμοῦται, ἔπειτα ἐπακολουθεῖ φόνος. Ὁ δὲ τῷ λόγῳ τὸν θυμὸν χαλινώσας, ἐὰν οὐκ ὀργισθῇ, πῶς οὗτος εἰς τὸ τοῦ φόνου ἐμπεσεῖται ἐγκλημα;

Καὶ εἰπὼν ὁ Μωσῆς “Οὐ φονεύσεις” ἀπέστησε μὲν τοῦ κακοῦ τὸν ἄνθρωπον καὶ τῆς ἁμαρτίας, ἀλλ' οὐκ ἐποίησεν αὐτὸν τέλειον. Οὐ γὰρ ἀρκετόν ἐστιν τῷ ἀνθρώπῳ γενέσθαι μέγαν ἢ τοῦ κακοῦ ἀποχή, ἀλλ' ἡ πρᾶξις τοῦ ἀγαθοῦ. Διὰ τοι τοῦτο καὶ ὁ Χριστὸς οὐκ εἶπεν ὅτι “Οὐ φονεύσεις”, ἀλλὰ “Πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ αὐτοῦ ἀδελφῷ”, πρόρριζον ἀνασπῶν τὴν κακίαν. Καὶ οἷον ὁ μὲν νόμος τὸν καρπὸν ἀναιρεῖ (καρπὸς γὰρ τοῦ θυμοῦ ἐστιν ὁ φόνος), ὁ δὲ Χριστὸς τὸ δένδρον φθεῖρει τῆς ἁμαρτίας, τουτέστι θυμὸν καὶ ὀργήν.

Καὶ ὁ μὲν Μωσῆς εἰπὼν “Οὐ φονεύσεις” μέχρι τούτου ἔστη. Ὁ δὲ Χριστὸς οὐχ οὕτως, ἀλλὰ μετὰ τὸ εἰπεῖν ὅτι “Ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἐστιν εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός”, οὕτως εἶρηκεν ὅτι “Ἐὰν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κακεῖ μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ

²⁶⁰ Es 20, 15.

²⁶¹ Mt 5, 22.

illecite, e dunque l'abisso, dato che, rinunciando a genuflettersi a Dio in quanto creatore del cielo e della terra e loro demiurgo, si inginocchiarono al diavolo e agli idoli, come abbondantemente dicemmo e dimostrammo in precedenza.

Eppure Dio nella sua somma bontà non volle che la sua creatura fosse ulteriormente tiranneggiata dal diavolo e decise di salvare l'uomo. Poiché questo fu plasmato da Dio con libero arbitrio e la libertà di giudizio a lui donata non gli fu tolta, ma sempre rimaneva libero, allora Dio decise di salvare l'uomo, ma con esercizio di volontà e scelta da parte dell'uomo e non per forza e costrizione, come va dicendo Maometto. Divenuti mortali tutti gli uomini agli atti impuri e i vizi contro natura, ma anche all'adorazione di idoli da quel momento in poi non era per loro possibile facilmente liberarsi dalla malattia mortale.

Dio, come un medico assai esperto, iniziò col guarire un poco la stirpe degli Ebrei, principio di bontà, e ordinò a Mosè, unico uomo giusto e santo, di istruire il popolo degli Ebrei secondo le parole di Dio. Cosa anche che ha fatto. Poiché tuttavia non è semplice condensare tutto ciò che è scritto nella Legge e nel Vangelo in questa mia parziale apologia, allora ne pescheremo alcune parti dal mezzo; e, come da un solo calice si può giudicare il vino contenuto nella botte, così anche da queste parziali citazioni possiamo conoscere quale sia lo scopo della Legge e del Vangelo e se si contraddicano l'un l'altra.

E considera con attenzione quanto si va dicendo. Mosè dice: *"Non ucciderai"*. Cristo afferma: *"Chi si adira contro un suo fratello è destinato alla punizione del fuoco"*. Da un lato Mosè disse *"Non ucciderai"*, mentre Cristo *"Non ti adirare"*. Capisci allora che prima viene il bollore del sangue intorno al cuore nell'uomo e si accende di passione, quindi segue l'assassinio. Chi controlla con la ragione la passione, nel caso in cui non si adiri, in che modo costui obbedirà al richiamo dell'omicidio?

E Mosè, quando dice *"Non ucciderai"*, tenne l'uomo lontano dal male e dal peccato, eppure non fece ciò in maniera compiuta. Difatti non è granché sufficiente per l'astensione dal male senza la pratica del bene. Proprio per questo Cristo non disse *"Non ucciderai"*, ma *"Chi si adira contro un suo fratello"*, estirpando la radice del male. E per quanto la legge elimini il frutto (il frutto della passione è infatti l'omicidio), Cristo abbatte l'albero del peccato ovvero la passione e l'ira.

E Mosè, dicendo *"Non ucciderai"*, si limita a questo. Cristo non così, ma dopo aver detto *"Chi si adira contro un suo fratello è destinato alla punizione del fuoco"*, così ha parlato: *"Se dunque presenti la tua offerta all'altare e lì ricordi che tuo fratello ha qualche cosa contro di te,*

θυσιαστηρίου καὶ ὑπαγε, πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου”,²⁶² τὴν μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ ἀγάπην τῆς θυσίας κρίνων συμφερωτέραν. Καίτοι γε οὐκ εἶπεν· “Ἐὰν ἔχῃς κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου”. Τοῦτο γὰρ προεκώλυσεν. Ἀλλὰ τί; “Ἐὰν ἔχῃ ὁ ἀδελφός σου κατὰ σοῦ.” Οὐ μόνον γὰρ τοῦτον ἀπέστησε τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ καὶ τὸν ἀδελφὸν θεραπεύσαι πεποιήκε.

9. Λέγει Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ· “Οὐκ ἐπιорκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου”,²⁶³ τὴν ἐπιорκίαν κωλύων, τὸν δὲ ὅρκον συγχωρῶν. Ὁ δὲ Χριστὸς ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ· “Μὴ ὁμόσαι ὅλως. Ἀλλ’ ἔστω ὑμῖν τὸ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ”.²⁶⁴ Τί δηλοῦντος τοῦ λόγου; Οὐδὲν ἑτερον ἢ τὸ γενέσθαι ἀληθεῖς καὶ ἀξιοπίστους καὶ ἵνα ἀντὶ ὀρκῶν πολλῶν ὥσι πιστὰ τὰ ῥήματα ἡμῶν. Καὶ ὁ μὲν ὀμνύων ἴσως ἐκὼν ἢ καὶ ἄκων ἔστιν ὅτε παρασφάλλει ἐν τῷ ὀρκῳ, ὁ δὲ μὴ ὀμνύων τὸν τῆς ἐπιорκίας διαπέφυγε κίνδυνον.

10. Λέγει ὁ αὐτὸς Μωσῆς· “Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος”,²⁶⁵ οὐδὲν ἄλλο ἢ ἵνα τῷ φόβῳ τὰς πρὸς ἀλλήλους μάχας καὶ ἔριδας ἀνατρέψῃ. Ὁ δὲ Χριστὸς ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ· “Ὅστις σε ῥάπισει ἐπὶ τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην. Καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον. Καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὑπαγε μετ’ αὐτοῦ δύο.”²⁶⁶ Ἐρωτῶ σε ποῖον ἐκ τῶν δύο παραγγελμάτων πληροῖ τὸν τοῦ νομοθέτου σκοπόν, ἵνα δηλονότι ἀνατραπῶσι, μᾶλλον δὲ παντελῶς φθαρῶσιν αἱ πρὸς ἀλλήλους ἔριδες καὶ φιλονεικίαι καὶ μάχαι. Πρόδηλον ὅτι ἢ τοῦ Εὐαγγελίου ἐντολή. Ἐὰν γάρ τις δι’ ἐκδίκησιν ἄλλου στερηθῇ τοῦ οἰκείου ὀφθαλμοῦ ἢ τοῦ ὀδόντος, οὐκ ἀμύνεται καὶ ἐπιτηδεῖαι καιροῦ καλέσαντος βλάπτει ἕτερον, εἰ δὲ μή, ἐγκοτεῖ καὶ μνησικακεῖ; Παντί που δῆλον. Ὁ δὲ παρεσκευασμένος καὶ ἔτοιμος εὕρισκόμενος καὶ αἰεὶ μελετῶν, ἵνα, εἴ τις ῥάπισει αὐτόν, μὴ μόνον ὑπομείνῃ τὸ τοῦ ἀδελφοῦ ἀδίκημα, ἀλλὰ μετὰ ταπεινώσεως στρέψῃ αὐτῷ καὶ τὴν ἑτέραν σιαγόνα καὶ γεγονότος οὕτω τοῦ πράγματος φιλοσοφήσῃ τὴν τοιαύτην φιλοσοφίαν καὶ ὑπομείνῃ τὸν πλήξαντα, οὐχὶ κατέλυσε καὶ ἔφθειρε καὶ ἀπώλεσε πᾶσαν κακίαν, πᾶσαν ἔριν καὶ ὀργήν; Οὐκ ἐπλήρωσεν τοῦτο μᾶλλον ἢ ὁ νόμος τὸν τοῦ νομοθέτου σκοπόν; Οὐκ ἔβαλλε τὸν διάβολον καιρίαν πληγὴν, τὸν πατέρα τῆς μάχης καὶ τῶν σκανδάλων; Τὸν γὰρ διάβολον ἢ ἑπαρσις ἔρριπεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἄγγελον εὕρισκόμενον καὶ ἔπειτα φθόνος καὶ μῖσος. Ἰχνος γὰρ ἀγάπης ἐν τῷ διαβόλῳ οὐκ ἔστιν.

²⁶² Mt 5, 23.

²⁶³ Mt 5, 33.

²⁶⁴ Mt 5, 34. 37.

²⁶⁵ Es 21, 24.

²⁶⁶ Mt 5, 39-41.

lascia lì il tuo dono davanti all'altare e va' prima a riconciliarti con tuo fratello e poi torna a offrire il tuo dono", giudicando l'amore verso il prossimo più utile del sacrificio. Invece non disse: "Qualora tu sia contro tuo fratello": questo lo esclude. Ma perché? "Se tuo fratello ha qualcosa contro di te". Non solo infatti tenne lontano questo dal male, ma anche ha fatto guarire il fratello.

9. Mosè dice nella Legge: *"Non giurerai il falso, ma adempirai verso il Signore i tuoi giuramenti"*, proibendo così lo spergiuro e favorendo il giuramento. Cristo nel Vangelo: *"Non giurate affatto; sia il vostro parlare sì sì, no no"*, volendo dimostrare con il discorso che cosa? Null'altro se non che la condizione di chi è vero e degno di fede e allo scopo che le nostre parole siano credibili a prescindere da molti giuramenti. Chi giura, volente o nolente, capita che infranga il giuramento, mentre chi non giura sfugge il pericolo dello spergiuro.

10. Lo stesso Mosè dice: *"Occhio per occhio e dente per dente"*, non per altro se non per evitare con il timore contese reciproche e rivalità. Cristo invece nel Vangelo: *"Se uno ti dà uno schiaffo sulla guancia destra, tu porgigli anche l'altra e chi vuole portarti in tribunale e toglierti la tunica, tu lascia anche il mantello. E se uno ti costringerà ad accompagnarlo per un miglio, tu con lui fanne due"*. Ti chiedo quale delle due prescrizioni assolve allo scopo del legislatore, affinché chiaramente si invertano e anzi completamente scompaiano contese reciproche, invidie e rivalità. Ovviamente il comandamento del Vangelo. Nel caso in cui infatti per colpa di un altro uno perda il proprio occhio o un dente, non ricambia e produce un danno all'altro, quando ne colga l'occasione appropriata, e se altrimenti, è adirato e cova rancore? Senza dubbio è chiaro. Ma chi si è preparato e risulta pronto e sempre si tiene in esercizio, affinché, se uno lo schiaffeggia, non solo sopporti l'oltraggio del fratello, ma con umiltà porga addirittura a quello l'altra guancia, e, una volta fatto il gesto, esprima una simile condotta e tolleri chi lo aggredisce, non annullò, distrusse e cancellò ogni malvagità, ogni contesa e ira? Ciò, piuttosto che la Legge, non portò a compimento l'obiettivo del legislatore? Non colpiva il diavolo con un colpo ben assestato, il padre del conflitto e delle trappole? L'atto di elevarsi scagliò dal cielo il diavolo quando era angelo e poi l'invidia e il risentimento. Nel diavolo non c'è traccia infatti di carità.

Οὐ μόνον δὲ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ εὐρίσκεται τὸ τοῦ διαβόλου μῖσος, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ οἱ δαίμονες πρὸς ἀλλήλους τὴν φθορὰν καὶ τὸν ἀφανισμόν ἄτερος θατέρου ἐπιθυμεῖ. Διὰ δὲ τὴν πρὸς τοὺς ἀνθρώπους δυσμένειαν, ἦν ἔχουσι, καὶ τὸ μῖσος εὐόκασιν ἔχειν ἔνωσιν.

Καὶ ὥσπερ ἐχθροὶ τινες κέκτηνται μῆνιν πρὸς ἀλλήλους καὶ ζητεῖ ὁ εἷς τοῦ ἐτέρου τὴν φθορὰν καὶ τὸν ὄλεθρον, εἰ δ' ἐντύχωσιν ἐτέροις ἐχθροῖς, ἐῷσι τὸν πρὸς ἀλλήλους πόλεμον καὶ μάχονται αὐτοῖς, ἐκεῖνοι δ' αὐτοὺς εὐρίσκονται διψῶντες τὴν φθορὰν ὁ ἕτερος τοῦ ἐτέρου· οὕτως ἐστὶ καὶ ἡ νομιζομένη ἔνωσις καὶ ὁμόνοια αὐτῶν διὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων φθορὰν καὶ οὐ κατὰ ἀλήθειαν. Ποῦ γὰρ ἀλήθεια ἐν τῷ πατρὶ τοῦ ψεύδους; Ὁ δ' ἀνθρώπος ὁ ὑπομείνας τοῦ ἐτέρου τὸ ράπισμα οὐκ ἐποίησε τὰ ἐναντία τοῦ διαβόλου; Οὐκ ἐταπεινώθη ἔμπροσθεν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, μᾶλλον δὲ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ; Οὐκ ἠγάπησε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ διὰ τῆς εἰς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀγάπης καὶ ταπεινώσεως κατήσχυνε τὸν διάβολον; Καὶ τίς οὕτω ἀγνώμων, ὅστις ἀμφιβαλεῖ περὶ τούτου; Ὁ δὲ πρὸς ταῦτα ἕτοιμος εὐρισκόμενος καὶ λέγων καὶ πράττων πῶς φιλονεικήσει μετὰ ἐτέρου;

11. Λέγει Μωσῆς· “Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.”²⁶⁷ Τί βούλονται τὰ τοῦ νομοθέτου ῥήματα ἢ τὸ συστήσαι τὴν ἀγάπην; Ὁ δὲ Χριστὸς τί; “Ἐὰν ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.”²⁶⁸ Τίς ἐκ τῶν δύο συνίστησι τὴν ἀγάπην, ὁ παλαιὸς νόμος ἢ ὁ τοῦ Εὐαγγελίου ἐντολή; Ἐκεῖνος γὰρ μετὰ τὴν εἰς τοὺς φίλους ἀγάπην διὰ τὴν τῶν πολλῶν ἀσθένειαν ἐνδίδωσι ποσῶς τὸ πρὸς τοὺς ἐχθροὺς μῖσος. Ὁ δὲ Χριστὸς ἐν τῷ εἰπεῖν ὅτι “Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ αὐτῶν” παντελῶς ἐξέβαλε τὸ μῖσος ἀπὸ παντός ἀνθρώπου. Ὁ γὰρ τὸν ἐχθρόν αὐτοῦ ἀγαπῶν καὶ ὑπὲρ τοῦ ἐχθροῦ εὐχόμενος πῶς μισήσει τὸν φίλον ἢ ἄλλον τινὰ τῶν ἀνθρώπων;

12. Λέγει ὁ νόμος· “Οὐ μοιχεύσεις.”²⁶⁹ Ὁ δὲ Χριστὸς οὐχ οὕτως, ἀλλὰ· “Πᾶς ὁ ἐμβλέπων γυναικὶ πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.”²⁷⁰ Καὶ σκόπει ἀκρίβειαν ἐντολῆς. Μὴ μόνον τὴν πράξιν ἐκώλυσεν, ἀλλὰ καὶ τὸν ἀκόλαστον ὀφθαλμόν καὶ τὴν ὁπωσοῦν εἰς τὴν καρδίαν προσβολήν. Ὁ γὰρ μέχρι καὶ ἐμπαθοῦς ὀφθαλμοῦ συντηρῶν ἑαυτὸν πῶς ἐν τῷ τῆς μοιχείας ἐμπεσεῖται παραπτώματι;

²⁶⁷ Lv 19, 18.

²⁶⁸ Mt 5, 44. 46.

²⁶⁹ Es 20, 13.

²⁷⁰ Mt 5, 28.

Non solo nell'uomo si trova il risentimento del diavolo, ma anche gli stessi demoni tra loro desiderano la reciproca rovina e l'annientamento l'uno dell'altro. A causa della malevolenza verso gli uomini che è loro propria e il risentimento mostrano di avere unità.

E, come alcuni nemici hanno acquisito ira reciproca e l'uno ricerca la rovina e la distruzione dell'altro, ma se incontrano altri nemici, consentono la guerra reciproca e combattono con loro, mentre quelli a loro volta hanno sete di rovina l'uno per l'altro; così è anche la loro supposta unità e concordia per la rovina degli uomini e non secondo verità. Dov'è infatti verità nel padre della menzogna? L'uomo che ha sopportato la sberla di un altro non fece il contrario del diavolo? Non fu umiliato di fronte a suo fratello piuttosto che davanti a Dio? Non amò suo fratello e attraverso l'amore e l'umiliazione verso suo fratello umiliò il diavolo? E chi è così stolto da non riconoscerlo? Colui che si trova a essere pronto di fronte a queste situazioni e parla e agisce in che modo amerà le contese con il prossimo?

11. Mosè dice: *“Amerai il prossimo tuo e odierai il tuo nemico”*. Cosa vogliono dire le parole del legislatore se non confermare l'importanza dell'amore. Ma Cristo che cosa <dice>? *“Se amerete quelli che vi amano quale ricompensa ne avrete? Amate i vostri nemici, fate del bene a quanti vi odiano e pregate per quelli che vi perseguitano”*. Quale delle due leggi raccomanda la carità, la Legge antica o il comandamento del Vangelo? Quella infatti dopo la carità verso gli amici a causa della debolezza di molti consente in un certo numero il risentimento verso i nemici. Diversamente Cristo nel dire *“Amate i vostri nemici, e pregate per loro”* eliminò del tutto il risentimento da ogni uomo. Colui che ama il suo nemico e prega per lui, in che modo proverà odio per l'amico e per qualsiasi altro uomo?

12. La Legge dice: *“Non commetterai adulterio”*. Cristo invece non così, ma: *“Chi guarda una donna per desiderarla, ha già commesso adulterio con lei nel proprio cuore”*. Osserva la precisione del comandamento. Non solo proibì la pratica, ma anche lo sguardo lussurioso e un certo qual slancio del cuore. Chi infatti riesce a tenere a freno sé stesso finanche allo sguardo malizioso in che modo cadrà nel peccato di adulterio?

Ἄλλ' ὥσπερ τοῖς μὲν ἀλόγοις ζώοις ἐδόθη τοῖς μὲν ἀμυντήρια, τοῖς δὲ φυλακτήρια, ἢ γοῦν τῷ μὲν λέοντι θυμὸς καὶ δύναμις, τῷ δὲ χοίρῳ ὀδόντες καὶ τῷ βοῖ κέρατα, τῷ δὲ λαγωῷ ταχύτης δρόμου καὶ τῇ δορκάδι καὶ ἐλάφῳ, ὁμοῦ δὲ πᾶσιν αἰσθησις δυναμένη τὰ μὲν βλαβερά καὶ δηλητήρια τῶν βρωμάτων ποιεῖν ἀποστρέφεσθαι, τῶν δὲ ὠφελίμων μεταλαμβάνειν, οὕτω καὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἀντὶ πάντων ὁ νοῦς ὁ δυνάμενος διακρίνειν τὸ κρεῖττον ἀπὸ τοῦ χείρονος καὶ ἀπέχεσθαι μὲν ἀπὸ τῶν βλαπτομένων τὴν ψυχὴν, προσίεσθαι δὲ τοῖς ὠφελίμοις.

Εἰ δ' ἴσως ἀπὸ σωματικῆς θελήσεως ἢ καὶ προσβολῆς διαβόλου παρεμπέσοι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λογισμὸς ἀπρεπής, δύναται ταχύτερον δορκάδος ἐκφυγεῖν τὸν αἰσchrὸν λογισμόν. Εἰ δὲ φθόνῳ τοῦ πονηροῦ διώξει ὀπίσω αὐτοῦ ὁ λογισμὸς, ἔχει τὸν θυμὸν τὸν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ δοθέντα αὐτῷ εἰς ὠφέλειαν καὶ χρησάμενος τῷ θυμῷ καὶ τῇ ἰσχυρί ὥσπερ λέων ἀμύνεται καὶ ζητεῖ καταπατῆσαι καὶ ἀφανίσει τὸν τε λογισμόν καὶ τὸν τοῦ ἀντικειμένου πόλεμον.

Ὁ δὲ ἄνθρωπος μὴ φυλάξας ὑγιᾶς τὸ ἀπὸ Θεοῦ πρὸς αὐτὸν χάρισμα ἐνέπεσεν εἰς ἀτόπους καὶ ἀθεμίτους πράξεις, καθὼς καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν πλατυκωτέως διήλθομεν. Ἄλλ' ὁ Θεὸς βουλόμενος σῶσαι τὸ ἑαυτοῦ πλάσμα τὸν ἄνθρωπον ἀπέστειλε τὸν διὰ Μωϋσέος νόμον ὥσπερ τινὰ ὁδηγὸν καὶ διδάσκαλον. Καὶ ὥσπερ τοῖς ἐν τῇ ἀρχῇ τῆς ἡλικίας εὐρισκομένοις οὐ δίδοται στερεὰ τροφή, ἀλλ' ἀπαλὴ τις καὶ εὐπεπτος καὶ μετ' ὀλίγον στερεωτέρα καὶ αὔθις στερεωτέρα, ἔπειτα δὲ καὶ τελεία τροφή καὶ οὐ τοῖς ἔτι ἀτελέσιν ὑπάρχουσιν εἰς γνῶσιν ἐκ τοῦ ἀπεντεῦθεν ἢ τῆς φιλοσοφίας μάθησις, ἀλλ' ἐξ ἀρχῆς μὲν δίδοται αὐτοῖς ἢ τῶν γραμμάτων στοιχείωσις καὶ μετ' ὀλίγον ἢ τούτων ἔνωσις καὶ αἱ συλλαβαί, αὐξηθέντος δὲ τοῦ παιδὸς καὶ εἰς τὸ τῆς ἡλικίας τέλειον ἐλθόντος δίδοται πρὸς αὐτὸν τὰ τῆς φιλοσοφίας μυστήρια, οὕτω μοι νόει καὶ ἐπὶ τοῦ νόμου. Διὰ τὸ ἀσθενὲς τῶν ἀνθρώπων ἐδόθη νόμος πρὸς ὁδηγίαν καλοῦ, οὐ μὴν ἔχων δύναμιν τελειῶσαι τὸν ἄνθρωπον, ἀλλ' ὥσπερ ἐφ' ὑψηλῆς κλίμακος ἡ πρώτη αὐτῆς βαθμὶς ποιεῖ τὸν ἀπὸ τῆς γῆς χωρισμόν, ἀλλ' οὐκ ἀρκεῖ τοῦτο μόνον εἰς τὴν τῆς κλίμακος κεφαλῆς ἀνάβασιν, ἀλλὰ πολλοῦ γε καὶ δεῖ διὰ τὸ ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ παλαιοῦ νόμου· ἅγιος μὲν καὶ δίκαιος καὶ παρὰ Θεοῦ δεδομένος (ὁ αὐτὸς γὰρ ὁ Θεός ἐστιν ὁ δοὺς τὸν νόμον καὶ τὸ Εὐαγγέλιον), ἀλλὰ διὰ τὸ ἀσθενὲς τῶν ἀνθρώπων ἐδόθη μὲν αὐτοῖς νόμος παιδαγωγῶν αὐτοὺς καὶ ἀνάγων ἀπὸ τῆς γῆς ὥσπερ ἐπὶ τὴν πρώτην βαθμίδα τῆς κλίμακος, τουτέστιν ἀνασπῶν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πολλῶν καὶ μεγάλων κακιῶν καὶ τῆς γῆς, ἧς ἐκυλινδοῦντο, οὐκ ἡδύνατο δὲ ὅμως ἀναγαγεῖν αὐτοὺς ἐφ' ὅλην τὴν κλίμακα.

Τὸ δὲ Εὐαγγέλιον ἀνεβίβασε τὸν ἄνθρωπον καὶ ἐκάθισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν τῆς κλίμακος κορυφήν, ἥτις ἀφικνεῖται ἕως τοῦ οὐρανοῦ. Τὸ γὰρ ἀσθενὲς τοῦ νόμου καὶ ἀδύνατον τὸ Εὐαγγέλιον ἀνεπλήρωσε, καθὼς ἀποδέδεικται. Ὁ γὰρ Κύριος ἐν τοῖς Εὐαγγελίοις οὕτως ἔφησιν· “Ἐγὼ οὐκ ἦλθον

Come tuttavia agli animali privi di ragione furono dati ad alcuni strumenti per difendersi, ad altri per proteggersi ossia al leone da un lato aggressività e forza, al cinghiale invece zanne, al bue corna, alla lepre infine agilità nella corsa come alla capra e al cervo, e al contempo a tutti sensibilità capace di porre rimedio ai pericoli e alla nocività dei cibi, di assumere ciò che è utile, così anche all'uomo prima di ogni cosa la mente che è in grado di discernere il male dal bene e di distogliere l'anima da ciò che procura danno e d'altro canto a dedicarsi a ciò che ha utilità.

Se quindi per un desiderio carnale o anche per assalto del diavolo si insinuasse nel cuore un pensiero indecente, può più veloce di una capra sfuggire al pensiero vile. Ma se per invidia del maligno il pensiero gli starà alle costole, ha lo spirito che Dio gli ha donato per utilità e, servendosi di spirito e forza come un leone, tiene lontano e cerca di calpestare e distruggere il pensiero e il combattimento con l'avversario.

L'uomo, senza custodire sano il dono di Dio per lui cadde in pratiche assurde e vietate, come anche in precedenza in maniera più ampia esponemmo. Ma Dio nell'intento di salvare l'uomo in quanto sua creatura mandò la legge per mezzo di Mosè come una guida e maestra. E, come ai neonati non si somministra cibo solido, ma qualcosa di tenero e ben digeribile e gradatamente sempre più solido ed infine anche cibo normale, anche per coloro che sono ancora imperfetti di fronte alla conoscenza non <si offre> l'insegnamento della filosofia, ma inizialmente a loro si danno i rudimenti della scrittura e dopo poco la composizione delle lettere e le sillabe e, quando il ragazzino è cresciuto ed è giunto alla pienezza della maturità lo si guida alle vette della filosofia, lo stesso - bada - anche per la legge. A causa della debolezza degli uomini la legge fu data per guida al bene, non certo avendo la capacità di perfezionare l'uomo, ma come su una scala vertiginosa il suo primo gradino segna il distacco dalla terra, ma non basta questo solo per salire in cima alla scala, ma c'è bisogno di molto per la sommità e l'altezza, così anche per l'antica legge: santa e giusta e donata da Dio (questo difatti è Dio, colui che dà la legge e il Vangelo), ma per la debolezza degli uomini la legge fu data loro per guidarli ed elevare da terra come il primo gradino della scala, ossia tenendoli lontani dai molti e gravi mali e dalla terra che li avvolge, ma non poteva al contempo guidarli per l'intera scala.

Il Vangelo invece sollevò l'uomo e lo pose alla sommità della scala che conduce fino al cielo. Difatti il Vangelo integrò la debolezza della legge e ciò che è impossibile, come dimostrato. Il Signore nei Vangeli così dice infatti: *"Non sono venuto per abolire*

καταλῦσαι τὸν νόμον, ἀλλὰ πληρῶσαι.”²⁷¹ Πρὸ γὰρ τοῦ Εὐαγγελίου συνεγινώσκετο ὁ ἔχων πλήθος παλλακῶν. Μετὰ δὲ τὸ Εὐαγγέλιον ἐπαρρησιάσατο ἡ τῆς παρθενίας πολιτεία καὶ εὐρίσκονται πλήθη ἄπειρα ἀνθρώπων παρθένων, γυναικῶν τε καὶ ἀνδρῶν. Ἐὼ γὰρ λέγειν περὶ τῶν τοιούτων διὰ τὸ πολὺ τῆς γραφῆς. Πλήθη γὰρ Χριστιανῶν ζῶσι βίον ἀγγελικόν.

Οἶδας πῶς ὁ αὐτὸς καὶ εἷς νόμος ἐστὶν ὁ παρὰ τοῦ Μωσέως δοθεὶς παλαιὸς καὶ ὁ παρὰ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ; Καὶ ὥσπερ τις βασιλεὺς πέμψας τινὶ δούλῳ νομίσματα πέντε εἶπεν αὐτῷ· Πραγματεύου καὶ ἐνέργει δι’ αὐτῶν, ἕως ἂν ἐπιδημήσω, ὁ δὲ εὐχαριστήσας καὶ λαβὼν ἐνήργει· μετὰ δὲ τὸ ἐπιδημῆσαι πάλιν δέδωκε πρὸς τὸν αὐτὸν δούλον καὶ ἕτερα ἑκατόν, καὶ οὐ παρὰ τοῦτο ἐστερήθη ἐκεῖνος τῶν πέντε, ἀλλὰ τὸ μὲν ὄνομα τῶν πέντε ἔλειπεν, εἰσὶ δὲ ὅμως καὶ αὐτὰ τὰ πέντε ἐντὸς τῶν ἑκατὸν πολλαπλῶς καί, ὅτε ὀνομάζεται ὁ τῶν ἑκατὸν ἀριθμὸς, ἐξ ἀνάγκης σύνεστι καὶ νοεῖται ὁ τῶν πέντε ἀριθμὸς μετὰ τῶν ἑκατὸν, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ Εὐαγγελίου.

Ὁ μὲν νόμος ἤργησεν ὀνομάζεσθαι, ἔστι δὲ ὁμολογουμένως ἐντὸς τοῦ Εὐαγγελίου ὁ τοῦ νόμου σκοπὸς καὶ ἐνεργεῖται πολλαπλῶς, καθὼς καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν πρὸ ὀλίγου εἵπομεν. Κἂν ἐκεῖνος μὲν ἤργησεν, οὐ μὴν ὡς κακός, ἀλλ’ ὡς κατὰ τὸ παρὸν ἀνωφελὲς καὶ χρῆσιν μὴ ἔχων. Καὶ ὥσπερ ἐν βαθυτάτῃ σκοτίᾳ μέσης νυκτὸς σελήνη φανεῖσα τὸ μὲν βαθὺ τοῦ σκότους παρεμυθήσατο, τὸν δὲ ἀέρα φωτεινὸν οὐκ ἐποίησεν, ὁ ἥλιος δὲ ἀνατείλας τοσοῦτον τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν, ὥστε καὶ τὸν ἐν τῷ ἀέρι λεπτότατον κονιορτὸν ἐκ τῆς τοῦ ἡλίου ἀκτίνος δῆλον γενέσθαι, καὶ ἡ μὲν σελήνη τὸ ἴδιον αὐτῆς φῶς οὐκ ἀπώλεσεν, ἀφανὲς δὲ ὅμως ἐγένετο διὰ τὴν τοῦ ἡλίου λαμπρότητα, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ παλαιοῦ νόμου καὶ τοῦ Εὐαγγελίου. Ὁ μὲν παλαιὸς νόμος τὸ τῆς εἰδωλολατρείας σκότος ἀπεδίωξεν, οὐ μὴν δὲ ἠδύνατο φωτίσαι καὶ τελειῶσαι τὰς τῶν ἀνθρώπων ψυχάς. Τὸ δὲ Εὐαγγέλιον ἐφώτισε καὶ ἐδίδασκε καὶ ἐτελείωσε καὶ εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγε τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὸν παράδεισον, ὃν ὁ προπάτωρ Ἀδὰμ ἀπώλεσε, τοῦτον αὐτοῖς ἐχαρίσατο. Καὶ τίς οὕτως ἄθλιος, ὅτι τὸ μὲν Εὐαγγέλιον ἀφείς ἐπιστρέψει ἐπὶ τὸν νόμον καὶ οἷον ὥσπερ ἔτι ἐξ ἄλλης ἀρχῆς ἐπιθυμήσει τρέφεσθαι γάλακτι ὡς βρέφος καὶ οὐ στερεᾷ τροφῇ ὡς ἀνὴρ ἢ ὡς παιδίον τὴν στοιχειώσιν τῶν γραμμάτων ζητήσῃ καὶ οὐχ ὡς τελείου φρονήματος τὴν φιλοσοφίαν ἢ τὸ ἡλιακὸν φῶς ἀποστραφείς τὸ τῆς σελήνης ἀσπάσεται;

Ἐμοιγε δοκεῖ ὅτι ἀρκετά εἰσιν, ἅτινα γράψαντές ἐσμεν, ἵνα γνῶ πᾶς ὁ βουλόμενος τὴν περὶ τούτου ἀλήθειαν, ἀλλὰ καὶ σὺ αὐτός. Εἰ δ’ ἴσως ἀμφιβάλλει ἔτι καὶ ὑποσκάζει ὁ λογισμὸς σου ἕνεκεν τῶν θυσιῶν, τῆς περιτομῆς τῆς τε ἀργίας τοῦ σαββάτου καὶ τῶν τροφίμων, οὐδὲν ἦν εἰκὸς γενέσθαι, ἐπεὶ περὶ τῶν μεγάλων καὶ ἀναγκαίων εἵπομεν ἀρκούντως. Ὅμως καὶ περὶ τούτου ὥσπερ καὶ περὶ τῶν ἄλλων διὰ βραχέων ἐροῦμεν.

²⁷¹ Mt 5, 17.

la legge, ma a dare pieno compimento". Prima del Vangelo infatti chi aveva una moltitudine di amanti ne era consapevole. Dopo il Vangelo invece la condotta della verginità divenne libera e si trovavano schiere infinite di vergini sia maschi sia femmine. Evito poi di parlare di costoro per la lunghezza dell'argomento, difatti schiere di Cristiani conducono un'esistenza angelica.

Vedi come sia la stessa la legge antica donata da Mosè e quella di Cristo nel Vangelo? E come un re, avendo inviato a un suo servitore cinque denari, gli disse: "Servitene e fanne buon uso fino a quando non tornerò"; e costui, ringraziando e prendendoli, ne faceva buon uso. Al ritorno di nuovo ne ha dati allo stesso servo altri cento e non per questo quello fu privato dei cinque, ma non disperse il valore dei cinque poiché questi stessi cinque sono ugualmente moltiplicati nella somma dei cento e, quando il numero del cento è evocato, necessariamente il numero cinque è contenuto e compreso nel cento. Così anche per la Legge e il Vangelo

La legge cessò di essere evocata, ma l'obiettivo della legge si trova per consenso comune dentro il Vangelo e opera in maniera moltiplicata, come anche in precedenza poco prima dicemmo. E se anche quella cessò, non certo perché sbagliata, ma poiché per il presente non aveva più utilità e beneficio. E, come nell'oscurità profondissima del mezzo della notte la luna apparsa rischiarò l'abisso delle tenebre da un lato ma dall'altro non riuscì a rendere splendente il cielo, ma il sole, quando sorse, illuminò a tal punto il mondo che anche la leggerissima foschia nel cielo dal raggio del sole è resa chiara e la luna non perse la sua caratteristica luminosità eppure divenne invisibile a causa dello splendore del sole, così anche per l'antica Legge e il Vangelo. L'antica Legge mise in fuga le tenebre dell'idolatria, ma certo non riuscì a illuminare e rendere perfette le anime degli uomini. Il Vangelo invece illuminò, insegnò e rese perfetti e guidò al cielo gli uomini e li gratificò con quel paradiso che il progenitore Adamo perse. Chi è tanto misero che, abbandonato il Vangelo, si rivolgerà alla Legge e proprio come un altro inizio ancora desidererò nutrirmi di latte come un neonato e non di cibo solido come un uomo o come un ragazzino cercherà i rudimenti della scrittura e non la filosofia di un pensiero maturo o distogliendo lo sguardo dalla luce del sole apprezzerà quella della luna?

A me pare che siano sufficienti le prove che abbiamo riportato per iscritto, affinché chiunque conosca la verità sul tema se lo desidera e quindi anche tu. Ma se ancora sei incerto e il tuo pensiero zoppica per i sacrifici, per la circoncisione, per il riposo del Sabato e per le restrizioni alimentari, non ve ne sarebbe ragione alcuna, visto che a proposito di questioni importanti e capitali abbiamo parlato a sufficienza. Ugualmente anche di ciò così come anche di altre questioni in breve parleremo.

13. Οἱ ἄνθρωποι, ὡς φθάσαντες εἵπομεν ἔμπροσθεν, ἀνθρώπους ἔθουν τοῖς εἰδώλοις, οὐ μόνον δὲ ἄλλοτρίους, ἀλλὰ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν. Καὶ ὥσπερ ξύλον λοξὸν ἀθρόαν μεταβολὴν ὑπομεῖναι οὐ δύναται, ἀλλ' ἐκ τοῦ κατὰ μικρὸν μετὰ τέχνης καὶ ἐπιτηδειότητος ὁ τεχνίτης ἀπαλλάττει μὲν αὐτὸ τῆς προτέρας ἀνισότητος, ὕστερον δὲ τοσοῦτον ποιεῖ αὐτὸ ὀρθόν, ὥστε καὶ κανόνα τοῦτο ποιεῖ, οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν θυσιῶν.

Συνεχώρησε μὲν πρότερον ὁ Θεὸς θύειν βόας καὶ πρόβατα καὶ τράγους, ὅπως ἀπαλλάξῃ αὐτοὺς τῆς ἀσεβοῦς καὶ ἀπανθρώπου θυσίας· τί γὰρ τούτου χεῖριστόν τε καὶ ἀδικώτατον; Ὅμως συνεχώρησε τοῦτο ὁ Θεὸς διὰ τό, ἵνα ὡς ἐν ὀλίγῳ παύσῃ καὶ αὐτὰ καὶ δώσῃ τοῖς ἀνθρώποις γνῶσιν τοῦ θύειν θυσίαν αἰνέσεως.

Οὕτω γὰρ διὰ τοῦ Δαβὶδ ὁ Θεὸς εἶρηκεν· “Οὐδέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους. Μὴ φάγομαι κρέα ταύρων ἢ αἶμα τράγων πίομαι; Θῦσον τῷ Θεῷ θυσίαν αἰνέσεως”,²⁷² τουτέστιν ὕμνον ἐκ στόματος μετὰ εἰλικρινοῦς καὶ εὐθείας καρδίας. “Καὶ ἀπόδος τῷ Κυρίῳ τὰς εὐχὰς σου καὶ ἐπικάλεσάι με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου, καὶ ἐξελοῦμαί σε καὶ δοξάσεις με.” Καὶ τοῦτο εἶρηκεν ὡς ἐκ προσώπου τοῦ Θεοῦ ἀποστρεφομένου τὰς θυσίας τῶν ζώων.

Ἀφ' ἑαυτοῦ δὲ λέγει οὕτω πρὸς τὸν Θεόν ὅτι “Εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν σοι· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον. Καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσῃ.”²⁷³ Βλέπεις πῶς ἐπὶ παντὸς πράγματος ἀπὸ τοῦ μεγαλύτερου ἕως τοῦ μικροτέρου ἐλάλησαν οἱ προφῆται; Ἰδοὺ γοῦν καὶ περὶ τῶν θυσιῶν φανερώς εἶπον ὅτι οὐκ ἔστι τοῦτο ἀποδοχὴ Θεοῦ, ἀλλὰ πρόσκαιρος συγκατάβασις.

Μετὰ δὲ ταῦτα τῆς τῶν ζώων θυσίας ἀργία, θυσιάζεται δὲ καὶ ὑμεῖται διὰ στόματος καὶ χειλέων ἐκ καθαρᾶς καὶ εἰλικρινοῦς καρδίας. “Ὁ καὶ γέγονεν. Οἱ πρῶν εἰδωλολάτραι, οἱ πρῶν τύραννοι καὶ διώκται τῶν Χριστιανῶν, οἱ ὑβρίζοντες τὸν Χριστὸν στραφέντες ἐγένοντο κήρυκες καὶ διδάσκαλοι τῆς οἰκουμένης καὶ ἀπέθανον ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ καὶ κατέστησαν ἑαυτοὺς εἶναι τύπον καὶ κανόνα τῶν εἰς τὸν Κύριον πιστευσάντων, ὡς εἵπομεν.

Περὶ δὲ τῆς περιτομῆς πλατυκώτερον ἐν τοῖς ἔμπροσθεν εἵπομεν. Ὅμως δὲ καὶ κατὰ τὸ παρὸν οὕτω λέγομεν ὅτι περιτομὴ καρδίας ἐστὶ περιτομή, οὐχὶ δὲ τῆς σαρκός. Τὸ γὰρ περισσὸν τῆς καρδίας χρεωστεῖ πᾶς ἄνθρωπος περιτέμνῃν, ἀλλ' οὐ τῆς σαρκός. Τὸ γὰρ περισσὸν τῆς καρδίας ἡ ἁμαρτία ἐστίν, ἥντινα προεξένησεν ὁ διάβολος καὶ διὰ τὰς ἡδονὰς ὁ ἄνθρωπος. Ὅπερ δὲ ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἐν τῷ ἀνθρώπῳ, οὐκ ἔστι περισσόν. Τέλειον μὲν ἐστὶ καὶ καλόν, περιττὸν δὲ οὐκ ἔστι. Ἐὰν γοῦν περιτέμῃ ὁ ἄνθρωπος τὰ περιττὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, τουτέστι τὴν ἁμαρτίαν, ὥντως αὐτὸς ἐστὶν ἀληθῶς περιτετμημένος. Εἰ δὲ τῇ ἁμαρτίᾳ εὕρισκεται περιτετεύων, τῇ δὲ σαρκὶ περιτετμημένος, ματαία ἐστὶν ἡ τούτου περιτομή καὶ ἀνωφελής.

²⁷² Sal 50 (49), 9. 13-15.

²⁷³ Sal 51 (50), 18-19.

13. Gli uomini, come abbiamo già detto in precedenza, sacrificavano uomini agli idoli, non solo stranieri ma addirittura i loro stessi figli. E, come un pezzo di legno nocchiuto non può sopportare una totale torsione, ma l'artigiano con arte ed esperienza un poco alla volta lo libera dalla precedente scabrosità e dopo lo rende a tal punto dritto che addirittura lo trasforma in un'asta, così anche per i sacrifici.

Dio concesse che prima fossero immolati buoi, pecore e montoni, per tenere costoro lontani dall'empia e disumana pratica del sacrificio: che cosa infatti c'è di peggiore e di più ingiusto? Poi Dio concesse ciò anche per porre fine da lì a poco anche a queste pratiche e dare agli uomini cognizione del sacrificio di lode.

Così infatti Dio ha parlato per bocca di Davide: *"Non prenderò vitelli dalla tua casa né capri dai tuoi ovili. Mangerò forse le carni dei tori? Berrò forse il sangue dei capri? Offri a Dio come sacrificio la lode"* ossia un inno dalla bocca con cuore sincero e retto e *"sciogli all'Altissimo i tuoi voti e invocami nel giorno dell'angoscia: ti libererò e tu mi darai gloria"*. E ciò ha detto come da Dio in persona si per evitare i sacrifici di animali.

Per bocca del medesimo poi dice così a Dio: *"Tu non gradisci il sacrificio: se offro olocausti, tu non li accetti. Uno spirito contrito è sacrificio a Dio, un cuore contrito e affranto non disprezza il Signore."* Vedi come i profeti si pronunciarono su qualsiasi questione dalla più grande alla meno rilevante? Ecco dunque anche a proposito dei sacrifici parlarono con chiarezza: non è questo una concessione di Dio, ma un accomodamento temporaneo.

Dopo ciò l'astensione dal sacrificio degli animali e si sacrifica e si inneggia con bocca e braccia dal cuore puro e sincero preferendo il canto che sgorga da un cuore sincero. E così è stato. Gli idolatri dei tempi recenti, i tiranni e i persecutori dei Cristiani degli ultimi tempi, coloro che oltraggiano Cristo convertiti divennero nunzi e maestri del mondo e morirono nel nome di Cristo e posero sé stessi come modello e verga per coloro che hanno creduto in Cristo, come dicemmo.

Sulla circoncisione abbiamo già detto in precedenza in maniera abbastanza ampia. Allo stesso modo ora così diciamo: circoncisione è circoncisione del cuore, non della carne. Infatti ogni uomo è chiamato a circoncidere ciò che sovrabbonda nel cuore, ma non nella carne. Ciò che Dio fece nell'uomo non è un di più. È perfetto e bello, non c'è superfluo. Nel caso in cui quindi l'uomo recide il superfluo dal suo cuore, ossia il peccato, davvero egli è stato veramente circonciso. Ma se si trova nella condizione a sovrabbondare nel peccato, sebbene circonciso nella carne, la sua circoncisione è vana e inutile.

Ἀλλὰ καὶ Μωσῆς οὕτωςί φησι· “Κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην καὶ περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν καὶ τὸν τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε ἔτι. Ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, οὗτος ὁ Θεὸς τῶν θεῶν καὶ Κύριος τῶν κυρίων, ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρός.”²⁷⁴ Οἶδας ποῖαν κρίνει Μωσῆς περιτομήν; Πάντως οὐ τῆς σαρκός, ἀλλὰ τῆς καρδίας. Ἀλλὰ καὶ ὁ τοῦ Χριστοῦ μάρτυς Στέφανος μετὰ τῶν Ἑβραίων διαλεγόμενος πρὸς αὐτοὺς οὕτως εἶρηκεν· “Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι τῇ καρδίᾳ, οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον καὶ οὐκ ἐφυλάξατε αὐτόν.”²⁷⁵

Τὸ δὲ σάββατον οὐκ ἐτάχθη οὕτως ἀπλῶς καὶ ὥς ἔτυχε, διὰ τὸ, ἵνα ἀργῶσιν οἱ ἄνθρωποι κατ’ αὐτὴν τὴν ἡμέραν, ἐπεὶ ἡ ἀργία αὐτὴ κατ’ αὐτὴν κακία ἐστίν, ἀλλὰ, διὸ ἐνησχολοῦντο οἱ Ἰουδαῖοι διὰ παντὸς ἐπὶ τὰ βιωτικά, τῶν δὲ πνευματικῶν ἡμέλουν. Κατὰ τοῦτο ἐτάχθη, ἵνα ἀργῶσι μὲν κατ’ αὐτὴν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου ἀπὸ τῶν βιωτικῶν μελημάτων, εἰς δὲ τὴν ἐκκλησίαν ἀπέρχωνται πάσῃ σπουδῇ καὶ ἐπιμελείᾳ. Καὶ δῆλον ἐκ τούτου ὅτι ὁ ἱερεὺς κατὰ τὸ σάββατον διπλοῦν ἔργον ἐποίει καὶ διπλὰς τὰς θυσίας προσέφερεν.

Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι καὶ τοῦτο παραβλέποντες ἐπὶ τὰς ἡδονὰς καὶ τρυφὰς μᾶλλον ἐσπούδαζον. Διὰ τοι τοῦτο καὶ ὁ προφήτης καθαπτόμενος αὐτῶν ἔλεγεν· “Οὐαὶ οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακὴν, οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἀπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν.”²⁷⁶ Καὶ τοῖς μὲν Ἰουδαίοις ἐδόθη τὸ σάββατον, ἵνα ἀπερχόμενοι, ὥς εἴρηται, τῶν βιωτικῶν ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν σπουδάζωσι· τοῖς δὲ Χριστιανοῖς οὐχ οὕτως, ἀλλὰ κατ’ ἐκάστην ἡμέραν ἐν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐτάχθη ἀπέρχεσθαι. Καὶ οὕτως ἐνεργεῖται· οἱ μὲν πλέον, οἱ δὲ ἔλαττον κατ’ ἡμέραν προσεύχονται.

Καὶ ὥσπερ ἐπὶ πασῶν τῶν ἐντολῶν ὁ μὲν νόμος ἔλεγεν ὀλίγον καὶ ἀτελές, τὸ δὲ Εὐαγγέλιον καθολικῶς καὶ τελείως, οὕτως ἐστὶ καὶ ἐπὶ τοῦ σαββάτου. Ὁ μὲν νόμος τὸ σάββατον εἶπεν, ἵνα εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἀπέρχωνται, τὸ δὲ Εὐαγγέλιον κατ’ ἐκάστην, καὶ οὐ μόνον ἅπαξ τῆς ἡμέρας, ἀλλ’ ὁ βουλούμενος μυριάκις. Εἰ δὲ βούλει, καὶ ἔτι σαφέστερον τὸν λόγον ποιήσομαι.

Φερόντων τῶν Ἰουδαίων ἔμπροσθεν τοῦ Χριστοῦ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου πλῆθος ἀρρώστων, χωλῶν, τυφλῶν, ξηρῶν, παραλύτων, δαιμονιζομένων καὶ ἐτέρων ἐχόντων ἀρρωστίας ποικίλας τοὺς πάντας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε. Φθόνου δὲ καὶ θυμοῦ πλησθέντες οἱ Ἰουδαῖοι οὐκ εἶχόν τι εἰπεῖν κατὰ τοῦ Χριστοῦ ἄλλο καὶ λέγουσιν αὐτῷ· “Οὐκ ἔξεστὶ σοι ποιεῖν ταῦτα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου.”²⁷⁷ Ἀλλὰ καὶ τοὺς μαθητὰς τοῦ Χριστοῦ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι καθαίροντας στάχυν καὶ ἐσθίοντας τὸν αὐτὸν λόγον εἶπον· Τί δὲ πρὸς αὐτοὺς ὁ Χριστός; “Οὐκ ἀνέγνωτε, τί ἐποίησε Δαβὶδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ, πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους αὐτοῦ ἔφαγε καὶ

²⁷⁴ Deut 10, 16-17.

²⁷⁵ At 7, 51-53.

²⁷⁶ Am 6, 3.

²⁷⁷ Mt 12, 10.

Ma anche Mosè così dice: *“Circoncidete dunque il vostro cuore ostinato e non indurite più la vostra cervice; perché il Signore, vostro Dio, è il Dio degli dei, il Signore dei signori, il Dio grande e forte”*. Ti accorgi a quale circoncisione Mosè alluda? Ovviamente non della carne, ma del cuore. E anche Stefano, il martire di Cristo, scorrendo con gli Ebrei, così disse loro: *“Testardi e incirconcisi nel cuore, voi che avete ricevuto la legge e non l'avete osservata”*.

E il Sabato non fu stabilito così semplicemente e, come capitò, per questo ossia affinché gli uomini <non> oziassero in questo giorno, poiché questo ozio in sé è male, ma perché i Giudei si liberassero completamente dalle impellenze della quotidianità e si dedicassero allo spirito. Per questo fu stabilito, affinché in questo giorno del Sabato si astenessero dalle preoccupazioni della vita e si recassero al tempio con ogni sollecitudine e cura. Ed è chiaro da questo che il sacerdote nel Sabato compiva un duplice lavoro e offriva doppi sacrifici.

Ma i Giudei, tralasciando anche questo, si occupavano anzi dei piaceri e delle lusinghe della tavola. Perciò anche il profeta, rimproverandoli, diceva: *“Guai a voi che vi dirigete verso il giorno fatale, voi che vi avvicinate e toccate falsi Sabati”*. E il Sabato fu concesso ai Giudei, affinché, astenendosi – come detto – dalle incombenze della vita di tutti i giorni, si affrettassero al tempio; per i Cristiani invece non così, ma fu stabilito che ogni giorno si radunassero in preghiera e nella comunità. E in tal modo si fa: chi più chi meno prega ogni giorno.

E, come la Legge si esprimeva parzialmente e in maniera incompleta su ogni comandamento, il Vangelo al contrario in maniera piena e perfetta, così anche a proposito del Sabato. La Legge disse Sabato, affinché si radunassero nel tempio, mentre il Vangelo ogni giorno e non solo una volta al giorno, ma per chi vuole infinite volte. Se vuoi, renderò ancora più chiaro il discorso.

Quando i Giudei portarono al cospetto di Cristo nel giorno del Sabato una folla di infermi, zoppi, ciechi, scempiati, paralitici, indemoniati e vittime di ogni genere di male, li guarì tutti in una volta sola. I Giudei allora, pieni di risentimento e astio, non potevano dire alcunché contro Cristo e andavano affermando: *“Non è lecito che tu compia ciò nel giorno del Sabato”*. E i Farisei, alla vista dei discepoli di Cristo che coglievano le spighe e mangiavano, rivolsero questo rimprovero. Che cosa Cristo in risposta a loro? *“Non avete letto quello che fece Davide, quando lui e i suoi compagni ebbero fame? Entrò nella casa di Dio e mangiarono i pani dell'offerta*

ἔδωκε τοῖς μετ' αὐτοῦ οὗσι τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; Τὸ γὰρ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον.”²⁷⁸

Ἄλλ' ἔστι καὶ ἄλλη τις ἔννοια περὶ τοῦ σαββάτου, ὅτι ἐν ἑξ ἡμέραις ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὴν κτίσιν καὶ τῇ ἑβδόμῃ κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ. Καὶ ὅτι τὸ σάββατον κατέπαυσεν ὁ Χριστὸς ἐν τῷ τάφῳ εὐρισκόμενος, τῇ δὲ παρασκευῇ εἰργάζετο, ἔσωσε γὰρ τὸν ληστὴν. Καὶ τῇ κυριακῇ αὐθις εἰργάζετο ἀναστήσας μὲν πρότερον ὥς Θεὸς τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἐτέρων πολλῶν, εἴτα καὶ τοῖς ἀποστόλοις φανείς ἐνεδυνάμωσεν αὐτοὺς καὶ σὺν αὐτοῖς ἀποστόλους ἐτέρους πολλούς. Καὶ ὅτι πληρωθέντων τῶν ἑπτὰ αἰώνων ἦτοι τῶν ἑπτὰκις χιλίων χρόνων ἀπὸ κτίσεως κόσμου μέλλει γενέσθαι παντελὴς κατάπαυσις τῶν ἀνθρώπων. Μέχρι γὰρ τότε ἐστὶ πᾶσα πράξις καλοῦ τε καὶ ἀγαθοῦ. Κατὰ δὲ τὸν καιρὸν ἐκείνον ἀνάστασις τῶν νεκρῶν καὶ κρίσις τῶν πράξεων μέλλει ἔσθαι, καὶ ἀνταπόδοσις ἐνὶ ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. Καὶ τοῖς μὲν κακῶς βιώσασι κόλασις ἀτελεύτητος ἀπόκειται, τοῖς δὲ καλῶς πολιτευσαμένοις ζωὴ αἰώνιος καὶ ὁ παράδεισος καὶ πολλὰ ἀγαθὰ, ἅτινα ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὐς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίᾳ ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη. Ἴδε γοῦν τίς ἐστὶν ὁ σκοπὸς τῆς ἀργίας τοῦ σαββάτου καὶ πῶς ἐπλανῶντο καὶ ἔτι πλανῶνται ὥς καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἄλλοις οἱ τάλανες καὶ μάταιοι Ἰουδαῖοι.

14. Περὶ δὲ τῶν βρωμάτων οὕτως ἐστὶν ἡ ἀλήθεια ὅτι, ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεός, τὰ πάντα καλὰ λίαν εἰσί. Καὶ ἐπεὶ καλὰ λίαν εἰσί, πῶς ἔμελλε κρατήσιν αὐτὰ ὁ νομοθέτης ὥς κακὰ καὶ ἀπόβλητα, καίτοι γε τοῦ Θεοῦ εἰπόντος ὅτι “Ἴδου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα ἐσθίειν ὥς λάχανα χόρτου”;²⁷⁹ Ἄλλ' ἐν τῇ ἐρήμῳ εὐρισκόμενον τὸ γένος τῶν Ἑβραίων τὸ ἀπειθεὶς καὶ ἀχάριστον εἶχε μὲν τὸ μάννα καθ' ἐκάστην ἡμέραν παρὰ Θεοῦ πρὸς αὐτοὺς πεμπόμενον, ἀλλὰ κατὰ τοῦ Μωϋσέως, μᾶλλον δὲ κατὰ τοῦ Θεοῦ καθ' ἐκάστην ἐγόγγυζον καὶ ἐνεθυμοῦντο τὰ ἐν τῇ Αἰγύπτῳ ὕεια κρέα, ἅπερ ἦσαν ἐσθίοντες, καὶ ἕτερα πολλά.

Ἐξαιρέτως δὲ πλέον τῶν ἄλλων ἐπεθύμουν τὰ ὕεια. Διὰ γοῦν τὴν τοιαύτην αἰτίαν ἐκώλυσεν ὁ νομοθέτης Μωϋσῆς, ὅσα δὴ καὶ ἐκώλυσεν ἐσθίειν αὐτοὺς, διὰ τό, ἵνα παντελῶς ἐκστήσῃ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐπιθυμιῶν. Ἀκουσον δὲ καὶ περὶ αὐτῶν. “Ὅτι μὲν ἅπας ὁ κόσμος ἐνέπεσεν εἰς τὸ τῆς εἰδωλολατρείας σκότος καὶ βάραθρον, τοῦτο πρόδηλον· ἐξαιρέτως δὲ οἱ Αἰγύπτιοι σχεδὸν τὰ ἅπαντα ζῶα προσεκύνουν καὶ ἐλογίζοντο θεούς. Καί, ἅπερ ἐτίμων ὥς θεοὺς οὗτοι, ταῦτα ὁ νομοθέτης Μωσῆς προσέταξε θύειν ἦτοι ἀπὸ τῶν πτηνῶν τὴν τρυγόναν καὶ τὴν περιστερὰν, ἀπὸ τῶν τετραπόδων τὸν βοῦν, τὸ πρόβατον καὶ τὴν αἶγα. Τὸν τοίνυν χοῖρον διεκώλυσεν ἐσθίειν, διὸ εἶχον τοῦτον περὶ πολλοὺς οἱ Αἰγύπτιοι, ἀλλὰ δὴ καὶ οἱ κακοδαίμονες Ἰουδαῖοι.

²⁷⁸ Mt 12, 2-4; Mc 2, 24-27.

²⁷⁹ Gn 1, 29.

nel giorno di sabato. Infatti il sabato è per l'uomo, non l'uomo per il sabato".

Ma vi è anche un'altra ragione a proposito del Sabato: Dio creò il mondo in sei giorni e il settimo si riposò dalle sue fatiche. E anche Cristo riposò il Sabato nel sepolcro, mentre il venerdì aveva operato, difatti salvò il ladrone. Anche la Domenica di nuovo operava, prima risorgendo in quanto Dio nel proprio corpo, quello di molti altri, quindi apparendo agli apostoli li colmò di potenza e con loro molti altri apostoli. E, quando sono completati i sette cicli ossia i settemila anni dalla creazione del mondo, sarà definitivo il riposo dell'umanità. Fino a quel momento infatti ogni azione bella e retta. In quell'occasione ci saranno resurrezione dei morti e giudizio delle azioni e ricompensa per ciascuno in base alle sue opere. Per coloro che hanno vissuto nel male è prevista punizione senza fine, mentre per coloro che hanno avuto una condotta retta vita eterna e paradiso e molti beni che occhio non vide e orecchio non ebbe modo di sentire e non salì al cuore dell'uomo. Ecco quindi qual è lo scopo dell'astensione del Sabato e in che modo sbagliavano e sbagliano, come in tutte le altre questione, i miseri e stolti Giudei.

14. Sulla questione delle prescrizioni alimentari questa è la verità: quante cose Dio creò, tutte sono fin troppo belle. E, poiché fin troppo belle, in che modo il legislatore sarebbe padrone di definirle come maligne e dannose, quando invece Dio disse: *"Ecco, io vi do ogni cosa da mangiare come erba dai campi"*? Ma quando il popolo degli Ebrei si trovava nel deserto, ingrato e dissoluto, riceveva ogni giorno la manna che Dio mandava su di loro, ma contro Mosè – anzi contro Dio – ogni giorno si lamentavano e desideravano la carne di maiale che in Egitto erano soliti mangiare e molti altri cibi.

In particolar modo apprezzavano più di altre la carne di maiale. Per questa ragione quindi Mosè il legislatore proibì che loro mangiassero quanto proibito al fine di tenerli assolutamente lontani dalle tentazioni egizie. Ascolta anche questi argomenti. L'intero mondo cadde nelle tenebre e nell'abisso dell'idolatria, questo è chiaro; ma in particolare modo gli Egizi adoravano quasi ogni animale e li consideravano dei. E, ciò che essi onoravano come dei, il legislatore Mosè ordinò di immolare ovvero la tortora e la colomba tra i volatili, il bue, la pecora e la capra tra i quadrupedi. Quindi proibì di mangiare il maiale, dal momento che gli Egizi lo tenevano in gran conto al pari dei Giudei posseduti dal demonio.

Βουλόμενος τοίνυν ὁ Μωϋσῆς ἀλλάξαι τὰ ἐν τῇ Αἰγύπτῳ ἔθῃ, ἅπερ ἐνόμιζον οἱ Αἰγύπτιοι εἶναι θεούς, προσέταξε θύεσθαι, ἵνα γινῶσιν ὅτι ματαίως σέβονται καὶ τιμῶσιν αὐτά. Ἄπερ δὲ εἶχον ἀναγκαῖα καὶ περὶ πολλοῦ τροφῆς χάριν, ταῦτα ἐκώλυσεν ἐσθίεσθαι παρ' αὐτῶν, ἐξαιρέτως δὲ τὸν χοῖρον διὰ τὸ ἀκόρεστον τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν, καθὼς εἴρηται. Ὁ δὲ Χριστὸς οὐδὲν τῶν βρωμάτων ἐκώλυσεν, ἀλλ' οὐδὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ διάδοχοι τούτων. Εἰ δὲ καὶ τινὰ τῶν ζώων εὐρίσκονται, ἅπερ οὐκ ἐσθίουσιν οἱ Χριστιανοί, οὕτως ἀπλῶς ἀπὸ μακρᾶς συνηθείας καὶ οἰκείας θελήσεως ἐνεργοῦσι τοῦτο, οὐ μὴν δὲ ἀπὸ παραδόσεως τῶν διδασκάλων ἢ τοῦ Εὐαγγελίου.

Ὁ γὰρ παλαιὸς νόμος εἶχε τὰς παρατηρήσεις ταύτας, τὸ δὲ Εὐαγγέλιον οὐδαμῶς. Ἀλλὰ τὰ πάντα εἰς τὴν ἐνὸς ἐκάστου ἐξουσίαν εὐρίσκονται. Ἀπὸ δὲ συνηθείας, ὥς ἀνωτέρω εἴρηται, μακρᾶς τινῶν ζώων ἀπέχονται καὶ οὐκ ἐσθίουσιν, ὥσπερ καὶ οἱ παρ' ἡμῖν μοναχοὶ πάντων τῶν κρεῶν ἀπέχονται, ἀλλ' οὐχ ὥς μιαρῶν εὐρίσκομένων καὶ ἀποβλήτων, ἀλλ' ὥς βουλόμενοι ζῆν ὑψηλοτέραν ζωὴν καὶ διαγωγὴν καὶ πολιτεύεσθαι ὑψηλοτέραν πολιτείαν διὰ τὸ εὐπαθὲς τῆς σαρκὸς ἀπέχονται τῶν κρεῶν. Καὶ ἰδοὺ, ἀφ' ὧν περὶ τοῦ παλαιοῦ νόμου ἐγράψαμεν, ἔχεις διακρίναι ὅτι οὐκ ἀντίκειται ὁ νόμος τῷ Εὐαγγελίῳ, ἀλλ' οὔτε τὸ Εὐαγγέλιον τῷ νόμῳ. Κατὰ πάντα γὰρ εἰσι σύμφωνα, τὸ δὲ ἄσθενές τοῦ νόμου ἀνεπλήρωσε τὸ Εὐαγγέλιον.

Εἰ γὰρ ὁ νόμος τέλειος ἦν, οὐκ ἂν ὁ Θεὸς διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου οὕτως εἶπεν ὅτι “Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα διαθήκην καινὴν οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐξ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἀνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου καγὼ ἡμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος. Ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει Κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοὺς καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν. Καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων· Γινῶθι τὸν Κύριον ὅτι πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν· ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.”²⁸⁰

Πρόσεξον οὖν ἀκριβῶς τὰ λεγόμενα. Λέγει ὁ Θεός· “Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα διαθήκην καινὴν.” Ἐν τῷ εἰπεῖν “Συντελέσω διαθήκην” ἔδειξε τὴν πρώην ἀτελῆ οὖσαν, τὴν δὲ ἐρχομένην τελείαν. Ἐν δὲ τῷ εἰπεῖν “καινὴν” ἔδειξε τὴν ἑτέραν παλαιὰν καὶ χρῆσιν αὐτῆς μὴ ἔχουσαν. Καὶ ἔτι καθαρώτερον εἶπεν ὅτι “Οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ὅτι οὐκ ἀνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου καὶ ἡμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος.” Πάντως ἐκ τούτου πρόδηλόν ἐστιν ὅτι τὴν μὲν παλαιὰν διαθήκην ἥργησε, τὴν δὲ καινὴν ἐδωρήσατο. Καὶ ἔτι περὶ αὐτῆς καθαρώτερον

Quindi, volendo estirpare le abitudini <radicarsi> in Egitto, Mosè impose di immolare ciò che gli Egiziani adoravano come dei, affinché comprendessero che veneravano e onoravano quelle cose in maniera vana. Proibì di mangiare ciò che ritenevano necessario e tenevano in gran conto per nutrimento, ma in particolar modo il maiale per l'insaziabilità del loro desiderio, come detto. Cristo invece non proibì alcun cibo, tantomeno gli apostoli e i loro successori. Se si trovano alcuni animali che i Cristiani non mangiano, si comportano così semplicemente per una radicata abitudine o per volontà personale, non certo per un precetto dei predicatori o del Vangelo.

Difatti l'antica Legge prevedeva simili osservanze, mentre il Vangelo in alcun modo. Ma ogni cosa è alla facoltà di ciascuno. Per radicata abitudine, come detto poco sopra, si astengono da alcuni animali e non ne mangiano, come anche presso di noi i monaci si astengono da ogni carne, ma non perché le giudichino impure e dannose, ma, dato che intendono seguire uno stile di vita e di condotta più elevato e conformarsi a una disciplina più alta, a causa dell'attrazione della carne si astengono dalla carne. Ed ecco, sulla base di ciò che scrivemmo riguardo all'antica Legge, puoi comprendere che la Legge non è in contrasto con il Vangelo né il Vangelo con la Legge. Difatti in ogni aspetto sono concordi: il Vangelo perfezionò la debolezza della Legge.

Se la Legge fosse stata perfetta, mai Dio avrebbe così parlato per bocca di Geremia: *“Ecco i giorni si avvicinano – dice il Signore – e fonderò un nuovo patto sulla casa di Israele e sulla casa di Giuda. Non sarà come l'alleanza che feci con i loro padri, nel giorno in cui li presi per mano per farli uscire dalla terra d'Egitto; poiché essi non rimasero fedeli alla mia alleanza, anch'io non ebbi più cura di loro, dice il Signore. E questa è l'alleanza che io stipulerò con la casa di Israele dopo quei giorni, dice il Signore: porrò le mie leggi nella loro mente e le imprimerò nei loro cuori; sarò il loro Dio ed essi saranno il mio popolo. Né alcuno avrà più da istruire il suo concittadino, né alcuno il proprio fratello, dicendo «Conosci il Signore!». Tutti infatti mi conosceranno, dal più piccolo al più grande di loro. Perché io perdonerò le loro iniquità e non mi ricorderò più dei loro peccati”*.

Presta attenzione alle parole. Dio dice: *“Ecco i giorni si avvicinano e fonderò un nuovo patto sulla casa di Israele e sulla casa di Giuda”*. Nel dire *fonderò un patto*, mostrò che il precedente era imperfetto e il successivo compiuto. Nel dire *nuovo*, mostrò che quella antica non aveva l'utilità di questa. E in maniera ancor più chiara disse *“Non sarà come l'alleanza che feci con i loro padri, nel giorno in cui li presi per mano, dice il Signore”*. Ovviamente da ciò risulta chiaro che sospese il vecchio patto e ne donò uno nuovo. E ancora a proposito di questo

εἰρηκῶς οὕτως ἔφησεν· “Ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαὸν” καὶ ὅτι “Πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν· ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.” Οἶδας πῶς μὲν τὸν τῶν Ἰουδαίων λαὸν ἀπεσκοράκισε καὶ μακράν που ἀπ’ αὐτοῦ ἀπεδίωξε, τὰ δὲ ἔθνη, πρὸς ἃ ἐδόθη ἡ καινὴ Διαθήκη, τουτέστιν ἡ τοῦ Εὐαγγελίου, λαὸν αὐτοῦ ὠνόμασε καὶ οἶκον Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα καὶ αὐτῶν τῶν ἐθνῶν ἔκρινε λέγεσθαι Θεός, τῶν Ἑβραίων δὲ οὐδαμῶς;

Οὕς γὰρ ὁ Χριστὸς υἱοὺς διαβόλου ἐκάλεσε, πῶς ὁ τούτου Πατὴρ καὶ Θεὸς λαὸν αὐτοῦ ὠνόμασεν ἢ Θεὸς αὐτῶν εἶναι λέγοιτο; Ὡσαύτως δὲ καὶ διὰ Ἡσαΐου οὕτως ἦν φησιν ὁ Θεός· “Ἐκ Σιών ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος Κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ.”²⁸¹ Καὶ τίς ἄλλος νόμος ἐξηλθεν ἐκ Σιών καὶ Ἱερουσαλήμ ἢ ἡ τοῦ Χριστοῦ διδασκαλία καὶ τὸ Εὐαγγέλιον; Ὁ γὰρ Μωσαϊκὸς νόμος ἐν τῷ Σιναῶ ὄρει ἐδόθη τοῖς Ἰουδαίοις, τῷ ἀπειθεῖ λαῷ καὶ ἀγνώμονι, ἡ δὲ τοῦ Χριστοῦ διδασκαλία καὶ τὸ Εὐαγγέλιον ἀπὸ τῶν Ἱεροσολύμων. Ὅμως πρόσεξον καὶ ἴδε ὅτι, ὥσπερ ἄνθρωπος τις ποιήσας σκηνὴν οὐ πολυπραγμονεῖ περὶ αὐτῆς, ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον σπουδάζει καὶ κατὰ πάντα ἐπιμελεῖται, ἵνα βάθρον ἰσχυρὸν καταβάλλῃ καὶ σχῆμα ἐπιτήδειον ποιήσῃ καὶ ὄροφον ἀρμόδιον ἐπιθήσῃ, ἀλλὰ καὶ τῆς τοῦ οἴκου καλλονῆς ἐπιμελῶς ἐστὶ φροντίζων, ἐν γὰρ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἀναπαύεται ὁ οἰκοδεσπότης, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ παλαιοῦ νόμου καὶ τοῦ Εὐαγγελίου.

Τὸ μὲν Εὐαγγέλιον, καθὼ ἐν αὐτῷ μέλλων ἐπαναπαυθῆναι ὁ Θεός, ἐποίησε κατὰ πάντα τέλειον καὶ ἅγιον καὶ δίκαιον καὶ μόνιμον· ἐπὶ δὲ τοῦ νόμου οὐχ οὕτως, ἀλλὰ βουλόμενος ὅσον οὕπω ὥς ἀτελεῖ ἀργῆσαι αὐτὸν δέδωκεν αὐτὸν ὥς ἐν παρόδῳ, ἵνα τὰ τοῦ νόμου ὑστερήματα ἀναπληρώσῃ καὶ ἀνασώσῃ τὸ Εὐαγγέλιον. Ἀλλ’ ὥσπερ περὶ τοῦ Χριστοῦ προεῖπον οἱ προφῆται καὶ τὰ μὲν ἐλαλήθησαν διὰ λόγων, τὰ δὲ δι’ αἰνιγμάτων, ποτὲ δὲ καὶ διὰ παραδειγμάτων, οὐ μόνον δὲ περὶ τοῦ Χριστοῦ, ἀλλὰ καὶ περὶ τοῦ Εὐαγγελίου καὶ τῶν αὐτοῦ μαθητῶν καὶ ἀποστόλων, οὕτω καὶ περὶ τοῦ νόμου.

Καὶ πρῶτον μὲν βουλευθέντος τοῦ Ἰσαὰκ εὐλογῆσαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον Ἡσαΐ οὐκ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ, ἀλλ’ εὐλόγησε τὸν Ἰακώβ τὸν ὑστερον γεννηθέντα. Καὶ ὁ μὲν Ἡσαΐ ἦν τύπος τοῦ νόμου καὶ τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων, ὁ δὲ Ἰακώβ τύπος τοῦ Εὐαγγελίου καὶ τοῦ λαοῦ τῶν ἐθνῶν.

Ὁ δὲ Ἰούδας ὁ υἱὸς τοῦ Ἰακώβ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρά. Ἐλθόντος δὲ τοῦ Ζαρά γεννηθῆναι ἡ μὲν χεὶρ αὐτοῦ ἐξηλθε, τὸ δὲ σῶμα οὐχί. Δησάσης δὲ τῆς μαίας τὴν χεῖρα μετὰ βάμματος εἰσῆλθεν αὐτῆς ἡ χεὶρ τοῦ παιδίου καὶ ἐγεννήθη ὁ ὀπισθεν ἀδελφὸς αὐτοῦ ἡγουν ὁ Φαρὲς. Μετὰ δὲ τὸ γεννηθῆναι τὸν Φαρὲς ἐγεννήθη καὶ ὁ Ζαρά. Τοῦτο ἰδοῦσα

²⁸¹ Is 2, 3.

parlando in maniera più limpida, così disse: *“Sarò il loro Dio ed essi saranno il mio popolo”* e *“Tutti infatti mi conosceranno, dal più piccolo al più grande di loro. Perché io perdonerò le loro iniquità e non mi ricorderò più dei loro peccati”*. Vedi in che modo mandò alla malora e scacciò ben lontano da sé il popolo dei Giudei, mentre le genti, alle quali fu concessa la nuova Alleanza ovvero quella del Vangelo, chiamò come suo popolo e casa di Israele e di Giuda e ritenne di essere evocato come Dio di queste genti e non più degli Ebrei?

Coloro che difatti Cristo definì figli del diavolo, in che modo suo Padre e Dio chiamerebbe il suo popolo o si direbbe loro Dio? Allo stesso modo anche per bocca di Isaia così Dio dice: *“Da Sion uscirà la legge e da Gerusalemme la parola del Signore”*. E quale altra legge uscì da Sion e da Gerusalemme se non l’insegnamento di Cristo e il Vangelo? Difatti la legge mosaica fu data sul monte Sinai ai Giudei, popolo disobbediente e ignorante, mentre l’insegnamento di Cristo e il Vangelo <uscì> da Gerusalemme. Ancora presta attenzione e bada al Fato che, come un uomo, dopo la costruzione di una tenda, non si cura di questa, ma si concentra sulla casa e cura ogni dettaglio per gettare fondamenta solide, dare un aspetto appropriato e innalzare un tetto proporzionato, ma è anche sua cura particolare la bellezza della casa, difatti nella sua casa il padrone trova riposo, così anche per la Legge antica e per il Vangelo.

Rese in ogni aspetto il Vangelo compiuto, santo, giusto e definitivo, poiché in questo Dio troverà riposo; per la Legge non è così, ma non volendo ancora abolirla perché imperfetta l’ha data come di passaggio, affinché i difetti della Legge fossero colmati e il Vangelo la preservasse. Ma, come i profeti preannunciarono Cristo e parlarono di alcune questioni a parole, di altre per enigmi e talvolta per esempi, non solo a proposito di Cristo, ma anche riguardo al Vangelo e i suoi discepoli e apostoli, così anche per la Legge.

E innanzitutto quando Isacco volle benedire suo figlio Esaù il primogenito, Dio non ripose il suo consenso in questo, ma benedisse Giacobbe, nato per secondo. Ed Esaù era rappresentazione della Legge e del popolo dei Giudei, mentre Giacobbe raffigurazione del Vangelo e del popolo delle genti.

Giuda, il figlio di Giacobbe, ebbe due figli Farez e Zara. Quando Zara stava per venire alla luce, tirò fuori la sua mano, ma non il corpo. Dopo che la levatrice gli ebbe legato la mano con un filo scarlatto, di nuovo uscì la mano del bambino e venne alla luce suo fratello, ovvero Fares. Dopo la nascita di Fares, venne alla luce anche Zara. Alla vista di ciò

ἡ μαῖα εἶπε· “Τί, ὅτι διελύθη διὰ σέ φραγμός;”²⁸² Φραγμός γοῦν παρὰ πάντων τῶν προφητῶν ὁ Μωσαϊκὸς νόμος λέγεται.

Τίς γοῦν ἡρμήνευσε τῇ μαίᾳ ὅτι δύο παιδιά εἰσὶν καὶ διὰ ποῖον σκοπὸν ἔδωκε τὸ βάμμα ἐν τῇ χειρὶ τοῦ παιδίου; Εἴτα τί βουλομένη εἶπεν ὅτι “Ἰνα τί ἐλύθη διὰ σέ φραγμός;” τουτέστιν ὅτι Πῶς ἐγένου σὺ τύπος τοῦ νόμου; Καὶ ὥσπερ σὺ πρὸς ὀλίγον ἐφάνης, εἴτα ἐκρύβης καὶ ὁ ὀπισθεν εὐρισκόμενος ἀδελφὸς ἔμπροσθεν σου ἐγένετο, οὕτω καὶ ὁ φραγμός ἦγουν ὁ νόμος, ὁ ἔμπροσθεν φανησόμενος μετ’ ὀλίγον ὀπισθεν εὐρεθήσεται, ὁ δὲ τοῦ Εὐαγγελίου νόμος ὁ ὀπισθεν ἐρχόμενος ἔμπροσθεν αὐτοῦ γενήσεται; Πόθεν γοῦν διδαχθεῖσα ἡ μαῖα ταῦτα ἐλάλησε; Πάντως ἐκ θείας δυνάμεως ταῦτα προεφήτευσε καὶ ἡ διὰ τῶν προφητῶν λαλήσασα τοῦ Θεοῦ δύναμις ἐκείνη ἐλάλησε καὶ διὰ στόματος τῆς γυναικὸς ἐκείνης.

Ἔτι δὲ τρανότερον καὶ καθαρώτερον διὰ τοῦ Ἱερεμίου εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι “Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινὴν”, ὡς εἴρηται ἐν τοῖς ἔμπροσθεν. Βλέπεις πῶς καὶ διὰ τύπων καὶ διὰ προφητειῶν φανερώς καὶ καθαρῶς ἔδειξεν ὁ Θεὸς τὸν νόμον ἀργὸν μὲν εἶναι ὡς ἀτελῆ, τὸ δὲ Εὐαγγέλιον ἐνεργὸν διὰ τὸ εἶναι αὐτὸ τέλειον; Ὅμως οἱ τάλανες καὶ ἐσκοτισμένοι Ἰουδαῖοι οὐδὲ τὸν ἀτελῆ καὶ ἀδύνατον νόμον φυλάττουσιν, ἀλλὰ προηγούμενως καθ’ ἡμέραν εὐρίσκονται παρανομοῦντες. Οὐ κατηγορῶ αὐτῶν περὶ ἁμαρτιῶν (τίς γάρ ἐστιν ὁ δυνάμενος μὴ ἁμαρτεῖν;), ἀλλὰ περὶ τοῦ νόμου λέγω ὅτι παρανομοῦντές εἰσιν. Ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ἐκεῖνοι, εἴπερ καὶ βούλονται ποιεῖν τὰ τοῦ νόμου, οὐ δύνανται.

Καὶ σκόπει ὅπως ὁ Θεὸς ἔταξε καὶ ἀφώρισε τὰ Ἱεροσόλυμα εἶναι μητρόπολιν πασῶν τῶν πόλεων, ὧν εἶχε τὸ γένος τῶν Ἑβραίων. Καὶ ἐκεῖσε ἐντὸς ἔκτισεν ὁ Σολομὼν τὸν ναὸν καὶ ἔταξεν ὁ Θεός, ἵνα ἐντὸς τοῦ ναοῦ γίνωνται αἱ θυσίαι καὶ ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν προσφοραί, ἐκτὸς δὲ τῶν Ἱεροσολύμων καὶ τοῦ ναοῦ ἐκείνου οὐδὲν γένηται θυσία. Ἐπεὶ γοῦν καὶ ἡ πόλις τῶν Ἱεροσολύμων κατελύθη καὶ ὁ ναὸς ἡφανίσθη καὶ οὔτε ἱερωσύνην ἔχουσιν εἰς ἀγιασμόν αὐτῶν οὔτε τόπον τοῦ θυσιάσαι τῷ Θεῷ, τί ἐναπελείφθη αὐτοῖς; Πάντως οὐδέν.

Διὰ ταῦτα γοῦν καὶ δι’ ἄλλα πολλά, ἅτινα οὐκ ἔστι τις χρεία γράφειν ἀρτίως περὶ αὐτῶν, οὔτε Χριστιανοὶ εὐρίσκονται, διὸ οὐ στέργουσι τὸ Εὐαγγέλιον, οὔτε αἰρετικοί, διὸ οὐδὲν ἀκολουθοῦσι τινὶ τῶν διδασκάντων τὰς αἱρέσεις, οὔτε Μουσουλμάνοι, διὸ οὐδὲν ἀκολουθοῦσι τῷ Μωάμεθ, ἀλλ’ οὔτε Ἰουδαῖοι, διὸ οὐδὲν πληροῦσι τὰ τοῦ νόμου. Ἀλλ’ εὐρίσκονται οὕτω· μὴ γινώσκοντες οἱ τάλανες τί σέβονται ἢ τί πιστεύουσι, ἀλλὰ ζῶσιν ἐν ἀπωλείᾳ. Ὅρᾳς πῶς οἱ πλανηθέντες τῆς ἀληθοῦς καὶ εὐθείας ὁδοῦ λογίζονται ἑαυτοὺς ὀρθῶς περιπατοῦντας, ἐκεῖνοι δὲ εὐρίσκονται ἐν βαράθρῳ καὶ ἀπωλείᾳ; Καὶ ταῦτα μὲν οὕτως.

²⁸² Cf. Gen 38, 27-30.

la levatrice disse: *“Come ti sei aperto una breccia?”*. Il termine breccia quindi in tutti i profeti allude alla legge mosaica.

Chi spiegò alla levatrice che i bambini erano due e per quale ragione legò il filo scarlatta alla mano del bambino? E poi, alludendo a cosa, disse *“Come ti sei aperto una breccia?”* ossia *“In che modo tu sei rappresentazione della Legge?”* E, come tu per poco apparisti e poi ti nascondesti e il fratello che stava dietro nacque prima di te, così la breccia, ovvero la Legge, che apparirà davanti dopo poco si troverà dietro, mentre la legge del Vangelo, pur venendo dopo, si troverà a essere davanti a quella? Ricevendo quale suggerimento la levatrice parlò così? Ovviamente profetizzò ciò per divina potenza e quella potenza di Dio che parlava attraverso i profeti si esprime anche per bocca di quella donna.

E ancora in maniera più chiara ed evidente Dio parlò per mezzo di Geremia: *“Ecco i giorni si avvicinano; fonderò uno nuovo patto sulla casa di Israele e sulla casa di Giuda”*, come detto in precedenza. Vedi in che modo e attraverso quali rappresentazioni e profezie in maniera evidente e pura Dio dimostrò che la Legge è inefficace in quanto imperfetta, mentre il Vangelo efficace perché compiuto? Allo stesso modo i Giudei miseri e ottenebrati non proteggono la Legge imperfetta e impotente, ma in primo luogo ogni giorno si trovano a violarla. Non li accuso per i peccati (chi è infatti colui che è in grado di evitare il peccato?), ma parlo a proposito della Legge poiché essi sono trasgressori. Ma anche quelli, se proprio anche intendono rispettare le prescrizioni della Legge, non possono.

E vedi in che modo Dio stabilì e sancì che Gerusalemme fosse la prima di tutte le città, che abitava il popolo ebraico. Ed entro i suoi confini Salomone edificò il tempio e Dio stabilì che all'interno del tempio si celebrassero i sacrifici e le offerte per i loro peccati, ma al di fuori di Gerusalemme e di quel tempio non si svolgesse alcun sacrificio. Poiché dunque anche la città di Gerusalemme fu distrutta e il tempio raso al suolo e non hanno gerarchia sacerdotale per la loro santificazione né un luogo per celebrare sacrifici a Dio, che cosa è rimasto a loro? Ovviamente nulla.

Per questo e per molte altre ragioni, che non è utile descrivere in dettaglio riguardo a loro, non sono Cristiani perché non riconoscono il Vangelo e nemmeno eretici, perché non seguono uno dei maestri delle eresie, nemmeno Musulmani, poiché non riconoscono Maometto, ma nemmeno Giudei, perché non rispettano le prescrizioni della Legge. Eppure si trovano in questa condizione: gli sciagurati senza sapere che cosa venerano o in cosa credono, ugualmente vivono nella rovina. Vedi in che modo coloro che si allontanò dalla vera e retta via presumono di avanzare correttamente, ma quelli si ritrovano nel baratro e nella rovina? E le cose stanno in questi termini.

15. Ἐπεὶ δὲ περὶ πάντων, ὧν πρότερον ἐγγράφως πρὸς ἡμᾶς ἔπεμψας καὶ ὧν ἀγράφως οἱ ἐλθόντες ἐλάλησαν, ποιήσαντες τὸ σὸν θέλημα πλατυκώτερον ἀπελογησάμεθα, μέμνησο τοῦ σοῦ λόγου. Εἰς γὰρ τὸ τέλος τῆς σῆς γραφῆς οὕτως εἴρηκας ὅτι Τὸν φρόνιμον εἰς λόγος ἀρκεῖν, καὶ οὕτως ἐστὶν ἡ ἀλήθεια. Εἴπερ γοῦν εἰς λόγος ἀρκεῖ τὸν φρόνιμον, ὥς καὶ σὺ αὐτὸς μαρτυρεῖς καὶ ἡ ἀλήθεια διδάσκει, ἐάνπερ ὁ φρόνιμος ἀκούσῃ λόγους πολλοὺς καὶ καλοὺς καὶ ἀληθεῖς καὶ οὐ παραδέξῃται αὐτοὺς οὐδὲ ὠφέλειαν ἐξ ἐκείνων καρπώσῃται, οὐκ ἔστιν ἄξιος κατηγορίας καὶ μέμψεως;

Ἐπεὶ γοῦν ἀπεστάλησάν σοι τὰ παρόντα γράμματα καὶ ἡ πρὸς σέ μου περὶ τούτων ἀπολογία, παρακαλῶ σε, σκέψαι αὐτὰ ἀκριβῶς καὶ ἐξετάσον κατὰ λέξιν καὶ μέλλεις εὑρεῖν τὸν ἐντὸς αὐτῶν ἀποκείμενον θησαυρόν. Οὐ γὰρ ἀπὸ καρδίας ἡμετέρας ἐγράφησαν, ἀλλὰ ἀπὸ τῶν Μωσαϊκῶν βιβλίων, ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ ψαλτηρίου τοῦ Δαβίδ, ἀλλὰ ἀπὸ τῶν προφητῶν καὶ τοῦ Εὐαγγελίου, ἅτινα ὁ Μωάμεθ καὶ πάντες οἱ Μουσουλμάνοι ἅγια καὶ δίκαια εἶναι ὁμολογοῦσι καὶ λέγουσι καὶ αὐτὰ εἰσι τὰ δεικνύοντα διαρρήδην τὸν Χριστὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι, τὸν αὐτὸν δὲ Θεὸν καὶ ἄνθρωπον. Αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ παρὰ πάντων τῶν προφητῶν κηρυχθεὶς Θεός, αὐτός ἐστιν, ὃν ὁ Ἀβραὰμ προσεκύνησεν ὡς Θεὸν καὶ ὃν ἐκάλεσε κριτὴν πάσης γῆς. Αὐτός ἐστιν, ὃν ἀνύμνησαν οἱ ἄγγελοι καὶ ὃν ἐβάσταζον αἱ ἄνω δυνάμεις ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν καὶ ὃν εἶδεν ὁ Δανιὴλ ἐπὶ τῶν νεφελῶν ἐρχόμενον κρῖνα τὴν οἰκουμένην. Αὐτός ἐστιν, ᾧ δουλεῖν ἡ κτίσις ὑπακούουσα τῷ αὐτοῦ προστάγματι ἡγουν οἱ ἄνεμοι, ἡ θάλασσα καὶ τὰ ἕτερα. Αὐτός ἐστιν, ὃν ἰδὼν ὁ ᾧδης ἀπώλεσε τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν. Ἀλλὰ καὶ πρὸ τοῦ θανάτου αὐτοῦ σὺν τρόμῳ ἐπλήρου τὸ αὐτοῦ πρόσταγμα ἀπολύσας τὸν Λάζαρον καὶ τοὺς ἑτέρους. Αὐτὰ μαρτυροῦσι τὰ ἄπειρα θαύματα, ἅπερ ἐποίησε. Καὶ τί ἔτι λέγω; Αὐτός ἐστιν ὁ παρὰ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς μαρτυρηθεὶς πολλάκις.

Περὶ αὐτοῦ ὁ Δαβὶδ οὕτως εἴρηκεν ὅτι “Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως, ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ Θεός. Ψάλατε συνετῶς. Ἐβασίλευσεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη”, ²⁸³ ὡς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν πλατυκώτερον εἴρηται. Οὐδὲ γὰρ εἶπε περὶ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς οὐδὲ περὶ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ὡς πρώην μὲν οὐκ ὄντος βασιλέως πάσης τῆς γῆς, ὕστερον δὲ βασιλεύσαντος ἐπὶ τὰ ἔθνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· ἀλλὰ διὰ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἀνελάβετο ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, εἴρηκεν ὁ προφήτης, ὃς οὔτε ἐβασίλευσεν οὔτε παρὰ τῶν ἐθνῶν καὶ τῆς γῆς προσεκυεῖτο, διότι οὐδὲ ἐγεννήθη.

Μετὰ δὲ τὸ γεννηθῆναι αὐτὸν ἐδόθη ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ ἐξουσία, ὡς ὁ Δανιὴλ εἴρηκε, καὶ ἡ βασιλεία, ἀλλὰ δὴ καὶ οὗτος ὁ Δαβὶδ κατὰ τὸ παρόν. Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὁ Χριστὸς μετὰ τὴν ἀνάστασιν ἐπισφραγίζων τὰς τοιαύτας προφητείας πρὸς τοὺς ἀποστόλους οὕτως ἔφη· “Ἐδόθη μοι πάση ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. Πορευθέντες

15. Poiché su ogni questione che in precedenza tu a noi ponesti per iscritto e di cui a voce ci parlarono coloro che qui giunsero, rispettando la tua volontà ci siamo difesi in maniera piuttosto ampia, ricordati del tuo discorso. Difatti alla fine della tua lettera così ha detto: “Un’unica parola soddisfa l’uomo assennato” e così è la verità. Se proprio quindi un’unica parola soddisfa l’uomo assennato, come tu stesso testimoni e la verità insegna, se anche l’assennato ascoltasse molti bei discorsi veritieri e non li accettasse né cogliesse da quelli alcuna utilità, non è degno di condanna e rimprovero?

Poiché quindi ti inviammo queste pagine e la mia difesa al tuo indirizzo su queste questioni, te ne prego, considerale con attenzione e meditale parola per parola e vi troverai il tesoro in esse depositato. Non scrivemmo difatti di nostro piglio, ma sulla base dei libri mosaici, del Salterio di Davide, dei profeti e del Vangelo, che Maometto e tutti i Musulmani professano e dicono santi e giusti ed essi sono la dimostrazione definitiva che Cristo è Figlio di Dio, lui stesso Dio e uomo. Difatti egli è il Dio annunciato da tutti i profeti, è lui che Abramo adorò come Dio e che chiamò giudice di tutta la terra. È lui che gli angeli cantarono e che le potenze superiori elevarono sopra il loro capo e che Daniele vide giungere dalle nubi per giudicare il mondo. È lui che la creazione, ubbidendo al suo decreto, serve, ossia i venti, il mare e tutte le altre cose. È lui che l’inferno, una volta vistolo, distrusse il suo stesso regno. Ma anche prima della sua morte con tremore realizzava il suo decreto, liberando Lazzaro e gli altri. Ciò testimonia gli innumerevoli prodigi che compì. E cosa dire di più? È lui colui che spesso fu testimoniato da Dio Padre.

Di lui così ha parlato Davide: *“Voi popoli tutti battete le mani, cantate a Dio con inni di gioia poiché Dio è re di tutta la terra. Cantate con solennità. Dio regnò sui popoli”*, come abbiamo già dimostrato ampiamente. Non disse infatti a proposito di Dio e Padre né del Figlio di Dio come se di recente non fosse stato re di tutta la terra e in seguito regnò sui popoli e sull’intero mondo, ma il profeta ha parlato in ragione della forma umana che il Figlio e Verbo di Dio assunse, che né regnò né veniva venerata dai popoli e dalla terra, poiché non era venuta al mondo.

Dopo la sua nascita fu attribuita gloria, onore e potenza, come Daniele ha detto, e il regno, proprio come ora <conferma> questo Davide. Non è forse vero che Cristo in persona dopo la resurrezione, ponendo il suggello a simili profezie, così diceva agli apostoli: *“Mi fu data potenza sul cielo e sulla terra. Andate in tutto il mondo*

μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη.” “Ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται”;²⁸⁴

Βλέπεις πῶς καθαρῶς καὶ ἀριδὴλως ἀναφαίνεται ὅτι περὶ τοῦ ἀνθρώπου, οὐκ ἀνελάβετο ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς ἀγίας Παρθένου, λέγουσιν αὐτὰ οἱ προφῆται, ἀλλὰ δὴ καὶ αὐτὸς ὁ Χριστὸς καὶ περὶ αὐτοῦ εἰσι πᾶσαι αἱ μαρτυρίαι διὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων ἀσθένειαν; Αὐτὸς δὲ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καθὼ Θεός, μαρτυρίας οὐ δεῖται. Ποίας γὰρ μαρτυρίας δεῖται Θεός;

Οὐ μὴν ἀλλ’ ὥσπερ ἐπὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ ἐνανθρωπήσεως καὶ τοῦ σταυροῦ καὶ τοῦ πάθους, τῆς τε ἀναστάσεως καὶ τῆς αὐτοῦ ἀναλήψεως, ἀλλὰ δὴ τοῦ νόμου καὶ τῶν ἐτέρων ἐλαλήθησαν προφητεῖαι, ἐφάνησαν ὁράσεις, ἐγένοντο τύποι, οὕτω καὶ περὶ τοῦ βαπτίσματος ἐγένοντο προφητεῖαι, ἐγένοντο τύποι, ἅπερ καὶ διὰ τὸ πολὺ τῆς γραφῆς παρητησάμεθα, ὥς καὶ ἐπὶ τῶν ἐτέρων. Ἐξ ἐκείνων δὲ μερικῶς εἵπωμεν.

Ὁ Μωϋσῆς ἐκείνος ὁ μέγας εἶπερ οὐκ εἶχε διαβιβάσειν διὰ μέσης τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάσσης τὸ γένος τῶν Ἑβραίων, ἀπώλοντο ἂν ὑπὸ τοῦ Φαραώ. Ὁ τοῦ Ναυῆ υἱὸς Ἰησοῦς εἰ οὐκ ἔσχιζε τὸν Ἰορδάνην ἔνθεν καὶ ἔνθεν, οὐκ εἰσῆρχοντο οἱ Ἑβραῖοι εἰς τὴν τῆς ἐπαγγελίας γῆν·²⁸⁵ μᾶλλον δὲ τῆς κιβωτοῦ ἐλθούσης πλησίον τοῦ Ἰορδάνου ποταμοῦ διηρέθη τὰ ὕδατα καὶ διήλθεν ἐπὶ τοῦ ξηροῦ ἅπας ὁ λαὸς τῶν Ἑβραίων.

Καὶ ἡ κιβωτός, ἣτις ἦν τύπος τῆς ἀγίας Μαρίας τῆς Παρθένου τῆς γεννησάσης τὸν Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ κατὰ σάρκα. Ἀλλὰ καὶ ὁ προφητὴς Ἠλίας ἔπηξε θυσιαστήριον καὶ θεὶς τὰ τε ξύλα καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα ἐπάνω αὐτῶν οὐ προσέφερεν ὅλως πῦρ ἐπ’ αὐτοῖς, ἀλλ’ ἐμπλήσας τὸ θυσιαστήριον ὕδατος προσηύξατο, καὶ κατελθὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πῦρ κατέκαυσε τὴν θυσίαν. Ὅρᾳς πῶς τὰ πάντα, ἅπερ πρεσβεύουσιν οἱ Χριστιανοί, ἄνωθεν καὶ ἐξ ἀρχῆς κέκτινται τὰς μαρτυρίας; Ταῦτα πάντα καὶ ἕτερα τύπος ἦσαν τοῦ βαπτίσματος. Ἄνευ γὰρ τούτου δὴ τοῦ βαπτίσματος σωθῆναι ἄνθρωπον οὐκ ἔστι δυνατόν. Διὰ τοι τοῦτο καὶ ὁ Χριστὸς εἶρηκεν· “Ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.”²⁸⁶

Τούτων δὲ πάντων οὕτως ἐχόντων οὐκ ἔστι γελοῖον πρᾶγμα, ἵνα τὰς μὲν βίβλους τιμᾶτε, τὸν παρ’ αὐτῶν δὲ τιμώμενον Θεὸν ἀτιμάζητε ἄνθρωπον λέγοντες εἶναι καὶ οὐ Θεόν; Ἐπεὶ γοῦν, κἂν καὶ πεπλατυσμένως οὐκ ἐγράψαμεν διὰ τὸ πολὺ μῆκος τῆς γραφῆς καὶ διὰ τὸ δυσδιάκριτον τῆς σῆς ἀσθενείας, ἀλλ’ οὖν πάλιν τοσοῦτον ἐγράψαμεν, ὅτι καὶ τὸν πάντη ἀγνώμονα ἀρκεῖ ἵνα διδάξῃ τὸ ὀρθὸν καὶ τὴν ἀλήθειαν.

Καὶ ἰδοὺ ἕως τῆς σήμερον αὐτὸ τοῦτο παρηκολούθησεν εἰς σέ, ὅπερ καὶ ἐπὶ τῶν Ἰουδαίων. Ἐπ’ ἐκείνοις γὰρ εἶπεν ὁ Θεός· “Δώσω αὐτοῖς λιμὸν, καὶ οὐ λιμὸν ἄρτου καὶ ὕδατος, ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι λόγον

²⁸⁴ Mc 16, 15-16.

²⁸⁵ Cf. Gios 3.

²⁸⁶ Mc 16, 16.

e insegnate alle genti. Chi crederà e sarà battezzato sarà salvato, chi non crederà sarà condannato”?

Vedi in che modo appare limpido e chiaro che a proposito della condizione umana che il Figlio e Verbo di Dio assunse grazie alla santa Vergine, si esprimono i profeti, ma addirittura Cristo in persona e tutte le testimonianze riguardano lui a causa della debolezza degli uomini? Lui è il Figlio di Dio, poiché Dio, non c'è bisogno di prove. Difatti di che prova ha bisogno Dio?

No di certo ma, come sull'incarnazione di Cristo e sulla croce e sulla passione, quindi sulla resurrezione e sua ascensione ed inoltre sulla legge e sulle altre questioni parlarono le profezie, ci furono apparizioni, si materializzarono esempi, così anche per il battesimo ci furono profezie, ci furono esempi che per la lunghezza del testo evitiamo di riportare, come per altre questioni. Fra quelle tuttavia diciamo solo qualcosa.

Quel famoso Mosè il Grande, se proprio non fosse riuscito a passare con il popolo ebraico il mar Rosso, sarebbe stato annientato dal Faraone. Giosuè, figlio di Naun, se non avesse diviso da parte a parte il Giordano, gli Ebrei non sarebbero passati nella terra promessa, ma anzi le acque sarebbe state divise dall'arca che giunse in prossimità del fiume Giordano e tutto il popolo ebraico sarebbe giunto sulla terraferma.

E <si parla> dell'arca, che era prefigurazione della santa Vergine Maria che ha generato il Figlio e Verbo di Dio nella carne. Ma anche il profeta Elia costruì un altare e, posta della legna e l'olocausto sopra di essa, non offriva soltanto fuoco su questi, ma, dopo aver versato acqua sull'altare, procedeva alla preghiera e un fuoco disceso dal cielo bruciò il sacrificio. Vedi, come ogni cosa che i Cristiani credono, dall'alto e sin dal principio trova conferme? Tutte queste cose e le restanti sono prefigurazione del battesimo. Senza questo battesimo certo non è possibile che l'uomo trovi salvezza. Per questo quindi anche Cristo ha detto: *“Chi crederà e sarà battezzato sarà salvato, chi non crederà sarà condannato”*.

Se le cose stanno in questi termini, non è ridicolo che voi da un lato onori i libri e non abbiate rispetto per Dio che da essi è onorato, continuando a dire che è uomo e non Dio? Poiché dunque, se anche non ne scrivemmo in maniera ampia a causa delle dimensioni della Scrittura e per la difficoltà a valutare la tua debolezza, ma allora di nuovo ne parlammo per iscritto in modo che anche sia sufficiente anche per chi è completamente ignorante affinché insegni ciò che è giusto e la verità.

Ed ecco fino a oggi ti è capitato proprio come per i Giudei. A quelli infatti Dio disse: *“Vi darò fame, ma non fame di pane e acqua, ma fame*

Κυρίου.”²⁸⁷ Καὶ οὕτως ἐγένετο. Ἀπὸ γὰρ τοῦ καιροῦ ἐκείνου, καθ’ ὃν ἀπέθανεν ὁ Χριστὸς καὶ ἔλαβον τὴν ἀσυμπάθητον καὶ ἀτελεύτητον ὀργήν, ἀπὸ τότε ἅπας ἀγιασμός, πᾶσα διδασκαλία ἔλειπεν ἐξ αὐτῶν. Αὐτὸ γοῦν τοῦτο παρηκολούθησε καὶ εἰς σέ· ἕως γὰρ τῆς σήμερον λόγον Θεοῦ οὔτε ἤκουσας οὔτε ἐδιδάχθης, ἀλλ’ ἐν ματαιότητι καὶ ἐν σκοτεινῇσθα πορευόμενος.

Τὰ νῦν δὲ ἀπεστάλησάν σοι λόγοι Θεοῦ καὶ διδασκαλῖαι τῶν ἁγίων καὶ προφητῶν. Καὶ σκέψαι αὐτὰ νουνεχῶς καὶ μετὰ μεμεριμνημένου σκοποῦ καὶ ἀκριβοῦς ἐξετάσεως. Καὶ σπούδασον, ἵνα μηκέτι ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατῶν εὐρίσκη μηδὲ πληρωθῇ τὸ τοῦ Δαβὶδ ἐπὶ σοὶ λόγιον τὸ λέγον· “Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι; Ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; Καὶ γινώτε, ὅτι ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ”,²⁸⁸ τουτέστι τὸν Χριστόν, ἀλλὰ διὰ καὶ τὸ τοῦ μεγάλου καὶ θαυμαστοῦ Σολομώντος τὸ λέγον ὅτι “Εἰς κακοθελῇ ψυχὴν σοφία Θεοῦ οὐκ εἰσελεύσεται οὐδὲ ἐν σώματι ὑποκειμένῳ ταῖς ἁμαρτίαις.”²⁸⁹ Μηδὲ ὁμοιωθῆς γῇ ἐρήμῳ, ἥτις ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατέλλει, ἀλλὰ γενοῦ ὅμοιος γῇ καρποφόρῳ, ἥτις δεξαμένη τὸν σπóρον ἐν τριάκοντα καὶ ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατὸν φέρει τὸν ἑαυτῆς καρπόν.

Οὕτω καὶ σὺ δεξάμενος τὸν τοῦ Κυρίου λόγον εἰς ἑκατὸν καρποφόρησον. Ναί, παρακαλῶ τὸν Θεόν, τὸν ποιητὴν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς. Αὐτὸς ἀνοίξει τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ πλατύνει τὴν καρδίαν σου, ὥστε ποιεῖν ἔργα τῆς σαυτοῦ σωτηρίας, ὅπως κληρονομήσης τὸν τε παράδεισον καὶ τὰ ἐν αὐτῷ ἀποκείμενα ἀγαθά. Ἀμήν.

²⁸⁷ Am 8, 11.

²⁸⁸ Sal 4, 3.

²⁸⁹ Sap 1, 4; Deut 28, 33.

di ascoltare la parola di Dio". E così fu. Difatti da quel momento, quando Cristo morì e ricevettero l'ira priva di compassione e infinita, da allora ogni santificazione, ogni insegnamento li abbandonò. Quindi proprio questo capitò anche a te: difatti sino a oggi né sentisti né avesti modo di apprendere la parola di Dio, ma eri intento a procedere nella vanità e nell'oscurità.

Queste parole ti inviamo come discorsi di Dio e insegnamenti dei santi e dei profeti. E rifletti con attenzione su di loro e con proposito ponderato e scrupoloso studio. E bada di non trovarti ancora a vagare nell'oscurità né a lasciare incompiuto quanto per te dice Davide: *"Figli degli uomini, fino a quando calpesterete il mio cuore? Fino a quando amerete cose vane e cercherete la menzogna. Sapiate: il Signore fa prodigi per il suo fedele"* ossia Cristo; o ancor di più quanto dice Salomone: *"La sapienza non entra in un'anima che compie il male né abita un corpo oppresso dal peccato"*. Che tu non sia come un deserto arido, che fa fiorire spine e triboli, ma che sia simile a terra che dà frutto, che, ricevendo il seme, trenta, sessanta e cento volte restituisce frutto.

Così anche tu, accogliendo la parola del Signore, dia frutto cento volte tanto. Sì, prego Dio, il creatore del cielo e della terra: costui apra i tuoi occhi e allarghi il tuo cuore, cosicché compia le opere in vista della tua salvezza, affinché tu guadagni il paradiso e i beni in esso contenuti. Amen

